

کتابک

کلیلی و ذمیری

فصل من الصلوة
مبدأ من المستفیع

أقدم النسخ وأصحبها

نور محمد، کارخانہ تجارت کتب آباء کرامی

كليلة ودمنة

12/13/2014



کلیلة و دمنة



فقد من النعملة
عبد الله بن المعتف



أقدم النسخ وأصحها درسهما وعلق عليها
الدكتور طه حسين بك والدكتور عبد الوهاب عزام



يطلب من

نور محمد کارخانه تجارت کتب اسلام باغ، کراچی

الحمد لله رب العالمين

والصلاة والسلام على من لا نبي بعده

والسلام على من لا نبي بعده

الإهداء إلى القراء العرب

كليلة ودمنة علم اشتهر في الخافقين ، وتردد ذكره حتى شمل - أوكاد - جميع بقاع المعمورة
فقد ترجم هذا الكتاب إلى اللغات الأوربية ، كما ترجم إلى الفارسية والعربية واليونانية والتركية
والحبشية والعبرية وغيرها من لغات الشرق .

ويطيب لدار المعارف أن تقدم لقرائها الأعزاء الطبعة الثانية لأثر أجنبي نفيس ترجم إلى
العربية وظهر في ثوب قشيب وطباعة أنيقة ، وهي إذ تصدر هذه الدرة النفيسة بقلم أديب عربي
من الفحول أصحاب الأساليب وهو عبد الله بن المقفع ، تعترأ بما اعتزاز بهذه الهدية ، تزجيها إلى
القارئ العربي الكريم وهو يعيش في خضم هذا العالم القلق الذي يغتال فيه الإنسان أخاه
الإنسان ، وتعدو فيه دولة باغية على أمة صغيرة فتختق حريتها وتبطش بأهلها ، وتسفك منها
الدماء بلا إثم ولا جريرة ، والدار موقنة بأن هذا القارئ سوف يلتبس في هذا الكتاب الحكمة
والسداد ، وقد أجراها الكاتب على السنة الطير والحيوان وهما يبرآن أحياناً مما يهبط إليه الإنسان
من غدر وطغيان .

والله الموفق .

دارالمعارف



Handwritten text at the top of the page, possibly a title or header.

Handwritten text in the upper middle section of the page.

Handwritten text in the middle section of the page, appearing as a paragraph.

Handwritten text in the lower middle section of the page, appearing as a paragraph.

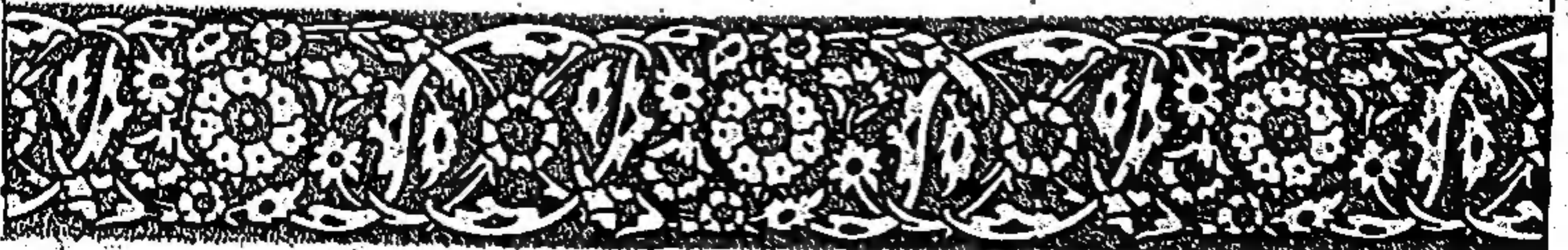
Handwritten text at the bottom of the main body, possibly a signature or date.

التصدير للدكتور طه حسين بك

هذه طرقة قيّمة تهديها مطبعة المعارف ومكتبتها بمصر إلى قراء العربية فتمتع بها عقلمهم وذوقهم وشعورهم وحسهم معاً . وتقديماً إليهم في هذه الأيام المظلمة المؤلمة ، التي قلما يظفر الناس فيها بهذا المتاع الممتاز الخالص الذي ينعمون به في أيام السلم ، فضل يضاف إلى فضل وإحسان يضاف إلى إحسان .

في هذه الأيام التي لا يلتقي الناس فيها إلا تحدث بعضهم إلى بعض عن آلام الحرب وآثامها ، والتي لا يخلو الناس فيها إلى أنفسهم إلا فكروا في سيئات الحرب وموبقاتها ، والتي لا يصبح الناس فيها ولا يمسون إلا على أنباء منها ما يسر ولكنه سرور فيه حجرة الدم وريح الموت ، ومنها ما يحزن ويسوء ولكنه حزن لا كالأحزان : حزن عميق كثيف مطبق ، يعرف أوله ولا يعرف آخره .

في هذه الأيام التي يحاول الناس فيها أحياناً أن يفروا من أنفسهم وأن يفرغوا إلى



القراءة وإلى غيرها من وسائل المتاع العقلي لعلمهم يجدون فيها راحة من أنباء الحرب وخطوبها الباهظة ، فلا يقرأون إلا ما يتصل بالحرب ، ولا يجدون من لذات الفن إلا ما بينه وبين الحرب سبب قريب أو بعيد .

في هذه الأيام المؤذية المضنية يحمد الناس لمطبعة المعارف ومكتبتها أن تقدم إليهم هذه المتعة القديمة الجديدة التي مضت عليها القرون والقرون ، وستمضي عليها القرون والقرون وهي محتفظة دائماً بشباب نصر غض لا يعرض له الذواء ولا يدركه الذبول . وهم ينظرون فيها كما تقدم إليهم الآن فيجدون لذة لأبصارهم ، ولا يكادون يقرأون فيها حتى يجدوا هذه اللذة الفنية الممتازة النقية التي تخرجهم من هذه البيئة الثقيلة البغيضة التي يكره الناس على الحياة فيها الآن . فهي منفذ يخلصون منه بين حين وحين ساعة من نهار أو ساعة من ليل إلى جو نقي طاهر فيه للقلب رضا ، وفيه للعقل غذاء ، وفيه للحس راحة ، وفيه للنفس رَوْح .

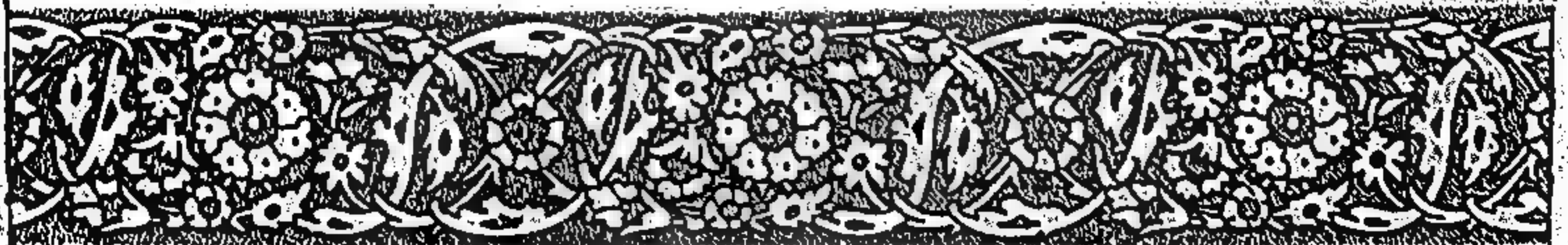
ويروفتي أن أرى في هذه الطبعة الجديدة من كتاب "كليلة ودمنة" رموزاً سامية صادقة لمعان سامية نجها أشد الحب ونطمح إليها أشد الطموح . ففي هذا الكتاب حكمة الهند ، وجهد القرس ، ولغة العرب . وهو من هذه الناحية رمز صادق دقيق لمعنى سام جليل ، هو هذه الوحدة العقلية الشرقية التي تنشأ عن التعاون والتضامن وتظاهر الأجيال والقرون بين أم الشرق على اختلافها ، والتي حققها الحضارة الإسلامية على أحسن وجه وأكمله أيام كانت هذه الحضارة حية قوية مؤثرة في حياة الأمم والشعوب ، والتي نريد الآن أن نرد إليها قوتها الأولى وجمالها القديم . هذه الحكمة الخالدة الساذجة التي أفاضها روح الهند ، ونقلها عنهم جهد القرس ،



وصاغها في هذه الصورة العربية الرائعة ذوق العرب ، وتوارثتها الأجيال بعد ذلك فنقلتها من بيئة إلى بيئة ، ومن شعب إلى شعب ، حتى جعلتها جزءاً من التراث الإنساني الخالد ، هذه الحكمة في صورتها العربية رمز لما نحب أن يكون من تعاون الأمم الشرقية على إشاعة البر والتقوى ، وإذاعة الخير والمعروف ، ومقاومة الإثم والعدوان .

وفي هذه الطبعة التي تقدمها مطبعة المعارف ومكتبتها إلى الناس رمز آخر صادق دقيق للمعنى آخر سام جليل ، نحبه أشد الحب ونطمح إليه أشد الطمح ، وهو هذا التعاون المنتج بين قديمنا العربي القيم ونشاطنا المعاصر الخصب . هذا الجهد الذي أنفقه ابن المقفع في نقل "كليلة ودمنة" إلى العربية ، وهذه الجهود التي أنفقها المسلمون بعده في درس الكتاب وتصحيحه وتنقيحه والاستفادة منه والانتفاع به ، لم تذهب سدى ؛ بل لم تنقطع ولم تقف عند حد محتوم ، ولكنها اتصلت بين الأجيال ، يضيف إليها كل جيل ما قصرت عنه الأجيال الأخرى حتى وصلت إلينا فلم نعرض عنها ، ولم نزهد فيها ، ولم نأخذها كما هي في قناعة وكسل وفتور ؛ وإنما أقبلنا عليها مشغوفين بها راغبين فيها ، وأخذنا نضيف إليها ما عندنا كما أضاف إليها الذين سبقونا ما كان عندهم .

فالجهد القيم الذي بذله الأب شيخو حتى أخرج للناس أقدم نسخة ظفر بها لم يقف عند الحد الذي وصل إليه الأب شيخو ، ولكن زميلي الدكتور عبد الوهاب عزام يضيف إليه جهداً جديداً قيماً ، فينشر نسخة جديدة أقدم من نسخة الأب شيخو بأكثر من قرن من الزمان ، ويمكن التاريخ الأدبي والنقد الأدبي من أن يعيدا نظرها في هذا النص القديم ويستخلصا منه نتائج جديدة لها قيمتها وخطرها . ومن الحق أن هذا الجهد الذي بذله الدكتور عبد الوهاب عزام لن يقف عند هذا الحد ولن ينتهي إلى

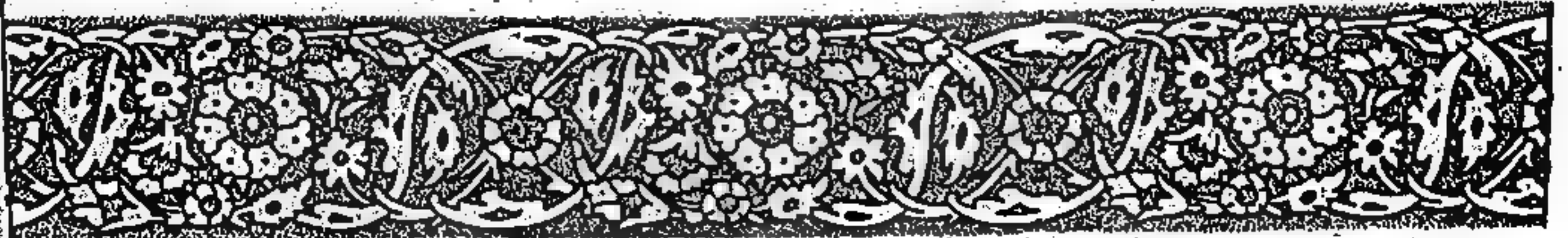


هذه الغاية . فقد كان يريد ، وكانت مطبعة المعارف ومكتبتها تريد معه ، جمع أكثر عدد ممكن من النسخ المخطوطة لهذا الكتاب ومعارضتها والموازنة بينها واستخراج أصح نص ممكن من هذه المعارضة والموازنة ، فحالت الحرب بينهما وبين ما كانا يريدان ، ولكنها لم تمنعها من أن يقدمنا إلى الناس أقدم نص لهذا الكتاب عرف إلى الآن .

والحرب منقضية يوماً ما ، والسلم مقبلة يوماً ما ، وجهود الذين يحبون العلم ويعملون على إحيائه وتنميته وإذاعته إن وقت الآن فهي مستأنفة غداً أو بعد غداً . وما أشك في أن الدكتور عبد الوهاب عزام سيستأنف الجلد والبحث ، وسيجمع النسخ المخطوطة التي لم يظفر بها بعد ، وسيضي في المعارضة والموازنة ، وسيقدم بنص "كليلة ودمنة" إلى الصحة والدقة والقدم خطوات أبعد من هذه الخطوة البعيدة التي خطاها بطبع هذه النسخة .

وما ينبغي أن نسرف في الطمع ، ولا أن نتعجل الزمن ، ولا أن نجازي طموحنا الجامح . ولا أن نقض مما يتاح لنا من التوفيق والقور . فليس قليلاً بل كثير جداً أن يخطو الدكتور عبد الوهاب عزام ، ويخطو معه مطبعة المعارف ومكتبتها ، فإذا خطوتهما تقدم كتاب "كليلة ودمنة" نحو الصحة والدقة والقدم أكثر من قرن من الزمان !

وفي هذه الطبعة رمز آخر صادق دقيق لمعنى آخر سام جليل ، نحبه أشد الحب ونطمح إليه أشد الطموح ، وهو التعاون المنتج بين علمائنا الشرقيين المحتفظين بشخصيتهم وبين علماء الغرب الذين برزوا فيما حاولوا من البحث العلمي . فقد أصبحت العزلة العلمية سخفاً لا يطمع فيه إلا الذين قصرت همهم وفقرت عزائمهم وضعفت عقولهم عن فهم الحياة كما ينبغي أن تفهم . وأصبح الجهد العلمي حظاً شائعاً بين الأمم المتحضرة جميعاً ، قوامه التعاون الصادق بين العلماء مهما تختلف أوطانهم وأجناسهم .



وبيئاتهم . وقد بذل الدكتور عبد الوهاب عزام في هذه الطريق جهداً قياً حقاً . فهو لم يقف ، وما كان له أن يقف ، عند الجهود الشرقية الخالصة التي بذلت لنشر هذا الكتاب ؛ ولكنه ألم بالجهود التي بذلها الأوروبيون والأمريكيون منذ عرفوا "كليلة ودمنة" ، فأصلح منها ما أصلح ، وقوم منها ما قوم ، وأضاف إليها ما أضاف ، وعرض ذلك علينا في مقدمته الممتعة مع هذه الأمانة الساذجة المتواضعة التي تليق بالعلماء والتي لا يليق غيرها بالعلماء . ويكفي أن الذين يقرأون هذه المقدمة سيحيطون إحاطة دقيقة شاملة بكل الجهود التي أنقذت حول هذا الكتاب منذ أخذه الفرس عن الهند إلى أن وصلت إلينا طبعته الأخيرة في هذا العام .

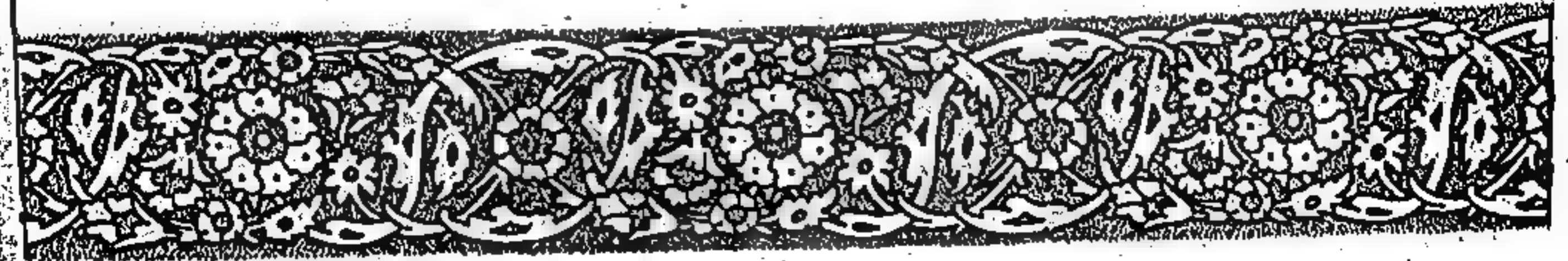
وفي هذه الطبعة رمز آخر صادق دقيق على سذاجته ويسره . لمعنى سام جليل نحبه ونؤثره وتطمئن إليه نفوسنا اطمئناناً فيه كثير من الدعة والحنان . فطبعة المعارف ومكبتها إنما عنت بنشر هذه الطبعة ، وأنقذت في ذلك ما أنقذت من جهد ومال ، واحتملت فيه ما احتملت من مشقة وعناء ، لم تصرفها عنه الحرب ، ولم تصدها عنه الظروف التي تصد أمثالها عن أمثالها ، ووقفت فيه إلى ما وقفت إليه من الإجابة والإتيان . فعلت هذا كله لسبب يسير ولكنه خطير فهي تريد أن تحتفل بمرور نصف قرن على إنشائها . وهي لم تجد إلا هذا العمل العلمي الأدبي الفنى وسيلة إلى هذا الاحتفال . وهي بهذا تحيي ذكرى منشئ الطبعة ومكبتها فتسجل وفاء الأبناء البررة للأب العطوف . وهي بهذا تحيي هذا الجهد المتصل الذي أثنى في غير ضعف ولا ملل أثناء نصف قرن في نشر العلم وإذاعة الثقافة في الشرق العربي كله . وهي بهذا - آخر الأمر - تحيي هؤلاء القراء ، أو قل هذه الأجيال من القراء الذين اتصلوا بها



منذ نشأت، والذين عرفوا العلم والثقافة من طريقها. تحييتهم لأنهم وفوا لها كما وفّت لهم، وتحيتهم لأنهم يثقون بها كما تثق بهم، وهي حين تهدي إليهم هذه التحية الرائعة تنبئهم في ظرف وخفة بأنها ستمضي في مستقبل الأيام كما مضت من قبل في طريقها إلى نشر العلم والأدب والثقافة، متوخية ما يجب أن يتوخاه الناشر الأمين من العناية بالدقة العلمية والجمال الفني، والحرص على إرضاء العقل والذوق والشعور جميعاً. وأظن أنني لا أتجاوز إرادة القراء إذا أهديت إلى مطبعة المعارف ومكتبتها وإلى الدكتور عبد الوهاب عزام تحية ملؤها التقدير والإعجاب والأمل.

طه حسين

القاهرة في ٥ أبريل سنة ١٩٤١



المقدمة

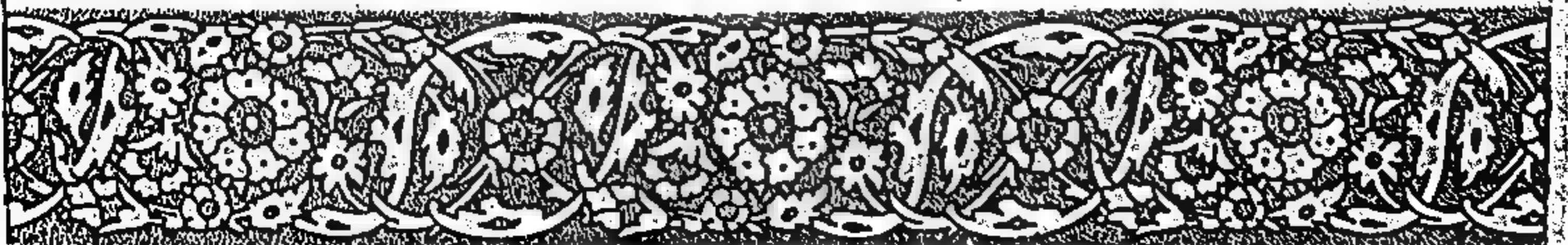
للدكتور عبد الوهاب عزام

القسم الأول

طبقات الكتاب وأصولها

١ - لماذا نُعنى بهذا الكتاب

كأنى ببعض من يطلعون على هذه الطبعة لكتاب "كليلة ودمنة" أو يسمعون بها يقولون : ما لهذا الكتاب يُعنى به ، ويُبذل في تصحيحه وتوضيحه ومقابلة نسخه وبيان تاريخه هذا الجهد العظيم ، وتنفق على نشره هذه الأموال الكثيرة ، وهو كتاب تكرر طبعه في الشرق والغرب ، وتواتر طباعته في مصر منذ عهد محمد علي باشا إلى اليوم ، واتخذته وزارة المعارف كتاباً مدرسياً فلا تجد في مصر عالماً أو متعلماً إلا اطلع عليه وقراه كله أو بعضه ؟ وإني أعجل الجواب لهؤلاء فأقول :



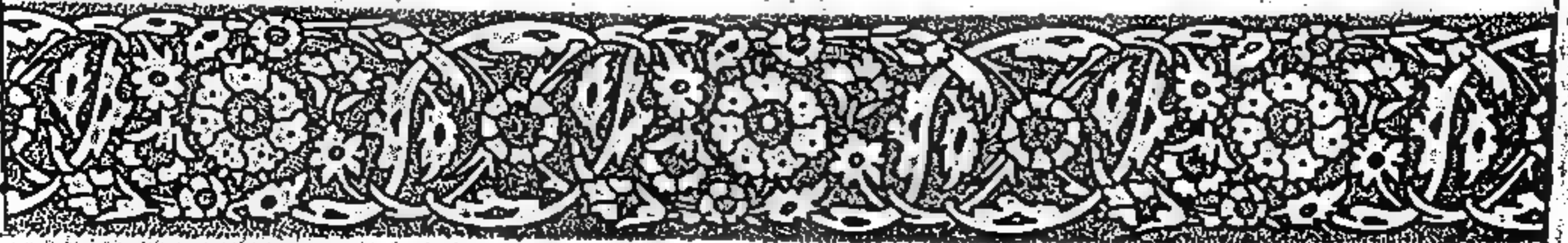
قليل من الكتب نال من إقبال الناس وعنايتهم ما نال هذا الكتاب ؛ فقد تنافست الأمم في ادخاره منذ كُتِبَ ، وحرصت كل أمة أن تنقله إلى لغتها . فليس في لغات العالم ذات الآداب لغة إلا تُرجم هذا الكتاب إليها . وبحق عُتِيت الأمم بهذا الكتاب المعجيب الذي يحوى من الحكم والآداب وضروب السياسة وأفانين القصص ما يملأ القارئ عبرة وإعجاباً وسروراً .

والأم العربية أولى أن تُعفى بهذا الكتاب في لغتها ، وأجدر أن تهتم بتأريخه وتوضيحه ونقده لأسباب عدة :

أولها أن النسخة العربية أصل لكل ما في اللغات الأخرى - حاشا الترجمة السريانية الأولى - فقد قُذِرَ الأصل القهلاوى الذى أخذت عنه الترجمة العربية . وقد بعض الأصل الهندى الذى أخذت عنه الترجمة القهلاوية ، واضطرب بعضه . فصارت النسخة العربية أمّا يرجع إليها من يريد إحداث ترجمة أو تصحيح ترجمة قديمة ؛ بل يرجع إليها من يريد جمع الأصل الهندى وتصحيحه .

والثانى من الأسباب أن هذا الكتاب كُتِبَ باللغة العربية في منتصف القرن الثانى من الهجرة . فهو من أقدم ما بين أيدينا من كتب النثر العربى ، وأسلوبه مثال من أقدم أساليب الإنشاء في لغتنا ؛ وهو لذلك جدير بعناية مؤرخى الأدب العربى .

والثالث أن هذا الكتاب نُقِلَ من الفارسية إلى لغتنا . ولمؤرخى الآداب كلام كثير في تأثير الأدب الفارسى في الأدب العربى في تلك العصور . والترجمة من أقوى الوسائل لتأثير أدب في آخر . فدراسة هذا الكتاب تُبَيِّنُ صلة ما بين الفارسية والعربية في القرن الثانى ، وتبين أن الأساليب العربية أخذت من الأساليب الفارسية أو لم تأخذ .



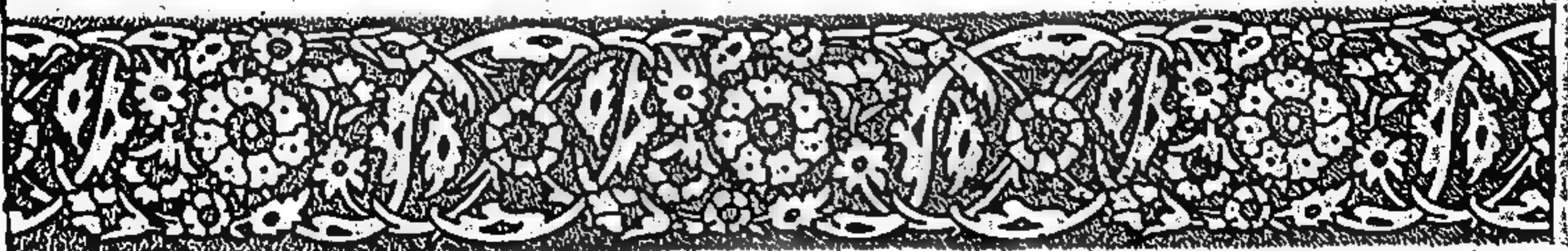
والرابع من دواعي العناية بهذا الكتاب أن عندنا منه نسخاً مختلفة لا تتفق اثنتان منها اتفاقاً تاماً ، ويعظم الخلاف بين بعضها بالزيادة والنقص في بعض الأبواب وبعض القصص والأمثال ، وبالإطناب والإيجاز واختلاف الألفاظ في الموضع الواحد حتى يعجب القارئ الذي يقيس نسخاً من الكتاب بأخرى ، ويغلب على ظنه أن الكتاب ترجم إلى العربية أكثر من مرة وسيأتى بيان هذا .

وقد عثر الأستاذ هرتيل (Johannes Hertel) على كتاب "بنيح تنترا" الهندي وهو أصل من أصول "كليلة ودمنة" . ودعا بعض المستشرقين إلى تحريم النص الصحيح العربي ليستعان به على تصحيح الأصل الهندي .

وعنى الأستاذ برستيد (James H. Brestead) رئيس المعهد الشرقى في جامعة شيكاغو بدراسة النصوص العربية لكتاب "كليلة ودمنة" . وكتب الأستاذ سبرنجلين (Sprengling) من أساتذة هذه الجامعة مقالاً مفصلاً في الجريدة الأمريكية للغات والآداب السامية (The American Journal of Semitic Languages and Literatures) عدد يناير سنة ١٩٢٤ بين فيه عناية هذه الجامعة بتصحيح النص العربى للكتاب ، وعدد المخطوطات الكثيرة التى جمعت من أرجاء العالم لهذا المقصد ، ودعا الأدباء فى الشرق والغرب إلى إمداده بما عندهم من نصوص وآراء لهذا العمل .

٢ - طبعات الكتاب

فإن كان الكتاب لهذه الأسباب جديراً بعناية أدباء العربية ، فمينا بأن يطبع مستوفياً حقه من التصحيح والنقد ، فهل طبع الكتاب مرة على هذه الشاكلة ؟ ليس فى طبعات



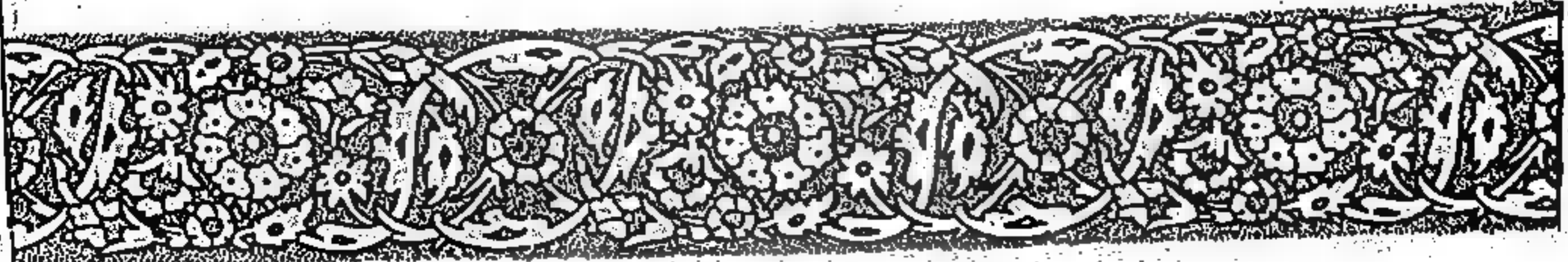
الكتاب التي ظهرت في أوروبا والبلاد العربية وبلاد الشرق الإسلامي طبعة واحدة جديرة بثقة القارئ الناقد ، صالحة أن يعتمد عليها مؤرخ لهذا الكتاب أو مؤرخ للأدب العربي . وبرهان هذه الدعوى فيما يلي :

أ - طبعة دي ساسي

طبع الكتاب لأول مرة في باريس سنة ١٨١٦ م ، طبعه المستشرق الكبير سيلفستر دي ساسي (Sylvestre de Sacy) . ويتبين من المقدمة التي كتبها الناشر أنه رأى كثرة الاختلاف بين النسخ التي وجدها في باريس فاختار أقدمها في رأيه ، وصححها وتصحها من نسخ أخرى . وكانت النسخة التي اختارها في حاجة إلى التكميل والتصحيح والتنقيح ، فيها نقص تداركه بعض القراء بخط حديث ، وفيها مواضع ذهب بها البلي ، وكلمات بحيث فوضت موضعها أخرى . فالكتاب الذي نشره دي ساسي لا يقدم للناقد نسخة واحدة تصلح للنقد والمقايضة ، ولكن نسخة ملفقة . ولهذا لم يثق بها المستشرقون الذين عنوا بالموضوع أمثال فلكنر (Falconer) وجويدي (Guidi) ورايت (Wright) وزنبرج (Zotenberg) . وأشار لهم الأب شيخو في رأيهم . يقول نلديك (Noldeke) : « يمكن أن يقال إن اختيار أي مخطوط رديء للطبع كان أجدي على النقد » (Kalilah and Dimnah by Falconer) ص (xvii) . وقد وجد نلديك أن النسخة التي كانت أقل النسخ حظاً من عناية دي ساسي هي أقرب النصوص إلى النسخة السريانية القديمة .

ب - الطبعات المصرية

وكل الطبعات التي طبعت في مصر كانت تكراراً لهذه الطبعة ؛ فالطبعتان اللتان أخرجتهما مطبعة بولاق سنة ١٢٤٩ وسنة ١٢٥١ هـ في عهد محمد علي باشا ، صورتان من

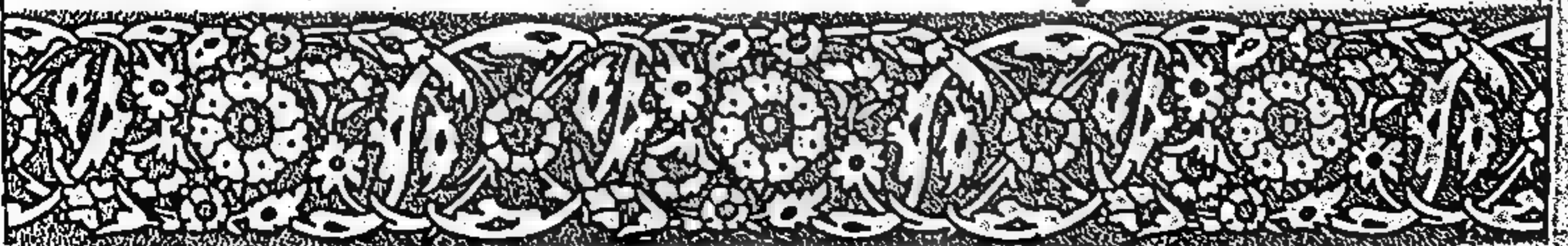


طبعة دى ساسى إلا كلمات قليلة . يقول مصحح الكتاب فى المقدمة :

« فصادف سعده (أى محمد على باشا) المقترون من الله بالمنة ، وجود نسخة مطبوعة بالعربى فى غير بلاد العرب من كتاب كلية ودمنة . وهى التى ترجعها عبد الله بن اللقن الكاتب المشهور فى أيام أمير المؤمنين أبى جعفر المنصور . وكانت ترجعها من اللغة القهلوية إلى اللغة العربية . واتفق الناس على صحة تلك النسخة لشهرة مصححها بالألمعية . (وهى ينقل المصحح فقرات من مقدمة دى ساسى تبين طريقة هذا المستشرق فى تصحيح الكتاب) .

« ثم إن تلك النسخة المطبوعة عرضت لى وغيرها على شيخ مشايخ الإسلام وقادة عمدة الأنام مولانا الشيخ حسن العطار ، أدام الله عموم فضله ما دام الليل والنهار . فقال : يصح ألا يوجد لها فى الصحة مثال ، لشهرة مصححها بالضبط وسعة الاطلاع على الأقوال . وحينئذ اتفقت الآراء على أن يكون المولى فى طبع ذلك الكتاب عليها ومنتهى اختلاف النسخ ووفاتها إليها . فبادرت إشارة الأمر بصريح الامثال ، وسرحت فى رياض تلك النسخ سائم الطرف والبال . فوجدت المطبوعة أفصحها عبارة . وأوضحها إشارة ، وأصحها معنى ، وأحكمها مبنى ؛ غير أن فيها لفظات حادت عن سنن العربية ، وبعض معان مالت بها الركابة عن أن تفهم بطريقة مرضية . فقررت أضيف المعانى بأى لفظ تشبیه . ورب البيت أدري بالذى فيه . خصوصاً مع وجود المواد التى تكشف عن وجوه الصحة نقاب الاشتباه ، ومن كان ذا مكنة فلينفق مما آتاه الله . مستعيناً على ذلك بما لدى من النسخ التى بخط القلم ، معولاً على عناية من علم الإنسان ما لم يعلم .

وكل الطباعات التى توالى فى مصر كانت تكراراً لطبعة بولاق إلا فصولاً وجملاً ألفيت غير ملائمة للأدب فحذفت .

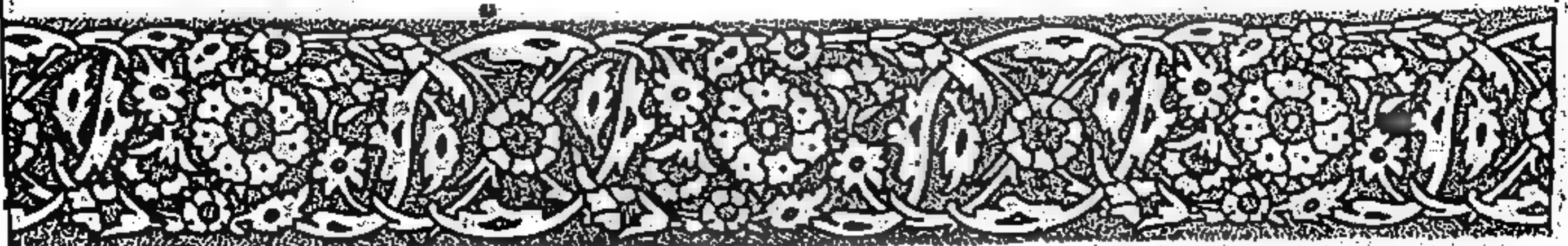


ج - طبعا اليازجي وطبارة

والطبقات الشامية كذلك اعتمدت على طبعة دي ساسي وما حكاه من طبقات مصر مع تصحيح أو تقيق بينها وبين بعض المخطوطات .

ذكر الشيخ خليل اليازجي في مقدمة طبعته أنه عثر على نسخة مكتوبة منذ ثلاثمائة سنة ، وقايس بينها وبين النسخة المطبوعة في مصر ونسخة دي ساسي ، ووجد بينهما اختلافاً كثيراً ، ثم قال : « وقد جمعت بين النسخ الثلاث وطبقت بينها بأن اخترت من كل منها أحسنها مع نقل الزيد في نسخة الخط المشار إليها وإصلاح ما في النسخ الثلاث من أغلاط النسخ وغيرها وزيادات أخر زدتها مما عن اللخاطر الضيف للربط بين فواصل الكلام أو لاستدعاء المقام لها أو لاستحسان موقعها أو استطراداً جرّ إليه سياق الكلام مما يظن أن النسخة الأصلية لم تخل عن شيء بمعناه وغير ذلك مما جرّأني عليه الرغبة في ردّ هذا الكتاب الجليل ما أمكن إلى رونقه القديم وإن كان يقصر عن ذلك ذرعي ويضيق وُسمي ولكني فعلت رجاء أن أستمين به عليه وأتطرق منه إليه . فتيسر لي أن أجمع من النسخ الثلاث نسخة وافية جدية بأن تنزل منزلة النسخة الأصلية » . ثم يذكر أنه حذف أمثالا وعبارات لا تلائم آداب العصر ، ولا تصلح لقراءة التلاميذ .

وأما نسخة أحمد حسن طبارة التي استعان على تصحيحها السيد مصطفى المنفلوطي فيقول في مقدمتها إنه عثر على نسخة مصورة كتبت سنة ١٠٨٦ هـ ، فزعم على طبعا ، ثم يقول : « فنبئت أولاً بمقابلتها على ما توفّر لدى من نسخها كنسخة باريس المطبوعة سنة ١٨١٦ ونسخة مصر المطبوعة سنة ١٢٩٧ ونسخ بيروت الشهيرة واخترت منها



ما كان أقربها إلى الأصل وأبعدها عن التحريف والتبديل وأسلمها من الزيادة والنقصان ■ .

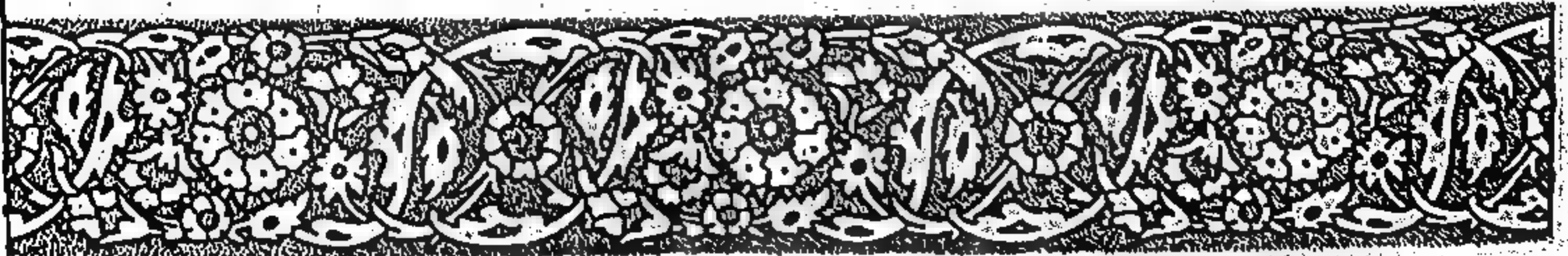
فترى من هذا أن نسختي اليازجي وطبارة ، على ما لقيتَا من تصحيح وعناية ، قد لُقِّتَ لهما نسخ مختلفة ، ووقع فيهما من تصرف الناشرين ما يذهب بقيمتها التاريخية ، ويقلل خطرهما في رأى الناقد .

د - طبعة شيخو

يقول الأب شيخو في المقدمة الفرنسية التي قدّمها لطبعته إنه عثر في دير الشير في لبنان على مخطوط من كتاب "كليلة ودمنة" كتب سنة ٧٣٩ هـ ، وإنه رأى في أسلوبها شيئاً بما يُعرف من أسلوب ابن المقفع ، ورأى أنها أقرب النسخ إلى الأصل الهندي "بنج تنترا" وإلى الترجمتين السريانيتين : الترجمة القديمة المأخوذة عن الفهلوية ، والحديثة المأخوذة عن العربية ، وإنه طبع الكتاب كما هو ، لم يصحح أغلاطه ولم يوضح غامضه ليكون أمام المستشرقين صالحاً للمقارنة والنقد .

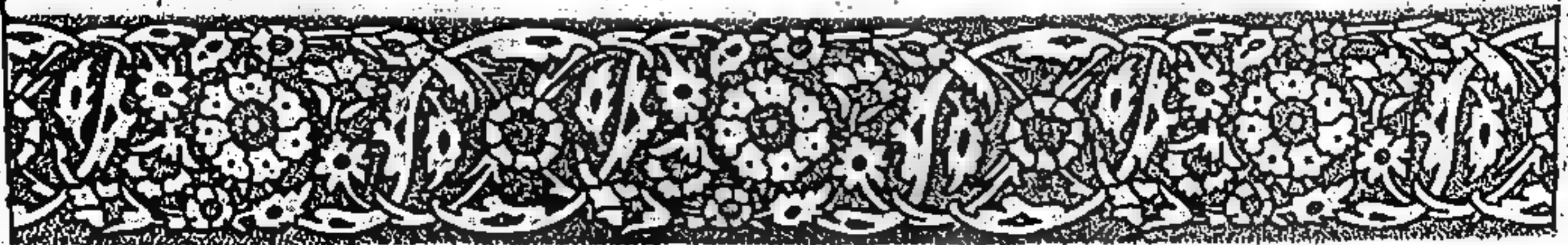
ثم يقول إنه ألحق بالكتاب الأبواب التي ليست في نسخته ، مطبوعة بحروف صغيرة تميزها عن الأبواب التي في نسخته .

ولا ريب أن طبعة شيخو - على ما فيها من سقط وغلط وتحريف كثير ، بعضه يدرّك صوابه لأول نظرة ، وبعضه لا يدرّك إلا بعد طول بحث ومقارنة - لا ريب أن هذه الطبعة أول طبعة في اللغة العربية تقدّم للقراء نصّاً كاملاً غير ملقّ من كتاب "كليلة ودمنة" ، وتصلح أن تكون حلقة في سلسلة البحث عن أصل هذا الكتاب كما تُرجم عن الفهلوية .



ثم قال الأب شيخو في آخر مقدمته إنه سيصح نسخه من مخطوطات أخرى ليكمل منها نسخة مدرسية . وقد أخرج من بعد نسخة مدرسية مصححة .

وهذا مثال من نسخة شيخو يبين تحريفها . ويرى استدراك الأب شيخو بين هاتين العلامتين () واستدراكنا بين العلامتين الآخرين [] : «ولست أجدني مخصوصاً [مخصوصاً] في هذه المقالة لأنني لم أخالفه في شيء من ذلك قط على رؤوس جنده إلا وقد تدبر [تدبرت] فيه المنفعة والزين . ولم أجاهره بشيء من ذلك قط على رؤوس جنده ولا عند خاصته وأصحابه ولكن كنت أخلو به فألتبس ما أكلمه من ذلك كلام القانت لربه الموقن له وعرفت أنه من طلب الرخص من النصحاء عند المشاورة ومن الأطباء عند المرضى وعند الفقهاء في الشبهة (كذا) [واقفهاء عند الشبهة] أخطأ منافع الرأي وازداد في الرأي المرض (كذا) وجعل الوزر في الدين [قد أخطأ الرأي وزاد في المرض واحتمل الوزر] . فإن لم يكن هذا فسي ذلك أن يكون من بعض سكرات السلطان فإن من سكراته أن يرضى عن من [عمن] استوجب السخط ويسخط على من استوجب الرضا (الرضى) من غير سبب معلوم . وكذلك قالت العلماء : خاطر من لجج في البحر وأشد منه مخاطرة صاحب السلطان فإن هو صحبهم (كذا) [يستعمل السلطان جماعاً وهو استعمال صحيح قديم] بالوفاء والاستقامة والمودة والنصيحة خليف (كذا) لأن يمشي فلا ينتمش أو يعد (يعود) وقد أشقى على الهلكة ان ينتمش وان لم يكن هذا فقلل بعض ما أعطيته من الفضل جمل فيه هلاكى . فإن الشجرة الحسنة ربما كان فسادها في طيب ثمرتها إذا تنولت [تنولت] أغصانها وجذبت حتى تكسر وتفسد . والطاووس ربما صار ذنبه الذي هو حسنه وجماله وبالا عليه فاحتال (فاذا احتال) [لا حاجة لما بين القوسين] إلى الخفة



والنجاة من يطلبه فيشغله عن ذلك ذنبه . والفرس الجواد القوي ربما أهلكه ذلك فأقصد (كذا) [فأجد] وأتعب واستعمل لما عنده من الفضل حتى يهلك . شيخو (الطبعة الثانية ص ٨٢) . وليست هذه الفقرات أكثر من غيرها تحريفاً .

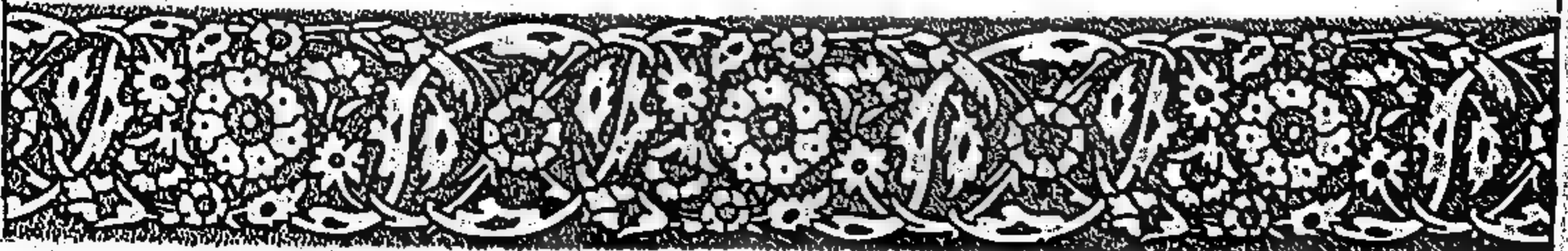
٣ - نسختنا

يرى مما قدمت أن كتاب "كليلة ودمنة" طبع طبعات مدرسية كثيرة تفي بتعليم الناشئة، ولكنه لم يطبع طبعة واحدة يطمئن إليها الناقد الذي يتحرى ما كتبه ابن المقفع . فلم يكن عجيباً أن يطول البحث والعناء لطبع الكتاب طبعة أخرى . وكان من سوء الاتفاق أن هذه الحرب الماحقة التي يَصَلِّي بنارها جُنايتها وغير جناتها، شبت ونحن نتأهب لنشر هذا الكتاب فلم يتيسر لنا تحصيل المخطوطات التي أردناها؛ ولكن كان من حسن الحظ أن عثرنا على نسخة في مكتبة أيا صوفيا بإسطنبول كتبت سنة ٦١٨ هـ . فهي أقدم من كل المخطوطات التي وصفها المستشرقون، وأقدم من نسخة شيخو المكتوبة سنة ٧٣٩ هـ والتي رآها شيخو أقدم نسخة مؤرخة فكتب على صفحة العنوان: « أقدم نسخة مخطوطة مؤرخة لكتاب كليلة ودمنة » .

لم يكن القدم وحده سبباً لاختيارنا هذه النسخة واحتمال العناء الطويل في نشرها؛ ولكن اجتمعت فيها مزايا ظننا معها أنها جديرة بالنشر، وأن نشرها خطوة سديدة في سبيل نقد الكتاب وتقريبه من أصله جهد المستطاع .

وهذا وصف النسخة وتبيين مزاياها وعيوبها :

عنوان النسخة : « كتاب كليلة ودمنة مما وضعته علماء الهند على لسان الطير والوحش



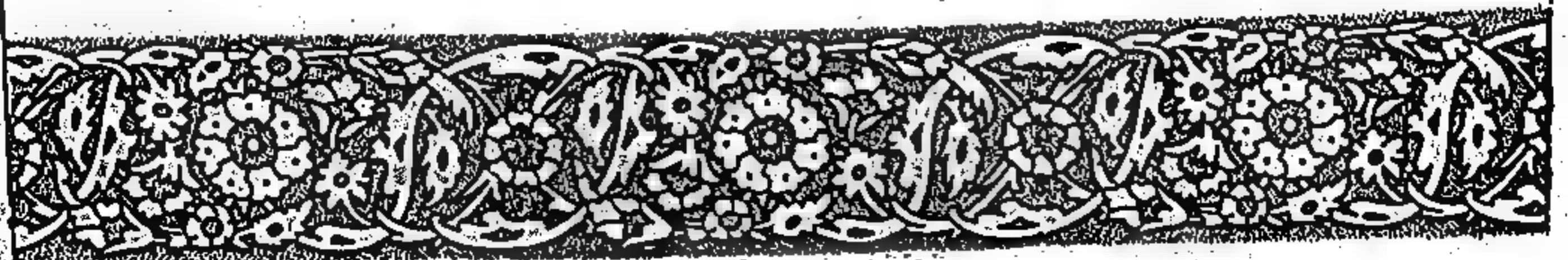
وغير ذلك، في الحكم والأمثال . وتحت العنوان : « يثق بالكافي محمد بن الحجافى » .
وتحت هذا ثلاثة أسطر مشطوبة شطباً يمنع من قراءتها .

وفي آخر النسخة : « تم الكتاب بعون الله وتوفيقه وكان الفراغ منه في مستهل
جمادى الآخر من شهر سنة ثمانية عشر وستائة غفر الله لكاتبه ولصاحبه ولمن نظر فيه
ولجميع المسلمين والمسلمات الأحياء منهم والأموات . كتبه لنفسه الفقير إلى الله تعالى
المعترف بالتقصير عبد الله بن محمد العمرى عفا الله عنه » .

وبعد هذا خمسة أبيات في وصف الكتاب .
وبعدها : « وحسبنا الله ونعم الوكيل » في سطر . وفي سطر آخر : « كسحق زهزوق » .
وفي سطر آخر : « الحمد لله وحده اه اه اه » .

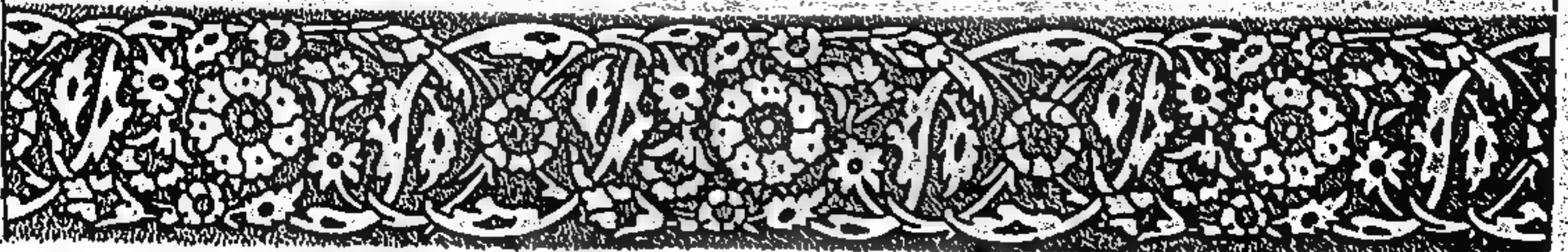
وبعد هذا سطران فيها اسم بعض من ملكوا النسخة ، ثم البيتان :
[لئن] نال غيرى وهو دونى وصلها وأصبح ذكرى عندها غير نافى [نافى]
فكم يبدق للشاه أصبح قاهرا ولا زال قدر الشاه فوق البيادق [البيادق]
والظاهر من صفحتى العنوان والخاتمة أن صاحب النسخة اسمه محمد بن الحجافى ، وأن
كاتبها اسمه عبد الله بن محمد العمرى . وأن الكاتب من عامة النساخ لا يجيد النحو
ولا رسم الحروف . فقد كتب : « كليله ودمنة » بالصرف ، وكتب : « جمادى الآخر من
شهور سنة ثمانية عشر وستائة » ، والصواب : جمادى الآخرة من شهور سنة ثمانى عشرة
وستاية ، وكتب في أبيات في الصفحة الأخيرة : « ألسنت فصيحة » بناء مفتوحة
بدل : ■ ألسنة » .

ولهذا وقع في النسخة تحريف شنيع ، وسقط في جل وكلمات وحروف ، ورُسِمت بعض



بسم الله الرحمن الرحيم وبه نستعين
 الحمد لله اللطيف الخبير العليم القدير القاهر في ملكه
 الدائم في عزه العادل في قضائه المنفرد في ملكوته خالق
 الخلق وباسط الزرق ليس كمثله شيا وهو الشيع البصير
 نعم المولي ونعم النصير خلق آدم بيده ونم فيه من روحه
 واسكن فيه طمته وتوالت ذلك دريته فمنهم شعيد
 بارادته وشقيا بقدرته واشهد ان لا اله الا الله وحده
 لا شريك له يشهد انه ارعوا بها الخلاص واغوز بها يوم الاقلا
 واشهد ان محمدا عبده ورسوله خلقه للهدي وقد فاز من به
 اهتدي صلى الله عليه وعلى اله وصحبه وسلم
 هذا كتاب طليل ودمني وهو ما وصفته على
 الهند من الامثال والاحاديث التي التمسوا بها البغ ما
 يحذف من القول في النحو الذي ارادوا ولم يزل العقلاء من اهل
 كل زمان يلتمسون ان يعقل عنهم ويكتلون لذلك بضوء
 الجبل ويطلبون في اخراج ما عندهم من المطلب فدناهم ذلك الي
 ان وضعوا هذا الكتاب ولخصوا منه من ليغ اللام ومنفعته
 على نواه الطهر والبهائم والسياع فاجمع لهم من اللام وان
 اما هم فرحوا بمتصرفي القول وسعها ما حذر فيها واما هو
 فجمع لهم وحله فاجتباء الحكما الحليته والسما للهوه واما المعلوم
 من الاحداث وغيرهم فسطوا العلم وحف عليهم حنطه فاذا احتل
 الحدث واجتمع له اموره وثابت اليه عقله بدر ما كان خف من

نموذج من نسخة الخطية (الصفحة الأولى)



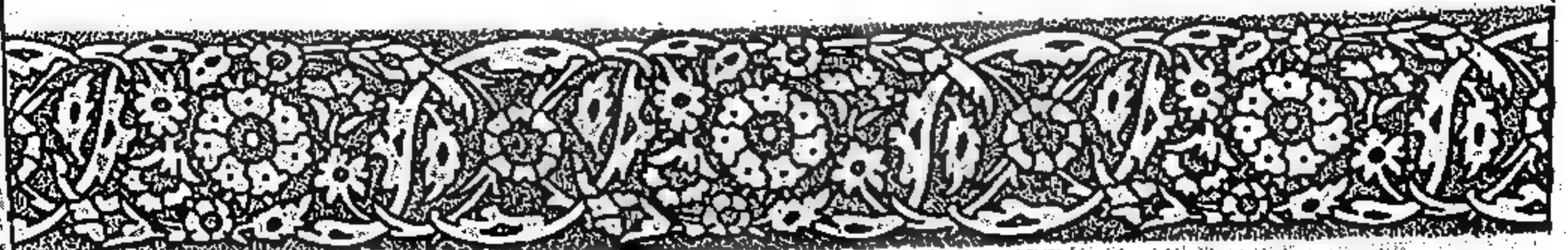
الكلمات وأعجمت على صورة عجبية لا توافق حروف العربية ، حتى ظننت أن الكاتب كان لا يحسن قراءة الكتاب وكان يرسم الحروف كما يراها فيخطئ في كثير منها . وبين أن نصيب الكلمات الغريبة من هذا التحريف أوفر . وبعض التحريف لا يُفسر إلا بأن الكاتب كان يستعمل فيسمى السمع أو يخطئ الرسم .

وهذه أمثلة من التحريف ، وقد وضعت تصويها بين هاتين العلامتين [] :
 « ثم إن شذبة لم يلبث أن عكن وشحن وصر [.. أن عكد وشحن وتر] » (ص ٤٥) .
 « كان أسد البصيرة وأبلغ الصدر وأحرى أن يُقدم المزيعة على غيره الشبهة والشك [كان أسد للبصيرة وأثلج للصدر ، وأحرى أن يُقدم المرء به على غير الشبهة والشك] » (ص ١٠١) .
 « فإن الكاتم لدم المجرم في رتغ منتفع شره إياه فيه [فإن الكاتم لجرم المجرم في رتغ مُبتغ شره فيه] » (ص ١٠٢) .

« لم يقبض المحتال ولا للحسب [لم يقبض للجمال ولا للحسب] » (ص ١٥١) .
 « كذلك العالم يبصر الإثم قبيحه والبنى فيعلمه [.. يبصر الإثم فيجتنبه ، والبر فيعلمه] » (ص ٢٠٣) .

■ فاطمئن إلى ما ذكرت وتؤمني [فاطمئن إلى ما ذكرت ، وثق به مني] » (ص ٢٣١) .
 ومن التحريف الذي أحسبه نشأ عن الإملاء :
 « لقد أورتني [أورتني] الحرص والشره ، على كبر السن ، شر مؤرط » (ص ١٨٠) .
 « لم يأتني [يأتني] إليك شيئا إلا وكنتي [كنت] ركبتي [ركبتي] من غيرك مثله » (ص ٢٧٦) .

وإذا عرف القارئ أن كثيرا من هذه الجمل المحرفة تنفرد بها نسختنا فلا يمكن



تصحیحها من النسخ الأخرى، وأن بعضها يقابله تحريف مثله أو أشنع منه في نسخة شيخو،
تبين مقدار الغناء الذي احتل في رد هذه الجمل إلى صواب يطمئن إليه الباحث .
ويرى القارئ مثالا من تتبع الجمل المحرقة في مواضعها من تراجم الكتاب المختلفة في
تعليقات باب "البوم والغربان" (ص ٢٩٥ «) حيث يرى كيف صححت الجملة : « فإن من يراكل
القتل يراكل الحيف » فردت إلى أصلها : « فإن من يواكل القيل يواكل الحيف » .

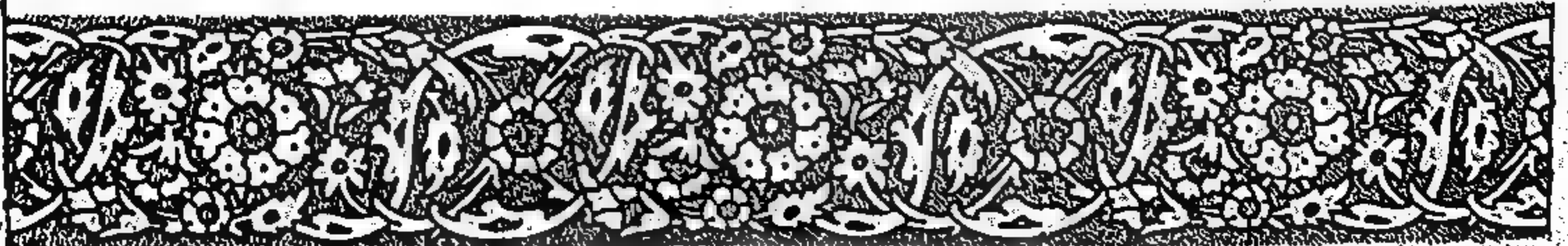
٤ - مزايا هذه النسخة

ولكن هذه النسخة ، على تحريفها وما فيها من سقط ، تفضل النسخ المطبوعة كلها ،
وتحوى نصا يخالف ما في تلك النسخ مخالفة بينة ، وتمتاز بمزايا منها :

- ١ - اختواؤها جملا طويلة تشبه ما يعرف من كلام ابن المقفع في كتبه . وهذه
الجل تلتى مختصرة أو ميسرة في النسخ الأخرى . وواضح أن تصرف النسخ والقراء
يكون بتقريب الكتاب وتيسير جملة لا العكس ؛ فالجل الطويلة المستغلة في نسختنا حريّة
أن تكون أقرب إلى الأصل من الجمل القصيرة البسيرة التي تقابلها في النسخ الأخرى .
- ٢ - ومنها أن في نسختنا جملا يتبين فيها أثر الأسلوب الفارسي وقد غيّرت في النسخ
الأخرى بما يدخلها في الأساليب العربية المألوفة . وهذه أمثلة منها :

« حتى غلب على صاحب البيت النعاس ، وحمله النوم » (ص ٦) . جملة : « حمله النوم »
ترجمة لفظية للجملة الفارسية : « خواب آورد برد » . وفي النسخ الأخرى : « قلب
الرجل النعاس » .

« وعرفت أنني ، إن أواقفه على ما لا أعلم ، أكن كالصديق الخدوع الذي زعموا أن



جماعة من اللصوص ذهبوا إلى بيت رجل من الأغنياء الخ ■ (س ٣٠) . وظاهر أن « الذي » هنا ليست ملائمة للسياق وليس بعدها عائد على الموصول . ويقابل « الذي » في الفارسية « كه » ؛ ولكن « كه » تأتي أيضاً للتعليل أو التفریع . فكان ينبغي أن تترجم الجملة : قد زعموا الخ . ولكن المترجم وضع « الذي » هنا موضع « كه » التي جاءت في الأصل الفارسي للتفریع . وهي في غير موضعها . وفي النسخ الأخرى : « الذي زعموا فيه » أو « في شأنه » ، وهي زيادة لتعريب الجملة . وفي شيخو (ص ٢٤) : « كالصدق المخدوع مثل الذي (كذا) زعموا أنه ذهب سارق الخ » .

« وأما من دونه قد تجري أمورهم فنونا يغلب على أكثر ذلك الخطأ » (ص ١٠٤) . فوضع ■ ذلك ■ موضع الضير فيه شبه بالعبارة الفارسية .

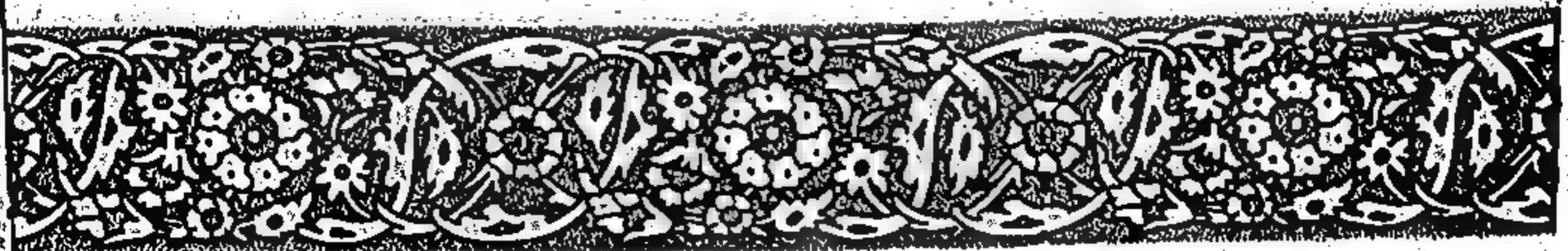
« فسأله رجل فقال » (ص ٢٧٠) . تشبه هذه الجملة التعبير الفارسي : « پرسیده گفت » . « وتركوا التاج على رأسه » (ص ٢٧٠) . فاستعمال « تركوا » في موضع « وضعوا » يشبه أن يكون ترجمة للكلمة : « گذاشتند » وهي تأتي بمعنى « الترك » وبمعنى « الوضع » . وقد تُرجمت هنا بالمعنى الأول ، والأولى بها المعنى الثاني .

٣ - ومن مزايا نسختنا كذلك استعمال كلمات صحيحة غير شائعة . وهذه الكلمات تفتقر في النسخ الأخرى إلى كلمات مألوفة . ومن أمثلة هذا :

« آمالُ أم اللذاتُ أم الصوتُ أم أجرُ الآخرة ؟ » (ص ٢٦) . فاستعمال « الصوت » بمعنى « الصيت » صحيح ، ولكن النسخ الأخرى غيرته إلى « الصيت » أو « الذكر » .

وفي نسخة شيخو (ص ٢١) : « الصون » ، وهو تحريف « الصوت » .

« فقال الأسد لقرايينه » (ص ٥١) . فاستعمال كلمة « قرايين » بمعنى « خاصة الملك » ،



وتغييرها في النسخ الأخرى إلى « جلسائه » ونحوها إشاراً للكلام المألوف .

« السلطان » (ص ٤٩ ، ٧٥ ، ٧٧) استعملت هذه الكلمة بمعنى الجمع ، وهو استعمال قديم صحيح . وقد استعمل في النسخ الأخرى بمعنى المفرد .

« وكانت للملكم ابنة كريمة عليه ، وكانت حاملاً فأصابها بطن » (ص ١١٤) . « البطن » وجع البطن . وقد غيرت في النسخ الأخرى إلى « وجع البطن » .

« فإن أولى أهل الدنيا بطيب العيش وكثرة السرور وحسن الثناء ، من لا يزال رحله موطوءاً من إخوانه » (ص ١٤٢) . ومثل هذا في شيخو مع التحريف . يقابل هذا في النسخ الأخرى : « من لا يزال ربه من إخوانه وأصدقائه معصوماً » ، قد غير « رحله موطوءاً » إلى « ربه معصوماً » تقريباً للعبارة .

فتغير النسخ الأخرى هذه الجمل أريد به تيسير الكتاب . والنسخة التي تشتمل على الألفاظ الصحيحة المستعملة عند خاصة الكتاب ، أقرب إلى الأصل من النسخ التي تقابل هذه الألفاظ بألفاظ شائعة مألوفة عند عامة القراء .

٤ - ويقرب من هذا حرص نسختنا على ذكر أسماء المدن والأشخاص لا تذكر في النسخ الأخرى ، وحفظها لبعض الأسماء صينياً أغرب مما في غيرها . وهذا كثير يمكن تتبعه في كل فصول الكتاب . ومن أمثلة هذا أسماء الرجلين : « آذرهربد » (ص ١٦) و « أزويه » (ص ١٧) ، واسم الأسد : « بنكلة » (ص ٤٥) ، وأرض « مردات » (ص ٩٤) ، ومدينة « برود » (ص ١٠٧) ، وانظر الأسماء في باب " إبلاد وإيراخت وشادرم " .

والظاهر أن النسخ الأخرى حذف هذه الأسماء الأجمية اختصاراً وتحقيراً على القراء .

٥ - والخامس مما تفضل به نسختنا النسخ المطبوعة أن نوصيها أقرب في الجملة



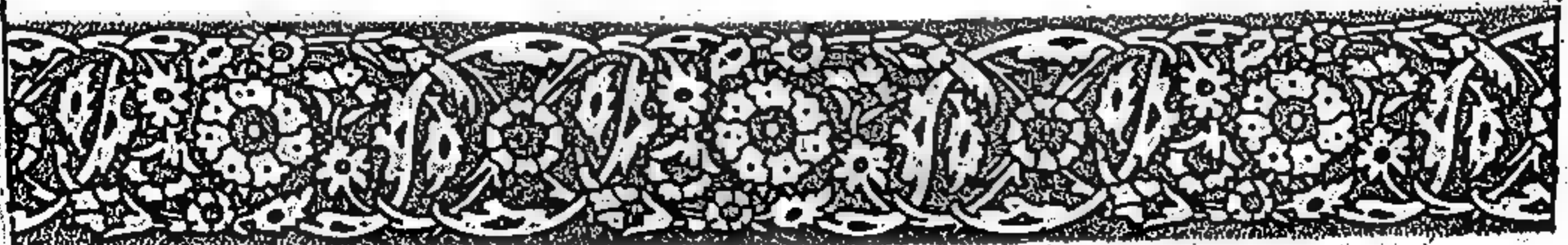
إلى النصوص التي تلقى في كتب قديمة مثل كتاب "عيون الأخبار" لابن قتيبة المتوفى سنة ٢٧٦ . ففي هذا الكتاب جل كثيرة منقولة عن كتاب "كليلة ودمنة" ينسبها المؤلف إلى هذا الكتاب تصريحاً ، أو يقول : « وقرأت في كتاب للهند » . والظاهر أن ابن قتيبة لا يلتزم نص الكتاب دون تغيير ، ولكن ما نقله يصلح أن يكون بألفاظه أو معانيه مقياساً بين النسخ المتأخرة من هذا الكتاب . ويرى القارئ أمثلة فيما يأتي :

أ - عيون الأخبار : ■ وإنما تشبه بالجليل الوعر فيه الثمار الطيبة والسباع العادية فالارتقاء إليه شديد والمقام فيه أشد . (ج ١ ص ١٩) .

سختا : « وإنما شبه العلماء السلطان بالجليل الوعر الذي فيه الثمار الطيبة ، وهو معدن السباع الخوفة ؛ فالارتقاء إليه شديد ■ والمقام فيه أشد وأهول » (ص ٥٠) .
النسخ الأخرى : « وإنما شبه العلماء السلطان بالجليل الصعب المرتقى الذي فيه الثمار الطيبة ، والجواهر النفيسة ، والأدوية النافعة وهو مع ذلك معدن السباع والتمور والذئاب وكل ضار مخوف ، فالارتقاء إليه شديد والمقام فيه أشد ■ مطبوعة (الطبعة الرابعة ص ٩٦) .

ب - عيون الأخبار : « وإنما مثل السلطان في قلة وفائه للأصحاب وسخاء نفسه عن فقد منهم مثل البني والمكتب كلما ذهب واحد جاء آخر » (ج ١ ص ٢٥) .
سختا : « وإنما مثلهم ، في قلة وفائهم لأصحابهم وسخاء أنفسهم عن فقدوا منهم ، مثل البني كلما ذهب واحد جاء آخر مكانه » (ص ٧٥ مع تغيير عبارة الأصل والتعليقات ص ٧٩١ و ٧٩٣) .
النسخ الأخرى : لا تلقى هذه الجملة .

ج - عيون الأخبار : « ثلاثة أشياء تزيد في الأنى والثقة : الزيارة في الرجل والمواكلة



ومعرفة الأهل والحشم » (ج ٢ ص ٢٤) .

نسختنا : « إن أموراً ثلاثة تزداد بها لطافة ما بين الإخوان ، واسترسال بعضهم إلى بعض ؛

منها المذاكرة ، ومنها الزيارة في الرحل ، ومنها معرفة الأهل والحشم » (ص ١٧٨) .

النسخ الأخرى : لا توجد الجملة في المصرية وطبارة . وفي اليازجي : « فإن أفضل ما يلتصقه

للمرء من أخلائه أن يغشوا منزله وينالوا من طعامه وشرابه ويعرفهم أهله وولده

وجيرانه » اليازجي (ص ٢٧٢) .

د - عيون الأخبار : « ثلاثة يهزأ بهم : مدعى الحرب ولقاء الزخوف وشدة النكابة

في الأعداء وبدنه سليم لا أثر به ، ومنتحل علم الدين والاجتهاد في العبادة وهو غليظ

الرقبة أسمن من الأئمة الخ » (ج ٢ ص ٢٠) .

نسختنا : « ثلاثة ينبغي أن يُسخر منهم : الذي يقول : شهدت زحوقاً كثيرة فأكثر

القتل ولا يرى في جسمه شيء من آثار القتال ، والذي يخبر أنه عالم بالدين ناسك

مجتهد وهو بادن غليظ الرقبة لا يرى عليه أثر التخشع الخ » (ص ٢٠٦) .

النسخ الأخرى : في شيخو قريب مما هنا ، بعد تصحيح التعريف الشنيع . ولا توجد

الجملة في النسخ الأخرى .

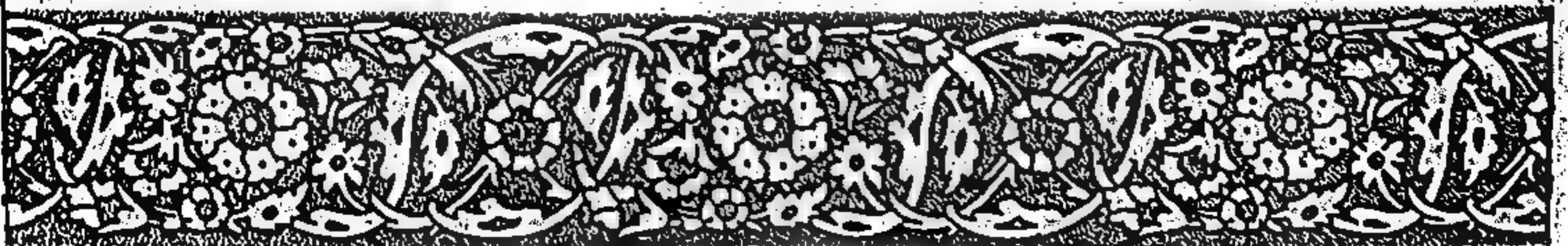
هـ - وكذلك الجملة : « أربعة يخافون مما لا ينبغي الخ » نسختنا (ص ٢٠٨) .

يرى نظيرها في "عيون الأخبار" ولا تعرف في النسخ الأخرى .

و - ونجد مثالا آخر في هذه الجملة من نسختنا (ص ٤٧) : « كالأسد الذي يفترس

الأرنب ، فإذا رأى العير تركها وأخذه » . في نسخة شيخو (ص ٥٦) : « فإذا رأى الاتان » .

وفي النسخ الأخرى : « البعير » . وفي منظومة أبان بن عبد الحميد التي نقلها للبرامكة :



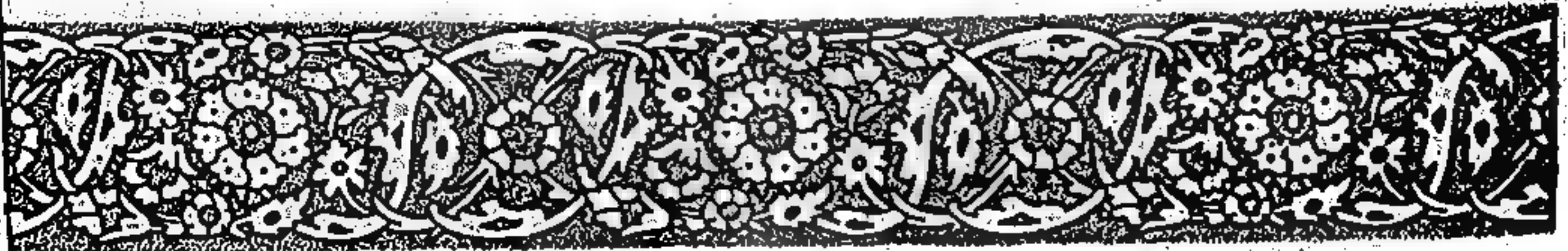
كالأسد الذي يصيد أرنباً ثم يرى السير المجذّ مرباً
فيرسل الأرنب من أظفاره ويتبع السير على إداره

٥ - نماذج من اختلاف النسخ

يحار قارئ الكتاب فيما بين نسخه من تخالف وتقارب واتفاق : في بعض الصفحات
تختلف النسخ اختلافاً بيناً ، وفي بعضها تقارب في المعنى واللفظ ، وفي أخرى تتفق ؛
ولكن الاتفاق يندر بين نسختنا والنسخ المطبوعة في مصر والشام ، حاشا شيخو ، فإن موافقتها
نسختنا كثيرة ، بل توافقهما أكثر من تخالفهما .

ولست أبواب الكتاب سواء في تقارب النسخ وتباعدها ؛ بل بعض الأبواب كباب
"إبلاد وإراخت وشادرم" يتضح فيه تقارب النسخ ، وبعضها كباب "الأسد والثور"
يتضح فيها التباعد . كأن الأبواب الأكثر نصيباً من عناية القراء كانت أكثر نصيباً
من التغيير ؛ على أن الباب الواحد فيه فصول متقاربة وأخرى متباعدة .
وسأبحث في أسباب اختلاف نسخ الكتاب حين الكلام على ترجمته إلى العربية .
وأعرض فيما يلي على القارئ قصة السمكات الثلاث منقولة من نسخ مختلفة لتكون مثلاً
لما بينها من تباعد وتقارب :

نسختنا : « زعموا أن غديراً كان فيه ثلاث سمكات : كبسة ، وأكيس منها ،
وعاجزة . وكان ذلك المكان بنجوة من الأرض ، لا يكاد يقربه من الناس أحد .
فلما كان ذات يوم ، مر صيادان على ذلك الغدير مجتازين ، فتواعدا أن يرجعا إليه
بشباكهما فيصيда الثلاث السمكات اللواتي رأياهن فيه . فلما رأتهما الحازمة ارتابت



بهما ، وتخوّفت منهما ، فلم تعرّج أن خرجت من مدخل الماء إلى النهر . وأما الكيّنة فتلبّثت حتى جاء الصيادان ، فلما أبصرتهما قد سداً مخرجها ، وعرفت الذي يريدان بها ، قالت : فرطتُ ، وهذه عاقبة التفريط ، فكيف الخلاص وقلما تنجح حيلة المرهوق ؟ ولكنّ العالم لا يقنطُ على كل حال ، ولا يدعُ الأخذ بالرأى . ثم تماوتت وجعلت تطفو على وجه الماء منقلبة ، فأخذها فالتقياها على الأرض غير بعيد من النهر ، فوثبت فيه فنبت منها . وأما العاجزة فلم تزل في إقبال وإدبار حتى صاذاها « (ص ٦٩) .

شينو : « زعموا أن غديراً كان فيه ثلاث سمكات عظام وكان ذلك الغدير بفجوة من الأرض لا يقربها أحد . فلما كان ذات يوم من هنالك (كذا) أتى صيادان مجتازان فتواعدا أن يرجعا بشبكتهما فيصيدا تلك السمكات الثلاث التي رأيا فيه . وأن سمكة منهن كانت اعقلنّ وانما ارتابت وتخوّفت فعاجلت الأخذ بالحزم فخرجت من مدخل الماء الذي كان يخرج من الغدير إلى النهر فتحوّلت إلى مكان غيره . وأما الأخرى التي كانت دونها في القل فأخّرت معاجلة الحزم حتى جاء الصيادان فقالت : قد فرطتُ وهذه عاقبة التفريط . فرأتها وعرفت ما يريدان فوجدتهما قد سداً ذلك المخرج فقالت : قد فرطتُ فكيف الحيلة على هذا الحال للخلاص وقلّ ما تنجح حيلة العجلة والإرهاق ولكن لا تنقُطُ على حال ولا ندعُ الوان الطلب . ثم أنها للحيلة تماوتت فطفتُ على الماء منقلبة على ظهرها فأخذها (فأخذها) الصيادان يحسبان أنها ميتة فوضعاها على شفير النهر الذي يصبّ في الغدير فوثبت في النهر فنبت من الصيادين . وأما العاجزة فلم تزل في إقبال وإدبار حتى صيدت « (ص ٧٥) .

اليازجي : « زعموا أن غديراً كان فيه ثلاث من السمك كيّسة وأكيس منها وعاجزة .

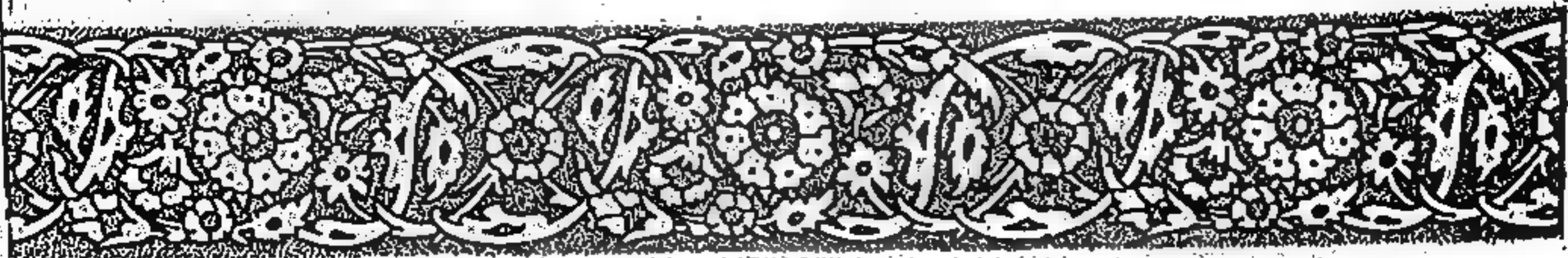


وكان ذلك القدير بنجوة من الأرض لا يكاد يقربه أحد وبقربه نهر جار . فاتفق أنه اجتاز بذلك النهر صيادان فأبصرا القدير فتواعدا أن يرجعا إليه بشباكهما فيصيدا ما فيه من السمك فسمع السمكات قولها فأما أكيسن فلما سمعت قولها ارتابت بهما وتخوفت منهما فلم تخرج على شيء حتى خرجت من المكان الذي يدخل فيه الماء من النهر إلى القدير فنجت بنفسها . وأما الكيسة الأخرى فإنها مكثت مكانها وتهاونت في الأمر حتى جاء الصيادان . فلما رأتهما وعرفت ما يريدان ذهبت لتخرج من حيث يدخل الماء فإذا بهما قد سدا ذلك المكان . فحينئذ قالت فرطت وهذه عاقبة التفريط فكيف الحيلة على هذه الحال وقلما تنجح حيلة العجلة والإزهاق . غير أن العاقل لا يقنط من منافع الرأي ولا ييأس على حال ولا يدع الرأي والجهد . ثم إنها تماوت فطفت على وجه الماء منقلبة على ظهرها تارة وتارة على بطنها . فأخذها الصيادان وظننها ميتة فوضعاها على الأرض بين النهر والقدير فوثبت إلى النهر فنجت . وأما العاجزة فلم تزل في إقبال وإدبار حتى صيدت « (من ١٤٤) » .

٦ - نسختنا ونسخة شيخو

أقرب النسخ إلى نسختنا نسخة شيخو . وهي على كثرة تحريفها واضطرابها تقارب نسختنا في أكثر الفصول ، وقد تختلفان بالزيادة والنقص والإجمال والتفصيل واختلاف الألفاظ .

ونجد فيها جملا مستفلة لم يتصرف فيها الكتاب كما تصرفوا في الأخرى ؛ نجد في باب "بثة برزويه" أثناء الكلام على برزويه وصديقه الهندي هذه الجملة :



« فلم يطمئن الى أحد منهم إلا إلى صديقه ذلك عند ما ورد عليه وكيف فُتس عقله
ووثق به واطمأن إليه أن قال له الخ » نسختا وقد أصلت العبارة (ص ۱۸) .
« وكان مما حكم به برزويه صديقه ذلك والذي ردَّ عليه وكيف فُتس عقله حتى
وثق به واطمأن إليه أن قال له » شيخو (ص ۲۲) .
وهي جملة مضطربة متشابهة في النسختين .

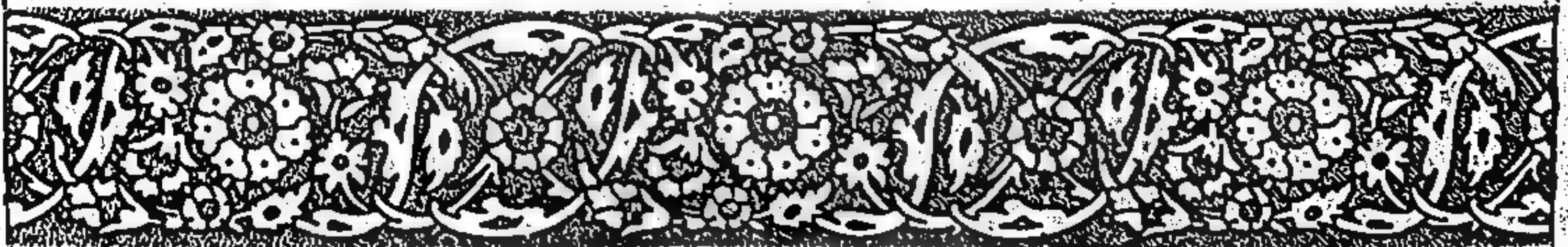
وبعد هذه الجملة بسطر نجد في النسختين :

« فاعلم أني لأمر جئت » وهو غير ما ترى يظهر مني » نسختا (ص ۱۸) .
« فاعلم اني لامر ما جئت له وهو غير ما ترى يظهر مني » شيخو (ص ۲۲) .
فالجملة : « وهو غير ما ترى يظهر مني » على غرابتها مشتركة فيهما . وقد غُيرت في
النسخ الأخرى إلى « » وهو غير الذي يظهر مني » .

وهذه الجمل المستغربة في هاتين النسختين تدلّان على أصل صحيح تنهيان إليه . ومن
العجيب أنهما تتفقان أحياناً على تحريف ؛ ففي قصة " الأسد والشعر " :
« فلما اجتمعوا على ذلك من كيدم ، دسوا ذات يوم للحم كان الأسد
استطرفه » نسختا (ص ۲۴۹) .

« فلما أجمعوا على ذلك لكيدم دسوا ذات يوم للحم كان الأسد استطرفه » شيخو (ص ۲۲۱) .
والصواب : « دبوا » وقد حُرفت في النسختين إلى : « دسوا » .
وفي الباب نفسه نجد في النسختين :

« وذلك سريماً في إضاعة الأمر ، وجلب عظيم الخطر » نسختا (ص ۲۵۲) .
« وذلك سريماً (كذا) في ضياعة الأمر وانتشاره وجلب عظيم الضرر والغيب » شيخو (ص ۲۲۳) .



والصواب : « سزيع » وقد حرفت في النسختين إلى : « سريماً » .
وبعد هذا بقليل :

« كصاحب الخمر الذي أراد شراءها احتاج إلى اختبار لونها وطعمها » نسختنا (ص ۲۵۳) .
« كصاحب الخمر الذي أراد أن يشتريها احتاج إلى اختبار لونها وطعمها
وريحها ■ شيخو (ص ۲۲۴) .

والظاهر أن الصواب : « كصاحب الخمر إذا أراد الخ » .
وفي باب ابن الملك وأصحابه :

« ثم قال بعضهم لبعض : انصرفوا يومكم هذا حتى تكسر عليهم ويرخصوه
علينا » نسختنا (ص ۲۶۹) .

■ انصرفوا يومكم هذا حتى تكسر عليهم فيرخصوا علينا » شيخو (ص ۲۳۵) .
والظاهر أن كلمة : « تكسر » محرفة من : « يكسُد » .

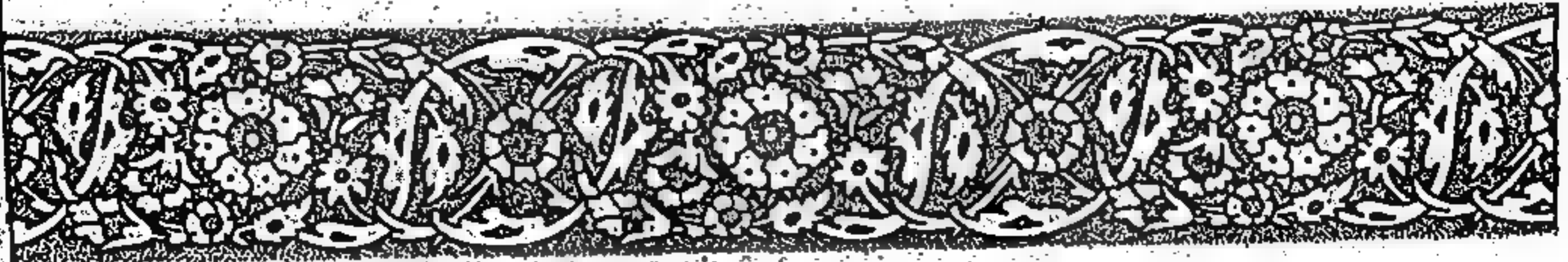
وفي باب « الناسك والضيف » في النسختين :

« وليس في بلادى الذى أسكنها » نسختنا (ص ۲۷۹) .

« وليس في بلادى الذى (التى) أسكنها » شيخو (ص ۲۴۳) .

والصواب : « التى » وقد حرفت في النسختين إلى : « الذى » .

وأرى أن الاتفاق على هذا التحريف يدل على أصل واحد قد بدت الوسائط
بينهما وبينه ، وقد أصاب نسخة شيخو من التحريف ما لم يضبط نسختنا .



القسم الثاني

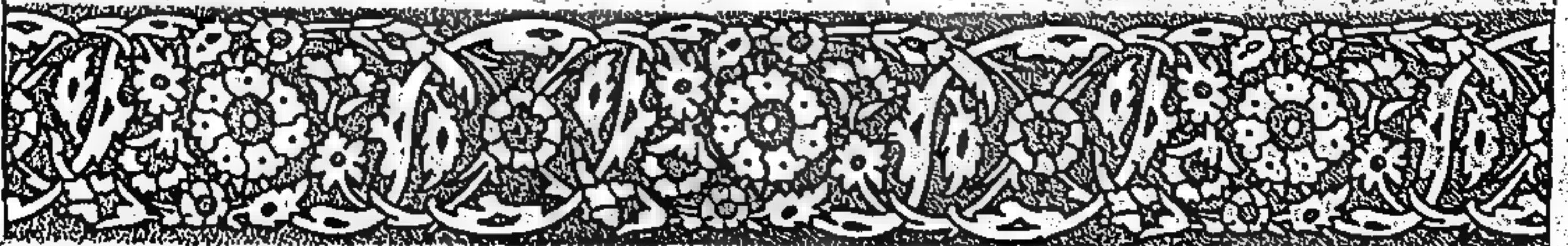
أصول الكتاب وتراجمه وأبوابه

١ - الشرق مهد الأمثال

بلاد الشرق مهد القصص والأمثال المضروبة على ألسن الحيوان . وكانت الهند خاصة مهد قصص حكيمة شاعت في أرجاء الأرض ؛ انتقلت إلى بلاد الصين والتبت وإيران ، وبلغت أوروبا في عصور قديمة . وكثير من أساطير إيسوب (Æsop) تتخللها أمثال شرقية . وذاعت من بين قصص الهند وأمثالها طائفة من القصص جُمعت في كتابين : أحدهما مأخوذ من الآخر أو كلاهما مأخوذ من أصل واحد ، على اختلافهما في الأسلوب وفي بعض القصص . يعرف أحد هذين الكتابين باسم : ” پنج تنقرا “ أي : خمسة أبواب . وقد عثر عليه الأستاذ هيرتل ، وعُني به الباحثون ، وطبع وترجم إلى لغات أوروبية عدة . ويرى هيرتل أن مؤلفه حكيم هندي اسمه : برهمن وشنو ، ألفه حوالي سنة ٣٠٠ م . ويسمى الكتاب الثاني : ” هتوبادشا “ أي : نصيحة الصديق . وقد شاع في أوروبا وترجم إلى بعض لغاتها وترجم إلى الإنكليزية ثلاث مرات .

٢ - كلية ودمنة ، كتاب هندي

يقول ابن خلكان : « ويقال إن ابن المقفع هو الذي وضع كتاب كلية ودمنة . وقيل إنه لم يضعه وإنما كان فارسياً فنقله إلى العربية ، وإن كان الكلام الذي في أول هذا الكتاب من كلامه » . وقد شك بعض الناس في أمر الكتاب ، ورددوا رواية ابن خلكان .



وهذا كلام لا وزن له ؛ فلم يبق ريب في أن الكتاب هندی الأصل ، وقد عثر على معظم أبوابه في الكتابين : " پنچ تنترا " و " هتوپادشا " من الكتب الهندية .
وقد عرّف هذا من قبل العلامة المحقق أبو الريحان البيروني ، فقال في كتابه " تحقيق ما للهند من مقولة " :

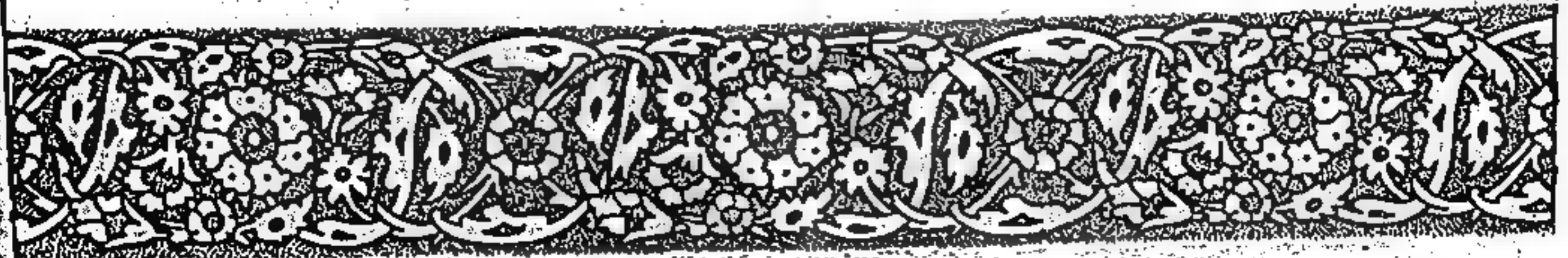
« ولهم (أي للهند) فنون من العلم أخر كثيرة ، وكتب لا تكاد تحصى ؛ ولكني لم أحط بها علماً . وبودّي أن كنت أتمكن من ترجمة كتاب پنچ تنترا . وهو المعروف عندنا بكتاب كلية ودمنة ؛ فإنه ترّد بين الفارسية والهندية ثم العربية والفارسية على السنة قوم لا يؤمن تغيير إياه كعبد الله بن المقفع في زيادته باب برزويه فيه قاصداً تشكيك ضغنى العقائد في الدين وكسرم للدعوة إلى مذهب المنائية . وإذا كان متهاً فيما زاد لم يخل عن مثله فيما قل » .

ليس لدينا إذن ما يدعو إلى الشك في الرواية المتداولة أن هذا الكتاب ترجم من الهندية إلى الفهلوية ، ثم ترجم إلى العربية في القرن الثاني من الهجرة . وأما الأخبار التي يتضمنها باب " بعثة برزويه " فسنعرض لها من بعد .

٣ — نقل الكتاب من الهندية إلى الفهلوية

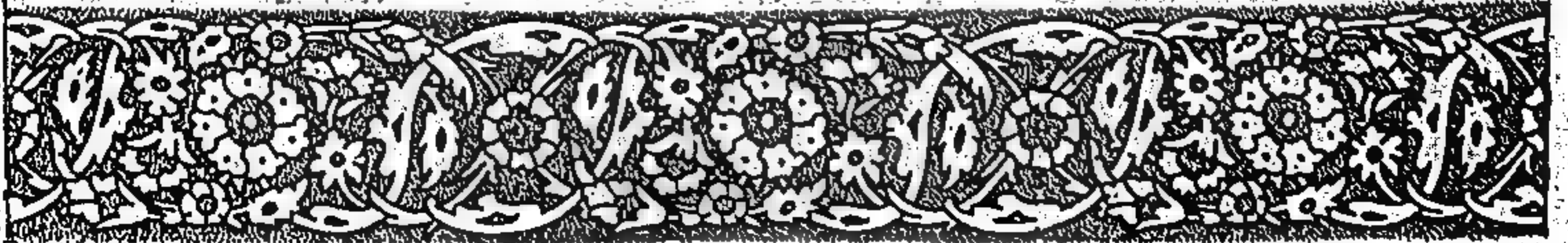
ليس عندنا ما يمنع من قبول ما تضمنه باب " بعثة برزويه " من أن الكتاب نقل إلى الفهلوية في عهد كسرى أئو شروان ، نقله بعض أطباء الفرس الذي ساحوا في بلاد الهند وعرفوا اللغة الهندية .

هذا هو الأصل الذي كتب عليه باب " بعثة برزويه " . وهو جدير بالقبول وليس لدينا ما يدعو



إلى الشك فيه . وأما إرسال كسرى برزويه إلى الهند لينقل الكتاب إلى القهלוية ، واحتياله للاطلاع على الكتاب ، ومبالغة الهند في منع الأجانب أن يطلعوا على كتابهم ، فهو مما حاكه الخيال لإكبار برزويه والإعجاب بعمله والإشادة به ، وتعظيم قدر الكتاب .

وقصة سفر برزويه إلى الهند ترويه " الشاهنامه " وكتاب الثعالب " غرر أخبار ملوك الفرس " . ولكن قصة " الشاهنامه " تخالف ما هنا بعض المخالفة ، وإليك إجمالها :
جاء برزويه الحكيم إلى أنوشروان وقال : أيها الملك إني قرأت في كتاب هندي أن في جبال الهند عشباً إذا ركب منه دواء فنثر على ميت ارتدّ حياً . فجهزه أنوشروان وسيّره إلى الهند وبعث معه كتاباً إلى الملك . فلما أخذ ملك الهند الهدايا وقرأ الكتاب جمع علماء وسيّرم مع برزويه لطلب هذا العشب في الجبال فجمعوا كل ضرب من العشب وجربوه ، فما أحيا ميتاً . فندم برزويه على ما جشم نفسه من مشاق السفر والطلب ، وتخيّر ماذا يقول للملك أنوشروان . ثم سأل من كان معه من العلماء : أتعرفون في الهند أعلم منكم ؟ قالوا : نعم ، شيخ يفضلنا علماً وسناً . فلما جاءه وقصّ عليه القصص قال : أما الجبال فهي الموم ، وأما الموتى فهم الجهال ، وأما العشب فكتاب في خزائن ملك الهند يسمى " كلية ودمنة " يحیی موتی الجهل . فأسرع برزويه إلى ملك الهند يرجو أن يطلع على الكتاب . فاعتم الملك وقال : ما طلب أحد هذا الطلب من قبل ، ولكننا لا نضنّ على الملك أنوشروان بشيء . وأمر أن يؤتى بالكتاب وأن يطلع برزويه عليه أمامه حتى لا يظنّ أحد أنه نسّخه . فكان برزويه يقرأ كل يوم فصلاً - إلى آخر ما في القصة التي في باب " بمته برزويه " .

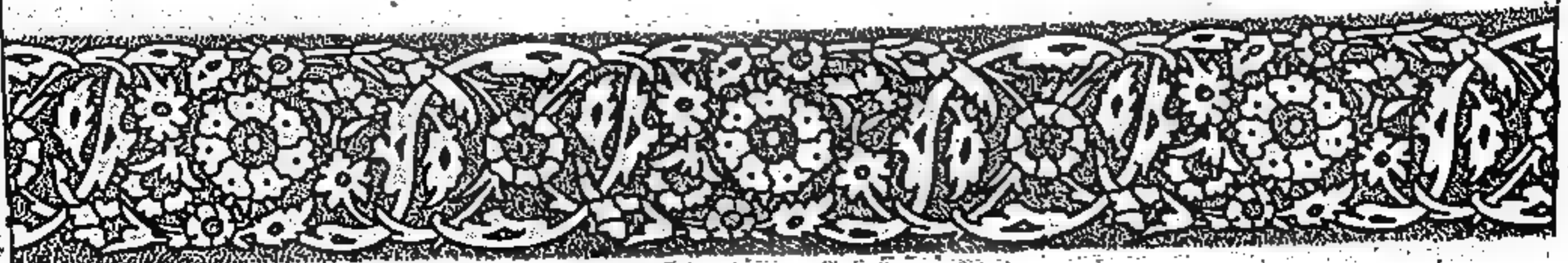


۴۔ - هل ترجم الكتاب إلى العربية أكثر من مرة ؟

يقول صاحب "النهضة" ، وهو يعدد أسماء كتب الهند في الخرافات والأسمار والأحاديث : « كتاب كلية ودمنة . وهو سبعة عشر باباً . وقيل ثمانية عشر باباً . فسرّه عبد الله بن المقفع وغيره » . والتفسير هنا معناه الترجمة .

وقد نقل الأب شيخو المجلة الآتية من نسخة محفوظة في مكتبة أيا صوفيا مكتوبة سنة ۸۸۰ هـ . « هذا كتاب كلية ودمنة الذي استخرجه برزويه المتطبب الحكيم من بلاد الهند ونقله من الهندية إلى الفارسية لكسرى أنوشروان بن قباد بن فيروز ملك فارس ونقله من الفارسية إلى العربية عبد الله بن علي الأهوازي ليحيى بن خالد بن برمك في خلافة المهدي أحد خلفاء بني العباس وذلك في سنة خمس وستين ومائة وقد نظم سهل بن نوبخت الحكيم الفاضل ليحيى بن خالد البرمكي وزير المهدي والرشد فلما وقف عليه ورأى حسن نظمه أجاز له على ذلك ألف دينار » (مقدمة شيخو ص 20) .

فهذا تصريح باسم مترجم غير ابن المقفع . وفي "كشف الظنون" لحاجي خليفة : « ثم ترجمه في الإسلام عبد الله بن المقفع كاتب أبي جعفر المنصور العباسي من اللغة الفارسية إلى اللغة العربية . ثم نقله من الفارسية إلى العربية عبد الله بن هلال الأهوازي ليحيى بن خالد البرمكي في خلافة المهدي وذلك في سنة خمس وستين ومائة . ونظمه سهل بن نوبخت الحكيم ليحيى بن خالد المذكور وزير المهدي والرشد . فلما وقف عليه أجاز له بألف دينار » . لا يستطيع الباحث أن يقطع رأياً فيما نقله شيخو عن نسخة أيا صوفيا حتى يرى النسخة ويرى موضع هذه الجملة في مقدمتها ، هل هي ملحقة بقلم أحد القراء أو هي من

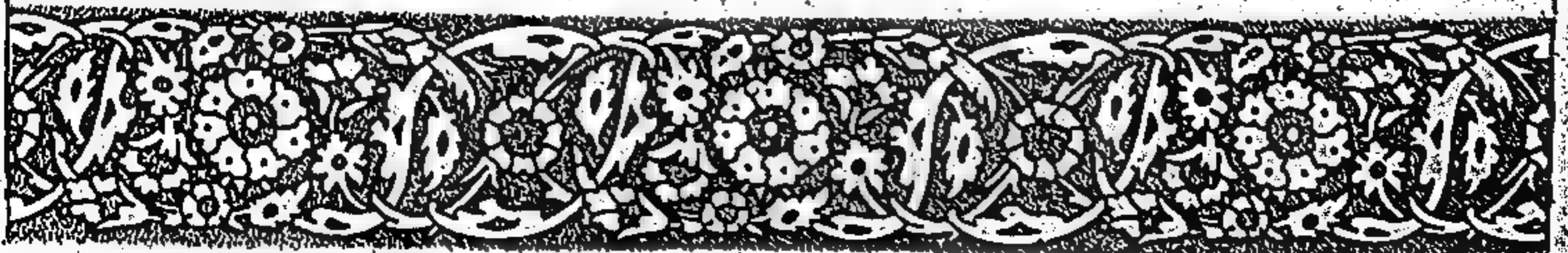


متن النسخة ؟ فإن كانت الأولى قلعلها نقلت عن "كشف الظنون" . وإن كانت الثانية فلعل صاحب "كشف الظنون" نقلها . والعبارتان متشابهتان في الكتابين .

وأما إغفال اسم ابن المقفع في النسخة التي ذكرها شيخو فلا يدل على أنها ترجمة أخرى تخالف النسخ التي بأيدينا ؟ فإن النسخة ، كما يتبين من قطعة نقلها شيخو من باب "الأسد والثور" ، تشابه النسخ الأخرى مشابهة قريبة . وأكبر الظن أن بعض النساخ أو القراء كتب في صدر الكتاب ما كتب قلاً عن بعض الكتب التي ذكرت من ترجموا "كليلة ودمنة" . ومهما نقل في إغفال هذه النسخة اسم ابن المقفع واقتصارها على اسم المترجم الآخر فقد اجتمع لنا ثلاثة نصوص تذكر غير ابن المقفع : صاحب "الفهرست" يقول : « فتره عبد الله بن المقفع وغيره » ، ونسخة أيا صوفيا و "كشف الظنون" يسميان : « عبد الله بن علي الأهوازي » أو « عبد الله بن هلال الأهوازي » . وهذه مسألة لها خطرهما في تاريخ الكتاب واختلاف نسخه .

٥ - هل يُفسر اختلاف النسخ باختلاف الترجمة ؟

قلت فيما تقدم إن نسخ الكتاب تختلف اختلافاً يدعو الباحث إلى أن يظن أن الكتاب ترجم أكثر من مرة . فهل اختلاف النسخ التي أماننا يرجع إلى اختلاف الترجمة ؟ هذا البحث لا يمكن أن يوفى حقه من النظر ومقابلة النصوص إلا بعد الاطلاع على مخطوطات صحيحة متعددة . وليس لدينا الآن من النصوص التي يوثق بها بعض الثقة إلا نسختنا ونسخة شيخو ، وهما متقاربتان لا يمكن أن تكونا ترجمتين مختلفتين ؛ وإنما الخلاف الكثير بينهما وبين النسخ الأخرى الملققة كما بينت آنفاً . وهذا التلقيق

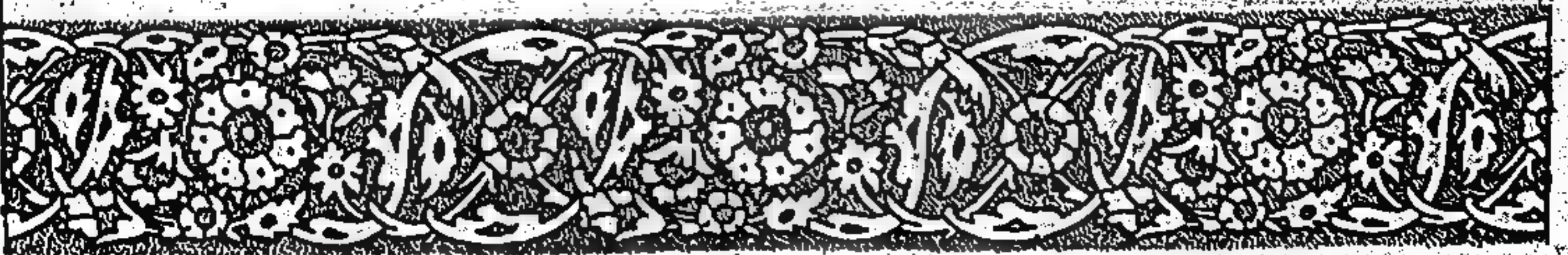


يمنعنا أن تقطع رأياً في هذا الشأن ؛ فإني أجد اختلافاً بين نسختنا وهذه النسخ يشبه أن يكون اختلافاً بين ترجمتين ، ثم أجد جملاً متماثلة لا تصدر إلا عن كاتب واحد . ولست أستطيع أن أثبت صلة هذه الجمل المتماثلة بالمتون المختلفة لما دخل النصوص من التلقيق . على أني ، مع إعواز النصوص التي تعين على صحة الرأي ، أرجح أن اختلاف النسخ التي بين أيدينا ليس اختلاف ترجمة إلا في زيادة بعض الأبواب وتقصها ، وهي أبواب يتبين فيها أسلوب يخالف أسلوب ابن المقفع . وسيأتي بيان هذا .

فإن لم يكن اختلاف النسخ اختلاف ترجمة فكيف وقع في الكتاب ؟ قبل إجابة هذا السؤال ينبغي أن نجيب سؤالاً آخر : لماذا ترجم الكتاب أكثر من مرة ؟ ترجمه عبد الله بن المقفع ، ثم ترجمه عبد الله بن هلال الأهوازي ، ونظمه أبان اللاحق ثم سهل بن نوبخت ثم ابن الهبارية من بعد .

وكذلك ترجم من العربية إلى الفارسية أيام السامانيين . ثم ترجمه نصر الله بن عبد الحميد في عهد الفزنويين ، ثم ترجمه الكاشفي في القرن العاشر ، ونظم بالفارسية أكثر من مرة . وكذلك تعددت تراجم الكتاب في بعض اللغات الأوربية (انظر جدول التراجع ص ٤٠) . سبب تعدد الترجمة في اللغة الواحدة أنه كتاب أدبي ذو قصص ومواعظ يختلف الكتاب في إجمالها وتفصيلها ، وفي طريقة قصصها وأسلوب بيانها ؛ فربما يبدو المترجم أن يخالف من سبقه بالإجمال والتفصيل أو التأنق في العبارة وتيسيرها ، وهكذا .

وهذا السبب الذي دعا إلى تعدد تراجم الكتاب في اللغة الواحدة هو الذي أدى إلى اختلاف نسخه وإن رجعت إلى ترجمة واحدة . فقد لقي هذا الكتاب من عناية الأدباء والمؤدبين ما جعله كتاب تأديب ، وحاول بعض الكتاب والمؤدبين أن ييسروا بعض عباراته



أو يُقربوا فيها ، وأن يوجزوا فيها أو يطنبوا ، فكان من ذلك اختلاف نسخ الكتاب .
ولعل تعدد الترجمة قد يسهل للناس التصرف في أسلوب الكتاب بعد قياس ترجمة
بأخرى ، أو سوغ لم أن يدخلوا عبارات ترجمة في عبارات ترجمة أخرى ، وهكذا . ولعل
أسلوب ابن المقفع ، وهو طويل الجمل مستغلق أحيانا ، دعا إلى تغيير كثير في متن الكتاب .
وبعد فهي قضية لا بد للفصل فيها من مقايسة مخطوطات لا نستطيع الاطلاع عليها
الآن . وعسى أن تتاح الفرصة من بعد ، بتوفيق الله .

٦ - أبواب الكتاب

الأبواب التي تحتويها النسخ المختلفة من هذا الكتاب تنقسم إلى الأقسام الآتية :

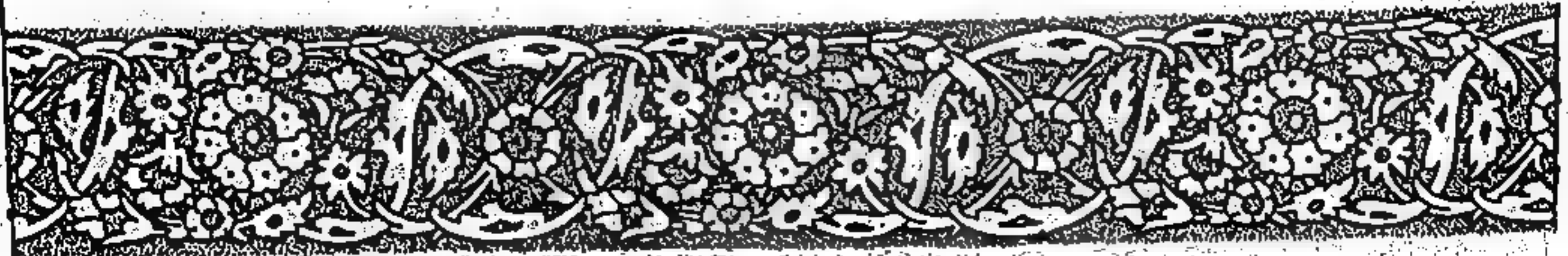
١ - المقدمات وهي :

"مقدمة علي بن الشاه الفارسي" ، "عرض الكتاب لابن المقفع" ، "بثثة برزويه إلى
بلاد الهند" ، "باب برزويه الطبيب" .

٢ - الأبواب الخمسة الأولى ، بعد استثناء "باب الفحص عن أمر دمنة" ، وهي
الأبواب التي يحتويها الأصل الهندي "بنج تنترا" :

"الأسد والثور" ، "الحمامة المطوقة" ، "البوم والغربان" ، "القرود والغنم" ، "الناسك وابن عرس" .
ويتبع هذا القسم باب "الفحص عن أمر دمنة" ، وهو بعد باب "الأسد والثور" ومكمل
له . وباب "السائح والصواغ" وقد جاءت قصته في أثناء الباب الأول من "بنج تنترا" .

٣ - والقسم الثالث : الأبواب الثلاثة التي تلي الخمسة المدودة في القسم الثاني ،
وهي معروفة في كتاب "المهناهارتا" :



”الجرذ والسنور“ ، ”الملك والطارئ“ ، ”الأسد وابن آوى“ .

٤ - والقسم الرابع الأبواب الأخرى وهى قسمان :

١ - الأبواب التى تتفق عليها النسخ وهى :

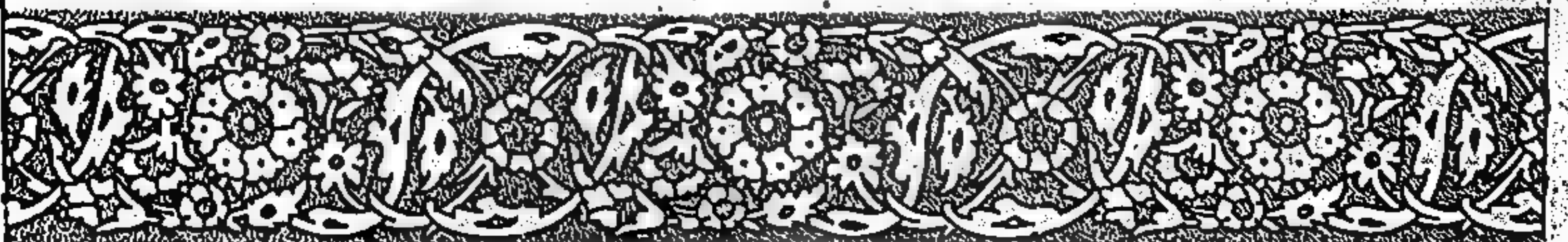
”إبلاد وإيراخت وشادرم ملك الهند“ ، ”اللبوة والأسوار“ ، ”الناسك والضيف“ ،
”ابن الملك وأصحابه“ .

ب - الأبواب التى توجد فى بعض النسخ دون بعض وهى :

”ملك الجرذان“ ، ”مالك الحزين والبطه“ ، ”الحمامة والثعلب ومالك الحزين“ .

فهذه واحد وعشرون باباً تتضمنها نسخ الكتاب على اختلافها . وإذا تركنا المقدمات جانباً وأخرجنا الأبواب الأخيرة التى تختلف فيها النسخ بقى أربعة عشر باباً ، منها تسعة معروفة فى اللغة السنسكريتية وهى الخمسة التى فى ”بنج تنترا“ وباب ”السائح والصواغ“ الذى يتضمنه الباب الأول من ذلك الكتاب ، والثلاثة التى فى ”المهابهارتا“ . والخمسة الباقية لم تعرف فى اللغة الهندية حتى اليوم ، وهى باب ”الفحص عن أمر دمنة“ والأبواب الأربعة الأولى من القسم الرابع .

ونجد فى الترجمة الفارسية لنصر الله بن عبد الحميد فهرس الكتاب فى نهاية باب ”بعثة برزويه“ على هذه الصورة : « وكتاب كليله ودمنة هذا ستة عشر باباً منها الأصل الذى وضعه الهند وهو عشرة أبواب ، ومنها ما ألحقه الفرس وهو ستة أبواب » . ثم يذكر العشرة الهندية وهى خمسة الأبواب الأولى التى يتضمنها ”بنج تنترا“ وباب ”الفحص عن أمر دمنة“ ، وثلاثة الأبواب التى فى ”المهابهارتا“ يزداد عليها باب ”الأسوار واللبوة“ . ويمتد المترجم بعدها الأبواب التى ألحقها الفرس وهى بابان من المقدمات وأربعة من أبواب الكتاب .



وهذا نسق الأبواب كلها كما ذكرت في هذا القهرس :

الأبواب الهندية :

- أ - "الأسد والثور"، "الفحص عن أمر دمنة"، "الحمامة المطوقة"، "البوم والغربان"، "القرود والسلحفاة"، "الناسك وابن عرس" (وهي الحمة التي في پنج تتنا) .
- ب - "الجرذ والسنور"، "الملك والطار"، "الأسد وابن آوى" (وهي الثلاثة التي في الهاهارتا) .
- ج - "الأسوار واللبوة" .

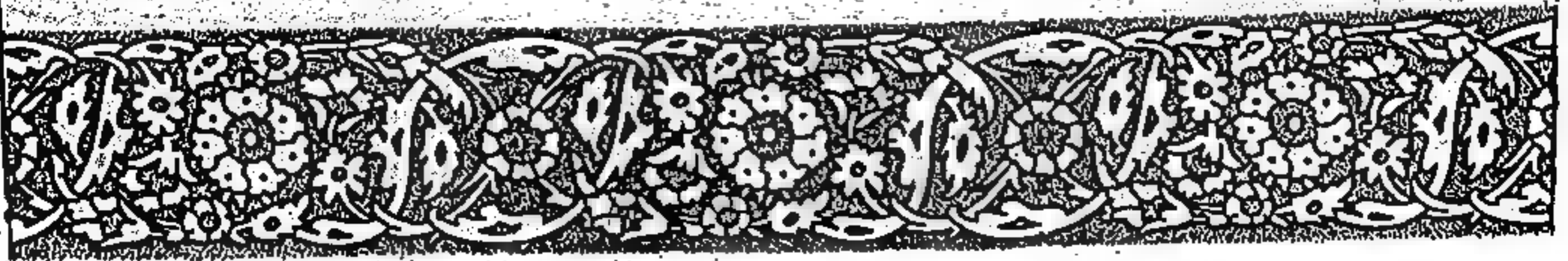
الأبواب الفارسية :

- أ - "ابتداء كلية ودمنة" (وهو الذي يسمى في النسخ الأخرى باب "عرض الكتاب لابن المقفع" وهو في هذه النسخة منسوب إلى بزرجهر) وباب "برزويه الطبيب" .
 - ب - "الناسك والضيف"، "إيلاد والبراهمة"، "السائح والصايغ"، "ابن الملك وأصحابه" .
- وأعرض على القارئ في الصفحات التالية تفصيل الكلام في أبواب الكتاب كلها .

القسم الأول من أبواب الكتاب

المقدمات

فأما "مقدمة علي بن الشاه الفارسي" فلا ريب أنها زيدت على بعض النسخ العربية بعد ابن المقفع بقرنين أو أكثر . وقد خلت منها كثير من النسخ العربية القديمة كنسختنا ونسخة شيخو . كما خلت منها التراجم التي أخذت عن العربية كلها . ويرى لذلك أن كاتب هذه المقدمة هو علي بن محمد بن شاه الطاهري من نسل الشاه ابن ميكال المتوفى سنة ٣٠٢ هـ . وهي مقدمة طويلة تضمنت بعض الأساطير التي خلقتها فتوح الاسكندر المقدوني في

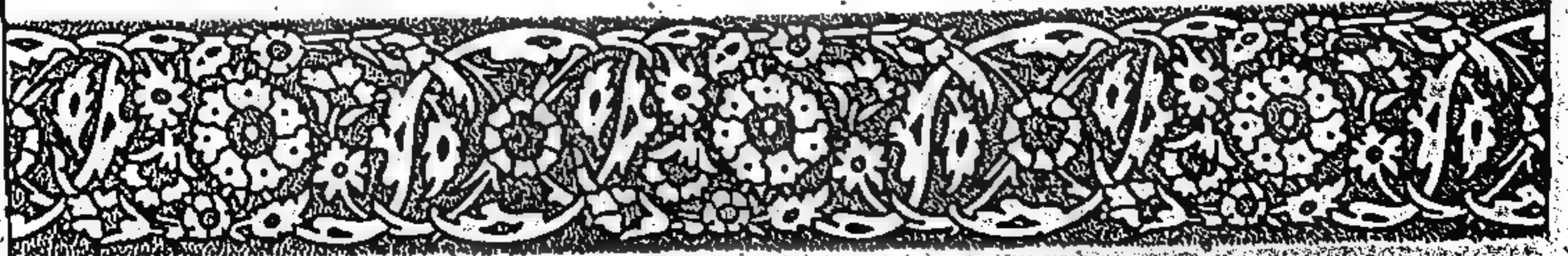


الشرق ، وأريدَ بها الإيابة عن السبب الذي من أجله وضع هذا الكتاب . والتعريفُ بدبشليم الملك ويديبا الفيلسوف اللذين يُذكران في فوائح الأبواب .

وإذا اكتفينا بهذه الكلمات عن هذه " المقدمة " بقي من القسم الأول ثلاثة أبواب : باب " عرض الكتاب لابن المقفع " وباب " بثة برزويه إلى بلاد الهند لتحصيل الكتاب " وباب " برزويه الطيب " .

والترتيب الطبيعي أن تتوالى الأبواب على هذا النسق . وهي كذلك في نسختنا . ولكن النسخ الأخرى ، عدا نسخة شيخو ، تضع باب " عرض الكتاب لابن المقفع " بين باب " بثة برزويه " وباب " برزويه الطيب " . ونسخة شيخو تضع باب " عرض الكتاب لابن المقفع " بعد الباين . وهو فيها ناقص سقط أكثره . وبعض النسخ العربية وترجمة نصر الله الفارسية تضع فهرس الأبواب في آخر باب " بثة برزويه " قبل باب " عرض الكتاب لابن المقفع " . ويتبين من هذا أن النسخ العربية تختلف في الترتيب بين باب " بثة برزويه " وباب " عرض الكتاب " . ولكن هذه النسخ تتفق على نسبة عرض الكتاب إلى ابن المقفع ، وتخالفا النسخة الفارسية فتفتح الباب بهذه الجملة : « ابتداء كلية ودمنة وهو من كلام بزرجهر البختكان » . وأما باب " بثة برزويه " فنسبه نسختنا ونسخة شيخو إلى بزرجهر ، وتفضل بعض النسخ تسمية كاتبه . وتفتح النسخة الفارسية بقولها : « كذلك يقول أبو الحسن عبد الله بن المقفع » ، فالتسعة الفارسية تجعل الباب الأول : باب " بثة برزويه " من إنشاء ابن المقفع . والباين التاليين من إنشاء بزرجهر . فترتيب الأبواب فيها مقبول إن صحت نسبة الأبواب إلى من نسبتها إليهم . ولكني أريد أن يكون باب " عرض الكتاب " لغير ابن المقفع للأسباب الآتية :

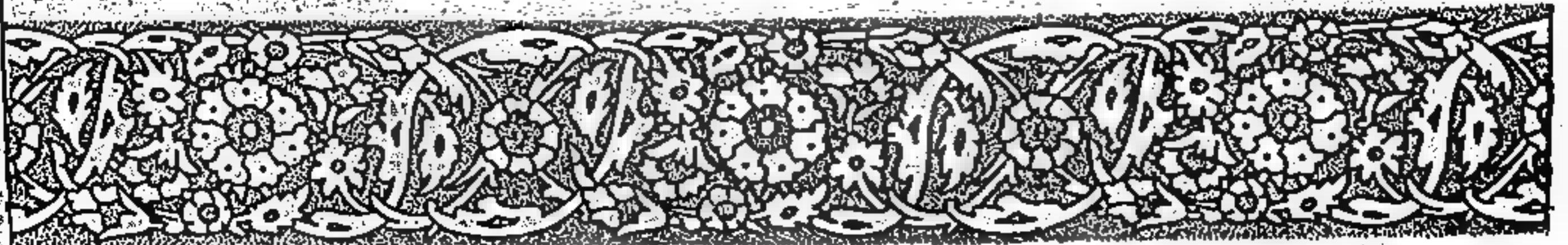
١ - اتفاق النسخ العربية التي في أيدينا على نسبته إلى ابن المقفع .



٢ - وأنه ينتهي في نسختنا بهذا الكلام : « وإنا لما رأينا أهل فارس قد فسروا هذا الكتاب وأخرجوه من الهندية إلى الفارسية ألحقنا باباً بالعربية ليكون له أسماً ليستبين فيه أمر هذا الكتاب لمن أراد قراءته ، وفهمه ، والاقتباس منه » .

وظاهر أن الباب الذي يبين مقصد الكتاب ، ويدعو القارئ إلى قراءته وفهمه هو باب "عرض الكتاب" . وأين من هذا ما في نسخة اليازجي آخر هذا الباب : « قال عبد الله ابن المقفع لما رأيت أهل فارس قد فسروا هذا الكتاب من الهندية إلى الفارسية وألحقوا به باباً وهو باب برزويه الطيب ولم يذكروا فيه ما ذكرنا في هذا الباب لمن أراد قراءته واقتباس علومه وفوائده وضعنا له هذا الباب فتأمل ذلك ترشد إن شاء الله تعالى » .

٣ - والثالث أن النسخة الفارسية نفسها تحتم هذا الباب بقولها : « يقول ابن المقفع لما رأينا أهل فارس ترجوا هذا الكتاب من لغة الهند إلى اللغة البهلوية أردنا أن يكون لأهل العراق والشام والحجاز نصيب منه وأن يترجم إلى العربية وهي لغتهم » . وإذا رجح أن باب "عرض الكتاب" من إنشاء ابن المقفع فكيف وضع بين باب "بشة برزويه" وباب "برزويه الطيب" في بعض النسخ ؟ أيمد هذا دليلاً على أن باب "بشة برزويه" زيد على الكتاب بعد أن ترجمه ابن المقفع كما زيدت "مقدمة بهنود بن سحوان (أو على بن الشاه الفارسي)" ؟ أو يدل على أن ابن المقفع وضع هذا الباب وجعله مقدمة ، ثم وضع باب "عرض الكتاب" كما وضع القوس باب "برزويه الطيب" ، وهذا يوافق النسخة الفارسية وهي تنص على أنه من كلام ابن المقفع كما تقدم ؟ أرجح أنه مزيد على الكتاب بعد ابن المقفع . وأما نسختنا فتنسب باب "بشة برزويه" إلى برزجهر كتاب "برزويه الطيب" . وتضعه بعد مقدمة ابن المقفع وهو ترتيب لا إشكال فيه .

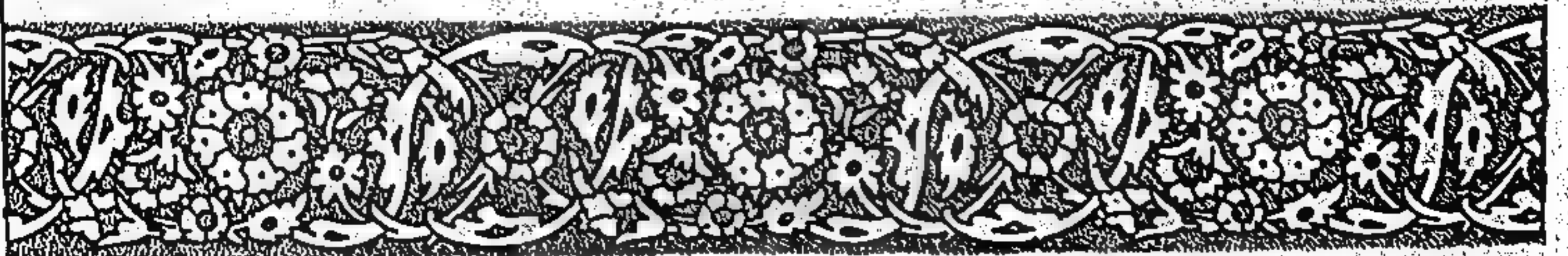


والخلاصة أن القوس زادوا على الكتاب باب "برزويه الطيب"، وأن ابن المقفع زاد باباً آخر هو باب "عرض الكتاب"، وأن باب "بثّة برزويه" موضع نظر: أهو مقدمة لباب "برزويه الطيب" كتبه بزرجمهر، أم هو من إنشاء ابن المقفع، أم هو مزيد على الكتاب بعد ابن المقفع؟ ولكني أرجح أنه مما زيد في النسخ العربية لما ذكرت آنفاً من وضعه في بعض النسخ قبل باب "عرض الكتاب لابن المقفع"، ووضع القهرس بعده، ولأن الترجمتين السريانيتين خاليتان منه، والأولى مترجمة عن الإهلوية والثانية عن العربية. وهو ليس في منظومة ابن الهبارية أيضاً. ومعنى هذا أن النسخ العربية القديمة لم تُجمع على هذا الباب نخلت منه الترجمة السريانية المأخوذة من العربية. وهذا يدل على أنه لم يكن في القهلوية أيضاً. ويؤيد هذا أنه ليس في النسخة السريانية القديمة التي ترجمت عن القهلوية.

القسم الثاني من أبواب الكتاب

الأبواب الخمسة التي يتضمنها كتاب "بنج تنترا"

تتفق النسخ العربية وغيرها على وضع هذه الأبواب الخمسة أول الكتاب بعد باب "برزويه الطيب"، وعلى ترتيبها. وقد تضمنها كتاب مستقل في اللغة السنسكريتية. فهي أمّهات الكتاب وأثبت أبوابه في التاريخ. وهي أجملها قصصاً، وأكثرها مواعظ وعبراً، وأطولها حواراً. وقد سمي الكتاب كله "كليلة ودمنة" باسم ابني آوى اللذين هما محور القصص في الباب الأول: باب "الأسد والثور" (تنظر مقارنة القصص التي في هذه الأبواب بنظائرها في "بنج تنترا" في مقدمة الترجمة الإنجليزية لكتاب أنوار سُهيلي الفارسي الذي ترجمه إدورد إيستوك (Edward B. Eastwick)).



وأما باب "الفحص عن أمر دمنة" فلا يُعرف في الأدب الهندي ، ولا يُلقى في النسخة السريانية القديمة . وينتهي باب "الأسد والثور" في "بنج تنترا" بأن الأسد لم يفكر في شترة من بعد ، وأنه جعل دمنة وزيره وعاش سعيداً .

وليس في خاتمة باب "الأسد والثور" من نسختنا ونسخة شيخو ما يدل على أن وراءه باباً للفحص عن أمر دمنة . والنسخ الأخرى العربية المطبوعة والنسخة الفارسية والسريانية الحديثة تختم الباب بأن الأسد اطلع على كذب دمنة فقتله .

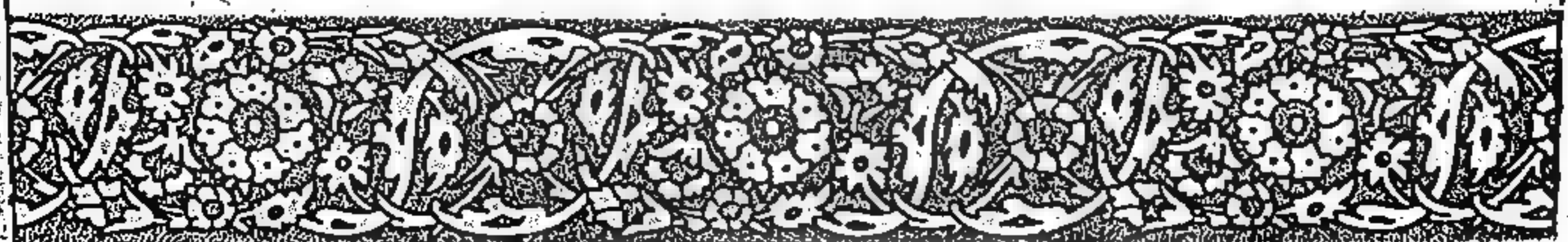
والظاهر أنه باب إسلامي وضعه ابن المقفع لئلا ينجو دمنة الخائن من العقاب الجدير به . وفي الباب مسحة إسلامية ولا سيما في الكلام على البيعة ، وقد جاءت فيه كلمة : **الإسلام** في نسختنا . ولعلها سهو من الكاتب (انظر تعليقاتنا ص ٢٩٣ (٧)) .

وأما باب "السائح والصوائغ" فقد جاء في الباب الأول من "بنج تنترا" وهو باب "الأسد والثور" . وقد عثر عليه في مجموعة من الأساطير البوذية اسمها : "سواهني" وكتاب آخر بوذي اسمه : "كرماجتكا" . فلا ريب أنه وضع بادئ بدء في الآداب الهندية .

القسم الثالث من أبواب الكتاب

أبواب "الجرذ والسنور" و"الملك والطار" و"الأسد وابن آوى"

هذه القصص الثلاث تلي في الحاشية الهندية الكبرى التي تسمى : "مهابارتا" . وقصة "الملك والطار" تلي كذلك في كتاب آخر اسمه : "هرونيجه" . وهي تتوالى في النسخ كلها كما تتوالى الأبواب الخمسة التي يتضمنها كتاب "بنج تنترا" وتليها في بعض النسخ . ويتخلل بين هاتين المجموعتين في نسخ أخرى بعض



الأبواب ، يفصل بينهما في نسختنا باب "إبلاد وإيراخت وشادرم" وباب "ملك الجرذان" ، وفي نسخة شيخو باب "إبلاد وشادرم وإيراخت" وحده .

وهذه الأبواب الثلاثة والأبواب الخمسة الأولى داخلية في العشرة التي عدّها نصر الله بن عبد الحميد أبواباً هندية . وبقية العشرة باب "الفحص عن أمر دمنة" وباب "الأسوار واللبوة" .

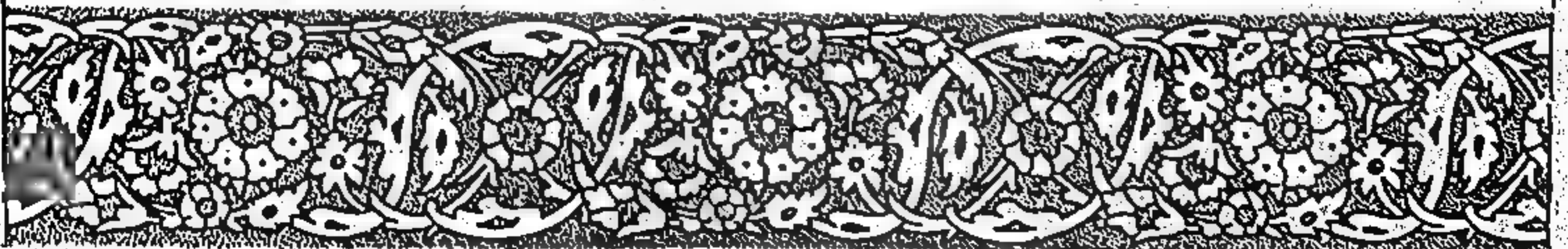
ويظهر مما تقدم أنّ النسخ التي توالى بين هذه الأبواب الثمانية أقرب إلى ما عرف من تاريخ الكتاب حتى اليوم ، وأنّ الفصل بين الأبواب الخمسة والأبواب الثلاثة طارئ على الكتاب . ثم أحد الباين الفاصلين في نسختنا وهو باب "ملك الجرذان" ليس من كلام ابن المقفع بل ريب . وفي هذا دليل آخر على أنّ الفصل بين الأبواب الخمسة والأبواب الثلاثة حادث في الكتاب .

القسم الرابع من أبواب الكتاب

وأما القسم الرابع فهو كما قدمت قسماً : أربعة أبواب تتفق عليها النسخ . وثلاثة تختلف في إثباتها .

١ - الأبواب التي تتفق عليها النسخ :

١ - والباب الأول من الأربعة المتفق عليها هو في نسختنا باب "إبلاد وإيراخت وشادرم ملك الهند" . وهو كما يرى القارئ باب هندي بوذي يمثل المداوة بين البراهمة والبوذية ويشنع على البراهمة . وقد عثر على القصة في اللغة التبتية . والظاهر أنه نقل إليها من الهندية . ووضعه في نسختنا ونسخة شيخو بين الأبواب التي عرف أصلها الهندي يؤيد هذا . ويرى القارئ أنّ الباب قسماً مختلفان : الأول قصة الأحلام وتأويلها ، والثاني



المحاوره بين الملك ووزيره . والقسم الثاني مختصر في نسخة دى ساسى والنسخ المصرية ، ومطنب في نسختنا ونسخة شيخو والنسخة السريانية الحديثة .

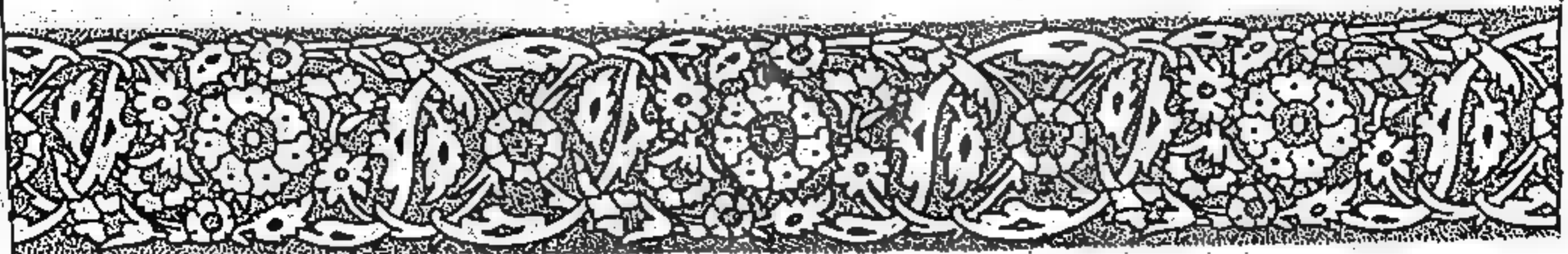
٢ - وأما باب " اللبوة والأسوار " فظاهر فيه النزعة الهندية : تحريم اللحم والاعتقالات بالقاكه . ثم التمرج من أكل القاكه والاجتزاء بالعشب حينما شكت الوحوش قلة القاكه .

٣ - والباب الثالث ، باب " الناسك والضيف " لا يوجد في السريانية القديمة المترجمة من القهلوية ، وليس فيه ما يدل على أصل هندي ، بل فيه من ذكر التمر واللغة العبرية ما يبعده عن الهند . فإما أن يكون مزيداً في اللغة القهلوية وقد أسقط في الترجمة السريانية القديمة ، وإما أن يكون من زيادات النسخة العربية ألحقه ابن المقفع أو ألحق بعده . ولست أرى في أسلوبه ما يبعده من كلام ابن المقفع . واتفاق النسخ العربية عليه يرجح هذا .

٤ - وأما باب " ابن الملك وأصحابه " فقد رأى بعض الباحثين شبهاً بينه وبين قصة جاءت في الباب الأول من " پنج تنترا " . ويرى الأستاذ فلكنر أن هذه المشابهة ضعيفة لا تبرر الحكم بأنهما من أصل واحد ، وينقل عن بنفى (Benfey) رأيه في أن الباب بوذى الأصل . وأرى أسلوبه ليس بعيداً من أسلوب ابن المقفع . فالظاهر أنه مما ترجمه كذلك .

ب - الأبواب التي توجد في بعض النسخ دون بعض :

١ - فأما " باب ملك الجرذان " فهو لا يوجد إلا في نسختنا وحدها . ولا ريب أن لغته وأسلوبه بعيدان من لغة ابن المقفع وأسلوبه كل البعد ؛ بل أرى فيه من الركاكة ومقاربة العامية ما يرجح أنه ألحق ببعض نسخ الكتاب بعد ابن المقفع بقرون . وهذا الباب يوجد في السريانية القديمة ، وهو آخر أبوابها . ويظهر أنه ترجم منها أو من كتاب آخر وألحق بهذا الكتاب ، ولذا تخلو منه نسخ عربية كثيرة ، وتخلو منه أكثر التراجم التي نقلت عن العربية .



ويرى الأستاذ نللكه أن هذا الباب فارسي لا هندي . وقد لخص فلكنر أدلة نللكه ومنها أن الأسماء في هذا الباب ليست هنديّة وكثير منها فارسي . وأنه ورد أثناء الباب عبارة « في أرض البراهمة » . وهي عبارة لا تقال في كتاب هندي ، وأن في الباب جملة تدم الانتحار وهذا قريب من مذهب الفرس لا الهند (انظر مقدمة فلكنر ص xxxvi) .

٢- وأما باب "مالك الحزين والبطّة" فقد عثر عليه دي ساسي في بعض النسخ ، وقد كتب ناسخه أنه باب زيد على الكتاب من بعد . ونخبنا فلكنر أنه ورد في بعض المخطوطات العربية . ولم أجده في النسخ العربية المطبوعة كلها . ويوجد في بعض التراجم المأخوذة عن العربية كالترجمة الأسبانية والعبرية .

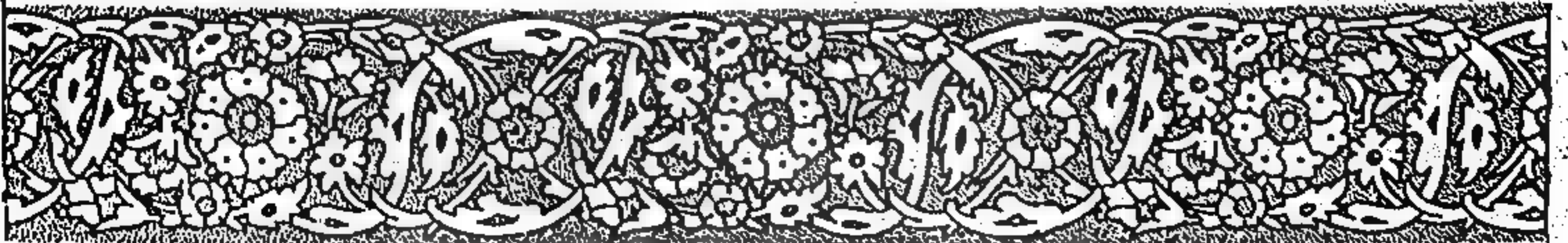
٣- وأما باب "الحمامة والثعلب ومالك الحزين" فقد ورد في النسخ المصرية والشامية المطبوعة إلا في نسخة شيخو . وليس في نسختنا ولا في طبعة دي ساسي ، وهو في بعض التراجم المأخوذة عن العربية كالاسبانية والعبرية كالباب الذي قبله .

وهذه الأبواب الثلاثة ليست في ظني من كلام ابن المقفع .

هذه خلاصة ما هدى إليه البحث في كتاب "كليلة ودمنة" وتاريخه . وعسى أن تكون هذه المقدمة وهذه الطبعة خطوتين سديتين لم يظفر بمثلها تاريخ الكتاب في اللغة العربية من قبل . وعسى أن يجدا من عناية الأدباء والباحثين ما يكافئ قيمتهما ، ويجازي ما بذل من اجتهاد ودأب ، وما احتمل من ثقة وعناء لإخراج الكتاب في صورة تفخر بها الطباعة في الأقطار العربية كلها . والله وليّ التوفيق .

عبد الوهاب عزام

القاهرة في ١٠ مارس سنة ١٩٤١



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ وَبِهِ تَعِينِ

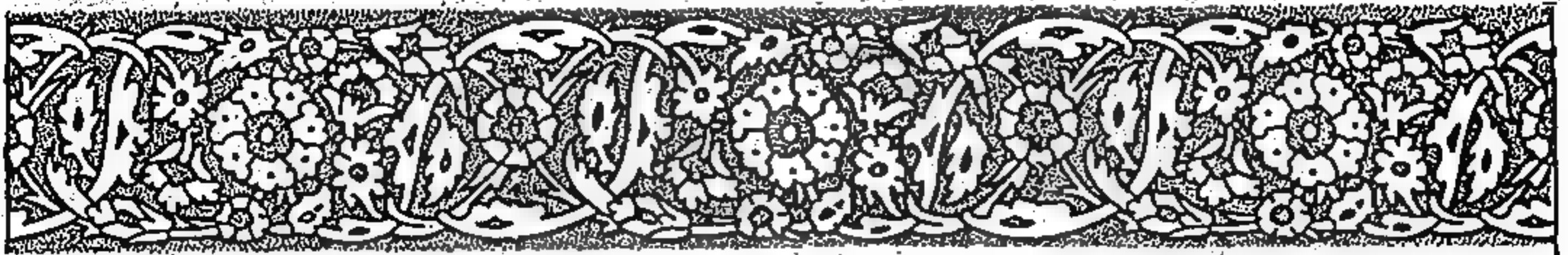
الحمد لله اللطيف الخبير ، العليم القدير ، القاهر في ملكه ، الدائم في عزه ،
العاذل في قضائه ، المنفرد في ملكوته ، خالق الخلق ، وباسط الرزق . ليس
كشله شيء وهو السميع البصير . نعم المولى ونعم النصير . خلق آدم بيده ،
ونفخ فيه من روحه ، وأسكن فيه حكمة ، وتوارث ذلك ذريته ! فمنهم سعيد
بإرادته ، وشقي بقدرته .

وأشهد أن لا إله إلا الله ، وحده لا شريك له ، شهادة أرجو بها الخلاص
وأفوز بها يوم الإخلاص . وأشهد أن محمداً عبده ورسوله ؛ خلقه للهدي ،
وقد فاز من به اهتدى . صلى الله عليه وعلى آله وصحبه وسلم .

باب عرض الكتاب

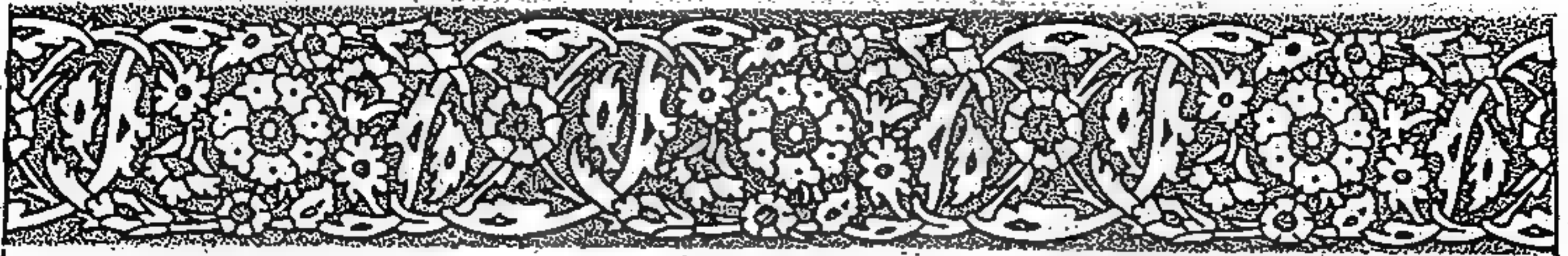
لعبد الله بن المفتع

هذا كتابٌ كَلِيلَةٌ وَدِمْنَةٌ . وهو مما وَضَعَتْهُ علماءُ الهند من الأمثال والأحاديث التي التمسوا بها أبلغَ ما يحدون من القول ، في النحو الذي أرادوا . ولم يَزَلِ العقلاء من أهل كل زمان يلتمسون أن يُعْقَلَ عنهم ، ويحتالون لذلك بصنوف الحيل ، ويطلبون إخراجَ ما عندهم من العِلَلِ . فدعاهم ذلك إلى أن وضعوا هذا الكتاب ، ولخصوا فيه من بليغ الكلام ومُتَقَنِّهِ على أفواه الطير والبهائم والسباع . فاجتمع لهم من ذلك أمران : أما هُمُ فوجدوا مُتَصَرِّفًا في القول ، وشعابًا يأخذون فيها . وأما هو فجمعَ لَهُوَا وَحِكْمَةً . فاجتباها الحكماء لحِكْمَتِهِ ، والشُّخَفَاءُ لِلَّهْوَةِ . وأما المتعلمون من الأحداث وغيرهم فنشيطوا لِعِلْمِهِ ، وَخَفَّ عَلَيْهِم حِفْظُهُ . فإذا احتنك الحديث واجتمع له أمرُهُ ،

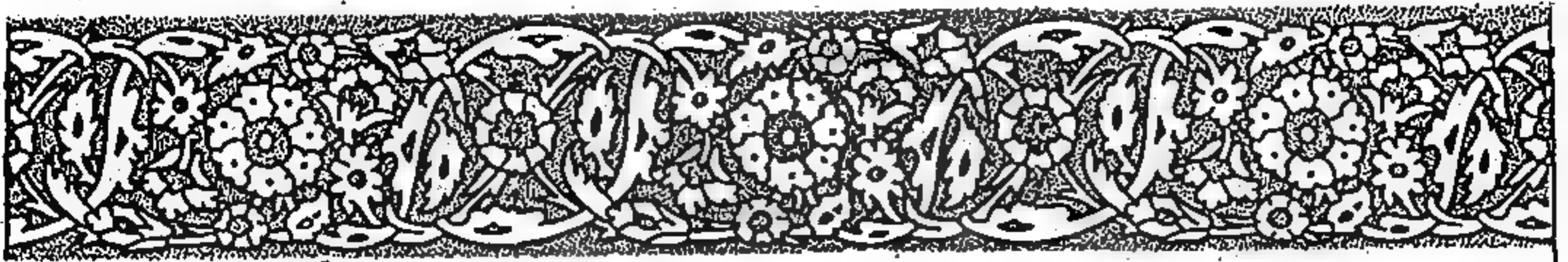


وثاب إليه عقله ، وتدبر ما كان حفظ منه ، وما وعاء في نفسه ، وهو لا يدري ما هو - عَرَفَ أَنَّهُ قَدْ ظَفِرَ مِنْ ذَلِكَ بِكَنُوزِ عِظَامٍ . فَكَانَ كَالرَّجُلِ يُدْرِكُ فَيَجِدُ أَبَاهُ قَدْ كُنَزَ لَهُ مِنَ الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ ، وَاعْتَقَدَ لَهُ مَا اسْتَفْنَى بِهِ عَنْ اسْتِقْبَالِ السَّعْيِ وَالطَّلَبِ . وَلَمْ يَكُنْ - إِذْ كَثُرَتْ صُنُوفُ أَصُولِ الْعِلْمِ ثُمَّ تَفَرَّعَتْ فُرُوعُهَا - بِدُءٍ مِنْ أَنْ تَكْثُرَ الْعِلَالُ الَّتِي تَجْرِي عَلَيْهَا أَقَاوِيلُ الْعُلَمَاءِ .

فَأُولَ مَا يَنْبَغِي لِمَنْ طَلَبَ هَذَا الْكِتَابَ أَنْ يَبْتَدِئَ فِيهِ بِمَحَوِّدَةِ قِرَاءَتِهِ وَالتَّثَبُّتِ فِيهِ ، وَلَا تَكُونَ غَايَتُهُ مِنْهُ بُلُوغَ آخِرِهِ قَبْلَ الْإِحْكَامِ لَهُ ؛ فَلَيْسَ يَنْتَفِعُ بِقِرَاءَتِهِ وَلَا يُفِيدُ مِنْهُ شَيْئًا . وَإِنْ طَمَحَتْ عَيْنَاهُ إِلَى جَمْعِهِ ، وَلَمْ يَأْخُذْ مِنْهُ مَا يَبْغِي الْأَوَّلَ فَالْأَوَّلَ ، فَإِنَّهُ خَلِيقٌ إِلَّا يَصِيبَ مِنْهُ إِلَّا كَمَا أَصَابَ الرَّجُلُ الَّذِي بَلَغَنِي أَنَّهُ رَأَى فِي بَعْضِ الصَّحَارَى كَنْزًا . فَلَمَّا كَشَفَ عَنْهُ وَنَظَرَ إِلَيْهِ رَأَى شَيْئًا عَظِيمًا لَا عَهْدَ لَهُ بِمِثْلِهِ . فَقَالَ فِي نَفْسِهِ : إِنْ أَنَا أَحْرَزْتُ مَا هَهُنَا بِنَقْلِهِ وَحْدِي لَمْ أَتَّقِلْهُ إِلَّا فِي أَيَّامٍ ، وَجَعَلْتُ لِنَفْسِي عَمَلًا طَوِيلًا ؛ وَلَكِنْ أَسْتَاجِرُ رِجَالًا يَحْمِلُونَهُ . فَفَعَلَ ذَلِكَ وَجَاءَ بِالرِّجَالِ فَحَمَلَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ مَا أَطَاقَ . وَانْطَلَقُوا ، فِيمَا زَعَمَ ، إِلَى مَنْزِلِهِ . فَلَمْ يَزَلْ دَائِبًا فِي ذَلِكَ حَتَّى فَرَغَ وَاسْتَنْفَدَ الْكَنْزَ كُلَّهُ . ثُمَّ انْطَلَقَ إِلَى مَنْزِلِهِ بَعْدَ الْفَرَاغِ فَلَمْ يَجِدْ شَيْئًا ، وَوَجَدَ كُلَّ رَجُلٍ مِنْهُمْ قَدْ حَازَ مَا حَمَلَ لِنَفْسِهِ ؛ وَلَمْ يَكُنْ لَهُ إِلَّا الْعَنَاءُ فِي اسْتِخْرَاجِهِ وَالتَّعَبُ عَلَيْهِ .



فليس ينبغي أن يجاوز شيئاً إلى غيره حتى يحكمه ويثبت فيه وفي قراءته وإحكامه . فعليه بالفهم لما يقرأ والمعرفة حتى يضع كل شئ موضعه وينسبه إلى معناه . ولا يعرض في نفسه أنه إذا أحكم القراءة له وعرف ظاهر القول ، فقد فرغ مما ينبغي له أن يعرف منه . كما أن رجلاً لو أتى بجوزٍ صحاح في قشوره لم ينتفع به حتى يكسره ويستخرج ما فيه . فعليه أن يعلم أن له خبثاً وأن يلتمس علم ذلك . ولا يكن كالرجل الذي بلغنى أنه طلب علم الفصاحة فأتى صديقاً له ومعه صحيفة صفراء . فسأله أن يكتب له فيها علم العريية . فكتب له في الصحيفة ما أراد . فانطلق الرجل إلى منزله وجعل يقرأها ولا يدري ما معناها . وظن أنه قد أحكم ما في الصحيفة - وأنه تكلم في بعض المجالس وفيه جماعة من أهل الأدب والفصاحة . فقال له بعضهم : لنت . فقال : ألحن والصحيفة الصفراء في منزلي ؟ فالمرء حقيق أن يطلب العلم فإذا وجد حاجته منه وفهمه وعرفه وبلغ غايته منه ، انتفع بما يرى فيه من الأدب . فإنه يقال في أمرين لا ينبغي لأحد أن يقصر فيهما بل يكثر منهما : حسن العمل والتزود للآخرة . ويقال أيضاً في أمرين يحتاج إليهما كل من احتاج إلى الحياة : المال والأدب .



ويقال في أمرين : لا ينبغي لأحد أن يستكبر عنهما : الأدب والموت .
ويقال : إنَّ الأدب يحلو العقل كما يحلو الودك النارَ ويزيدها ضوئاً . والأدب
يرفع صاحبه كما ترفع الكرة يضربها الرجل الشديد . والعلم يُنجي مَنْ استعمله .
ومَنْ عِلْمٌ ولم يستعمل علمه لم ينتفع بعلمه ، وكان كمثُل الرجل الذي بلغنى أن
سارقاً دخل عليه في منزله فاستيقظ الرجل فقال في نفسه : لَأَسْكُنَ حتى أنظر
غايةَ ما يصنع ، ولأَتْرُكَنَّهُ حتى إذا فرغ مما يأخذ قتُّ إليه فنقُصت ذلك
عليه وكدَّرته . فسكت وهو في فراشه . وجعل السارق يطوف في البيت ،
ويجمع ما قدَّر عليه حتى غلب على صاحب البيت النَّعاسُ ، وحمله النومُ فنام
ووافق ذلك فراغَ السارق . فعمد إلى جميع ما كان قد جمعه فاحتله وانطلق به .
واستيقظ الرجل بعد ذهاب السارق فلم ير في منزله شيئاً . فجعل يلوم نفسه
ويعاتِبُها ويمضُ كفيه أسفاً . وعرف أن فِطنته وعِلمه لم ينفعاه شيئاً إذ لم
يستعملهما .

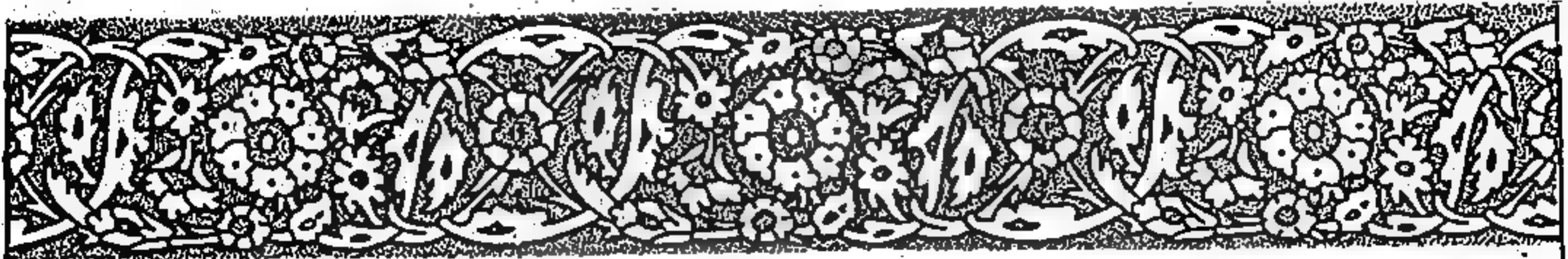
والعلم لا يَتِمُّ لامرئٍ إلَّا بالعمل . والعلم هو الشجرة ، والعمل هو الثمرة . وإنما
يطلب الرجل العلم لينتفع به . فإن لم ينتفع به فلا ينبغي أن يطلبه . ورُبَّ
رجلٍ لو قيل له : إنَّ رجلاً كان عارفاً بطريق مخوف ثم ركبهُ فأصابه فيه
مكروه أو أذى ، لتعجَّب من جهله وفعله . ولعله أن يكون يركبُ من الأمور

ما يعرف به القبح والذم وشر العاقبة ، وهو بذلك أشد استيقاناً من ذلك
الرجل الذي ركب الهول بجهله ، وحمّله على ذلك هواه . ومن لم ينتفع بمعرفته
كان كالمريض العالم الذي يعلم ثقل الطعام من خفيفه ، ثم تحمّله الشهوة على
أكل الثقيل منه .

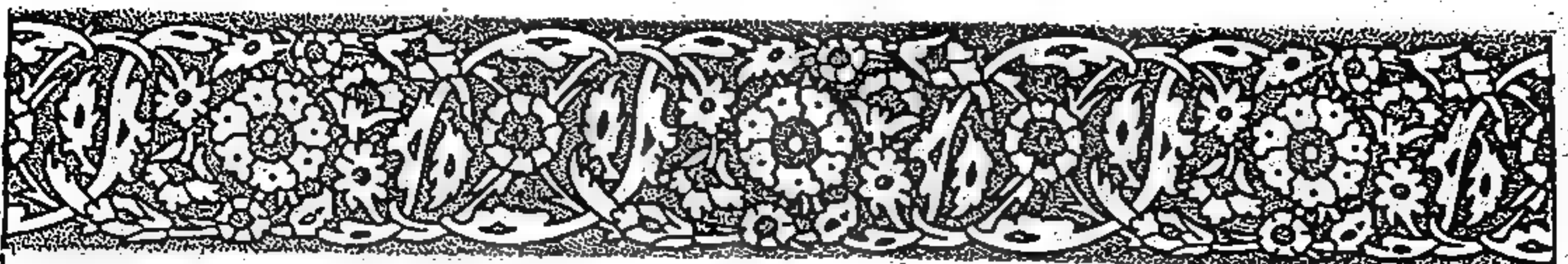
فأقلّ الناس عُذراً في ترك الأعمال الحسنة من قد عرف فضلها وحسن
عائدها وما فيها من المنفعة . وليس يعذره أحد على الخطأ ، كما أنه لو أن
رجلين ، أحدهما أعمى والآخر بصير ، وقعا في جُبّ فهلكا جميعاً ولم ينبج
البصير من الهلكة - لأنه صار والأعمى في الجب بمنزلة واحدة - لكان
البصير عند العقلاء أقلّ عُذراً من الأعمى .

ومن كان يطلب العلم ليعلمه غيره وليعرفه سواه ، فإنما هو بمنزلة العين
التي ينتفع الإنسان بمائها وليس لها من تلك المنفعة شيء . فإنّ خلافاً ثلاثاً
ينبغي لصاحب الدنيا أن يقتبسها ويُقبسها : منها العلم ، ومنها المال ، ومنها اتخاذ
المعروف . وقد قيل : إنه لا ينبغي لطالب أن يطلب أمراً إلا من بعد معرفته
بفضله ؛ فإنه يُعَدّ جاهلاً من طلب أمراً وعنى نفسه فيه وليس له منفعة .

وقد نرى بعض من يقرأ هذا الكتاب فيتعجب منه ويجهد نفسه في
حفظه ويترك العمل به . (ولا ينبغي للعالم أن يعيب أحداً بما هو فيه) فيكون

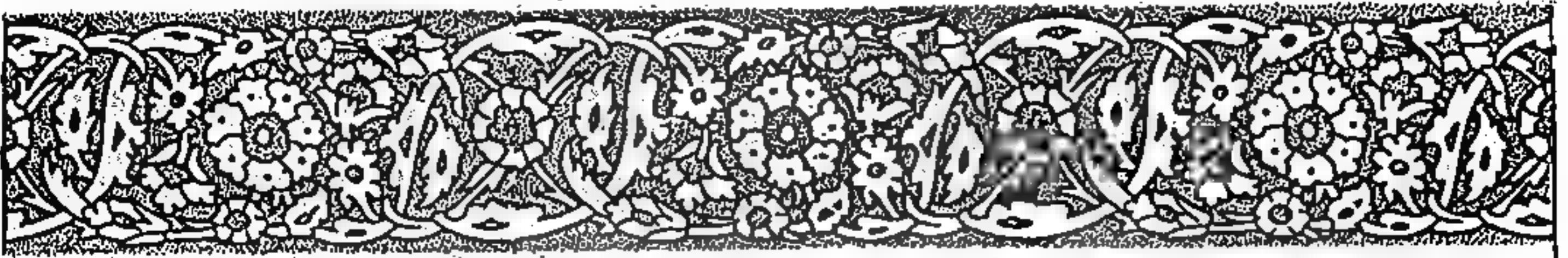


كالأعمى الذى عَيَّرَ الأعور بعوره . وينبئ لمن عقل ألا يطلب أمراً فيه
مَضَرَّة لصاحبه . يطلبُ بذلك صلاح نفسه فإنَّ العادر مأخوذ . ومن فعل ذلك
كان خليفاً أن يُصيبه ما أصاب الرجل الذى بلغنى أنه كان يبيع السِّمِّم ، وكان
له شريك . فكان سَمِّمهما فى بيت واحد ، غير أن الذى لِكُلِّ واحد منهما
على حِدة . فأحبَّ أحدهما أن يذهب بالذى لشريكه من السِّمِّم ، ثم أحبَّ
أن يحمل له علامةً حتى إذا دنا الليلُ عرفه بها ، فعندَ إلى رِدائه فغطَّاه به .
ثم انطلق إلى صديق له فأخبره بالذى همَّ به ، وسأله أن يُعيثه عليه ، فأبى صديقه
ذلك إلا أن يحمل له نصف ما يأخذ منه ، ففعل . ثم إنَّ شريكه دخل البيت
فرأى سَمِّمه مُغطَّى برداء صاحبه ، فظنَّ أنه غطَّاه من التراب والدواب . فقال
فى نفسه : لقد أحسن شريكى فى تغطيته سَمِّمى وإشفاقه عليه . وسَمِّمُه أحقُّ
أن يُغطَّى بردائه . فحوَّل الرداء على سَمِّم صاحبه . فلما كان فى الليل جاء
التاجر ، والرجلُ معه ، ودخلا البيت وهو مُظلم . فجعل الرجلُ يلمس ويبحسُّ
حتى وقعت يده على الرداء المغطَّى على السِّمِّم ، وهو يُقدِّر أنه كما غطَّاه ،
وأنه سَمِّمُ صاحبه . فأخذ نصفه وأعطى صديقه الذى عاونَه نصفه . فلما
أصبح جاء هو وشريكه حتى دخلا البيت . فلما رأى الرجل أن الذى ذهب
سَمِّمُه ، ورأى سَمِّم صاحبه على حاله ، دما بالويل ، وعرف أن الذى أخذه ذلك

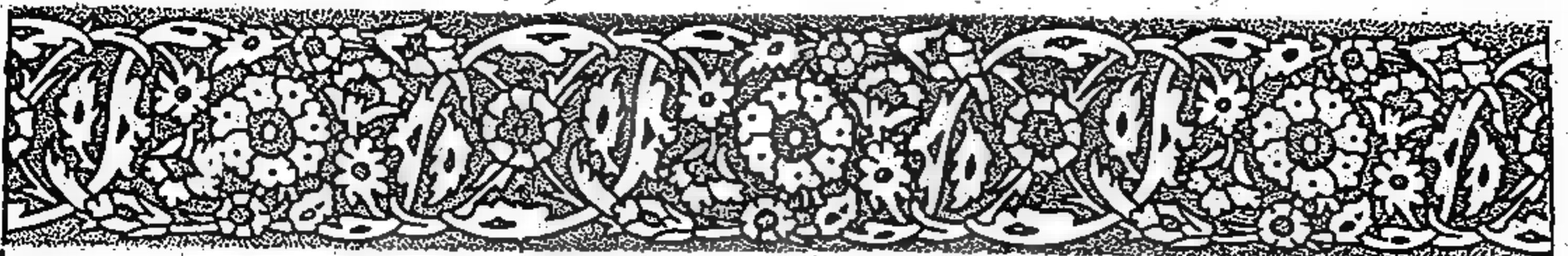


الرجلُ ليس برادّه ، ويخشى أن تكون فيه فضيحتُه ، فلم يقل شيئاً .
وينبى لمن طلب أمراً أن تكون له غايةً يتمي إليها ؛ فإنه من أجرى
إلى غير غاية أوشك أن يكون فيه عناؤه وتقوم فيه دابته . وهو حقيقٌ
آلا يُعنى نفسه بطلب ما لا يجد ، وأن يكون لآخرته مؤثراً على دُنياءه ؛
فإنه قد قيل : مَنْ قَلَّ تعلقُه بالدنيا قَلَّتْ حسرته عند فراقها . وينبى له
آلا يئس من أن يُصيب ذلك وإن قسا قلبه ؛ فإنه يقال في أمرين يحملان
بكل أحد ؛ وهما النُكس والمال . وإنما مثل ذلك كالنار المتأججة التي لست
تَقذف إليها حطباً إلا قبلته وكان لها موافقاً .

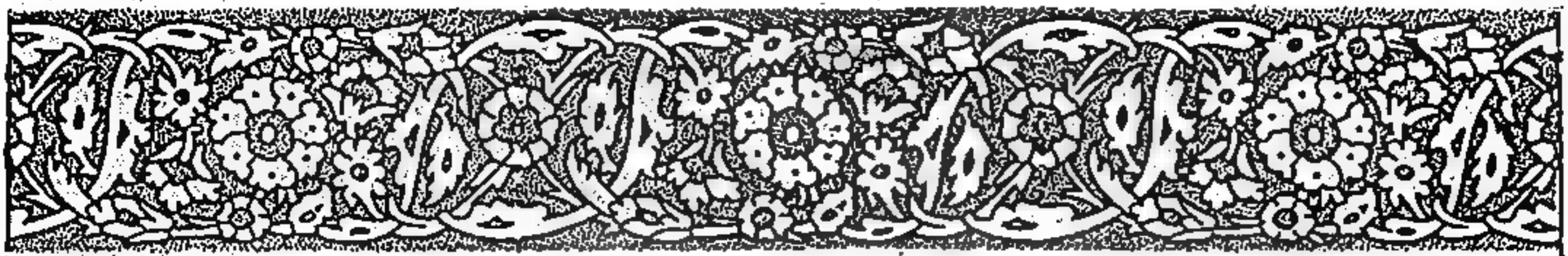
وربما أصاب الرجلُ الشئ وهو غيرُ راجٍ له . كما أصاب الرجلُ الذي بلغنى
أنه كانت به حاجةٌ شديدة ، وخلةٌ ظاهرة ، وفاقةٌ وعُرى . فعدا يطلبُ من
معارفه ، وشكا إليهم ، وسألم ثوباً يلبسه . وجهد فلم يُصِب شيئاً ، ورجع إلى
منزله وهو آيس . فبينما هو نائم على فراشه إذا بسارق قد دخل عليه في منزله
فلما رآه الرجل قال : ما في منزلي شئ يستطيع هذا السارق أن يسرقه ؛
فليصنع ما يشاء ، وليجهّد نفسه . وإنّ السارق دار في البيت ، وطلب فلم
يجد شيئاً يأخذه . فغاضه ذلك ، وقال في نفسه : ما أرى ههنا شيئاً ،
وما أحب أن يذهب عَنائي باطلاً . فانطلق إلى خاية فيها شئ من بُرّ



فقال : ما أَجِدُ بُدًّا من أخذ هذا البرِّ إذ لم أَجد غيره . فبسط ملحفة كانت عليه ، وصبَّ ذلك البرِّ فيها . فلما بَصُرَ به الرجل قد جعل البرِّ في الملحفة وهو يريد أن ينطلق بها قال : ليس على هذا صَبْرٌ ؛ يذهب البرُّ ويجمعُ على أمران : الجوع والعُرى . ولن يجتمعا على أحد إلا أهلكاه . فصاح بالسارق فهرب من البيت وترك الملحفة . فأخذها صاحبُ المنزل فلبسها وأعاد البرِّ إلى مكانه . فليس ينبغي لأحد أن يئأس ، ولا يطلب ما لا يُنال ؛ ولكن لا يدعُ جُهداً في الطلب على معرفة ؛ فإنَّ الفضل والرزق يأتیان من لا يطلبهما ؛ ولكن إذا نظر في ذلك وَجَدَ من طَلَبَ وأصاب أكثرَ ممَّن أصاب بغير طلب ، ولم يكن حقيقاً أن يقتدى بذلك الواحد الذي أصاب من غير طلب ، ولكن يقتدى بالكثير الذين طلبوا فأصابوا . وحقُّ على المرء أن يُكثرَ المقايَسة ، وينتفع بالتجارب . فإذا أصابه الشئ فيه مَضَرَّةٌ عليه حَذَرَهُ وأشباهه ، وقاس بعضه ببعض ، حتى يحذر الشئ بما لقي من غيره ؛ فإنه إن لم يحذر إلا الذي لقي بعينه لم يُحكَمْ التجارب في جميع عُمره ، ولم يزل يأتیه شئ لم يكن أتاه بعينه . فأما الذي ينبغي ألا يدعه على حال فإن يحذر ما قد أصابه . وينبغي له مع ذلك أن يحذر ما يُصيب غيره من الضرر حتى يَسْلَمَ من أن يأتیه مثله ، ولا يكون مثله كمثل الحمامة التي يُؤخذ فرخاها فيذبحان ، وترى ذلك في وكرها ،



ولا ينعها من الإقامة في مكانها حتى تؤخذ هي فتذبح .
وينبى له مع ذلك أن يكون للأمور عنده حد لا يحوزه ولا يقصر عنه ؛
فإنه من جاز الحد كان كمن قصر عنه ؛ لأنها خالفا الحد جميعا . وينبى له أن
يعلم أن كل إنسان ساج ؛ فمن كان سعيه لآخرته ودنياه فحياته له وعليه . ويقال
في ثلاثة أشياء : يحق على صاحب الدنيا إصلاحها وأن يتدارك لنفسه فيها : أمر
دنياه ، وأمر معيشته ، وأمر ما بينه وبين الناس . وقد قيل في أمور شتى : من
كانت فيه لم يستقم أمره له : منها التواني في العمل ، ومنها التضييع للفرص ،
ومنها التصديق لكل مخبر . ورب رجل يُخبر بالشئ لا يقبله ، ولا يعرف
استقامته فيصدق به لما يرى من تصديق غيره ، فيتبادى به ذلك حتى يكون
كأنه عرفه . ورجل يصدق به لهواه في الأمر الذي يُخبر به . فالماقل لا يزال
للهوى متبها . وينبى له ألا يقبل من أحد ، وإن كان صدوقا ، إلا صدقا .
وينبى له ألا يتبادى في الخطأ ولا يتواني في النظر . وينبى له ، إذا التبس
عليه أمر ، ألا يلج في شئ منه ، ولا يقدم عليه قبل أن يستيقن بالصواب
منه ، فيكون كالرجل الذي يحور عن ستن الطريق فيسير على جوره وعلى
الاعوجاج ، ولا يزداد في السير حثا إلا ازداد من الطريق بُعدا ، أو كالرجل
الذي يدخل في عينه القذى فلا يزال يدلكها حتى يملأها البياض فتذهب .



وعلى العاقل ألا يأخذ إلا بالحزم ، ويعلم أن الجزاء كائن . ومن أتى إلى صاحبه
بمثل ما أتى إليه فشق عليه فقد ظلم^١ .

فمن قرأ هذا الكتاب فليقتد بما في هذا الباب ؛ فإنني أرجو أن يزيد
بصرًا ومعرفة . فإذا عرفه اكتفى واستغنى عن غيره . وإن لم يعرفه لم ينتفع به ،
فيكون مثله كمثل الذي رى بحجر في ظلمة الليل ، فلا يدري أين وقع الحجر
ولا ماذا صنع^٢ .

وإنما لما رأينا أهل فارس قد فسرُوا هذا الكتاب^٣ وأخرجوه من الهندية
إلى الفارسية ألحقنا بابا بالعربية ليكون له أسا ليستبين فيه أمر هذا الكتاب
لمن أراد قراءته ، وفهمه ، والاقتباس منه .

فأول ما نبتدى بذكر بحث برزويه إلى بلاد الهند .



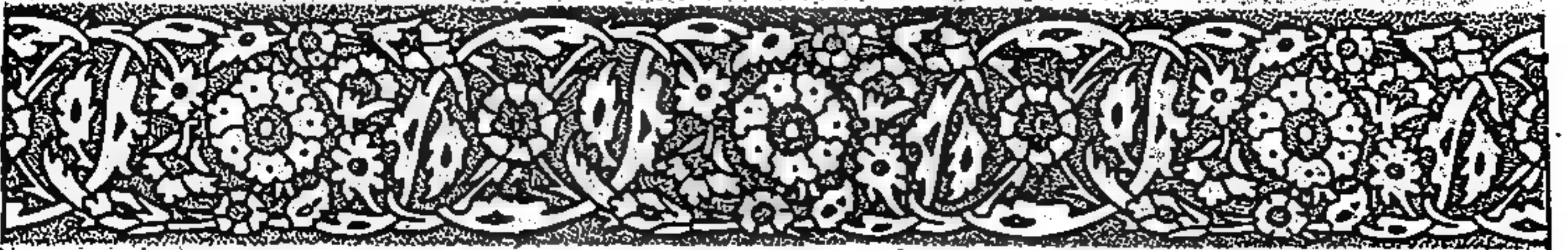
باب
توجيه كسري أنوشروان برزويه إلى
بلاد الهند لطلب الكتاب

قال بُزْجَمِهْرُ : أما بعد ؛ فإنَّ الله ، تبارك وتعالى ، خلق خلقه برحمته ،
ومنَّ على عباده بفضله ، ورزقهم ما يقدرُون به على إصلاح شأنهم ومعايشهم
في الدنيا ، وما يُدرِكُون به استنقاذ أرواحهم من أليم العذاب . وأفضلُ ما
رزقهم الله ومنَّ عليهم به العقلُ الذي هو قوَّةُ لجميع الأشياء ؛ فما يقدر أحدٌ
من الخلق على إصلاح معيشة ، ولا اجترارِ منفعة ، ولا دفعِ مَضَرَّةٍ إلا به .
وكذلك طالبُ الآخرةِ المجتهدُ على استنقاذ روحه من الهلكة . فالعقلُ سببُ
لكل خيرٍ . وهو مكتسبٌ بالتجارب والآداب ، وغريزةٌ مكنونةٌ في الإنسان
كامنةٌ ككمون النار في الحجر والعود ؛ لا تُرى حتى يقدحها قاذح من غيرها
يُظهر ضوئها وحرارتها . كذلك العقل من الإنسان لا يُظهر حتى يُظهره الأدب

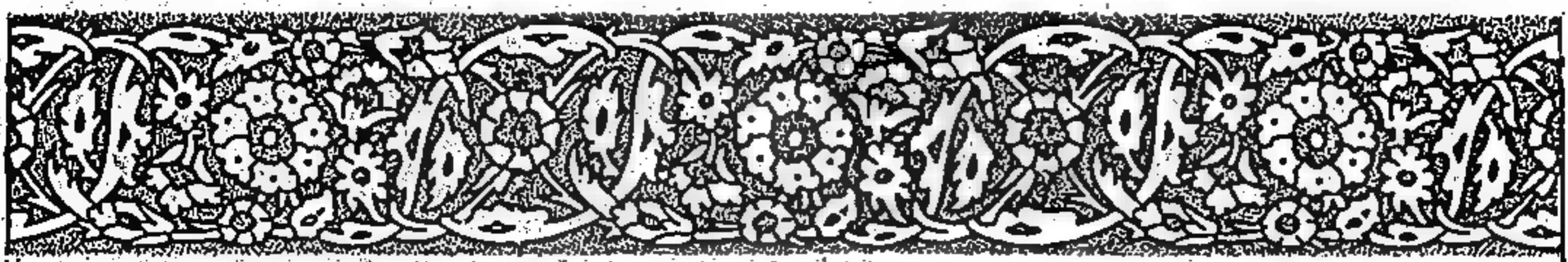
وَتُقَوِّيه التجارب . فإذا استحكم كان هو وليَّ التجارب والمقوَّى لكل أدب ،
والمميز لجميع الأشياء ، والدافع لكل ضرر . فلا شيء أفضل من العقل والأدب .
فمن من عليه خالقه بالعقل ، وأعان هو على نفسه بالثابرة على الأدب والحرص
عليه سعيد بخده ، وأدرك أمله في الدنيا والآخرة .

والعقل هو المقوَّى الملك السعيد الجَدُّ ، الجليل المرتبة : ولا تصلح الشوكة
إلا عليه وعلى تدبيره .

وقد جعل الله لكل شيء سبباً ، ولكل سبب علّة ، ولكل علّة مجرى .
وكان من علّة ابتساح هذا الكتاب ، ونقله من بلاد الهند إلى مملكة فارس ،
إلهام الله تعالى أنو شروان كسرى بن قباد في ذلك ؛ لأنه كان من أفضل
ملوك فارس علماً وحكماً ورأياً ، وأكثرهم بحثاً عن مكامن العلم والأدب ،
وأحرصهم على طلب الخير ، وأسرعهم إلى اقتناء ما يزيّنه بزينته الحكمة ، وفي
معرفة الخير من الشر ، والضرر من النفع ، والصديق من العدو . ولم يكن
يعرف ذلك إلا بعون الله خلفاءه وساسة عبادهم وبلادهم لإقامة رعيته وأموره .
فكان مما خص الله به كسرى أنو شروان أن أكرمه بهذه الكرامة ،
ورزقه هذه النعمة ؛ حتى استوثقت له الرعيّة ، وأذعنت له بالطاعة ،
وصفت له الدنيا ، وانقادت الملوك له ، فركنت إلى طاعته . وتلك نعمة



من الله سائفة قسمها له في دولته ، وعُباب مُلكه .
فبينما هو في عز ملكه وبهاء سُلطانه إذ بلغه أن بالهند كتاباً من تأليف
العلماء ، وترصيف الحكماء ، وتدير الفهماء ، قد مُيزت أبوابه ، وأُثبتت عجائبه
على أفواه الطير والبهائم والوحش والسيباع والهوامّ وسائر حشرات الأرض ، مما
يحتاج إليه الملوك في سياسة رعيّتها وإقامة أودها وإنصافها . فلا قوام للرعيّة
إلا بحُسن سياسة الملوك ، وسعة أخلاقها ، ورأفتها ورحمتها . ولذلك لم يدع
كسرى أنوشروان اقتناء ذلك الكتاب الذي بلغه عنه أنه يبلد الهند ، وضّمّه
إلى نفسه ، والاستغانة به على سياسته ، والعمل بحسن تديره .
فلما عزم على ما أراد من أمره ، وهمّ بالبعث في طلب كتاب كيلة ودمنة
وانتسأخه قال في نفسه : مَنْ لهذا الأمر العظيم ، والأدب النفيس ، والخطب
الجليل الذي يزّين به ملوك الهند دون ملوك فارس ؟ وقد هممنا ألا ندع - مع
بعد السفر ، وصعوبة الأمر ، ومخاطر الطريق ، وكثرة النفقة - طلب هذا
الكتاب حتى نصل إلى نسخته ونقف على إتقانه ، ورصانة أبوابه ، وعجائبه .
ولا بدّ لنا من أن نتخب مَنْ نريد إرساله في ذلك من هذين الصّنفين من
الكتاب والأطباء ؛ فإنّ أهل هذين يجتمع عندهم جوامع من بُحور الأدب ،
وكنوز الحكمة ، في أناة وثوادة ، وتجربة وتقاذ حيلة ، وتحفّظ وتحريز ، وكمال

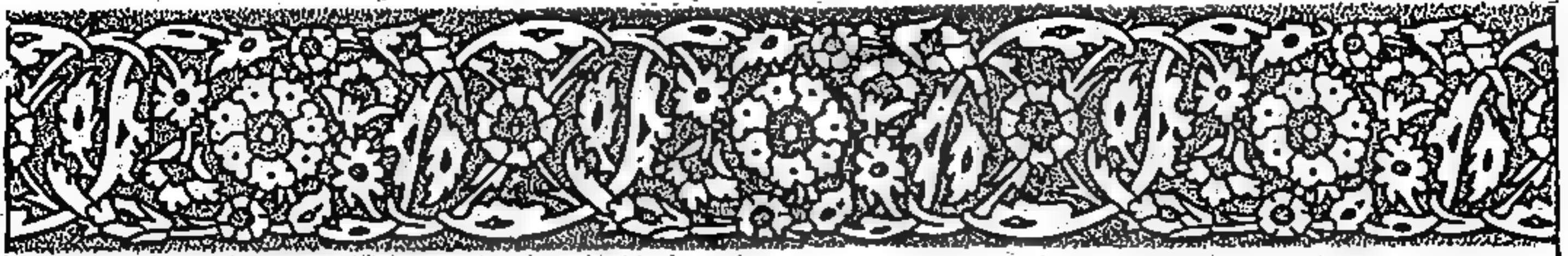


مروءة ، ودهاء وفطنة ، وحلم وتصنع ، ولطف سياسي وكتان سر .
فلما فحص الرأي فيما أجمع عليه ، اختار في مملكته ، وانتخب من علمائه .
فلم يجد أحداً على نحو ذلك إلا برزويه بن آذرهربد . وكان من رؤساء أطباء
فارس ومن أبناء مقاتلتها . فدعاه كسرى وقال له : إنا قد انتخبناك لموضع
حاجتنا ، وتقرئنا فيك الخير . وأملنا فيك أن تكون على ما أردنا من إصابة
هذه الحاجة التي نحن مُرسِلوك فيها ؛ لما علمنا عنك من الاجتهاد في العلم
والأدب ، وحرصك على طلبها .

ونحن مُرسِلوك إلى بلاد الهند لما بلغنا عن كتاب عند ملوكها وعلمائها
قد ألفتهم العلماء ، وهذبته الحكماء ، وأتقنه الفطناء ، ليس في خزائن الملوك
مثله - يستعين به على عظامهم ملوك الهند . فتعزم على المسير بسببه فتستفيده
برفق وثوادة وتلطف . وتحمل معك من المال ما أردت ، ومن طرف بلاد
فارس وهداياها ما تعلم أنه يُعينك على استخلاصه ، مع ما تقدر عليه من
الكتب التي يحتاج إليها الملوك . وليكن ذلك في سر مكتوم .

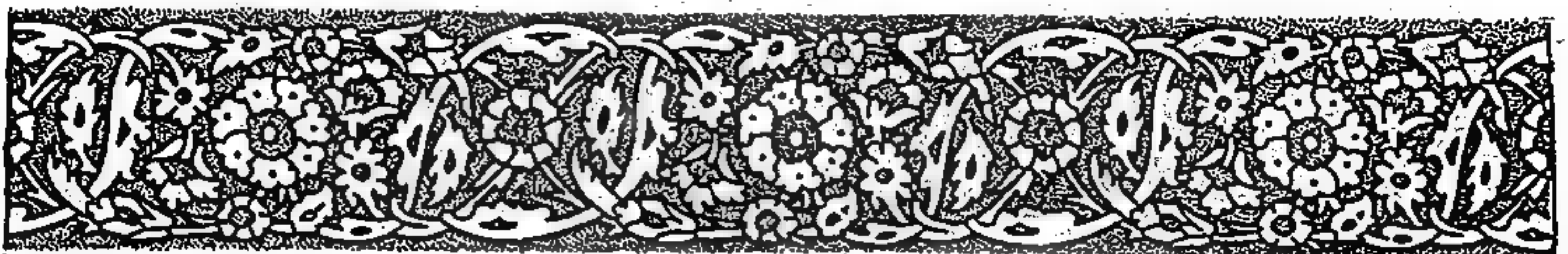
فإذا أكملت ما تريده وأنت في بلاد الهند ، كتبت إلينا بذلك ، وأسرعت
الوفود إلى حضرتنا ؛ فإننا نجزو عطيتك ، ورافعو درجتك ، ومبلغوك فوق
ما أملكه من دولتنا . فبادر لما أمرت ، واحفظ ما وصيت به ، وليكن من

شأنك التثبت والتأني في جميع أمورك . نخر برزويه ساجداً وقال : سمعاً
وطاعة . سيجدني الملك كما أحب إن شاء الله . ثم نهض إلى منزله فتخير
من الأيام أيّنها ، ومن الساعات أبركها . وسار في اليوم المختار ؛ فلم يزل
تخفّضه أرض وترفعه أخرى حتى قدم إلى بلاد الهند ، فأراح من وعناء الطريق .
ثم إنه طاف بباب الملك ، وتخلّل مجالس السوقة ، وسأل عن قرابة الملوك
والأشراف ، وعن العلماء والفلاسفة . فجعل ينشأهم في منازلهم وعلى باب الملك .
ويتلقاهم بالتحية والمساءلة ، ويخبرهم أنه قدم بلادهم لطلب العلم والأدب ، وأنه
محتاج إلى معونتهم على ما طلب من ذلك ، ويسألمهم إرشاده إلى حاجته ، مع
شدة كتمانها لما قدم له ، وكنايته عنه . فلم يزل كذلك زماناً طويلاً ؛ يتأدّب
بما هو أعلم به ، ويتعلم من العلم ما هو ماهر فيه ، ويكنى عن بُغيته وحاجته .
واتخذ ، لطول لبثه وإقامته ، أصدقاء كثيرين من أهل الهند ، من الأشراف
والسوقة وأهل كل صناعة . واختص من جماعتهم رجلاً كان شريفاً عالماً
يسمى أزويه . وكان صاحب سرّه ومشورته لما ظهر له من علمه وفضل
أدبه ، وصح له من إخوانه ومخض مودّته ، وفصاحة منطقته . وكان يُشاوره
في جميع أموره ، ويستريح إليه فيما يُهمّه ؛ إلا أنه كان يكتُمه الأمر الذي
هو بُغيته . وكان يملؤه باللطف لينظر هل يراه موضعاً لإطلاعه على سرّه



فلم يزل يبحثُ عن ذات نفسه حتى وثق به ، وعلم أنه لما استودع من السرّ موضعٌ ، وفيما سأل مُشَفِّعٌ ، وفيما استعان به عليه مجتهد . فازداد له إطفاءً . فكان ، إلى ذلك اليوم الذي رجا أن يكون قد ظفر بحاجته ، قد أعظمَ النفقة مع طول النية وإطفاء الأصدقاء ، ومجالستهم على الطعام ومنادمتهم على الشراب لطلب الثقات منهم فلم يطمئن إلى أحد منهم إلا إلى صديقه ذلك .

وكان مما حكَ به برزويه صديقه ذلك ورازه وفتش عقله ووثق به واطمأن إليه أن قال له يوماً ، وهما خاليان : يا أخى ما أريد أن أكتيك من أمرى شيئاً فوق ما قد كتبتك . فاعلم أنى لأمر جئت ، وهو غير ما ترى يظهر منى . والعاملُ يكتفى من الرجل بالعلامات الظاهرة فيه ، من نظره وإشارته بيده ، فيعلم سرّ نفسه ، وما يُضير عليه قلبه . قال الهندي : إني وإن كنت لم أبدأك ، ولم أخبرك بما له جئت ، وإياه طلبت ، وأنت تكتم أمراً تطلبه وأنت تظهر غيره فإنه لم يكن يخفى على . ولكن ، لرغبتي في إخالك ، كرهت أن أواجهك بأنه قد ظهر لي ما تكتم ، وأنه قد استبان لي ما أنت فيه وما تُخفيه . فأما إذ افتحت الكلام فأتانا نُخبرُك عن نفسك ، ومُظهرُك لك سريرة أمرِك ، ومُعالمُك حالَك الذي قدِمْتَ عليه . فإنك قدِمْتَ بلادنا لتسلُبنا



علومنا الرفيعة وكنوزنا النفيسة، فتذهب بها إلى بلادك لتسرَّ بها مَلِكُكَ .
وكان قدومك بالكر، ومصادقتك بالخدمة؛ ولكن لما رأيتُ صبرك،
وطولَ مواظبتك على طلب حاجتك، وتحفظك من أن تسقط في الكلام
- في طول لُبِّكَ عندنا - بشئ نستدل به على سريرة أَمْرِكَ، ازدادتُ رغبة
في عقلك، وأحييتُ إخاءك. ولا أعلمُ أني رأيتُ أوزنَ منك عقلاً،
ولا أحسنَ أدباً، ولا أصبرَ على طلب حاجةٍ، ولا أكرمَ للسرِّ منك،
ولا أحسنَ خُلُقاً، ولا سِيَّاً في بلاد غُربةٍ، ومملكَةٍ غير مملكتك، وعند
قوم لم تكن تعرف سُنَّتَهُم ولا أَمْرَهُم .

واعلم أنَّ عقل الرجل يستبين في أمور ثمان: الأولى منها الرِّفق والتلطف .
والثانية أن يَعْرِفَ الرجلُ نَفْسَهُ ويحفظها . والثالثة طاعةُ الملوك وتحريُّ
ما يُرضيهم . والرابعة معرفة الرجل بموضع سرِّه، وكيف ينبغي أن يُطْلِعَ عليه
صديقَه . والخامسة أن يكون على أبواب الملوك حُجُولاً أريباً مِلِقَ اللسان .
والسادسة أن يكون لسرِّه ولسرِّ غيره حافظاً . والسابعة أن يكون قادراً على
لسانه فلا يلفظ من الكلام إلا ما قد رَوَّى فيه وقدره . والثامنة إذا كان في
المحفل لم يُجِبْ إلا بما يُسأل عنه، ولم يُظْهِر من الأمر إلا ما يجب عليه .
فن اجتمعت فيه هذه الخصال الثمانية كان هو الداعي إلى نفسه الخير

والريح ، والمجنب لنفسه الشر والخسران . وقد كملت هذه الخصال بأسرها وهي
 يئنة ظاهرة فيك . ومن اجتمعت فيه هذه الخصال شفع في طلبته ، وأسعف
 بحاجته . وإن حاجتك التي تطلب قد أربعتني وأدخلت على الوحشة والخشية
 ونسأل الله السلامة .

فلما سمع برزويه بذلك تيقن أنه قد ظفر بحاجته . وأقبل عليه ، وقال :
 يا أخى لم تُخطِ فراستى فيك في أول مقدمى عليك ، واستماعى جوابك . وإنما
 رميتك بجملة كلامى ، وإيجاز منطقى ، لما علمت من حسن منقبتك ، وبعد
 مذهبك ، وغوصك على معدن الفطنة والحكمة . فلذلك وثقتُ منك بحسن
 القول منى وقبول كلامى ، وإسعافى بحاجتى . وإن إفشاء السر إلى العلماء
 والعقلاء وأهل العلم ، والثقة بهم أفضلُ عُدَّة . وكذلك شبهت العلماء مودع
 الأسرار عند أهلها بالجبل الشامخ الذى لا تُزيله الريح ، ولا تحركه بكثرة
 إزرائها . وأنت - بحمد الله - يذك عندى جملة ، عليها أعتد .
 قال الهندى : حفظ الأسرار وكتبانها شبهته العلماء بغلاف القارورة المغطى
 عليها ؛ تراها واحدة فإذا نزع الغطاء فجرمان اثنان ، فإذا فرغت مما فيها
 فهي ثلاثة مشهورة قد علم بها . ورأس الأدب حفظ السر ؛ لأن السر إذا
 تكلم به لسانان صار إلى ثلاثة ، وإذا صار إلى ثلاثة شاع في الناس . ومثله

في ذلك مثل الغيوم التي في السماء ؛ إذا كانت متقطعة فادّعى ناس أنها مستوية ليس فيها خلل ولا فُرجة ، كذبهم قوم آخرون . وعلى الناظر تمييز صدق ذلك من كذبه . ولك عندي يا أخي - مع قُرب العهد بيننا - من الأيدي الكرام والألطف ، ما أتدّم لذلك منك . وإنك تسألني حاجةً أتخوّف أن تضيع أو يَفْطُن بها حاسد فيكون ذلك فيه هلاكى واستئصالى ، ثم لا أقدر على الاقتداء بعوض ولا مال ولا جاه ولا عون ؛ لأنّ هذا الملك سُخْطه أدنى شيء ، ولا يُرضيه كثرة التملق ولا التضرّع . فذلك دعائى إلى الاتقياض منك والتأكيّد عليك .

قال برزويه : من أفضل الأشياء في الرجال كتمان السرّ ، وحفظ ما استودع منه ؛ فإنما نجاح حاجتى بإذن الله في يدك ، وكتمان ذلك في يدي .

قال برزويه : إنّ العلماء قد ملحت الصديق إذا كتم سرّ صديقه . وهذا الأمر الذى قدّمتُ له ، إياك اعتمدتُ به ، وإليك أفشيتُه . ولن يتجاوز منى ومنك إلى أحدٍ تكرهه وتخاف إذاعته وإفشاءه . وأنت تعلم أنك من قبلى آمن ؛ ولكنك تتقّى أهل بلادك المطيفين بالملك أن يُشيّعوا ذلك ، وأرجو ألا يشيّع ؛ لأننى ظاعن وأنت مقيم . وما أقمتُ فليس بيننا ثالث .

فشفّعه الهنديّ فيما طلب ، وأعطاه حاجته من الكتب ، ودفع إليه كتاب
كليلة ودمنة^١ .

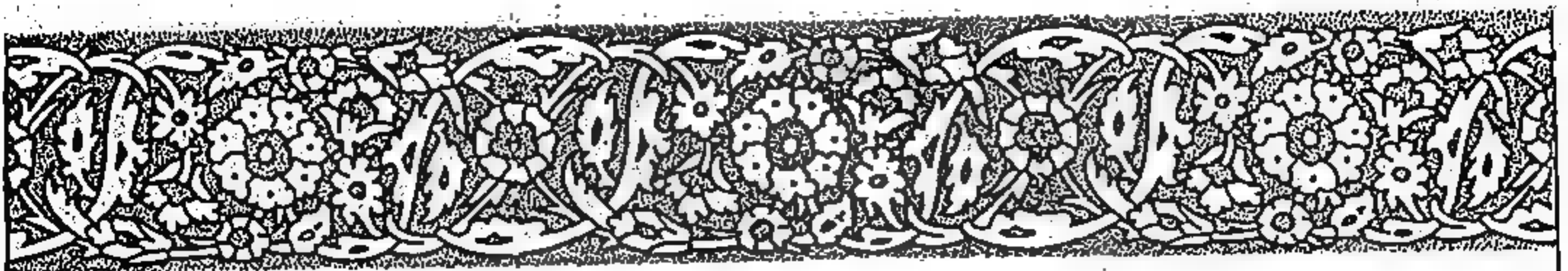
فلما وقع برزويه في تفسير الكتب ونسخها ، أقام على ذلك زماناً عظمت
فيه مثوته ونفقتة ، وأنصب فيه بدنه ، وسهر فيه ليله ، ودأب فيه نهاره
من الخوف على نفسه .

فلما فرغ منه ومن سائر الكتب وأحكمها ، كتب إلى كسرى أنو شروان
يُعلمه بما لقي من التعب والعناء ، وأنه قد فرغ منه ومن سائر الكتب .
فأجابته كسرى في سرّ مكتوم يأمره بالأوبة إليه ساعة يردّ عليه الكتاب .
فتجهّز برزويه ، وخرج من بلاد الهند حتى ورد فارس ، ودخل على كسرى ،
وخرّ له ساجداً . فلما رفع رأسه واستوى قائماً ، رآه كسرى قد شحّب لونه
وتغيّرت سخته ، وشاب رأسه ، فرق له وقال : أبشر أيها العبدُ المطيعُ مولاه ،
الناصحُ لملكه ، يشرى صالحة ؛ فقد استوجبت الشكرَ منا ، ومن جميع
الخاصة والعامة ؛ فإنّا لا ندع رفدك والنظر لك . ونحن صانعون لك أفضل
ما رجوت وأملت . ثم أمره أن ينصرف ويُرِيحَ بدنه سبعة أيام ثم يأتيه . ففعل .
فلما كان في اليوم الثامن دعا به . وأمر أن يُحضّر العلماء والأشراف من
أهل مملكته . وأمر بزرّجهر أن يقرأ الكتاب على رموس الأَشهاد . فلما قرأ

الكتاب وسمعوا ما فيه من العلم والأدب والأعاجيب التي حكوها على السُّن
الحيوان والطير تعجبوا منه وشكروا الله على ما أنعم عليهم به من الأدب
والمعرفة على يد برزويه وأحسنوا الثناء عليه .

ثم إنَّ الملك أمر بأن تُفتح خزائن الذهب والفضة لبرزويه ، وأمره أن
يأخذ منها ما أحب . فسجد برزويه للملك ، ورفع رأسه وقال : عشتَ أيها
الملك حميداً مُخلداً . إنا بحمد الله قد أفادنا الله ، في دولة الملك وبهاء مُلكه وعِزِّ
سلطانه ، ما لم نأمله . وكلُّ ما أنعم الله علينا به ، من الله ومن الملك . ولا حاجة
لي إلى شيء من ذلك . لكنني أريد أن أسأل الملك حاجة يسيرة يكون لي في
قضاها ذكرٌ ونُفْر . قال الملك : وما تلك الحاجة ؟ قال برزويه : إن رأى الملكُ
أن يأمر بُرْزَجِهر بنَ البختكان أن يضع لي في رأس هذا الكتاب باباً باسمي .
وينسبَ إليه شأني وفِعلِي ليكون لمن بعدى عِبرةً وتأدياً ، ويحيا به ذكرِي
ما حييتُ في الدنيا ، وبعد وفاتي . فإنه إن فعل ذلك فقد شرفني وأهلَ بيتي
آخر الأبد .

فقال الملك : ما أهونَ ما سألتَ في جنب ما استوجبت . وتقدّم إلى
بُزْجِهر بأن يضع له باباً وينسبَ إليه ، على موافقة الحق . ليكون تحريضاً
لن قراءه على طاعة الملوك . ولا يقصّر في إتقانه وتحبيره بغاية وسعه وطاقته .



فقبل بُرُجِهر وصيّة كسرى في ذلك، لعلّه يحسن رأيه في برزويه وإكرامه
إياه. وأطنب في ذلك الباب، واجتهد في إتقانه وترصيفه، ونسبه إليه،
وذكر تنقله من حال إلى حال، وبجته عن الأديان، والتماسه طلب الحكمة.
ثم استأذن على الملك فقرأه بين يديه. فتعجب كسرى ومن بحضرته منه^{١٢}.
فمن قرأ هذا الكتاب فليعرف السبب الذي وُضع عليه كتابٌ كليله ودمنة،
وحول من أرض الهند إلى أرض فارس، وليعرف فضل الملوك وطاعتهم،
ويؤثرها على سائر الأعمال، وليعلم أن الشريف من شرفته الملوك، ورفعته
في دولتها.

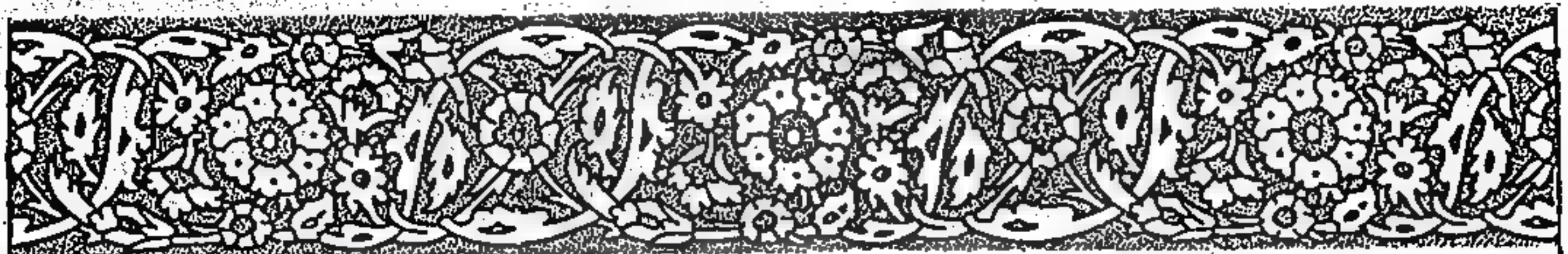
انقضى الباب



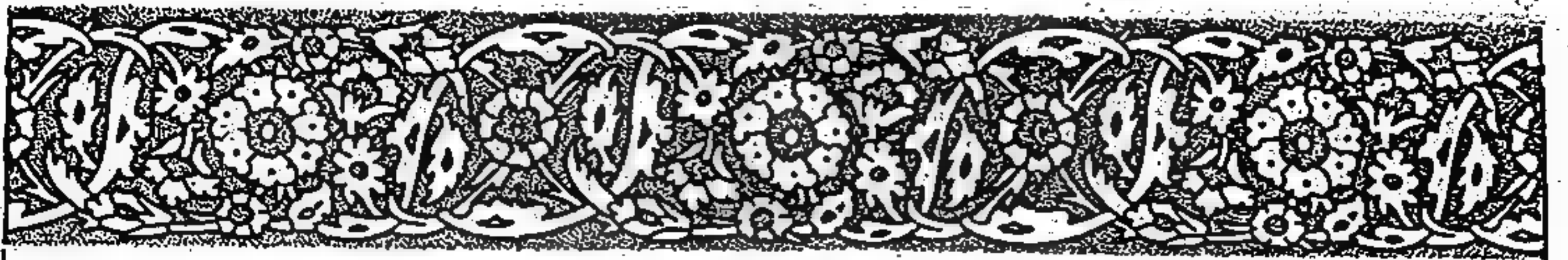
باب برزويه الطبيب من كلام برزجهمر بن البختگان

قال برزجهمر : إن برزويه رأس أطباء فارس ، وهو الذي ولي انتساخ
هذا الكتاب وترجمه من كتب الهند ، قال :
إن أبي كان من المقاتلة ، وكانت أمي من بنات عطاء الزمارة ، وفقهائهم
في دينهم .

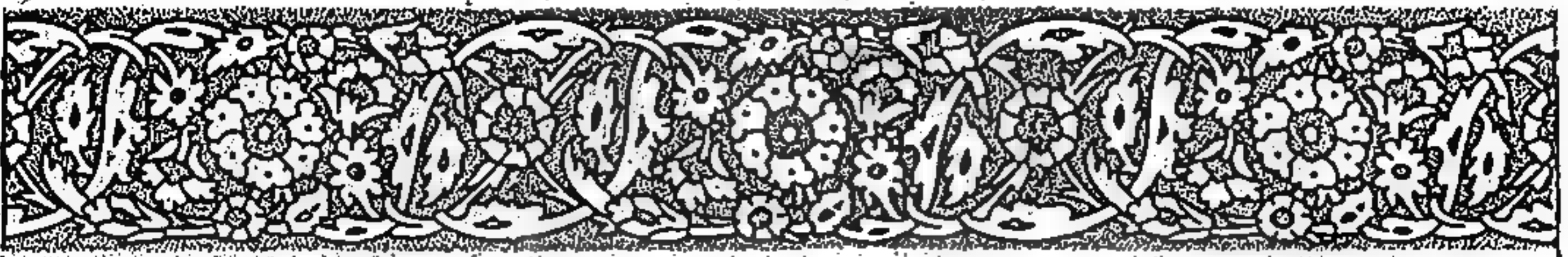
وكان مما ابتدأني به ربي من نعمه أني كنت من أكرم ولد أبوي عليهما ،
وأنهما أسلماني في تعليم الطب لما صار لي من عمري سبع سنين^٢ . فلما بلغت
وعرفت أمر الطب وفضله ، شكرت رأيهما في ذلك ، ورغبت في تعلمه ؛
حتى إذا شدوت منه علما ، وبلغت فيه ما أميت له نفسي على مداواة المرضى
وهمت بذلك ، أمرت نفسي وذكرتها وخيرتها بين الأمور الأربعة التي إياها



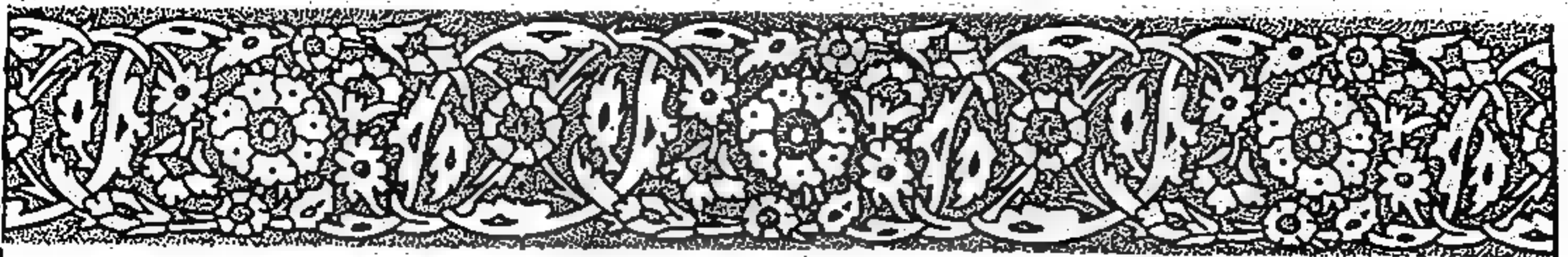
يطلبُ الناسُ ، ولها يسمعون ، وإليها يحدّون . فقلت : أيُّ هذه الخلال ينبغي
لمثلي أن يلتبس ؟ وأيها أحرى . إن هو بناء ، أن يدرك منه حاجته ؟ آمالُ
أم اللذاتُ أم الصوتُ أم أجرُ الآخرة ؟ واستدللتُ على المختار من ذلك ،
فوجدت الطبَّ محموداً عند العقلاء ، ولم أجده مذموماً عند أحد من أهل
الأديان والملة . وأصبت في كتبهم أن أفضل الأطباء من واطب على طبه
لا يريد بذلك إلا الآخرة . فرأيت أن أواظب عليه أبتغي ذلك . ولا ألتبسَ
له تمناً ولا أكونَ كالتاجر الخاسر الذي باع ياقوته ، كان مصيباً من ثمنها غنى
الدهر ، بخززة لا تساوي شيئاً . ووجدت في كتبهم أيضاً أن الطيب المبتغي
بطبه أجر الآخرة ، لا ينقصه ذلك من حظه في الدنيا . فإنما مثله في ذلك
مثلُ الحرث الذي يُثير أرضه ويمرّها ابتغاء الزرع لا العشب ، ثم هي لا محالة
نابت فيها ألوانٌ منه . فأقبلتُ على مداواة المرضى رجاء ذلك . فلم أدع مريضاً
أرجو له البرء وأطمع له في خفة الوجع . إلا بلغت في معالجته جهدي . ومن
قدّرتُ على القيام عليه قتُّ عليه وفعلتُ به ذلك وإلا وصفتُ له . ولم أُرِدْ
لشيء من ذلك جزاء ولا مكافأة ممن فعلته به . ولم أعيط ، ممن نظرائي ومن
هو مثلي في العلم وفوق في المال ، أحداً إلا بعين صلاح أو حسن سيرة في
الناس قولاً وعملاً . وكنت أقرّع نفسي إذا هي نازعتني إلى أن تنبسط أولئك



وتمنّى منازلهم ، وآبى لها إلا الخصومة . وأقول : يا نفسِ أما تعرفين نعمك
من ضُرِّك ؟ ألا تتهين عن الرغبة فيما لم يَنَلْه أحدٌ إلا قلّ انتفاعه به ، وكثُر
عناؤه فيه . واشتدت مشوّته عليه عند فراقه ، وعظمت التّبعة عليه بعده ؟
يا نفسِ أما تذكّرين ما أمامك فتسى ما تشرهين إليه فيما بين يديك ؟ ألا
تستحين من مشاركة الفجرة الجهال في حبّ هذه الفانية البائدة التي من كان
في يده منها شيءٌ فليس له ، ولا يباقي عليه ، والتي لا يألّفها إلا المغترون
الغافلون ؟ يا نفسِ أقصرى عن هذا السّفه ، وما أنتِ عليه من خطلِ الرأى
فيه ، وأقبلِي بقوّتك وسعيك وما تملكين ، على تقديم الخير والأجر ما استطعت .
وياكِ والتسوّف والتوائى . واعلمى أنّ هذا الجسد ذو آفات . وأنه مملوء
أخلاقاً فاسدة قذرة تجمّعها أربعة أشياء متعادية متغالبية تعيدُهن الحياة ، وهى
إلى نقاد . كالصمّ المفصل أعضاؤه إذا رُكبت جَمْعها مسامٌ واحد ، وأمسك
بعضها على بعض . فإذا أخذ المسام تساقطت الأوصال . يا نفسِ لا تغترى
بصُحبة أحيائك وأخلائك ، ولا تحرصى على ذلك ؛ فإنها ، على ما فيها من
السرور والبهجة ، كثيرة الأذى والمثونات والأحزان . ثم تحتم ذلك بقطع
الفراق . كالغرفة تستعمل في صحتها وجِدَّتْها في حرارة المرق وسخونته ، فإذا
هى انكسرت صار عاقبة أمرها إلى النار . يا نفسِ لا يحملّك ما تريدن من

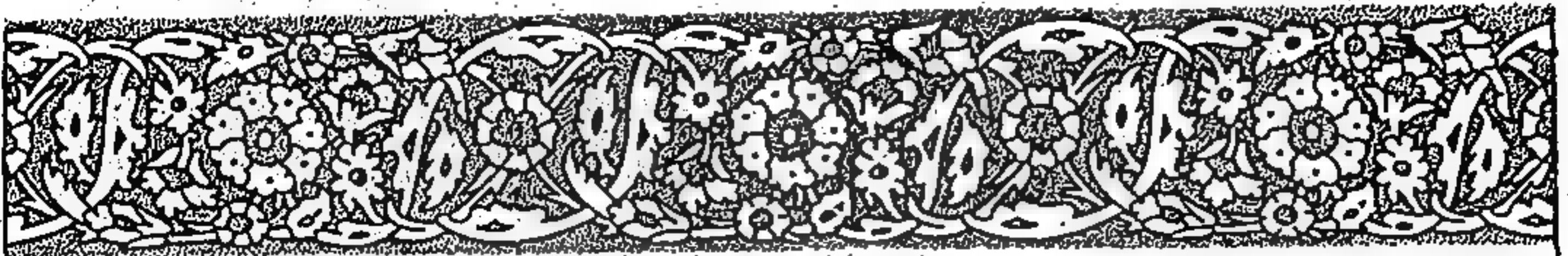


صلة أهلك وأقاربك والتماس رضام على جمع ما تهلكين فيه ، فإذا أنت كاللُحْخنة
الطَّيِّبَةُ الَّتِي تَحْتَرِقُ وَيَذْهَبُ بِمَرْفَعِهَا آخَرُونَ ، وَكَالذُّبَابَةِ تَضِيءُ لغيرها باحتراقها .
يَا نَفْسِ لَا تَغْتَرِّي بِالْفَنَى وَالْمَنْزِلَةِ الَّتِي تُبْطِرُ أَهْلَهَا ؛ فَإِنَّهَا إِلَى انْقِلَابٍ . وَإِنْ
صَاحِبُ ذَلِكَ لَا يَبْصُرُ صِغَرُ مَا يَسْتَعْظِمُ حَتَّى يَفَارِقَهُ ؛ فَيَكُونُ كَشَعْرِ الرَّأْسِ
الَّذِي يُكْرِمُهُ صَاحِبُهُ ، وَيَخْدُمُهُ مَا دَامَ عَلَى رَأْسِهِ ؛ فَإِذَا فَارَقَ رَأْسَهُ قَذَرَهُ وَقَرَّ
مِنْهُ . يَا نَفْسِ دَوِّمِي عَلَى مَدَاوَاةِ الْمَرْضَى ، وَلَا يَعْوِظُكَ عَنْ ذَلِكَ أَنْ تَقُولِي إِنَّ
الطَّبَّ مَثُونَةٌ شَدِيدَةٌ ، وَالنَّاسُ بِمَنَافِعِهَا وَمَنَافِعِ الطَّبِّ جُهَالٌ ؛ وَلَكِنْ اعْتَبِرِي
بِمَنْ يَفْرِجُ عَنْ رَجُلٍ كُرْبَةً تَحُلُّ بِهِ ، وَيَسْتَنْقِذُهُ مِنْهَا حَتَّى يَعُودَ بِعَدِّهَا إِلَى
مَا كَانَ يَكُونُ فِيهِ مِنَ السَّعَةِ وَالرَّوْحِ ، فَإِنَّهُ أَهْلٌ لِعَظِيمِ الْأَجْرِ وَحُسْنِ الْجَزَاءِ .
فَكَيْفَ بِالتَّطَبُّبِ الَّذِي يَفْعَلُ ذَلِكَ بِالْعِدَّةِ الَّتِي اللَّهُ أَعْلَمُ بِهَا ، فَيَعُودُونَ - بَعْدَ
الْأَسْقَامِ الْمُعِضَّةِ وَالْأَوْجَاعِ الْحَاطِلَةِ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ لَذَاتِ الدُّنْيَا مِنْ طَعَامِهَا وَشَرَابِهَا
وَأَزْوَاجِهَا وَأَوْلَادِهَا - إِلَى أَحْسَنِ مَا كَانُوا يَكُونُونَ عَلَيْهِ مِنْ حَالَتِهِمْ . فَإِنَّ هَذَا
خَلِيقٌ بِجَزِيلِ الثَّوَابِ وَعَظِيمِ الرَّجَاءِ . يَا نَفْسِ لَا يَبْعُدَنَّ عَلَيْكَ أَمْرُ الْآخِرَةِ
الدَّائِمَةُ فَتَمِيلِي إِلَى الدُّنْيَا الزَّائِلَةِ ، فَتَكُونِي فِي اسْتِعْجَالِ الْقَلِيلِ وَبَيْعِ الْكَثِيرِ بِالْيَسِيرِ
كَالتَّاجِرِ الَّذِي زَعَمُوا أَنَّهُ كَانَ لَهُ مِلءُ بَيْتٍ صَنْدَلًا ، فَقَالَ : إِنْ أَنَا بَعْتُهُ مَوْزُونًا
طَالَ عَلَيَّ . فَبَاعَهُ مَجَازِفَةً بِأَخْسَنِ الثَّمَنِ .



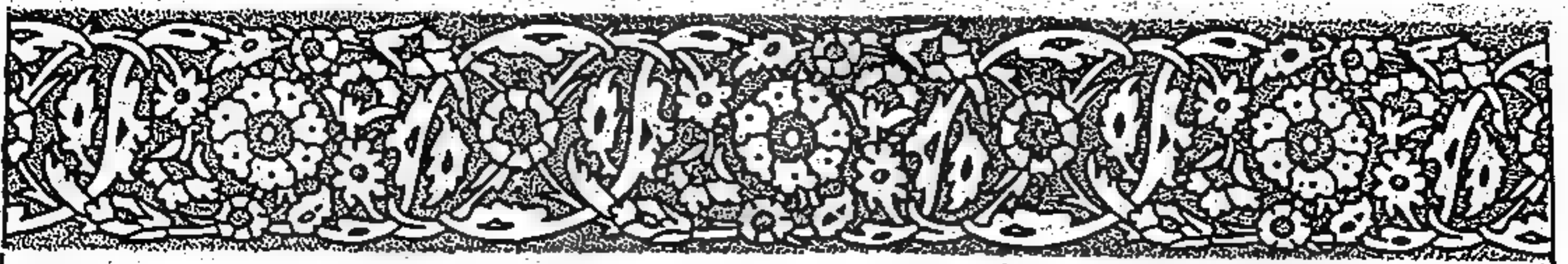
فلما خاضت نفسي بهذا وأخذتها به وبصرتها إياه ، لم تجد له نقضا ، ولا عنه مذهباً ولا منصرفاً ، فاعترفت وأقرت ، ولهت عما كانت تنزع إليه وترغب فيه . وأقمت على مداواة المرضى ابتغاء أجر الآخرة . فلم يمنعني ذلك من أن أصبت من الدنيا حظاً جسيماً ، ونصيياً عظيماً ، من الملوك والأولياء والإخوان ، قبل أن آتي الهند . وبعد رجوعي منها ، وفوق الذي كان طمعي ينجح إليه ، وفوق ما كنت له أهلاً .

ثم نظرت في الطب فوجدت الطبيب لا يستطيع أن يداوى المريض بدواء يذهب عنه داءه ، فلا يعود إليه أبداً ذلك الداء ولا غيره من الأدوية التي هي مثله أو أشد منه . فلم أدرك كيف أعد البرء برءاً - والداء لا تؤمن عودته أو اعتراء ما هو أشد منه - ووجدت عمل الآخرة هو الذي يسلم من الأذى حتى يبرأ صاحبها برءاً يأمن معه من الأدوية كلها . فاستخففت بالطب وأردت الدين . فلما وقع ذلك في نفسي اشتبه على أمر الدين ؛ أما كتب الطب فلم أجد فيها شيئاً من الأديان ذكراً يدلني على أهداها وأصوبها ؛ وأما الملل فكثيرة مختلفة ليس منها شيء إلا وهو على ثلاثة أصناف : قوم ورثوا دينهم عن آبائهم ، وآخرون أكرهوا عليه حتى ولجوا فيه ، وآخرون يبتغون به الدنيا . وكلهم يزعم أنه على صواب وهدي . وأن من خالفه على



خطأ وضلالة . والاختلاف بينهم كثير في امر الخالق والخلق ، ومبتدأ الامر
ومنتهاه ، وما سوى ذلك . وكل على كل زار ، وله عدو ، وعليه عائب .
فرايت أن أراجع علماء أهل كل ملة ، وأناظرهم فأنظر فيما يصفون ، لعل
أعرف بذلك الحق من الباطل فأختاره وألزمه على ثقة ويقين ، غير مُصدق
بما لا أعرف ، ولا تابع ما لا يبلغه عقلي . ففعلت ذلك وسألت ونظرت
فلم أجد أحداً من الأوائل يزيد على مدح دينه ، ودم ما يخالفه من الأديان .
فاستبان لي أنهم بالهوى يحيون ويتكلمون ، لا بالعدل . ولم أجد عند أحد
منهم صفة تكون عدلاً يعرفها ذو العقل ويرضى بها .

فلما رأيت ذلك لم أجد إلى متابعة أحد منهم سبيلاً ، وعرفت أنني ، إن
أوافقته على ما لا أعلم ، أكن كالمصدق المخدوع الذي زعموا أن جماعة من
اللبصوص ذهبوا إلى بيت رجل من الأغنياء ليسرقوا متاعه ، فعلموا ظهر
بيته ليلاً ، فانتبه صاحب البيت لوطئهم ، وأحسن بهم ، فعرف أنه لم يعل
ظهر بيته في تلك الساعة إلا مريب . فأيقظ امرأته وقال لها : رؤيداً !
إني لأحسب اللصوص قد علوا ظهر بيتنا . وأنا متناوِم لك ، فأيقظني بصوت
رفيع يسمعه من فوق البيت من اللصوص ، ثم قولي لي : ألا تُخبرني عن
أموالك الكثيرة هذه وكنوزك ، من أين جمعتها ؟ فإذا أبيت عليك فألحني

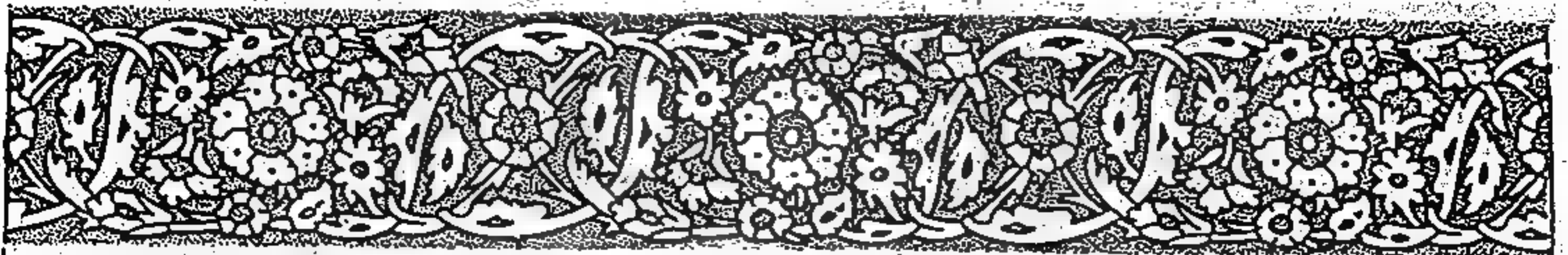


في السؤال : ففعلت المرأة ذلك . وسمع اللصوصُ كلامها . فقال الرجل :
آيتها المرأة ، قد ساقك القدر إلى رزقٍ واسع ، فكلّي واشربي واسكني ولا
تسألِي عما لو أخبرتك به لم آمن أن يسمعه سامع فيكون في ذلك ما أكره
وتكرهين . فقالت المرأة : لعمري ما بقربنا أحد يفهم كلامنا . قال الرجل :
فإني مخبرك أني لم أجمع هذه الأموال والكنوز إلا من السرقة . قالت :
وكيف كان ذلك وأنت في أعين الناس عدلٌ مَرْضِي لم يتهمك ولم يسترب
بك أحد ؟ قال : ذلك لعلم أصبته في السرقة كان الطف وأرفق من أن
يتهمني أحد أو يرتاب في . قالت : وكيف كان ذلك ؟ قال : كنت أذهب
في الليلة المُقيرة ومنى أصحابي حتى أعلو ظهر البيت الذي أريد أن أسرقه ،
فأتيتُ إلى الكوة التي يدخل منها الضوء إلى البيت فألقي بهذه الرقعة وهي :
« شولم ، شولم » سبع مرات ، ثم أعتق الضوء فأهبط فيه إلى البيت .
ولا يحسن بوقوعي أحد . ثم أقوم في أسفل الضوء فأعيد الرقعة سبع مرات
فلا يبق في البيت مالٌ ولا متاع إلا ظهر لي ، وأمكنتي أن أتناوله ، وقويتُ
على حمله . ثم أعيدها وأعتق الضوء وأصعدُ إلى أصحابي فأحملهم ما معي ،
ثم ننسل ولا يشعربنا أحد .

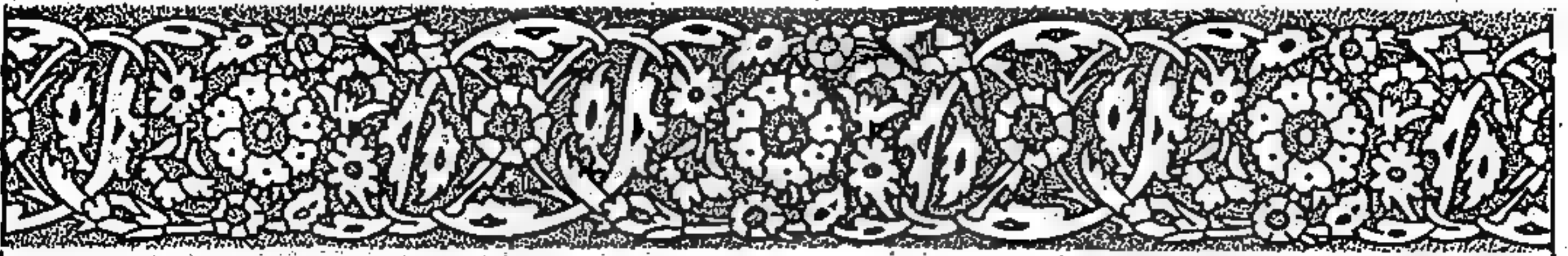
فلما سمع اللصوص ذلك فرحوا وقالوا : لقد ظفِرنا من هذا البيت بأمرٍ

هو خيرٌ لنا من المال ، وأمينًا به من السلطان . وأطالوا المُكث حتى ظنوا
أنَّ الرجل قد نام . ودنا رئيسهم إلى مدخل الضوء من الكوة فقال : « شولم ،
شولم » سبع مرات . ثم اعتنق الضوء لينزل إلى البيت فوق منكسًا . فوثب
إليه صاحبُ البيت بهراوة فأوجعه ضربًا وقال له : مَنْ أنت ؟ قال : أنا المصدق
المخدوع ، وهذه ثمرة تصديقي .

فلما تحرّزت من التصديق بما لم آمن أن يوقنني في مهلكة ، عُدتُ إلى
البحث عن الأديان والتماس العدل منها ؛ فلم أجِد عند أحدٍ مِن كلمته ، في جواب
ما سألتُه عنه ، ولا فيما ابتدأني به ، شيئًا يحقّ عليّ في عقلي أن أوقن به وأتبعه .
فقلت : أما إذا لم أصب ثقةً آخذ منه فإنّ الرأي أن ألزم دين آبائي . وهممتُ
بذلك فلم أر لي فيه مخرجًا ، ولا وجدت الثبوت على دين الآباء سبيلًا ، ولا لي
فيه حُجة ولا عذرا . فأردت التفرّغ للعود إلى البحث عن الأديان والمسألة
عنها . فمرّض لي تخوُّفٌ قُرب الأجل وسرعته ، وانقطاع الدنيا وفناؤها ،
وفكرت في ذلك وقلت : أما أنا فلعل موتى يكون أوْشك من تَقليب كَفِّي
ورَجْع جَفْنِي على عَيْنِي . وقد كنتُ أعملُ أمورًا أرجو أن تكون من صالح
الأعمال ، لعل ترددي وتنقلي وبحثي عن الأديان يشغلني عن خير كنتُ أفعله ،
فيكونَ أَجَلِي دون ما يطمح إليه أَمَلِي ، أو يصيبني في ترددي وتحوّلي ما أصاب

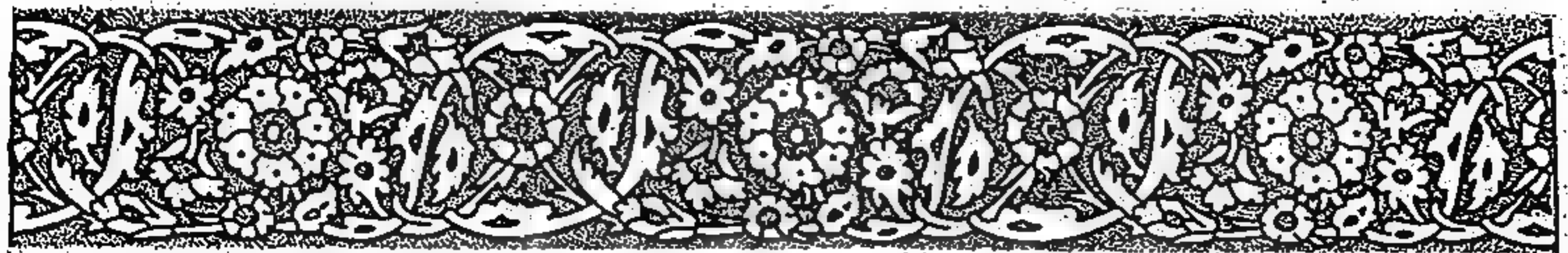


الرجل الذى زعموا أنه علق امرأة ذات بعل وعلقته . ففرت له من بيتها
سرباً إلى الطريق وجعلت مخرجه عند حب الماء ، تخوفاً أن يفاجئها زوجها
أو أحد وهو عندها ، فينما هي ذات يوم وهو عندها ، إذ بلغها أن زوجها
بالباب . فقالت للرجل : اعجل واخرج من السرب الذى عند الحب .
فانطلق الرجل إلى ذلك المكان ، فوافق الحب قد رفع من ذلك المكان . فرجع
إلى المرأة قال : قد انتهيت إلى حيث أمرت فلم أجد الحب . فقالت المرأة :
أيها المائق وما تصنع بالحب ؟ وهل سميت لك إلا لتستدل به على السرب ؟
قال : لم تكونى حقيقة أن تذكرى لى فتغلطى به . فقالت المرأة : ويحك !
انج بنفسك ، ودع التردد والحق . فقال : كيف أذهب وقد خلطت على ؟
فلم تزل تلك حالته حتى دخل زوجها فأوجعه ضرباً ثم رفعه إلى السلطان .
فلما خفت التردد والتحول رأيت ألا أتمرّض لهما . وأن أقصر على كل
شئ تشهد العقول أنه برّ ، ويتفق عليه كل أهل الأديان . فكففت يدي
عن الضرب والقتل والسرقه والخيانة ، ونفسي عن الغضب ، ولسانى عن
الكذب وعن كل كلام فيه ضرر لأحد . وكففت عن أذى الناس والغيبة
والبهتان . وحصنت فرجى عن النساء ، والتمست من قلبى ألا أتمنى ما لغيرى ،
ولا أحب له سوءاً ، ولا أكذب بالبعث والحساب والقيامة والثواب والعقاب ،

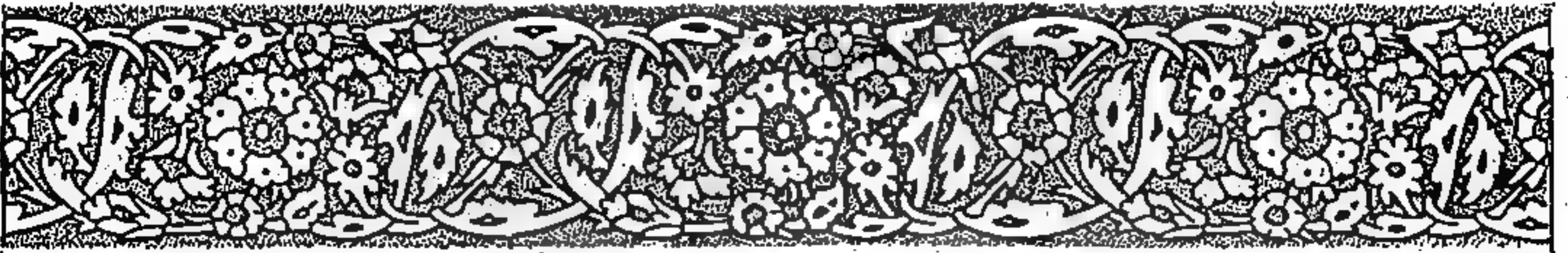


وزايلتُ الأشرار بقلبي ، وأحييت الصلحاء جُهدي ، ورأيت الصلاح ليس
مِثْلَه قرينٌ ولا صاحب ، ومُكْتَسَبَه - إذا وفق الله له - يسيرٌ ، وأصْبَتْه خيراً
على أهله ، وأبرَّ من الآباء والأمّهات . ووجدته يدلّ على الخير ، ويُشير
بالنُصح ، فِعْلَ الصديق بالصديق . ووجدته لا ينقص إذا أنفق منه ؛ بل يزداد
على الإتفاق ويكثر ، ولا يَخْلُق على الابتذال والاستعمال ، بل يَجِدُّ ويَحْسُنُ ،
ولا خوف عليه من السلطان أن يسلبه ، ولا من الآفات أن تُفسِده ، ولا
من النار أن تُحرِّقه ، ولا من اللصوص سَرَقًا ، ولا من السباع اقتراسًا . ولا
من ذى حِمَّةٍ لدغًا ، ولا من الغارة ، ولا من الجوائح . ووجدتُ الرجل الذي
يزهد في الصلاح وعاقبته ، ويُلبيه عن ذلك قليلٌ ما هو فيه من الحلاوة
العاجلة النقاد ، إنما مِثْلُه ، فيما ذهبت فيه أيامه ، مِثْلُ التاجر الذي زعموا أنه كان
له جَوهَرٌ كثير ، فاستأجر لثقبه وعمله رجلاً بمائة دينار يومه إلى الليل
فانطلق به إلى بيته . فلما جلسا إذا بصنّج موضوع ، فنظر إليه . فقال له
التاجر : أتحسِنُ أن تُضْرِبَ به ؟ قال نعم : قال : فدونك . فتناولَه ، وكان
به ماهرًا . فلم يزل يُسمِعُه صوتًا حسنًا مصيبًا . وترك سَفْطَ جَوهَرِه مفتوحًا
وأقبل عليه .

فلما أمسى قال : مُزّ لي بأجرتي . قال : وهل عملت شيئًا ؟ قال : نعم .

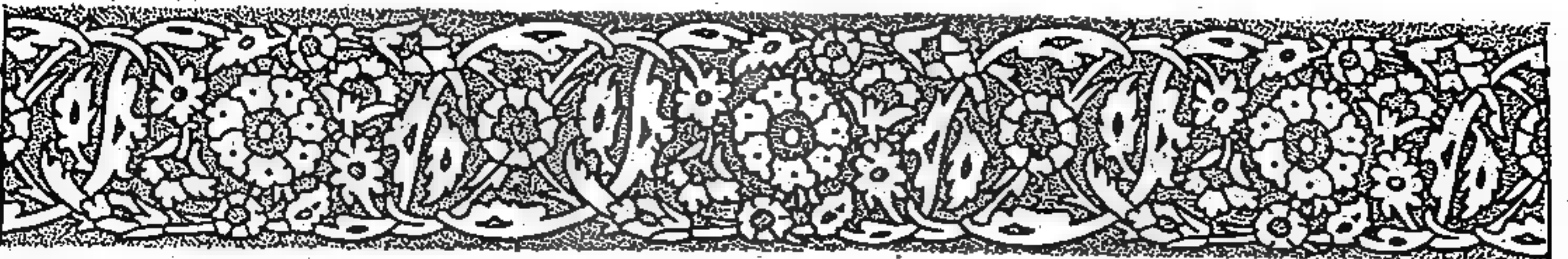


عملتُ ما أمرتني به . فوقاه أجرته ، وبقى ما استأجره عليه غيرَ معمول .
فلم أزدَ في أمور الدنيا نظراً إلا أحدثَ لي ذلك فيها زهداً . ورأيت أن
أعتصم بالتَّأَلَّه والنُّسك ، ووجدتهما اللذين يمهَّدان للعباد ، كما يفعل بالمرء أبوه .
وشبهتهما الجنة الحريزة في دفع الشر الباقي الدائم . ورأيتُهما البابَ المفتوح
إلى الجنة . ووجدتُ الناسك قد فكَّرَ فعلته السكينة ، وشكر فتواضع ،
وقنع فاستغنى ، ورضي فلم يهتم ، وخلع الدنيا فنجاً من الشرور ، ورفض
الشهوات فصار طاهراً ، وانقرد فكفني الأحزان ، وطرح الحسد فظهرت منه
الحبة ، وسخت نفسه عن كل شيء فإن فاستكمل العقل ، وأبصر العاقبة فأمنَ
من الندامة ، ولم يخفِ الناس فأمن منهم ، ولم يُذنب إليهم فسلم . فلم أزدَ
في أمر النُّسك تفكيراً إلا أحدثَ لي عليه حرصاً . فهِمَّتُ أن أكون من
أهله ، ثم تخوفتُ ألا أصير على عيشهم وأن تردني العادة التي جرَّيتُ عليها
وغذيتُ بها . ولم آمن ، إن أنا خلعتُ الدنيا وأخذتُ في النُّسك ، أن أضعف
عنه ، وأكون قد رفضتُ أموراً كنتُ أعملها قبله ، أرجو عائدتها ، فأكون
كالكلب الذي مرَّ بنهر وفي فيه ضلع ، فرأى ظلّه في الماء فأهوى إليه ليأخذه
وترك ما كان معه فذهب ، ولم ينل الذي طمع فيه . فهبتُ النُّسك هيبة
شديدة . فأحجبتُ عن الإقدام عليه ، وخفتُ على نفسي من الضجر فيه



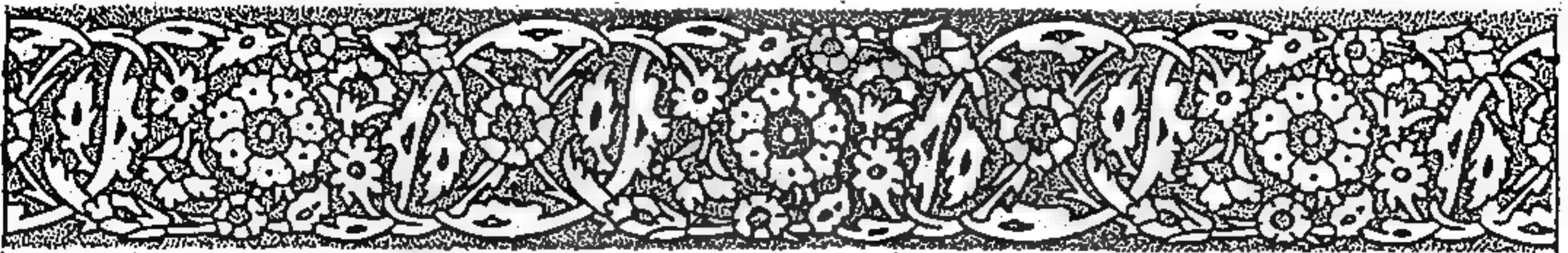
وقلة الصبر عليه ، ودعاني الهوى إلى الرضا بما كنتُ عليه من حالي في الدنيا ، والثبوتِ عليها . ثم بدا لي أن أقيس بين ما أشفق ألا أقوى عليه ، من الأذى والضيق في النُسك ، وبين الذي يُصيب صاحب الدنيا من البلاء فيها . فكان يتحقق عندي أنه ليس من شهواتها ولذاتها شيء إلا وهو متحوّلٌ مكروهاً وحزناً ، وأنه كالماء المِلح الذي لا يزداد الظمآن منه شرباً إلا ازداد به عطشاً . وكالعظم المتعرق الذي يُصيبه الكلب فيجدُ فيه ريحَ لحم فلا يزال يُلوكه ، وكلما ازداد له تهشاً زاد كدوحاً حتى يُدمي فاه ؛ وهو لا يُكثر التماسه إلا جرحه وأدماه . وكالحِدأة التي تظفر بالبضعة من اللحم ، فتجتمع عليها الطير ، فلا تزال في تعب حتى تلفظها وقد أُعيت وتعبت . وكالكوزة من العسل ، في أسفلها سم ، والذائق لها مصيب منها حلاوة عاجلة . وفي أسفلها موت زُعاف . وكأحلام النائم التي تُقَرِّحه ، فإذا استيقظ انقطع ذلك عنه . وكالبرق الذي يُضيء قليلاً وينهب وشيكاً ، ويبقى راجيه في الظلام . وكدودة الأبريسم التي لا تزداد على نفسها لفاً إلا ازدادت تشبكاً . ومن الخروج بُعداً .

فلما فُكرتُ في ذلك راجعتُ نفسي في اختيار النُسك وخاصمتها فقلت : ما يجوز هذا - أن أفر من النُسك إلى الدنيا ، إذا فُكرتُ في شرورها

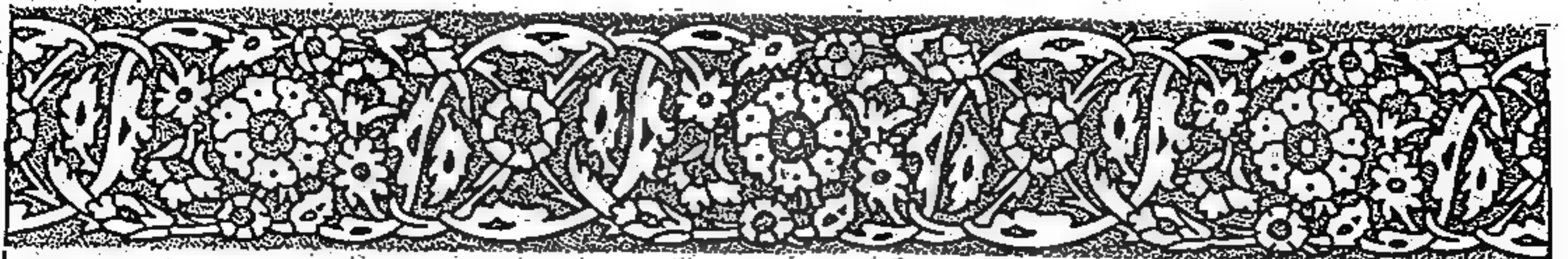


وأحزانها ، ثم أهرُبَ منه إليها إذا تذكَّرتُ ما فيها من الضيق والمشقة ؛ فلا أزال في تصرّف وفي تقلّب لا أبرِمَ رأيًا ، ولا أعزِمَ عليه . فصرتُ كحديرون قاضي مرّو الذي سمع من أول الخصبين فقضى على الآخر ، ثم سمع من الآخر فقضى له على الأول . فنظرتُ إلى الذي يتكأدني من أذى النّسك وضيقه فقلت : ما أصغرَ هذا في جنب رُوح الأبد وراحته ! وفكّرتُ فيما تشرّه إليه النفس من اللهو واللذة فقلت : ما أَوْخَمَ مع ما يُتَخَوَّف من العذاب والهوان ! فكيف لا يَسْتَحِلّ الإنسان مرارةً فانية قليلة تُورِثه حلاوةً كثيرة باقية .

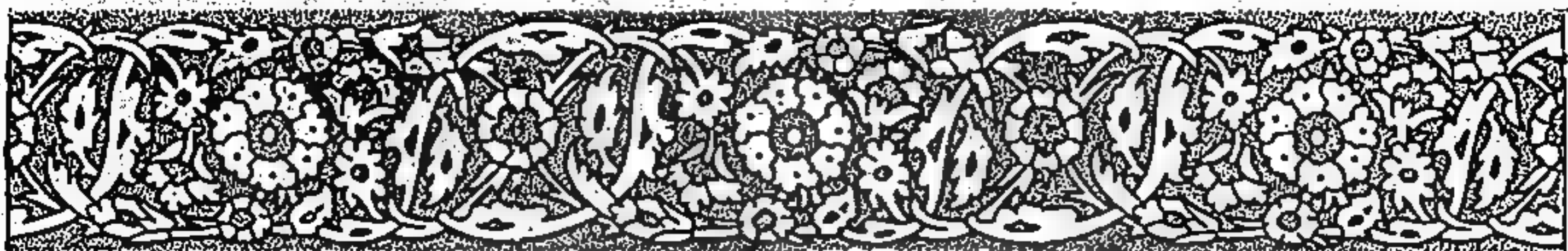
ولو أنّ الرجل عُرض عليه أن يعيش ألف سنة ، لا يأتي عليه يومٌ إلّا بُضِعَ لحمه ، غيرَ أنه شُرط له أنه إذا استوفّاها نجا من الألم والمشقة ، وصار إلى الأمن والسرور - كان حقيقاً إلّا يراها شيئاً . فكيف لا يصبر على أيام يسيرة ، وأذى حقير يُصيبه من الدنيا ؟ أو ليس إنما الدنيا كلّها عذاب وبلاء ؟ فإنّ الإنسان يتقلّب في ذلك من حين يكونُ جنيئاً إلى أن يستوفى أيامه . فإنّا نجد في كتب الطب أنّ الماء الذي يُقدَّر منه الولد السيِّء ، إذا وقع في رَحِمِ المرأة ، اختلط بمائها ودمها ، فخرَّ وغلظ . فنخضته الريح حتى يصير كماء الجبن ، ثم يصير كاللبن الرائب ، ثم تنقسم أعضاؤه لإبّان أجله . فإن كان ذكراً فوجهه قبلَ ظهر أمّه . وإن كانت أنثى فوجهها قبلَ بطنها . ويداه على وجهه ، وذقنه



على ركبتيه ، مقبض في المشيمة كأنه مصرور في ضرة . وهو يتنفس من
متنفس شاق عليه . وليس منه عضو إلا كأنه في وثاق ؛ فوقه حر البطن
ورثله ، وتحت ما تحته . منوط قمع سرته إلى مريء بأمعائها ، يحص به من طعامها
وشرابها . وبذلك يعيش ويحيا . فهو بهذه المنزلة وعلى هذا الحال إلى يوم ولادته .
فإذا كان إبان ذلك سلطت الريح على الرحم ، وقوى على التحريك ، فيتصوب
رأسه قبل المخرج ، فيجد من ضيقه مثل ما يجد صاحب الوهق من عصره .
فإذا وقع على الأرض فأصابته ريح أو مسته يد ، وجد لذلك من الألم ما يجد
الإنسان الذي قد سُلخ جلده . ثم هو في ألوان العذاب إذا جاع وليس به
استطعام ، أو عطش وليس به استسقاء ، أو اشتكى وليس به استغاثة ، مع
ما يلقي من الوضع والرفع واللف والحل والدهن والمسح . وإذا أنيم على ظهره
أو بطنه لم يستطع تقلبا ولا تحولا ، مع أصناف من العذاب ما دام رضيعا .
فإذا هو أفلت من ذلك أخذ بالأدب ، وأذيق منه فنونا وألوانا ، ثم الدواء
والحمية ، والأوجاع والأسقام ، وغير ذلك . فإذا هو أدرك فهمه المال والأهل
والولد . وتعب الشره والحرص والمخاطرة والسعي ، ومجاهدة العدو . وفي كل
ما وصفت يتقلب معه أعداؤه الأربعة ، من المرة والبلغم والدم والريح ، والسم
المميت والهوام والسباع والناس ، والحر والبرد والأمطار والرياح ، وألوان مكاره

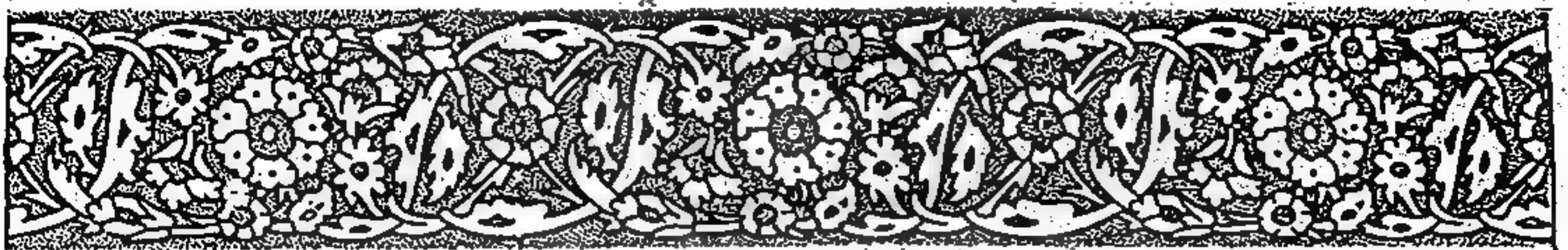


الهرم لمن بلغه . فلو لم يخف من هذه الأمور شيئاً ، ووثق له بالسلامة منها .
وكان حقيقاً ألا يفكر إلا في الساعة التي يحضره فيها الموت ، ويفكر فيما هو
نازل به عندها - من فراق الأهل والأحبة والأقارب ، وكل مضمون به ومرغوب
فيه ، والإشراف على الهول العظيم الفظيع الم هول بعد الموت - لكان حقيقاً أن
يُعدّ عاجزاً مُفترطاً واهناً ، إن لم يُعدّ لذلك . ويتأهب لفجأته قبل حلوله ونزوله
بعقوته ، ويرفض ما يشغله ويُلهمه من شهوات الدنيا وشروورها . لا سيما في
هذا الزمان الهرم البالي الشبيه بالصباية والكدر . فإنه وإن كان الله تعالى قد
جعل الملك سعيد الأمر ، ميمون النقية ، حازم الرأي ، بعيد المقدرة ، رفيع
الهمة ، بليغ الفحص ، عدلاً برّاً جواداً صادقاً شكوراً رخب الذراع ، متفقداً
للحقوق ، مواظباً فهماً حليماً رءوفاً رحيماً ، عالماً بالناس ، محباً للخير وأهله ،
شديداً على الظلمة ، مؤسماً على رعيته ، فإننا نرى الزمان مُدبراً بكل مكان ، حتى
كأنّ الفضل قد ودّع . وأصبح مفقوداً ما كان عزيزاً ففقدته ، موجوداً ما هو
ضارٌّ لمن ظفر به . وكأنّ الخير أصبح ذابلاً والشر نصيراً . وكأنّ النعم أقبل
ضاحكاً ، وأدبر الرشد باكياً . وكأنّ العدل أصبح غابراً ، وأصبح الجور غالباً .
وكانّ العلم أصبح مستوراً ، وأصبح الجهل منشوراً . وكانّ اللوم أصبح أمراً ،
وأصبح الكرم موطوءاً . وكانّ الود أصبح مقطوعاً ، وأصبح الحقد موصولاً

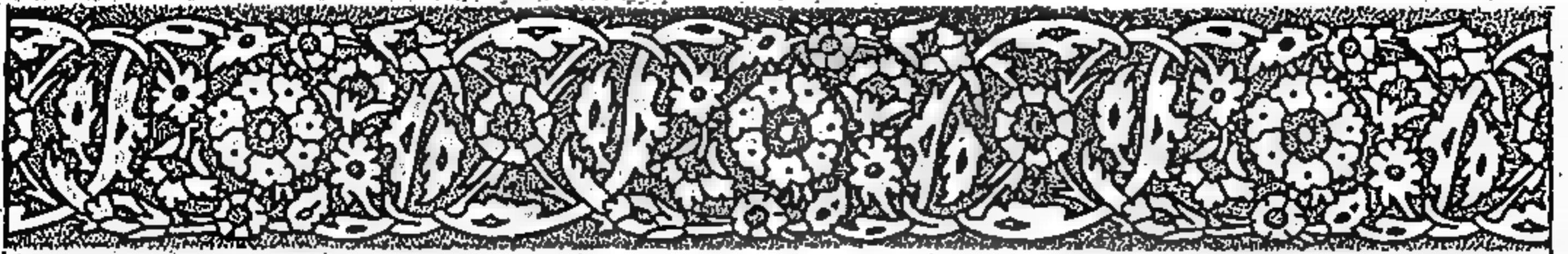


وَكَاَنَّ الْكَرَامَةَ قَدْ سُلِبَتْ مِنَ الصَّالِحِينَ وَتَوَخَّيَ بِهَا الْأَشْرَارُ . وَكَأَنَّ الْغَدْرَ أَصْبَحَ
مُسْتَيْقِظًا ، وَأَصْبَحَ الْوَفَاءُ نَائِمًا . وَكَأَنَّ الْكُذْبَ أَصْبَحَ غَضًا ، وَالصِّدْقَ قَاحِلًا .
وَكَاَنَّ الْحَقَّ وَلَّى عَائِرًا وَأَصْبَحَ الْعُدْوَانُ قَدْ جَرَى سَبِيلَهُ ، وَالْإِنْصَافُ بَائِسًا
وَالْبَاطِلُ مُسْتَعْلِيًا ، وَالْهَوَى بِالْحُكْمِ مُوَكَّلًا ، وَالْمَظْلُومُ بِالْخُصْفِ مُقَرَّرًا ، وَالظَّالِمُ
لِنَفْسِهِ فِيهِ مُسْتَطِيلًا ، وَالْإِحْرَاصُ فَاعِرًا فَاهٌ يَتَلَقَّفُ مِنْ كُلِّ جِهَةٍ مَا قَرُبَ مِنْهُ
وَمَا بَعُدَ عَنْهُ ، وَالرِّضَا مَجْهُودًا مَفْقُودًا ، وَالْأَشْرَارُ يُسَامُونَ السَّيِّئَاتِ ، وَالْأَبْرَارُ
يُرِيدُونَ بَطْنَ الْأَرْضِ . وَأَصْبَحَتِ الثُّرُودُ مُقْدُوفًا بِهَا مِنْ أَعْلَى شَرَفٍ إِلَى
أَسْفَلِ مَهْوَاةٍ ، وَالِدِنَاءَةُ مَكْرَمَةٍ ، وَالرَّفْعَةُ مَجْفُودَةٌ ، وَالسُّلْطَانُ مُنْتَقِلًا مِنْ أَهْلِ
الْفَضْلِ إِلَى أَهْلِ النِّقْصِ ، وَالدُّنْيَا جَذَلَةٌ مُسْرُورَةٌ تَقُولُ : قَدْ غُيِّبَتِ الْحَسَنَاتُ ،
وَأُظْهِرَتِ السَّيِّئَاتُ .

فَلَمَّا فَكَّرْتُ فِي أَمْرِ الدُّنْيَا وَعَلِمْتُ أَنَّ هَذَا الْإِنْسَانَ هُوَ أَشْرَفُ الْخَلْقِ
وَأَفْضَلُهُ فِيهَا ، ثُمَّ هُوَ عَلَى مَنْزِلَتِهِ لَا يَتَقَلَّبُ إِلَّا فِي شَرٍّ وَلَا يُوصَفُ إِلَّا
بِهِ ، عَلِمْتُ أَنَّهُ لَيْسَ مِنْ أَحَدٍ لَهُ أَدْنَى عَقْلٍ يَفْهَمُ هَذَا ثُمَّ لَا يَحْتَاطُ لِنَفْسِهِ
وَلَا يَعْمَلُ لِنَجَاتِهَا وَيَلْتَمِسُ الْخِلَاصَ لَهَا إِلَّا وَهُوَ ضَعِيفُ الرَّأْيِ قَلِيلُ الْمَعْرِفَةِ بِمَا
عَلَيْهِ وَلَهُ . وَنَظَرْتُ فَإِذَا هُوَ لَا يَنْعَمُ مِنْ ذَلِكَ إِلَّا لَنَّةٍ حَقِيرَةٍ يَسِيرَةٍ مِنَ
الْمَشْرَبِ وَالْمَطْعَمِ وَالشَّمِّ وَالنَّظَرِ وَالسَّمْعِ وَاللَّمْسِ ، لَمَنَّهُ يَصِيبُ مِنْهُ طَفِيفًا



لا يُوصَف ، سريعٌ انقطاعه وامتجاعه وزواله . فالتست له مثلاً فإذا مثله
مثلُ رجلٍ أُلجأ الخوف إلى بئرٍ تدلى فيها وتعلق بفصنين ثابتين على شُفراها
فوقع رجلاه على شيءٍ عمدهما فنظر فإذا هو بأربعِ أفاعٍ قد أطلعن رؤوسهنَّ
من أجحرتهن . ونظر إلى أسفلها فإذا هو بتنينٍ فاغرٍ فاه نحوّه . ورفع
بصره إلى الفصنين فإذا في أصولهما جُرذَان أبيضٌ وأسودُ يقرضانهما دائبين
لا يفتران . فينما هو على ذلك يهتم بالحيلة لنفسه إذ نظر فإذا قريب منه
كؤارة نحل فيها شيءٌ من عسل ، فقطع منه واشتغل بحلاوته عن التفكير
في أمره ، ونسى الحياتِ الأربعَ التي رجلاه عليها ولا يدرى متى يثرن به ،
أو إحداهن . ولم يذكر أن الجرذَين دائبان في قطع الفصنين . وأنها إذا
قطعاها وقع في فم التّنين فهلك . فلم يزل لاهياً ساهياً حتى هلك .
فشبّهتُ البئرَ بالدنيا المملوءة آفاتٍ وشروراً ومخاوفٍ ومتالفٍ . وشبّهتُ
الحياتِ الأربعَ بالأخلاقَ الأربعة التي تعدت الإنسان . ومتى يهيج منها شيءٌ
فهو كالْحُصّة من الأفي والسّم المميت . وشبّهتُ الفصنين بالحياة . وشبّهتُ
الجرذَين بالليل والنهار ، وقرضُهما دأبُهما في إيقاد الآجال التي هي حصون الحياة .
وشبّهتُ التّنين بالموت الذي لا بدّ منه . والعسلُ هذه الحلاوة القليلة التي يصيبها
الإنسان فتشغله عن نفسه ، وتلهيه عن التحيّل لخلاصه ، وتصُدّه عن سبيل نجاته .



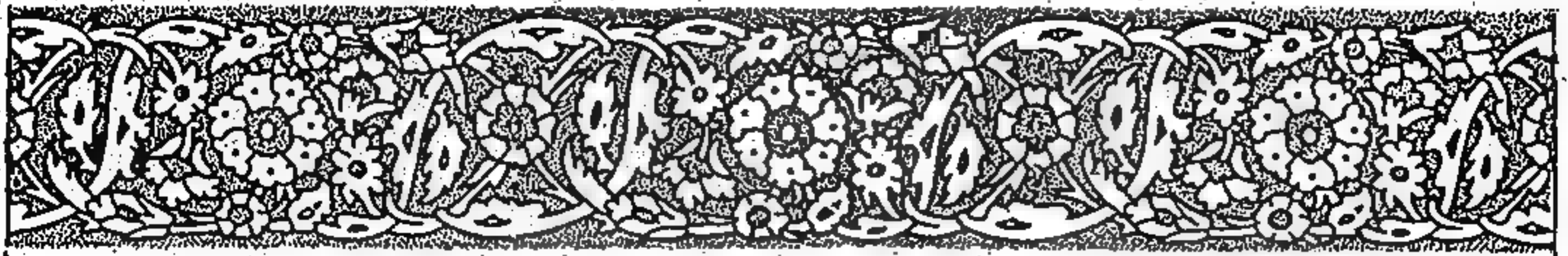
فصار أمرى إلى الرضا بحالى ، وإصلاح ما استطعت من عملى لمعادى ؛ لعل
أصادف فيما أمارى زمانا فيه دليلٌ على هداى ، وسلطانٌ على نفسى ، وأعوانٌ
على أمرى . فأقمتُ على ما وصفتُ من حالى . وانصرفتُ من أرض الهند إلى
بلادى^١ ، وانتسختُ من كتبهم كتبًا كثيرة ، ومنها هذا الكتاب .



باب الأسد والثور

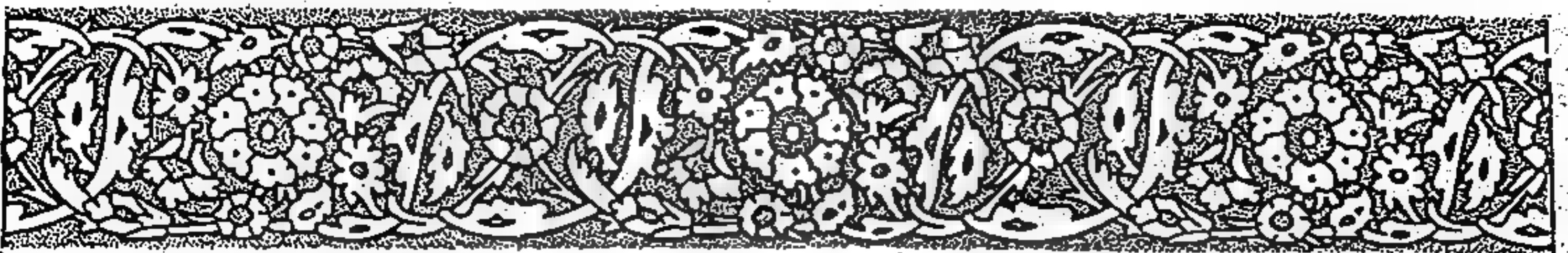
قال دَبشليم^١ ملك الهند لِينْدَبَا^٢ رأسِ فلاسفته : اضرب لي مثل الرجلين المتحايين يقطع بينهما الكذوب الخئون ويحملهما على العداوة والشنآن .

قال ييدا الفيلسوف : إذا ابْتُلِيَ الرجلان المتحابان بأن يدخل بينهما الخئون الكذوب تقاطعا وتدابرا وفسد ما بينهما من المودة . ومن أمثال ذلك أنه كان بأرض دَسْتَابَنْدَا^٣ تاجر مُكْتَرٍ ، وكان له بنون . فلما أدركوا أسرعوا في مال أبيهم ، ولم يحترفوا حِرْفَةً تَرُدُّ عليه وعليهم^٤ . فلامهم أبوم ووعظهم فكان من عِظته لهم أنه قال : يا بَنِيَّ ، إِنَّ صَاحِبَ الدُّنْيَا يَطْلُبُ ثَلَاثَةَ أُمُورٍ لَا يُدْرِكُهَا إِلَّا بِأَرْبَعَةِ أَشْيَاءَ : أَمَّا الثَّلَاثَةُ الَّتِي يَطْلُبُ ، فَالسَّعَةُ فِي الْمَعِيشَةِ ، وَالْمَنْزِلَةُ فِي النَّاسِ ، وَالزَّادُ إِلَى الْآخِرَةِ . وَأَمَّا الْأَرْبَعَةُ الَّتِي يَحْتَاجُ إِلَيْهَا فِي دَرَكِهَا ، فَالْكُتَّابُ



المال من معروف وجوهه ، وحسن القيام عليه ، والتشير له بعد اكتسابه ،
وإنفاقه فيما يصلح المعيشة ويرضى الأهل والإخوان ، ولعمود عليه في الآخرة ،
ثم التوقي لجميع الآفات يجتهد . فمن أصاع هذه الخلال الأربع لم يدرك
ما أراد ؛ لأنه إن هو لم يكتسب لم يكن له مال يعيش به . وإن هو كان
ذا مال واكتساب ثم لم يحكم تقديره أوشك أن ينفد فإذا هو ليس له شيء .
وإن هو وضعه ولم يشمره ، لم تمنعه قلة الإتفاق من سرعة التفاد ؛ كالكل
الذي لا يؤخذ منه إلا مثل النبار ثم هو سريع الفناء . ثم إن كانت نفقته
في غير مواضع الحقوق اكتسب المذمة ، وصار إلى عواقب الندامة . وإن
هو اكتسب وأصلح ثم أمنت عن إنفاقه في وجوهه كان كمن يعد فقيراً
لا مال له . ثم لا يمنع ذلك ماله من أن يفارقه ويذهب حيث لا يريد
بالمقادير والعلل ؛ كالملك الذي لا تزال المياه تنصب إليه ؛ فإن لم يكن له
مفيض ويخرج يخرج منه بالقدر الذي ينبغي ، تحلب وسال من نواح كثيرة ،
وربما انبثق البثق الذي لا يفادر قطرة ، وذهب الماء ضياعاً .

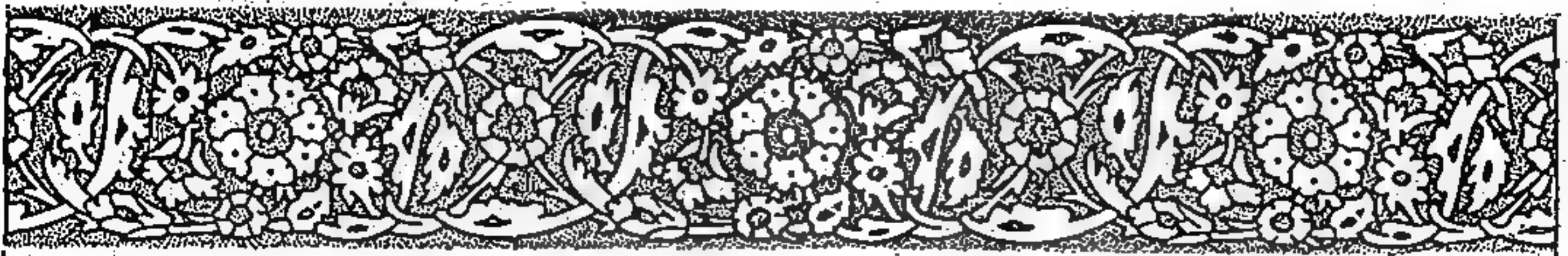
ثم إن بنى التاجر امظوا وأخذوا بأمر أيهم . وانطلق كبيرهم متوجهاً بتجارة
له إلى أرض يقال لها مشور فأتى في طريقه على مكان شديد الوحل ، ومعه
عجلة يجرها ثوران يدعى أحدها شنزة^١ والآخر نندبة^٢ ، فوحل شنزة في ذلك



الوحل ، فلم يزل الرجل وأعوانه حتى أخرجوه بعد ما بلغ الجهد ، وأشرف على الهلكة . وخلف التاجر عنده رجلاً وأمره أن يقوم عليه ؛ فإن رآه قد أبلّ وصلح لحقه به . فلما كان من غدٍ ذلك اليوم برم الأجير بمكانه ، وترك الثور ولحق ابن التاجر ، فأخبره أنه قد مات .

وإن شئنا أنتمش بعد ما فارق الرجل ، فلم يزل يدب حتى أتى مَرَجًا خصبًا كثير الماء والكَلأ . لما قُضِيَ أن يُصِيبه في ذلك المكان من العَرَض الذي لم يكن ليخطئه ؛ فإنهم يزعمون أن رجلاً كان يجرّ خشباً فقصدته ذئب لياً كله ، فلم يفتن حتى دنا منه . فلما رآه اشتد وجهه ، وخرج هارباً نحو قرية على شاطئ نهر . فلما انتهى إلى النهر وجد عليه قنطرة منكسرة . ورهقه الذئب ، فقال : كيف أصنع ؟ الذئب يتلوني . والنهر عميق ، والقنطرة مكسورة ، وأنا لا أحسن السباحة . غير أن الأحرز أن أرمى بنفسى في الماء . فلما وقع فيه رآه أهل القرية ، فأرسلوا إليه من استخرجوه ، وقد أشرف على الهلكة ، ثم أتاه به ؛ فتساند إلى حائط فلما أفاق حدثهم بما لقي ، وعظم هول ما خلّصه الله منه ؛ فبينما هو على ذلك إذ تهدم عليه الحائط فقتله^١ .

ثم إن شئنا أن يلبث أن عكّد وشعّم وترّ وجعل يحكّ بقرنيه الأرض ويخور^٢ ، ويرفع صوته بالخوار . وكان بقره أسد يقال له بنكلة^٣ . وكان



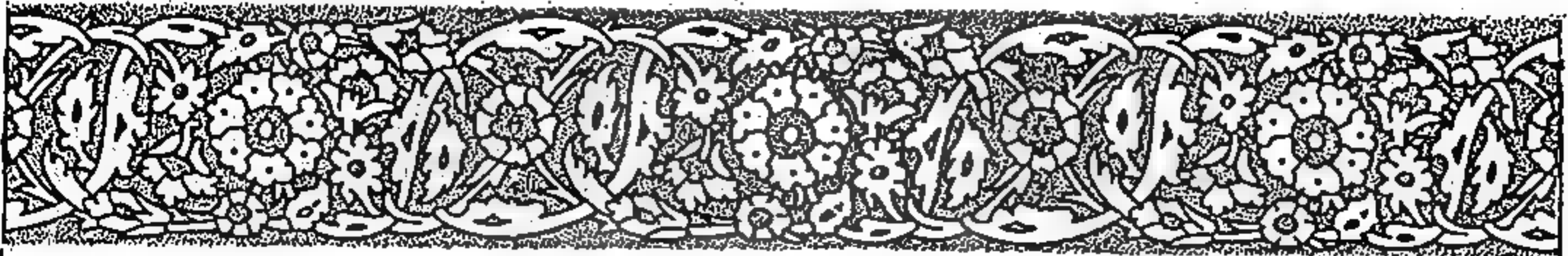
مَلِكَ تلك الناحية ومعه سبع كثيرة من الذئاب وبنات آوى والشالب وغير ذلك . وكان مزهواً متكبراً منفرداً مكتفياً برأيه . وإنَّ ذلك الأسد ، لما سمع خُوار الثور ، ولم يكن رأى ثوراً قط ، ولا سمع خُواره ، رُعب منه ، وكرِه أن يَفْطَنَ لذلك جُنْدُه ، فلم يبرح من مكانه .

وكان فيما معه ابنا آوى ، يقال لأحدهما كليله وللآخر دمنة^{١٣} . وكانا ذوى دهاء وأدب . وكان دمنة أشرهما نفساً ، وأبعدهما همّة ، وأقلهما رضا بحاله . ولم يكن الأسد عرفهما . فقال دمنة لكليله : ما ترى يا أخى ؟ ما شأنُ الملكِ مقيماً في مكانه لا يتحوّل ولا ينشط كما كان يفعل ؟ فقال كليله : ما شأنك والمسألة عما ليس لك ولا يعينك ؟ أما نحن فحالنا حالُ صديق ، ونحن على باب الملك واجدون ما نأكل . ولسنا من أهل المرتبة التى يتناول أهلها كلامَ الملوك وما يكونُ من أمورهم ؛ فاسكت عن هذا ، واعلم أنه من تكلف من القول والعمل ما ليس من شكله أصابه ما أصاب القرد . قال دمنة : وكيف كان ذلك ؟

قال كليله : زعموا أن قرداً رأى نجّاراً يشق خشبة على وتدّينِ راكباً عليها كالأسوار على القرس ، وكلّما شق منها ذراعاً أدخل فيه وتدّاً ، وأنَّ النجار قام لبعض شأنه ، فانطلق القرد يتكلف من ذلك ما ليس من صناعته ،

فَرَكِبَ الخَشْبَةَ ، وَوَجَّهَهُ قَبْلَ ذَلِكَ الْوَتْدَ ، وَتَدَلَّتْ خُصِيَّتَاهُ فِي الشَّقِّ ؛ فَلَمَّا
تَرَعَ الْوَتْدَ انْضَمَّتْ الخَشْبَةُ عَلَى خُصِيَّتَيْهِ ، فَخَرَّ مَغْشِيًّا عَلَيْهِ . وَجَاءَ النَّجَّارُ فَكَانَ
مَا لَقِيَ مِنْهُ مِنَ الضَّرْبِ أَشَدَّ مِمَّا مَرَّ بِهِ أَضْعَافًا كَثِيرَةً .

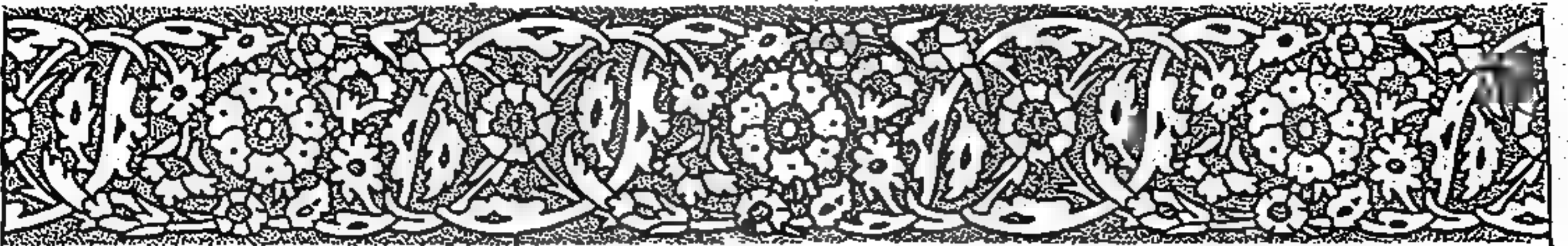
قَالَ دِمْنَةُ : قَدْ فَهِمْتُ مَا ذَكَرْتَ ، وَسَمِعْتُ الْمَثَلَ الَّذِي ضَرَبْتَ ، وَلَكِنْ
أَعْلَمُ أَنَّهُ لَيْسَ كُلُّ مَنْ يَدْنُو مِنَ الْمُلُوكِ إِنَّمَا يَدْنُو مِنْهُمْ لِبَطْنِهِ ؛ فَإِنَّ الْبَطْنَ يُحْشَى
بِكُلِّ مَكَانٍ ؛ وَلَكِنَّهُ يَلْتَمِسُ ، بِالْقَرَبِ مِنْهُمْ ، أَنْ يَسُرَّ الصَّدِيقَ ، وَيَسُوَّاءَ الْعَدُوَّ .
فَأَدْنَى النَّاسِ وَأَضْعَفُهُمْ مُرُوءَةُ الَّذِينَ يَرْضَوْنَ بِالْقَلِيلِ . وَيَفْرَحُونَ بِهِ ؛ كَالْكَلْبِ
الْجَائِعِ الَّذِي يُصِيبُ عَظْمًا يَابَسًا فَيَفْرَحُ بِهِ . فَأَمَّا أَهْلُ الْمُرُوءَةِ وَالْفَضْلِ فَلَا يُغْنِيهِمُ
الْقَلِيلُ ، وَلَا يَفْرَحُونَ بِهِ دُونَ أَنْ يَسْمُؤُوا إِلَى مَا هُمْ لَهُ أَهْلٌ ؛ كَالْأَسَدِ الَّذِي
يَفْتَرِسُ الْأَرْنَبَ ، فَإِذَا رَأَى الْغَيْرَ تَرَكَهَا وَأَخَذَهُ . أَوَلَا تَرَى أَنَّ الْكَلْبَ يُصْبِصُ
بِذَنْبِهِ حَتَّى تُلْقَى إِلَيْهِ الْكِسْرَةُ ، وَأَنَّ الْفِيلَ الْمَغْتَلَمَ يَعْرِفُ فَضْلَ نَفْسِهِ ؛ فَإِذَا قُدِّمَ
إِلَيْهِ عُلْقَهُ مَكْرَمًا لَمْ يَأْكُلْهُ حَتَّى يُمَسِّحَ رَأْسُهُ وَيُتَمَلَّقَ ؟ فَمَنْ عَاشَ مَا عَاشَ غَيْرَ
خَامِلِ الْمَنْزِلَةِ ، ذَا فَضْلٍ عَلَى نَفْسِهِ وَأَصْحَابِهِ ، فَهُوَ - وَإِنْ قَلَّ عُمرُهُ - طَوِيلُ الْعُمُرِ .
وَمَنْ كَانَ عَيْشُهُ فِي وَحْدَةٍ وَضِيقٍ وَقِلَّةِ خَيْرٍ عَلَى نَفْسِهِ وَأَصْحَابِهِ ، فَهُوَ - وَإِنْ طَالَ
عُمُرُهُ - قَصِيرُ الْعُمُرِ ؛ فَإِنَّهُ يُقَالُ : إِنَّ الْبَائِسَ مَنْ طَالَ عُمُرُهُ فِي ضُرٍّ . وَقِيلَ :
لِيَعْدَّ مِنَ الْبَقَرِ وَالنَّعَمِ مَنْ لَمْ تَكُنْ هِمَّتُهُ إِلَّا بَطْنُهُ وَفَرْجُهُ .



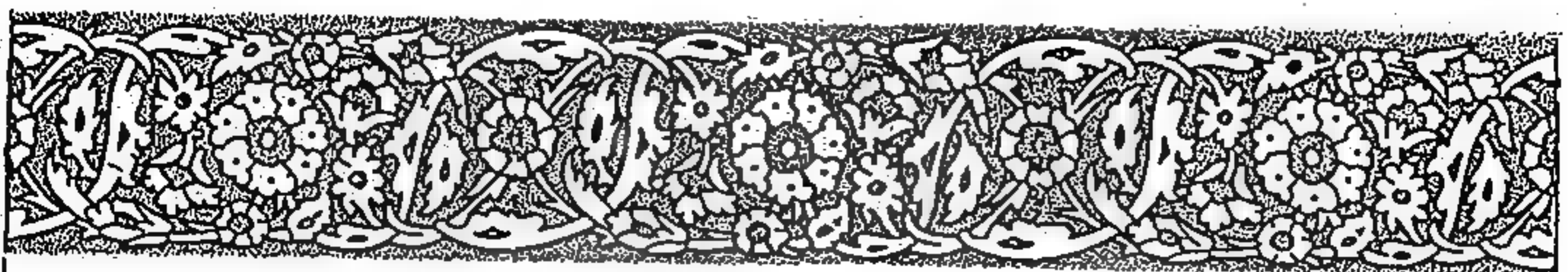
قال كليله : قد فهمتُ ما ذكرتَ . فراجعْ عقلك ، واعلم أن لكل إنسان منزلةً وقدرًا ؛ فإذا كان في منزلته التي هو فيها مكتفياً متماسكاً الحال في أهل طبّقتِهِ ، كان حقيقاً أن يَقنع وَيَرْضَى . وليس لنا من المنزلة ما نَسْخَطُ له حالنا التي نحن عليها .

قال دمنة : إنّ المنازل متنازعة مشتركة ، فذو المروءة ترفعه مروءته من المنزلة الوضيعة إلى المنزلة الرفيعة ، والذي لا مروءة له يَحْطُ نفسه من المنزلة الرفيعة إلى المنزلة الوضيعة ، والارتقاعُ من ضعة المنزلة إلى شرفها شديدُ المؤنة ، والانحطاطُ منها إلى الضعة هينٌ يسير . وإنما مثلُ ذلك كالحجر الثقيل الذي رَفَعَهُ من الأرض إلى العاتق شاقٌّ ، وطَرَحَهُ من العاتق إلى الأرض يسير . فنحن أحقُّ أن نروم ما فوقنا من المنازل بمروءاتنا ، ولا نقيم على حالنا هذه ، ونحن نستطيع ذلك . قال كليله : فما هذا الذي تُجمع عليه ؟ قال دمنة : أريدُ أن أتعرّض للأسد عند هذه الفرصة ؛ فإنه ضعيفُ الرأي ، وقد التبس عليه وعلى جُنْدِهِ أمرُهُم . فلمّا أدنو منه وأصيبُ حاجتي عنده .

فقال كليله : وما يدريك أن ذلك على ما وصفت ؟ قال دمنة : أعرف ذلك بالرأى والفطنة والظن والحس ؛ فإنَّ الرجل إذا رأى ربما عرف حال صاحبه ، وقامض أمره بما يظهر له من أمره وصنيعه ، حتى لعل ذلك أن يكون

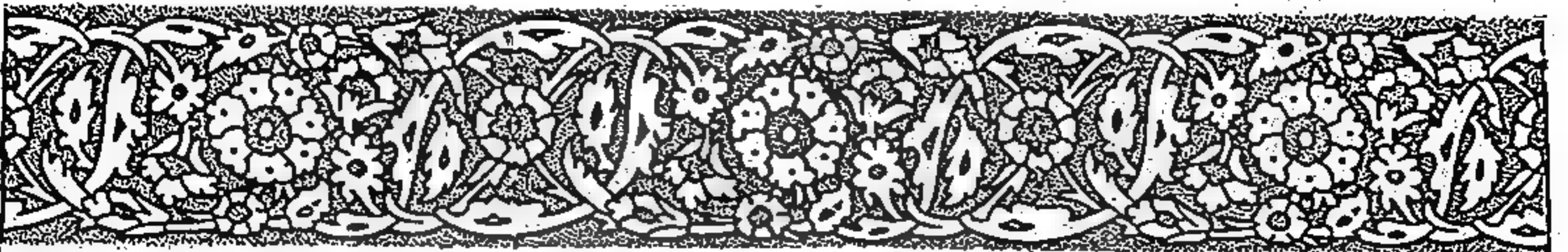


من قَبْلِ ذَٰلِكَ وَشَكَلَهُ : قَالَ كَلِيلَةُ : كَيْفَ تَرْجُو الْمَكَانَةَ عِنْدَ الْأَسَدِ وَلَسْتَ
صَاحِبَ سُلْطَانٍ ، وَلَيْسَ لَكَ عِلْمٌ بِخِدْمَتِهِمْ^{١٤} وَأَدَابِهِمْ ، وَمَا يَوَاقِفُهُمْ وَيُخَالِفُهُمْ ؟
قَالَ دِمْنَةُ : إِنَّ الرَّجُلَ الْقَوِيَّ الشَّدِيدَ لَا يَعِيَا بِالْحِمْلِ الثَّقِيلِ وَإِنْ بُدِيَ بِهِ ؛ بَلْ
يَسْتَقِلُّ بِهِ وَتَكُونُ لَهُ الْقُوَّةُ عَلَيْهِ ؛ فَلَا يُعَسِّفُ الشَّدِيدَ حِمْلٌ ، وَلَا الْقُلُوبَ
عَمَلٌ ، وَلَا الْعَاقِلَ أَرْضٌ ، وَلَا الْمُتَوَاضِعَ اللَّيِّنَ الْجَانِبَ أَحَدٌ . قَالَ كَلِيلَةُ : إِنَّ
السُّلْطَانَ لَا يَتَوَخَّى بِكَرَامَتِهِ أَفْضَلَ مَنْ بِمَحْضَرَتِهِ ، وَلَكِنَّهُ يُؤَثِّرُ بِذَلِكَ مَنْ
قُرْبُ مِنْهُ . وَيُقَالُ إِنَّ مَثَلَ السُّلْطَانِ فِي ذَلِكَ كَالْكَرْمِ الَّذِي لَا يَتَعَلَّقُ بِأَكْرَمِ
الشَّجَرِ وَلَكِنْ بِأَدْنَاهَا مِنْهُ . وَكَذَلِكَ السُّلْطَانُ . فَكَيْفَ تَرْجُو الْمَنْزِلَةَ عِنْدَ الْأَسَدِ
وَلَسْتَ مِمَّنْ يَنْشَاهُ وَلَا تَدْنُو مِنْهُ ؟ قَالَ دِمْنَةُ : قَدْ فَهِمْتُ مَا ذَكَرْتَ .
وَصَدَقْتَ . وَلَكِنْ أَعْلَمُ أَنَّ الَّذِينَ لَهُمُ الْمَنَازِلُ الْحَسَنَةُ عِنْدَ السُّلْطَانِ قَدْ كَانُوا
وَلَيْسَتْ تِلْكَ حَالَهُمْ . فَتَقَرَّبُوا مِنْهُ بَعْدَ الْبُعْدِ عَنْهُ ، وَدَنُوا إِلَيْهِ . فَأَنَا مَلْتَمِسٌ
مِثْلَ ذَلِكَ ، وَطَالِبٌ مُبْلُوغُهُ . وَقَدْ قِيلَ : لَا يَوَاضِبُ أَحَدٌ عَلَى بَابِ السُّلْطَانِ
وَيَطْرَحُ الْأَتَقَةَ ، وَيَحْمِلُ الْأَذَى ، وَيُظْهِرُ الْبِشْرَ ، وَيَكْظِمُ الْغَيْظَ ، وَيَرْفُقُ فِي
أَمْرِهِ إِلَّا خَلَصَ إِلَى حَاجَتِهِ مِنْهُ . قَالَ كَلِيلَةُ : فَهَبْكَ قَدْ وَصَلْتَ إِلَى الْأَسَدِ^{١٥}
فَمَا رَفَقَكَ^{١٥} الَّذِي تَرْجُو أَنْ تَنَالَ بِهِ الْمَنْزِلَةَ عِنْدَهُ ؟ قَالَ دِمْنَةُ : لَوْ قَدْ دَنَوْتُ مِنَ
الْأَسَدِ وَعَرَفْتُ أَخْلَاقَهُ ، رَفَقْتُ فِي مُتَابَعَتِهِ وَقَلَّةِ الْخِلَافِ عَلَيْهِ ، ثُمَّ انْحَطَطْتُ



فی هواہ ؛ فإذا أراد أمراً هو فی نفسه صوابٌ ، زینته له وشجعتہ علیہ ، حتی یعملَ به ویُنْفِذَ رأیہ فیہ . وإذا همّ بأمر أخاف ضرّہ إیاءہ ، بصّرته ما فیہ من الضرر والشین ، بأرفق ما أجد إلیہ السبیل وألینہ ؛ فإنی أرجو أن یرى منی فی ذلک أفضلَ مما یرى من غیرى . فإنّ الرجل الأدیب الأریب الذہی لو شاء أن یُطِلّ الحقّ ویُحقّ الباطل أحياناً لفعل . كالمصوّر الماهر الذی یصور فی الخائط تماثیل كأنها خارجة ولیست بخارجة ، وأخرى كأنها داخلة ولیست كذلك . فإذا هو عرف بُنّی وکمال ما عندی ، کان هو الذی یلتمس إکرامی وتقربی . قال کلیلة : أما إذا کان هذا من رأیک فإنی أُنذِرُکَ صحبةَ السلطان ؛ فإنّ فی صحبة السلطان خطراً عظیماً . وقد قالت العلماء : أمورٌ ثلاثة لا یجترأ علیها إلا الأهوَجُ ، ولا یسلمُ منها إلا القلیلُ : صحبةُ السلطان ، واثمانُ النساءِ علی الأسرار ، وشربُ السمِّ للتجربة . وإنما شبه العلماء السلطانَ بالجبل الوعر الذی فیہ الثمار الطیبة ، وهو معدن السباع المخوفة ؛ فالارتقاء إلیہ شدید ، والمُقامُ فیہ أشدُّ وأهول .

قال دمنہ : قد صدقتَ فیما ذكرتَ . وفهمته . ولكنی أعرف أنه من لم یركب الأهوال لم ینل الرغائب . ومن ترک الأمر الذی لعلہ أن یبلغ منه حاجته ، مخافةً لِمَا لعلہ یتوقاه ویُشفق منه ، فلیس ببالغ جسیماً . وقد قیل فی أمور



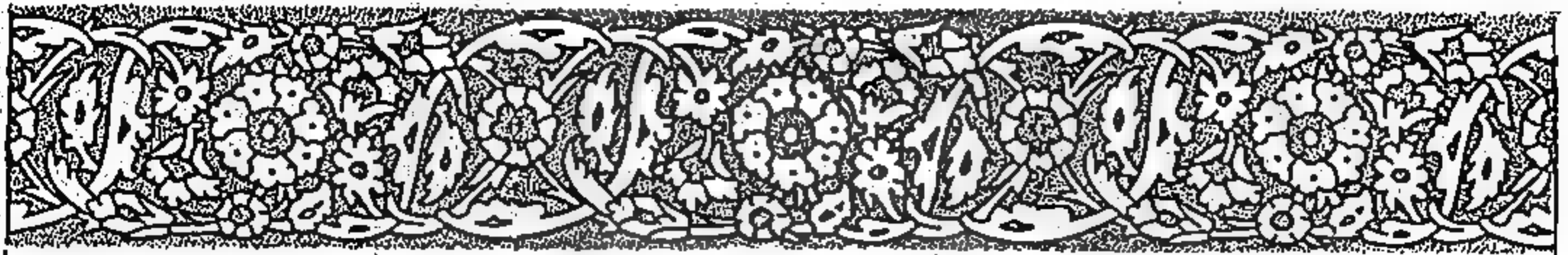
لا يستطيعها أحدٌ إلا بمَعُونَةٍ من ارشاعِ همةٍ وعِظَمِ خَطرٍ، منها عَمَلُ السُلطانِ،
وتجارةُ البحرِ، ومناجزةُ العدوِّ. وقيل أيضاً: لا ينبغي للرجل ذى المروءة
أن يَرى إلا فى مكانين: ولا يليق به غيرُهما: إما مع الملوك مُكرِّماً، وإما
مع النَّسَّاكِ مُبتَلِّاً؛ كالْفيلِ الذى إنما بهائؤه وجماله فى مكانين: إما فى البريةِ
وحشياً، وإما مَرَكَباً للملوكِ.

قال كَلِيلة: خار الله لك فيما غزمت عليه.

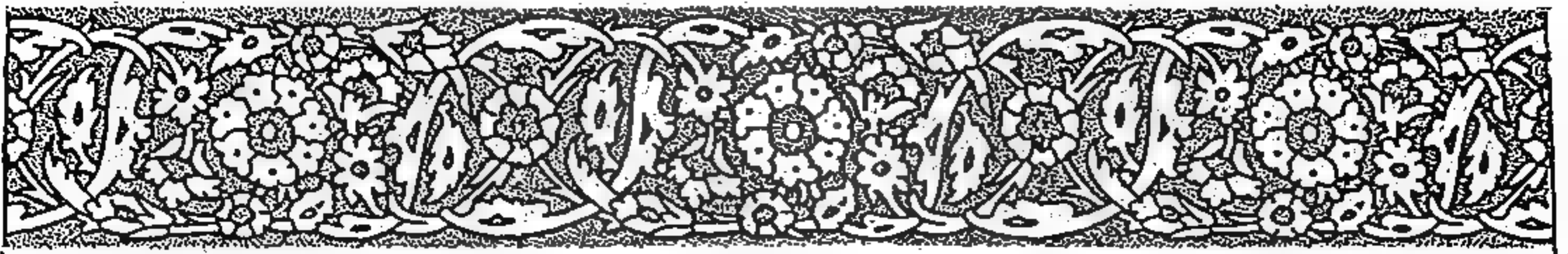
ثم إن دمنة انطلق حتى دخل على الأسد فسلم عليه. فقال الأسد لقراينه^{١٦}:
مَنْ هذا؟ قالوا: ابن فلان. قال الأسد: قد كنت أعرف أباه. ثم قال له:
أين كنت تكون؟

قال دمنة: لم أزل يباب الملك مرابطاً رجاء أن يحضر أمرُ أَعِينُ الملك فيه
برأى ونفسى؛ فإن باب الملك يكثر فيه الأمور التى ربما احتيج فيها إلى من
لا نباهة له؛ وربما كان صغير المنزلة فيكون عنده منفعة بقدره. فإن العود
المطروح فى الأرض ربما انتفع به الإنسان فى حَكِّ أَذْنِهِ. فالحيوان العالم
بالضرر والنفع حَرِيٌّ بأن يكون ذلك عنده. وينتفع به.

فلما سمع الأسد كلامَ دمنة أعجبه واستظرفه، ورجا أن يكون عنده نصيحةٌ
ورأى. فأقبل على قراينه فقال لهم: إن الرجل ذا النبل والفضل ليكون

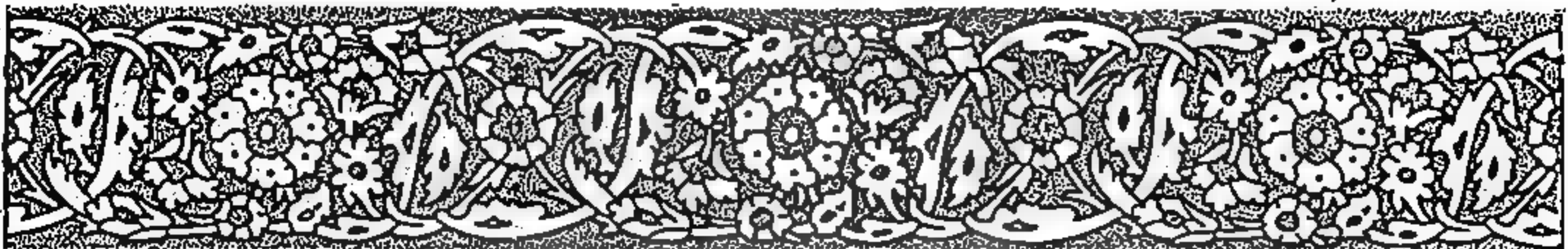


خامل الذِّكر، غامض الأمر، فتأبى مروءته إلا أن يظهر ويستبين، كالشُّعْلة من النار التي يصونها^{١٧} صاحبها وتأبى إلا ضياءً وارتقاءً. فلما عرف دمنة أن الأسد قد أعجبه كلامه قال: إن رعيّة الملك ومن بحضرته منهم يجب^{١٨} أن يُعرفوه ما عندهم من المروءة والعلم، ويبدلوا له نصيحتهم. فإن الملك لا يعرفهم ولا يضعهم في منازلهم التي هم أهلها ومستحقون لها إلا بذلك؛ كالزّرع المدفون في الأرض من الحنطة والشعير وسائر الأنواع، فلا يستطيع أحد أن يعرفه ولا يصفه حتى يكون هو الذي ينجم ويظهر ويخرج على الأرض. وقد يحقُّ على من خصّه السلطان أن يُطلِّعه على ما عنده من المنفعة والأدب. ويحقُّ على السلطان أن يبلغ بكل امرئ مرتبته على قدر رأيه وما يجد من المنفعة عنده. فإنه كان يقال: أمران لا ينبغي لأحد، وإن كان ملكاً، أن يحمل شيئاً منها في غير مكانه، وأن يُنزله غير منزله: الرجال والحلية؛ فإنه يُعدّ جاهلاً من عقد على رأسه حلية الرجلين، وعلى رجله حلية الرأس. ومن ضيّب اللؤلؤ والياقوت بالزّصا، فليس ذلك بتصغير للياقوت واللؤلؤ؛ ولكنه جهل ممن فعل ذلك. وكذلك كان يقال: لا تصاحب رجلاً لا يعرف موضع يمينه وشماله. وإنما يستخرج ما عند الرجال ولائهم، وما عند الجنود قادتهم. وما في الدين علماؤه. وقد قيل في أشياء ثلاثة، فضل ما بينها متفاوت:



فَضْلُ الْمُقَاتِلِ عَلَى الْمُقَاتِلِ ، وَفَضْلُ الْعَالِمِ عَلَى الْعَالِمِ ، وَفَضْلُ الْفِيلِ عَلَى الْفِيلِ^{١٩} .
وَكثْرَةُ الْأَعْوَانِ ، إِذَا لَمْ يَكُونُوا نَصَحَاءَ مُجَرَّيْنِ ، مَضَرَّةٌ عَلَى الْعَمَلِ ؛ فَإِنَّ
الْعَمَلَ لَيْسَ بِذَلِكَ رَجَاؤُهُ ، بَلْ بِصَالِحِ الْأَعْوَانِ وَذَوَى الْفَضْلِ ؛ كَالرَّجُلِ الَّذِي
يَحْمِلُ الْحَجَرَ الثَّقِيلَ فَيُثْقَلُهُ ، وَلَا يَجِدُ لَهُ ثَمَنًا ؛ وَالرَّجُلَ الَّذِي يَحْمِلُ الْيَاقُوتَ
فَلَا يَثْقُلُ عَلَيْهِ ، وَهُوَ قَادِرٌ عَلَى بَيْعِهِ بِالْكَثِيرِ مِنَ الْمَالِ . وَالْعَمَلُ الَّذِي يَحْتَاجُ
فِيهِ إِلَى الْجَذْعِ لَا يُجْزِئُهُ الْقَصَبُ وَإِنْ كَثُرَ . وَالْوَالِي حَقِيقٌ إِلَّا يَحْتَقِرُ مُرُوءَةً
وَجَدَّهَا عِنْدَ أَحَدٍ وَإِنْ كَانَ صَغِيرَ الْمَنْزِلَةِ ؛ فَإِنَّ الصَّغِيرَ رُبَّمَا عَظُمَ ؛ كَالْعَصَبِ
الَّذِي يُوْخَذُ مِنَ الْمِيتَةِ ، فَإِذَا عُمِلَتْ مِنْهُ الْقَوْسُ أَكْرَمَ فَيَقْبِضُ عَلَيْهِ الْمَلِكُ ،
وَيَحْتَاجُ إِلَيْهِ فِي لَهْوِهِ وَبَاسِهِ .

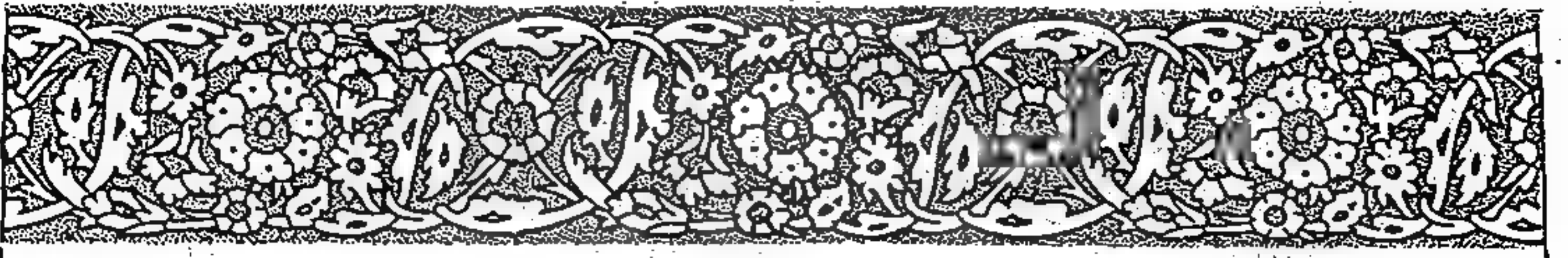
وَأَحَبُّ دِمْنَةٍ أَنْ يَصِيبَ الْكَرَامَةَ مِنَ الْأَسَدِ ، وَالْمَنْزِلَةَ عِنْدَهُ وَعِنْدَ جُنْدِهِ ،
وَيَعْلَمُهُمْ أَنَّ ذَلِكَ لَيْسَ لِمَعْرِفَةِ أَيْهِ فَقَطْ وَلَكِنْ لِرَأْيِ دِمْنَةٍ وَمُرُوءَةٍ ، فَقَالَ : إِنَّ
السُّلْطَانَ لَا يُقَرِّبُ الرِّجَالَ لِقَرَبِ آبَائِهِمْ وَلَا يَبَاعِدُهُمْ لِبَعْدِهِمْ ؛ وَلَكِنَّهُ يَنْظُرُ إِلَى
مَا عِنْدَهُمْ وَمَا يَحْتَاجُ فِيهِ إِلَيْهِمْ . ثُمَّ يُعْضِي رَأْيَهُ عَلَى مَا يَحَقُّ عَلَيْهِ فِيهِمْ ، مِنْ
إِنْزَالِهِمْ مَنَازِلَهُمْ ؛ فَإِنَّهُ لَا شَيْءَ أَقْرَبُ وَلَا أَخْصُّ بِالرَّجُلِ مِنْ جَسَدِهِ . وَرُبَّمَا
دَوِيَ عَلَيْهِ حَتَّى يُوْذِيَهُ ، فَلَا يَدْفَعُ مَا بِهِ عَنْهُ إِلَّا الدَّوَاءَ الَّذِي يَأْتِيهِ مِنْ
بَعِيدٍ . وَالْجُرْدُ مُجَاوِرُ الْإِنْسَانِ فِي الْبَيْتِ ؛ فَمِنْ أَجْلِ إِضْرَارِهِ تُنْفَى . وَالْبَازِي



وحشٍ غريب ؛ فلما صار نافعا اقتنى واتخذ وأكرم .
فلما فرغ دمنة من مقالته ، ازداد الأسد به إعجابا ، وله استظرافا ، وأحسن
عليه الرد ، وقال لجلسائه : إنه ينبغي للسلطان ألا يبلغ في تضييع حق
ذی الفضل والمروءة ولا وضع منزلته . وأن يستدرك ما فاته من ذلك ولا
يفرّه أن يرى من صاحبه المفعول به ذلك رضا ؛ فإن الناس في ذلك رجلان :
أحدهما طباعه الشراسة ؛ فهو كالحيّة التي إن وطئها الواطئ فلم تلدغه ، لم يكن
جديراً أن يعود لوطئها ثانية . وآخر طباعه السهولة واللين ؛ فهو كالصندل
الذي إذا أفرط في حكه صار حاراً مؤذياً .

فلما استأنس دمنة بالأسد وخلا به ، قال : إني قد رأيتُ الملك أقام منذ
زمان بمكان واحد لا يبرح منه ؛ فقيم ذلك ؟ قال له الأسد ، وكبره أن يعلم
منه دمنة جُبناً ؛ لم يكن ذلك لبأس .

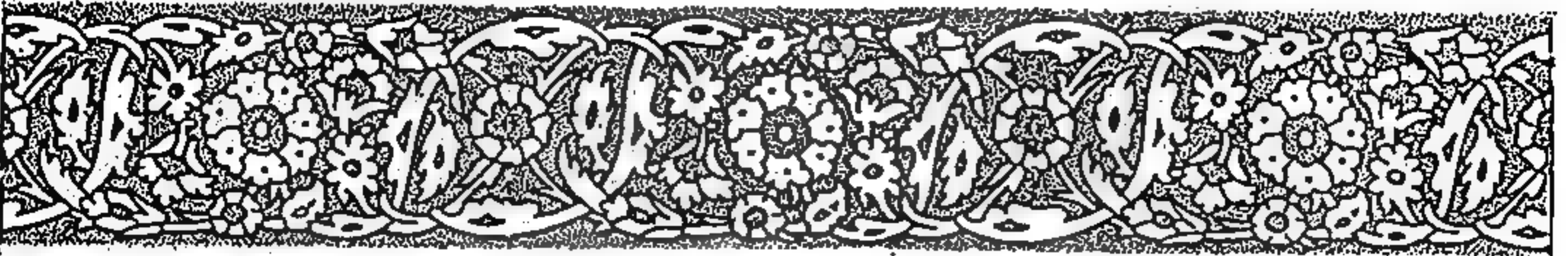
فبينما هما على ذلك إذ خار الثور خواراً شديداً ، فهيج الأسد على أن يُخبر دمنة
بما في نفسه ، فقال : هذا الصوت الذي تسمع ، ما أدري ما هو . غير أنه
خليق أن تكون الجثة على قدر الصوت ؛ فإن يكن ذلك كذلك فليس مكاننا
هذا لنا بمكان . قال دمنة : هل راب الملك شيء غير هذا ؟ قال الأسد :
لم يكن غير هذا . قال دمنة : ليس الملك بحقيق أن يبلغ منه هذا الصوت



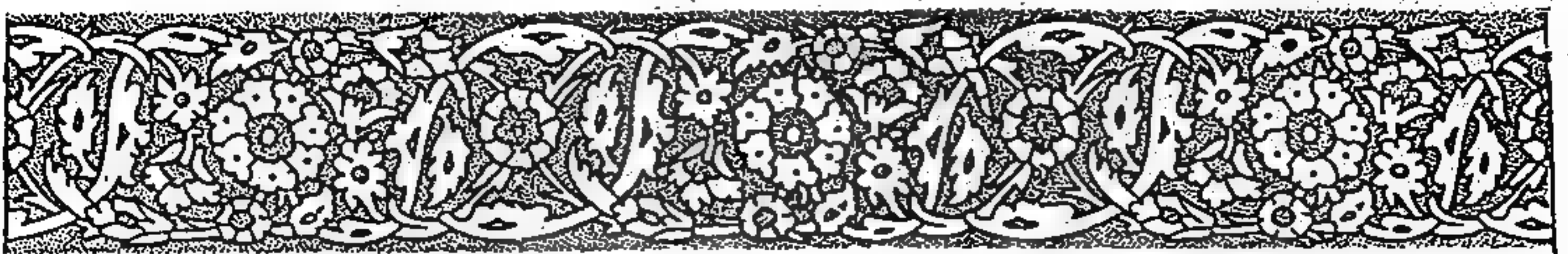
أن يدع مكانه ؛ فإن السكر الضعيف آفته الماء ، والشرف آفته الصلف ،
والمودة آفتها النيمة ، والقلب الضعيف آفته الصوت والجلبة . وفي بعض الأمثال
بيان أنه ليس كل الأصوات ثهاب . قال الأسد : وما ذلك المثل ؟ قال دمنة :
زعموا أن ثعلباً جائعاً مرَّ بأجرة فيها طبل معلق في شجرة ؛ فهبت الريح ،
فجعلت قُضبانُ الشجرة تقرعُ ذلك الطبل فيصوت صوتاً شديداً ؛ فسمع
الثعلبُ ذلك الصوت فتوجّه إليه حتى أتاه . فلما رآه ضحكاً ظنَّ أن ذلك
لكثرة شحمه ولحمه ، فمالجّه حتى شقه . فلما رآه أجوف قال : ما أدرى !
لعل أفسل الأشياء أعظمها جُتّةً ، وأشدّها صوتاً .

وإنما ضربتُ لك هذا المثل رجاء أن يكون الذي يذعّرنا من هذا الصوت
ويروّعنا لو قد اتّهينا إليه ، وجدناه أيسرّ أمراً مما في أنفسنا . فإن شاء الملك
فليبعثنى نحوه ، وليقيم مكانه حتى أرجع إليه بيان ما يُحبّ أن يعلم منه .
فوافق ذلك الأسد . وانطلق دمنة إلى المكان الذي فيه شجرة .

فلما فصل دمنة من عند الأسد ، فكّر الأسد في أمره ، فنديم على إرساله ،
وقال في نفسه : ما أصبتُ بآثماني دمنة على ما اتّمتّه ، ووجهته فيه ؛ فإن
الرجل الذي بحضرة السلطان إذا كان قد أطيلت جفوته عن غير جُرم كان منه ،
أو كان مبنياً عليه ، أو كان معروفاً بالحرص والشره ، أو كان قد أصابه ضرٌّ

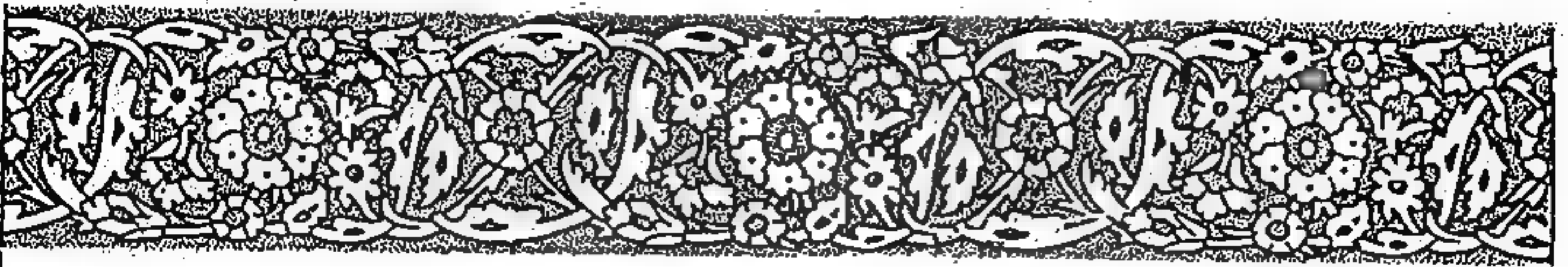


أَوْ ضِيقٌ فَلَمْ يُنْعَشْ ، أَوْ كَانَ قَدْ أَجْرَمَ جُرْمًا فَهُوَ يَخَافُ الْعُقُوبَةَ ، أَوْ كَانَ
شَرِيرًا لَا يُحِبُّ الْخَيْرَ ، أَوْ كَانَ قَدْ وَقَفَ عَلَى خِيَانَتِهِ ، أَوْ كَانَ قَدْ حِيلَ بَيْنَهُ
وَبَيْنَ مَا كَانَ فِي يَدِهِ مِنْ سُلْطَانٍ . أَوْ كَانَ يَلِي عَمَلًا فَنُزِلَ عَنْهُ أَوْ فُرِّقَ عَلَيْهِ
أَوْ انْتَقَصَ مِنْهُ أَوْ أَشْرَكَ بَيْنَهُ وَبَيْنَ غَيْرِهِ فِيهِ ، أَوْ كَانَ أَذْنَبَ فِي نَظَرَاتِهِ
فَعُنِيَ عَنْهُمْ وَعُوقِبَ . أَوْ عَوقِبُوا جَمِيعًا فَبُلِّغَ مِنْهُ مَا لَمْ يُبْلَغَ مِنْ أَحَدٍ مِنْهُمْ مِثْلَهُ ،
أَوْ كَانَ قَدْ أَبْلَى بِلَاءَ نَظَرَاتِهِ فَفَضَّلُوا عَلَيْهِ فِي الْمَنْزِلَةِ وَالْجَاهِ ، أَوْ كَانَ غَيْرَ مَوْثُوقٍ
بِهِ فِي الْهَوَى وَالْدِينِ ، أَوْ كَانَ يَرْجُو فِي شَيْءٍ مِمَّا يَضُرُّ بِالْوَلَاةِ نَفْعًا ، أَوْ يَخَافُ
فِي شَيْءٍ مِمَّا يَنْفَعُهُمْ ضَرًّا ، أَوْ كَانَ لَعَدُوِّ السُّلْطَانِ مُوَادًّا . كُلُّ هَؤُلَاءِ لَيْسَ
السُّلْطَانُ حَقِيقًا بِالْإِسْتِرْسَالِ إِلَيْهِمْ . وَالطَّمَأْنِينَةُ إِلَى مَا قَبْلَهُمْ ، وَالْإِثْمَانُ لَهُمْ .
وَإِنَّ دَمَنَةَ دَاهٍ أَرِيبَ . وَقَدْ كَانَ يَبْأِي مَطْرُوحًا مَجْهُورًا ؛ فَلَعَلَّهُ قَدْ احْتَمَلَ عَلَى
بِذَلِكَ صِنْفًا . وَلَعَلَّ ذَلِكَ يَدْعُوهُ إِلَى أَنْ يَخُونَنِي وَيَبْغِي عَلَيَّ . وَلَعَلَّهُ يَصَادِفُ
صَاحِبَ الصَّوْتِ أَقْوَى مِنِّي وَأَعْظَمَ سُلْطَانًا فَيَرْغَبُ فِيَّ عِنْدَهُ ، وَيَعْمَلُ عَلَيَّ مَعَهُ
فَيَدْلُهُ عَلَى عَوْرَتِي . فَلَمْ يَزَلِ الْأَسَدُ يُحَدِّثُ نَفْسَهُ بِذَلِكَ وَيَرَاجِعُهَا فِيهِ حَتَّى
اسْتَخَفَّهُ ذَلِكَ وَقَامَ مِنْ مَجْلِسِهِ . فَجَعَلَ يَمْشِي وَيَنْظُرُ إِلَى الطَّرِيقِ حَتَّى رَفَعَ لَهُ
دَمَنَةُ مِنْ بَعِيدٍ مُقْبِلًا وَحْدَهُ . فَاطْمَأَنَّ وَرَجَعَ إِلَى مَكَانِهِ ، كَرَاهَةً أَنْ يَظُنَّ دَمَنَةُ
أَنْ شَيْئًا أَقْلَقَهُ وَأَزْعَجَهُ مِنْ مَكَانِهِ .



فلما دخل عليه دمنة ، قال له الأسد : ما صنعتَ وما رأيتَ ؟ قال دمنة :
رأيتُ ثوراً . وهو صاحب الصوت الذي سمعتَ . قال الأسد : فما حاله وشدته ؟
قال : لا شدة له ؛ قد دنوتُ منه وحاورته محاورةً الأكفاء ؛ فلم يستطع لي
شيئاً . فقال الأسد : لا يغرّتك ذلك منه . ولا تضعنّ ذلك على الضعف .
فإنّ الرّيح الشديدة لا تضّرّ بصغير الحشيش ، ولا تحطّمه ، وهي تحطّم الشجر .
وكذلك الصناديد إنما يصيد بعضها لبعض . قال دمنة : لا يهابنّ الملكُ أمره
ولا يُكبرنّ في صدره شيئاً منه ؛ وأنا آتية به حتى يكونَ له عبداً سامعاً
مطيعاً . ففرح الأسد بذلك ، وقال له : دونك .

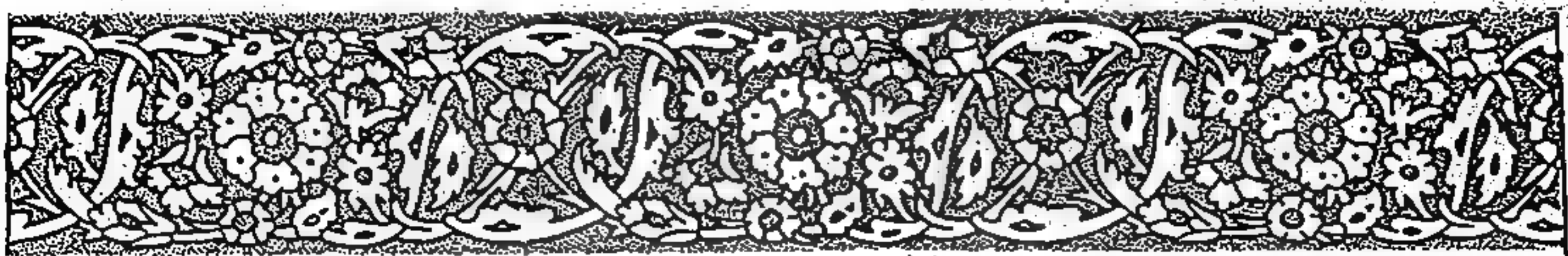
ثم إنّ دمنة انطلق إلى شتريّة فقال له غير هائب ولا مُتّعج : إنّ الأسد
أرسلني إليك لآتيه بك . وأمرني ، إن أنت عجّلت الإقبال عليه طائماً ، أن
أؤمّنك على نفسك وما سلف منك من الذنب في التأخير عنه والتّرك للقائه ،
وإن تأخّرت ، أن أعجل الرّجعة إليه فأخبره بذلك . قال شتريّة : ومن هذا
الأسد الذي أرسلك إليّ ، وأين هو ؟ قال دمنة : هو ملك السّباع . ومعه
جنّد كثيرٌ منهم . فرعب الثور من ذلك ، وقال : إن أنت جعلت لي على
نفسك عهداً ، أو أخذت لي منه الأمان ، أقبلتُ معك . فأعطاه دمنة
ما سأل من ذلك .



ثم أقبلًا جميعًا حتى دخلا على الأسد . فأحسن الأسدُ مسئلةَ شنزبة ، وألطفه ، وقال له : متى قدمتَ هذه الأرض ؟ وما نزع بك إليها ؟ فقصَّ عليه أمره . فقال له الأسد : الزمْنِي ؛ فإنِّي مُكرِّمك ومحسِّنُ إليك . فدعا له شنزبة وأثنى عليه .

ثم إنَّ الأسدَ قَرَّبَ شنزبةَ وأدناه وكرَّمه وآنسَ منه رأيًا وعقلًا . فائتمنه على أسرارِهِ ، وشاوره في أموره . ولم تَزِدْهُ الأيامُ إِلَّا إعْجابًا بِهِ ، ورغبةً فِيهِ ، وتقريبًا لَهُ ، حتى صارَ أَحْصَى أَصْحَابِهِ عِنْدَهُ مَنْزِلَةً . فلما رأى دمنةً أَنَّ الْمَلِكَ قَدْ اسْتَخْصَنَ شنزبَةً واستَدْنَاهُ دُونَهُ ودُونَ أَصْحَابِهِ ، وَأَنَّهُ صَاحِبُ رَأْيِهِ وَخَلَوَاتِهِ وَأُنْسِهِ وَلَهْوِهِ . اشْتَدَّ ذَلِكَ عَلَيْهِ . فشكا ذلك إلى كَلِيلَةَ أَخِيهِ وَقَالَ : أَلَا تَعْجَبُ لِعَجْزِ رَأْيِي وَصَنِيمِي بِنَفْسِي ، وَنَظَرِي فِيما يَنْفَعُ الْأَسَدَ ، وَإِغْفَالِي أَمْرَ نَفْسِي ، حَتَّى جَلَبْتُ ثَوْرًا غَلْبَنِي عَلَى مَنْزِلَتِي ؟ قَالَ كَلِيلَةُ : أَصَابَكَ مَا أَصَابَ النَّاسِكَ ؟ قَالَ دَمْنَةُ : وَكَيْفَ كَانَ ذَلِكَ ؟ قَالَ كَلِيلَةُ :

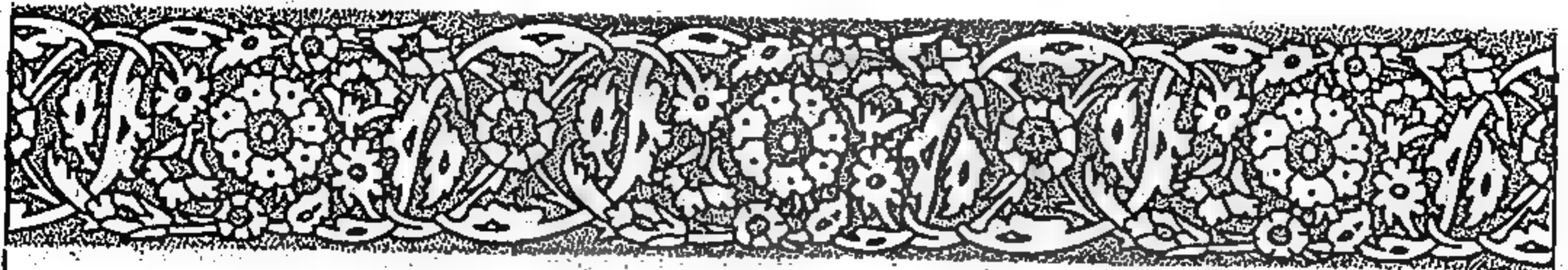
زَعَمُوا أَنَّ نَاسِكًا أَصَابَ مِنْ بَعْضِ الْمُلُوكِ كُسُوةً فَاحِرَةً . فَبَصُرَ بِهَا لِحْصٌ فَرِغِبَ فِيهَا ، فَصَرَفَ الْحَيْلَ وَقَلَّبَ الْأُمُورَ لاسْتِرَاقِهِ إِيَّاهَا ، فَأَتَاهُ فَقَالَ : إِنِّي أُرِيدُ أَنْ أَصْحَبَكَ وَأَتَعَلَّمَ مِنْكَ وَأَخْذَ عَنْكَ . فَأَجَابَهُ إِلَى ذَلِكَ . فَلَزِمَهُ وَلَطَفَ بِهِ ، وَأَحْسَنَ الْخِدْمَةَ لَهُ حَتَّى أَمِنَهُ ، وَوَثِقَ بِهِ ، وَفَوَّضَ إِلَيْهِ أَمْرَهُ .



حتى إذا ظفر من الناسك بغلة أخذ الثياب وذهب بها . فخرج في طلبه نحو مدينة من المدائن : فمر في طريقه على وعلين يتناطحان . وقد سالت دماؤهما ، وجاء ثعلب فجعل يلغ في السماء . فينما هو يلغ إذ التقيا عليه وهو غافل فقتلاه . ثم مضى حتى أتى المدينة ممسياً فزل على امرأة فاجرة من غير معرفة . وكان لها جارية تؤاجرهما قد عشقت رجلاً فهي لا تريد غيره . فأضرت ذلك بمولاتها ، فاحتالت لقتل ذلك الرجل الذي عشقته جارتها ، في تلك الليلة التي أضافت بها الناسك . فسقت الرجل من الخمر صرفاً حتى سكر ونام . فعمدت إلى سم فوضعت في قصبة . وجاءت بها إلى دُبُرهِ لتنفخه فيه ، وفمها على رأس القصبة . فلما وضعتها بدرتها ربح خرجت من دُبُر الرجل ، فرجع السم في خلقها فوقعت ميتة . وكل ذلك بين الناسك .

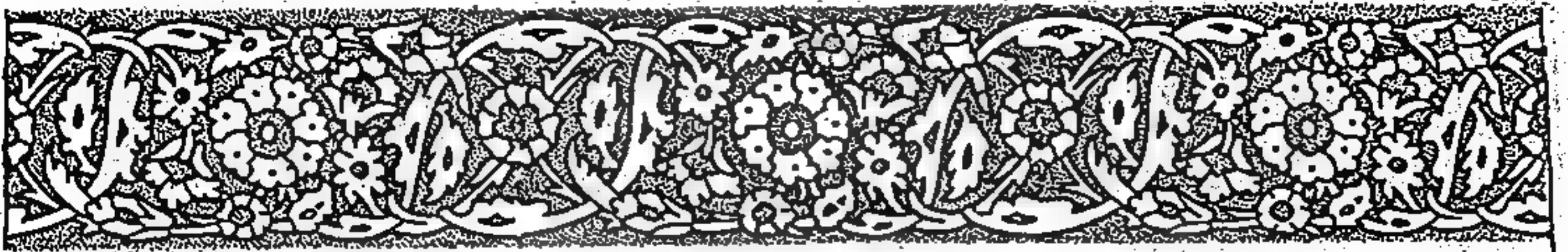
ثم أصبح غادياً في طلب منزل غير ذلك المنزل . فأضافه رجل إسكاف . فقال الإسكاف لامرأته : انظري هذا الناسك فأكرميه وأحسني إليه ؛ فإنه قد دعاني بعض أصحابي إلى منادمتهم .

وكان لامرأة الإسكاف صديق قد علقها وعلقته . وكان الرسول فيما بينهما امرأة حجام ، جارة لها . فأرسلت امرأة الإسكاف إلى امرأة الحجام . فأمرتها أن تأتي صديقها ، وتخبره أن الإسكاف غائب في الشرب ، وأنه لا يرجع إلا



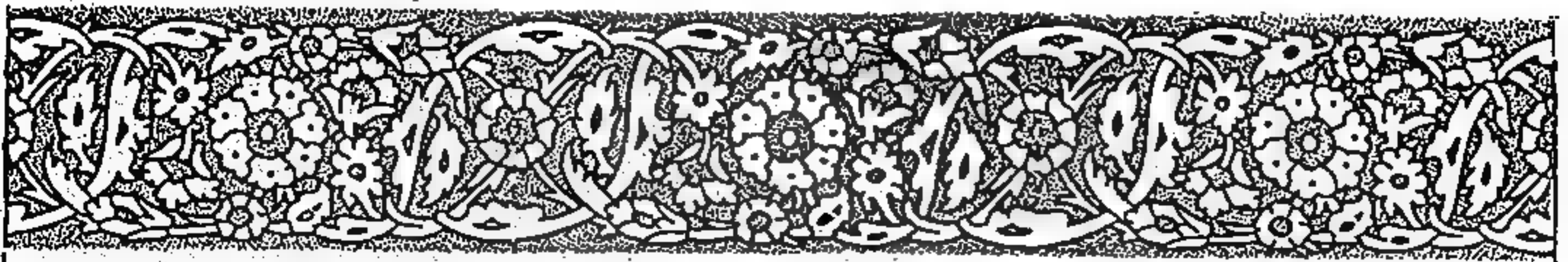
مُسِيًّا وَهُوَ سُكَرَانٌ ، فَتَأْمُرُهُ أَنْ يَأْتِيَ عِنْدَ الْعِشَاءِ فَيَقْعِدَ عَلَى الْبَابِ حَتَّى تَأْذَنَ لَهُ فَيَدْخُلَ عَلَيْهَا . فَأَقْبَلَ صَدِيقَهَا عَشِيًّا حَتَّى قَعَدَ عَلَى الْبَابِ يَنْتَظِرُ أَمْرَ الْمَرْأَةِ .
وَانْصَرَفَ الْإِسْكَافُ إِلَى بَيْتِهِ حِينَ أَمْسَى وَهُوَ سُكَرَانٌ . فَلَمَّا رَأَى الرَّجُلُ قَاعِدًا عَلَى بَابِ مَنْزِلِهِ ارْتَابَ بِهِ وَغَضِبَ . وَدَخَلَ إِلَى الْبَيْتِ فَأَخَذَ امْرَأَتَهُ فَأَوْجَعَهَا ضَرْبًا وَأَوْثَقَهَا إِلَى سَارِيَةٍ مِنْ سَوَارِي الْبَيْتِ . فَلَمَّا هَدَأَتِ الْعْيُونَ جَاءَتْ امْرَأَةُ الْحَجَّامِ إِلَيْهَا فَقَالَتْ لَهَا : قَدْ أَطَالَ الرَّجُلُ صَدِيقُكَ الْقُعُودَ . فإِذَا تَرِيدِينَ ؟
فَقَالَتْ : لَوْ أَحْسَنْتِ إِلَيَّ بِأَنْ تُخَلِّينِي وَتَرْبِطِي نَفْسَكَ مَكَانِي سَاعَةً ، حَتَّى آتِيَهُ ثُمَّ أُسْرِعَ الْكُرَّةَ إِلَيْكَ . فَعَمَلَتْ وَحَلَّتْهَا وَرَبَطَتْ نَفْسَهَا مَكَانَهَا . فَانْتَبَهَ الْإِسْكَافُ قَبْلَ أَنْ تَرْجِعَ امْرَأَتَهُ . فَتَادَاهَا بِاسْمِهَا فَلَمْ تَجِبْهُ امْرَأَةُ الْحَجَّامِ خَافَةً أَنْ يَعْرِفَ صَوْتَهَا . ثُمَّ دَعَاهَا مَرَارًا كَثِيرَةً وَهِيَ لَا تَجِيبُهُ . فَازْدَادَ عَلَيْهَا غَيْظًا وَحَقَاقًا . ثُمَّ قَامَ إِلَيْهَا بِسِكِّينَ فَجَدَعَ أَنْفَهَا ، وَقَالَ لَهَا : تَنَاوَلِي هَذَا وَاتَّخِفِي بِهِ خَلِيلَكَ .

فَلَمَّا رَجَعَتْ امْرَأَةُ الْإِسْكَافِ وَرَأَتْ زَوْجَهَا نَائِمًا ، وَعَرَفَتْ مَا حَلَّ بِامْرَأَةِ الْحَجَّامِ ، حَلَّتْهَا وَرَبَطَتْ نَفْسَهَا مَكَانَهَا ؛ وَأَخَذَتْ امْرَأَةُ الْحَجَّامِ أَنْفَهَا بِيَدِهَا وَمَضَتْ إِلَى بَيْتِهَا . وَكُلُّ هَذَا بَيْنَ النَّاسِ .
ثُمَّ إِنَّ امْرَأَةَ الْإِسْكَافِ فَكَّرَتْ فِي أَمْرِهَا ، وَطَلَبَتْ الْمَخْرَجَ . فَرَفَعَتْ صَوْتَهَا



تدعو وتتضرع وتبكي وتقول : اللهم إن كان زوجي قد ظلمني واعتدى عليّ فأعد
إليّ أنفي صحيحاً كما كان . ثم نادت الإسكاف أن قم أيها الظالم ! وانظر إلى أمر
ربك وقضائه ونعمته عليّ ؛ فإنه قد أعاد أنفي صحيحاً كما كان . فقال الإسكاف :
ما هذا الكلام يا ساحرة ؟ ثم قام فأوقد ناراً ونظر ، فإذا الأمر كما قالت . فتاب
إلى ربه واعتذر إلى امرأته وترضاها وتنصل إليها وسأل الله المغفرة .

ولما انتهت امرأة الحجام إلى بيتها قلبت الحيل ظهراً لبطن والتمست المخرج
مما وقعت فيه . وقالت : ما عذري عند زوجي وعند الناس في جَدْع أنفي ؟
فلما كان عند السحر استيقظ الحجام وناداهَا أن ائتيني بمتاعى كله ؛ فإنني أريد
أن أنطلق إلى بعض الأشراف . فلم تأتته إلا بالموسى وحده . فقال : هاتى
متاعى كله . فلم تَزِدْه على موسى . فغضب ورمأها بالموسى . فألقت نفسها
إلى الأرض وولولت ، وقالت : أنفى أنفى . وأقبلت تصيح وتضطرب . فجاء
أقاربها فأخذوه وانطلقوا به إلى القاضى . فقال القاضى للحجام : ما حَمَلَكَ على
جَدْع أنف امرأتك ؟ فلم تكن له حُجَّةٌ يحتج بها . فأمر بالحجام أن يعاقب .
فلما أقيم لذلك ، قام الناسك فتقدم إلى القاضى فقال : أيها القاضى ! لا يشتبهن
عليك ! إن اللص ليس سرقى ، وإن الثعلب ليس الوعلان قتلاه ، وإن
البنى ليس السم قتلها ، وإن امرأة الحجام ليس زوجها جَدْع أنفها . بل

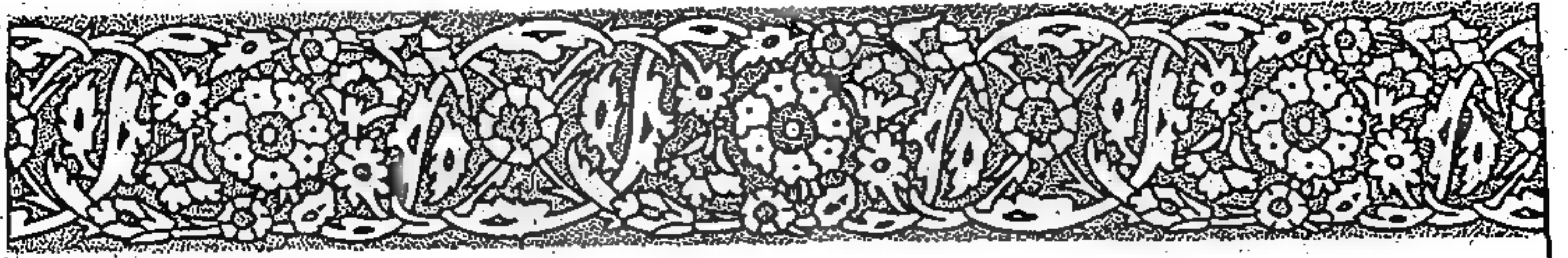


نحن فعلنا ذلك بأنفسنا . فسأله القاضي عن تفسير ذلك فأخبره .

قال كليله لدمنة : وأنت أيضاً فعلت ذلك بنفسك . قال دمنة : نعم ! ما ضررتني غير نفسي ، ولكن ما الحيلة ؟ قال كليله : بل أخبرني أنت عن رأيك . قال دمنة : أما أنا فلست ألتبس أن ترداد منزلي فوق ما كنت ؛ ولكنني أريد أن تعود إلى ما كانت عليه ؛ فإن خلافاً ثلاثاً المرء حقيق بالتفكر فيها والاحتياط لها : ما يمضي من الضر والنفع ؛ بأن يحترس من الضر الذي أصابه لئلا يعود إليه ، ويرفق في المحبوب طلب مراجعته . وما هو مقيم فيه من ذلك ؛ فيستوثق مما يوافقه ، ويهرب مما يخالفه . وما هو منتظر له ؛ فيطلب المرجو ويلتجئ من المحذور بالاستعداد لما يرجو أو يخاف .

وإني لما نظرت في أمري الذي أرجو أن يعود لي منه ما غلبت عليه مما كنت فيه ، لم أجد شيئاً غير الاحتياط لشبهة حتى يفارق الحياة . فإني إن قدرت على ذلك صرت إلى حالي عند الأسد . ولعل ذلك أن يكون خيراً له ، فإن إفراطه فيه^{٦٢} خلیق أن يشينه .

قال كليله : ما أرى على الأسد في شبهة مضرة ولا منقصة ولا شيئاً . قال دمنة : إن السلطان إنما يؤتى من قبل ست خلال : الحرمان والفتنة والهوى والفظاظة والزمان والحرق . فأما الحرمان فهو أن يفقد الأعوان



والنصحاء والساسة من أهل الرأي والنجدة والأمانة ، أو يُبعد بعض من هو كذلك . وأما الفتنة فهي تحزب الناس ووقوع التحارب بينهم . وأما الهوى فهو الإغرام بالنساء أو الحديث والشرب والضيد وما أشبه ذلك . وأما القضاة فالإفراط في الشدة حتى يُتَكَلَّى اللسان بالشم ، واليدُ بالبطش والضرب . وأما الزمان فهو ما يصيب الناس من القحط والموت ونقص الثمرات وأشياء ذلك . وأما الخرق فإعمال الشدة في موضع اللين ، والرفق في مكان الغلظة .

وإنَّ الأسد قد أُغْرِمَ بشزية إغراماً شديداً . فهو خَلِيقٌ أن يُرَرى به وَيَشِينَهُ . قال كَلِيلَةُ : وكيف تُطِيق الثور وهو أشدُّ منك ، وأَكْرَمُ على الأسد ، وأَحْسَنُ منزلةً ، وأكثرُ أصدقاء وأَعْوَاناً ؟ قال دَمْنَةُ : لا تنظرنَّ إلى صِغَرِي وضعْفِي ؛ فَإِنَّ الأمور ليست بالقوَّة والعِظَم . ورُبَّ ضَعِيفٍ صَغِيرٍ قد بلغ بدهائه وحيلته ورأيه ما يَعْجِزُ عنه كثير من الأقوياء . أو لم يَلْفِك أن غُرَاباً احتال لَأَسْوَدَ حتى قتله . قال كَلِيلَةُ : وكيف كان هذا الحديث ؟ قال دَمْنَةُ : زعموا أنه كان وَكْرٌ لغراب في شجرة في جبل . وكان بقربه جُحْرُ أَسْوَدَ . وكان الغراب كلما فَرَّخَ عَمَدَ الْأَسْوَدَ إلى فراخه فأكلها . فاشتدَّ ذلك عليه ، وبلغ منه مَبْلَغاً شديداً . فشكا ذلك إلى صديق له من بنات آوى . وقال : أردتُ أن استأمرَكَ في شَيْءٍ هَمَّتُ بِهِ إن أنت وافقتني عليه . قال : وما هو ؟

قال : أن آتى الأسود وهو نائم ، فَأَثَرُ عَيْنِهِ لَمَّى أَفْقَاهَا . فقال ابن آوى :
بُئِست الحيلة هَمَّتَ بها ! فالتَمِسَ أمراً تصيبُ منه حاجتك ، ولا يصلُ فيه
مَكْرُوهٌ إليك . وإياك أن يكون مثلكَ مَثَلُ العُلجوم الذى أراد قتل السرطان
فَقَتَلَ نفسه . قال الغراب : وكيف كان ذلك ؟ قال ابن آوى :
كان عُلجوم مُعَشَّشاً فى أَجْةٍ مُخَصَّبة كثيرة السمك . فعاش هناك
ما عاش ، ثم هَرِمَ فلم يستطع الصيد ، فأصابه جوع وجهد ، فالتَمِسَ الحِلَّ
وقعد مفكراً حزيناً ، فرآه سَرَطَانٌ من بعيد . فلما رأى حاله عرف ما به ،
فأتاه فقال له : مالى أراك كثيراً حزيناً ؟ قال العُلجوم : وكيف لا أكتئب
وأحزن ، وإنما كان معاشى من السمك ههنا . وهنَّ كثير . وإني رأيت اليوم
صَيَّادِينَ أتيا مكاننا هذا فقال أحدهما لصاحبه : إن ههنا سمكاً كثيراً
أفلا نصيده ؟ فقال صاحبه : إني عرفت أماننا مكاناً فيه سمك أكثر منه .
فأنا أحِبُّ أن نبدأ به ثم نرجع إلى ما ههنا ، فنقنيه . وقد علمتُ أنهما
لو فرغا من هناك رجعا إلينا فلم يدعَا فى هذه الأَجْةِ سمكاً إلا صاداهما ، فإذا
كان ذلك فَإِنَّ فيه هلاكى وموتى . فانطلق السَرَطَانُ إلى جماعة السمك
فأخبرهن بذلك . فأقبلن إلى العُلجوم وقُلن : أتيناك لتُشيرَ علينا ؛ فَإِنَّ ذا العقل
لا يدعُ مشاورةَ عدوّه ، إذا كان ذا رأى فى الأمر الذى يَشْرَكُ فيه .

وَأَنْتَ ذُو رَأْيٍ • وَلَكَ فِي بَقَائِنَا صَلاَحٌ ، فَأَشِرْ عَلَيْنَا بِرَأْيِكَ . قَالَ الْعُلْجُومُ :
أَمَّا مُكَابَرَةُ الصَّيَادِينَ وَقِتَالُهَا فَلَيْسَ عِنْدَنَا وَلَا نَطِيقُهَا ، وَلَا أَعْلَمُ حِيلَةً إِلَّا أَنِّي
قَدْ عَرَفْتُ مَكَانًا كَثِيرَ الْمَاءِ وَالْخَضَرِ ، فَإِنْ شِئْتُمْ فَاتَّقِلْنِ إِلَيْهِ . فَقُلْنَ لَهُ : وَمَنْ
يَمْنُ عَلَيْنَا بِذَلِكَ ؟ فَقَالَ : أَنَا . وَجَعَلَ يَحْمِلُ مِنْهُنَّ اثْنَتَيْنِ فِي كُلِّ يَوْمٍ ، يَنْطَلِقُ
بِهِمَا إِلَى بَعْضِ التَّلَالِ فَيَأْكُلُهُمَا .

ثُمَّ إِنَّ السَّرَطَانَ قَالَ لَهُ : إِنِّي قَدْ أَشْفَقْتُ مِمَّا حَذَرْتَنَا ؛ فَلَوْ ذَهَبْتَ بِي .
فَاحْتَمَلَهُ حَتَّى دَنَا مِنْ الْمَكَانِ الَّذِي كَانَ يَأْكُلُهُنَّ فِيهِ . فَلَمَّا بَصُرَ بِعِظَامِهِنَّ
بِمَجْمُوعَةٍ تَلَوَّحَ ، عَرَفَ أَنَّهُ هُوَ صَاحِبُهُنَّ وَأَنَّهُ يَرِيدُ بِهِ مِثْلَهُنَّ . فَقَالَ : إِذَا لَقِيَ الْمَرْءَ
عَدُوَّهُ فِي الْمَوَاطِنِ الَّتِي يَعْلَمُ أَنَّهُ هَالِكٌ فِيهَا ، فَهُوَ حَقِيقٌ أَنْ يِقَاتِلَ كَرَمًا وَحِفَاطًا .
فَأَهْوَى بِكَالِيهِ عَلَى عُنُقِ الْعُلْجُومِ فَمَصَّره ، فَوَقَعَ إِلَى الْأَرْضِ مَيِّتًا . وَرَجَعَ
السَّرَطَانُ إِلَى السَّمَكِ فَأَخْبَرَهُنَّ .

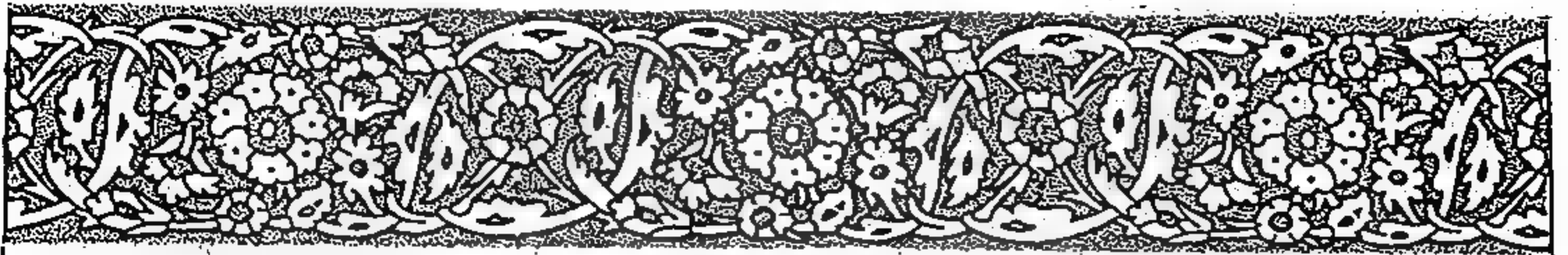
وَأَمَّا ضَرِبْتُ لَكَ هَذَا الْمَثَلَ لِتَعْلَمَ أَنَّ بَعْضَ الْحِيلِ مُدْمِرٌ عَلَى صَاحِبِهِ ،
مُهْلِكٌ لَهُ . وَلَكِنْ انْطَلِقِ فَالْتِمِسِي حَلِيًّا ، فَإِذَا ظَفِرْتَ بِهِ فَاخْطَفِيهِ ، ثُمَّ طَرِي بِهِ
- وَأَصْحَابُهُ يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ حَيْثُ لَا تَقْوِيهِمْ فَإِنَّهُمْ سَيَطْلُبُونَكَ - حَتَّى تَنْتَهِيَ بِهِ
إِلَى جُحْرِ الْأَسْوَدِ فَتَرْمِي بِهِ عَلَيْهِ .

فَخَلَقَ الْغُرَابُ طَائِرًا ، فَإِذَا بِجَارِيَةٍ قَدْ أَلْقَتْ ثِيَابَهَا وَحُلِيَّهَا ، وَهِيَ تَغْتَسِلُ .

فَاهْوَى فَأَخَذَ عِقْدًا نَقِيسًا ، وَحَلَقَ بِهِ طَائِرًا حَيْثُ يَرَاهُ النَّاسُ حَتَّى رَمَاهُ قَرِيبًا
مِنْ جُحْرِ الْأَسْوَدِ . فَأَتَى النَّاسُ وَأَخَذُوا الْحُلِيَّ ، وَرَأَوْا الْأَسْوَدَ نَائِمًا عَلَى بَابِ
جُحْرِهِ فَقَتَلُوهُ .

وَإِنَّمَا ضَرَبْتُ لَكَ هَذَا الْمَثَلَ لِتَعْلَمَ أَنَّ الْاِحْتِيَالَ رِيعًا أَجْزَى مَا لَا تُجْزِي الْقُوَّةُ .
قَالَ كَلِيلَةُ : إِنْ شَنْزِبَةُ لَوْ لَمْ يَجْمَعْ مَعَ شِدَّتِهِ رَأْيًا ، كَانَ كَذَلِكَ ؛ وَلَكِنَّهُ قَدْ
أُعْطِيَ ، مَعَ مَا ذَكَرْتَ ، فَضْلًا نَبِيلًا وَقِسْمًا جَسِيمًا . قَالَ دِمْنَةُ : إِنْ شَنْزِبَةُ
لَعَلَّى مَا وَصَفْتَ ؛ وَلَكِنَّهُ بِي مَقْتَرٍ ، فَأَنَا خَلِيقٌ أَنْ أَصْرَعَهُ كَمَا صَرَعْتَ الْأَرْنَبُ
الْأَسَدَ . قَالَ كَلِيلَةُ : وَكَيْفَ كَانَ ذَلِكَ ؟ قَالَ دِمْنَةُ :

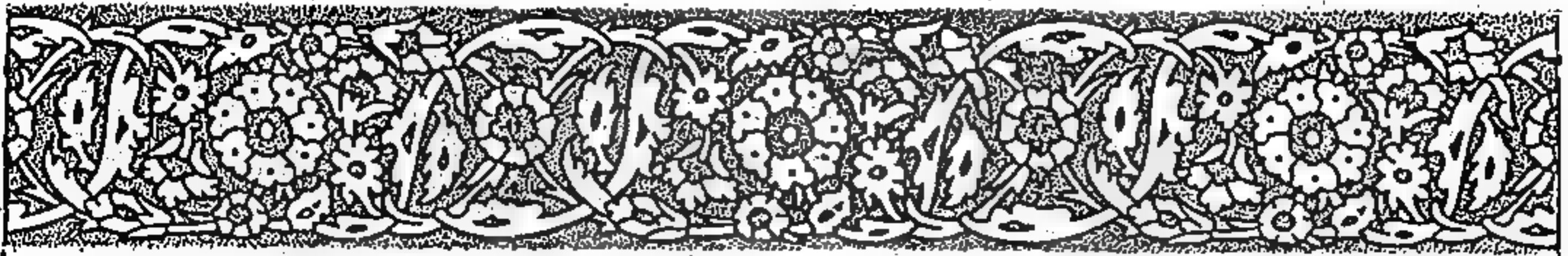
زَعَمُوا أَنَّ أَسَدًا كَانَ فِي أَرْضٍ مُخَصَّصَةٍ كَثِيرَةِ الْوَحُوشِ وَالْمَاءِ وَالْمَرْعَى . وَكَانَ
لَا يَنْقَعُهُنَّ مَا هُنَّ فِيهِ مِنْ خَوْفِهِنَّ مِنَ الْأَسَدِ . فَاتَّمَرْنَ فِيهَا يَنْهِنْنَ . وَأَتَيْنَهُ
فَقَتَلْنَ لَهُ : إِنَّكَ لَا تُصِيبُ مِنَّا الدَّابَّةَ إِلَّا بَعْدَ تَعَبٍ وَنَصَبٍ ، وَقَدْ اجْتَمَعْنَا عَلَى
أَمْرِ لَنَا وَلَكَ فِيهِ رَاحَةٌ ، إِنْ أَنْتَ أَمْنْتَنَا فَلَمْ تُحَقِّقْنَا . فَقَالَ : أَنَا فَاعِلٌ . فَقَتَلْنَ
تُرْسِيلَ إِلَيْكَ لَعْدَائِكَ كُلَّ يَوْمٍ دَابَّةً مَنَّا . فَفَرَضَى بِذَلِكَ وَصَالِحُهُنَّ عَلَيْهِ ، وَوَفَّى
لَهُنَّ بِمَا أَعْطَاهُنَّ مِنْ نَفْسِهِ ، وَوَفَّى لَهُنَّ بِهِ . ثُمَّ إِنَّ أَرْنَبا أَصَابَتْهَا الْقُرْعَةُ فَقَالَتْ
لَهُنَّ : أَيُّ شَيْءٍ يَضُرُّكُنَّ إِنْ أَتَيْنَ رَفَقَتُنَّ بِي فِيمَا لَا يَضُرُّكُنَّ ، وَأَرِيحُكُنَّ مِنَ
الْأَسَدِ ؟ فَقَتَلْنَ لَهَا : وَمَا ذَلِكَ ؟ قَالَتْ : تَأْتُرْنَ مِنْ يَنْهَبٍ مَعِيَ إِلَّا يَتْبَعُنِي



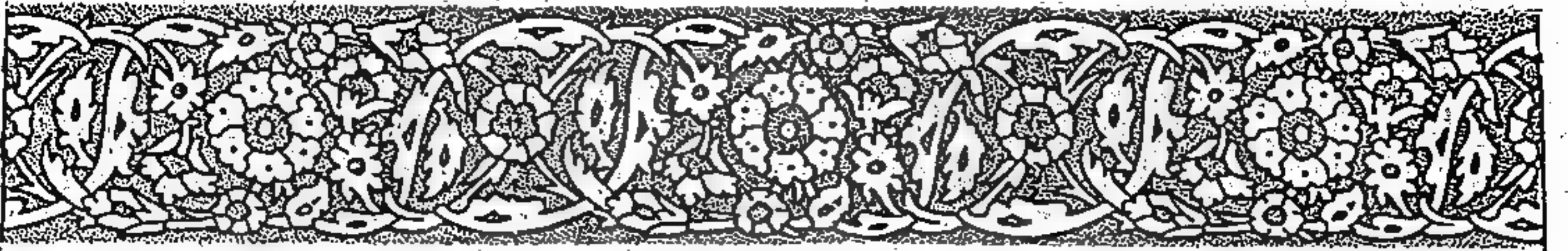
على أبطى على الأسد حتى يتأخر غداؤه فيغضب لذلك . ففعلن بها ما ذكرته ،
وانطلقت مُتَّدة حتى جاءت الساعة التي كان يتغذى فيها . فجاء الأسد وغضب
وقام عن مريضه يمشي وينظر . فلما رآها قال : من أين جئت ؟ وأين الوحوش ؟
فقلت : من عندهن جئت ، وهن قريب ، وقد بعثن معي بأرنب ، فلما
كنتُ قريباً منك ، عَرَضَ لى أسد فانتزعها مني ، فقلت : إنها طعام الملك
فلا تَغِصْبَنَّهُ . فشتَمَكَ وقال : أنا أحق بهذه الأرض وما فيها منه . فأثبتَكَ
لأخبركَ . فقال : انطلقى معي فأرينيه . فانطلقت به إلى جُبِّ صافى الماء .
فقلت : هذا مكانه ، وهو فيه ، وأنا أفرق منه ، فأحملني في صدرك^{٢٢} . فحملها
في صدره ونظر في الجُبِّ فإذا هو بظلمة وظلّه . فوضع الأرنب من صدره ،
ووثب لقتال الأسد في الجُبِّ وطلبه ففرق ، وانفلتت منه الأرنب ورجعت
إلى سائر الوحوش فأعلمتهن بخبره .

قال كليله : إن قدرت على هلاك شذرية ، في غير مشقة تدخل على الأسد ،
فافعل ؛ فإن مكانه قد أضربى وبك وبغيرنا من الجند . وإن لم تستطع
ذلك إلا بما ينقص الأسد ، فلا تشتري ذلك بذلك ؛ فإنه غدر مني ومنك
ولو لم وكفر .

ثم إن دمنة ترك الدخول على الأسد أياماً ، ثم أتاه على خلوته متحازناً .

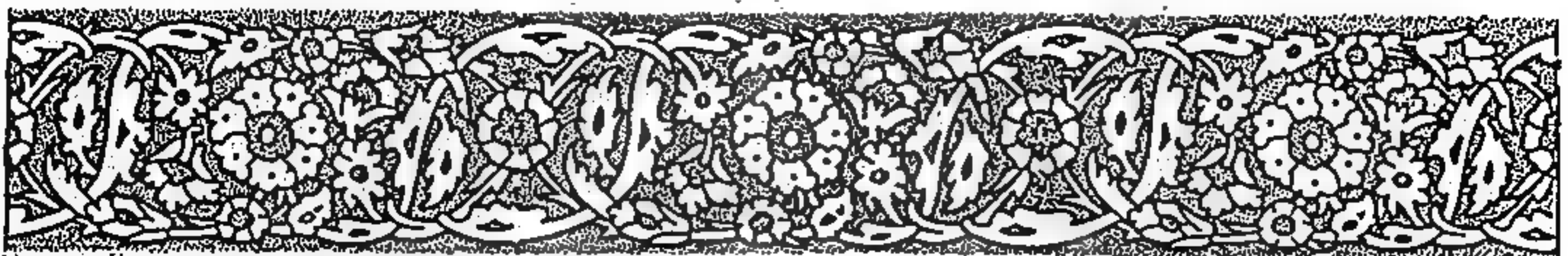


فقال له الأسد : ما حبسك عني ، منذ مدة لم أرك ، أذلك لخير ؟ قال دمنة :
حدث ما لم يكن الملك يريد ولا نحن . قال الأسد : وما ذلك ؟ قال دمنة :
هو كلام فظيع . قال الأسد : فأخبرني به . قال دمنة : إنه ما كان من كلام
يكرهه سامعه ، لم يكذب تشجع عليه قائله - وإن كان ناصحاً مُشْفِقاً - إلا أن
يثق بعقل المقول له ، وإلا كان القائل خرقاً ؛ فإنه إذا كان المقول له ذلك
عاقلاً احتمله واستمعه وعرف ما فيه ، لأنه ما كان فيه من نفع فإنما هو للسامع ،
وأما قائله فلا ينتفع به ، بل قلما يسلم من ضرره . وأنت أيها الملك ذو فضيلة
في الرأي ، ورُجحانٍ في الحلم ، فأنا متشجع على أن أخبرك بما تكره ، واثق
بأنك تعرف نصيحتي ، وإشاري إياك على نفسي . وإنه ليعرض لي أنك غير
مصدق بما أنا مُخبرك به ؛ ولكني إذا نظرتُ فذكرتُ أن أنفسنا ، معشر
السباع ، مُعلقةٌ بنفسك ، لم أجِدْ بُدّاً من أداء الحق الذي يلزمني لك ،
وإن أنت لم تسكني عنه ، وخِفتُ ألا تقبله مني ؛ فإنه من كتم السلطان
نصيحتَه ، والأطباء مرضه ، والإخوان رأيَه ، كان قد غشّ نفسه . فقال الأسد :
وما ذلك ؟ قال دمنة : حَدَّثَنِي الأمين الصادق عندي ، أن شذوبة خلا برموس
جُنْدك فقال لهم : قد عجمتُ الأسد ، وبلوتُ رأيَه ومكيدته وقوته ، فاستبان لي
في كل ذلك ضعف ، وإنه كائن لي وله شأن . وأنه لما بلغني هذا عرفتُ



أَنْ شَرِبَ خُثُونٌ غَادِرٌ ، وَقَدْ عَرَفَ أَنَّكَ أَكْرَمَتَهُ الْكَرَامَةُ كُلُّهَا ، وَجَعَلَتْهُ
نَظِيرَ نَفْسِكَ ، فَهُوَ الْيَوْمَ يَظُنُّ أَنَّهُ مِثْلُكَ ، وَأَنَّكَ إِنْ زُلْتَ عَنْ مَكَانِكَ صَارَ
لَهُ مُلْكُكَ ؛ فَهُوَ لَا يَدْعُ جُهِدًا . فَإِنَّهُ كَانَ يَقَالُ : إِذَا عَرَفَ الْمَلِكُ مِنَ الرَّجُلِ ،
أَنَّهُ قَدْ سَاوَاهُ فِي الرَّأْيِ وَالْمَنْزِلَةِ وَالْهَيْبَةِ وَالْمَالِ وَالتَّبَعِ ، فَلْيَصْرِغْهُ ؛ فَإِنَّهُ إِنْ لَمْ
يَفْعَلْ كَانَ هُوَ الْمَصْرُوعُ . وَأَنْتَ أَيُّهَا الْمَلِكُ أَعْلَمُ بِالْأُمُورِ ، وَأَبْلَغُ فِيهَا رَأْيًا .
وَأَنَا أَرَى أَنَّ تَحْتَالَ لِلْأَمْرِ قَبْلَ تَفَاقُهِ ، وَلَا تَنْتَظِرُ وَقُوعَهُ ؛ فَإِنَّكَ لَا تَأْمَنُ أَنْ
يَفُوتَكَ ثُمَّ لَا تَسْتَدْرِكُهُ ؛ فَإِنَّهُ كَانَ يَقَالُ : الرِّجَالُ ثَلَاثَةٌ : حَازِمَانٌ وَعَاجِزَانِ .
فَأَحَدُ الْحَازِمَيْنِ مَنْ إِذَا نَزَلَ بِهِ الْبَلَاءُ لَمْ يَدْهَشْ ، وَلَمْ يَذْهَبْ قَلْبُهُ شَعَاعًا ، وَلَمْ
يَعْنِ بَرَأْيِهِ وَحِيلَتِهِ أَوْ مَكِيدَتِهِ الَّتِي بِهَا يَرْجُو الْمَخْرَجَ وَالنَّجَاةَ . وَأَحْزَمُ مِنْ هَذَا ،
الْمُقَدِّمُ ذُو الْعِدَّةِ ، الَّذِي يَعْرِفُ الْأَمْرَ مُبْتَدَأً قَبْلَ وَقُوعِهِ ، فَيُعْظِمُهُ إِعْظَامَهُ ، وَيَحْتَالَ
لَهُ حِيلَتُهُ كَأَنَّهُ قَدْ لَزِمَهُ ، فَيَحْصِمُ الدَّاءَ قَبْلَ أَنْ يُتَلَّى بِهِ ، وَيُدْفَعُ الْأَمْرَ قَبْلَ
وَقُوعِهِ . وَأَمَّا الْعَاجِزُ فَهُوَ الَّذِي لَا يَزَالُ فِي التَّرَدُّدِ وَتَمَنَّى الْأُمَانِي حَتَّى يُهْلِكَ
نَفْسَهُ . وَمِثْلُ ذَلِكَ مِثْلُ السَّمَكَاتِ الثَّلَاثِ . قَالَ الْأَسَدُ : وَكَيْفَ كَانَ مِثْلُهُنَّ ؟
قَالَ دِمْنَةُ :

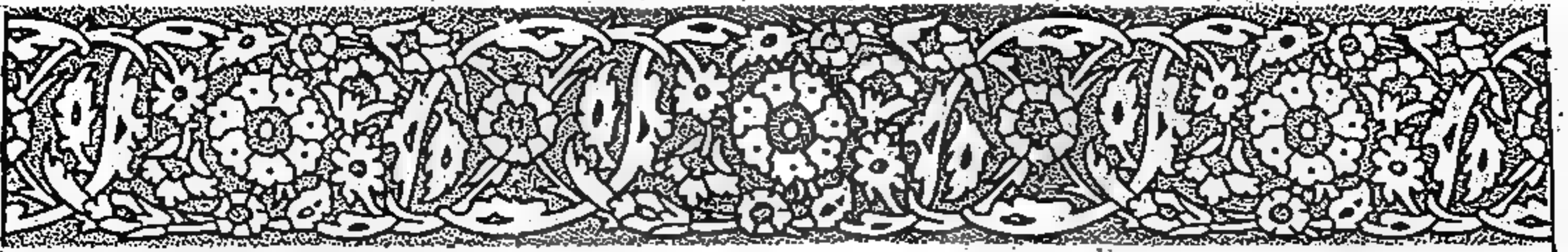
زَعَمُوا أَنَّ غَدِيرًا كَانَ فِيهِ ثَلَاثُ سَمَكَاتٍ : كَيْسَةٌ ، وَأَكَيْسٌ مِنْهَا ، وَعَاجِزَةٌ .
وَكَانَ ذَلِكَ الْمَكَانُ بِنَجْوَةٍ مِنَ الْأَرْضِ ، لَا يَكَادُ يَقْرُبُهُ مِنَ النَّاسِ أَحَدٌ . فَلَمَّا كَانَ



ذات يوم ، مرّ صيادان على ذلك الغدير مجتازين ، فتواعدا أن يرجعا إليه بشبا كهما
فيصيدا الثلاث السمكات اللواتي رأياهنّ فيه . فلما رأتهما الحازمة ارتابت بهما ،
وتخوّفت منهما ، فلم تعرّج أن خرجت من مدخل الماء إلى النهر . وأما الكيسة
فتلبّثت حتى جاء الصيادان ، فلما أبصرتها قد سدا مخرجها ، وعرفت الذي
يريدان بها ، قالت : فرّطت ، وهذه عاقبة التفريط . فكيف الخلاص وقلما
تنجح حيلة المرهوق ؟ ولكنّ العالم لا يقنط على كل حال ، ولا يدعُ الأخذ
بالرأى . ثم تماوتت وجعلت تطفو على وجه الماء منقلبة ، فأخذاها فألقياها
على الأرض غير بعيد من النهر ، فوثبت فيه فنجت منها . وأما العاجزة فلم
تزل في إقبال وإدبار حتى صاذاها .

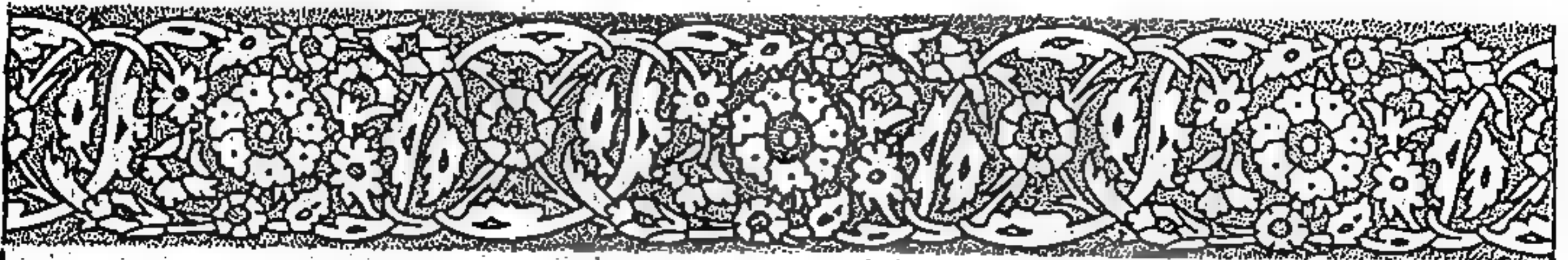
وأنا أرى لك أيها الملك ، معاجلة الحزم والحيلة ، فتصمّم الداء قبل أن
تُبتلى به ، وتدفع الأمر قبل نزوله .

فقال الأسد : قد فهمت ما ذكرت ؛ ولكن لا أظنّ شربة ينبغي شربها
ولم أفعله به . قال دمنة : ألا إنه لا يحمله على ذلك إلا ذلك ؛ فإنك لم تدع
خيراً إلا صنعته به ، ولا مرتبة شريفة إلا بلغت إياها ، فلم يبق شيء يسمو
إليه إلا مكانك ؛ فإن اللئيم الكفور لا يزال ناصحاً نافعاً ، حتى يُرفع إلى المنزلة
التي ليس لها بأهل ، فإذا فعل ذلك به ، التمس ما فوقها بالعيش والحياة .



ولا يخدم السلطان ولا ينصح له إلا عن فرق أو حاجة ؛ فإذا استغنى وأمن عاد
إلى أصله وجوهره ؛ كذنب الكلب الأعقف ، لا يزال مستقيماً ما دام مربوطاً .
فإذا حلّ عاد إلى ما كان عليه . واعلم أنه من لم يقبل من نُصَحائه ما يثقل
عليه مما ينظرون له فيه ، لم يحمّد مَنبّة أمره ورأيه ؛ كالمرضى الذي يترك
ما ينعت له الطبيب ويمد لما تشتهى نفسه . وحقّ على وزير السلطان أن يبالغ
في الحضيض له على ما يزينه ، ويكون فيه رشده وكفّ الشين والنقي عنه .
وخير الأعوان أقلهم مصانعة ، وأفضل الأعمال أحلاها عاقبة ، وأحسنُ الشاء
ما كان على أفواه الأحرار ، وأشرف السلطان ما لم يخالطه بطر ، وأيسر
الأغنياء من لم يكن للحرص أسيراً ، وأفضل الأصدقاء من لم يُخاصِم ، وأمثلُ
الأخلاق أعونها على الورع . وقد قيل لو أن امرأً توسّد النار ، واقترب
الحيات ، كان أحقّ بأن يهتته النومُ عليها ، منه إذا أحسّ من صاحبه الذي يغدو
عليه ويروح ، بعداوة يُريد بها نفسه . وأعجزُ الملوك آخذُم بالهوى ، وأشبههم
بالفيل المغتم الذي لا يلتفت إلى شيء ؛ فإن حزبه أمرتهاون به ، وإن أضاع
ما ينفعه ، جعل ذلك على قراينه .

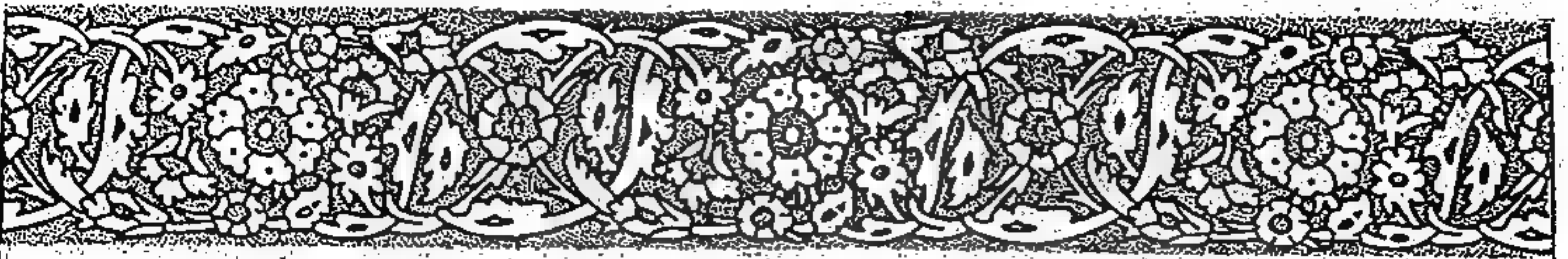
قال الأسد : لقد أغلظت القول ، وذلك من الناصح مقبول ، ولو كان
شنزبة لى عدواً كما تذكر ، لم يقدر على ضرّي ؛ وكيف يستطيع ذلك وهو



آكل عُشب ، وأنا آكل لحم . وإنما هو لي طعام ، وليس عليّ منه مكروه ،
ولا إلى القدر به سبيل ، بعد إيماني إياه ، وإكرامي له ، وثنائي عليه على رؤوس
جندی . فإن أنا غيّرتُ ذلك أو بدّلته فقد جهّلتُ نفسي وخترتُ بدمتي .
قال دمنة : لا تنترّ إلى ذلك ؛ فإنّ شربة إن هو لم يستطعك بنفسه احتال
لك من قبل غيره . وقد قيل : إن نزل بك صيفٌ ساعة من النهار ، وأنت
لا تعرف أخلاقه ، فلا تأمنه على نفسك ، واحذر أن يصل إليك منه مثلُ
ما وصل إلى القملة من ضيافة البرغوث . قال الأسد : وكيف كان ذلك ؟
قال دمنة :

زعموا أنّ قملةً لزمت فراش رجل من الأشراف ، فكانت تُصيب من
دمه وهو نائم ، وتدبّ ديباً رفيقاً فلا يشعر بها . ثم إنّ برغوثاً ضافها فقالت
له : بت هنا الليلة في دم طيب وفراش وطيب ؛ ففعل . فلما آوى الرجل
إلى فراشه ، لدعه البرغوث فأوجعه ، فاستيقظ وأمر بفراشه أن يفتش ويُنظر
ما فيه . فوثب البرغوث فجاء . وأخذوا القملة فقتلوا .

وإنما ضربتُ لك هذا المثل لتعلم أنّ صاحب الشر لا يُسلم منه ، وإن
ضعف احتال بغيره ؛ فإن كنت لا تخاف شربة وقد وثقت به ، فربّ موثوقٍ
به غادر . فأشفق من جندك ؛ فإنّه قد ألهم وحملهم على عداوتك وجرائم



عليك ، مع أني قد عرفت أنه لا يريد مناظرتك ، ولا يكلُّ العملَ إلى غيره
في ذلك من أمرك . فوقع في نفس الأسد ما قاله دمنة ، وقال له : ما ترى ؟
فقال دمنة : إنَّ صاحبَ الضُّرسِ المأكول لا يزال في أذى منه حتى يفارقه ،
والطعام الذي غثيت منه النفس راحتها في قذفه ، والعدوُّ المخوف دواؤه في
فقدته أو قهره . قال الأسد : لقد تركتني كارهاً لمجاورة شتريته ، فأنا مُرسِلٌ إليه
فذاكرته له ما وقع في نفسي ، وأمرته باللحاق حيث أحب . فكره دمنة ذلك ،
وعرف أنَّ الأسد إن كَلِمَ شتريته وسمع مرجوعه عليه ، عذره وصدقه ولم يخفَ
عليه أمره ، فقال : ما أرى ذلك لك أيها الملك ؛ فإنه لا يزال لك من رأيك
الخيار ما دام لا يعلم بأنَّ أمره قد وصل إليك . فإنه إن شعر بذلك خفت أن
يكابر أو يتنحى عنك ؛ فإن قاتلك قاتلك مُستعداً . وإن فارقك فارقك
حذراً ، وكان له عليك في ذلك الفضل . مع أنَّ الملوك حزمة لا يُعلنون
بالعقوبة إلا لمن ظهر ذنبه ، وما كان من ذلك مكتوماً ستروها منه .
قال الأسد : إنَّ الملك إذا عاقب أحداً أو أهانه عن أمرٍ - يظنه به - لا يستيقنه ،
ثم علم أنَّ ذلك ليس كما بلغه ، فبنفسه فعل ذلك ، وإياها عاقب ونكب .
قال دمنة : فلا يدخلنَّ عليك شتريته إلا وأنت مستعد له ، واحذر أن
يصيب منك غيرة ؛ فإنني لا أحسبك ، لو قد نظرت إليه حين يدخل عليك ،

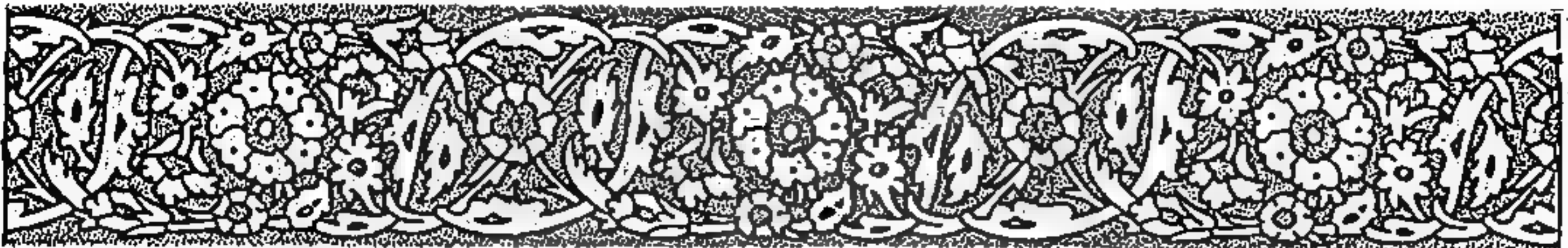
إلا ستعرف أنه قد تمّ بعظيمة . ومن علامات ذلك أن ترى لونه متغيراً
وأوصاله ترتعد ، وهو يلتفت يمينا وشمالاً ، ويهيئ قرنيه كأنه يهيم بالنطح .
قال الأسد : سأخذ بمشورتك في ذلك . ولئن أنا رأيته على ما وصفت ،
فليس في أمره عندي شك .

فلما فرغ دمنة من تضريب الأسد على الثور ، وأوقع في نفسه الذي أراد ،
همّ بأن يذهب إلى شتريه ليغريه به ويحمّله عليه . وأحبّ أن يكون ذلك
بأمر الأسد وعن علمه ، لئلا يبلغه ذلك عن غيره فيتهمه فيه ، فقال : ألا آتي
شتريه فأنظر إلى حاله وأسمع كلامه لعلّي أطلع على بعض أمره ، فأعلم الملك
به ؟ قال الأسد : شأنك وما تريده . ثم إن دمنة انطلق إلى شتريه فدخل
عليه كالخزين المكتئب . فرحب به شتريه ، وقال : لم أرك منذ أيام ، فما
جَبَسَكَ ؟ أهو خير ؟ فقال دمنة : ومتى كان من أهل الخير من لا يملك نفسه ،
ومن إنما أمره بيد غيره ، ممن لا يؤثق به ، ومن لا ينفك في خوف منه ،
حتى ما من ساعة يأمنه فيها على نفسه ؟

قال شتريه : فما ذلك ؟ قال دمنة : حَدَّثَ أمر ؛ فمن ذا يغلب القدر ؟
ومن بلغ في الدنيا جسيماً فلم يبطر ، أو اتبع الهوى فلم يعثر ، أو جاور النساء فلم
يفتن ، أو طلب إلى اللثام فلم يهن ويحرم ، أو واصل الأشرار فلم يسلم ، أو

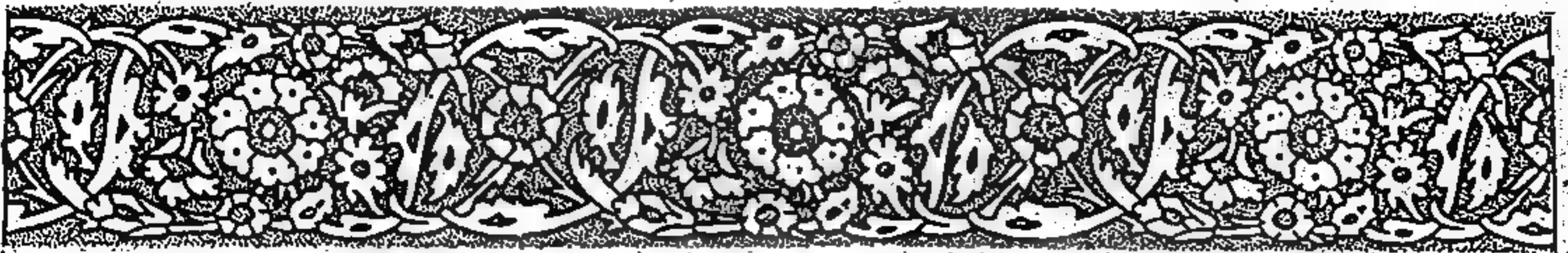
صاحب السلطان فدام له منه الإحسان ؟ لقد صدق الذي يقول : إنما مثلهم ،
 في قلة وفائهم لأصحابهم وسخاء أنفسهم عن فقدوا منهم ، مثل المكارى^٣
 كلما ذهب واحد جاء آخر مكانه . فقال شترية : أسمع لك كلاماً أعرف به
 أنه قد رابك من الأسد شيء . قال دمنة : ذلك كذلك ؛ ولكن ليس في
 أمر نفسي . وقد تعرف حقك على ، ووَدَّ ما بيني وبينك ، وما كنتُ جعلتُ
 لك من ذمتي أيام كان الأسد أرسلني إليك . فلم أجِدْ مُبَدِّلاً من حفظك
 والنصيحة لك ، وإطلاعك على ما أخاف فيه الهلكة عليك . قال شترية :
 وما ذلك ؟ قال دمنة : حدثني الأمين الصدوق أن الأسد قال لبعض أصحابه :
 لقد أعجبتني بمن شترية ، وليست بي حاجة إليه ، وما أراني إلا آكله ومطعمكم
 منه . فلما بلغني ذلك عرفتُ كفره وغدره ، وأقبلت إليك لأخذك لتحتال
 في نجاتك في رفق .

فلما سمع شترية كلام دمنة ، وتذكَّر ما كان جعل له ، وفكَّر في أمر الأسد ،
 ظنَّ أنه قد صدَّقه ، فاهتمَّ وقال : ما ينبغي للأسد أن يغدر بي ، ولم أذنب
 إليه ، ولا إلى أحد من جنده . وأظنُّه قد حَمَلَ على ، وشبَّه عليه في أمرى ؛
 فإنه قد صحبه قوم سوء ، جَرَّب وعرف منهم أشياء هي تُصدِّق عنده ما بلغه
 عن غيرهم ؛ فإن مقارنة الأشرار ربما أورثت أهلها تهمّة الأخيار ، وحملهم ذلك



على خطاٍ بخطا البطّة التي رأت في الماء ضوء كوكب فحاولت أن تصيده ،
فلما لم تره شيئاً تركته ، حتى إذا كان عند المساء أبصرت فيه نوناً ، فحسبت
أنه مثل ما رأت قبله ، فرفضت طلبه .

فإن كان ما بلغه عنى باطلاً فحققه ، لما اختبر من غيرى ، فبالحرى ؛ وإن كان
لم ينته إليه من ذلك شيء فأراد هلاكى عن غير علة ، فذلك عجب . وأعجب منه
أن أكون أطلب رضاه وموافقته فلا يرضى . وأعجب من ذلك أن ألتبس محبته
وأجتنب مخالفته فيغضب ويسخط . وإن كانت موجدته عن غير سبب انقطع
الرجاء ؛ لأن العلة إذا كانت المعيبة في ورودها ، كان الرضا في إصدارها ؛ وهى
تذهب أحياناً وتوجد أحياناً ، والباطل قائم غير مفقود . وقد تذكرتُ فلا أعلم
لى ذنباً فيما بينى وبين الأسد - إن كان - إلا صغيراً . ولعمري ما يستطيع
امرؤ صاحب أحداً ، أن يتحفظ حتى لا يفرط منه شيء يكرهه ؛ ولكن الرجل
ذا العقل والوفاء ، إذا سقط صاحبه نظر في ذلك ، وما جدّ مبلغه ، وخطأ كان
أو عمداً ، وهل فى الصفح عنه مخوف ، ثم لا يؤاخذ بهما وجد إلى العفو
عنه سبيلاً . فإن كان الأسد يعتد على جرماً فليست أعرفه إلا أنى كنتُ أخالف
عليه فى بعض رأيه ؛ فلهذا يقول : ما جرأه على أن يقول « نعم » . إذا قلت
« لا » ، أو يقول « لا » إذا قلت « نعم » ؟ ولا أجدنى فى ذلك مخصوماً ،



لأنى لم أكن أريد بذلك إلا منفعتي ، ولم أكن أجاهره به على رؤوس جنده ،
ولكن أخلو به فأكلّمه فيه وأنا هائب له . وعرفت أنه من التمس الرخصة
من الإخوان عند المشاورة ، والأطباء عند المرض ، والفقهاء عند الشبهة ، فقد
أخطأ الرأي ، وزاد في المرض ، واحتمل الوزر . فإن لم يكن هذا فمضى أن
يكون من سكرات السلطان ! فإن منها أن يسخط على من لم يستوجب
السخط ، ويرضى عمن لم يستحق ذلك في غير أمر معلوم . وكذلك قيل : قد
غرّر من لجج في البحر ، وأشد منه مخاطرة صاحب السلطان ؛ فإنه خليق ،
وإن هو لزمهم بالوفاء والاستقامة والمودة والنصيحة ، أن يعثر فلا ينتعش .
وإن لم يكن هذا فلمل بعض ما أُعطيت من الفضل جعل فيه هلاكاً ؛ فإن
الشجرة الحسنة ربما كان فسادها في طيب ثمرتها إذا تُنوّلت أغصانها وجذبت
حتى تُكسر وتفسد ؛ والطاووس ربما صار ذنبه الذي هو حسنه وجماله ، وبالأ
عليه ، فاحتال إلى الخفة والنجاة ممن يطلبه ، فيشغله عن ذلك ذنبه ؛ والفرس
الجواد القوي ربما أهلكه ذلك فأجهد وأتعب واستعمل لما عنده من الفضل حتى
يهلك ؛ والرجل ذا الفضل ربما كان فضله ذلك سبب هلاكه ، لكثرة من
يحسده ويبغى عليه من أهل السوء ، وأهل الشر أكثر من أهل الخير بكل
مكان ، فإذا عادوه وكثروا عليه أوشكوا أن يهلكوه . فإن لم يكن هذا فهو

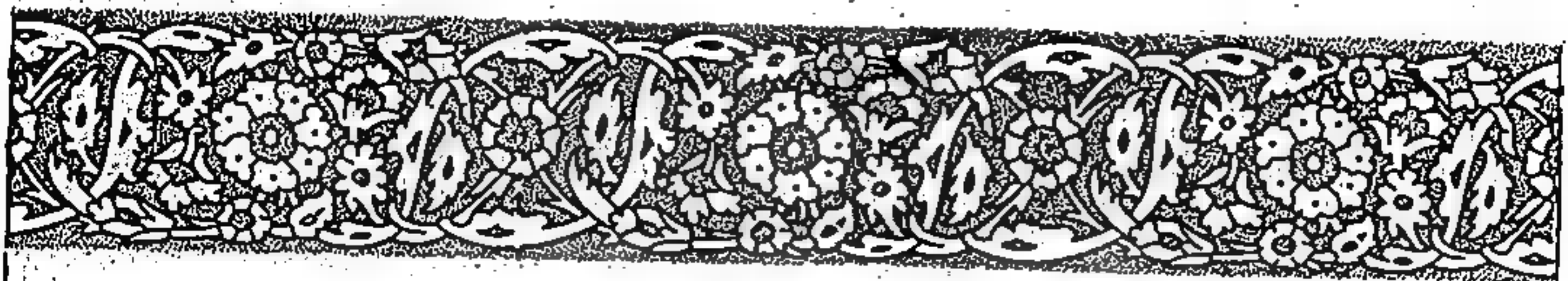
إِذَا الْقَدْرُ الَّذِي لَا يُدْفَعُ ؛ فَإِنَّ الْقَدَرَ هُوَ الَّذِي يَسْلُبُ الْأَسَدَ شِدَّتَهُ وَقُوَّتَهُ
 حَتَّى يُدْخِلَهُ التَّابُوتَ ، وَهُوَ الَّذِي يَحْمِلُ الضَّعِيفَ عَلَى ظَهْرِ الْفِيلِ ، وَهُوَ الَّذِي
 يَسْلُطُ الْحَوَاءَ عَلَى الْحَيَّةِ فَيَنْزِعُ مِحْمَهَا فَيَلْعَبُ بِهَا كَيْفَ شَاءَ ، وَهُوَ الَّذِي يُعْجِزُ
 الْأَرِيبَ وَيُحْزِمُ الْعَاجِزَ ، وَيَثْبُطُ الشَّهْمَ وَيَشْتَهَمُ الثَّيْبُطَ ، وَيُوسِّعُ عَلَى الْمُقْتِرِ
 وَيُقْتِرُ عَلَى الْمُوَسِّرِ ، وَيَشْجَعُ الْجَبَانَ وَيُحْبِئُ الشُّجَاعَ عِنْدَ مَا تَعَثَّرَ بِهِ الْمَقَادِيرُ
 مِنْ مَعَارِضِ الْعُلَلِ الَّتِي عَلَيْهَا قُدِّرَتْ مَجَارِيهَا^{٢٥} .

قَالَ دِمْنَةُ : إِنَّ إِرَادَةَ الْأَسَدِ لَمَّا يَرِيدُ ، لَيْسَ لَشَيْءٍ مِمَّا ذَكَرْتَ مِنْ تَحْمِيلِ الْأَشْرَارِ
 وَلَا غَيْرِ ذَلِكَ ، وَلَكِنَّهُ الْعَدْرُ وَالْفُجُورُ ؛ فَإِنَّهُ جَبَّارٌ غَدَّارٌ ، أَوَّلُ طَعَامِهِ حَلَاوَةٌ ،
 وَآخِرُهُ مَرَارَةٌ ، بَلْ أَكْثَرُهُ سَمٌّ مُمِيتٌ . قَالَ شَنْزَبَةُ : صَدَقْتَ . لَعَمْرِي لَقَدْ طَعِمْتُ
 فَاسْتَلَذْتُ ؛ فَأَرَانِي قَدْ اتَّهَيْتُ إِلَى الَّذِي فِيهِ الْمَوْتُ . وَمَا كَانَ ، لَوْلَا الْحَيْنُ ،
 مُقَامِي مَعَ الْأَسَدِ ؛ هُوَ آكِلُ لَحْمٍ وَأَنَا آكِلُ عَشْبٍ . فَقَبِّحَا لِلْحَرَصِ وَقَبِّحَا
 لِلْأَمَلِ ؛ فَهِيَ قَذْفَانِي فِي هَذِهِ الْوَرُطَةِ ، وَاحْتِبْسَانِي عَنْ مَذْهَبِي كَاِحتِبَاسِ النُّحْلِ
 فَوْقَ النَّيْلُوفَرِ - إِذَا وَجَدْتُ رِيحَهُ وَاسْتَلَذْتُ بِهِ وَأَغْفَلْتُ مِنْهَا جَهَا الَّذِي يَنْبَنِي لَهَا
 أَنْ تَطِيرَ فِيهِ قَبْلَ انْضِمَامِ النَّيْلُوفَرِ - فَتَلْجُ فِيهِ فَيَمُوتُ . وَمَنْ لَمْ يَرْضَ بِالْكَفَافِ مِنَ
 الدُّنْيَا ، وَطَمَحَتْ نَفْسُهُ إِلَى الْفُضُولِ وَالِاسْتِكْثَارِ ، وَلَمْ يَنْظُرْ فِيمَا يَتَخَوَّفُ أَمَامَهُ ،
 كَانَ كَالذُّبَابِ الَّذِي لَيْسَ يَرْضَى بِالشَّجَرِ وَالرِّيَاحِينَ ، حَتَّى يَطْلُبَ الْمَاءَ الَّذِي يَسِيلُ

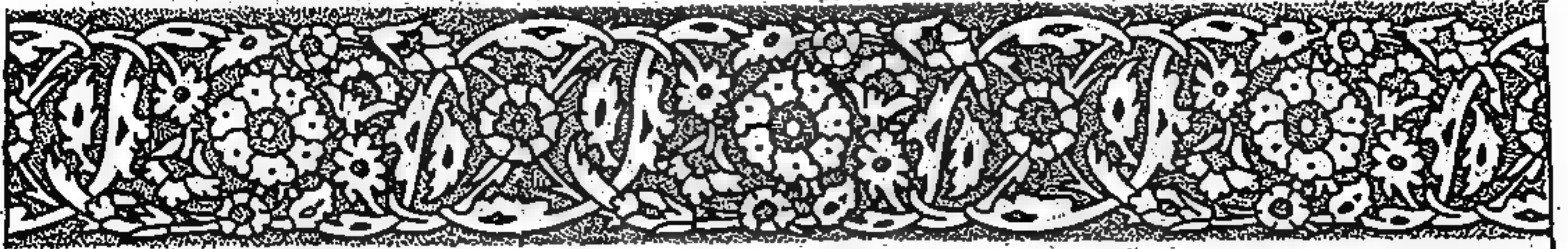
من أذن الفيل المقتل ، فيضربه الفيل بأذنيه فيقتله . ومن بذل نصيحته واجتهاده لمن لا يشكر له ، فهو كمن بذر بذره في السباح ، أو أشار على الميت .

قال دمنة : دَعَّ عنك هذا الكلام ، واجتهد لنفسك . قال شنزة : بأي شيء أحتال لنفسي ؟ إن أراد الأسد قتلي ؟ فما أعرفني بأخلاق الأسد ورأيه ، وأعرفني بأنه لو لم يُرد بي إلا الخير ، ثم أراد أصحابه ، بمكرهم وفجورهم ، هلاكى عنده ، قدروا على ذلك ! فإنه لو اجتمع المكرة الظلمة على البريء الصحيح كانوا خُلُقَاء أن يهلكوه ، وإن كانوا ضعفاء وكان قوتنا ؛ كما أهلك الذئب والغراب وابن آوى الجمل ، حين اجتمعوا عليه بالمكر والخلافة . قال دمنة : وكيف كان ذلك ؟ قال الثور :

زعموا أن أسداً كان في أجمة مجاورة طريقاً من طرق الناس . له أصحاب ثلاثة : ذئب وابن آوى وغراب ، وأن أناساً من التجار مروا في ذلك الطريق فتخلف عنهم جمل لهم ، فدخل الأجمة حتى انتهى إلى الأسد ، فقال له الأسد : من أين أقبلت ؟ فأخبره بشأنه . فقال له : ما تريد ؟ قال أريد ضجة الملك . قال : فإن أردت ضجتي فاصحبني في الأمن والحصب والسعة . فأقام الجمل مع الأسد حتى إذا كان يوم توجه الأسد في طلب الصيد فلقى فيلاً فقاتله قتالاً شديداً . ثم أقبل الأسد تسيل دماؤه مما جرحه الفيل بنابه ، فوقع مُشْحَنًا

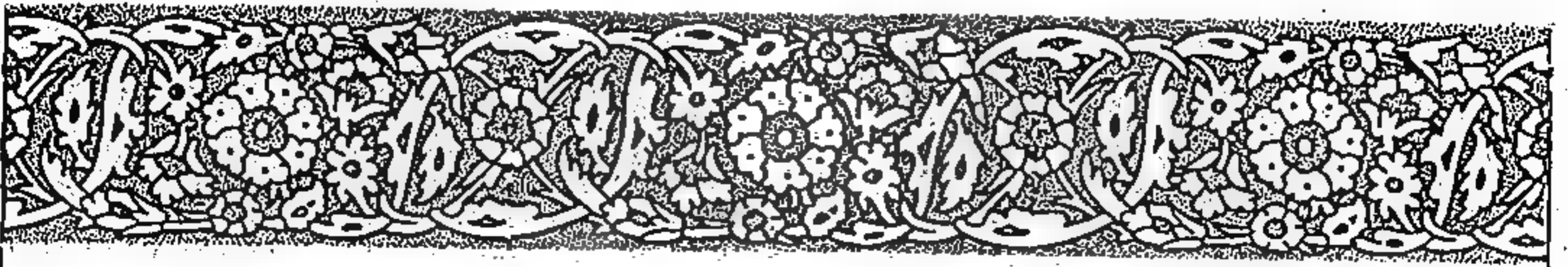


لا يستطيع صيداً . فلبث الذئب وابن آوى والغراب أياماً لا يُصين شيئاً مما
كُنَّ يَعِشْنَ به من فضول الأسد ، وأصابهم جوع وهزال شديد . فعرف
الأسد ذلك منهم فقال : جُهِدْتُنَّ واحتجَّتُنَّ إلى ما تأكلن . فقلن : ليس
ههنا أنفُسنا ونحن نرى بالملك ما نرى ، ولسنا نجد للملك بعض ما يُصلحه .
قال الأسد : ما أشكُّ في مودَّتكم وصحبكم ، ولكن إن استطعتم فانتشروا ، فمسي
أن تُصيبوا صيداً فتأتوني به ، ولعلِّي أكسبكم ونفسي خيراً . فخرج الذئب
والغراب وابن آوى من عند الأسد ففتحوا ناحية ، واثمروا بينهم وقالوا :
ما لنا ولهذا الجمل الآكل العشب ، الذى ليس شأنه شأننا ، ولا رأيه
رأينا ؟ ألا نُزَيِّن للأسد أن يأكله ويطعمنا من لحمه ؟ قال ابن آوى : هذا
ما لا نستطيعان ذكره للأسد ، فإنه قد أمِنَ الجمل ، وجعل له ذمّة . قال الغراب :
أقِمَا مكانكما ودعاني والأسد . فانطلق الغراب إلى الأسد . فلما رآه قال له
الأسد : هل حصَلتم شيئاً ؟ قال له الغراب : إنما يجد مَنْ به ابتغاء ، ويُبصر
مَنْ به نظر . أما نحن فقد ذهب منا البصر والنظر لما أصابنا من الجوع ؛
ولكن قد نظرنا فى أمر وافق عليه رأينا ، فإن وافقتنا عليه فنحن مُخَصَّبُونَ .
قال الأسد : وما ذلك الأمر ؟ قال الغراب : هذا الجمل الآكل العشب ،
التمرغ يبتنا فى غير منقعة . فغضب الأسد وقال : ويلك ! ما أخطأ مقالتك ،



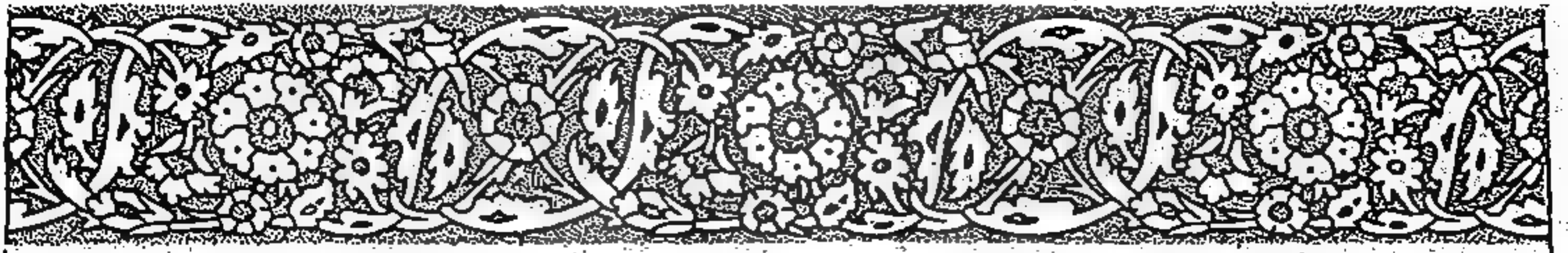
وَأَعْجَزَ رَأْيِكَ ، وَأَبْعَدَكَ مِنَ الْوَفَاءِ وَالرَّحْمَةِ . وَمَا كُنْتَ حَقِيقًا أَنْ تَسْتَقْبِلَنِي
بِهَذِهِ الْمَقَالَةِ . أَلَمْ تَعْلَمْ أَنِّي أُمْنِتُ الْجَمْلَ ، وَجَعَلْتُ لَهُ ذِمَّةً ؟ أَلَمْ يَبْلُغْكَ أَنَّهُ لَمْ
يَتَصَدَّقِ الْمُتَصَدِّقُ بِصَدَقَةٍ - وَإِنْ عَظُمَتْ - هِيَ أَعْظَمُ مِنْ أَنْ يُجِيرَ نَفْسًا خَائِفَةً ،
وَأَنْ يَحْقِنَ دَمًا مَهْدُورًا ؟ وَقَدْ أَجَرْتُ الْجَمْلَ ، وَلَسْتُ غَادِرًا بِهِ . قَالَ الْغُرَابُ :
إِنِّي لَا أَعْرِفُ مَا قَالَ الْمَلِكُ ؛ وَلَكِنَّ النَّفْسَ الْوَاحِدَةَ يَفْتَدِي بِهَا أَهْلُ الْبَيْتِ ،
وَأَهْلُ الْبَيْتِ تَفْتَدِي بِهِمُ الْقَبِيلَةَ ، وَالْقَبِيلَةَ يَفْتَدِي بِهَا الْمِصْرُ ، وَالْمِصْرُ فَدَى
الْمَلِكُ إِذَا نَزَلَتْ بِهِ الْحَاجَةُ . وَإِنِّي جَاعِلٌ لِلْمَلِكِ مِنْ ذِمَّتِهِ مَخْرَجًا ، فَلَا يَتَكَلَّفُ
الْأَسَدُ أَنْ يَتَوَلَّى غَدْرًا وَلَا يَأْمُرَ بِهِ ؛ وَلَكِنَّا مَحْتَالُونَ حِيلَةً فِيهَا وَفَاءٌ لِلْمَلِكِ بِذِمَّتِهِ
وَضَفَرُهُ مِنَّا بِحَاجَتِنَا . فَسَكَتَ الْأَسَدُ .

فَأَتَى الْغُرَابُ أَصْحَابَهُ فَقَالَ : إِنِّي قَدْ كَلَّمْتُ الْأَسَدَ حَتَّى أَقَرَّ بِكَذَا وَكَذَا .
فَكَيْفَ الْحِيلَةُ لِلْجَمْلِ إِذَا أَبَى الْأَسَدُ أَنْ يَلِيَ قَتْلَهُ أَوْ يَأْمُرَ بِهِ ؟ قَالَ صَاحِبَاهُ :
بِرَفْقِكَ وَرَأْيِكَ نَرْجُو ذَلِكَ . قَالَ الْغُرَابُ : الرَّأْيُ أَنْ نَجْتَمِعَ وَالْجَمْلُ ، وَنَذْكُرَ
حَالَ الْأَسَدِ ، وَمَا قَدْ أَصَابَهُ مِنَ الْجُوعِ وَالْجَهْدِ ، وَنَقُولَ : لَقَدْ كَانَ إِلَيْنَا مُحْسِنًا ،
وَلَنَا مُكْرِمًا . فَإِنْ لَمْ يَرَ مِنَّا الْيَوْمَ - وَقَدْ نَزَلَ بِهِ مَا نَزَلَ - اهْتِمَامًا بِأَمْرِهِ وَحِرْصًا
عَلَى صِلَاحِهِ ، أَنْزَلَ ذَلِكَ مِنَّا عَلَى لُؤْمِ الْأَخْلَاقِ وَكُفْرِ الْإِحْسَانِ . وَلَكِنْ هَلُمُّوا
فَتَقَدَّمُوا إِلَى الْأَسَدِ نَذْكُرْ لَهُ حَسَنَ بَلَائِهِ عِنْدَنَا ، وَمَا كُنَّا نَعِيشُ بِهِ فِي جَاهِهِ ،



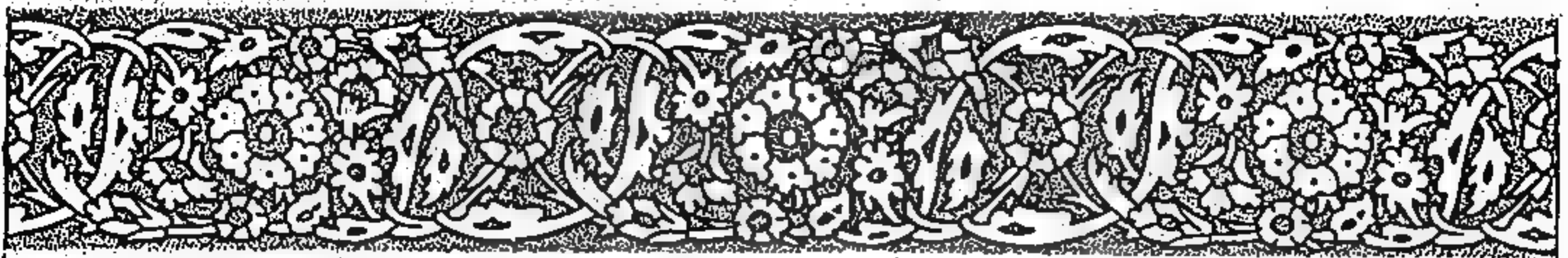
وأنه قد احتاج إلى شكرنا ووفائنا ، وأنا لو كنا تقدر له على فائدة نأتيه بها لم ندخر ذلك عنه ، فإن لم تقدر على ذلك فأنفسنا له مبدولة . ثم ليعرض عليه كل واحد منا نفسه وليقل : كُلْنِي أَيُّهَا الْمَلِكُ ، وَلَا تَمُتْ جَوْعًا . فإذا قال ذلك قائل ، أجابه الآخرون وردوا عليه مقالته بشئ يكون له فيه عُذر ، فيسكت ويسكتون . ونسلمُ كلنا ونكونُ قد قضينا ذمام الأسد . ففعلوا وواطأهم الجمل على ذلك .

ثم تقدّموا إلى الأسد ، فبدأ الغراب وقال : إنك احتجتَ أيُّهَا الْمَلِكُ إلى ما يُقِيمُكَ . ونحنُ أحقُّ أن نهبَ أنفسنا لك ؛ فإنَّا بك كنا نعيش . وبك نرجو عيشَ مَنْ بعدنا من أعقابنا ، وإن أنت هلكتَ فليس لأحدٍ مِنَّا بعدك بقاء ، ولا لنا في الحياة خير ؛ فإنَّا أحبُّ أن تأكلني ، فما أطيبَ نفسي لك بذلك . فأجابه الذئب والجمل وابن آوى أن اسكتَ فما أنت ؟ وما في أكلك من الشَّبَعِ للملك ؟ قال ابن آوى : أنا مشيعُ الملك . قال الذئب والجمل والغراب : أنت مُتِنِ البطن والريح ، خيْتُ اللحم ؛ فنخافُ إن أكلك الملك ، أن يقتله خُبْتُ لحمك . قال الذئب : لكنني لست كذلك ، فليأكلني الملك . قال الغراب وابن آوى والجمل : مَنْ أراد قتلَ نفسه فليأكل لحم الذئب ، فإنه يأخذه منه الخناق . وظنَّ الجمل أنه ، إذا قال مثل ذلك عن نفسه ، يلتمسون

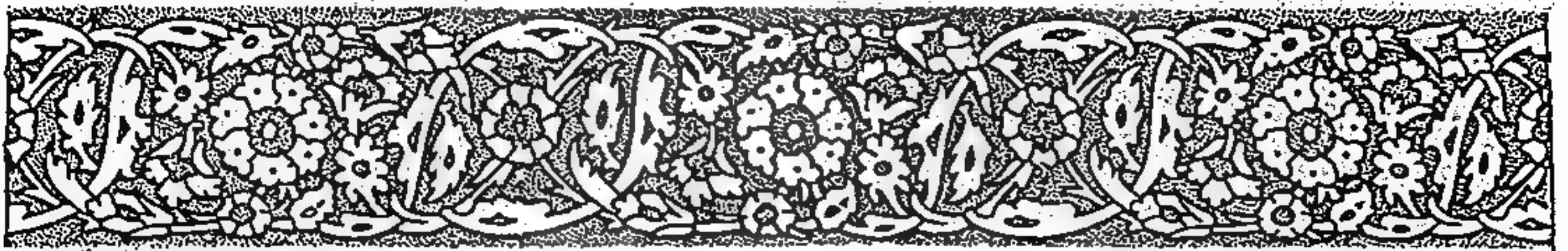


له مخرجاً كما صنعوا بأنفسهم ، ويسلم ويرضى الأسد . قال الجمل : لكن أيها الملك ، لحي طيب ومرىء ، وفيه شيع للملك . قال الذئب والغراب وابن آوى : صدقت وتكرمت وقلت ما نعرف . فوثبوا عليه فزقوه .

وإنما ضربت هذا المثل للأسد وأصحابه ، لعلمى بأنهم إن اجتمعوا على هلاكى لم أمتنع منهم ، ولو كان رأى الأسد فى غير ما هو عليه ، ولم يكن فى نفسه إلا الخير . فإنه قد قيل : إن خير السلطان من أشبه النسور حولها الجيف . لا من أشبه الجيف حولها النسور . ولو أن الأسد لم يكن فى نفسه إلا الرحمة والحب لم تلبثه الأقاويل . إذا كثرت عليه ، أن يذهب ذلك كله ، حتى يستبدل به الشرارة والغلظة . ألا ترى أن الماء ألين من القول ، وأن الحجر أشد من القلب ؟ وليس يلبث الماء إذا طال تحدُّره على الحجر الصلد أن يؤثر فيه ؟ قال دمنة : فإذا تريد أن تصنع ؟ قال شذبة : ما إن أرى إلا أن أجاهده . فإنه ليس للمصلّى فى صلاته ، ولا للمتصدق فى صدقته ، ولا للورع فى ورعه مثل أجر المجاهد بنفسه ساعة من نهار إذا كان مُحَقّاً ، وكان عدوه مُبْطِلاً ؛ فإنه من ذلك على أمرين يستيقن منهما الأخيار : إن قُتِلَ فالجنة ، وإن قَتَلَ فأجر وظفر . قال دمنة : ليس ينبغى لأحد أن يخاطر بنفسه ؛ فإنه إن فعل ذلك وهلك ، كان قد أضاع نفسه وأثمه ، وإن ظفر كان من قبل القضاء ؛ ولكن

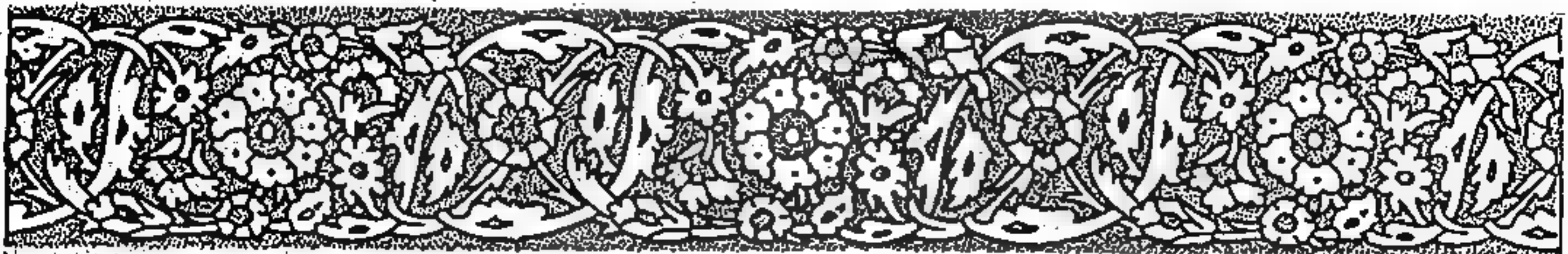


ذا العقل يجعل القتال آخر حيله ، ويبدأ بما استطاع من رفق أو تمحل
ولا يعجل . وقد قيل : لا تحقرن العدو الضعيف المهين . ثم لا سيما إن كان
ذا حيلة ؛ فكيف بالأسد ، وهو في جرأته وشدة على ما قد عرفت ؟ فإنه من
استصغر أمر عدوه وتهاون به ، أصابه ما أصاب وكيل البحر من الطيطوى .
قال شذبة : وكيف كان ذلك ؟ قال دمنة : زعموا أن طائراً من طيور الماء
يدعى الطيطوى كان هو وزوجته في بعض سواحل البحر . فلما كان إبان
يئسها أعلمته بذلك ، وقالت له : التمس مكاناً حريزاً أبيض فيه . فقال لها :
ليكن ذلك في منزلنا ؛ فإن العشب والماء كثير ، ومنا قريب ، وذلك أرق
بنا من غيره . فقالت : يا غافل لتحسن نظرك فيما تقول ؛ فإننا بمكاننا هذا
على غرر ؛ لأن البحر لو قد مدّ ذهب بفراخنا . فقال : لا أراه يحمل علينا
لما يخاف الوكيل عليه من الانتقام منه . فقالت : ما أشدّ بغيك في هذه المقالة !
أو ما تستحي وتعرف قدر نفسك ، في وعيدك من لا طاقة لك به ، وتهذدك
إياه ؟ وقد قيل : إنه ليس من شيء أشدّ معرفة لنفسه من الإنسان^{٢٦} . وذلك
حق فاسمع كلامي ، وأطع أمري ؛ فأبى أن يجيبها إلى ما تدعوه إليه .
فلما رأت ذلك قالت : إن من لا يسمع القول النافع من أصدقائه ، يُصيبه
ما أصاب السلحفاة . قال : وكيف كان ذلك ؟ قالت : زعموا أن عينا كان

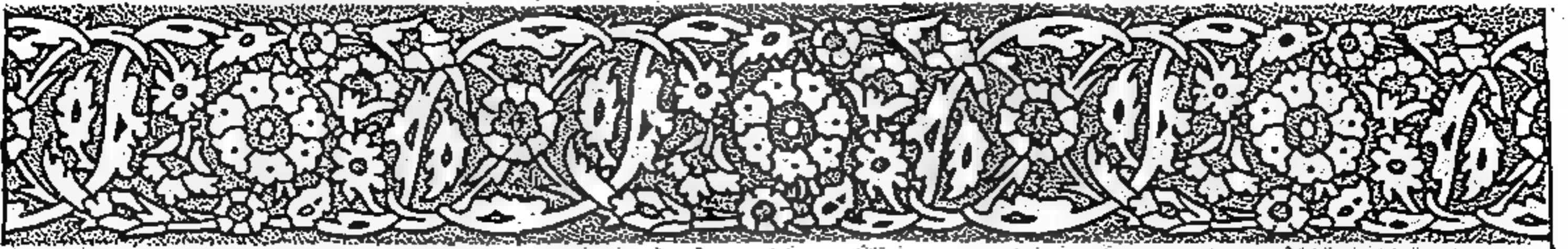


فِيهَا بَطَّتَانِ وَسُلْحَفَاةٌ ، وَكَانَ قَدْ أَلِفَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا وَصَادَقَهُ . ثُمَّ إِنَّ تِلْكَ
الْعَيْنَ تَقَصَّ مَاوَاهَا فِي بَعْضِ الْأَزْمَانِ تَقْصَانًا فَاحِشًا . فَلَمَّا رَأَتْ الْبَطَّتَانِ ذَلِكَ
قَالَتْ : إِنَّهُ لَيَنْبَغِي لَنَا تَرْكُ مَا نَحْنُ فِيهِ ، وَالتَّحَوُّلُ إِلَى غَيْرِهِ . فَوَدَّعَتَا السُّلْحَفَاةَ
وَقَالَتَا : عَلَيْكَ السَّلَامُ ؛ فَإِنَا ذَاهِبَتَانِ . قَالَتِ السُّلْحَفَاةُ : إِنَّمَا يَشْتَدُّ تَقْصَانُ الْمَاءِ
عَلَى مِثْلِي ، لِأَنِّي لَا أَعِيشُ إِلَّا بِهِ ؛ فَاحْتَالَا لِي وَادْهَبَا بِي مَعَكُمْ . فَقَالَتَا :
لَا نَسْتَطِيعُ أَنْ نَفْعَلَ ذَلِكَ بِكَ ، حَتَّى تَشْرُطَ لَنَا أَنَّا إِذَا حَمَلْنَاكَ فَرَأَاكَ أَحَدٌ
فَذَكَرَكَ ، إِلَّا تُجِيبِيهِ . فَقَالَتْ : نَعَمْ ؛ وَلَكِنْ كَيْفَ السَّبِيلُ إِلَى مَا ذَكَرْتُمَا ؟
فَقَالَتَا : نَعْضِيْنِ عَلَى وَسْطِ عُودٍ ، وَتَأْخُذُ كُلُّ وَاحِدَةٍ مِنَّا بِطَرْفِهِ . فَرَضِينِ
بِذَلِكَ وَطَارَا بِهَا ، فَرَأَاهَا النَّاسُ فَقَالَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ : انْظُرُوا إِلَى الْعَجَبِ !
سُلْحَفَاةٌ بَيْنَ بَطَّتَيْنِ تَطِيرَانِ بِهَا فِي الْهَوَاءِ . فَلَمَّا سَمِعَتْ ذَلِكَ قَالَتْ : زَغَمٌ
لَأَنْفُسِكُمْ . فَلَمَّا فَتَحَتْ فَاهَا بِالْمَنْطِقِ ، وَقَعَتْ إِلَى الْأَرْضِ فَاتَتْ .

فَقَالَ الطَّيْطَوِيُّ لِلْأُنْثَى : قَدْ فَهِمْتُ مَا ذَكَرْتِ ، فَلَا تَخَافِي وَكِيلَ الْبَحْرِ .
وَلَا تَرْمِيهِ . فَبَاضَتْ مَكَانَهَا وَفَرَّخَتْ . فَلَمَّا سَمِعَ وَكِيلُ الْبَحْرِ ذَلِكَ أَحَبَّ أَنْ
يَعْلَمَ كُنْهَ الَّذِي يَقْدِرُ عَلَيْهِ الطَّيْطَوِيُّ مِنَ الْاجْتِرَاءِ مِنْهُ ، وَمَا حِيلَتُهُ فِي ذَلِكَ .
وَأَمَلَهُ حَتَّى مَدَّ الْبَحْرُ ، وَذَهَبَ بِالْفَرَاخِ فِي عُشْنٍ فَتِيْبِهِنَّ . فَلَمَّا فَقَدَتْهُنَّ أُمُّهُنَّ
قَالَتْ لِلطَّيْطَوِيِّ : قَدْ كُنْتُ عَارِفَةً فِي بَدْءِ أَمْرِنَا أَنَّ هَذَا كَائِنٌ ، وَأَنَّهَا سَتَرْجِعُ

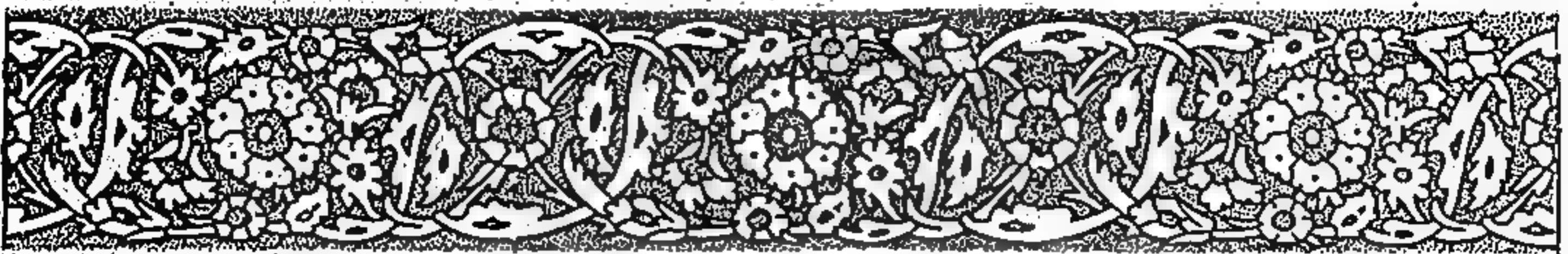


على وعليك، قلة معرفتك بنفسك. فانظر إلى ما أصابنا من الضر في سبب ذلك. فقال: سترين صنعي، وما يصير إليه عاقبة أمري. وانطلق إلى أصحابه فشكا ذلك إليهم. وقال: إنكم إخواني وأهل مودتي وثقتي، وأنا أطلب ظلامي، فأعينوني وظافروني! فإنه عسى أن ينزل بكم مثل ما نزل بي. فقالوا له: نحن على ما وصفت، وأنت أهل لأن تسعف بما طلبت؛ ولكن ما عسينا أن نقدر عليه من ضر البحر ووكيله؟ قال: فاجتمعوا بنا، فلنأت سائر الطير. فلنذكر ذلك لهم. فأجابوه إلى ذلك، وأعلمهن ما أصابه وحل به، وحذرهن أن ينزل بهن مثله. فقلن له: الأمر على ما ذكرت؛ فما الذي نستطيع من مساء البحر ووكيله؟ فقال: إن ملكنا معشر الطير العنقاء^{٢٧}، فتعالوا نصرخ بها حتى تبدو لنا. ففعلوا ذلك، فظهرت لهن وقالت: ما جعكن؟ ولم دعوتنوني؟ فأنهين إليها ما لقين من البحر ووكيله، وقلن لها: إنك ملكتنا، والملك الذي يقشعك أقوى من وكيل البحر، فانطلق إليه فليعننا عليه. ففعلت ذلك، فأجابها إلى ما سألت، وانطلق ليقاتله. فلما علم بذلك وكيل البحر، وعرف ضعفه عند قوته، رد فراخ الطيطوى عليه. وإنما ضربت لك هذا المثل لأني لا أرى لك قتال الأسد، ولا المجاهرة له به. قال شذبة: ما أنا بناصب للأسد العداوة، ولا متغير له عما كنت

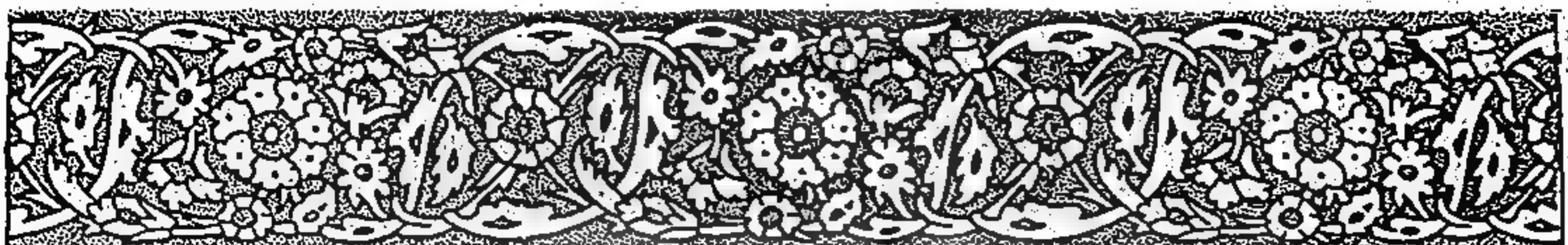


عليه حتى يبدؤ لي ما أتخوف منه ، فأغالبه . ففكره ذلك دمنة ، وظن أن الأسد ، إن لم ير من شذبة العلامات التي وصف له ، اتهمه . فقال : انطلق ! سيستبين لك ، إذا دخلت عليه ، آيات ما ذكرت لك . قال شذبة : وكيف أعرف ذلك ! فقال دمنة : إن أنت رأيت الأسد حين تدخل عليه ، ينتصب مُقْعِيًا ، ويرفع صدره ، ويسد إليك بصره ، ويضرب بذنبه ، ويتلمظ ، فاعلم أنه يريد قتلك ، فاحذره ولا تغتر إليه . فقال شذبة : لئن أنا عاينت منه ما وصفت ، فما في أمره عندي شك .

فلما فرغ دمنة من تحميل الأسد على شذبة ، وشذبة على الأسد . توجه إلى كيلة . فلما لقيه قال : إلام انتهى عمك الذي كنت فيه ؟ فقال دمنة : يا أخي قد تقارب نجاحه على الذي تُحب . فلا تشكّن في ذلك ، ولا تظن أن الإخاء بين الأخوين ثابت إذا احتال لقطعه الأريب الرفيق . فانطلقا حتى أتيا الأسد في عرينه ؛ وواقفا شذبة قد دخل عليه فرآه على حال ما ذكر دمنة ، ووصفه له . فاستيقن بالهلكة ، وقال : ما صاحب السلطان - فيما يُتخوف من بؤادره عند ما يرقى أهل البنى إليه - إلا كجاور الحية في بيته ، والأسد في عرينه ، والسابح في الماء الذي فيه التماسيح^{٢٨} لا يدرى متى يهيج به بعضهن . ففكر في ذلك وتبها لقتاله . ونظر إليه الأسد ف عرف ما كان



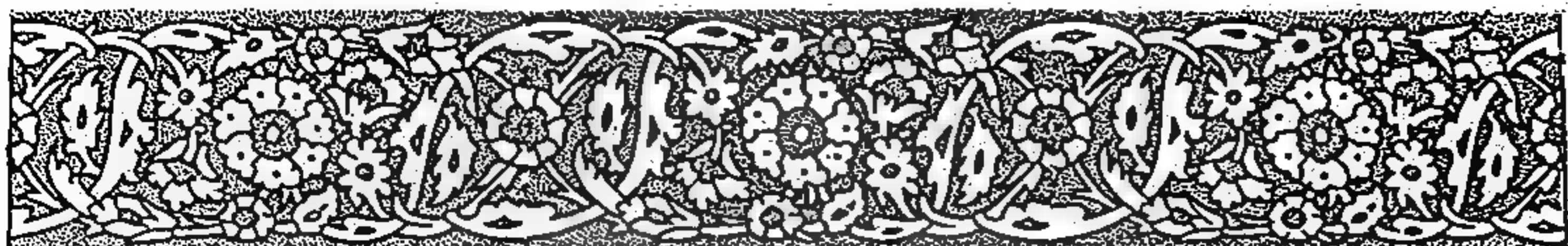
دمنة ذكر له منه ، فوائبه ؛ فاقْتلَا قتالاً شديداً سالت منه الدماء بينهما .
فلما رأى كليله ذلك قال لدمنة : أيها الفسل ! انظر إلى حيلتك ؛
ما أنكدها وأوخم عاقبتها ! فإنك قد فضحت الأسد ، وأهلكت شترية ،
وفرقت كلمة الجند ، مع ما استبان لي من خُرقك فيما ادّعت فيه الرفق .
أولست تعلم أن أعجز الرأي ما كلف صاحبه القتال ، وهو عنه غني ؟
وأن الرجل ربما أمكنته فرصته في عدوه فتركها ، بخافة تعرض النكبة ، ورجاء
أن يقدر على حاجته بغير ذلك . وإذا كان وزير السلطان يأمره بالمحاربة فيما
يقدر على بُغيته فيه بالمسألة فهو أشد من عدوه له ضرراً . وكما أن اللسان
يُدركه الضعف عن نهكة الفؤاد ، فكذلك النجدة تلحقها السخافة عن خطأ الرأي ،
فإنهما إذا فقد أحدهما صاحبه لم يكن للآخر عمل عند اللقاء . وللرأي عليها
الفضل ؛ لأنّ أموراً كثيرة يحزى فيها الرأي ، ولا تبلغُ هي شيئاً إلا به .
ومن أراد المكر ، ولم يعرف وجه الأمر الذي يأتيه منه ويحيدُ فيه عنه ، كان
عمَلُه كعمَلِك . ومن عرف التحلّ والرفق ، وهو ضعيفٌ بنفسه وعدوه قويٌّ ،
فإنه أقوى من عدوه ؛ لأنّ الفيل والأسد مع قوّتهما ، والحية الأسود مع
سمّه ونهشته ، وقوة الماء والنار والريح والشمس ؛ فإن الرجل الضعيف ، بالرفق
والحيل يظفرُ بهم ، وبالحيل يركب الفيل ، ويأخذ الحية ويلعب بها ،



وَلُصِيرَ الْأَسَدَ فِي التَّابُوتِ ، وَيُحَرِّى الْمَاءَ عَلَى مَوْضِعٍ مَا يُرِيدُ ، وَيَمْنَعُ مَضْرَةَ
النَّارِ وَالرِّيحِ وَالشَّمْسِ ، وَيَسْتَعِذُّ بِالقُوَى . وَقَدْ كَانَتْ لِي مَعْرِفَةٌ بِبَيْتِكَ وَنَجَاتِكَ
بِنَفْسِكَ . وَلَمْ أَزَلْ أَتَوَقَّعُ ، مِنْذُ رَأَيْتُ شَرَّكَ وَحِرْصَكَ ، دَاهِيَةً تَجْنِي بِهَا
عَلَى وَعَلَيْكَ ؛ فَإِنَّ ذَا الْعَقْلِ يُفَكِّرُ فِي الْأَشْيَاءِ قَبْلَ مُلَابَسَتِهَا ؛ فَمَا رَجَا أَنْ
يَتِمَّ لَهُ أَقْدَمُ عَلَيْهِ ، وَمَا خَافَ أَنْ يَتَعَذَّرَ عَلَيْهِ أَنْصَرَفَ عَنْهُ . وَلَمْ يَمْنَعْهُ مِنْ
تَأْنِيكِكَ فِي أَوَّلِ أَمْرِكَ ، وَوَقْفِكَ عَلَى خَطَلِ رَأْيِكَ ، إِلَّا أَنْ ذَلِكَ كَانَ
مَا لَا أَسْتَطِيعُ إِظْهَارَهُ ، وَلَا ابْتِغَاءَ الشُّهُودِ عَلَيْكَ فِيهِ . فَأَمَّا الْآنَ فَإِنِّي سَأُفَسِّرُ
لَكَ مَا أَنْتَ عَلَيْهِ مِنْ ذَلِكَ ؛ فَإِنَّكَ تُحَسِّنُ الْقَوْلَ وَلَا تُحْكِمُ الْعَمَلَ . وَقَدْ قِيلَ :
لَيْسَ شَيْءٌ بِأَهْلَكَ لِلسُّلْطَانِ مِمَّنْ كَانَ كَذَلِكَ . وَهَذَا الَّذِي غَرَّ الْأَسَدَ مِنْكَ .
وَلَا خَيْرَ فِي الْكَلَامِ إِلَّا مَعَ الْفِعْلِ ، وَلَا فِي الْفِقْهِ إِلَّا مَعَ الْوَرَعِ . وَلَا فِي
الصَّدَقَةِ إِلَّا مَعَ النِّيَّةِ ، وَلَا فِي الْمَنْظَرِ إِلَّا مَعَ الْمَخْبَرِ . وَلَا فِي الْمَالِ إِلَّا مَعَ
الْجُودِ ، وَلَا فِي الْحَيَاةِ إِلَّا مَعَ الصَّحَّةِ وَالسَّرُورِ وَالْأَمْنِ . وَقَدْ سَوَّطْتَ أَمْرًا
لَا يَدَاوِيهِ إِلَّا الْعَاقِلُ الرَّفِيقُ ، كَالْمَرِيضِ الَّذِي يَجْتَمِعُ عَلَيْهِ فُسَادُ الْمِرَّةِ وَالْبَلْغَمِ وَالدَّمِ ،
فَلَا يُذْهِبُ ذَلِكَ عَنْهُ إِلَّا الطَّيِّبُ الْحَازِقُ الْمَاهِرُ . وَاعْلَمْ أَنَّ الْأَدَبَ يَدْفَعُ عَنْ
اللَّيْبِ السُّكْرَ ، وَيَزِيدُ الْأَحْمَقَ سُكْرًا ؛ كَالنَّهَارِ فَإِنَّهُ يُنِيرُ لِكُلِّ ذِي بَصَرٍ مِنَ
الطَّيْرِ وَغَيْرِهِ ، وَلَا تَسْتَطِيعُ الْخَفَافِيشُ الْإِسْتِقْلَالَ فِيهِ . وَذُو الرَأْيِ لَا تُبْطِرُهُ

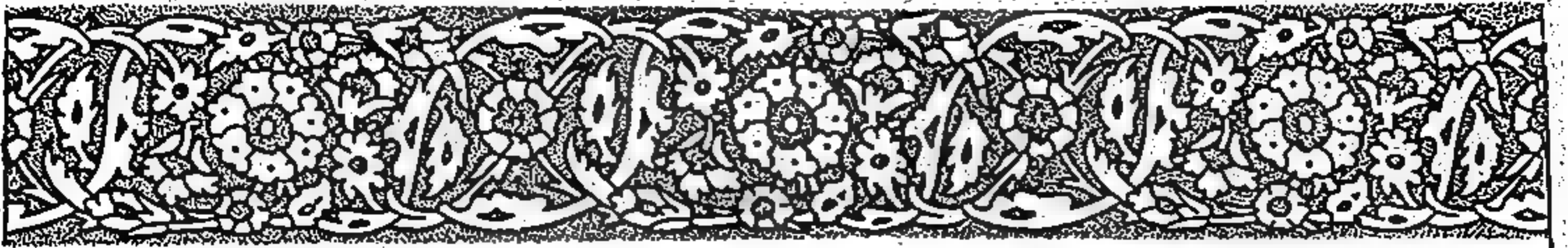
منزلة أصحابها ؛ كالجبل الذي لا يتزلزل وإن اشتدت الرياح . وذو السُخف يُنزقه أدنى أمر كالخشيش الذي يُعيله الشئ اليسير . وقد قيل : إن السلطان إذا كان صالحاً ، ووزراؤه غير صالحين ، قلَّ خيره على الناس ، وامتنع منهم فلم يجترِ عليه أحد ، ولم يدنُ منه ؛ كالماء الصافي الطيب الذي فيه التماسيح ، فلا يستطيع الرجل دُخوله وإن كان سابحاً ، وإليه محتاجاً . وإنما حيلة الملوك وزينتهم قراينهم أن يكثرُوا ويصلحُوا . وإنك أردت ألا يدنو من الأسد غيرك . وإنما السلطان بأصحابه وأعوانه كالبحر بأمواله . ومن الحق التماس الإخوان بغير الوفاء ، والأجر بالرياء ، ومودة النساء بالغلظة ، ونفع المرء نفسه بضرِّ الناس . والفضل والعلم بالدعة والخلفض ؛ ولكن ما غناء هذه المقالة وجداً هذا التأنيب ، وأنا أعرف أن الأمر فيه كما قال الرجل للطائر : لا تلتبس تقويم ما لا يعتدل ، ولا تبصر من لا يفهم . فقال دمنة : وكيف كان ذلك ؟ قال كلية .

زعموا أن جماعة من القردة كنَّ في جبل . فرائن في ليلة باردة يراعة ، فحسبنا ناراً ، فجمعن حطباً فوضعن عليه ، وجعلن ينفخن بأفواههن ، وروحن بأيديهن . وقربَ ذلك الموضع شجرة عليها طائر ، فقال لهن : لا تتعبن أنفسكن ، فإن الذي ترين ليس بنار كما تحسبن . فلم يسمعن منه ، ولم يُطعنه .



فلما طال ذلك عليه ، نزل اليهن . فرّ به رجل ، فقال : أيها الطائر ، لا تلتمس
تقويم ما لا يعتدل . وتبصير من لا يفهم ؛ فإن الحجر الذي لا يُقدر على قطعه
لا تُجرب به السيوف ، والعود الذي لا ينحني لا يُعالج حنّيه ؛ فإن من فعل
ذلك ندم . فلم يلتفت إلى قوله ، ودنا منهن ليبيّضهن ، فتناوله بعضهم وضرب
به الأرض فقتله . فهذا مثلك في قلة الانتفاع بالموعظة ؛ مع أنه قد غلب
عليك المكر والمُجب ، وهما خلّتا سوء . إنه سيصيبك ، من عاقبة ما أنت فيه ،
ما دخل على الخبّ شريك المغفل . قال دمنة : وكيف كان ذلك ؟ فقال كليله :
زعموا أن رجلين . أحدهما خبّ والآخر مغفل ، اشتركا . فبينما هما
يمشيان إذ وجدا بكرة فيها ألف دينار فأخذاها . وبدا لهما أن يرجعا إلى
مدينتهما ، فلما دنوا منها قال المغفل للخبّ : خذ نصفها وأعطني نصفها . فقال
الخبّ ، وكان قد أضر الزهّاب بها كلّها . لا ؛ فإن المفاوضة أدوم للمصافاة ؛
ولكن يقبض كل واحد منا منها شيئا يفقه ، وندفن بقيتها مكانا خريزا .
فإذا احتجنا إليها استثرناها . فأجابه إلى ذلك ، ودفناها تحت شجرة عظيمة .
ثم خالف إليها الخبّ . فذهب بها . ولقيه المغفل فقال : اخرج بنا إلى وديعتنا
فلنقبضها . فانطلقا إلى المكان فاخترّاه فلم يجداها . فجعل الخبّ ينتف شعره ،
ويدق صدره ، ويقول : لا يثّقن أحد بأحد . رجعت إليها فأخذتها . وجعل

المنقل يحلف أنه ما فعل . ثم انطلق به إلى القاضي فقص عليه الأمر . فقال
 له : هل من يشهد ؟ قال نعم ! الشجرة تشهد لي بما أقول . فأنكر ذلك
 عليه القاضي أشد الإنكار ، وأمر به فكفل . وقال : وافؤني به غداً باكراً .
 فأنصرف إلى أبيه وأعلمه بذلك ، وقال : إني لم أقل الذي ذكرت إلا لأمر
 قد رَوَّأت فيه ؛ فإن أنت طاوعتني أحرزنا ما أخذنا ، وأضفنا إليه مثله من
 المنقل . فقال : وما ذاك ؟ قال : إني قد كنت توخيتُ بالدنانير شجرة عظيمة من
 الدوح جوفاء فيها مدخل لا يرى ، فدقته في أصلها ، ثم خالفتها إليها فأخذتها
 وادعيت على المنقل^{٢٩} ؛ فأنا أحب أن تذهب الليلة فتدخلها . فإذا جاء القاضي
 فسألها قلت : « المنقل أخذ الدنانير » . فقال : يا بُني إنه رب امرئ قد
 أوقعه تمحله في ورطة ؛ فإياك أن تكون كالعلجوم الذي أهلكه تحيله^{٣٠} . قال :
 وكيف كان ذلك ؟ قال :
 زعموا أن علجوماً كان مجاوراً لأسود . وكان لا يدع له فرخاً إلا أكله .
 وكان وطنه قد وافقه وأعجبه . فخرن لذلك واهتم . ففطن له سرطان ، فسأله
 عن حاله فأخبره به . فقال : ألا أدلك على شيء يُريحك منه ؟ قال : بلى !
 فأشار إليه ، وقال : انظر إلى ذلك الحجر ، إنه^{٣١} حجر ابن عرس . وأعلمه
 عداوته إياه ، وجوهره . وقال : اجمع سمكاً واجعله له سطرّاً فيما بين مكانيهما ؛



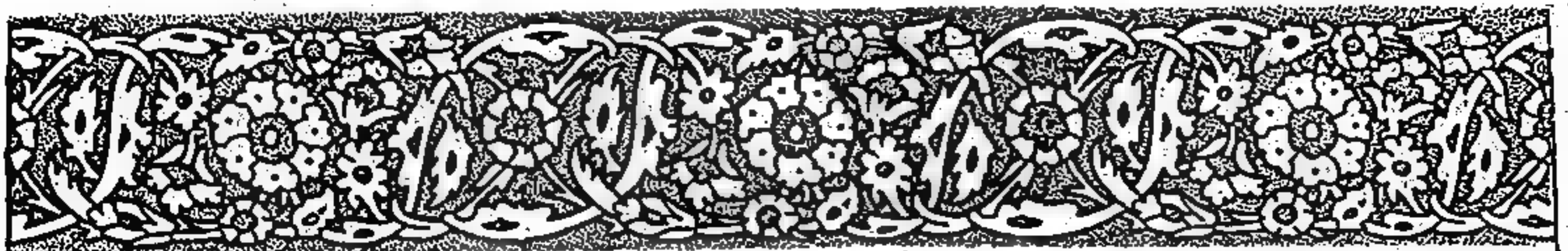
فإنه يأكل الأول فالأول حتى ينتهي إليه فيهلكه . ففعل ذلك به فتبعه حتى وجد الأسود ، فقتله . ثم جعل ابنُ عرس يخرج بعد ذلك يلتبس العادة . فلم يزل يطوف حتى وقع على عُشِّ العُلجوم ، فأكله وفراخه . وإنما ضربت لك هذا المثل لتعلم أنه من لم يثبت ، أوقعه ما يحتال به فيما عسى ألا يخلص منه . قال : قد فهمتُ ما ذكرتَ فلا تهابنَّ ، فإنَّ الأمر يسير . فلم يزل به حتى أطاعه ، واتبع رأيه .

فلما انتهى القاضي إلى الشجرة وسألها ، أجابه من جوفها بأنَّ المغفل أخذ الدنانير . فاشتدَّ عجبُه من ذلك ، وطاف بها فلم ير شيئاً ، فأمر بمحطَب فجميع ، وألقي عليها ، وجعل فيه ناراً . فلما دخل عليه الدخان ووصل إليه الوهج ، تصبَّر ساعة ثم صاح ، فأخرج بعد ما أشقى على الموت . ثم عاقبه القاضي وابنه . فمات الشيخ وانصرف به ابنه يحمله ميتاً ، ورجع المغفل وقد أخذ الدنانير وفلج عليها .

وإنما ضربتُ لك هذا المثل ، لأنَّ الخديعة والمكر ربما كان صاحبهما هو المغبون . وأنت يا دمنةُ جامعُ الخصال الرديَّة التي وصفتُ . فكان الذي اجتنيبتَ من ثمره عملك ما ترى ؛ مع أني لا أحسبك تتجو . فإنك ذو لونين ولسانين . وإنما صلاح أهل بيتٍ ما لم يدخل فيه مُفسِد ، وبقاء إخوان ما لم

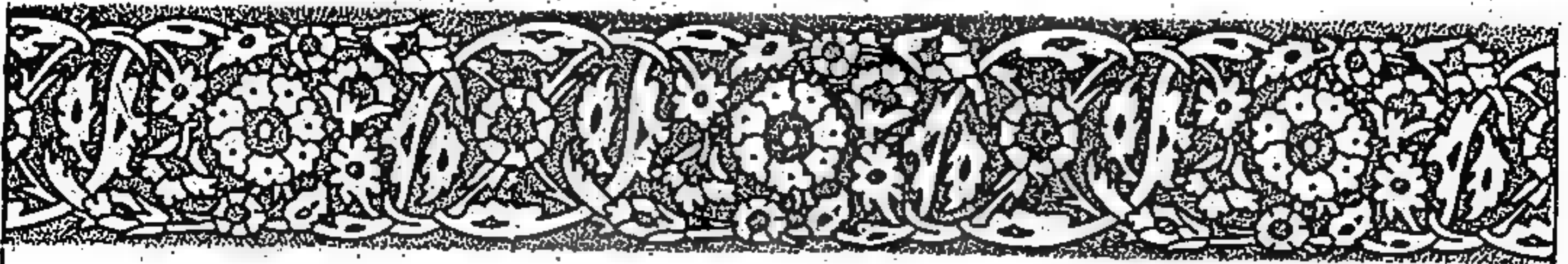
يحتل له مثلك . فإنه لا شيء أشبه بك من الحية التي يجرى من نابها السم
وقد كنتُ لذلك من لسانك خائفاً مُشفقاً . لقربك مني كارهاً ؛ فإنَّ العقلاء
قد قالوا : اجتنِبْ أَهْلَ الْفُجُورِ ، وإن كانوا ذَوِي قَرَابَتِكَ ؛ فإنَّ مَنْ كَانَ
كَذَلِكَ فَإِنَّمَا هُوَ بِمَنْزِلَةِ الْحَيَّةِ الَّتِي يَرْقِيهَا صَاحِبُهَا وَيَمْسَحُهَا ، ثُمَّ لَا يَكُونُ لَهُ
مِنْهَا إِلَّا اللَّدَغُ . وَكَانَ يُقَالُ : الزَّمْ ذَا الْعَقْلَ وَالْكَرَمَ وَاسْتَرْسِلْ إِلَيْهِ ، وَإِيَّاكَ
وَفِرَاقَهُ ؛ وَلَا عَلَيْكَ أَنْ تَصْحَبَ مَنْ لَا جُودَ لَهُ إِذَا كَانَ مَحْمُودَ الرَّأْيِ ، وَاحْتَرَسَ
مِنْ سَيِّئِ أَخْلَاقِهِ ، وَانْتَفَعَ بِمَا عِنْدَهُ ؛ وَلَا تَدَعْ مُوَاصَلَةَ السَّخِيِّ وَإِنْ كَانَ لَا نُبْلَ
لَهُ ، وَاسْتَمْتِعْ بِسَخَائِهِ ، وَانْقَعِ بِكُبُوكِ ؛ وَاهْرُبْ مِنَ اللَّثِيمِ الْأَحْمَقِ . وَأَنَا بِالْفِرَارِ
مِنْكَ وَالتَّنَجُّيِ عَنْكَ جَدِيرٌ حَقِيقٌ . وَكَيْفَ يَرْجُو إِخْوَانُكَ وَفَائِدُكَ لَهُمْ . وَقَدْ
صَنَعْتَ بِمَلِكِكَ الَّذِي شَرَّفَكَ مَا أَرَى ؟ وَمَثَلُكَ فِي ذَلِكَ قَوْلُ التَّاجِرِ : إِنْ أَرْضَا ،
يَأْكُلُ جُرْذَانَهَا مِائَةً مِنْ مَنِ الْحَدِيدِ ، غَيْرُ مُسْتَنَكِرٍ أَنْ تَخْطَفَ بُرَاتِمَهَا الْفِيلَةُ .
فَقَالَ دِمْنَةُ : وَكَيْفَ كَانَ ذَلِكَ ؟ قَالَ كَلِيلَةُ :

زَعَمُوا أَنَّهُ كَانَ بِأَرْضِ مَرْدَاتٍ تَاجِرٌ مُقِلٌّ . فَأَرَادَ الشُّخُوصُ إِلَى حَاجَةِ لَهُ ،
وَكَانَ لَهُ مِائَةٌ مِنْ مَنِ حَدِيدٍ ، فَاسْتَوْدَعَهَا رَجُلًا مِنْ مَعَارِفِهِ ، وَانْطَلَقَ إِلَى
حَاجَتِهِ . فَلَمَّا رَجَعَ طَلَبَهَا مِنْهُ ، وَكَانَ قَدْ بَاعَهَا وَاسْتَنْفَقَ ثَمَنَهَا ، فَقَالَ لَهُ : كُنْتُ
تَرَكْتُهَا فِي نَاحِيَةِ الْبَيْتِ فَأَكَلَهَا الْجُرْذَانُ . فَقَالَ لَهُ : لَقَدْ يَلُغُنَا أَنَّهُ لَيْسَ شَيْءٌ



بأقطع للحديد من أنيابهن ؛ وما أهونَ الرزية في ذلك إذا سلمك الله . ففرح
بما سمع منه ، وقال : اشرب اليوم عندي . فوعده بذلك ، وخرج فأخذ ابناً له
صغيراً حتى خبأه في بيته ثم رجع إليه ، فلم يزل في شأنها حتى ذكر التاجر
ابنه وافتقده . فقال له : هل رأيت ابني ؟ فقال صاحب الحديد : لقد رأيتُ
حين دنوتُ منكم ، بازياً اختطف غلاماً فلعله هو . فصاح التاجر وقال : يا مَنْ
حضر ! هل سمعتم بمثل هذا قط ؟ فقال : إن أرضاً يأكل جردانها مائة من
حديداً ليس بمستكبرٍ لها أن تحتطف بُزاتها الفيلة . فقال : أنا أكلتُ حديدك ،
وإنما أدخلتُ جوفى ، فادفعْ إلي ابني ، وأردْ إليك ما أكلتُ لك ، وما كنتُ
استودعْتى ، فعلاً ذلك .

وإنما ضربتُ لك هذا المثل لتعلم أنك ، إذا غدرتَ بملكك ذى البلاء الحسن
عندك ، فإنه لا شك في صنيعك مثل ذلك بمن ساواك . وأنه ليس للمودة
عندك منزلة ولا مكافأة . فإنه لا شيء أضيع من إخماء يُمنح مَنْ لا وفاء له ،
وبلاء يُضيع عند مَنْ لا شكر له ، وأدبٍ يُستودع مَنْ لا يفهمه ، وسرٍّ
يُسَكِّتُه مَنْ لا يحفظه . ولستُ في طمع من تغير طبيعتك ، ولا تحوّل
أخلاقك ؛ فإنى قد عرفتُ أن ثمرة الشجرة المرة لو طليت بالمسك لم تقلب
عن جوهرها ، وقد خفت صحتك على رأي وأخلاقى ؛ فإن حُجبة الأخيار



تورث الخير ، وصحبة الأشرار تورث الشر ؛ كالريح إذا مرت على النتن حلت
تنناً ، وإذا مرت بالطيب حلت طيباً .

وقد عرفتُ ثقل كلامي عليك . وكذلك الجهال لم يزالوا يستثقلون عقلاءهم ،
واللؤماء كرامهم ، والسفهاء حلماءهم ، والمعوج منهم المستقيم .

فانتهى كلام كلبلة إلى هذا المكان ، وقد فرغ الأسد من شترية . وفكر
بعد ما قتله وقد ذهب عنه الغيظ ، فقال : لقد فجئني شترية بنفسه ، وقد كان
ذا رأى وعقل ، ولا أدري لعله كان مبيعاً عليه . فحزن وندم .

وبصر به دمنة ، فترك محاورة كلبلة وتقدم إلى الأسد ، وقال : قد أظفرك

الله أيها الملك ، وأهلك عدوك ، فما الذي تهتم له ويحزنك ؟ فقال الأسد :

لقد أشفقتُ على قتل شترية لعقله وكرم خلقه . فقال دمنة : لا تفعلن ذلك

أيها الملك ولا ترحم من تخافه ؛ فإن الملك الحازم ، ربما أبنض الرجل وأقصاه ،

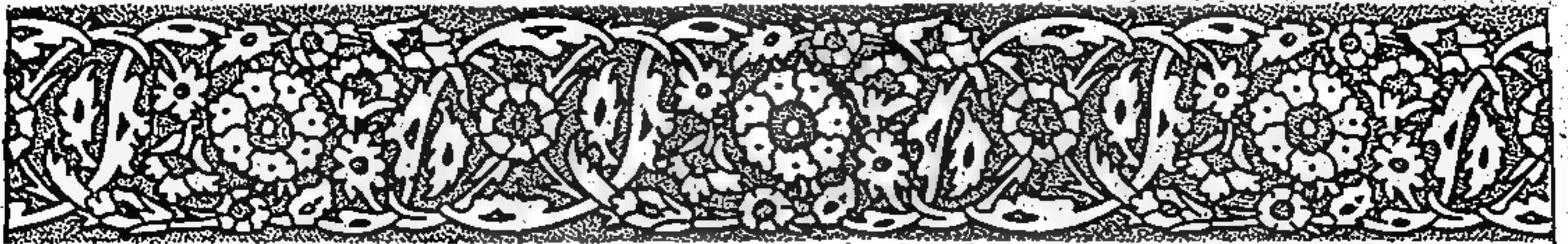
ثم تكاره عليه ، فقربه وولاه لما يعرف من غناؤه وفضله ، فقل المتكاه على الدواء

البشع رجاء منفعة ومنهية . وربما أحب الرجل وأدناه ، ثم أهلكه واستأصله ،

مخافة ضرره ، كالذي تلدغ الحية إصبعه فيقطعها مخافة أن ينتشر السم في جسده

كله فيقتله . فلما سمع الأسد ذلك منه صدقه وقربه .

ثم قال الفيلسوف للملك : فكان في صنع دمنة - في صغره وضعفه وهو



من أَرذل السباع وأحقرها - بالأسد والثور ما شَغِبَ به بينهما ، وأَلْب كل واحد
منهما على صاحبه ، حتى قطع وُدَّهما وإخاءهما - من الأعاجيب والعبر لذوى
الألباب ، فى الاتِّقاء والحذر لأهل النِّيمة والوهس ، والنظر فيما يزوِّقون من
خدِيعتهم ومكرهم وسِمايتهم . وذَوُّ العقول أحقُّ أن يَتَّقوا كذب أولئك
ويتجنبوا عطَبهم ، ويَحْصُوا عن هذه الأشياء منهم ، ثم لا يُقَدِّمُوا على شئ من
أقوالهم إلَّا عن ثبَّت وضياء ونور ، وأن يرفضوا كل من عَرَفُوا مِثْلَ ذلك
منه ؛ فإنه الرأى والحزم والأخذُ بأمر السعادة ، إن شاء الله .



Handwritten text at the top of the page, mostly illegible due to fading and noise.

Main body of handwritten text, consisting of several lines that are mostly illegible due to fading and noise.

Handwritten signature or name in the center of the page.

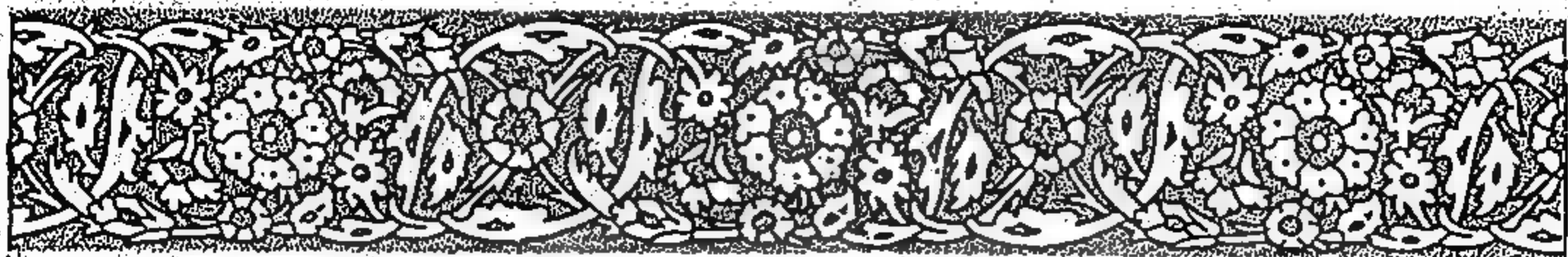
Handwritten text at the bottom of the page, mostly illegible due to fading and noise.



باب الفحص عن أمر دمنة

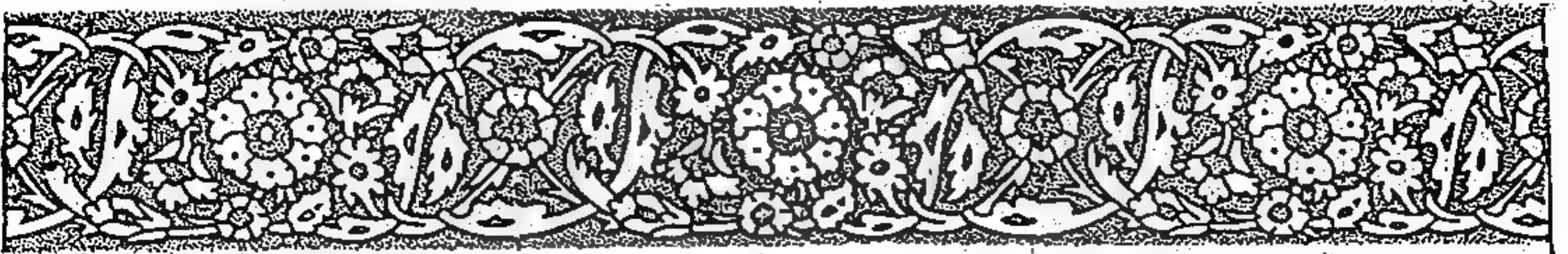
قال دبشليم ملك الهند ليديبا الفيلسوف : قد سمعتُ خبرَ الواشى المحتال الماهر بالخلافة كيف يُفسد - بتشبيهه وتلييسه - الودَّ الثابت بين المتحايين ؛ فأخبرني إلامَ آل أمره ، وما كانت عاقبته ؟

قال يدبا : إنا وجدنا في الكتب أن الأسد لما قتل شنزبة ، ومرَّ لذلك أيام ، خرج النمر ذات يوم - وكان يدعى المعجب الوشى ، وكان معلِّم الأسد وأمينه وموضع سرّه - يطلب قبساً ، فاضطرَّته السماء إلى منزل كليلة ودمنة . فلما انتهى إلى الباب سمع كليلة يعاتب دمنة ويلومه على سوء رأيه وصنيعه وما ارتكب من شنزبة في غير ذنب أتاه إليه ؛ فكان في بعض قوله : إن الذي أتيت من النيمة والخلافة سيظهر للأسد ويطلع طلعته بعد اليوم .

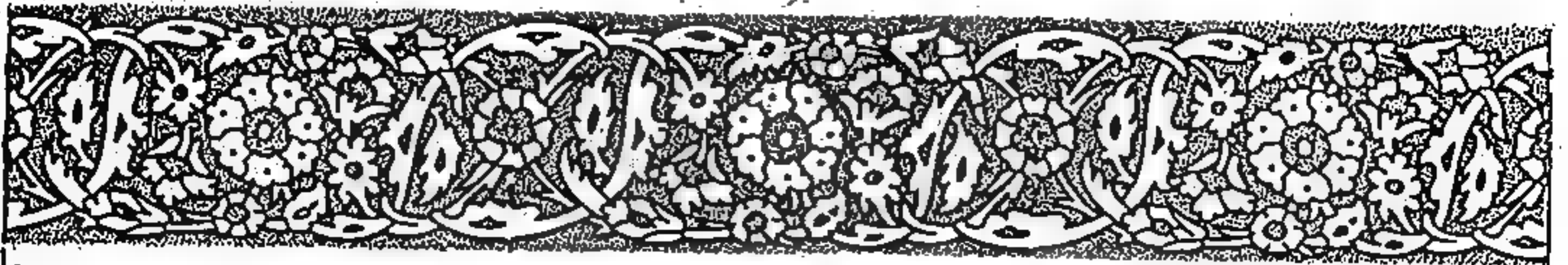


ولست بناج منه إلا بأكثر مما يُعاقب به أهل الذنوب . ولست أنا أيضاً - فيما بعد اليوم - بمتخذك خليلاً ، ولا مُفشي إليك سرّاً ، ولا مُقاربك في شيء ؛ فإنّ العلماء قد قالوا : تباعد ممن لا رغبة له في الصلاح ، وإنما عمله النسيمة والخلابة . وكذلك حملت الملك على خيله البريء الرفيق العالم شتريّة ، ولم تزل به حتى اتهمه فقتله .

فلما سمع النمر قول كليلّة ، رجع فدخل على أمّ الأسد فحدثها الحديث الذي سمع كلاً . فلما أصبحت انطلقت إلى ابنها فرأته حزينا كئيباً ؛ فلما عاينت ذلك منه عرفت أنه ليس إلا على شتريّة ، فقالت : إنّ الأسف والهم لا يردّان شيئاً ، وهما يُنحلّان الجسم ، ويُذهبان العقل ، ويُضعفان القوّة . فأعلمني شأنك . فإن كان مما ينبغي لك أن تحزن له وتُحِبّ عنه فلست ولا أحدٌ من جنسك يخلو من ذلك . وإن كان إنما هو لقتل شتريّة فقد استبان لنا ولك أنك ركبت ذلك منه ظُلماً على غير جرم ولا عُشٍّ ولا حَدَثٍ ؛ فلو كنت فكرت في أمره ، وقست مالك في نفسه بما تجدد في نفسك له ، لكان في ذلك مُعْتَبَرٌ ؛ فإنه يقال إنّ امرأ لا يودّ أحداً ولا يُبغضه إلا وجدّ له في نفسه مثلاً ذلك . فأعلمني هل ترى ضميرك يشهد أنّ الذي فعلت بشتريّة كان على حقد وعداوة ؟ فإن كان كذلك فهو لك عدوٌّ ، وقد أظفرك الله به وأراحك منه ؛

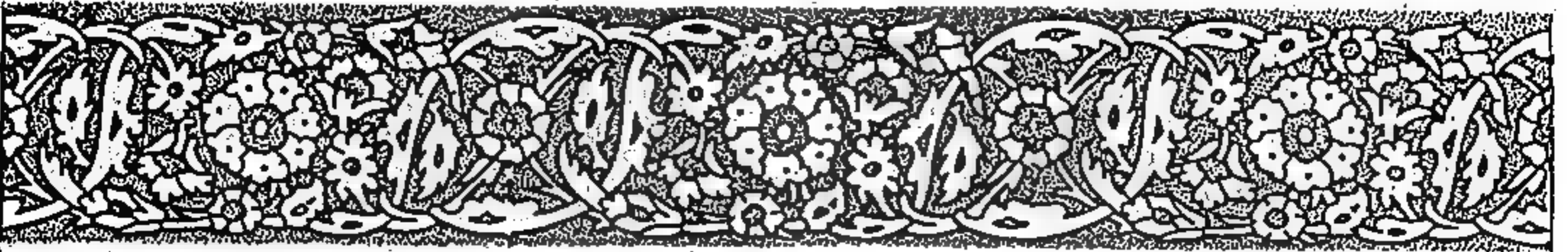


فَدَعَ الحزن عليه والتأسف لفراقه ، فَإِنَّ العداوة لَا تُسْتَقَال . وَإِنْ كَانَ قلبك لَا يشهد بـعداوتـه وَلَا يذكـر منه حقـدًا وَلَا مـخالفة لك ، فَأَنْتَ حُرٌّ بِالْحَزَنِ عَلَيْهِ . فَقَالَ الأسد : مَا زِلْتُ لَشَنْزِبَةِ سَلِيمِ الصِّدْرِ ، وَاثِقًا بِهِ ، مُعْجِبًا بِرَأْيِهِ ، مُجِبًّا لَهُ ، مُسْتَرْسِلًا إِلَيْهِ ؛ وَقَدْ دَخَلَ عَلَى لِقَائِهِ هَمٌّ شَدِيدٌ ، وَمَا أَنْكَرْتُ مِنْ نَفْسِي لَهُ شَيْئًا قَبْلَ قَتْلِهِ وَلَا بَعْدَهُ ؛ وَإِنِّي لَنَادِمٌ عَلَى مَا كَانَ مِنِّي . مَتَلَهَّفٌ لَهُ مُوجِعٌ ؛ وَمَا أَشْكَلَ عَلَى الرَّأْيِ أَنَّهُ بَرِيءٌ مِمَّا لَطَخَ بِهِ غَيْرُ مَتَّهِمٍ ؛ وَلَكِنْ قُتِلَ لِتَحْمِيلِ الْأَشْرَارِ وَبَغْيِهِمْ وَزَخْرَقِهِمُ الْكَلَامَ الْكَاذِبَ . وَلَكِنْ أَعْلَمِينِي هَلْ سَمِعْتَ شَيْئًا أَوْ حَدَّثَكَ بِهِ أَحَدٌ ؟ فَإِنَّهُ إِذَا كَانَ الرَّأْيُ مُوَافِقًا لِإِخْبَارِ الْمُوثُوقِ بِهِ ، كَانَ أَسَدٌ لِلْبَصِيرَةِ وَأَثَلَجٌ لِلصِّدْرِ ، وَأَجْرَى أَنْ يُقَدَّمَ الْمَرْءُ بِهِ عَلَى غَيْرِ الشَّبْهِةِ وَالشَّكِّ . فَقَالَتْ أُمُّ الْأَسَدِ : حَدَّثَنِي الْأَمِينُ الصَّدُوقُ عِنْدَكَ أَنَّ دِمْنَةً لَمْ يَرْكَبْ مِنْ شَنْزِبَةِ الَّذِي رَكَبَ مِنْ تَحْمِيلِهِ إِيَّاكَ عَلَيْهِ ، إِلَّا لِحَسَدِهِ إِيَّاهُ عَلَى مَنْزِلَتِهِ مِنْكَ ، وَمَكَانِهِ عِنْدَكَ . فَقَالَ الْأَسَدُ : وَمَنْ خَبَّرَكَ بِهَذَا ؟ فَقَالَتْ أُمُّ الْأَسَدِ : قَدْ اسْتَحْفَظْنِيهِ ، وَالْمُسْتَكْتَمَ مُؤْتَمَنًا ، وَمَنْ أَفْشَى سِرًّا اسْتَوْدِعَهُ فَقَدْ خَانَ أَمَانَتَهُ ! وَمَنْ فَعَلَ ذَلِكَ كَانَ بَشَرًا الْمَنَازِلَ فِي الْمَعَادِ . فَقَالَ الْأَسَدُ : لِعَمْرِي لَقَدْ صَدَقْتَ ، وَلَكِنْ لَيْسَ هَذَا مِمَّا يَنْبَغِي أَنْ يُكْتَمَ ، بَلْ يَحِقُّ عَلَى صَاحِبِهِ أَنْ يُعْلَنَ ، وَيُظْهَرَ شَهَادَتُهُ عَلَيْهِ ، وَيُسْتَكْمَلَ الْأَجْرُ فِيهِ ، وَلَا يَهْطَلُ حَقًّا عَلَيْهِ - وَلَا سِيَّامًا فِي دَمِ الْمَظْلُومِ - فَإِنَّ

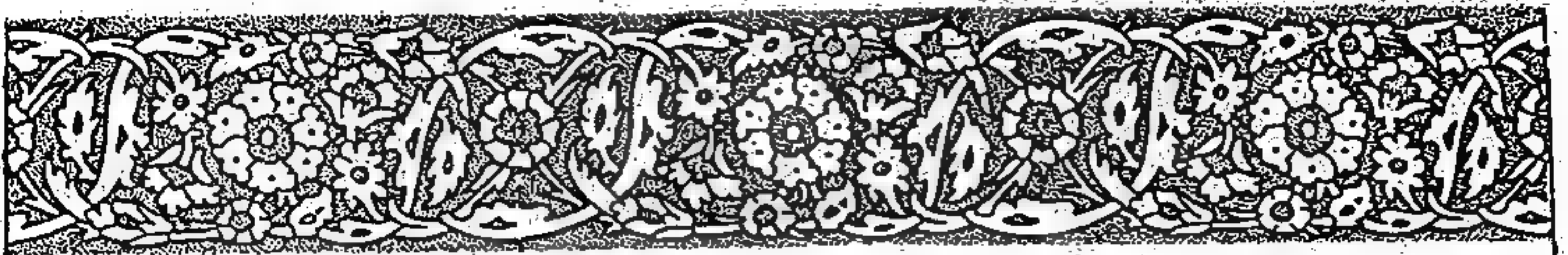


الكلام لجرم المجرم في وتغ ، مُبتَغِ شرکہ فیہ ، وإنَّ السلطان لا ينبغي له أن
يماقِبَ على الظنِّ والشبهة ؛ فإنَّ الدم عظیم شأنه . وأنا - وإن كنتُ أوطئتُ
عشوة في شذبة - أكره أن أركب من دمنة مثلاً بغير يئنة ولا يقين . وقد
رمى إليك من أخبرك بما ذكرتِ ، وقذفه في عنقك . قالت أم الأسد :
صدقت ، ولكني كنتُ أظنُّ أنك تستكفي بي فيما حدثتُك وتصدقني به
فلا تهمني عليه . فقال الأسد : ما أنتِ عندي بمردودة القول ، ولا أنتِ في
نفسى بمتَّهمة ، ولا أنا في نصحك بمرتاب ؛ ولكن أُحِبُّ أن تُعلميني من هو
ليكون أشنى لصدري . قالت أم الأسد : فإن كنتُ عندك كذلك ، فعاقِب
هذا الفاجر عقوبة مثله . قال الأسد : وما عليكِ أن تُخبريني من ذكر ذلك
لك ؟ فإنه لا مضرة فيه عليك . فقالت أم الأسد : ضرر هذا عليّ في خلال
ثلاث : أما الأولى فانقطاع ما بيني وبين صاحب هذا السر من المودة لإباحتي
بسرّه ، والثانية خيانتى ما استُحفظت من الأمانة ، وأما الثالثة فوجَل من كان
يُستَرسَل إليّ قبل اليوم وقطعهم أسرارهم عني . ومتى أفعل ذلك لا يثق بي
أحد ، ولا يطمئن إليّ . فلما سمع الأسد ذلك منها وعرف أنها غير مخبرته باسم
من أخبرها ، قال : الأمر على ما قلتِ ؛ وما أنا عما كرهتِ بالفتش ، وما يحتلج في
صدري الارتباب . بنصحك ، فأخبريني بحيلة الأمر إذ كرهتِ أن تخبريني باسم

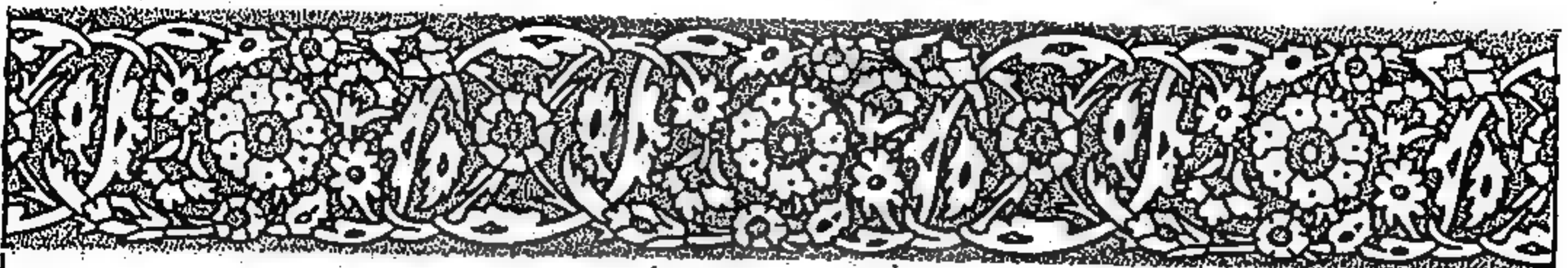
صاحب السرّ .. فأخبرته بجملة الأمر ، وقالت : لستُ أجهل قول العلماء في تعظيم فضل العفو عن أهل الجرائم ، ولكنّ ذلك إنما هو فيما دون النفوس ، أو خيانة العامة التي يقع بها الشرّ ، ويحتجّ بها السفهاء عند ما يكون من أعمالهم السيئة ، واستغشاش الملك بالأمر الذي يصل خطأ - إن كان فيه - إلى العامة ؛ وكان فيما يقال : لا ينبغي للولاة استبقاء الخونة الفجّار أهل الغدر والنميمة ، والتحيل والإفساد بين الناس ، ومن يكرهون صلاحهم ولا يرحمونهم لما نزل بهم . وأولى من نفي عن الرعيّة ما أفسدم ، وساق إليهم ما أصلحهم ، القادة المتولّون لأمرهم . وأنت بقتل دمنة حقيق ؛ فإنه كان يقال : إفساد جُلّ الأشياء من قبل خلتين : إذاعة السرّ ، وإتقان أهل الفجور . وإن الذي أنشب العداوة بينك وبين شئربة أنصح الوزراء وخير الأعوان حتى قتله غدراً ، دمنةٌ بحيلته وخيابه ومكره وخيائته . وقد أطلعت على مكنونه ، وبدا لك ما كان يخفى عليك ، وعلمته في نحو ما تذكر من حديثه إياك قبل اليوم ؛ فالراحة لك ولجنّدك - إذ ظهر لك منه ما يكتّم - قتله عقوبةً لجريئته ، وإبقاءً على جنّدك من شرّه . فإنه ليس على مثلها بأمون . ولعلك أيها الملك أن تركن إلى ما آثرته من العفو عن أهل الجرائم ؛ فإن روّأت في ذلك فاعلم أنه ليس منهم من يبلغ جُرمه جرم دمنة .



فلما سمع الأسد ذلك ، نادى فى جموعه ، فحضروا وأتى بدمنة . ونكس الأسد
مستحيًا مما ركب من قتل شترية . فلما رأى دمنة ذلك قال لبعض من يليه
متجاهلاً : مالى أرى الملك مكتئباً مهوماً ؟ هل حدث أمر جمعكم له ؟ فلما
سمعت ذلك أم الأسد قالت بحية له : الذى كرتب الملك بقاؤك حيًا إلى
اليوم - مع عظيم حدّثك وجُرمك - أيها الغادر الكذوب ! قال دمنة : وما
الذى جنيت مما يُستحلّ به قتلى ويكرّب الملك بقاى ؟ قالت أم الأسد :
أعظمُ الحدث حدّثك ، وأشدُّ الخيانة خيانتك واستجهاك الملك ، وقتلك
البرىء من وزرائه . قال دمنة : إن تصديق ما كان يُذكر قد حضر ؛ فإنه
كان يقال : من اجتهد فى طلب الخير أسرع إليه الشر . ولا يكون الملك
وجنوده المثل السوء . وقد علمت أن ذلك إنما كان قيل فى صفة الأشرار ،
أنه من صحبهم وهو يعلم علمهم لم ينبج من شرّهم . ولذلك رفض أهل الدين
والنّسك الدنيا ولذّتها ، واختاروا الوحدة وتركوا مخالطة الناس ومخادتهم ،
لما يرون فيها من مؤاخذة الأبرار بأعمال الفجار ، وإثابة الفجار بأعمال
الأبرار ، وآثروا العمل لله على العمل لخلقه ؛ لأنه ليس أحد يحزى بالخير
خيرًا إلا الله . وأما من دونه فقد تجرّى أمورهم فتونا يطلب على أكثر
ذلك الخطأ . وما أحدٌ أخق بالصفات الجميلة من الملك الموفق الذى لا يصانع



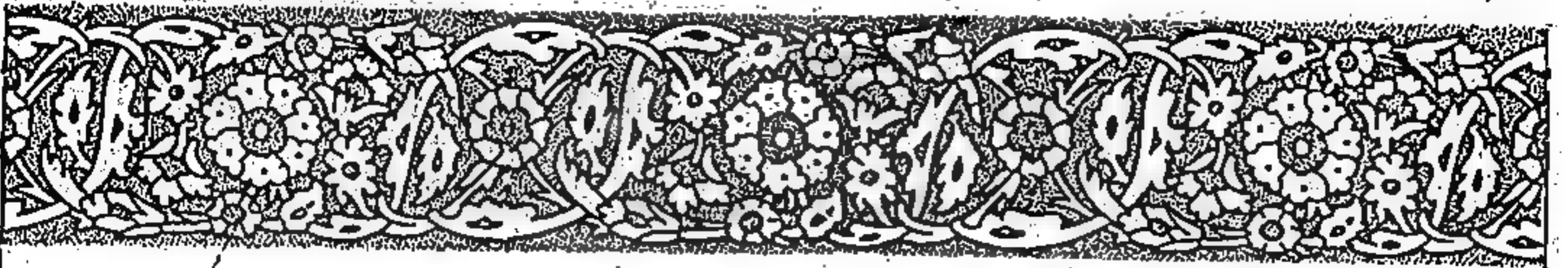
أحداً حاجة به إليه ، ولا لعاقبة يخوفها منه ؛ فإنَّ أحقَّ ما عظمت فيه رغبة
الملوك من محاسن الصواب ، المكافأة لأهل البلاء الحسن عندهم ، ومن يُرقى
إليهم نصيحته . وهذا أقرب من أمرى وأشبه فيما حملنى النصيح للملك ، والإيثار له
على غيره ، والنظر للعامة من إعلان سر الخائن الكفور ، وما كان ريب فى نفسه
وارتفعت إليه همته من العذر بالملك والوثوب عليه . وقد كان استبان للملك ، الذى
كان منطوياً عليه ومضمرأ له من العداوة والغل ، بالأمارات اليبينات الواضحات
التي لا تحتاج معها إلى غيرها ، بالذى لقيه به حين لقيه وثاوزه . ولم يأت
إليه شيئاً إلا عن بصيرة . وإن هو أيضاً تحرى الأمر وسأل عنه ونظر فيه ،
عرف مصداق ما كنت قلت له ؛ فإنَّ النار التي تكون في الحجر والعود إنما
تُستخرج بالحيل . وليس يخفى مثل ذلك ؛ فإنَّ جرم المرء ، إذا فُحص عنه
وفُتِّش ، ازداد استنارة واستبانة ، كما أن كل نثن من سخاة وغيرها إذا ثورت
ظهر ريحها وقذرها . ولقد علم الملك ومن حضر أنه لم يكن بينى وبين الثور
أمر اضطغينه عليه ولا أبنيه به فائلة ، وما كان يملك من ضر ولا نفع لى .
ولقد كان الملك - فيما أعلمته من أمره حتى أبصر مصداقه - أفضل رأياً وأشدَّ
عزماً . وإنى لأعرف أنه يتخوف مثلها منى غير واحد من أهل العشق والمدوان
والعداوة للملك ، فنصبوا لمصيتى واجتمعوا على هلاكى .



فلما سمع الأسد قوله ارتاب به ، فأخرجه وأمر بالفحص عنه ورفعہ إلى
القضاة لينظروا في أمره . فسجد دمنة للملك وقال : أيها الملك ، لست بحقيق
بمعالجة أحد بالمقوبة عن قول الأشرار دون الفحص والتثبت . وإني لواقع عن
فحصك ببراءتي وتصديق مقالتي ؛ وقد قالت العلماء : إن من استخرج النار
من الحجر - وهي كامنة فيه - كالقادر أن يستخرج بالفحص وطول البحث
ما خفي عليه من الأمور . ولو كنت مجرمًا سرني تركك التفتيش عني ،
ولما كنت مُرابطًا بباب الملك . ولو كنت مذنبًا هربت في الأرض وكان لي
فيها مذهب ؛ ولكن - لثقتي وبراءتي ونصيحتي - لم أبرحه ولم أفارقه . وأنا
أرغب إليه - إن كان في شك من ذلك - أن يأمر بالنظر فيه ، ويكون من
يوليّه إتياء ذا أمانة وإسلام ، لا تأخذه في الحق لومة لائم . ولا يكون عنده
محابة لأحد ولا غمزه ، ويرفع إليه عذري وما يسمع من غيري فينظر فيه
ولا يأخذه فيه أقاويل البغاة عليّ ، الحسدة لي ، فإنه قد كانت لي منه منزلة
أنافسها وأحسد عليها . فإن هو لم يفعل ذلك فيّ ، ويكن رأيه عليه ، فلا مؤمل
لي ولا منجى إلا الله الذي يعلم سرائر العباد وخفي ضميرهم ؛ ولعلّي ألا
أكون بذلك أضرّ منه . وقد كان يقال : إن الذي يعمل بالشبهة ولا يتد
عندها ولا يتثبت فيها ، يكون قد صدق ما ينبغي أن يشك فيه ، وكذب

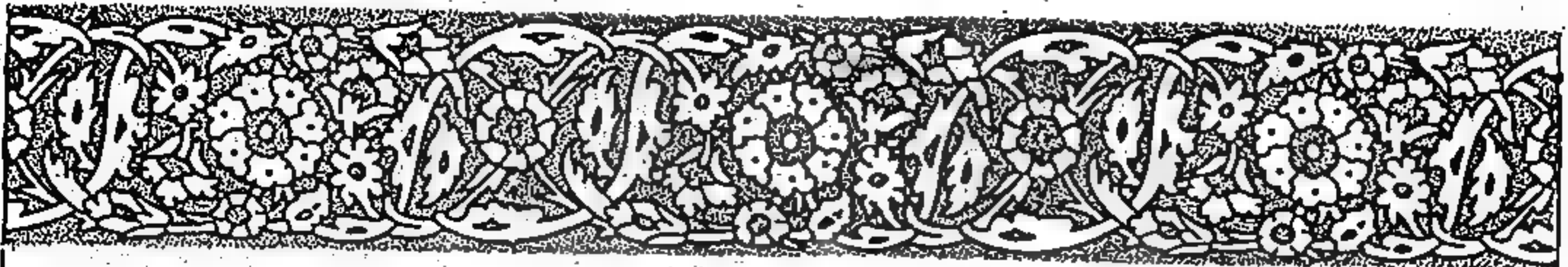
ما ينبغي أن يُصدِّقه ، فيكون أمره كأمر المرأة التي بذلت نفسها لعبدها حتى فضحها . قال الأسد : وكيف كان ذلك ؟ قال دمنة :

كانت بأرض كشمير مدينة تسمى برود ، وكان فيها تاجر يقال له كيرغ^١ . وكانت له امرأة ذات حسن ، وكان له جار مصور ، وهو صديق لها . فقالت له المرأة في بعض أحيائها التي كان يأتيها فيها : إن استطعت أن تصنع شيئاً يكون علامة بيني وبينك أطلع بها على محبتك إذا جئتني بالليل من غير نداء ولا رمى ولا شيء يرتاب به ، رفق ذلك بك وبى . قال المصور : نعم ، ملاءة بقاء ، يياضها كضوء القمر ، وسوادها كسواد الحديقة ، فإذا رأيته فاجربى فهي آية بيني وبينك ؛ فأعجبها ذلك وفرحت به . وكان يأتيها في تلك الملاءة متى أراد . وسمع عبدُ التاجر حديثَ الملاءة ، وكان لأمة المصور صديقاً ، فطلب العبدُ إلى أمة المصور أن تُعيده الملاءة التي له ليُريها صديقاً له ويُسرعه ردها - وكان المصور غائباً في دار الملك - فأعطته إياها ولم ترتب بشيء من شأنه . فأخذها ومضى إلى سيده ليلاً ، فلم ترتب به لما رأتها عليه ، فظنته صديقها المصور فبذلت له نفسها ، وقضى حاجته . ورجع العبدُ بها إلى الأمة فوضعا في موضعها . ولما مضت هداة من الليل رجع المصور إلى بيته فلبسها ثم أتى المرأة . فلما رآته دنت منه وقالت له : ما شأنك ؟ لقد أسرعَ العودة



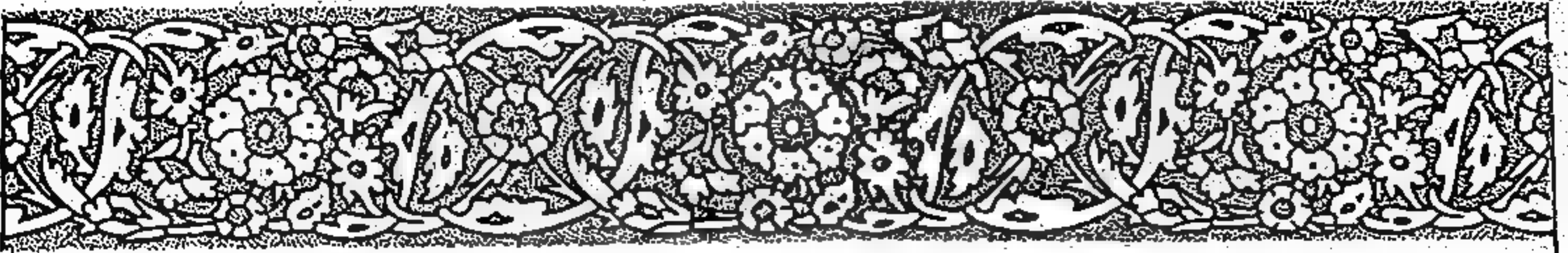
بعد قضاء حاجتك . فلما سمع كلامها عرف أنه قد دُهِى . ومضى من وقته
إلى وليدته فأوجعها ضرباً ، فخدمته الحديث فأخذ الملاءة فخرقها وأحرقها .
وإنما ضربت لك هذا المثل لئلا تعجل لأمر فيه تشبيه وكذب ؛ فإن
الكذب مُعِنَت لصاحبه . وأنت بالنظر فى أمرى جدير . ولست أقول ما تسمع
شفقاً من الموت ؛ فإنه - وإن كان كريهاً - لا مَنجى منه ولا مَحِص عنه .
ولو كنتُ أعلم لى مائة نفس ، أعلم هواء فى تلفها ، جُدتُ بها له . فقال بعض
جلساء الملك : لم تنطق بهذا لحبِّ الملك ولا لكرامته عليك ، ولكن ذلك
للدفع عن نفسك ، ولطلب الخلاص من الورطة التى قد لزمته ، والتماس العذر
مما وقعت فيه . فأقبل عليه دمنة فقال : إني إن كنتُ كما ذكرت ، فلست
أجدنى مخصوماً ولا ملوماً على دفع البلاء عن نفسى ما استطعت ، والتماس
البراءة لها ، وجرِّ العافية إليها . ولا أحد أقرب إلى الإنسان من نفسه ،
ولا أولى بنصحها وإظهار عذرها منه . فأما أنت فلك الويل بما أظهرت من
ضعف عهدك وودك لنفسك وسوء حالها عندك وأنتك عدوها فمن دونها أولى ؛
وقد قالت العلماء : إنَّ المستهجن لنفسه المبيض لها ، لغيرها أشناً وأقطع ،
ولمن سواها أغش وأرفض . وما أنزه الملك عن صحبتك ، بل أجدنى منزهاً
للبيائم عن أخلاقك ، مكرماً لها عن خلطتك . فلما سمع ذلك من دمنة لم يُحِرْ

جواباً . فقالت أم الأسد : إن من العَجَب انطلاقَ لسانك بالقول محياً لمن
تكلّم ، وقد كان منك الذى كان . فقال دمنة : فعلامَ تنظرين بعين واحدة
وتسمعين بأذن واحدة ؟ ولذلك شقى جدّى ؛ مع أنى أرى كل شئ تغير
وتنكر ، فليس أحدٌ ينطق بحق ولا يتكلم إلا بالهوى . ومن يباب الملك
- لثقتهم بليته وطمأنينتهم إلى كرمه - لا يتقون ذلك فيما وافق الحق أو خالفه ؛
لأنه لا يغير عليهم ولا يبدّهم ولا يزجرهم . فقالت أم الأسد : انظروا إلى
هذا الفاجر الذى يركب الأمر العظيم ، ثم هو يأخذ بأعين الناس ليُبطله ويُبرئ
نفسه منه . قال دمنة : إن صاحب ما ذكرت من يُذيع السر ولا يدفنه ، والرجل
الذى يلبس لباس المرأة ، والمرأة التى تلبس لباس الرجل ، والضيف الذى يزعم
أنه ربّ البيت ، ومن ينطق فى المجمع عند الملك بما لا يُسأل عنه . فقالت
أم الأسد : أما تعرف سوء عملك فتحدّره ، وتبصرُ غرّة قولك فتسقيها ؟
فقال دمنة : إن الذى يركب المنكر لا يُحبّ لأحد خيراً ولا يدفع عنه
مكروهاً . قالت أم الأسد : أيها الفاجر ، إنك لتجترئ على مثل هذا القول
عند الملك ! عجيباً له كيف تركك حياً ! فقال دمنة : إن صاحب ما وصفت الذى
يؤتى بالنصيحة ، ويمكّن من عدوّه ، فإذا استمكن منه قتله ، ثم لا يشكر
ذلك ولا يعرفه لمن فعله ، ويريد قتله بغير ذنب اجترمه . فقالت أم الأسد :



أيها الكاذب ، أترجو أن تجو من ذنبك العظيم ؟ فقال دمنة : إنَّ أهل ما ذكرتِ الذي يقول ما لم يكن ؛ وإني نطقت بالحق ، وجئت عليه بالثبوت والحجة . فقالت أم الأسد : ما الذي كنتِ قلتِ ، وما الذي صدقته به ؟ فقال دمنة : الملك يعلم أني لو كنت كاذباً ، لم أقل هذه المقالة عنده ؛ وإني أرجو أن يستبين له صدقي وبرائي وصحة ما قلت . فلما رأت أم الأسد أنَّ الأسد لا ينطق بشيء في أمر دمنة ، شكَّت في أمره وقالت : لعله مكذوب عليه فيما رُمي به ؛ فإنَّ المعتذر عند الملك بمحضر من الجند - لا يُردَّ عليه شيء من منطقته - لشيئه بأن يكون مُحِقّاً فيما تكلم به .

فأمر الأسد عند ذلك بدمنة فُقذِفَتْ في عنقه جامعةٌ ثم حُبِسَ ، وأمر بالنظر في أمره . فقالت أم الأسد : لقد بلغني عن هذا الفاجر الكذاب شرٌّ ما يقال عن أحد ، وتتابعت الألسن عليه ، وهو له مُحيل ، وليس يخفى أمره عليّ . والذي ذكره لي الأمين الصدوق ؛ فليسترح منه ولا يناظره . فقال الأسد : اسكتي عني واهدئي ، فإنِّي ناظرٌ في أمره وفاحص عنه ، وغيرُ عاجِلٍ عليه ، ولا أشتري ضرّاً نفسي باتباع هوى غيري ممن لا أدري ما صدقته من كذبه ؛ مَنْ الذي وصفت ؟ فسَمِيه لي . فقالت أم الأسد : هو خليلك ومؤدبك وأمينك ، النمر . فقال الأسد : بحسبك ! سترين ما أصنع به وأمر

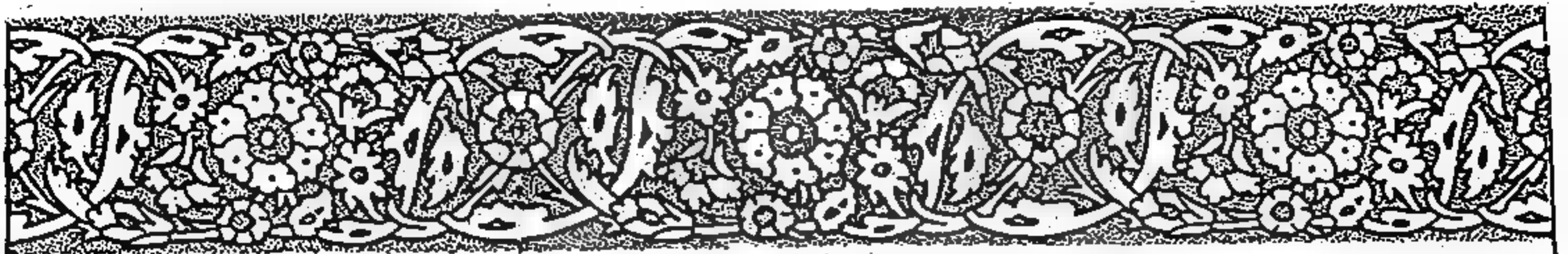


فيه ، فانصرفي . فلما ذهبت هداةً من الليل بلغ كليله أن دمنة قد حُبس واستوثق منه ، فانطلق إليه يهمس همساً . فلما رآه موثقاً ، بكى بكاءً شديداً وقال : قد بلغ الأمر يا أخي إلى ما لا أبالي ألا أغلظ لك معه في الكلام ، ولا أستقبلك بما تكره منه . وإنه ليخطر يبالى ما كنتُ أشير به عليك ، ولقد كنتُ رأيتُ ذلك وأبلغتُ في الموعظة ، فلم تقبل مني ولم تأخذ به ، لإعجابك برأيك . فويل لحلمك وفطنتك ! لقد ضلّا عنك ونزعا منك وذهبا مع حياتك ضياعاً . فقال دمنة : إنك لم تزل تتكلم بالحق وتأمر به ؛ ولكن لم أسمع منك - لما كان في من الشره والشهوة ، ولما كُتِبَ عليّ من البلاء - ولولا ذلك كان فيما وعظتني به ما مثله أتتني إليه وأنتفع برأيك فيه . قالت العلماء : إن الذي لا يسمع من إخوانه ونصحائه يصير أمره إلى الندامة . وقد حلّ ذلك بي ؛ ولكن ما عَسَيْتُ أن أصنع ؟ فإن الحرص وطموح العين يغلبان رأي الحليم ونظر العالم ؛ كالمریض الذي قد عرف أن شهوته من الطعام مُضِرَّة به مُشَدِّدة للوجع عليه ، فلا يدعُ تناولها والإصابة منها ، فيزداد مرضاً ، ولعله يموت منه . ولستُ أحزن اليوم على نفسي ، ولكن عليك ، لأنني أخاف أن تُؤخذ في بسبب الذي بيني وبينك من القرابة ، فتعذب فلا تجد من إطلاعهم على أمري بدءاً ، فأقتل بإظهارك سرّي وتصديقهم إياك عليّ . فقال

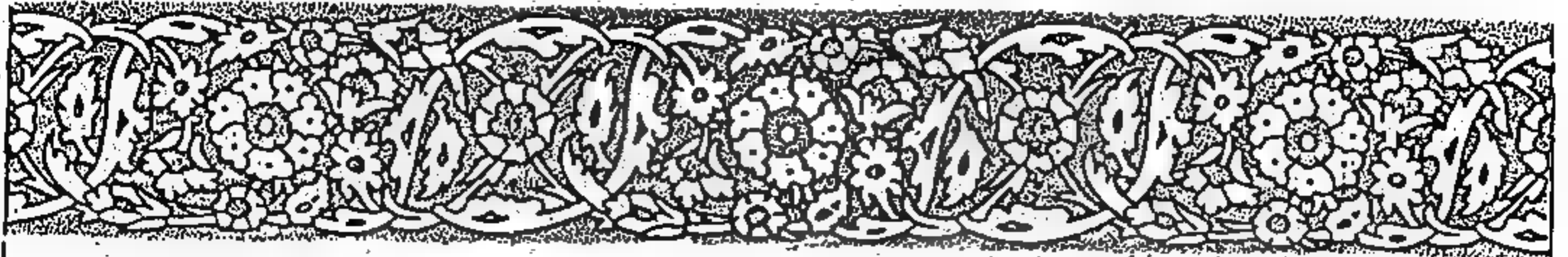
كليلة : قد فكرتُ في ذلك ، وليس يُعدّل بالحياة شيء ، وقد يُضطرّ الرجل إذا نزل به البلاء ، إلى أن يقرّف نفسه بما لم يفعل ولم يعلم ، رجاء الحياة والتخفيف عنه ؛ وقد قالت العلماء : إنه من أريدت مهجته لأمر يُسأل عنه ، غير مقتصر على ما كان ، ولكنه قائل ما لم يكن إشفاقاً عليها . فالذي وجّلت منه نفسك على ما حاذرت . وقد طال مقامى عندك ، وأنا منطلق خيفة أن يدخل أحد فيراني عندك أو يسمع تحاورنا مستمع . وأنا أشير عليك أن تعترف بحُرْمِك وتبوح بذنبك ؛ فإنك ميت لا محالة ، وإنك إن تُقتل في الدنيا بما كان منك ، خيرٌ لك من العذاب الدائم في الآخرة ، مع الأئمة الفُجّار . قال دمنة : قد صدقتَ فيما ذكرتَ ، ولكنّ العمل به شاقّ ؛ ولكني غيرُ مُحير كلاماً حتى يُفرّق في أمرى . ثم إنّ كليلة انطلق إلى منزله فوقع في همّ وحزن ، مخافة أن يؤخذ بذنب دمنة ؛ فاستطلق بطنه فأت في ليلته .

وكان في السجن سبع ، وكان نائماً قريباً من كليلة ودمنة حيث اجتمعا في السجن ، فاستيقظ بكلامهما ، فسمع جميع ما تحاورا فيه وتراجماه بينهما ، فحفظ ذلك وكتبه .

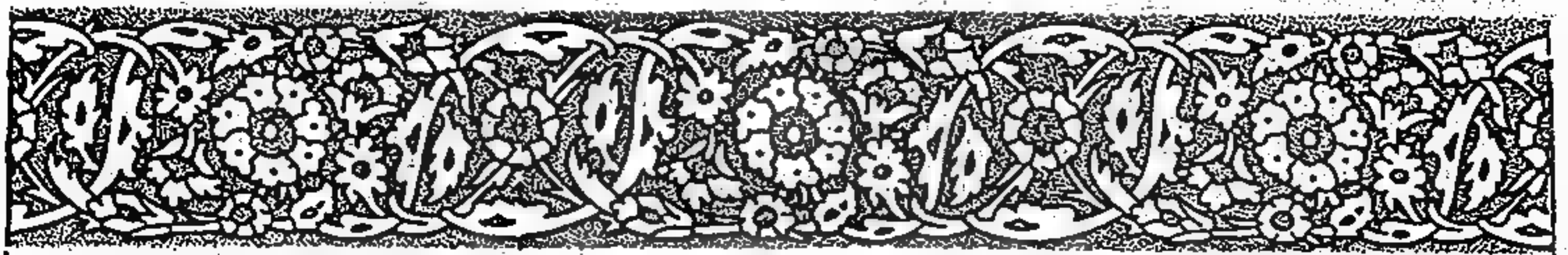
ثم إنَّ أمّ الأسد دخلت عليه من الغد ، فقالت : اذكر الذي وعدتني البارحة في أمر هذا الفاجر ، وقولك لجندك : إنه لينبئ للمرء أن يعمل بالتقوى ولا يتوانى



في ذلك . وإني لا أعرف أمراً أعظم أجراً من الاستراحة منه ؛ فإنه قد قالت العلماء : إن الممين لدى الآثام على خيائه شريك له في أعماله . فأمر الأسد النمر والقاضي أن يجلسا ويدعوا بدمنة على رءوس الجند ، ثم يسألا عنه ، ويرفعا إليه الذي يذكرون لها منه وجوابه إياهم فيه ، ولا يدعا من ذلك شيئاً إلا أنهياه إليه . فخرجا لذلك وجما الجند ، وبعثوا إلى دمنة . فلما أتى به توسط تحفيهم ، فانتصب النمر قائماً وجهه بصوته وقال : قد علمتم ، معشر الجند ، ما دخل على الملك من التألم بقتل شذبة والتوجع له ، ولم يزل مهموماً حزينا وجلاً أن يكون دمنة شبه عليه في أمره ، وأرهقه فيه مينا وباطلاً ، وأحب أن يستيقن ذلك ، وقد نصبنا للنظر في أمرها ؛ فأنتم أحق ألا تكتموا سرّاً ، ولا تدخروا عنه نصحاً ، ولا تحفوا عليه حرفاً . وليقل كل امرئ منكم ما يعلم ، فإنه لا يحب أن يفرط بعقوبة أحد لهوى منه أو لغيره في ذلك . من غير استيجاب منه للعقوبة . فقال القاضي : انظروا ما يتكلم به الأمين فاتبعوه . وقد سمعتم الذي قيل لكم فلا يكتن أحد منكم شيئاً عليه ، لثلاث خلال : أما واحدة فالصدق فيما استشهدتم به ، وألا تجعلوا العظيم من الأمر في الحق صغيراً ، ولا يبنني لكم أن تكرهوا وقوع القضاء على ما وافقكم أو خالفكم ، ولا تصغروا منه شيئاً ؛ وأى عظيم أعظم من ستر عورة من أفرط

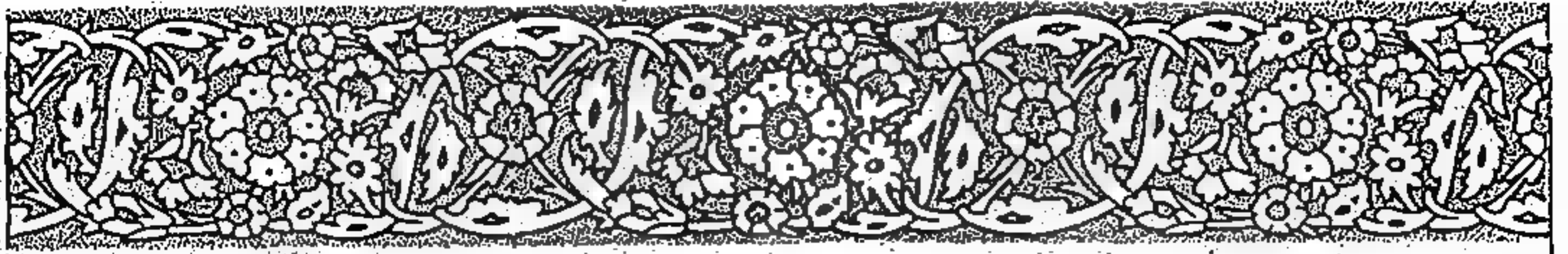


الأخيار واستزلمهم بوشيه وكيده ؛ فالكاتم عليه غير برىء من مضرة خيلته ،
ولا بعيد من أن يكون شريكاً له في عمله ؛ فإن يسير الحق عظيم . وأفطع
منه عند الله أن يقتل برىء على غير ذنب ، لنيمة فاجر كذاب . والثانية أن
عقوبة المذنب بذنبه مضمعة لأهل الرئية ، ومصلحة للملك والرعية . والثالثة أن
الأشرار إذا قُتلوا وثُقوا من الأرض كان في ذلك راحة للملك والرعية وصالح
لهم ؛ فليقتل كل امرئ منكم ما يعلم ، كما يكون القضاء في ذلك على الحق
لا على الهوى والبغى . فرمق بعضهم بعضاً وأطرقوا ملياً لا يُحiron كلاماً لأنهم
لم يعلموا من أمره علماً واضحاً يتكلمون به ، وكرهوا القول بالظنون تحوفاً أن
يفصل قولهم حكماً ، ويوجب قتلاً . فقال دمنة : ما يُسكتكم ؛ ليقتل كل امرئ
منكم ما يعلم . واعلموا أن لكل قربة ثواباً إما عاجلاً وإما آجلاً . ولا بد أن تقولوا
في أمرى بعلمكم ، وليعلم كل متكلم منكم أن منطقته في قولى حكم في إحياء نفس
أو موتها . واعلموا أن من قال ما لم ير ، وادعى علم ما لم يعلم أصابه ما أصاب
الطبيب الجاهل المتكلف . فقال له القاضى : وكيف كان ذلك ؟ قال دمنة :
زعموا أنه كان في مدينة من مدائن السند^١ طبيب عالم رفيق ، فات ، فنظروا
في كتبه ، فكانوا ينتقمون بها ويتعلمون منها . فأتاهم رجل زعم أنه طبيب ، وأن
له رفقاً ، ولم يكن كذلك . وكانت للمكهم ابنة كريمة عليه ، وكانت حاملاً



فأصابها بطن فجعلت تحسّ الأعراض . فبعث الملك في طلب الأطباء فأتت رُسُلُه رجلاً منهم كان له علم ، على رأس فرسخ . فوجدوه قد عمي . فوصفوا له وجع ابنة الملك . فأمرهم أن يسقوها دواء يقال له زامهران ، فرجعوا إلى الملك فأخبروه بذلك . فأمر أن يطلب طيب ليهيئ ذلك الدواء . فأتاه ذلك الرجل الجاهل فأخبره أنه عالم عارف بالأدوية وأخلاطها . فدعا الملك بالأسفاط التي فيها أدوية الطيب ، فوضعت بين يديه ، فأخذ من أحدها صرة فيها سم فجعل منها ومن غيرها زامهران . فلما رأى الملك سرعة فراغه من ذلك ظن أنه عالم ، فأمر له بحلّى وكسوة حسنة ، وسقى الجارية منه فلم تلبث أن تقطع أمعائها فأتت . وأمر أبوها فسقى الطيب من الذي صنع لها من الأدوية فهلك .

وإنما ضربت هذا المثل في جماعتكم كيلا تتكلموا بما لم تعلموا - تلتمسون به رضا غيركم - فيصيبكم ما أصاب ذلك الطيب الجاهل ؛ فإن العلماء قد قالوا : إنما جزاء كل أحد بقوله وفعله . وأنا يرى مما لطّخت به ، قائم بين أيديكم . فتكلّم سيّد الخنازير "إدلالاً بمنزلته من الأسد وأمه ، فقال : اسمعوا معشر الجند . وتفكروا فيما أقول لكم ؛ فإن العلماء لم يدعوا شيئاً من آيات الأسرار والأخبار إلا قد أثبتوه ، وإنّ علامات الفجور في هذا الشقّ ظاهرة ، وقد طار له مع ذلك ثنا سوء . فقال عظيم الجند لرأس الخنازير : قد سمعنا ذلك . وقليل من



يعرفه ، فأعلمنا ما الذى رأيتَ فى هذا البائس . فقام رأس الخنازير وأخذ بيد دمنة
وقال : إن فى كتب العلماء أن من كانت عينه اليسرى صغيرة كثيرة الاختلاج ،
وأنفه مائلاً إلى شقه الأيمن ، وما بين حاجبيه من الشعر متباعداً ، ومنابتُ شعره
ثلاثَ شعرات ثلاثَ شعرات ، وإذا مشى نكس ولا يزال ملتفتاً إلى خلفه ،
فإنه صاحبُ نعمة وفجور وغدر ؛ وهذه العلاماتُ كلها يتّنه فى هذا الشقيّ .
فقال دمنة : نحن كلنا تحت السماء ولسنا فوقها ، وأتم ذوو الأحلام وتقيسون
بالعلم الكلام ، وقد فهمتم ما قال فاستمعوا منى ؛ فإنه يظنّ أنه لا أحدَ
أعرفُ بالأمور منه ، وأنه لا علمَ إلاّ علمه ؛ وإن كان ما ذكر من العلامات
حقاً ، فلا أسمع أن أحداً يقدر على أن يعمل خيراً ولا شراً إلاّ بها ، وإنما
تجاوزون بذلك وتماقبون عليه ، وليس لامرئ من رأيه شئ ؛ فليس يُجهدُ
وإن حرص على الخير بنافعه حرصه . ولا مسمى وإن أذنبه بضائره ذنبه ؛
وقد شقيتُ أنا بالعلامات التى فى جسدى ، وذلك أمرٌ ليس إلى إن كانت .
وأعوذ بالله أن تكون . ولو كان إلى الناس من ذلك شئ جعلوا فيهم أفضلَ
ما يقديرون من الآيات والشامات ، ولم يكن منى غير العادة ، ولم أركب غير
الحق . وقد استبان لمن حضرك قلةُ عقلك وعلمك بالأمور وبصرك بها . وقد
قال رجل مرة لامرأته : احفظى نفسك ثم اطعنى على غيرك ، ودعى الناس

وأصلحي عيوبك التي أنتِ بها أعرف ، وذلك مثلك . فقال سيّد الخنازير
لدمنة : وكيف كان ذلك ؟ قال دمنة :

زعموا أنه كانت مدينة تدعى برزجر^{١٢} قد أغار عليها العدو ، فقتلوا الرجال
وسبوا النساء والذرية . فأصاب رجل من أولئك في الغنيمة رجلاً حراثاً
وامرأتين له ، فكان يسىء إليهم في المطعم والمشرب ويُجيعهم ويُعريهم . فانطلق
الرجل وامراتاه ذات يوم محتطبون ، فوجدت إحداها خرقه بالية في الصحراء
فغطت بها عورتها . فقالت الأخرى لزوجها : ألا تنظر إلى هذه الزانية تمشي
عُرْيانة ؟ فقال لها زوجها : ويحك ألا تنظرين أنتِ إلى نفسك ؟ فإنّ جسمك
كله عار ، وتعيين التي قد غطت عورتها .

وأنتِ أيضاً أيها المتكلم ، أمرُك عجيب حين تدنو من طعام سيّدك وتقوم بين
يديه ، مع ما يحسبك من القدر والقبح والفتن واللؤم وما فيه من العيوب ، ثم
أنتِ تجترئ أن تقوم بين يدي الملك وتلّي طعامه . وقد علم عيوبك غيرى من
الجند ، ولم يكن ينبغي لى التكلم بها . إلا أنه لم يكن يضرّ أحداً إكراهه إياك ،
وكنتُ لك أختاً وقد كنتُ أحفظك لذلك . فأما إذ باديتني بالعداوة ونطقت
بالبهتان على من غير علم ، فإنه لا ينبغي أن يكون صاحب السلطان دباناً ولا
حجاماً ، دَع أن يكون بالمنزلة التي أنتِ بها منه . فقال رأس الخنازير : ألي تقول

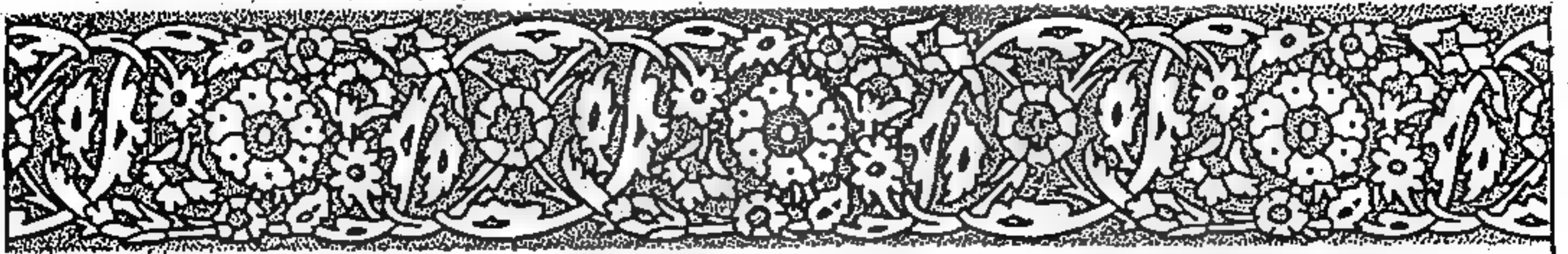
ما أسمع ؟ فقال : نعم ! حقاً لك أقول ؛ فإنك قد جمعت أنك آدرُ ميسورُ
تحكّ ذلك النهار كله ، أفدعُ متسائلُ الخلق خبيثه . فلما سمع ذلك رأس الخنازير
وما رماه به ، خنقته العبرة فبكى لجراته عليه وإغلاظه له . قال له دمنة : إنه
لينبئني أن تبكى وتكثر دموعك ؛ فإن الملك لو قد اطلع على أمرك وعلم الذي
أنت عليه ، أقصاك وأبعدك . فلما سمع ذلك أمين الأسد الذي أمره بحفظ
ما يقولون - وكان اسمه شهرخ^{١٢} - رفعه إليه ، فمزل رأس الخنازير عن عمله ،
وأمر بإخراجه وإقصائه عنه .

وكتب النمر والقاضي ما قال دمنة وما قيل له ، وختم عليه ، وبعثا به
إلى السجن .

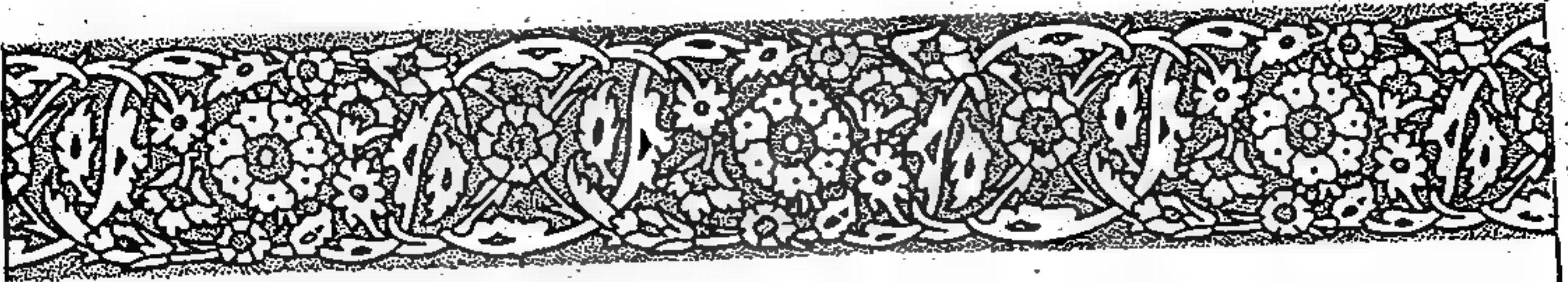
ثم إن صديقاً لكليلة يقال له فيروز^{١٣} انطلق إلى دمنة فأخبره بموت كليلة ،
فبكى بكاء شديداً ، وقال : ما أصنع اليوم بالحياة وقد هلك أخي وصفيي ؟ لقد
صدق القائل : إن الإنسان إذا ابتلى آتاه الشر من كل جانب ، واكتفه من
الهم والحزن مثل الذي بي . وقد رزيت - مع ما دخل عليّ - بمؤدبي ومتهمدي
بما فيه رشدي . وقد أبقى الله لي منك أخاً ليس بدونه ؛ بل أرجو أن تكون
أفضل منه عطفاً عليّ ، ونظراً لي ، وأن تهتم في أمري بما يعنى به أخو الحفاظ ؛
فإن رأيت أن تنطلق إلى منزل كليلة فتأتيني بما كان لي وله فيه ، فافعل . فلما

جاء به أعطاه نصيب كيلة كله . وقال : أنت أحقُّ به من غيرك . وطلب إليه أن يحضره عند الأسد بخير ، وأن يُعلمه ما تذكرُ أمُّ الأسد منه ^{١٥} عنده . فوعده ذلك ، وقبل ما أعطاه .

ثم إنَّ فيروز غدا إلى الأسد فوافق النيرَ عنده والقاضي ، قد أتياه بالكتب فوضعاها بين يديه . فنظر فيها وأمر كاتبه بنسخها ودفِعهما إلى النير ، وقال له وللقاضي : انطلقا بدمنة فقفاه للجند ، ثم ارفعا إلى ما يكون منه ، وعذره في ذلك . فلما خرجوا من عند الأسد أتته أمُّه فقرأ عليها تلك الكتب . فقالت أمُّ الأسد : لا تجِدَنَّ عليَّ إنَّ أنا أغلظتُ لك في القول ؛ فإنِّي لا أراك تعرف ما يضرُّك مما ينفعك . أليس هذا ما كنتُ أنْهاك عنه من استماع قول هذا الفاجر المحتال ؟ فإنك إن استبقيته أفسد عليك جُندك وفرَّق ملام . وانصرفت من عنده وهي غَضَبِي عليه . ثم إنَّ فيروز أتى دمنه فأخبره بذلك . فبينما هو في حديثه إذ أتاه رسول القاضي فانطلق به إليه . فقال عظيم الجند : قد علمتُ أمرَك وتيقنتُه ، وأتاني به مَنْ هو عندي أمين ، وليس ينبغي لي أن أسأل عن شأنك ولا أنظر فيه سوى ما قد فحِصت ؛ فإنَّ العلماء قالت : إنَّ الله جعل لكل شئ من أمر الآخرة علما ومصداقا في الدنيا دلَّت عليه أنبياءُه ورسله ؛ ولولا ما أمرنا به الملك - لرأفته ورحمته بالرعية - لكان



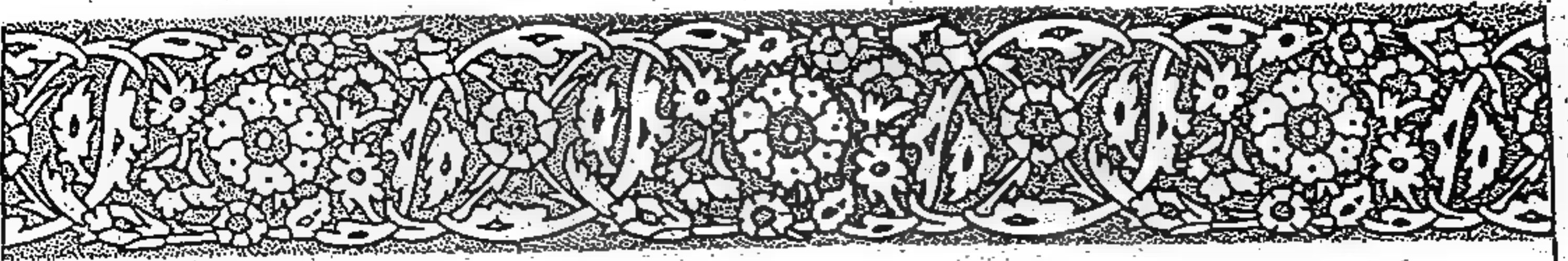
القضاء يئنا عليك . فقال دمنة : إن منطقك ليس بذى وجه ولا رافة ولا نظر
في أمر مظلوم ولا طلب للحق والعدل ؛ ولكنى أراك راكباً لهواك ، تريد قتلى ولم
يستضى لك شئ من أمرى وما قذفت به ، ولم أبلغ ثلاثة أيام بعد . ولست بمعلوم
بذلك عندي ، لأن الفاجر لا يحبّ الصلاح وأهله ، ولا من يعمل أعمال التقى .
فقال القاضي : إن حقاً على الوالى أن يجازى المرء بصلاحه ، ويعرفه له ،
لأنه أهلٌ لكل خير أتى إليه ، وأن يُنكّل بالمجرم عن إساءته ويعذبه ،
ويعاقبه عليها ، ليزداد أهل الخير فى الصلاح رغبة ، وأهل الجرائم عن الإساءة
تُروعا . ولعمري لأن تُعاقب فى الدنيا ، خيرٌ لك من أن تعذب فى الآخرة غداً .
فأقرّ بذنبك ، وبؤى بإساءتك ، واعترف بصنيعك ؛ فإنه أفضل لك فى عواقب
الأمور ، إن أنت هُديت إلى ذلك ووقفت له . فقال دمنة : أيها القاضي
الصالح ! نطق بالعدل ، وقلت مقالة الحكماء . ولعمري إن من سعادة المرء
ألا يبيع آخرته بدنيا فانية منقطعة ، ولا يشتري روحاً يسيراً بعذاب طويل .
ولكنى مما قُرفتُ به برئى ؛ فكيف آثر بقتل نفسى وأعين عليها وأنا مظلوم ،
بل أنطق بكذب لم أتقوه به ولم يعرف منى ؟ فشديد على أن أقرّ بما لم
أعمل ، وأن أبوء بما لم أجن ، فأكون مُعيناً على نفسى ، وشريكاً لمن أراد
قتلى ؛ فإنك تعرف عقاب من فعل ذلك فى الآخرة . وأنا برئ العِرض ، بارز



العُذر ؛ فإن أردتم قتلى مظلوماً فكفى بالله لى ناصراً . ولعلّ ذلك - إن فعلتموه -
ألا يكون شرّ أمورى لى عاجلاً وآجلاً . فأنّا أقول اليوم مثل مقالتي أمس :
اذكروا حساب الآخرة وعقابها ، ولا تأسفوا غداً إذا دخلتم اليوم فى أمر
تندمون عليه حين لا تنفع الندامة ؛ فإنّ القضاة لا تقضى بظنونها ، وأنا أعلم
بنفسى منكم . وإياكم أن يُصيبكم ما أصاب القائل بما لا يعلم ، وما لم يُحيط به
خُبراً . فقال عظيم الجنود والقاضى : وكيف كان ذلك ؟ فقال دمنة :

زعموا أنه كان مرزبان فى مدينة فاروات^{١٦} ، وكانت له امرأة حسناء عاقلة .
وكان للمرزبان عبدٌ بازيار^{١٧} ، وقد هويها وعرض لها مراراً ؛ كلّ ذلك لا تلتفت
إليه . فأضمر فى نفسه فضيحتها ؛ فخرج ذات يوم إلى الصيد فصاد فرخى
يتنّاء فمياً لها وكرّاً ، وجعل يعلم أحدهما أن يقول : ■ رأيت البوّاب مضاجعاً
مولاتى » وعلم الآخر أن يقول : ■ أما أنا فليست بقائل شيئاً . فحفظ الفرخان
ذلك بلسان البلخية ، ولم يكن أهلُ تلك البلاد يعرفونها . فلما كان ذات يوم
ومولاه يشرب ، إذ أتاه بهما ، فصاحا بتينك الكلمتين بين يديه . فأعجب المرزبان
ترجيئهما ما قالاً بأصواتهما - من غير أن يكون ققه شيئاً مما قالاه - وأمر امرأته
بالاحتفاظ بهما والإحسان إليهما ، والطف النلام وأحسن إليه ؛ ومكثا عنده زماناً .
ثم إنه قدم عليه أناس من عظماء أهل بلخ ، فصنع لهم طعاماً وشراباً .

فلما أصابوا من ذلك دعا بالفرخين ليعجبهم منها ، فصوتا . فلما سمعوا صياحهما
نظر بعضهم إلى بعض ونكسوا رؤوسهم حياء منه ، ثم قالوا له : هل تعلم
ما يقولان ؟ فقال : لا ، غير أن ذلك لي مُعْجِب . فقال بعضهم له ^{١٨} : لا تجِدْ
علينا إن حدثناك به . فإن أحدهما يزعم - بلسان البلخية - أن الباب يَفْجُرُ
امراتك ، وأما الآخر فيقول : « أما أنا فليست بقائل شيئا » ؛ وإن من
شأننا ألا نُصِيب في بيت امرئ - امرأته فاجرة - طعاما . فنادى البازيارُ من
خارج : أنا أشهد على مقاتلها أنها حق ، وأني قد رأيت ذلك غير مرة .
فأمر المرزبانُ بقتل امرأته . فأرسلت إليه أن اخص عما ذُكر لك ، فسيبدو
لك من الفاجر الكذاب ؛ ومُرَّ هؤلاء العطاء فليسألوها لينظروا هل يعلمان
أو يحسنان من لسان البلخية غير هاتين الكلمتين ، ففعلوا أن ذلك من تعليم
البازيار ، لأنه أرادني على نفسي فامتنعت منه . ففعل ذلك فكلموها فإذا هما
لا يُحسنان غيرها ، فعرفوا أن ذلك من تعليم البازيار . فأرسل إليه فأتاه وعلى
يده بازٍ . فقالت له المرأة : ويلك ! أنت رأيتني على ما قدفتي به ؟ قال :
نعم ! فوثب البازي عليه فترع عينيه بمخالبه . فقالت له المرأة : لقد عجل
الله لك النكال بكذبك علي ؛ فإنك زعمت أنك عاينت ما لم تر ، وشهدت
علي بزور وباطل .

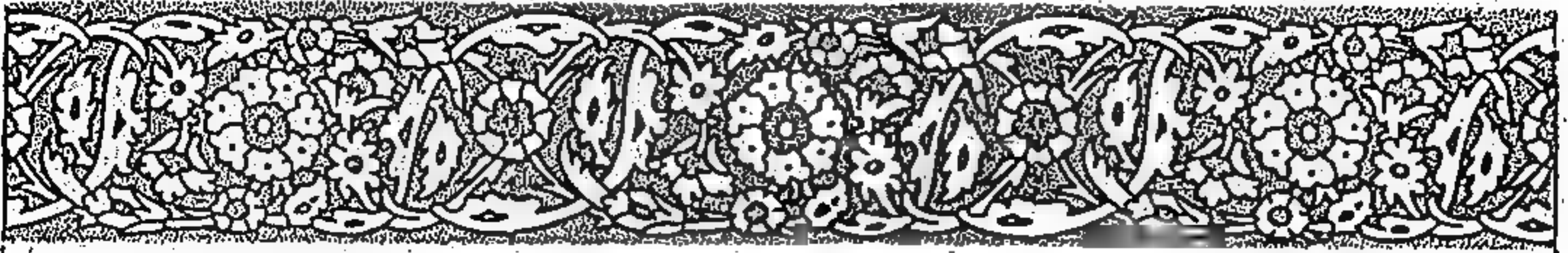


وإنما ضربت لكم هذا المثل لتعلموا أن من عمل بمثل ما عمل به البازيار من الافتراء والبهتان ، كان جزاؤه العقوبة في العاجل والآجل .

ثم إن القاضي كتب ما قيل لدمنة ، وما ردّ عليهم ، وأرسل به إلى السجن . وانطلق عظيم الجند إلى الملك ، وتفرّق سائرهم . وحُبِسَ دمنة بعد ذلك سبع ليال يتكلم بعذره . فلم يقدرُوا أن يقرّروه بشيء من ذنبه ، ولا يَخْصِمُوهُ فيه .

ثم إن أمّ الأسد قالت له : لئن أنت خلّيت سبيل دمنة - بعد الذي ارتكبت من الذنب العظيم - ليجترئن عليك جندك ، ولا يتخوف منهم أحد - في فطيع يرتكبه - عقوبتك ، ولينشرن أمرُك بما لا تطيق لمّ شعثه ، ولا شغب صدّعه ، ولا رثق فتقه . وأحضرت النيرَ فشهد على دمنة بما سمع منه ، ومراجعة كليّة إياه .

ولما شهد النير بذلك ، أرسل السبع المسجون - الذي سمع قول كليّة لدمنة ليلة دخل عليه في السجن - أن عندي شهادة فأخرجوني لها . فبعث إليه الأسد ، فشهد على دمنة بما سمع من قول كليّة وتوبيخه إياه بدخوله بين الأسد والثور بالكذب والنميمة حتى قتله الأسد ، وإقرار دمنة بذلك^{١٩} . فلما كرّرت أمّ الأسد ذلك عليه وكلمته فيه ووقع في نفسه أن دمنة حمّله على زيغ وأوطأه عَشْوَة ، أمر به فُقِّلَ شرّ قتلة .



ثم قال الفيلسوف للملك : فليُنظر أهل التفكير في الأمور في هذا وأشباهه ،
وليُعلموا أنه مَنْ يَلتمس منفعةً نَفْسِه بهلاك غيره - ظالماً له بخديعة أو مكر
أو خِلافة - فإنه غيرُ ناجٍ من وبال ذلك عليه وعاقبته ومغيبته . وأنه مكافئٌ به
وَيَجْزِي بما عمل عاجلاً وآجلاً ، وصائرٌ إلى البوار على كل حال .





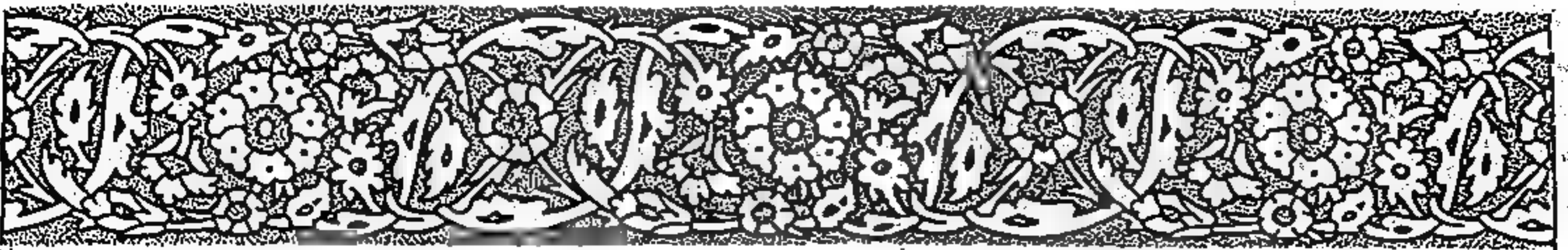
بَابُ الْحَمَامَةِ الْمَطْوُوقَةِ

قال الملك للفيلسوف : قد فهمتُ مثَل المتحابِّين يقطع بينهما الكذوب الخائن التَّمام ، وما يصير إليه أمرُهُ ؟ فأخبرني عن إخوان الصِّفاء كيف يبدأ تواصلُهُم ، ويستمتع بعضهم ببعض .

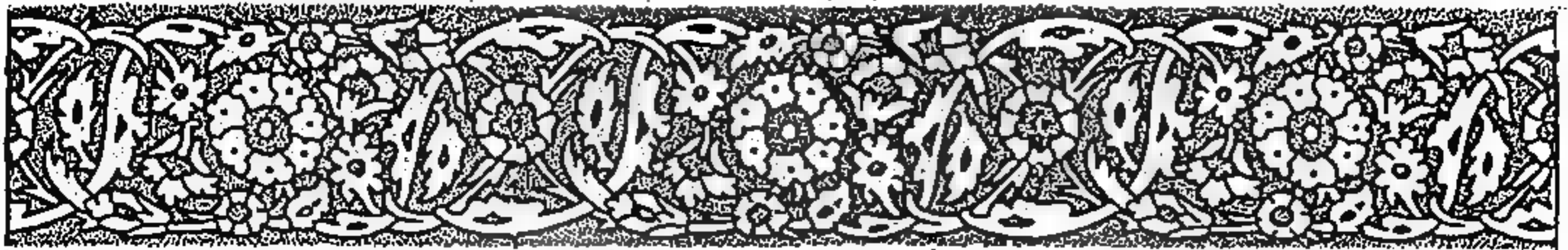
قال الفيلسوف : إنَّ العاقل لا يمدِّل بضالِّح الأعوان شيئاً من العُقَد والمكاسب ؛ لأنَّ الإخوان هم الأعوان على الخير كلِّه ، والمواسون عند ما ينوب من مكروه . ومن أمثال ذلك مثَل الحمامة المطوَّقة والظبي والغراب والجُرَّذ والسُّلَحفاة . قال الملك : وكيف كان ذلك ؟ قال الفيلسوف :

زعموا أنَّه كان بأرض دِستاد ، عند مدينة يقال لها ماروات ، مكان للصيد يتصيد فيه الصيَّادون . وكان في ذلك المكان شجرة عظيمة كثيرة الفصوص

ملتفة الورق ، وكان فيها وَكْرُ غُرَابٍ يقال له حائرٌ . فبينما الغراب ذات يوم واقف على الشجرة إذ بَصُرَ برجل من الصيادين قبيح المنظر سيئ الحال ، وعلى عُنُقِهِ شبكة ، وفي يده شَرَكٌ وعصا ، وهو مُقْبِلٌ نحو الشجرة . فذُعِرَ الغراب منه وقال : لقد ساق هذا الصياد إلى ههنا أمرٌ ، فما أدرى ما هو ! الْحَيْنِ أَمْ لِحَيْنٍ غَيْرِي ؟ ولكنني ثابتٌ على كل حال ، وناظرٌ ما يصنع . فنصب الصياد شبكته وثر فيها حَبَّهُ وكَمَنَ قَرِيباً ؛ فلم يلبث إلا قليلاً حتى مَرَّتْ به حمامة يقال لها المطوقة - وكانت سَيِّدة الحمام - ومعها حمام كثير . فرأت الحبَّ ولم تر الشبكة ، فانقضت وانقض الحمام معها ، فوقعن في الشبكة جميعاً . وجعلت كل حمامة منهن تضطرب على ناحيتها وتعالج الخلاص لنفسها . فقالت المطوقة : لا تَخَاذِلْنَ في المُعَالَجَةِ ، ولا تكن نفس كل واحدة منكن أهمَّ إليها من نفس صاحبتها ؛ ولكن تعاوناً فلعلنا نَقْلِعَ الشبكة فيُنْجِي بَعْضُنَا بَعْضاً . فعملن ذلك فاتزعن الشبكة حين تعاونَ عليها ، وطرُنَ بها في غُلُوِّ السماء . ورأى الصياد صنيعهن فأتبعهن يطلبهن ، ولم يَقْطَعْ رجاءه منهن ، وظنَّ أنهن لا يطرُن إلا قريباً حتى يقعن . وقال الغراب : لأتبعهن حتى أنظر إلى ما يصير إليه أمرهن وأمره . والتفت المطوقة فلما رأت الصياد يقفوهن قالت للحمام : ها هو ذا جاء يطلبكن ؛ فإن نحن أخذنا في الفضاء

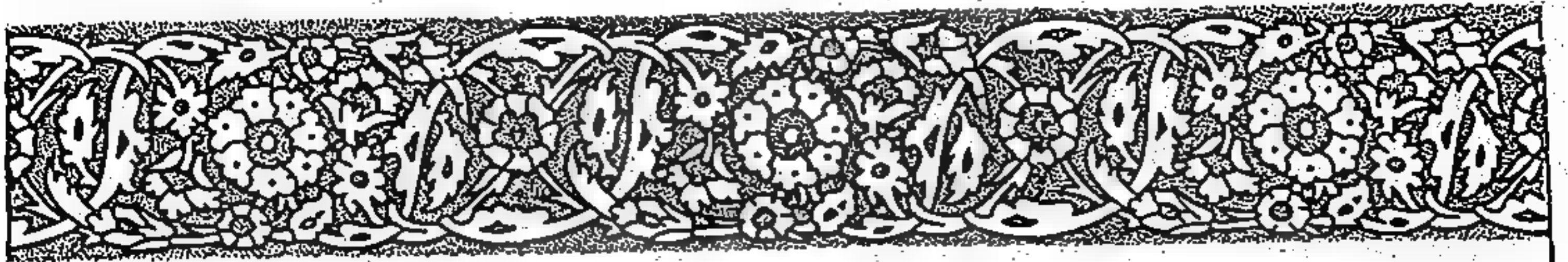


لم يَخَفْ عليه أمرنا ، ولم يزل يُتَبِعُنَا ، وإن نحن أخذنا في الشجر والعُمران
لم نلبث أن يَغَيَّ عليه أمرنا ، ولم يزل يُتَبِعُنَا حتى يَأْسَ منا فينصرف ؛ ومع
ذلك إنَّ قَرِيباً من الطريق جُحْرٌ جُرَذٌ ، وهو صديق لى ، فلو اتَّهينا إليه
لقطع عنا هذه الشبْكة وخلصنا منها . ففعل الحمام ما أمرتهنَّ به المطوَّقة ،
وخَفَيْنَ على الصياد فأيسَ منهنَّ وانصرف . وثبت الغراب على جاله لينظر هل
للحمام من حيلة للخروج مما هنَّ فيه فيتعلَّما وتكونَ عُدَّة لنفسه إن وقع في
مثلها . فلما انتهت المطوَّقة إلى مكان الجرذ أمرت الحمام بالتزول فوقَّعن ،
ووجدت الجرذ قد أعدَّ مائة جُحْرٍ للمخاوف ، فنادته المطوَّقة باسمه - وكان اسمه
زيركاً - فأجابها من الجحر وقال : مَنْ أنت ؟ فقالت له : خليلتك المطوَّقة .
فخرج إليها مُسرِعاً ، فلما رآها في الشبْكة قال لها : يا أختي ما أوقعك في هذه
الورطة وأنت من الأكياس ؟ قالت له : أما تعلم أنه ليس من الخير والشرِّ شَيْءٌ
إلا وهو محتوم على من يصيبه ، بأيَّامه وعِلاله ومُدَّتِه وكُنْه ما يُتَلَى به من
قِلَّتِه وكَثَرَتِه ؟ فالمقادير هي التي أوقعتنى في هذه الورطة ، ودلّتنى على الحبِّ ،
وأخفّت على الشبْكة حتى لَجَجْتُ فيها وصُويَّحباتى . وليس أمرى وقلة امتناعى
من القَدَرِ بِمَجَبٍّ ؛ لأنَّ المقادير لا يدفعها مَنْ هو أقوى مِنِّى . أما تعلم أنَّ
بالقَدَرِ تُكسَفُ الشمس والقمر ، وتصاد السمكة في البحر الذي لا يسبح فيه

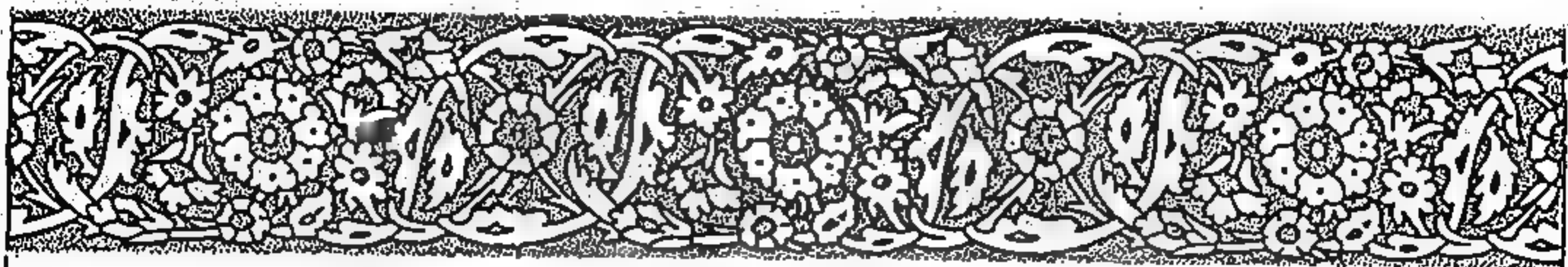


أحد، ويُستَـنزل الطير من الهواء، إذا قُضي ذلك عليهم. والسبب الذي يُدرك به العاجزُ حاجته هو الذي يحول بين الحازم وحاجته. ثم إنَّ الجرذ أخذ في تقريض العقْد التي كانت فيها المطوَّقة، فقالت له: ابدأ بتقريض عقْد سائر الحمام قبلي وانصرف إلى. فأعادت ذلك عليه مراراً - كلُّ ذلك لا يلتفت إلى قولها - فلما ألحَّت عليه قال لها: قد كررتِ عليّ هذه المقالة كأنك ليس لك في نفسك حاجة، ولا ترين لها عليكِ حقاً. فقالت له المطوَّقة: لا تلمني على ما سألتك؛ فإنني قد كُلفت لجماعتهن بالرياسة، فحقُّ ذلك عليّ عظيم. وقد أدين إلى حقِّ في الطاعة والنصيحة، بموتتهن وطاعتهن، وبذلك نجَّانا الله من الصيَّاد. وإني تخوفت - إن أنت بدأت بقطع عُقدتي - أن تملَّ وتكلَّ ويبقى بعضُ من معي. وعرفت أنك إن بدأت بهنَّ وكنتُ أنا الأخيرة لم ترَض - وإن أدركك الكلال والفتور - حتى تُخلِّصني مما أنا فيه. فقال لها الجرذ: وهذا أيضاً مما يزيد أهل مودَّتكَ فيكَ رغبة، وعليك حرصاً. وأخذ في قرَض الشبكة حتى فرغ منها، وانطلقت المطوَّقة والحمام راجعات إلى أماكنهن.

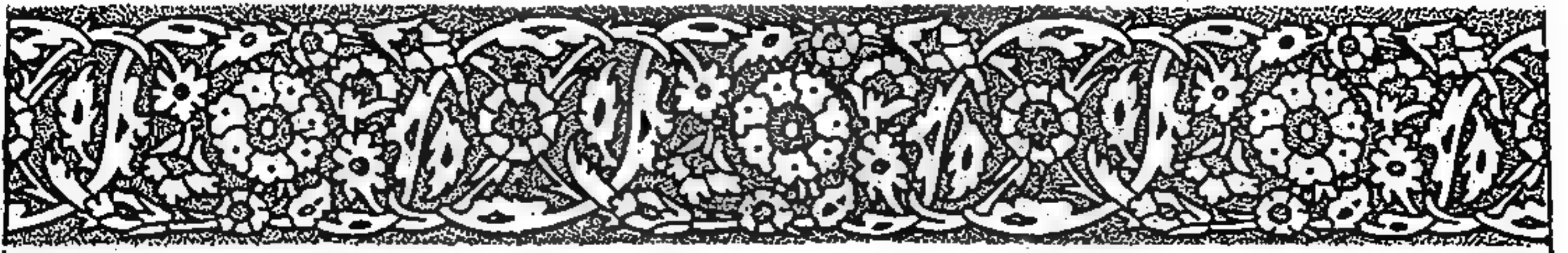
فلما رأى الغراب صُنع الجرذ وتخليصه الحمام، رغب في مصادقته وقال: ما أنا بآمنٍ أن يُصيبني ما أصابهنَّ، ولا أنا عن مودَّة الجرذ بعني.



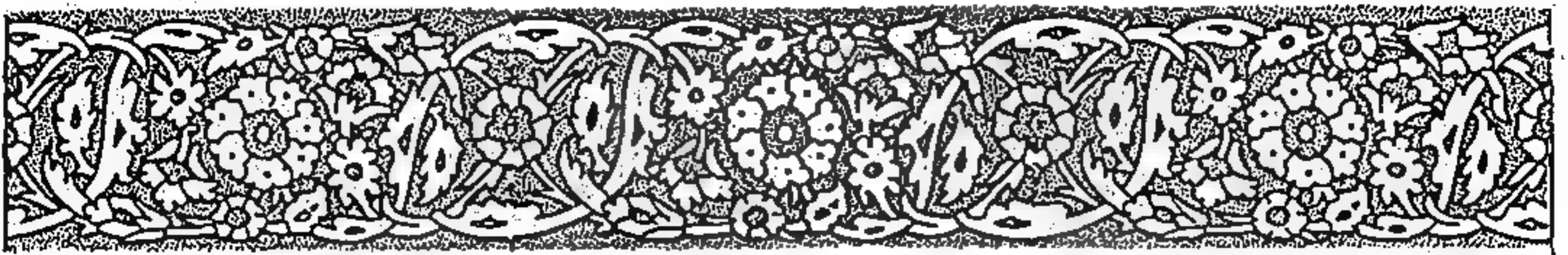
فدنا من جُحره وناداه باسمه . فقال له : مَنْ أَنْتَ ؟ فقال : أنا الغراب ؛
كان من أمرى كَيْتَ وكَيْتَ . فلما رَأَيْتُ وفاءك لأصدقائك . رَغِبْتُ في
إخائك وبحثت أطلب ذلك منك . فقال الجرذ : ليس بيني وبينك سبيلُ
تواصل . وإنما ينبغي للعاقل أن يلتزم من الأمور ما يرجو دَرَكه ، ويترك
طلب ما لا يقدر عليه . لئلا يُعَدَّ جاهلاً ، كرجُل أراد أن يُجْرِيَ السفنَ
في البرِّ ، وَيَجْرِيَ العَجَلَ على الماء ، وليس إلى ذلك سبيل . وكيف يكون بيننا
سبيلُ تواصل ! وإنما أنا لِمَ وَأَنْتَ آكِلُ لِمَ فَأَنَا لَكَ طَعْم ! قال الغراب :
اعتبر بعقلك ؛ إِنَّ أَكْلِي إِيَّاكَ - وَإِنْ كُنْتَ طَعَامًا لِي - لَا يُغْنِي عَنِّي شَيْئًا .
وإنَّ في بقاءك ومودَّتِكَ أنسًا لِي . واعتبر بما جَرَّبْتَ طول الدهر ؛ هل
تجد مَنْ يبيع منفعة بمضرته ، على عِلْمٍ منه بذلك ؟ وإنِّي لَمْ أَرْغَبْ فِيكِ
- إِذْ رَغِبْتُ - إِلَّا لِنَفْسِي وَالْمَنْفَعَةِ لَهَا ؛ فَإِنْ بَقَاءُكَ لِي فِيهِ مَنْفَعَةٌ مِنْ نَائِبَةٍ
أَوْ نَازِلَةٍ تَنْزِلُ بِي . وَأَنْتَ حَقِيقٌ - إِذْ رَغِبْتُ فِيكِ - إِلَّا تُبْعِدَنِي مِنْ نَفْسِكَ ،
وَلَا تَنَازِعَكَ النَفْسُ إِلَى سُوءِ الظَّنِّ مَعَ مَا أُسَوِّغُكَ مِنْ نَفْسِي ، وَأَوْثَقُ لَكَ مِنْ
عَهْدِي . وقد ظهر منك جَمِيلُ الْخُلُقِ ، وذو الْفَضْلِ لَا يَخْفَى فَضْلُهُ - وَإِنْ هُوَ أَخْفَاهُ
وَكْتَمَهُ بِجَهْدِهِ - كَالْمَسْكِ الَّذِي يُخْفَى وَيُكْتَمُ ، ثُمَّ لَا يَنْعَى ذَلِكَ وَائْتَحَتَهُ أَنْ تَفْجَحَ .
فَلَا تُغَيِّرَنَّ عَلَيَّ وَدَّكَ ، وَلَا تَتَمَنَّيْ خُلَّتِكَ . فقال الجرذ : إِنَّ أَشَدَّ الْعِدَاوَةِ عِدَاوَةُ



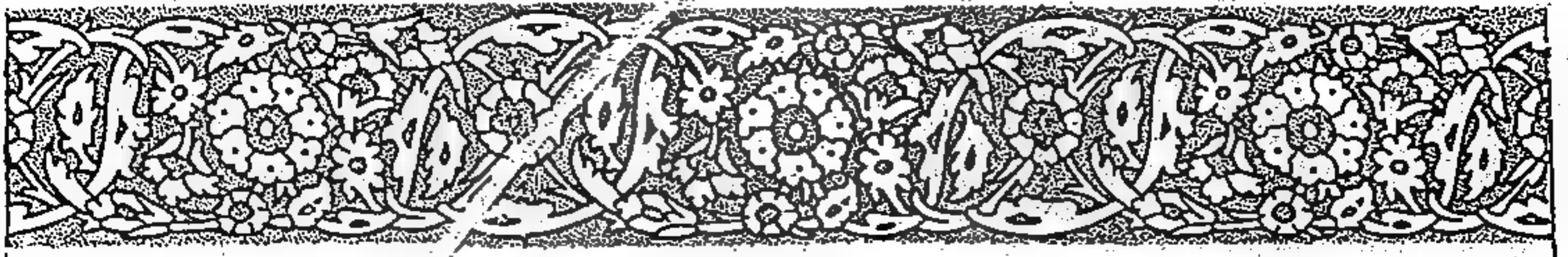
الجوهر ، وهي ضربان : منهما عداوة من يجتران على ذلك كعداوة الأسد والفيل ؛ فإنه ربما قتل الأسد الفيل ، وربما قتل الفيل الأسد . والأخرى إنما ضررها من أحد الجانبين على الآخر ، كعداوة ما بينى وبين السينور ، وبينى وبينك ؛ وليست لضررتى عليكم ، ولكن للشقاء الذى كتب الله على منكم . وليس من عداوة الجوهر صلح إلا ربما يعود إلى العداوة ؛ وليس صلح العدو بموثوق به ، ولا مرون إليه ؛ فإن الماء إن هو أسخن بالنار وأطيل إسخانه ، لم يمنعه ذلك من إطفاء النار إذا صب عليها ، ولا تمنعه سخوته من الرجوع إلى أصل جوهره . وليس ينبغى للعاقل أن يغتر بصلح العدو ومصاحبته ؛ فإنه يكون كصاحب الحية الذى وجدها وقد أصابها البرد فأخفاها فى كمة ، فلما دفى النهار عليها ووجدت سخونة الثياب ، تحركت قهشته . فقال لها : أهذى مكافأتى على جميل فعلى بك وصنىى إليك ؟ فقالت له : هذا لى دأب وعادة وخلق وطباع . وأحق الناس المرید لإزالة شئ عن أصله وطباعه إلى غير أسه وجوهره . ولا يستأنس العاقل إلى عدوه الأريب ، بل ما يستوحش منه أكثر . قال النراب : قد فهمت ما تقول . وأنت حقيق أن تأخذ بفضل خليقتك ، وتعرف صدق مقالى . ولا تصعب الأمور على بقولك : ليس لنا إلى التواصل سبيل ؛ فإن العقلاء الكرماء يتغنون إلى كل معروف ووصلة سبيلا .



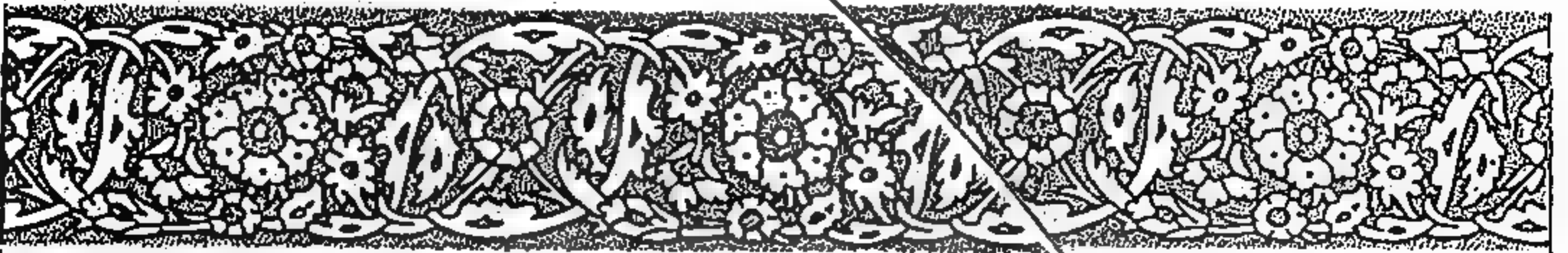
والمودة بين الصالحين سريع اتصالها ، بطيء انقطاعها ؛ ومثل ذلك مثل كوز
الذهب الذي هو بطيء الانكسار ، سريع الإعادة والصلاح إن أصابه ثلم
أو وهن . والمودة بين الأشرار سريع انقطاعها ، بطيء اتصالها ؛ كالإناء من
الفخار مكسره أدنى شيء ثم لا وصل له أبداً . والكريم يودّ الكريم على لقية
واحدة ومعرفة يوم فقط ؛ واللئيم لا يصل أحداً إلا عن رغبة أو رهبة . وأنت
كريم ، وأنا إلى وُدّك محتاج ؛ وأنا لازم بابك وغير ذائق طعاماً ولا شراباً حتى
تؤاخذني . فقال له الجرذ : قد قبلت إخوانك ، فإنني لم أرد أحداً عن حاجة قطّ
وإنما ابتدأتك بما سمعت ، إرادة الإعذار إلى نفسي ؛ فإن أنت غدرت بي
لم تقل : وجدت الجرذ ضعيف الرأي سريع الانخداع . ثم خرج إليه من جُحره
فأقام عند بابه . فقال له الغراب : ما يحبسك ويمنعك من الخروج إلى والأنس
بي ؟ أو في نفسك رية مني بعد ؟ فقال الجرذ : إن الإخوان أهل الدنيا
يتعاطون بينهم أمرين ويتواصلون عليهما : ذات النفس وذات اليد . فأما
المتعاطون ذات النفس فهم المتعاونون المتصافون ، يستمتع بعضهم ببعض .
وأما المتعاطون ذات اليد فهم المتعاونون المستمتعون الذين يلتبس بعضهم
الاتِّفَاع ببعض . ومن كان إنما يصنع المعروف ابتغاء الأجر والاكتساب لبعض
شؤون الدنيا فإنما مثله - فيما يُعطى ويبدل - مثل الصياد وإلقائه الحب للطير ،



لا يريد بذلك منفعتهم ، بل يريد بذلك تقع نفسه . فتبادل ذات النفس أفضل
من تبادل ذات اليد . وإني قد وثقت بذات نفسك ومنحتك مثل ذلك
من نفسي . وليس يمنعني من الخروج إليك سوء ظني مني بك ؛ ولكن قد
عرفت أن لك أصحابا جوهرهم كجوهرك ، وليس رأيهم في كرايك ؛ وأنا أخاف
أن يراني بعضهم فيهلكني . قال الغراب : إن من علامة الصديق أن يكون
لصديق صديقه صديقا ، ولعدو صديقه عدوا ، وليس لي بصاحب ولا أخ
من لم يكن لك محبا ولا فيك راغبا . وقد تهون على قطيعة من كان عدوا لك ؛
فإن صاحب الجنان إذا نبت في جنانه ما يفسدها ويضرها اقتله وقذف به .
ثم إن الجرذ خرج إلى الغراب فتصافحا وتصافيا وتصادقا وأنس كل واحد
منهما إلى صاحبه حتى أتت عليهما أيام . فقال له الغراب : إن جحر ك قريب
من طريق الناس ، وأنا أخشى أن يرموني فأعطب ، وقد عرفت مكانا ذا عزلة
وخصب من السمك والماء ، ولي فيه صديق من السلاحف ، وأنا أريد أن
أنطلق إليه وأعيش معه آمنا مطمئنا . فقال الجرذ : وأنا أذهب معك ، فإني
لمكانى هذا كاره . فقال الغراب : وما يكرهه إليك ؟ فقال الجرذ : إن لي
أخبارا وقصصا سأسرهما إليك لو قد اتهمنا إلى حيث تريد . فأخذ الغراب بذنب
الجرذ فطار به حتى دنا من العين التي فيها السلحفاة . فلما رأت الغراب ومعه

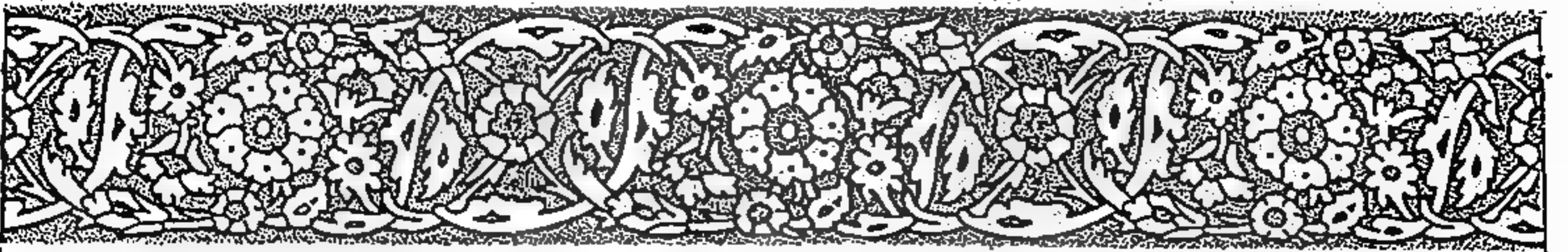


جرذ دُعرت منه ولم تعلم أنه صاحبها ، فقاصت في الماء . فوضع الغراب الجرذ على الأرض ووقع على شجرة قُربها ونادى السلحفاة باسمها . فعرفته صوته فخرجت إليه ورحبت به وسأله من أين أقبل . فأخبرها بسببه حين تبع الحمام ، وحضوره أمرهن . وما كان من أمره وأمر الجرذ حتى انتهى إليها . فعجبت السلحفاة من عقل الجرذ ووفائه ، ودنت منه ورحبت به . وقالت له : ما ساقك إلى هذه الأرض ؟ فقال الجرذ : رغبت في صحبتكم والإقامة معكم . ثم إن الغراب قال للجرذ : أرايت الأخبار والقصاص التي زعمت أنك مُسیرها إلى ؛ حدث بها الآن واقصصها علي ، فإن السلحفاة منك بمنزلي . فقال الجرذ : كان أول منزلي في مدينة يقال لها ماروت ، في بيت رجل من النّسّاك لم يكن له عيال . وكان يؤتي كل ليلة بسلة من طعام ، فيتعشى منه ثم يضع فيها بقيته ويعلقها ؛ فأرصده حتى يخرج ، ثم آتى إليها فلا أدع فيها شيئا إلا أكلته ورميت به إلى الجرذان . فجهّد الناسك مراراً على أن يجعلها في مكان لا أناله ، فلم يقدر على ذلك . ثم إن الناسك نزل به ضيف ذات ليلة فأكلا جميعاً ، حتى إذا كانا عند الحديث قال الناسك للضيف : من أي أرض أنت ؟ وأين وجهك الآن ؟ وكان الضيف رجلاً قد جال الآفاق ورأى الأعاجيب ، فأنشأ يحده عما وطئ من البلدان ورأى من الأمور . فجعل الناسك يصفق

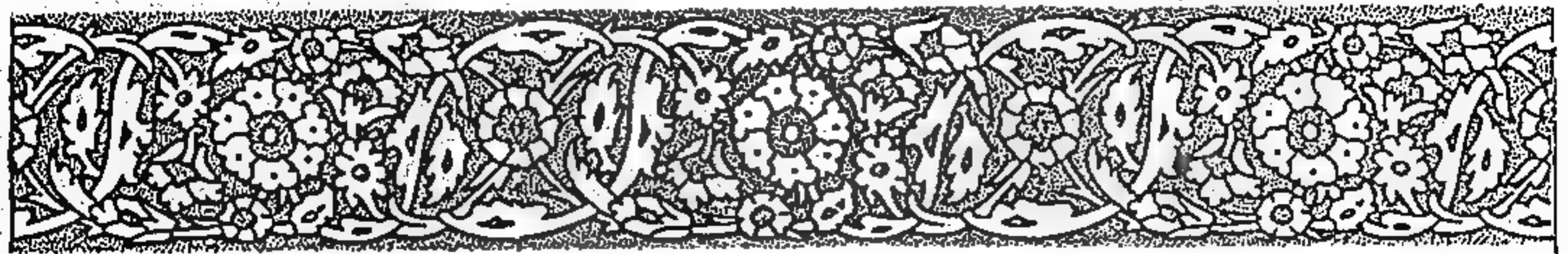


يديه أحياناً لِيُفَرِّقَنِي عَنِ السَّلَّةِ . فغضب الضيف من ذلك وقال : أنا أحدثك وتهزأ بي وبأصفيق يديك ! فما حَمَلَكَ عَلَى أَنْ تَسْأَلَنِي وَأَنْتَ تَفْعَلُ هَذَا ؟ فاعتذر إليه وقال : إني لم أرتب بحديثك - وقد لَدَّ لي - ولكن كنتُ أفعل الذي رأيتُ لأنقر جُرْذًا في البيت لستُ أضَعُ فيه طعامًا إِلَّا أَكَلَهُ ؛ وقد شقَّ عَلَى ذلك . فقال له الضيف : أجرذ واحد هو أم جُرْذَان كَثِيرَةٌ ؟ فقال الناسك : جرذان البيت كثيرة ، وفيها واحد هو الذي قد آذاني وبرَّحَ بي ، ولا أستطيع له حيلة . فقال له الضيف : ما هذا إِلَّا شَيْءٌ ، وإنه لِيُذَكِّرُنِي قَوْلَ الرَّجُلِ الَّذِي قَالَ : لَأَمْرٍ مَا بَاعَتْ هَذِهِ الْمَرْأَةُ السَّمِسْمَ الْمَقْشُورَ بِغَيْرِ الْمَقْشُورِ . قَالَ النَّاسِكُ : وكيف كان ذلك ؟ فقال الضيف :

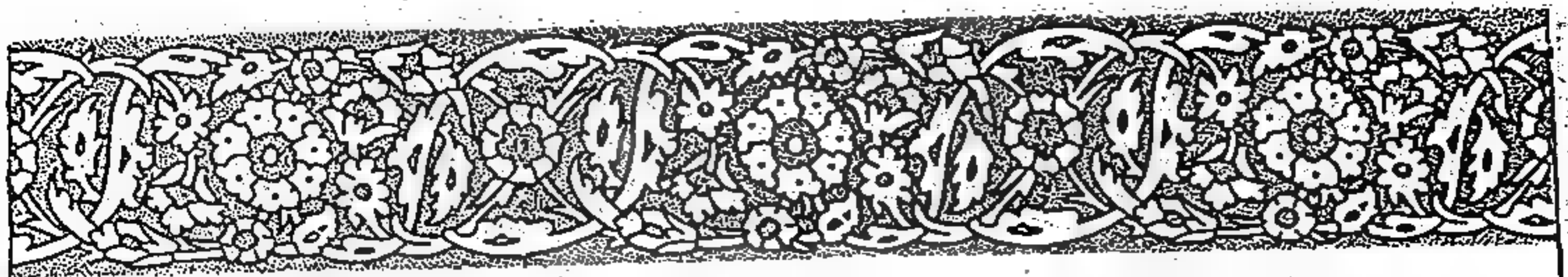
نزلتُ مرَّةً بِرَجُلٍ بِمَدِينَةٍ كَذَا وَكَذَا فتمشينا جميعاً ثم فرش لي وانصرف إلى مضجعه مع صاحبه - وكان بيني وبينهما خُصٌّ مِنْ قَصَبٍ - فسمعت الرجل يقول لامرأته : إني أريد أن أدعوا غَدًا رَهْطًا يَأْكُلُونَ عِنْدِي . فقالت : وكيف تفعل ذلك وليس لك في بيتك فضل عن عيالك ، وأنت رجل لا تُبْقِي شَيْئًا وَلَا تَدَّخِرُهُ ؟ فقال لها : لا تَدَّعِي عَلَى شَيْءٍ أَطْعَمْنَاهُ وَأَنْفَقْنَاهُ . فَإِنَّ الْجَمْعَ وَالْإِدْخَارَ رُبَّمَا كَانَ عَاقِبَةُ صَاحِبِهِمَا كَمَا قَبِلَ الذُّبُّ . قالت المرأة : وكيف كان ذلك ؟ قال الزوج : خرج رجل من القُنَّاصِ غَادِيًا بِفَرَسِهِ وَنُشَابِهِ يَلْتَمِسُ الصَّيْدَ . فَلَمْ يُجَاوِزْ



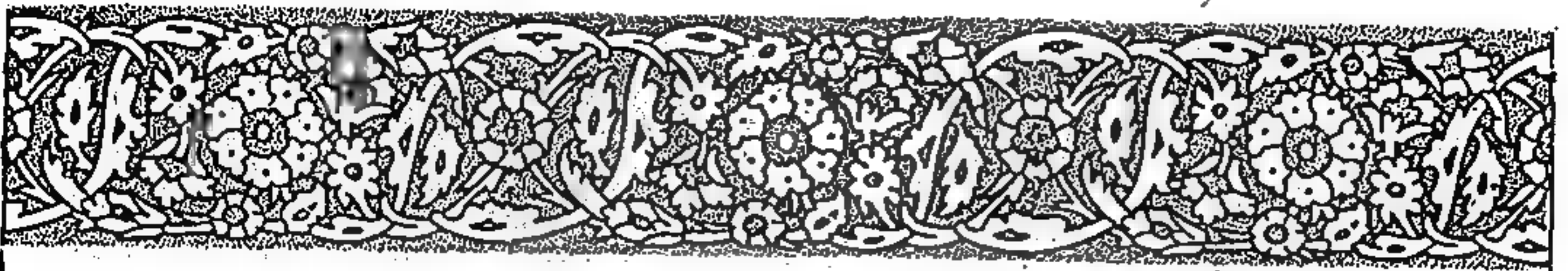
بعيداً حتى رمى ظيماً فأصابه ، وحمله ورجع منصرفاً يريد منزله . فعرض له في طريقه خنزير فحمل عليه ، فوضع الرجلُ الظبي وأخذ القوس ورماه بالسهم فألقاه ، وأدركه الخنزير فضربه بنابه ضربة أطارت القوس والنشأ من يده . فوقعا جميعاً ميتين . فأتى عليهما ذئب ، فلما رآهما وثق بالخصب في نفسه وقال : ينبغي أن أدخر ما استطعت ؛ فإنه من فرط في الجمع والادّخار فليس بحازم . وأنا جاعلٌ ما وجدتُ كنزاً . ومكث يومي هذا بوتر القوس . فدنا منه ليأكله ؛ فلما قطع الوتر طارت القوس فأصابته سيّتها مقتلاً من جوفه فمات . وإنما ضربتُ لك هذا المثل لتعلمي أن الحرص على الجمع والادّخار وخيمُ العاقبة . فقالت له المرأة : نِعْمًا قلت ؛ وعندى من الأرز والسّمسم ما فيه طعام لستّة رهط أو سبعة . وأنا غاديةٌ على صنعته ، فادعُ من أحيت غداً . وأخذت - حين أصبحت - في قشر السّمسم فبسطته في الشمس ليجف ، وقالت لزوجها : اطرُد عنه الطير والكلاب ؛ وأسرعَت لصنيعها . ففعل الرجلُ عنه وذهب لبعض شأنه . وذهب كلب لهم إليه فأكل منه . فبصُرَت به المرأة فقذّرتَه وكرهت أن تصنع منه طعاماً . فانطلقت إلى السوق به وأخذت به سمياً غير مقشور مثلاً بمثل ، وأنا أبصر ذلك ؛ فسمعتُ رجلاً يقول : لأمر ما أعطت هذه المرأة سمياً مقشوراً بغير مقشور . وكذلك قولي في هذا الجرذ



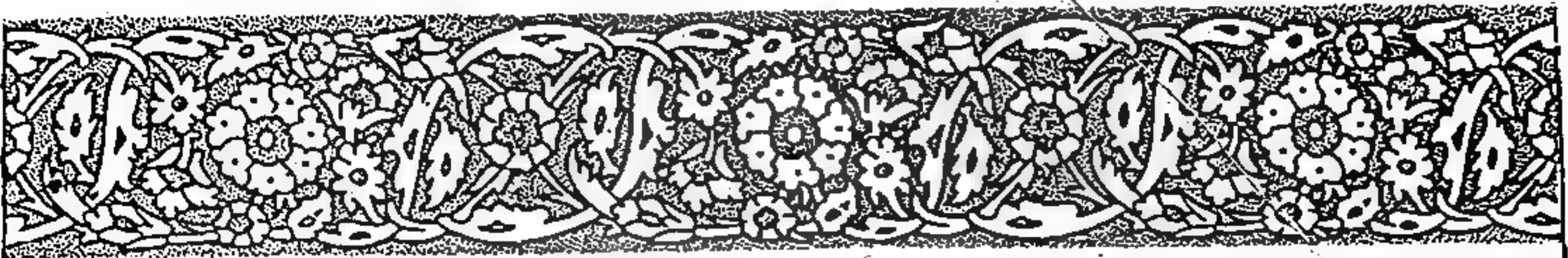
الذى ذكرت أنه يثب في السلة حيث تضعها ، دون أصحابه ، إنه من علة
قوى على ما ذكرت منه . فالتمس لي فأسا لعل أحفر جحره وأطلع على بعض
شأنه . فأتاه الناسك بفأس - وأنا حينئذ في جحر غيري أسمع كلامهما - وكان
في جحري ألف دينار لم أدر من كان وضعها فيه ، فكنت أقترشها وأفرح بها
وأعز بمكانها وأتقلب عليها . وإن الضيف احتفر الجحر حتى انتهى إليها
فاستخرجها وقال : ما كان يقوى هذا الجرد على الوثوب حيث كان إلا بمكان
هذه الدنانير ؛ فإن المال جعل زيادة في القوة والرأى . وسترى أنه بعد اليوم
لا يقوى ولا يستطيع ما كان يصنع ، ولا يكون له فضل على سائر الجرذان .
فصرفت أنه قد صدق ، وأحسست في نفسي ضعفاً ونقصاناً وانكساراً حين
أخرجت الدنانير من جحري ، وانتقلت إلى جحر آخر . فلما كان من الغد
اجتمع الجرذان اللاتي كن يطفن بي ، فقلن : قد أصابنا جوع . وفقدنا ما كنت
عوّدتنا - وأنت رجاؤنا - فانظرن في أمرنا . فانطلقت إلى المكان الذي كنت
أثب منه إلى السلة . فأردت الوثوب مراراً ، كل ذلك لا أقدر عليه . فاستبان لي أن
حالي قد تغيرت . وزهد في الجرذان ، وسمعتُ بعضهن يقول لبعض : قد هلك هذا
آخر الدهر ، فانصرفن عنه ، ولا تطمنن فيما عنده ؛ فإننا لا نراه يقوى على ما كان
يفعل ، بل نحسبه سيحتاج إلى من يعوله . فتركتني ولحقن بأعدائي ومن كان



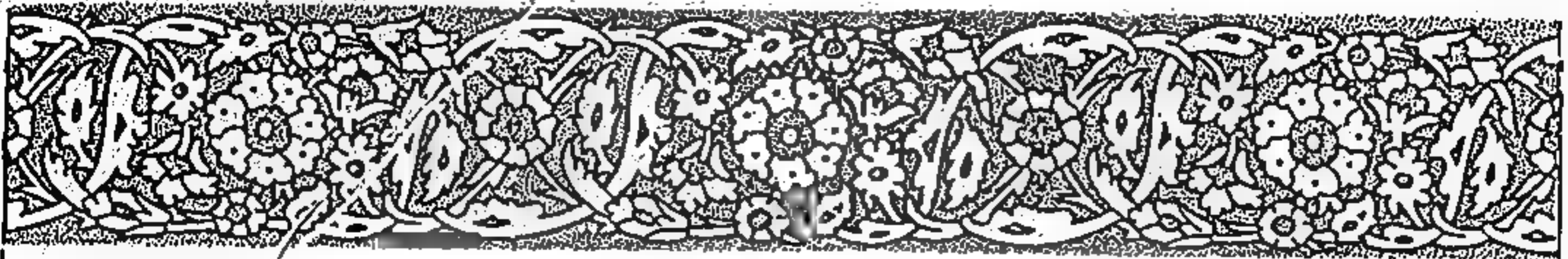
يَحْسُدُنِي ، فَأَخَذَنِي فِي انْتِقَاصِي عَنْهُمْ ، وَجَعَلَنِي لَا يُقَرِّبُنِي وَلَا يَلْتَفِتُنِي إِلَيَّ . فَقُلْتُ
فِي نَفْسِي : مَا أَرَى التَّبَعَ وَالْإِخْوَانَ وَالْأَهْلَ إِلَّا مَعَ الْمَالِ ، وَلَا تَظْهَرُ الْمُرُوءَةُ
وَالرَّأْيَ وَالْمُودَّةَ إِلَّا بِهِ ؛ فَإِنِّي وَجَدْتُ مَنْ لَا مَالَ لَهُ إِذَا أَرَادَ أَنْ يَتَنَاوَلَ أَمْرًا ،
قَعَدَ بِهِ عَنْهُ الْعُدْمُ ، كَالْمَاءِ الَّذِي يَبْقَى فِي الْأَوْدِيَةِ عَنْ مَطَرِ الصَّيْفِ ، فَلَا هُوَ إِلَى
بَحْرٍ وَلَا إِلَى نَهْرٍ ، فَيَبْقَى فِي مَكَانِهِ لِأَنَّهُ لَا مَادَّةَ لَهُ . وَوَجَدْتُ مَنْ لَا إِخْوَانَ
لَهُ فَلَا أَهْلَ لَهُ ، وَمَنْ لَا وَلَدَ لَهُ فَلَا ذِكْرَ لَهُ ، وَمَنْ لَا عَقْلَ لَهُ فَلَا دُنْيَا لَهُ
وَلَا آخِرَةَ ، وَمَنْ لَا مَالَ لَهُ فَلَا عَقْلَ لَهُ ؛ لِأَنَّ الرَّجُلَ إِذَا أَصَابَهُ الضَّرُّ وَالْحَاجَةُ
رَفَضَهُ إِخْوَانُهُ ، وَقَطَعَ ذَوُو قَرَابَتِهِ وَدَّهُ ، وَهَانَ عَلَيْهِمْ ، وَاضْطَرَّتْهُ الْمَعِيشَةُ
وَمَا يِعَالِجُ مِنْهَا لِنَفْسِهِ وَعِيَالِهِ إِلَى التَّمَسُّكِ بِالرِّزْقِ فِيمَا يُعَرِّرُ فِيهِ بِنَفْسِهِ وَدِينِهِ
وَهَلَاكَ آخِرَتِهِ ؛ فَإِذَا هُوَ قَدْ خَسِرَ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةَ . فَلَا شَيْءَ أَشَدَّ مِنَ الْفَقْرِ ؛
فَإِنَّ الشَّجَرَةَ النَّابِتَةَ فِي السِّبَاخِ الْمَأْكُولَةِ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ أَمْثَلُ حَالًا مِنَ الْفَقِيرِ
الَّذِي يَحْتَاجُ إِلَى مَا فِي أَيْدِي النَّاسِ . فَالْفَقْرُ رَأْسُ كُلِّ بَلَاءٍ ، وَدَاعِيَةُ الْمَقْتِ
إِلَى صَاحِبِهِ ، وَهُوَ مَسْلَبَةٌ لِلْعَقْلِ وَالْمُرُوءَةِ ، وَمَذْهَبَةٌ لِلْعِلْمِ وَالْأَدَبِ ، وَمَعْدَنُ
لِلتَّهْمَةِ ، وَجُمُعَةٌ لِلْبَلَايَا . وَمَنْ نَزَلَ بِهِ الْفَقْرُ لَمْ يَجِدْ بَدَأًا مِنْ تَرْكِ الْحَيَاءِ وَتَضْيِيعِهِ ،
وَمَنْ ذَهَبَ الْحَيَاءُ مِنْهُ ذَهَبَ سَرُوءُهُ وَمُرُوءَتُهُ ، وَمَنْ ذَهَبَتْ مُرُوءَتُهُ مُقِتٌ ،
وَمَنْ مُقِتٌ أَوْذَى ، وَمَنْ أَوْذَى حَزِنٌ ، وَمَنْ حَزِنٌ فَقَدَ عَقْلَهُ وَاسْتَنَكَرَ فَهْمَهُ



وحفظه ، ومن أُصيب في ذلك كان أكثرُ قوله عليه لا له . . ووجدت الرجل
إذا افتقر اتهمه من كان له مؤتمناً . وأساء به الظن من كان يظن به حسناً .
فإن أذنب غيره كان للهمة موضعاً . وليس من خلة هي للفتى مدح إلا وهي
للفقير ذم ؛ فإن كان جواداً مُتمى مُفسداً ، وإن كان حليماً مُتمى ضعيفاً ، وإن
كان وقوراً مُتمى بليداً ، وإن كان لسيناً مُتمى مهذاراً ، وإن كان صموتاً مُتمى
عَيِّياً . فالموت أهون من الفاقة التي تضطر صاحبها إلى المسألة ، وتضع المرء
بمواضع الهوان ، وتدنيه بعد ارتفاعه ، وتقصيه بعد تقربه ، وتبعده بعد توسطه ،
وتزري به وتمقته بعد المحبة ؛ ولا سيما مسألة الأشحاء الأدياء اللؤماء ؛ فإن
الكریم لو كُلف أن يدخل يده في فم التَّين فيستخرج منه سُماً فيتلعه كان
أخفَّ عليه من الطلب إلى اللِّيم . وقد قيل من ابتلى بمرض في جسده
لا يفارقه ، أو بفراق الأحبة والإخوان ، أو بالعُربة حيث لا يعرف ميتاً
ولا مقيلاً ولا يرجو إياباً ، أو بفاقة تضطره إلى المسألة ، فالحياة له موت ، والموت
له راحة . وربما كره الرجل المسألة وبه حاجة فحمله ذلك على السرقة والغصب ،
وهما شرٌّ من التي زاغ عنها ؛ فإنه قد كان يقال : الحُرْسُ خيرٌ من اللِّسَنِ المطمئن
بالكذب ، والعَيْنُ خيرٌ من الماهر ، والفاقة والفقر خيرٌ من النعمة والسعة من
أموال الناس . والاجتهاد في الكفاف خيرٌ من الإسراف والتبذير فيما لا يحل .

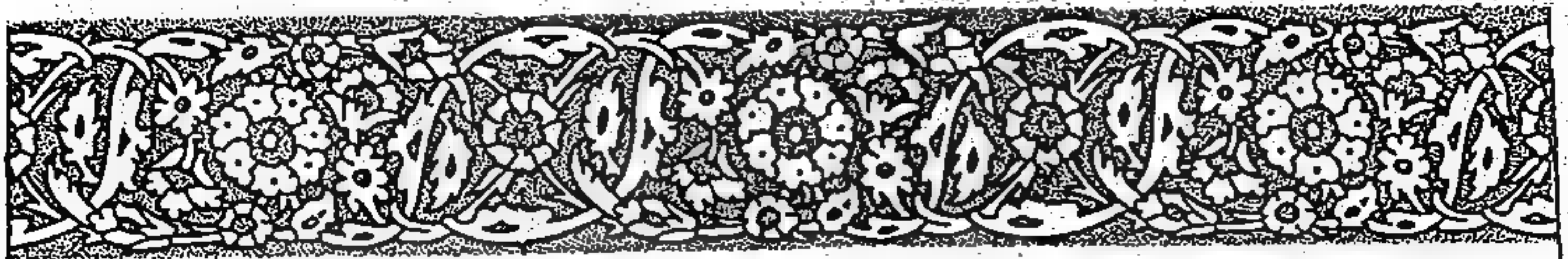


وقد كنت رأيت الضيف حين أخرج الدنانير من الجحر قاسمها الناسك ،
ثم وضع نصيبه منها في خريطة عند رأسه . فطمعت أن أصيب منها شيئاً
أردّ به بعض قوّتي ويراجعني به أصدقائي ، فانطلقت وهو نائم حتى كُثبت
منه . فاستيقظ لحركتي ، وإلى جانبه قضيب ، فضربني به على رأسي ضربة
فأوجعني فسميت إلى جحري حتى دخلته . فلما سكن عني ما كان بي من الوجع
نازعتي الحرص والشره ، وغلباني على عقلي فديت بمثل طمعي الأول ، حتى دنوت
منه وهو يرصّدي . فماد لي بضربة أخرى على رأسي سالت منها الدماء ،
وانقلبت ظهراً لبطن ، وانجذرت حتى دخلت جحري مغمّساً على لا عقل
ولا أدري . وأصابني من الوجع والقرع ما بَغَضَ إلى المال حتى إنني لأسمع بذكره
فَيُداخِلُنِي منه رُعب وذُعر . ثم ذكرتُ فوجدت البلاء في الدنيا إنما يسوقها
إلى صاحبها الحرص والشره فلا يزال صاحبها يتقلب في تعب منها ، ورأيت
بين السخاء والشحّ تفاوتاً بعيداً ، ووجدت ركوب الأهوال الشديدة وتجشّم
الأسفار البعيدة في طلب الدنيا أهونَ على المرء من بسط يده بالمسألة . ووجدت
الرضا والقنوع هما جميع الغنى ؛ وسمعت العلماء يقولون : لا عقل كالتيدير ،
ولا وَرَع كالكَفّ ، ولا حَسَب كحُسن الخلق ، ولا غِنَى كالقناعة . وأحقُّ
ما صُبر عليه ما ليس إلى تغييره سبيل . وكان يقال : أفضل البرّ الرحمة ،



ورأسُ المودّة الاسترسال . وأنفعُ العقل المعرفة بما يكون وما لا يكون ، وطيبُ
النفس وحسنُ الانصراف عما لا سبيل إليه . فصار أُمري إلى أن تَنمتُ
ورضيت . وانتقلت من بيت الناسك إلى البريّة .

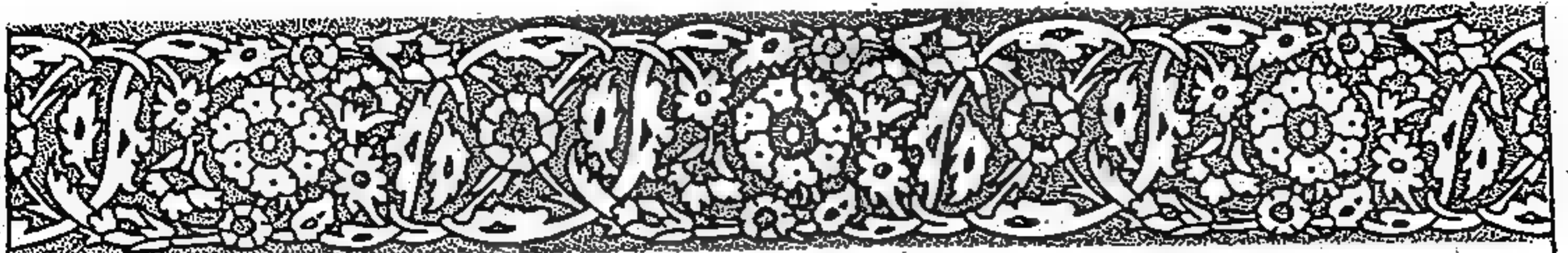
وكان لي صديق من الحمام فسأقت إلى بصداقتها صداقةً هذا الغراب ، فذكر
لي الغرابُ ما بينك وبينه وأخبرني أنه يريد أن يأتيك ، فأحييت أن أراكِ معه ،
وكرهت الوحدة ؛ فإنه ليس من سرور الدنيا شيء يعدلُ صحبة الإخوان ، ولا
فيها غمّ يعدلُ فقدم . وقد جرّبت وعرفت أنه لا ينبغي لأحد أن يلتبس من
الدنيا طلباً فوق الكفاف الذي يدفع به الحاجة والأذى عن نفسه ، وذلك يسيرٌ
إذا أُعِين بسعة يد وسخاء نفس . فأما ما سوى ذلك ففي مواضعه ليس له منه إلا
ما لغيره من حظّ العين . ولو أن رجلاً وُهِبَت له الدنيا بما فيها لم ينتفع من ذلك
إلا بالقليل الذي يكفّ به الأذى عن نفسه ، فأما ما سواه ففي مواضعه لا يناله .
فأقبلتُ مع الغراب على هذا الرأي ، وأنا أخ لكِ فلتكن كذلك منزلي عندك .
فأما فرغ الجرد من مقالته أجابته السلخانة بكلام لطيف رقيق فقالت له :
قد سمعت مقالتك فأحسِن بها مقالةً وأكرم بها ؛ غير أني رأيتك تذكر بقايا
أُموري ، في نفسك منها ومن اغترابك شيء . فتناس ذلك ولا يكونن من رأيك ،
واطرحتك عنك ، واعلم أن حُسن القول لا يكون إلا بالعمل ؛ فإن المريض



الذى قد علم دواءه ، إذا هو لم يتعالج به لم ينتفع بما سوى ذلك ، ولم يجد له
راحة ولا شفاء . فاستعمل علمك . ولا تحزن لقلة مالك ؛ فإن الرجل
ذا المروءة قد يُكرم على غير مال ، كالأسد الذى يُهاب وإن كان رابضاً ؛
والغنى الذى لا مروءة له يُهان وإن كثر ماله ، كالكلب الذى يُهان وإن طُوق
وخلخل . ولا تُكبرن فى نفسك اغترابك ؛ فإن العاقل لا غربة عليه ولا وحشة ،
ولا يتغرب إلا ومعه ما يكتفى به من علمه ومروءته ، كالأسد الذى لا يتقلب
إلا ومعه قوته التى بها يعيش حيثما توجه . ولتحسين تمهّدك لنفسك فيما تكون
به للخير أهلاً ؛ فإنك إذا فعلت ذلك أتاك الخير يطلبك . كما يلتبس الماء
المتطامن من الأرض ، وكما يطلب طيرُ الماء الماء . وإنما جعل الفضل للبصير
الحازم المتفقد ، فأما الكسلان المتردد المدافع المتواكل فإن الفضل قلما يصحبه ،
كما لا تطيب المرأة الشابة نفسها بصحبة الشيخ الهرم . ولا يحزنك أن تقول :
كنتُ ذا مال فأصبحتُ مُعديماً ؛ فإن المال وسائر متاع الدنيا سريعٌ إقباله إذا
أقبل . وشيكٌ إدباره إذا أدبر ؛ كالكرة ، فإن ارتقاها وإقبالها وإدبارها ووقوعها
سريع . وقد قالت العلماء فى أشياء ليس لها ثبات ولا بقاء . ظلّ الغمام ،
وصحبة الأشرار ، وعشق النساء ، والثناء الكاذب ، والمال الكثير . فإنه ليس
يفرح عاقل بكثرة ماله ، ولا يحزن لقلة ؛ ولكن الذى ينبغى أن يفرح به ،

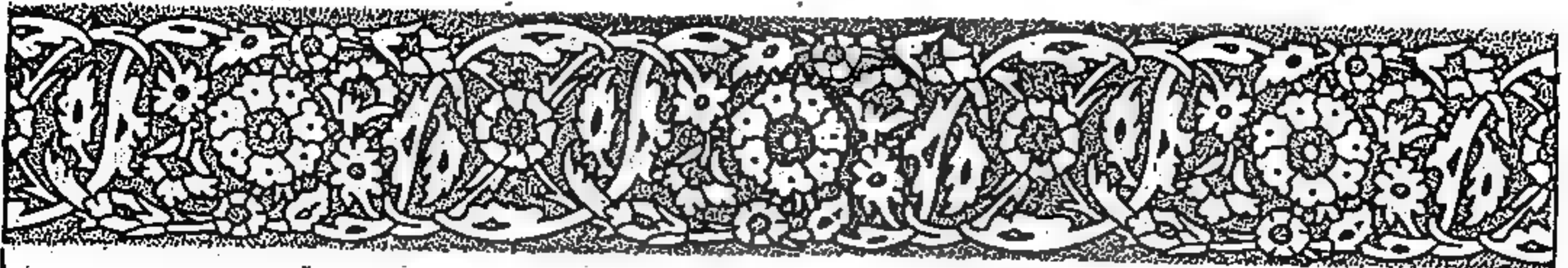
عقله وما قدم من صالح عمله ؛ لأنه واثق أنه لا يسلب ما عمله ، ولا يؤاخذ بغيره . وهو حقيق ألا ينقل عن أمر آخرته ، والتزود لها ؛ فإن الموت لا يأتي إلا بغتة ، وليس بينه وبين أحد وقت معلوم . وأنت غني عن موعظتي ، وبما ينفعك بصير ؛ ولكن قد رأيت أن أقضي من حقك الذي يجب ، وأنت أخونا فما قبلنا لك مبذول .

فلما سمع الغراب ذلك من قول السلحفاة وردّها على الجرد وإطافها إياه وحسن مقالاتها ، سرّه ذلك وأفرحه وقال : لقد سررتني وأنعمت عليّ ، ولطالما فعلت . وأنت جديرة أن تفرح نفسك مما لهجت لك به ؛ فإن أولى أهل الدنيا بطيب العيش وكثرة السرور وحسن الشاء ، من لا يزال رحله موطوءاً من إخوانه وأصدقائه ، وتماهدهم ؛ فإن الكريم إذا عثر لم يستقل إلا بالكرام . كالفيل إذا وحل لم يستخرجه إلا الفيلة . ولا يرى العاقل معروفاً يصطنعه ، كثيراً وإن كثر . وإن خاطر بنفسه وغرّر بها في بعض وجوه المعروف ، لم ير ذلك عيباً . بل يعلم أنه إنما باع الفاني بالباقي ، واشترى العظيم بالصغير . وأغبط الناس أكثرهم مستجيراً وسائلاً منجياً . ولا يعد غنياً من لا يشارك في ماله ، ولا عاش من كان عيشه من فضله مؤثماً . ولا يعد الغرم غرمًا إذا ساق غنماً ، ولا النعم غنماً إذا ساق غرمًا .



فبينما الغراب في كلامه إذ أقبل ظبيٌ نحوم يسمى . ففرعوا منه ، ودخل الجرذ
جُحراً ، وطار الغراب فوق على الشجرة ، وغاصت السلحفاة في الماء . وانتهى
الظبي إلى الماء فشرب قليلاً ثم قام مذعوراً . فخلق الغراب في جو السماء لينظر
هل يرى للظبي طالباً . فلما لم ير شيئاً نادى الجرذ والسلحفاة ليخرجا وقال لهما :
لست أرى ههنا شيئاً تخافانه . فخرجا واجتمعوا فقالت السلحفاة للظبي ، حين
رأته ينظر إلى الماء ولا يقربه : اشرب إن كان بك عطش ولا تحف ؛ فلا
بأس عليك . فدنا الظبي منها وحيّاها . فقالت : من أين أقبلت ؟ فقال : كنت
أكون في هذه البرية . فلم يزل الأساورة يطردوني من مكان إلى مكان .
ورأيت اليوم شبحاً فأشفقتُ أن يكون قانصاً فأقبلتُ ههنا مذعوراً . فقالت
السلحفاة : لا تحف ؛ فإننا لم نر القنّاص فيما ههنا قط . فكن معنا ونحن نبذل
لك وُدّنا ، والمرعى قريب منا . فرغب في صحبتهم وأقام معهم .


وكان لهنّ عريش من الشجر فكنّ يأتينه كل يوم يجتمعن فيه ويلهون
ويتحدثن ويتذاكرن الأمور . ثم إن الغراب والسلحفاة والجرذ اجتمعن يوماً
في العريش ، وغاب الظبي عنهنّ فتوقعنه . فلما أبطأ عليهنّ أشفقن أن يكون
أصابته آفة . فقالت السلحفاة والجرذ للغراب : انظر هل تراه في شيء مما يلينا .
فخلق الغراب في الهواء فإذا هو بالظبي في حبائل القنّاص . فالتقض مسرعاً حتى



أخبرهن . فقال الغراب والسلحفاة للجرذ : هذا أمر لا نرجو فيه غيرك ؛ فأغث
أخانا وأخاك . تخرج يسمى فانتعى إليه فقال له : كيف وقعت في هذه الورطة
وأنت من الأكياس ؟ فقال : وهل يُعنى الكيس مع القدر المغيّب الذي لا يرى
فِتَوَقَّى ! فبينما هما في تحاورهما إذ وافت السلحفاة . فقال لها الظبي : ما أصبتِ
بمحيثك إلينا هنا ! فإنّ القانص إن هو انتعى إلينا ، وقد فرغ الجرذ من قطع
حبالي ، سبقته حُضْراً ، وللجرذ معاقل كثيرة في الجحرة ، والغراب يطير ،
وأنت ثقيلة لا سعى لك ، وأنا أشفق عليك . فقالت السلحفاة : لا خير في
العيش بعد فراق الأحبة ، وإنّ من الممونة على تسليّة الهمّ وسكون النفس
- عند نزول البلاء - لقاء المرء أخاه ، وإفشاء كل واحد منهما إلى صاحبه .
وإذا فُرّق بين الأليف وإلفه فقد سلب سروره ، وغُشّي على بصره . فلم
تفرغ السلحفاة من كلامها حتى طلع القانص . ووافق ذلك قطع الجرذ الشبكة
عن الظبي ؛ فانبجر الجرذ ، وطار الغراب ، ونجا الظبي . فلما دنا من حباله
ورآها مقطوعة ، عجب وجعل ينظر فيما حوله ، فلم ير غير السلحفاة فأخذها
واستوثق منها . واجتمع الغراب والظبي والجرذ ينظرون إليه وهو يربطها ، فاشتد
حزنهنّ لذلك ، فقال الجرذ : ما نرى أننا نجاوز من البلاء عَقْبَةً إِلَّا وَقَعْنَا فِي
أُخْرَى ؛ لقد صدق الذي يقول : لا يزال المرء مستقيلاً ما لم يمُتْ فإذا هو عثر

لَجَّ بِهِ الْعِثَارُ وَلَوْ مَشَى فِي جَدَدٍ . وَمَا كَانَ شَوْئِي الَّذِي فَرَّقَ بَيْنِي وَبَيْنَ قَطِينِي
وَأَهْلِي وَمَالِي وَوَلَدِي . لِيَرْضَى حَتَّى يَهْرُقَ بَيْنِي وَبَيْنَ مَا كُنْتُ أَعِيشُ فِيهِ مِنْ
صِحْبَةِ السَّلْحَفَةِ الَّتِي لَمْ تَكُنْ مَوَدَّتَهَا لِلجَارَةِ وَلَا لَالْتِمَاسِ الْمَكَافَاةِ ، وَلَكِنهَا خُلَّةُ
الْكَرَمِ وَالْوَفَاءِ وَالْعَقْلِ ، وَمَوَدَّتُهَا أَفْضَلُ مِنْ مَوَدَّةِ الْوَالِدِ وَلَدِهِ . الْمَوَدَّةُ الَّتِي
لَا يَزِيلُهَا إِلَّا الْمَوْتُ . يَا وَيْحَ هَذَا الْجَسَدِ الْمَوْكَلِ بِهِ الْبَلَاءُ ! الَّذِي لَا يَزَالُ فِي
تَصَرُّفٍ وَتَقَلُّبٍ لَا يَدُومُ لَهُ شَيْءٌ وَلَا يَلْبَثُ مَعَهُ ، كَمَا لَا يَدُومُ لَطَالِعُ النُّجُومِ
طُلُوعُهَا ، وَلَا لَافِلُهَا أَفُولُهَا ، وَلَكِنهَا فِي تَقَلُّبٍ ؛ فَلَا يَزَالُ الطَّالِعُ آفِلًا ، وَالْآفِلُ
طَالِمًا ، وَالْمُشْرِقُ مُغْرَبًا . وَالْمُغْرَبُ مُشْرِقًا . وَهَذَا الْحُزْنُ الَّذِي أَنَا فِيهِ وَتَذَكُّرِي
إِخْوَانِي كَالْجُرْحِ الْمُنْدَمِلِ تَصِيْبُهُ الضَّرْبَةُ فَيَجْتَمِعُ عَلَى صَاحِبِهَا الْمَكَانُ ، أَلَمْ الضَّرْبَةُ
وَأَلَمْ انْتِقَاضُ الْجُرْحِ . وَكَذَلِكَ مَنْ خَفَّتْ كُلُّومُهُ لِلِقَاءِ إِخْوَانِهِ ، ثُمَّ فَقَدَهُمْ ، انْتَكَبَتْ
قُرُوحُهُ . فَقَالَ الْغُرَابُ وَالظَّبْيُ : حُزْنُنَا وَحُزْنُكَ وَكَلَامُنَا وَكَلَامُكَ ، وَإِنْ كَانَ
بَلِيغًا ، لَا يُغْنِي عَنْ السَّلْحَفَةِ شَيْئًا ، فَدَعِ هَذَا وَاتَّمَسِ الْخُرْجَ وَالْحِيلَةَ ؛ فَإِنَّهُ
قَدْ كَانَ يُقَالُ : إِنَّمَا يُخْتَبَرُ ذُو الْبَأْسِ عِنْدَ اللَّقَاءِ ، وَذُو الْأَمَانَةِ عِنْدَ الْأَخْذِ
وَالْإِعْطَاءِ ، وَالْأَهْلُ وَالْوَلَدُ عِنْدَ الْفَاقَةِ . وَالْإِخْوَانُ عِنْدَ النَّوَائِبِ . فَقَالَ الْجُرْدُ : إِنْ
مِنْ الْحِيلَةِ أَنْ تَذْهَبِ أَنْتِ أَيُّهَا الظَّبْيُ ، حَتَّى تَكُونِ بِصَدِيدٍ مِنْ طَرِيقِ الْقَانَصِ ،
فَتَرِيضَ كَأَنَّكَ جَرِيحٌ مُثَبَّتٌ ، وَيَقَعَ الْغُرَابُ عَلَيْكَ كَأَنَّهُ يَأْكُلُ مِنْكَ ، وَأَتْبِعَهُ

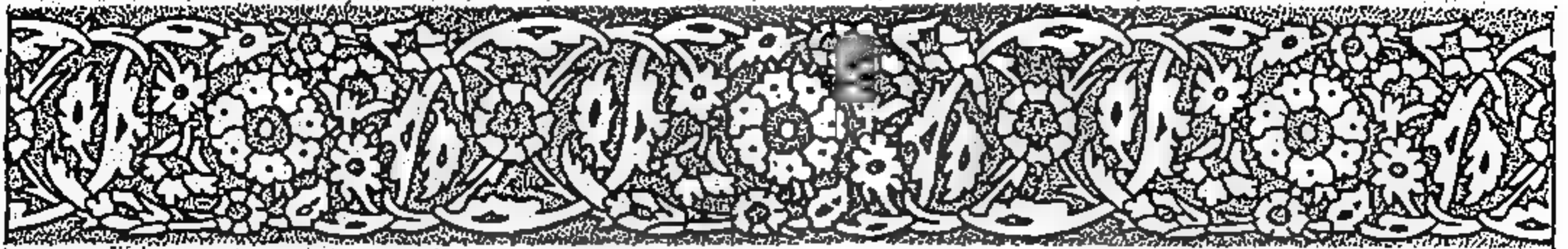
فَأَكُونُ قَرِيبًا مِنْهُ ؛ فَإِنِّي أَرْجُو ، لَوْ نَظَرَ إِلَيْكَ ، أَنْ يَضَعَ مَا مَعَهُ مِنْ قَوْسِهِ
وَنُشَابِهِ وَيَضَعُ السِّلْحَفَاةَ وَيَسْعَى إِلَيْكَ ؛ فَإِذَا هُوَ دَنَا مِنْكَ فَقَرَّ عَنْهُ مَتَظَالِمًا
حَتَّى لَا يَنْقَطِعَ طَمَعُهُ فَيْكَ ، وَأَمَكِنَهُ مَرَارًا حَتَّى يَدْنُوَ إِلَيْكَ ، ثُمَّ أَمْدَدَ بِهِ عَلَى
هَذَا النُّحُو مَا اسْتَطَعْتُ ! فَإِنِّي أَرْجُو إِلَّا يَنْصَرِفَ إِلَّا وَقَدْ قَطَعْتُ الْحَبْلَ عَنْ
السِّلْحَفَاةِ وَخَلَصْتُهَا . فَعَمِلَ الظُّبْيُ ذَلِكَ هُوَ وَالْغَرَابُ ، فَاتَّبَعَهُ الْقَانَصُ طَوِيلًا ثُمَّ
انْصَرَفَ وَقَدْ قَطَعَ الْجُرْذَ وَثَاقَ السِّلْحَفَاةِ ، وَنَجَّوْنَ جَمِيعًا . فَلَمَّا رَأَى ذَلِكَ الْقَانَصُ
وَرَأَى حِبَالَهُ مَقْطُوعَةً ، فَكَّرَ فِي أَمْرِ الظُّبْيِ الْمُتَظَالِمِ . وَالْغَرَابُ الْوَاقِعُ عَلَيْهِ كَأَنَّهُ
يَأْكُلُ مِنْهُ وَلَيْسَ يَأْكُلُ ، وَتَقْرِضُ حِبَالَهُ قَبْلَ ذَلِكَ عَنِ الظُّبْيِ ، فَاسْتَوْحَشَ
وَقَالَ : إِنَّ هَذِهِ إِلَّا أَرْضَ سَحَرَةٍ أَوْ جَنٍّ . فَانْصَرَفَ مَذْعُورًا مُؤَلِّيًا لَا يَلْتَمِسُ شَيْئًا
وَلَا يَلْتَفِتُ إِلَيْهِ . وَاجْتَمَعَ الْغَرَابُ وَالظُّبْيُ وَالْجُرْذُ وَالسِّلْحَفَاةُ إِلَى عَرَائِشِهِنَّ آمَنَاتٍ .
ثُمَّ قَالَ الْفِيلَسُوفُ لِلْمَلِكِ : فَإِذَا بَلَغَتْ حِيلَةُ أَضْعَفِ الدَّوَابِّ وَالطَّيْرِ وَأَهْوَنِهَا ،
فِي مُعَاوَنَةِ بَعْضِهِنَّ بِبَعْضًا ، وَمَوَاتَاتِهِنَّ ، وَجُمُعَتِهِنَّ فِيمَا يَنْهِنُّ ، وَصَبْرِهِنَّ عَلَى مَا خَلَصَ
بِهِ بَعْضُهُنَّ بِبَعْضًا مِنْ أَعْظَمِ الْبَلَاءِ وَأَهْوَلِهِ وَأَفْظَعِهِ ؛ فَكَيْفَ بِالنَّاسِ لَوْ فَعَلُوا
مِثْلَ ذَلِكَ وَتَرَافَدُوا فِيهِ ؟ إِذَا كَانَ يَصِلُ إِلَيْهِمْ مِنْ مَنَفْعَةٍ ذَلِكَ وَمِرْقَقَةٍ فِي جَرِّ
الْخَيْرِ وَإِجْرَائِهِ وَدَفْعِ السُّوءِ ، مَا لَا خَطَرَ لَهُ وَلَا عَدْلَ .



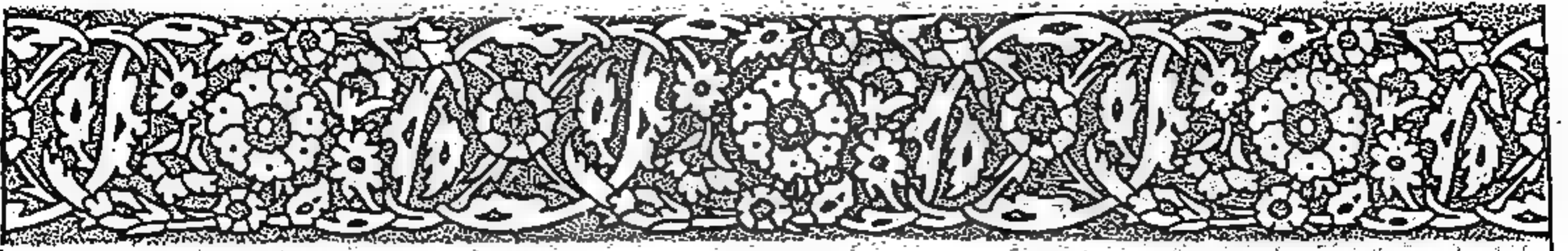
باب اليوم والغربان

قال الملك للفيلسوف : قد فهمتُ ما ذكرتَ من أمر الإخاء ومنفعته وعظيم الفائدة فيه . فاضرب لي مثل المغترّ بالعدوّ المبدئى التضرّع . وأخبرني عن العدو هل يصير صديقاً ؟ وهل يوثق بشئ منه ؟ وكيف العداوة ؟ وما ضرّها ؟ وكيف ينبغي للملك أن يصنع إذا أتاه أمر من عدوّه ومن أهل المنابذة يلتمس به الصلح ، وهو في نفسه غير أمين ولا حقيق بالطمأنينة .

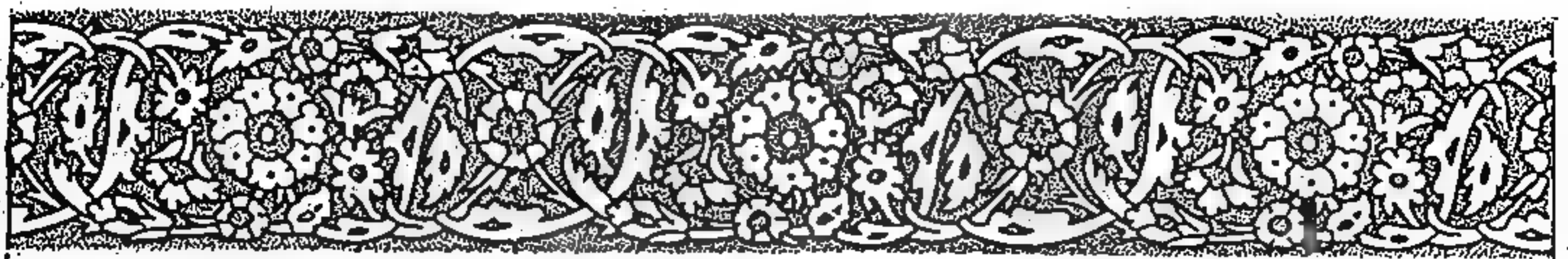
قال الفيلسوف : ليس أحد بحقيق ، إذا أتاه أمر من عدوّه الذي يتخوفه على نفسه وجنده وإن كان يلتمس الأمان والصلح ويظهر المودة لجنده والسلامة لأصحابه ، أن يثق به ولا يطمئن إليه ولا يعترّ بقوله ؛ فإنه قد يكون بأشبه ذلك يطلب الثهزة والفرصة . ومثل العدو الذي لا ينبغي أن يُعترّ به ، وإن هو



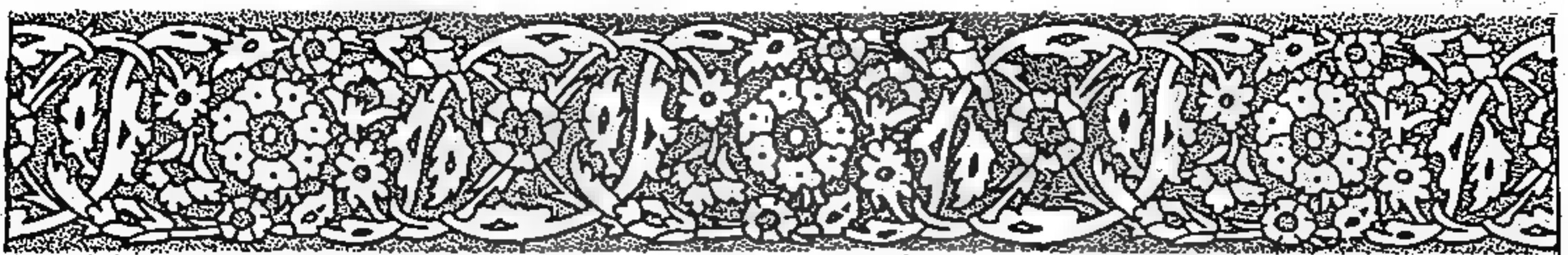
أظهر المودة والصفاء ، ومن يَستَرسِل إلى عدوّه ويَطمئن إليه فيصيبه الشرّ
ما أصاب البومَ من الغربان . قال الملك : وكيف كان ذلك ؟ قال الفيلسوف :
زعموا أنّ أرضاً تُسمّى كذا وكذا ، كان حولها جبل عظيم محيطٌ بها ، وكان
فيه شجرة عظيمة كثيرة العُصون شديدة الالتفاف يقال لها يَمُرودا ، وكان فيها
وكرُ ألفِ غراب ، ولهنّ ملكٌ منهنّ ؛ وكان في ذلك الجبل وكرُ ألفٍ من البوم .
فخرج ملك البوم ذات ليلة ، لعداوة بين البوم والغربان ، فوقعت البوم على
الغربان فأكثرن فيهنّ القتل والجراح ، ولم يعلم ملك الغربان بذلك حتى أصبح .
فلما كان الغدُ ، ورأى ما لقي جندُه ، اهتمّ وحزن وقال : يا معشر الغربان ! قد
ترون ما لقينا من البوم ، وما أصابنا منهنّ ، وأشدّ مما أصابكن جرّأتُهنّ عليكن .
ومعرقتهنّ مكانكنّ ؛ وأنا متخوّف من كرّتهنّ بمثلها أو أشدّ منها عليكن .
وكان في الغربان خمسة ذوّو رفقٍ وعلم ، ونظري في الأمور ، ومعرفة بحسن
الرأى والحيل ، وكان الملك يشاورهم وينتھى إلى رأيهم . فقال الملك للأول من
الخمسة : قد كان ما رأيت ، ولسنا نأمن رجعتهم ، فما الحيلة ؟ فقال : الحيلة في
الذي كانت العلماء تقول ؛ فإنهم كانوا يقولون : ليس للعدوّ الحنق الذي
لا يطاق إلّا الحربُ منه والتباعدُ عنه . ثم سأل الملك الثاني ، فقال : ما رأيك
أنت ؟ قال : أما ما أشار به هذا عليك فلا أراه حَزْماً : ولا ينبغي لنا أن نفرّ



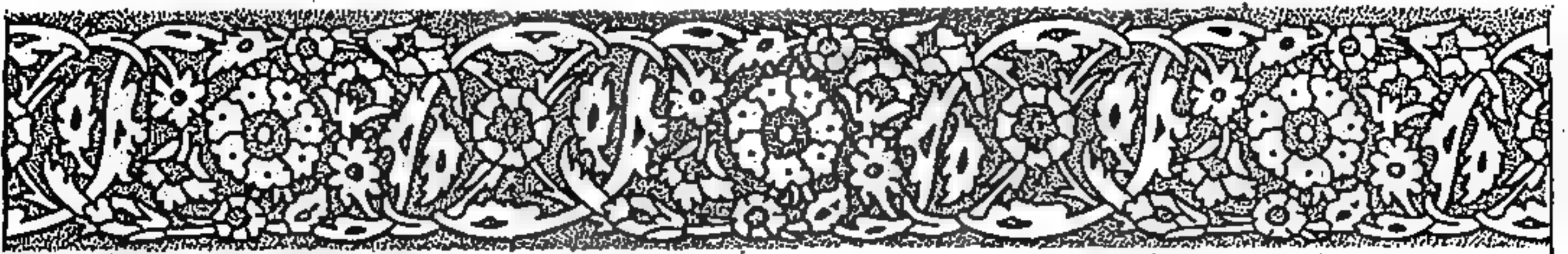
من بلادنا ونذلّ لعدوّنا عند أوّل نكبة ؛ ولكن نُجمع أمرنا ، ونستمدّ لعدوّنا ،
ونذكي العيون ما يتنا وينهم ، ونحترس من الغرّة والعودة ؛ فإذا أقبل علينا
عدوّنا لقيناه مستعدّين لقتاله ، فقاتلناه مزاحفة تلقى أطرافنا أطرافه ، وتحرّز منه
تحرّزا حصينا ، وندافع الأيام حتى نصيب منه غرّة ولعلنا نظفر به . ثم قال
الملك الثالث : ما ترى فيما قال صاحبك ؟ قال : لم يقول شيئا . ولعمري
ما مدافعة الأيام والليالي بمستقرّ لنا فيما يتنا وبين اليوم ، وما الرأي إلا أن نذكي
العيون والطلائع يتنا وبين العدو ، وننظر هل يقبلن صلحا أو فدية أو خراجا
نؤديه اليهن ، وندفع عن أنفسنا خوفهن ، ونأمن في أوطاننا وأوكارنا ؛ فإن من
الرأي للملوك ، إذا اشتدت شوكة عدوهم وخافوا على أنفسهم ورعيّتهم الهلكة
والفساد ، أن يجعلوا الأموال جنة للرعية والبلاد . فقال الملك الرابع : ما رأيك
أنت فيما قال صاحبك ، والصلح الذي ذكر هذا ؟ قال : لا أرى ذلك . بل ترك
أوطاننا والاصطبار على الغربة وشدة المعيشة ، أحب إلينا من وضع أحسابنا ،
والخضوع لعدوّنا الذي نحن خير منه وأشرف ؛ مع أني قد عرفت أننا لو عرضنا
ذلك عليهن لم يقبلن إلا بالاشتطاط . وقد يقال : قارب عدوك بعض المقاربة
تتل منه حاجتك ، ولا تقاربه كل المقاربة فيجترئ عليك بها ، ويضعف ويدلّ
لها جندك . ومثل ذلك مثل الخشبة القائمة في الشمس ، فإن أملكها قليلا زاد



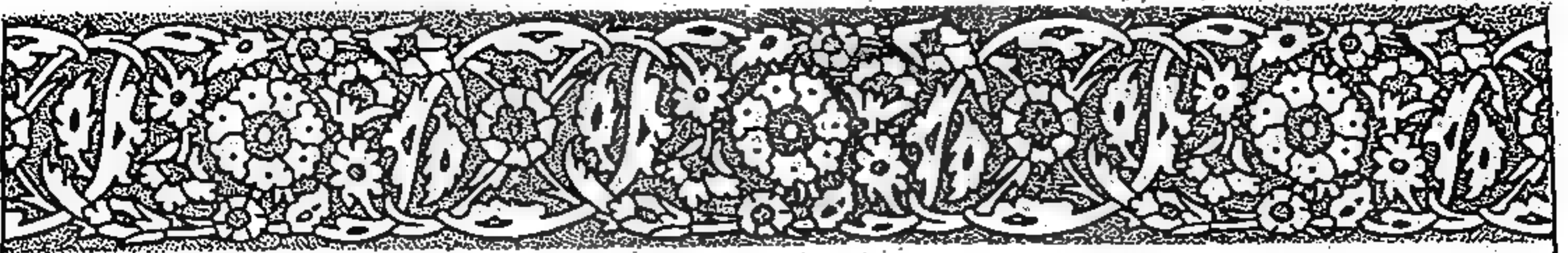
ظلمها ، وإن جاوزت الحد في إِمالتها ذهب الظل . وليس عدونا براص منا بالدون في المقاربة ؛ فالرأى لنا المحاربة والصبر . فقال الملك للخامس : ما رأيك أنت ؟ الصلح أم القتال أم الجلاء ؟ قال : أما القتال فلا سبيل إلى قتال من لا تقاربه في القوة والبطش ؛ فإنه من أقدم على عدوه استضعافاً له اغترّ . ومن اغترّ أمكن من نفسه ولم يسلم . وأنا للبوم شديد الهيبة ولو أنها أضربت عن قتالنا . وقد كنا نهابها قبل إيقاعها بنا ؛ فإن العاقل لا يأمن عدوه على كل حال : إن كان بعيداً لم يأمن من معاودته ، وإن كان متكشفاً لم يأمن استطراده ، وإن كان قريباً لم يأمن موابته ، وإن كان وحيداً لم يأمن مكره . وأكيس الأتوم من لم يكن يلتمس الأمر بالقتال ما وجد إلى غير القتال سبيلاً ؛ فإن النفقة في القتال من الأنفس ، وغير ذلك إنما النفقة فيه من الأموال . فلا يكون قتال البوم من شأنكم ؛ فإن من يواكل الفيل يواكل الحيف . قال الملك : فما ترى إذ كرهت ذلك ؟ قال : تأتمر وتتشاور ؛ فإن الملك المشاور المؤامر ، يصيب في مؤامره ذوى العقول من نصحاؤه ، من الظفر ، ما لا يصيبه بالجنود والزحف وكثرة العدد . فالملك الحازم يزداد بالمؤامرة والمشاورة ورأى الوزراء الحزمة ، كما يزداد البحر بمواده من الأنهار . ولا يخفى على الحازم قدر أمره وأمر عدوه ، وفرصة قتاله ، ومواضع رأيه ومكائده .



ولا ينفك يعرضُ الأمور على نفسه أمراً أمراً ، يترَوَّى في الإقدام على ما يريد منها ،
والأعوان الذين يستعين بهم عليها ، والعُدَد التي يُعَدُّ لها ؛ فمن لا يكون له رأى
في ذلك ولا نصيحة من الوزراء الذين يُقبل منهم ، لم يلبث ، وإن ساق القدر
إليه حظاً ، أن يُضَيَّع أمره ؛ فإنَّ الفضل المقسوم لم يقبض للجمال ولا للحسب
ولكنه وكل بالعاقل المستمع من ذوى العقول . وأنت أيها الملك كذلك ،
وقد استشرتني في أمر أريد أن أجيبك في بعضه علانية ، وفي بعضه سرّاً . أما
ما لا أكره أن أعلنه ، فإنى ، كما لا أرى القتال ، لا أرى الخضوع بالخراج .
والرضا بذل الدهر ؛ فإنَّ العاقل الكريم يختار الموت كريماً محافظاً ، على الحياة
خزيان ذليلاً . وأرى أن تؤخّر النظر في أمرنا ، ولا يكون من شأنك التثبُّط
والتهاون ، فإنَّ التهاون رأس العجز . وأما ما أريد إسراره فليكن سرّاً ؛ فإنه قد
كان يقال : إنما يُصيب الملوك الظفر بالحزم ، والحزم بأصالة الرأى ، والرأى بتحسين
الأسرار . وإنما يُطلَع على السرِّ من قبل خمسة : من قبل صاحب الرأى . ومن
قبل مُشاوَره ، ومن قبل الرسل والبُرُد ، ومن قبل المستمعين الكلام . ومن قبل
الناظرين في أثر الرأى ومواقع العمل بالتشبيه والتظنّى . ومن حصّن سرّه فإنه
من تحصينه إياه ، في أحد أمرين : إما ظفر بما يريد ، وإما سلامة من عيبه وضُرّه
إن أخطأه ذلك . ولا بدّ لمن نزلت به نائبة من استشارة الناصح ، وطلب

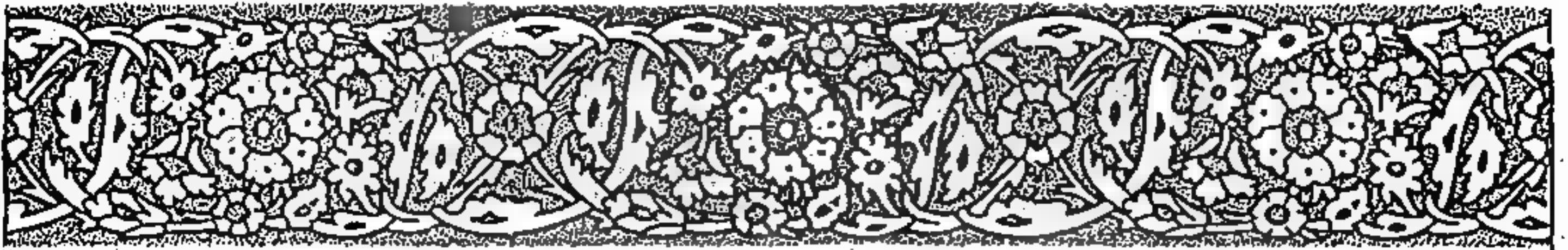


من يعاونه على الرأي ، ويُفْضِي إليه ؛ فَإِنَّ المستشار وإن كان أفضل من
المستشار رأيًا ، فإنه يزداد بالمشورة رأيًا وعقلًا ، كما تزداد النار بالودك ضوءًا .
وعلى المستشار موافقة المستشار على صواب ما يرى ، والرفق به في تبصيره
ورده عن خطأ رأي - إن كان منه - وتقليب الرأي فيما يشكك عليه حتى يستقيم
لها سرهما . فإن لم يكن المستشار كذلك ، فهو على المستشار مع عدوه كالرجل
الذي يرقى الشيطان ليرسله على الإنسان ، فإذا لم يُحْكَمْ الرقية كان به يتلبس ،
وإياه يأخذ . وإذا كان الملك مُحَصَّنًا لأسراره ، متخيرًا للوزراء ، مهيبًا في أنفاس
العامة ، بعيدًا من أن يُعْلَمَ ما في نفسه ، لا يضع عنده حُسن بلاء ، ولا يسلم
منه ذو جرم ، مقدّرًا لما يُفِيد ولا ينفق . كان خليفًا ألا يسلب صالح ما أُعْطِيَ .
والأسرار منازل ؛ فمن السر ما يدخل فيه الرهط ، ومنه ما يدخل فيه الرجالان ،
ومنه ما يستعان فيه بالقوم . ولا أرى لهذا السر - في قدر منزلته - أن يشترك
فيه إلا أربع آذان ولسانان . فهض الملك نخلا معه واستشاره ؛ فكان مما
سأله عنه أن قال : هل تعلم ما كان سبب عداوة ما بيننا وبين اليوم ؟ قال نعم .
كلمة تكلم بها غراب مرة . قال الملك : وكيف كان ذلك ؟ قال الغراب :
زعموا أن جماعة من الطير لم يكن لها ملك ، وأنها اجتمعت آراؤها على يوم
لتملكه عليها . فبينما هم في ذلك إذ وقع لهم غراب فقال بعضهم : انتظرن حتى

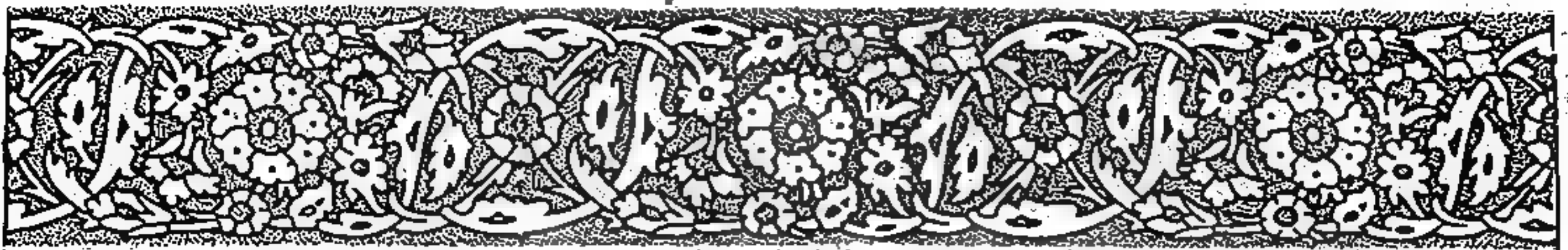


يأتينا هذا الغراب لتستشير في أمرنا . فأتاهن الغراب فاستشرنه فيما قد أجمعن عليه من تملك اليوم ، فقال الغراب : لو أن الطير كلها قُتِدَتْ وبادت وفُقد الطاوس والبَطّ والحمام والكُرْكِيّ ، لما اضْطُرِرْتَن إلى تملك اليوم أقبح الطير منظراً ، وأسوأها مخبراً ، وأقلها عقولاً ، وأشدّها غضباً ، وأبعدها رحمة ؛ مع الذي بها من الزمانة والعشّي بالنهار . ومن شرّ أمورها سوء تديرها . ولا يطيق طائر يقرب منه ، لصلفه وخبت نته وسوء خلقه ؛ إلا أن ترين تملكه وتدير الأمور دونه ؛ فإنّ الملك وإن كان جاهلاً ، إذا كان يُقدّر على الدنو منه وكانت قراينه ووزراؤه ورسله صالحين ، فقد أمره ورأيه واستقام له ملكه . كما فعلت الأرنب التي زعمت أن القمر ملكها ، وعملت برأيها . قال الطير : وكيف كان ذلك ؟ قال الغراب :

زعموا أن أرضاً من أرض الفيلة ، تتابعت عليها السنون وأجدبت ، فقلّ الماء في تلك البلاد وفارت العيون ، وأصاب الفيلة عطش شديد . فشكت ذلك إلى ملكها . فأرسل الملكُ رسله ورؤّاده في التماس الماء في كل ناحية . فرجع إليه بعض رسله فأخبره بأنه وجد في بعض الأمكنة عيناً تدعى القمرية ، كثيرة الماء . فتوجّه ملك الفيلة بفيلته إلى تلك العين ليشربن منها . وكانت تلك الأرض أرض أرانب . فوطئت الفيلة الأرانب بأرجلها في جحرتها فأهلكن أكثرها .



فاجتمع البقية منها إلى ملكها فقلن له : قد علمت ما أصابنا من الفيلة ، فاحتل لنا قبل رجوعهن علينا ؛ فإنهن راجعات لوردهن ومقنياتنا عن آخرنا . فقال ملكهن : ليحضرني كل ذي رأى برأيه . فتقدم خُزَز منها يقال له فيروز ، وقد كان الملك عرفه بالأدب والرأى ، فقال : إن رأى الملك أن يبعثني إلى الفيلة ويبعث معي أمينا يرى ويسمع ما أقول وما أضنع ويخبره به ، فليفعل . فقال له ملك الأرانب : أنت أميني . وأنا أرضى رأيك ، وأصدق قولك . فانطلق إلى الفيلة وبلغ عني ما أحيت ، واعمل برأيك ، واعلم أن الرسول ، به وبرأيه وأدبه يُعتبر عقل المرسل وكثير من شأنه ، وعليك باللين والمواتاة ؛ فإن الرسول هو مُيلن القلب إذا رفق ، ويخشن الصدر إذا خرق . فانطلق الأرنب في ليلة ، القمر فيها طالع ، حتى انتهى إلى موضع الفيلة . ففكره أن يدنو منهن فيطأه بأرجلهن ، وإن لم يردن ذلك ، فأشرف على تلّ فنادى ملك الفيلة باسمه وقال له : إن القمر أرسلني إليك ، والرسول مبلغ غير ملوم ، وإن أغلظ في القول . فقال له ملك الفيلة : وما الرسالة ؟ قال : يقول لك القمر إنه من عرف فضل قوته على الضعفاء فاغترّ بذلك من الأقوياء ، كانت قوته حيناً ووبالاً عليه ؛ وإنك قد عرفت فضل قوتك على الدواب ففرك ذلك مني فعمدت إلى عيني التي تُسمى باسمي فشربت ماءها وكدرته أنت وأصحابك ؛ وإني أتقدم إليك

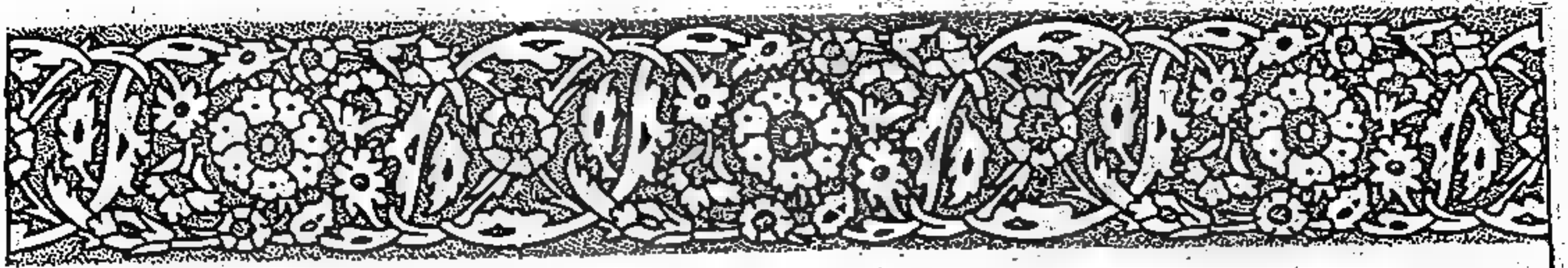


وَأَنْذِرْكَ إِلَّا تَأْتِيَهَا فَأُعْشِيَ بِصَرْكَ وَأَتْلِفَ نَفْسِكَ . وَإِنْ كُنْتَ فِي شَكٍّ مِنْ رِسَالَتِي ، فَهَلِّمْ إِلَى الْعَيْنِ مِنْ سَاعَتِكَ ، فَإِنِّي مُوَافِيكَ بِهَا . فَعَجِبَ مَلِكُ الْقَبِيلَةِ مِنْ قَوْلِ فَيْرُوزَ ، وَانْطَلَقَ مَعَهُ إِلَى الْعَيْنِ . فَلَمَّا نَظَرَ إِلَيْهَا رَأَى ضَوْءَ الْقَمَرِ فِي الْمَاءِ . فَقَالَ لَهُ فَيْرُوزُ : خُذْ بِخَرْطُومِكَ مِنَ الْمَاءِ وَاغْسِلْ وَجْهَكَ وَاسْجُدْ لِلْقَمَرِ . فَقَعَلَ . وَلَمَّا أَدْخَلَ خَرْطُومَهُ إِلَى الْمَاءِ فَحَرَكَهُ ، خُيِّلَ إِلَيْهِ أَنَّ الْمَاءَ يَرْتَعِدُ ، فَقَالَ مَلِكُ الْقَبِيلَةِ : وَمَا شَأْنُ الْقَمَرِ يَرْتَعِدُ ؟ أَتَرَاهُ غَضِبَ مِنْ إِدْخَالِ جَحْفَلَتِي فِي الْمَاءِ ؟ قَالَ : نَعَمْ ، فَاسْجُدْ لَهُ . فَسَجَدَ الْقَبِيلُ لِلْقَمَرِ وَتَابَ إِلَيْهِ مِمَّا صَنَعَ ، وَشَرَطَ لَهُ إِلَّا يَعُودَ هُوَ وَلَا أَحَدٌ مِنْ قَبِيلَتِهِ إِلَى الْعَيْنِ .

قَالَ الْغُرَابُ : وَمَعَ مَا ذَكَرْتُ لَكُمْ مِنْ أَمْرِ الْيَوْمِ فَإِنَّ مِنْ شَأْنِهَا الْخُبْثَ وَالْخُدَيْعَةَ . وَشَرُّ الْمُلُوكِ الْخَادِعُ . وَمَنْ ابْتُلِيَ بِسُلْطَانِ الْخَادِعِينَ أَصَابَهُ مَا أَصَابَ الصُّفْرِدَ وَالْأَرْنَيبَ الَّذِينَ حَكَمَا السَّنُورَ الصَّوَامَ . قَالَتِ الطَّيْرُ : وَكَيْفَ كَانَ ذَلِكَ ؟ قَالَ الْغُرَابُ :

كَانَ لِي جَارٌ مِنَ الصَّفَارِدِ ، وَجَحْرُهُ قَرِيبٌ مِنَ الشَّجَرَةِ الَّتِي فِيهَا وَكِرَى . وَكَانَ يُكْثِرُ مُوَاصَلَتَنَا ، وَطَالَ جَوَارُ بَعْضِنَا لِبَعْضٍ . ثُمَّ إِنِّي فَقَدْتُهُ فَلَمْ أُدْرِ أَيْنَ غَابَ . وَطَالَتْ غَيْبَتُهُ عَنِّي حَتَّى ظَنَنْتُ أَنَّهُ قَدْ هَلَكَ . فَجَاءَتْ أَرْنَيبُ إِلَى مَكَانِهِ لَتَسْكُنَهُ فَكَرِهَتْ أَنْ أَخَاصِمَهَا فِي مَكَانِ الصُّفْرِدِ وَلَا أُدْرِى مَا فَعَلَ بِهِ الدَّهْرُ .

فلبث الأرنب في ذلك المكان زماناً . ثم إنَّ الصَّفْرَد رجع إلى مكانه ، فلما وجد فيه الأرنب قال لها : هذا المكان مكاني ، فانتقلي عنه . قالت الأرنب : المسكن في يدي ، وأنت المدعى ؛ فإن كان لك حق فاستعد عليّ . قال الصفرد : المكان مكاني ، ولي على ذلك البيّنة . قالت الأرنب : نحتاج إلى القاضي قبل البيّنة . قال الصفرد : ههنا قريب منا القاضي ، فانطلق بنا إليه . فقالت الأرنب : ومن القاضي ؟ قال الصفرد : سنور متعبد يصوم النهار ويقوم الليل ولا يؤذي دابة ولا يأكل إلا الحشيش ، فذهبي بنا إليه . فانطلقا ، وتبعتهما لأنظر إلى الصَّوَّام وقضائه بينهما . فأتيا إليه هائبين له . فلما رآهما قد أقبلتا من بعيد انتصب قائماً يصلي ، فتعجبت الأرنب مما رأت منه . ولما صارا إليه دنوا منه هائبين له ، فطلبا إليه أن يقضي بينهما . فأمرهما أن يقصا قصتهما عليه ، وقال لهما : لقد أدركني الكبر وثقل سمي فما أكاد أسمع ، فادثوا مني لأسمع منكما . فدنوا وأعادا عليه قصتهما . فقال : قد فهمت ما قصتما . وإني بادئكما بالنصيحة قبل القضاء : آمركما ألا تطلبا إلا الحق ؛ فإنَّ طالب الحق هو الذي يُفلح وإن قُضي عليه ، وطالب الباطل مخصوم وإن قُضي له . وليس لصاحب الدنيا في دنياه شيء ، لا مال ولا صديق ، إلا عملٌ قدّمه فقط ؛ والعاقل حقيق أن يكون سعيه فيما يبقى ويعودُ عليه نفعه ، ويعتَم ما سوى ذلك . ومنزلة

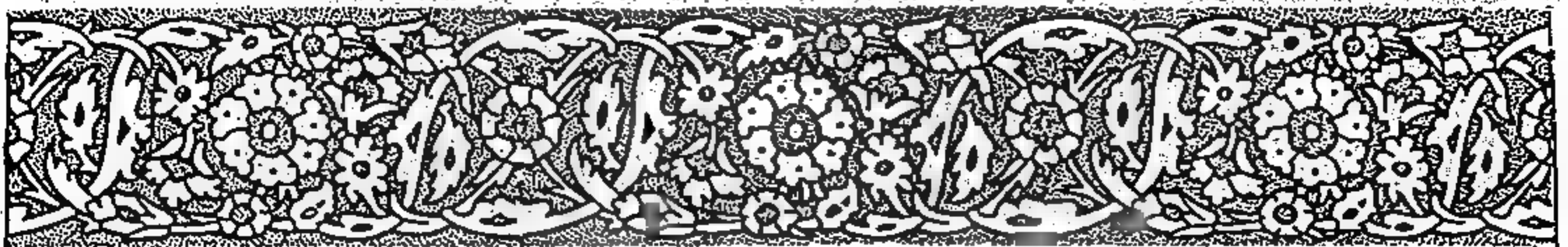


المال عند العاقل منزلة القذى ، ومنزلة النساء منزلة الأفاعى ، ومنزلة الناس عنده - فيما يحب لهم من الخير ويكره لهم من الشر - منزلة نفسه . فلم يزل يقصّ عليهما ويدنوان منه ويستأنسان به حتى وثب عليهما جميعاً فقتلهما .

ثم قال الغراب : واليوم تجمع مع سائر العيوب التى وصفتُ : المكر والخديعة ، فلا يكوننّ تملك اليوم من رأيكن . فصدرت الطير عن خطة الغراب ، ولم تملك اليوم . فقال اليوم الذى كان اختيار للملك : لقد وترتني أعظم الترة ؛ فما أدرى هل سلف إليك منى سوء استحققتُ به هذا منك ؟ وإلا فاعلم أن الفأس يُقطع بها الشجر فتنبت وتعود ، والسيوف يُقطع به اللحم والعظم فيندمل ويلتئم ، واللسان لا يندمل جرحه ولا يلتئم ما قطع ، والنصل من النشابة يغيب فى الجوف ثم يُنزع ، وأشباه النصال من القول إذا وصلت إلى القلب لم تُنزع ولم تُخرج ، ولكل حريق مطفى : النار الماء ، والسم الدواء ، والعشق الوصال ، والحزن الصبر ؛ ونار الحقد لا تحبوا . وإنكم - معشر الغربان - قد غرستم بيننا وبينكم شجرة عداوة وحقد ، هى باقية ما بقى الدهر .

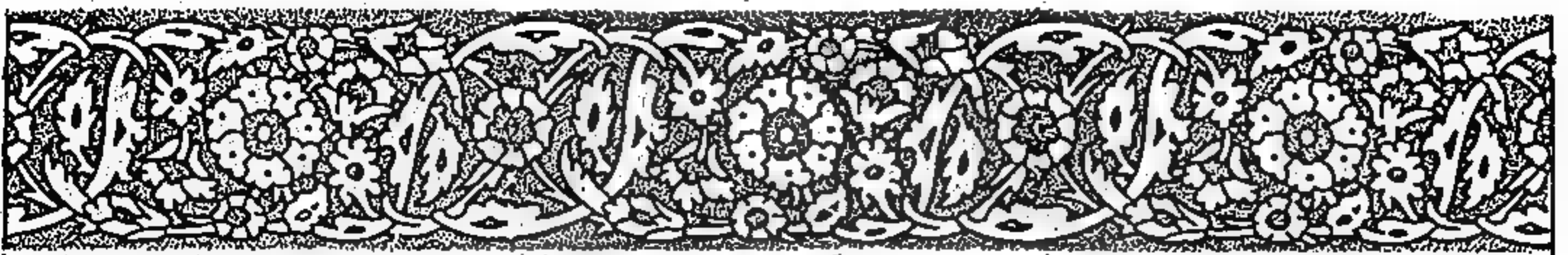
ثم انصرف غضباناً متورداً . وندم الغراب على ما فرط منه ، وقال فى نفسه : لقد خرقتُ فيما كان من اقولى الذى جلبت به العداوة على نفسى وقوى ؛ ولم أكن أحقّ الطير بهذه المقالة ، ولا أعناها بأمر ملكها ؛ ولعلّ

كثيراً منها قد رأى الذى رأيت ، وعلم الذى علمت ، فمنها من ذلك ، الاتقاء
لما لم أتوقّه ، والنظر فيما لم أنظر فيه . ثم لا سيما إذا كان الكلام مواجهةً ؛
فإنّ الكلام الذى يستقبل به قائله السامع عما يكره ، مما يورث الحقد والضغينة ،
ولا ينبغي له أن يسمّى كلاماً ولكن يسمّى سماً . فإنّ العاقل ، وإن كان واثقاً
بقوته وقوله وفضله وشدة بطشه ، لا يحمله ذلك على أن يحنى على نفسه
عداوةً اتكالا على ما عنده من ذلك ؛ كما أنّ الرجل ، وإن كان عنده الترياق
والأدوية ، لا ينبغي له أن يشرب السمّ اتكالا على ما عنده من ذلك .
وإنما الفضل لأهل حسن العمل لا لأهل حسن القول ؛ فإنّ صاحب حسن
العمل ، وإن قصر به القول في بديته ، يبنّ فضله عند الخبرة وعاقبة الأمر .
وصاحب القول ، وإن هو أحسن وأعجب ببديته وحسن صفته ، لم يُحمد
ذلك منه إلا بتحقيقه بالعمل في غيب أمره . فأنا صاحب القول الذى لا عاقبة
له . أو ليس من سفهى اجترائى على التكلم في الأمر الجسيم لا استشير فيه
أحدًا ، ولا أروى فيه مرارا ؟ وأنا أعلم أنّ من لم يعمل رأيه بتكرار النظر ،
ولم يستشر النصحاء الألباء في أمره ، لم يسر بمواقف رأيه ، ولم يحمد غيب أمره ؛
فما كان أغنانى عما اكتسبت في يومى هذا وما وقعت فيه من النعم .
فماتب الغراب نفسه بهذا ثم انطلق .



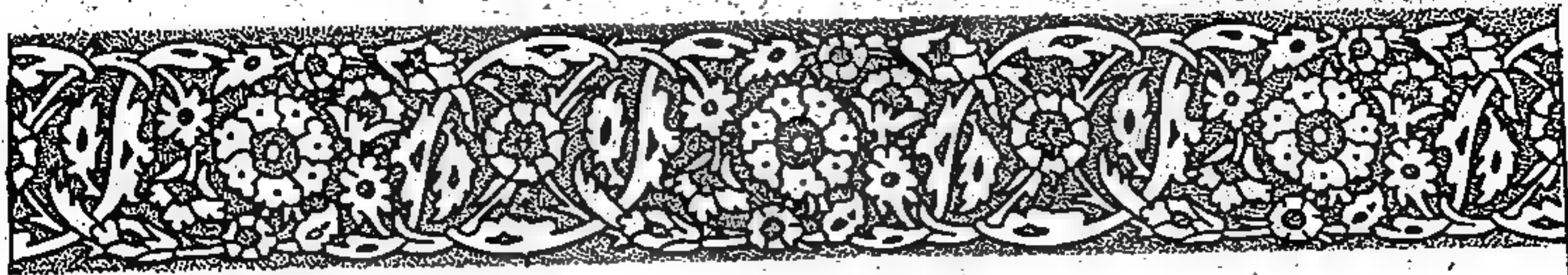
فهذا ما سألت عنه من العلة التي بدأت بها العداوة بين البوم والغراب .
قال الملك : قد فهمتُ هذا نخذ بنا فيما نحن أحوج إليه اليوم ، وأشير علينا
برأيك الذي ترى أن نعمل به فيما بيننا وبين البوم . قال الغراب : أما القتال
فقد كنت عرفت رأيي فيه وكراهيتي له ، وأنا أرجو أن أقدر من الحيل على
بعض ما فيه الفرج ؛ فإنه رُبَّ قومٍ احتالوا برأيهم في الأمر الجسيم حتى
ظفروا منه بحاجتهم التي لم يكونوا قدروا عليها بالمكابرة ! كالمكره الذين
مكروا بالناسك حتى ذهبوا بعريضه . قال الملك وكيف كان ذلك ؟ قال الغراب :
زعموا أن ناسكاً اشترى عريضاً ضخمًا ليجمعه قرباناً ، فانطلق به يقوده ،
فبصر به قوم مكره فأتهموا ليخدعوه عنه ، فعرض له أحدهم فقال له : أيها
الناسك ما هذا الكلب معك ؟ ثم عرض له آخر فقال : إني لأظن أن هذا
الرجل الذي عليه لباس النساك ، ليس بناسك ؛ فإنَّ الناسك لا يقود الكلاب .
ثم عرض له آخر فقال له : أنت تريد الصيد بهذا الكلب ؟ فلما قالوا له
ذلك لم يشك أن الذي معه كلب ، فقال في نفسه : لعل الذي باعني ، سخرني
وخدعني . فخلَّى عنه ، فأخذه النفر فذبحوه واقتسموه .

وإنما ضربت لك هذا المثل لما أرجو أن نصيب من حاجتنا بالمكر والرفق ؛
فأنا أرى أن يغضب على الملك فيأمر بي على رموس جنده فأضرب وأتقر حتى

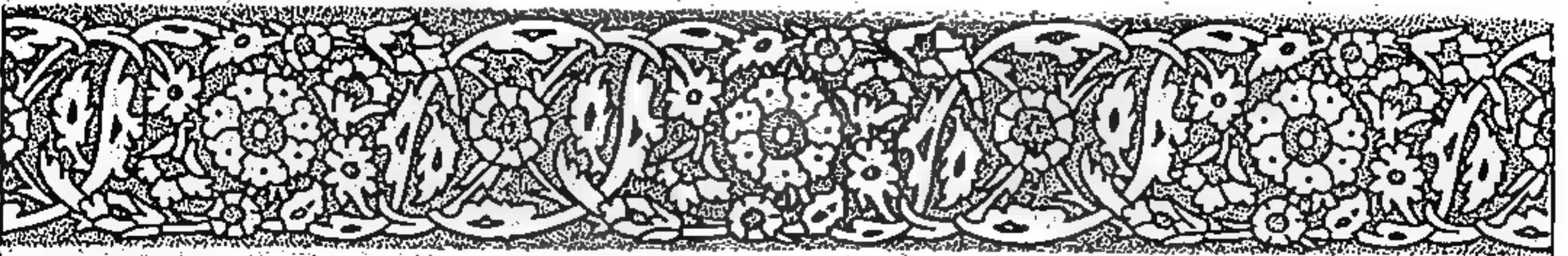


أَتَحْضِبُ بِالْأَمْرِ ، وَيَنْتَفِ رِشْيَ وَذَنْبِي ، ثُمَّ أُطْرَحَ فِي أَصْلِ الشَّجَرَةِ ، ثُمَّ يَرْتَحِلُ
الْمَلِكُ وَجَنْدُهُ إِلَى مَكَانٍ كَذَا وَكَذَا حَتَّى أَمُكِرَ مَكْرِي ، ثُمَّ آتَى الْمَلِكُ فَأَعْلَمَهُ
الْأَمْرَ . فَقَعَلَ بِهِ الْمَلِكُ ذَلِكَ ، وَذَهَبَ بِغُرَبَانِهِ إِلَى الْمَكَانِ الَّذِي وَصَفَ لَهُ .

ثُمَّ إِنَّ الْيَوْمَ جَاءَتْ مِنْ لَيْلَتِهَا قَلَمٌ تَجِدُ الْغُرَبَانَ ، وَلَمْ تَقْطُنْ بِالْغُرَابِ فِي أَصْلِ
الشَّجَرَةِ . فَأَشْفَقَ الْغُرَابُ أَنْ يَنْصَرِفَ وَلَا يَرِيَنَهُ فَيَكُونَ تَعْذِيْبُهُ نَفْسَهُ بَاطِلًا ،
فَجَعَلَ يَنْوِي وَيَهْمِسُ حَتَّى سَمِعَهُ بَعْضُ الْيَوْمِ . فَلَمَّا رَأَيْتَهُ أَخْبَرَنِي بِهِ مَلِكُهُمْ . فَعَمَدَ
نَحْوَهُ فِي يَوْمَاتٍ يَسْأَلُهُ عَنِ الْغُرَبَانِ . قَالَ الْغُرَابُ : أَنَا فَلَانُ بْنُ فَلَانٍ ، وَأَمَّا
مَا سَأَلْتَنِي عَنْهُ مِنْ أَمْرِ الْغُرَبَانِ فَأَنْتَ تَرَى حَالِي وَمَا صَنَعُوا بِي . قَالَ مَلِكُ الْيَوْمِ :
هَذَا وَزِيرُ مَلِكِ الْغُرَبَانِ وَصَاحِبُ رَأْيِهِ ، فَسَلُوهُ بِأَيِّ ذَنْبٍ صَنَعَ بِهِ هَذَا ؟ قَالَ
الْغُرَابُ : سَفَهُهُ رَأْيِي فَعَلَ بِي مَا تَرَى . قَالَ الْمَلِكُ : وَمَا ذَلِكَ السَّفَهُ ؟ قَالَ
الْغُرَابُ : إِنَّهُ لَمَّا كَانَ مِنْ إِشْقَاعِكُنَّ بَنَا مَا كَانَ ، اسْتِشَارَنَا مَلِكُنَا فَقَالَ : يَا أَيُّهَا
الْغُرَبَانُ ! أَمَا تَرَوْنَ مَا تَزِلُ بَنَا مِنْ الْيَوْمِ ؟ وَكُنْتُ مِنَ الْمَلِكِ بِمَنْزِلَةٍ وَبِمَكَانٍ ،
فَقُلْتُ : أَرَى أَنَّهُ لَا طَاقَةَ لَكُمْ بِقِتَالِ الْيَوْمِ ، فَإِنَّهُمْ أَشَدُّ بَطْشًا وَأَجْرًا قُلُوبًا ؛
وَلَكِنْ الرَّأْيُ لَكُمْ أَنْ تَلْتَمِسُوا الصَّلَاحَ وَتَعْرِضُوا الْفِدْيَةَ . فَإِنْ قَبِلَ ذَلِكَ مِنْكُمْ
وَلَا فَاهَرُبُوا فِي الْبِلَادِ . وَأَخْبَرْتُ الْغُرَبَانَ أَنَّ قِتَالَكَ خَيْرٌ لَكُنَّ ، وَشَرٌّ لَهُنَّ ،
وَأَنَّ الصَّلَاحَ أَفْضَلُ مَا هُنَّ مُصِيبَاتٌ مَنَكُنَّ ؛ وَأَمَرْتُهُنَّ بِالْخُضُوعِ ؛ وَضَرَبْتُ



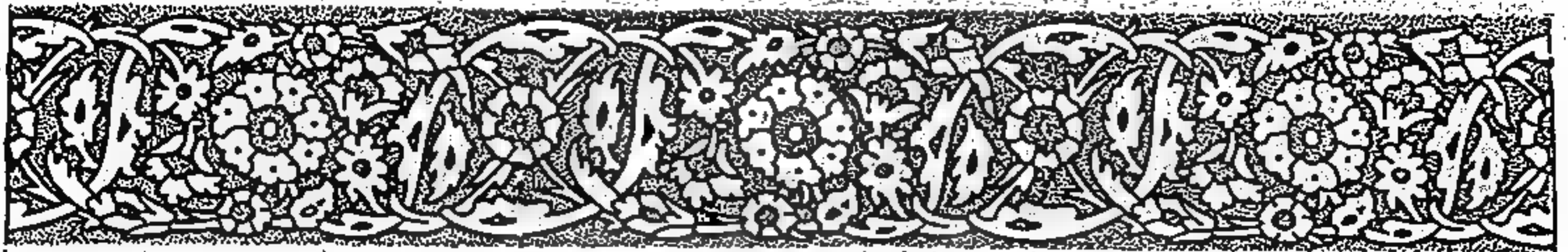
لَهَنَ فِي ذَلِكَ مَثَلًا فَقُلْتُ : إِنَّ الْعَدُوَّ الشَّدِيدَ لَا يَرُدُّ بِأَسَهِ وَغَضَبِهِ شَيْءٌ هُوَ
أَمْثَلُ مِنَ الْخَضُوعِ لَهُ ؛ أَلَا تَرَوْنَ أَنَّ الْحَشِيشَ إِنَّمَا يَسْلَمُ مِنَ الرِّيحِ الْعَاصِفِ
بَلِينِهِ وَانْتِنَائِهِ مَعَهَا حَيْثُمَا مَالَتْ ، وَالشَّجَرَةَ الْعَظِيمَةَ تُحْطَمُهَا لَانْتِصَابُهَا لَهَا ،
وَالْبَعُوضَةَ تَرِيدُ اخْتِلَاسَ النَّارِ وَلَا تَتَّقِيهَا فَتَحْتَرِقُ مِنْهَا ؟ فَغَضِبْتُ مِنْ قَوْلِي
وَزَعَمْتُ أَنَّهُنَّ يُرِدْنَ الْقِتَالَ ، وَاتَّهَمْتُ وَقُلْتُ : بَلْ مَالَتْ مَلِكُ الْيَوْمِ عَلَيْنَا
وَعُشْشَتْنَا . وَرَدَدْنِ رَأْيِي وَنَصِيحَتِي ، وَعَذَّبَنِي بِهَذَا الْعَذَابِ . فَلَمَّا سَمِعَ مَلِكُ الْيَوْمِ
مَا قَالَ الْغُرَابُ اسْتَشَارَ وَزَرَءَهُ فَقَالَ لِأَحَدِهِمْ : مَا تَرَى فِي هَذَا الْغُرَابِ ؟ فَقَالَ :
لَسْتُ أَرَى أَنْ نَنَازِرَ هَذَا ، وَلَيْسَ لَكَ فِي أَمْرِهِ نَظَرٌ إِلَّا الْمَعَاجِلَةَ بِالْقَتْلِ ؛ فَإِنَّ
هَذَا مِنْ أَفْضَلِ عُدَدِ الْغُرَبَانِ ، وَفِي قَتْلِهِ لَنَا فَتْحٌ عَظِيمٌ وَرَاحَةٌ مِنْ مَكِيدَتِهِ ،
وَفَقْدُهُ عَلَى الْغُرَبَانِ شَدِيدٌ . وَقَدْ كَانَ يُقَالُ : مَنْ اسْتَمَكَّنَ مِنَ الْأَمْرِ الْجَسِيمِ
فَأَضَاعَهُ ، لَمْ يَقْدِرْ عَلَيْهِ ثَانِيَةٌ ؛ وَمَنْ التَّمَسَّ فُرْصَةَ الْعَمَلِ وَأَمَكَّتَهُ ثُمَّ غَفَلَ عَنْهَا ، فَاتَهُ
الْأَمْرُ وَلَمْ تَعُدْ إِلَيْهِ الْفُرْصَةُ ؛ وَمَنْ وَجَدَ عَدُوَّهُ ضَعِيفًا فَلَمْ يَسْتَرْحِ مِنْهُ ، أَصَابَتْهُ
النَّدَامَةُ حِينَ يَقْوَى الْعَدُوُّ وَيَسْتَعِدُّ فَلَا يَقْدِرُ عَلَيْهِ . فَقَالَ الْمَلِكُ لِآخَرِ مِنْ وَزَرَءِهِ :
مَا تَرَى فِي هَذَا الْغُرَابِ ؟ قَالَ : أَرَى أَلَّا تَقْتُلَهُ ! فَإِنَّ الْعَدُوَّ الذَّلِيلَ الَّذِي
لَا شَوْكَةَ لَهُ أَهْلٌ أَنْ يَصْفَحَ عَنْهُ وَيَسْتَبْقَى ، وَالْمُسْتَجِيرَ الْخَائِفَ أَهْلٌ أَنْ يُؤْمِنَ
وَيُجَارَ . مَعَ أَنَّ الرَّجُلَ رُبَّمَا عَطَفَهُ عَلَى عَدُوِّهِ الْأَمْرِ الْيَسِيرِ ؛ كَالتَّاجِرِ الَّذِي عَطَفَ



عليه السارق امرأته بأمر لم يتعمده . قال الملك : وكيف كان ذلك ؟ قال الوزير :
زعموا أن تاجراً كثيراً كان كبير السن ، وكانت امرأته شابة ذات جمال ،
وكان لها عاشقاً ، وكانت له قالية مبنضة لا تمكنه من نفسها ، ولا يزيده
ذلك إلا حُباً لها . ثم إن سارقاً أتى بيت التاجر ليلة ، فلما دخل البيت وافق
التاجر نائماً وامرأته مستيقظة ، فدعرت من السارق ووثبت إلى التاجر فالتزمته .
فاستيقظ التاجر . وقال : من أين هذه النعمة ؟ فلما بصُر بالسارق قال : أيها
السارق أنت في حلّ مما أردت أخذ من مالي ومتاعي . ولك على الفضل
بما عطفت على هذه المرأة من معائتي .

ثم إن الملك سأل الثالث من وزرائه عن رأيه في الغراب . فقال الثالث :
أرى أن تستيقه وتحسن إليه ، فإنه خليف بمناصحتك ، وإن من إحكام تمكن الرجل
من أعدائه أن يستدخل منهم أعواناً على الباقي . وإن ذا العقل يرى ظفراً حسناً
معادة بعض عدوه بعضاً . وإن اشتغال بعض العدو ببعض واختلافهم نجاة له
كنجاة الناسك عند اختلاف اللص والشیطان . قال الملك : وكيف كان ذلك ؟
قال الوزير :

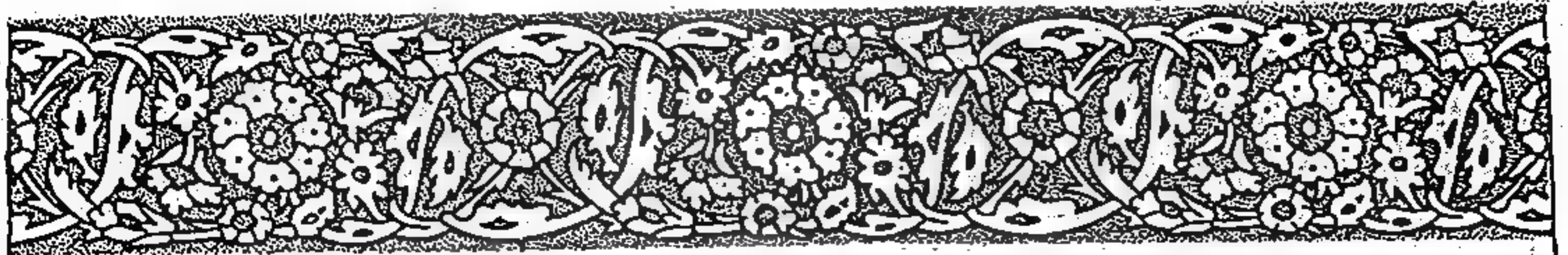
زعموا أن ناسكاً أصاب مرة بقرة حلوباً فانطلق بها يقودها ، وتبعه لص
فحذت نفسه بأخذها . وتبع اللص شیطان في صورة إنسان . فقال اللص



للشيطان : مَنْ أَنْتَ ؟ قَالَ : أَنَا شَيْطَانٌ أُرِيدُ أَنْ أَتَّبِعَ هَذَا النَّاسِكَ ، فَإِذَا نَامَ خَنَقْتَهُ ؛ فَأَنْتَ مَاذَا ؟ قَالَ : وَأَنَا أُرِيدُ أَنْ أَتَّبِعَهُ إِلَى مَنْزِلِهِ لَعَلِّي أُسْرِقَ الْبَقْرَةَ . فَاذْهَبْ مُصْطَحِبِينَ حَتَّى آتِيَا إِلَى مَنْزِلِ النَّاسِكَ مُتَمَسِّينَ ، فَدَخَلَ النَّاسِكَ وَأَدْخَلَ بَقْرَتَهُ ثُمَّ تَعَشَّى وَنَامَ . فَأَشْفَقَ اللَّصُّ أَنْ يَبْدَأَ الشَّيْطَانُ بِالنَّاسِكَ قَبْلَ أَنْ يَسْرِقَ الْبَقْرَةَ فَيَصِيحَ فَتَجْتَمِعَ النَّاسُ بِصَوْتِهِ فَلَا يَقْدِرَ عَلَى سَرَقَةِ الْبَقْرَةِ . فَقَالَ لَهُ : أَنْتَظِرْ حَتَّى أَخْرِجَ الْبَقْرَةَ ، ثُمَّ عَلَيْكَ بِالرَّجْلِ . فَأَشْفَقَ الشَّيْطَانُ أَنْ يَبْدَأَ اللَّصُّ بِالْبَقْرَةِ فَيَنْتَبِهَ النَّاسِكَ فَلَا يَقْدِرَ عَلَى أَخْذِهِ . فَقَالَ لَهُ : بَلْ أَنْظِرْنِي حَتَّى أَخْنُقَهُ ثُمَّ عَلَيْكَ بِالْبَقْرَةِ . فَأَبَى كُلُّ وَاحِدٍ مَتَمًا عَلَى صَاحِبِهِ ، فَلَمْ يَزَالَا فِي اخْتِلَافٍ حَتَّى نَادَى اللَّصُّ النَّاسِكَ أَنْ اتَّبِعْ هَذَا الشَّيْطَانُ يُرِيدُ أَنْ يَخْنُقَكَ ، وَنَادَاهُ الشَّيْطَانُ : أَيُّهَا النَّاسِكَ إِنَّ هَذَا اللَّصَّ يُرِيدُ أَنْ يَسْرِقَ بِقَرَّتِكَ . فَاتَّبَعَهُ النَّاسِكَ وَجِيرَانُهُ لَصُوتِهِمَا وَهَرَبَ الْخَيْثَانُ .

فَلَمَّا فَرَغَ الثَّالِثُ مِنْ كَلَامِهِ قَالَ الْأَوَّلُ الَّذِي أَشَارَ بِقَتْلِ الْغُرَابِ : أَرَأَيْتَ قَدْ غَرَّكَ هَذَا الْغُرَابُ وَخَدَعَكَ كَلَامُهُ وَتَضَرَّعَ ، فَأَنْتَ تُرِيدُ تَضْيِيعَ الرَّأْيِ وَالتَّغْرِيزَ بِجَسِيمِ الْأُمُورِ ؛ فَهَلَا مَهْلًا عَنْ هَذَا الرَّأْيِ ، وَأَنْظُرْ نَظَرَ ذَوِي اللَّبِّ الَّذِينَ يَعْرِفُونَ أُمُورَهُمْ وَأُمُورَ عَدُوِّهِمْ ، وَلَا يَتَنَكَّبُونَ عَنْ رَأْيِكُمْ فَتَكُونُوا كَالْعَجَزَةِ الَّذِينَ يَغْتَرُونَ بِمَا يَسْمَعُونَ ، وَتَلِينُ قُلُوبُهُمْ لِعَدُوِّهِمْ عِنْدَ أَدْنَى مَلَقٍ وَتَضَرَّعُ ،

وتكونوا بما تسمعون أشدّ تصديقاً منكم بما تعلمون؛ كالنّجار الذي كذب ما رأى
وصدّق بما سمع، فاعتزّ وانخدع. قال الملك: وكيف كان ذلك؟ قال الوزير:
زعموا أنّ نجّاراً كانت له امرأة يحبّها، وكانت قد علّقت رجلاً فاطلع على
ذلك بعض أهل النّجار فأخبره. فأحبّ أن يتيقن ذلك فقال لامرأته: إني
أريد الذهاب إلى قرية هي منّا على فراسخ لأعمل هناك عملاً لبعض الأشراف،
وإني غائب عنك أياماً فأعدّي لي زاداً. فقرحت المرأة بذلك وأعدّت له
زاداً. فلما أمسى قال لها: استوثقي من باب الدار واحفظي يثك حتى أرجع
إليك. فخرج وهي تنظر إليه حتى جاوز الباب، ثم دخل من مكان خفي من
منزل جارٍ له، واحتال حتى دخل تحت سريره. وأرسلت المرأة إلى خليلها أن
ائتني فإنّ الرجل النّجار قد خرج في حاجة له يغيب فيها أياماً. فأتاها الرجل
فهيأت له طعاماً فأكلا وسقته. ثم تضاجعا على السرير وليثا في شأنهما ليلاً
طويلاً. ثم إنّ النّجار غلبه النعاس فنام، فخرجت رجله من تحت السرير فرأتها
امرأته فأيقنت بالشرّ فسارت خليلها أن أرفع صوتك فسلمني: أيما أحبّ إليك
أنا أو زوجك؟ وإذا امتنعت فألجّ عليّ. فسألها عما قالت فردّت عليه:
يا خليلي! ما يضطرك إلى هذه المسألة، وما حاجتك إليها؟ فألجّ عليها كما
أوصته، فقالت له: أليست تعلم أنا، منشرّ النساء، إنما نريد الأخلاء لقضاء



الشهوة ، ولسنا نلتفت إلى أحسابهم ولا إلى شئ من أمورهم ! فإذا قضينا من أحدهم أرباباً كان كغيره من الناس ؛ فأما الزوج فإنه بمنزلة الأب والأخ والولد ، وأفضل من منزلتهم ! فلما الله امرأة لا يكون زوجها عندها كعدل نفسها أو أحب إليها منها ! فلما سمع النجار هذه المقالة ، وثق من زوجته بالموذة وبقي موضعه إلى الغد . فلما علم أن الخليل قد خرج ، قام فوجد امرأته متناومة ، فقام عند رأسها وجعل يذب عنها . فلما تحرّكت قال لها زوجها : يا حبيبة نفسي نأى فإنك بت الليلة ساهرة . ولولا كراهة ما ساءلك لقد كان يبنى وبين ذلك الرجل صخب شديد .

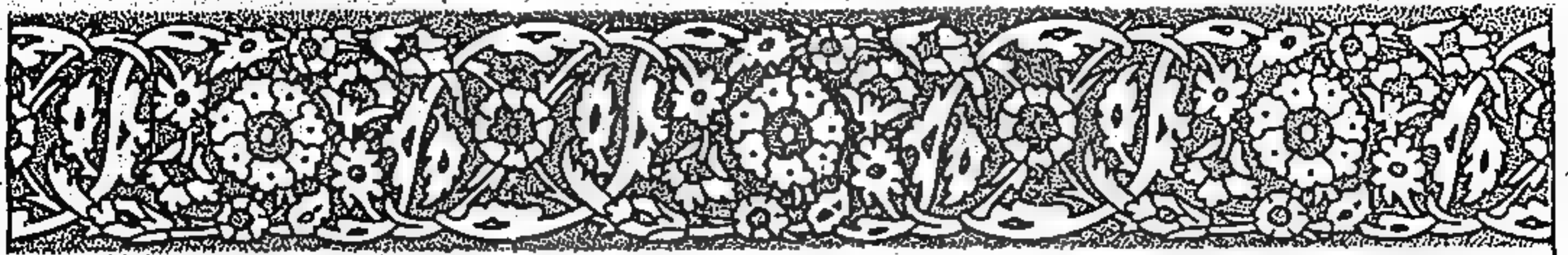
وإنما ضربت لكم هذا المثل لئلا تكونوا كذلك النجار الذي كذب بما علم وتغافل . فلا تصدّقوا هذا الغراب في مقالته ، واعلموا أن كثيراً من العدو لا يستطيع ضرر عدوه بالمباعدة حتى يلتمسه بالمقاربة والمسامحة . وإنى لم أخف الغرابان حتى رأيت هذا الغراب ، وسمعت مقالته فيه . فلم يلتفت ملك اليوم وسائر وزرائه إلى كلامه .

ثم إن ملك اليوم أمر أن يُحمل الغراب إلى مكانهن فيوصى به خيراً ويُكرّم ويُحسن إليه . فقال الوزير المشير بقتله : إذا لم يقتل الملك هذا الغراب فلتكن منزلته منكم منزلة العدو المخوف المحترس منه ؛ فإن الغراب ذو أدب

ومكر ومكيدة ، وما أراه يرضى بالمقام معنا ، ولا جاء إلينا إلّا لما يُصلحه
ويُفسدنا . فلم يرفع الملك بقوله رأساً ، ولم يزد إلّا كرامة للغراب وإحساناً
إليه . وكان الغراب يكلمه إذا دخل عليه ، ويكلم مَنْ يخلو به من اليوم كلاماً
يزدادون به ثقة كل يوم ، وإليه استرسالا ، وله تصديقاً . ثم إنه قال ذات
يوم لجماعة من اليوم وفيهنّ اليوم الذي أشار بقتله : لِيُبْلِغَنَّ بَعْضُكُنَّ الْمَلِكَ
عَنِّي أَنَّ الْغُرَابَانَ قَدْ وَتَرْتَنِي تَرَّةً عَظِيمَةً بِمَا فَضَحْتَنِي وَعَذَّبْتَنِي ، وَأَنِّي لَا يَسْتَرِيحُ
قَلْبِي مِنْهُنَّ أَبَدًا حَتَّى أَدْرِكَ مِنْهُنَّ ثَأْرِي ، وَأَنِّي قَدْ نَظَرْتُ فِي ذَلِكَ فَلَمْ أَجِدْنِي
أَسْتَطِيعُهُ وَأَنَا غُرَابٌ . وَقَدْ بَلَغْنِي عَنْ بَعْضِ أَهْلِ الْعِلْمِ أَنَّهُمْ قَالُوا : مَنْ طَابَتْ
نَفْسُهُ عَنْ نَفْسِهِ فَأَحْرَقَهَا بِالنَّارِ فَقَدْ قَرَّبَ قَرَابَاتًا إِلَى اللَّهِ عَظِيمًا ، وَإِنَّهُ لَا يَدْعُو
عِنْدَ ذَلِكَ بِدَعَاءٍ إِلَّا اسْتُجِيبَ لَهُ . فَإِنْ رَأَى الْمَلِكُ أَنَّ يَأْمُرُ بِي فَأَحْرَقْ ، ثُمَّ
أَدْعُو رَبِّي فَيَحْوِلَنِي بَوْمًا لَعَلِّي أَنْتَقِمَ مِنْ عَدُوِّي وَأَشْفِي غَلِيلِي إِذَا تَحَوَّلْتُ فِي
صُورَةِ الْبَوْمِ . قَالَ لَهُ الْبَوْمُ الَّذِي كَانَ يَشِيرُ بِقَتْلِهِ : مَا أَشْبَهَكَ ، فِي حُسْنِ
مَا تُبْدِي وَسُوءِ مَا تَخْفِي ، إِلَّا بِالْحُمْرِ الطَّيِّبَةِ الرِّيحِ الْحَسَنَةِ اللَّوْنِ الْمُنَقَّعِ فِيهَا السَّمُّ
الْمَمِيتُ . أَرَأَيْتَكَ لَوْ أَحْرَقْنَاكَ بِالنَّارِ كَانَ جَوْهَرُكَ وَطِبَاعُكَ تَحْتَرِقُ مَعَكَ ؟ فَإِنَّ
الشَّرَّ يَدُورُ حَيْثُمَا دَارَتْ ، ثُمَّ تَعُودُ إِلَى أَصْلِكَ وَطِبَاعِكَ ؛ كَالْفَأْرَةِ الَّتِي وَجَدْتَ
مِنَ الْأَزْوَاجِ الشَّمْسَ وَالسَّحَابَ وَالرِّيحَ وَالْجِبَلَ ، فَتَرَكْتَ ذَلِكَ كُلَّهُ ، وَتَزَوَّجْتَ

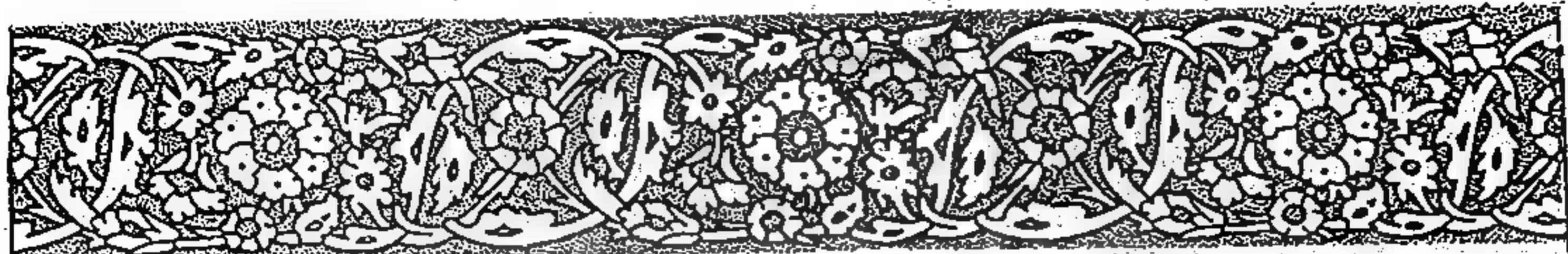
جُرْدًا . قال الغراب وكيف كان ذلك ؟ قال اليوم :

زعموا أن ناسكاً كان مستجاب الدعوة ؛ فينا هو ذات يوم قاعد على شاطئ
نهر إذ مرّت به حداة في رجلها درّصة فوقت منها عند الناسك . فأدركه لها
رحمة ، فأخذها ولفّها في رُدْنِه ، وأراد أن يذهب بها إلى منزله . ثم خاف أن يشقّ
على امرأته تربيتها ، فدعا ربّه أن يحولها جارية . فتحولت جارية وأعطيت حسناً
وجالاً . فانطلق بها الناسك إلى منزله ، وقال لامرأته : هذه ابنتي فاصنعي بها
صنيعك بولّدك . وربّها أحسن الترية ، ولم يُعلمها قصّتها وما كان منها . فلما
بلغت اثنتي عشرة سنة قال لها : يا بنية ! إنك قد أدركت ، ولا بدّ لك من
زوج يقوم بأمرك ويكفّك ، ولنفرّغ من الشغل بك . فاخترى من أحبت
من الناس كلّهم أزواجك منه . قالت الجارية : أريد زوجاً قوياً شديداً منيعاً .
فقال الناسك : ما أعرف أحداً كذلك إلا الشمس . فانطلق الناسك إلى
الشمس فقال لها : إنّ عندي جارية جميلة ، وهي بمنزلة الولد لي ، وأنا أسألك
أن تتزوجها . فقالت الشمس : أنا أدلك على من هو أقوى منّي وأشدّ . قال
الناسك : ومن هو ؟ قالت : السحاب الذي يسترني ويذهب بضوئي . فأتى
الناسك السحاب فسأله تزوّج الجارية . فقال : أنا أدلك على من هو أقوى
منّي وأشدّ : الريح التي تُقبل بي وتُدبر . فانصرف الناسك إلى الريح فسألها



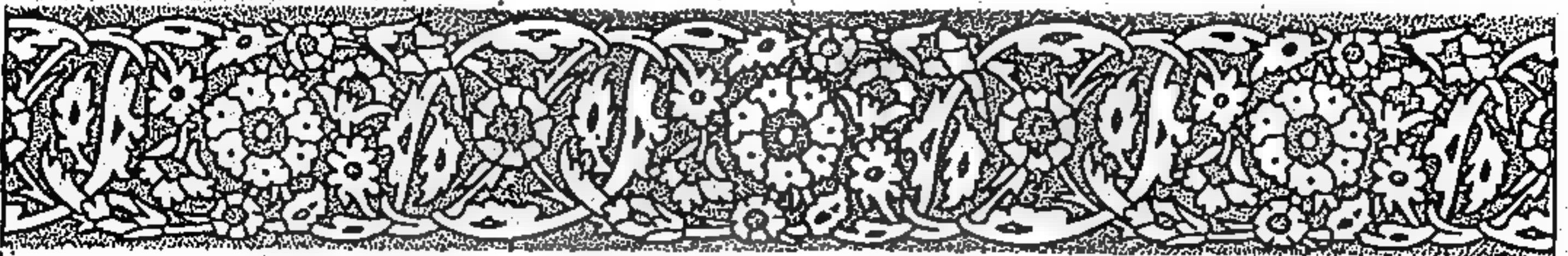
تزوج الجارية ، فقالت له : أنا أدلك على من هو أقوى مني : الجبل الذي لا أستطيع أن أحرّكه . فانطلق الناسك إلى الجبل فقال له مثل مقالته للريح . فقال له الجبل : أنا أدلك على من هو أقوى مني : الجرد الذي ينقبي فلا أستطيع له حيلة ولا أمتنع منه . فقال الناسك للجرد : هل أنت متزوج هذه الجارية ؟ فقال الجرد : كيف أتزوجها وجحري ضيق ؟ فقال الناسك للجارية : هل لك أن أدعوا ربّي أن يصيرك فارة وأزوّجك بالجرد ؟ فرضيت بذلك . فدعا ربّه أن يحولها فارة ، فتحوّلت فارة وتزوّجها الجرد . فهذا مثلك أيها المخادع ، في العود إلى أصلك .

فلم يلتفت ملك اليوم ولا غيره منهنّ إلى هذا المثل ؛ ورفقن بالغراب ، ولم يزدن له إلا كرامة حتى استقلّ ونبت ريشه ونما وصلاح وعلم ما أراد أن يعلم واطّلع على ما أراد الاطلاع عليه . ثم إنه راغ رغبة إلى الغريبان فقال لملكهم : أبشرك بفراغى مما أردت الفراغ منه من أمر اليوم . وإنما بقي ما قبلك وقبل أصحابك ؛ فإن أتم صرمتم وبالقتم في أمركم فهو هلاك اليوم . فقال الغريبان وملكهم : نحن عند أمرك . فقال : إن اليوم بمكان كذا وكذا ، وهنّ بالنهار يجتمعن في منار في الجبل . وقد علمت مكانا كثير الخطب ، فتعالوا نعد إليه ، وليحمل كل غراب منا ما استطاع إلى ذلك النقب .



وَقُرْبَ ذَلِكَ الْجَبَلِ رَاعَى غَنَمَ ، وَأَنَا مُصِيبٌ مِنْهُ نَارًا فَأَلْقِيهَا فِي الْحَطَبِ . وَتَعَاوَنُوا
أَتَمَّ ضَرْبًا بِأَجْنَحَتِكُمْ أَيْ تَفْحَأَ وَتَرْوِيحًا لِلنَّارِ حَتَّى تَضْطَرِمَ وَتَتَأَجَّجَ ، فَمَا خَرَجَ
مِنَ الْبُومِ احْتَرَقَ بِالنَّارِ ، وَمَا بَقِيَ مَاتَ خَنْقًا بِالدِّخَانِ . فَفَعَلُوا ذَلِكَ فَهَلَكَ جَمِيعُ
الْبُومِ ، وَرَجَعَ الْغُرَبَانُ إِلَى أَوْطَانِهِنَّ آمَنَاتَ .

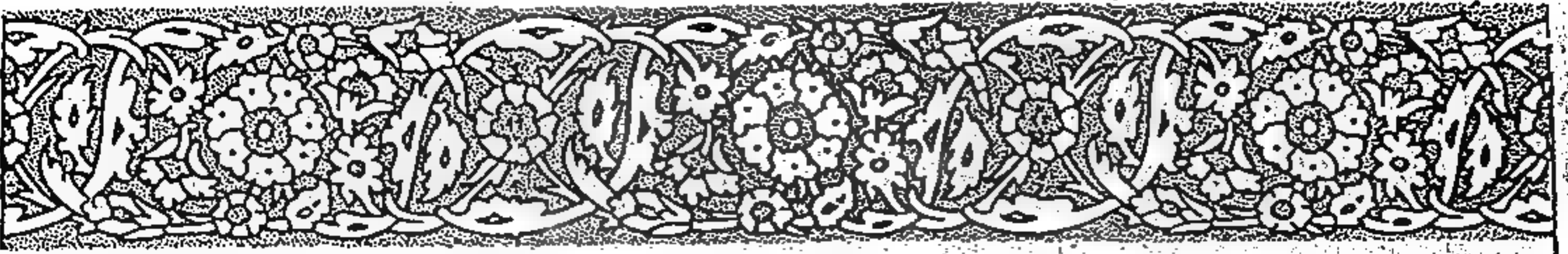
ثُمَّ إِنَّ مَلِكَ الْغُرَبَانِ قَالَ لِذَلِكَ الْغُرَابِ : كَيْفَ صَبَرْتَ عَلَى صَحْبَةِ الْبُومِ
وَلَا صَبَرَ لِلْأَخْيَارِ عَلَى صَحْبَةِ الْأَشْرَارِ ؟ قَالَ الْغُرَابُ : إِنَّ ذَلِكَ لَكَذَلِكَ ! وَلَكِنَّ
الرَّجُلَ الْعَاقِلَ ، إِذَا نَابَهُ الْأَمْرُ الْفَظِيعُ الَّذِي يَخَافُ فِيهِ الْهَلَكَةَ الْجَائِئَةَ عَلَى
نَفْسِهِ وَقَوْمِهِ ، لَمْ يَجِدْ بَدَأًا مِنْ أَحْتِمَالِ الضِّيقِ ، وَلَمْ يَجْزَعْ مِنْ شِدَّةِ الصَّبْرِ
لَمَّا يَرْجُو لَذَّةً مِنْ رَوْحِ الْعَاقِبَةِ ، وَلَمْ يَجِدْ لَذَّةً مَسَاءَةً ، وَلَمْ يُكْرِمِ نَفْسَهُ عَنِ
الْخُضُوعِ لِمَنْ هُوَ دُونَهُ حَتَّى يَبْلُغَ حَاجَتَهُ وَهُوَ حَامِدٌ لِنَيْبِ أَمْرِهِ ، وَمُقْتَبِطٌ بِمَا كَانَ
مِنْ رَأْيِهِ وَاصْطِبَارِهِ عَلَى مَا كَانَ فِيهِ . قَالَ الْمَلِكُ : فَأَخْبِرْنِي عَنْ عَقُولِ الْبُومِ .
قَالَ الْغُرَابُ : لَمْ أَجِدْ فِيهِمْ عَاقِلًا إِلَّا الَّذِي كَانَ يُشِيرُ بِقَتْلِي . وَكُنْتُ أَوْفَعُ شَيْءٍ
رَأْيَا ؛ لَمْ يَنْظُرُنِي فِي أَمْرِي ، وَلَمْ يَذْكُرْنِي أَنِّي كُنْتُ ذَا مَنْزِلَةٍ مِنَ الْمَلِكِ ، وَأَنِّي
أَعَدْتُ مِنْ ذَوِي الرَّأْيِ . فَلَمْ يَتَخَوَفُنِي مِنْ مَكْرِي وَحِيلَتِي . وَأَخْبِرْهُنَّ الْحَازِمَ الرَّأْيِ
النَّاصِحُ فَرَدَدَنَ نَصِيحَتَهُ ؛ فَلَا هُنَّ عَقْلُنَّ ، وَلَا مِنْ ذَوِي الرَّأْيِ قِبَلُنَّ . وَلَا حَذِرْتُنِي
وَلَا حَصَّنَ سِرَّهِنَّ دُونِي . وَكَانَ يُقَالُ : يَنْبَغِي لِلْمَلِكِ أَنْ يَحْصُنَ دُونَ الْمَتَّهِمِ



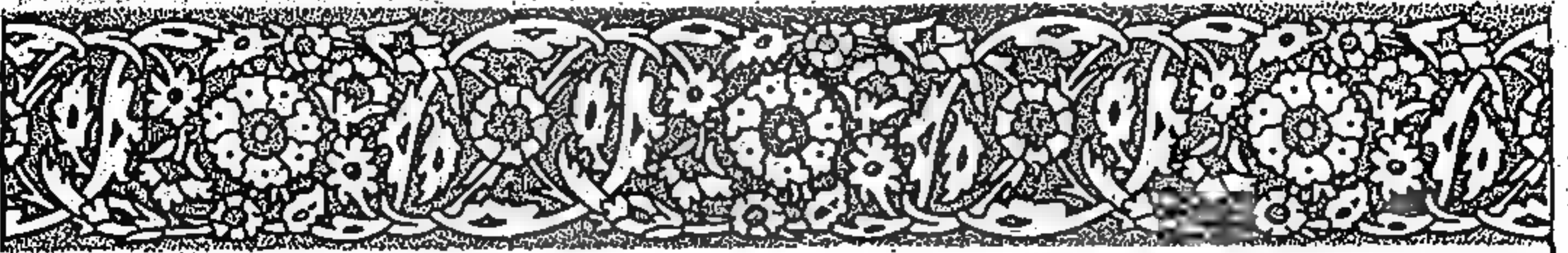
سرّه وأمره ، فلا يدنو من موضع أسرارهِ وأُمُورهِ وكتبهِ ، ولا من سلاحهِ
ولا من طعامهِ وشرابهِ ، حتى من الماء والفرش التي يجلس عليها ، والحلّة التي
يلبسها ، والدابة التي يركبها ، والأدوية التي يشربها ، وإكليل الریحان الذي
يضعه على رأسهِ ، والطيب الذي يستعمله ، والشعار الذي يتخذهُ ، وكلُّ شئٍ
يدنيه منه ؛ ولا يأمنُ على نفسه إلا الثقة عنده .

قال ملك الغربان : لم يهلك ملكَ اليوم إلا بغية وضعفُ رأيه ورأى وزرائه .
قال الغراب : صدقت ؛ قلما ظفر أحد يني ، وقل من حرص على النساء فلم
يفتضح ، وقل من أكثر من الطعام فلم يسقم ، وقل من ابتلى بوزراء السوء
إلا وقع في المهالك ؛ وكان يقال : لا يطمئن ذو الكبر والصلف في الشاء
الحسن ، ولا يطمئن الخب في كثرة الصديق ، ولا السيئ الأدب في الشرف ،
ولا الشحيح في البر ، ولا الحريص في قلة الذنوب ، ولا الملك المتهاون الضعيف
الوزراء في بقاء ملكه .

قال الملك : لقد احتملت مشقة شديدة بتصنعك لليوم وتضرّعتك لهن .
قال الغراب : إنه من احتمال مشقة يرجو فيها منفعة ، صبر على ذلك ؛ كما
صبر الأسود على حمل الضفدع . قال الملك : وكيف كان ذلك ؟ قال الغراب :
زعموا أن أسود كبر وهرم ولم يستطع الصيد ، فذب متحاملاً حتى انتهى

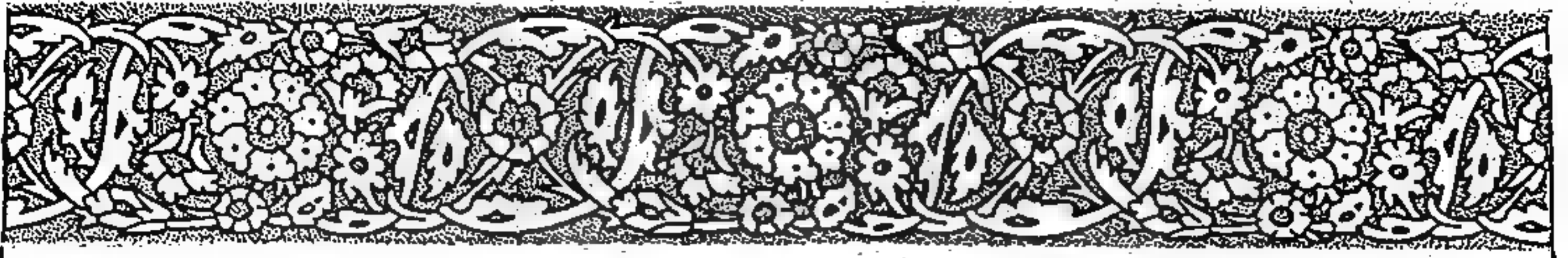


إلى غدير كثير الضفادع ، كان يأتيه فيصيد من ضفادعه ، فوقع قريباً من العين
شبهها بالكثير الحزين . فقال له أحد الضفادع : ما شأنك حزينا ؟ قال :
ومالي لا أكون حزينا وإنما كان خير عيشي مما كنت أصيد من هذه
الضفادع ، فابتليت بلاء حُرمت على الضفادع ، حتى إني لو أصبت بعضها لم
أجترئ على أكله . فانطلق الضفدع إلى ملكها فأخبره بما سمع من الأسود .
فأتى الملك إلى الأسود وسأله عن ذلك فأخبره به ، فسره ما سمعه منه . فقال
له ملك الضفادع : ولِمَ ذلك ؟ وكيف كان أمرك هذا ؟ قال : إني لا أستطيع
أن آخذ من الضفادع شيئا إلا ما يتصدق به الملك عليّ . قال ولِمَ ذلك ؟ قال :
لأنني سبيت في إثر ضفدع من أيام لآخذه ، فاضطررته إلى بيت ناسك ،
فدخل البيت ودخلت في أثره ، وفي البيت ابن الناسك ، فأصبت إصبع
الغلام وظننته الضفدع فلدغته فمات . فخرجت هاربا فتبعني الناسك ودعا عليّ
ولعني وقال : كما قتلت هذا الغلام ظلما له ، أدعو عليك أن تذلل وتخزي
وتكون مَرَكبا لملك الضفادع وتُحرم أكلها إلا ما يتصدق به عليك ملكها .
فأتيتُ إليك لتركني مُقَرَّرا بذلك راضيا به . فرغب ملك الضفادع في ركوب
الأسود ، وظن أن ذلك شرف له ورفعة . فركب الأسود أياما ثم قال الأسود :
قد علمتُ أني محروم ملعون ولا أقدر على الصيد إلا ما تصدقت به عليّ من

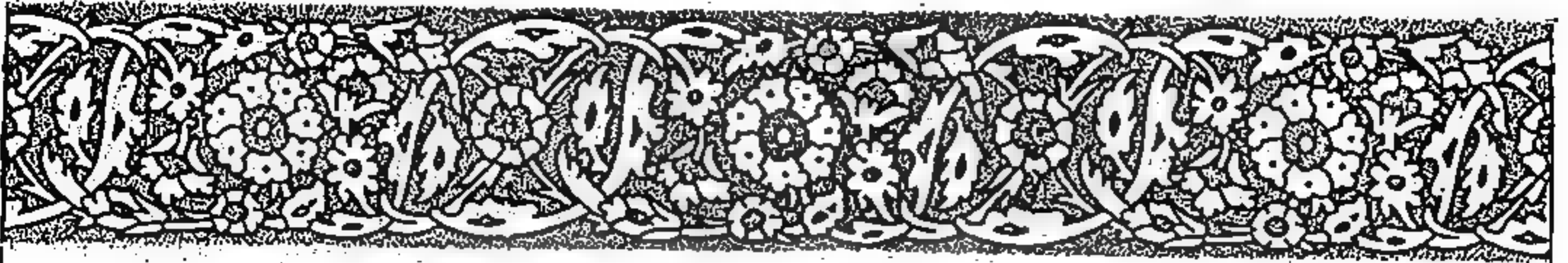


الضفادع ؛ فاجعل لي رزقاً أعيش به . فقال ملك الضفادع : لعمري ما لك بدّة من رزق تعيش به ويُقيمك . فأمر له بضفدعين كلّ يوم يؤخذان فيُدفعان إليه . فماش بذلك ولم يضرّه خضوعه للعدوّ الذليل ، وصار ذلك له معيشة ورزقاً . وكذلك كان صبرى على ما صبرتُ عليه التماسَ هذا النفع العظيم الذى حصل لنا به بوارِ عدوّنا والراحةُ منه . قال الملك : وجدت صرعة المكر أشدّ استئصالاً للعدوّ من صرعة المكابرة ؛ فإنّ النار لا تريد بحرّها وجِدتها إذا أصابت الشجرة ، على أن تُحرق ما فوق الأرض منها ؛ والماء بليته وبرده يستأصل ما تحت الأرض . وكان يقال فى أربعة أشياء لا يُستقلُّ منها القليل : النار والمرض والعداوة والدين .

قال الغراب : كلّ ما كان من ذلك فبرأى الملك وسعادة جده ؛ فإنه قد كان يقال : إذا طلب اثنان أمراً ظفر به أفضلهما مروءة ، فإن استويا فى المروءة فأفضلهما أعواناً ، فإن استويا فى ذلك فأسعدُهما جَدّاً . وقد كان يقال : من غالب الملك الحازم الأريب المصنوع له الذى لا تُبطره السراء ولا يُدهشه الخوف ، فإنّ حينه يجدرُ به ؛ ثم لا سيما إذا كان مثلك أيها الملك العالمُ بالأمور وفُرَص الأعمال ومَوَاضِع الشدّة واللين والغضب والرضا والعجلة والأناة ، والناظرُ فى يومه وغده وعواقب أعماله .




قال الملك : بل برأيك وعقلك كان هذا ؛ فإنَّ الرجل الواحد أبلغُ في إهلاك العدوِّ من كثير العدد من ذوى البأس . وإنَّ من أعجب أمرِك عندي طولُ لبثك عند اليوم وأنت تسمع الغيظ وتراه ، ثم لا تسقطُ عندهم بكلمة . قال الغراب : لم أزل متمسكاً بأدبك أيها الملك ؛ أتحبُّ القريب والبعيد بالرِّفق واللين والمتابعة والمواتاة . قال الملك : وجدتك صاحبَ عملٍ ، ووجدت غيرك من الوزراء أصحابَ أقاويل ليست لها عاقبة . ولقد منَّ الله بك علينا مِنَّةً عظيمة لم تكن نجد قبلها لذة الطعام والنوم ؛ فإنه كان يقال : لا يجد السقيمُ لذة النوم حتى يبرأ ، ولا الرجل الشرُّ الذى أطعمه السلطان فى مال أو ولاية حتى يُنجز له ذلك ، ولا الرجل الذى قد ألحَّ عليه عدوه - وهو يخافه صباحاً ومساءً - حتى يستريح منه . وكان يقال : مَنْ أَقْلَعَتْ عَنْهُ الْحَتْمَى اسْتَراحَ بَدَنُهُ وَقَلْبُهُ ، وَمَنْ وُضِعَ عَنْهُ الْحِمْلُ الثَّقِيلُ اسْتَراحَ مَنِكَبُهُ . وَمَنْ أَمِنَ عَدُوَّهُ ثَلَجَ صَدْرُهُ . قال الغراب : أسأل الله الذى أهلك عدوك أن يمتِّعك بسلطانك ، وأن يجعل فى ذلك صلاح رعيَّتِكَ ، ويُشْرِكهم فى قُرَّةِ العين بملكك ؛ فإنَّ الملك إذا لم يكن فى مملكته قُرَّةَ عيون رعيَّته ، فمثله مثل ذاتِ الضرع الضخم إذا وضعت ولدها لم يكن فيه ما يكفيه . قال الملك : كيف كانت سيرة ملك اليوم فى جنده ؟ قال : سيرة بطرٍ وأشرٍّ وفخرٍ وخيلاءٍ وعجبٍ وضعفٍ رأى . وكلُّ أصحابه ووزرائه



كان شبيهاً به إلا الذي كان يُشير بقتلي . قال الملك : وما رأيت منه مما
استدللت به على عقله ؟ قال : لختين : إحداهما رأيته - كان - في قتلي ، والأخرى
أنه لم يكن يكتُم صاحبه نصيحة وإن استثقلها ، ولم يكن كلامه مع هاتين كلامَ
خُرق ومكابرة ، ولكن كان كلامَ رفق ولين ، حتى ربما أخبره بعيبه وهو
لا يفضيه ! إنما يضرب له الأمثال ويحدثه عن عيب غيره فيعرف به عيبه ،
ولا يجد للغضب عليه سبيلاً . وكان مما سمعته يقول للملك ، أن قال : لا ينبغي
للملك أن يعقل عن أمره ؛ فإنه أمر جسيم لا يظفر بمثله إلا قليل ، ولا يُنال
إلا بالحزم . وهو خفيف الاستقرار كالقرد الذي لا يستقر ساعة واحدة ، وهو
في الإقبال والإدبار كالريح ، وفي الثقل كصخرة البنيض ، وفيما يُخاف من معالجة
عطبه كلسعة الحية ، وفي سرعة الذهاب كجباب الماء من وقع المطر .



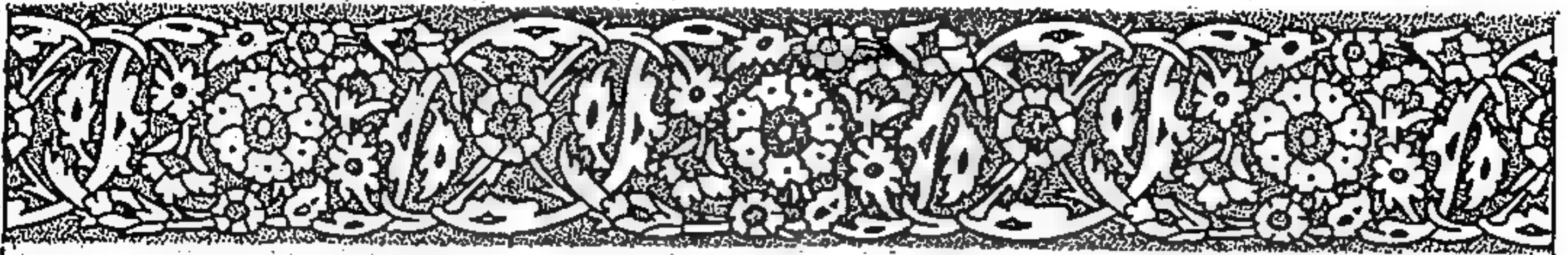


باب القرد والغيلم

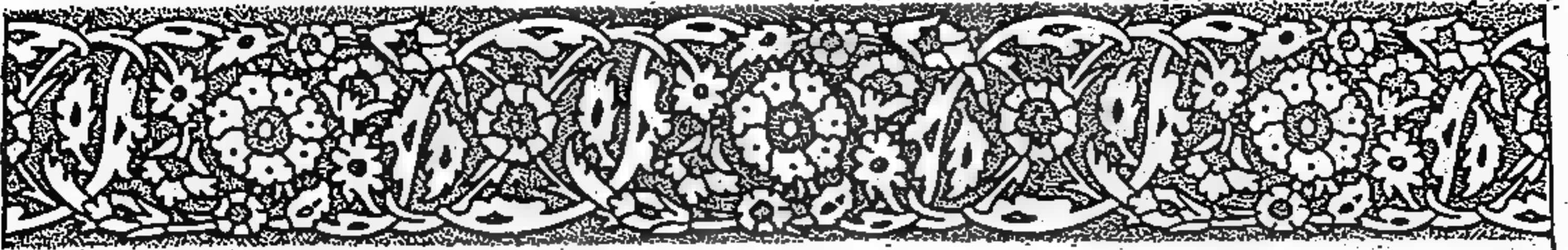
قال الملك للفيلسوف : قد سمعتُ هذا المثل ؛ فاضرب لي مثل الرجل الذي يطلب حاجته حتى إذا ظفر بها أصابعها .

قال الفيلسوف : إنّ إصابة الحاجة أهونُ من الاحتفاظ بها . ومن ظفر بأمر ولم يحسن الاحتفاظ به ، أصابه ما أصاب الغيلم الذي ضيع القرد بعد أن استمكن منه . قال الملك : وكيف كان ذلك ؟ قال الفيلسوف :

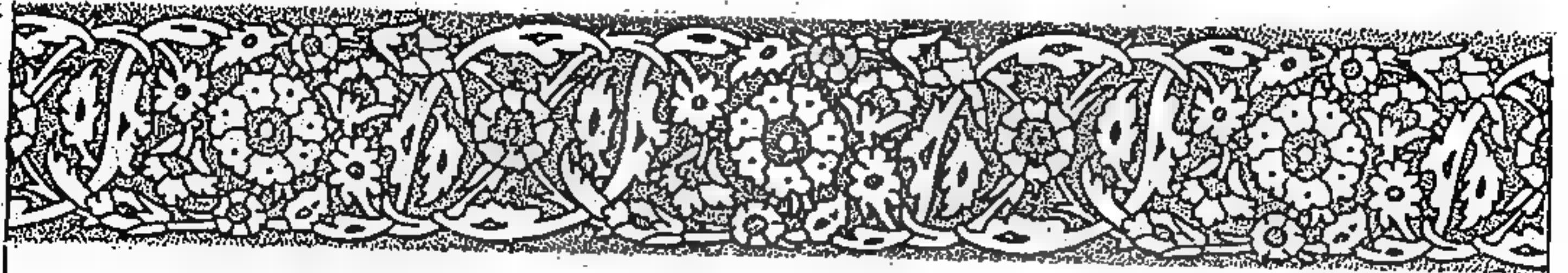
زعموا أنّ جماعة من القردة كان لها ملك يقال له فاردين . فطال عُمره حتى بلغ الهرم . فوثب عليه قرد شاب من أهل بيته . فقال للقردة : قد هَرِمَ هذا ، وليس يقوى على الملك ولا يصلح له . ومالاه على ذلك بجنده ، فنَفَّوا القرد الهرم ، وملكوا الشاب . فانطلق هارباً فلحق بساحل البحر ، فانتهى



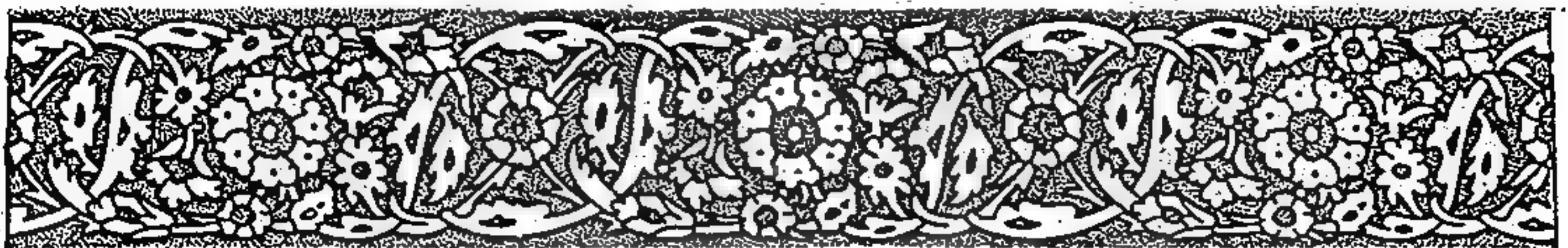
إلى شجرة من شجر التين نابتة على شاطئ البحر ، فجعل يأكل من تينها ، فسقطت منه تينة في الماء ، وفيه غيلم - وهو السلحفاة الذكر - فلما سقطت التينة ، أخذها الغيلم فأكلها . فلما سمع القرد وقع التين في الماء ، أعجبه وولع باللقائه في الماء . وجعل الغيلم يأخذه فيأكله ، ولا يشك أن القرد إنما يطرح التين من أجله . فخرج الغيلم إلى القرد فتصافحا وتصادقا ، وألف كل واحد منهما صاحبه ، ولبثا زمانا لا ينصرف الغيلم إلى أهله . وإن زوجة الغيلم حزنت لغيبة زوجها فشكت ذلك إلى صديقة لها وقالت : لعله أن يكون قد عرض له عارض من شر ! فقالت لها صديقتها : لا تحزني فإنه قد بلغني أن زوجك بالساحل مع قرد قد ألقه ، فهما يأكلان ويشربان ويلهوان ؛ وقد طالت غيبته عنك ، فأنسيه إذ نسيتك ، وليهن عليك إذ هنت عليه . وإن استطعت أن تحتالي للقرد فتهلكيه فافعلي ؛ فإن القرد لو هلك قديم عليك زوجك وأقام عندك ، فأشجبت زوجة الغيلم لونها وضئعت نفسها حتى أصابتها نهكة شديدة وهزال . ثم إن الغيلم قال في نفسه : لآتين أهلي فقد طالت غيبتى . فأتى منزله فوجد زوجته عليلة منهوكة سيئة الحال ، فقال لها : يا أخت كيف أنت ؟ فلم تجبه . فقال : إني أراك منهوكة . فلم تجبه . فأعاد المسألة فأجابت عنها جارة لها وقالت له : ما أشد حال زوجتك ؛ أما مرضها فشديد ، وأما الدواء فأشد .



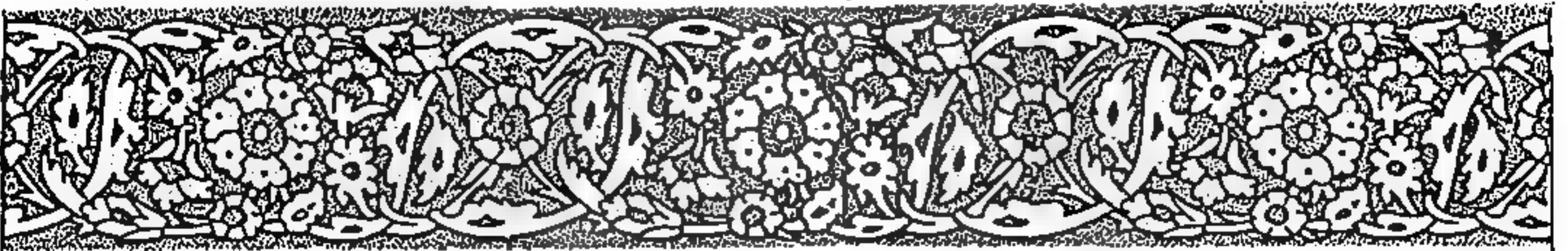
فهل لشدة الداء وعدم الدواء إلا الموت ؟ فقال الزوج : فأخبرني بالدواء لعلى أقدر عليه وألتمسه حيث كان . قالت : هذا المرض نحن - معاشر النساء - أعلم به ، وليس له دواء إلا قلب قرد . قال الغيلم في نفسه : هذا أمر عسير ؛ من أين أقدر على قلب قرد إلا قلب صديق ؟ أفقادر بصديق أم مهلك زوجتي ؟ وكل ذلك لا عذر لي فيه . ثم قال : إذا لم يستطع الرجل عظيمًا إلا باحتمال صغير ، كان حقيقًا ألا يلتفت إلى الصغير . وحق الزوجة بعد عظيم ، والمنافع فيها كثيرة ، والمعونة منها على أمر الدنيا والآخرة غير واحدة ؛ وأنا حقيق أن أوثرها ولا أضيع حقها . ثم غدا متوجهًا نحو القرد وفي نفسه مما يريد حيرة ، وهو يقول : إن إهلاكنا وفتنا وصولًا في سبب امرأة ، لمن الأمور التي تخاف عواقبها ، وليست لله رضا . فمضى على ذلك حتى أتى القرد . فحياه وقال : ما حبسك عني يا أخى كل هذا الحبس ؟ قال الغيلم : إن مما بطأني عنك ، مع شوقي إليك ، الحياء منك والاحتشام ، لقلّة مكافأتي إياك بحسن بلائك ومعروفك إليّ ؛ فإني وإن كنت قد عرفت أنك لا تلتبس مني جزاء بمعروفك ، فإني أرى حقًا على التماس مكافأتك . وأما أنت فخلقتك خليفة الكرام الأحرار الذين يُنبئون الخير من لم يُنلهم إياه فيما مضى ولا يرجونه منه فيما بقي ، والذين لا ينسون جزاءه . فقال له القرد : لا تقولن هذا ولا



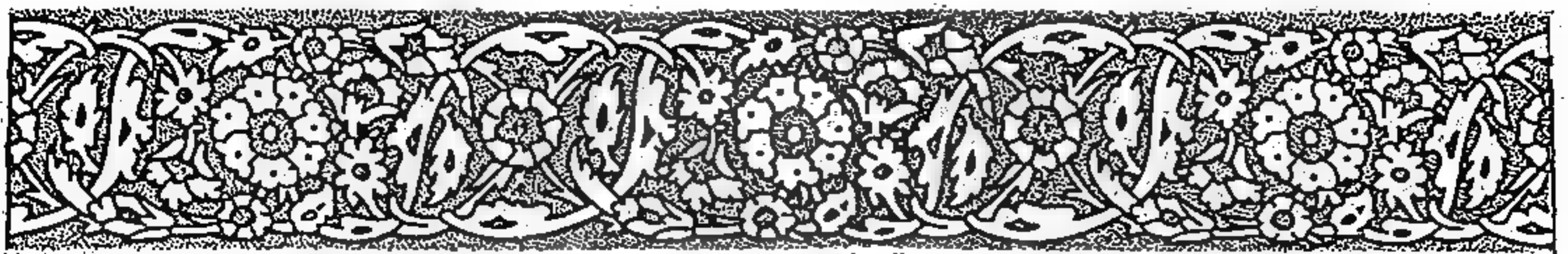
تحتشمي ؛ فأنت الجامع فيما بيني وبينك للأمرين جميعاً : الابتداء بما تجب لك فيه مني المكافأة ، والمكافأة منك بأحسن ما رأيت . وقد سقطت إليك من وطني شريداً طريداً ، وكنت لي سكيناً وإلفاً أذهب الله عني بك الهم والحزن . قال النيلم : إنَّ أموراً ثلاثة تزدد بها لطافة ما بين الإخوان ، واسترسال بعضهم إلى بعض ؛ منها المذاكرة ، ومنها الزيارة في الرجل ، ومنها معرفة أهل والحشم . ولم يجر بيننا من ذلك شيء . وقد أحييت أن يكون ذلك . فقال القرد : إنما ينبغي للصديق أن يلتبس من صديقه ذات نفسه . فأما النظر إلى أهل والحشم ، فإنَّ اللعاب الذي يلعب على الخشبة ، ينظر إلى كثير مما لا تراه العيون من أهل الناس وحشمتهم . وأما المذاكرة فإنَّ كثيراً من الخيل والبغال والحمير يجتمعون على الأكل . وأما دخول الرجل بيت صاحبه فقد يدخل السارق إلى رحال معارفه لغير حبههم وإطافتهم ، إلا إرادة ما لهم . فلا يصل اللعاب الناس بنظره إليهم وإلى حشمتهم ، ولا الدواب بعضها بعضاً باجتماعها في الأكل ، ولا اللصوص معارفهم بدخولهم رحالهم ، ولا لهؤلاء إذا حرمة وحق لبعضهم على بعض . قال النيلم : قد صدقت ؛ لعمري ما يلتبس الصديق من صديقه إلا المودة . فأما من كان يلتبس منافع الدنيا فهو خليق أن ينقطع ما بينه وبين إخوانه . وقد كان يقال : لا يُكثِرَنَّ الرجلُ على إخوانه حمل الموثنات



حتى يؤذيه ويبرمهم ؛ فَإِنَّ عَجَلَ الْبَقَرَةِ إِذَا أَكْثَرَ مَصَّهُ إِيَّاهَا وَإِفْرَاطَهُ ، أَوْشَكَتْ أَنْ تُضْرِبَهُ وَتَنْفِيهِ . وَلَمْ أَذْكَرْ مَا ذَكَرْتُ إِلَّا أَكُونَ أَعْرِفُ مِنْكَ الْكَرَمَ وَالسَّعَةَ فِي الْخَلْقِ ؛ وَلَكِنْ أَحْيَيْتَ أَنْ تَزُورَنِي فِي مَنْزِلِي ، فَإِنَّهُ فِي جَزِيرَةِ كَثِيرَةِ الشَّجَرِ طَيِّبَةِ الْفَوَاكِهِ . فَأَسْعَفَنِي بِطِلْبَتِي وَارْكَبَ ظَهْرِي لَتَنْطَلِقَ إِلَى مَنْزِلِي . فَرُغِبَ الْقَرْدُ فِي الْفَوَاكِهِ ، وَتَابَعَ الْغِيلَمَ وَرَكِبَ ظَهْرَهُ . فَسَبَّحَ بِهِ الْغِيلَمُ حَتَّى إِذَا لَجَّجَ بِهِ فِي الْبَحْرِ ، عَرَضَ فِي نَفْسِهِ قَبْحُ مَا يَرِيدُهُ وَجَوْرُهُ وَغَدْرُهُ . فَاحْتَبَسَ مَفْكَرًا يَقُولُ فِي نَفْسِهِ : إِنَّ الْأَمْرَ الَّذِي هَمَمْتُ بِهِ ، أَمْرٌ كَفَرَ وَغَدَرَ ، وَمَا الْإِنَاثُ بِأَهْلٍ أَنْ يُرَكَّبَ بِأَسْبَابِهِنَّ الْغَدْرُ وَاللُّؤْمُ ؛ فَإِنَّهُنَّ لَا يُوثَقُ بِهِنَّ ، وَلَا يُسْتَرْسَلُ إِلَيْهِنَّ . وَقَدْ قِيلَ : إِنَّ الذَّهَبَ يُعْرِفُ بِالنَّارِ ، وَأَمَانَةُ الرَّجُلِ بِالْأَخْذِ وَالْعِطَاءِ ، وَقُوَّةُ الدَّوَابِّ تَعْرِفُ بِالْحَمْلِ الثَّقِيلِ ، وَالنِّسَاءُ لَيْسَ لَهُنَّ شَيْءٌ يَعْرِفْنَ بِهِ . فَلَمَّا رَأَى الْقَرْدُ احْتِبَاسَ الْغِيلَمِ وَأَنَّهُ لَيْسَ يَسْبِيحُ ، ارْتَابَ وَقَالَ فِي نَفْسِهِ : مَا احْتِبَاسَ الْغِيلَمِ وَإِبْطَاؤُهُ إِلَّا لِأَمْرٍ . فَمَا يُؤْمِنُنِي أَنْ يَكُونَ ؟ قَدْ رَجَعَ عَمَّا كَانَ عَلَيْهِ مِنْ مَوَدَّتِي وَإِخَائِي ، وَانصَرَفَ إِلَى غَيْرِ ذَلِكَ . فَأَرَادَ بِي سُبُوحًا ؟ فَقَدْ عَلِمْتُ أَنَّهُ لَا شَيْءَ أَخْفَ زَنَا وَلَا أَشَدَّ تَغْيِيرًا ، وَلَا أَسْرَعَ اتِّقَالًا ، مِنَ الْقَلْبِ . وَقَدْ كَانَ يُقَالُ : لَا يَنْفُلُ الْعَاقِلُ عَنِ التَّمَاسِ عِلْمٍ مَا فِي نَفْسِ أَهْلِهِ وَوَلَدِهِ وَإِخْوَانِهِ وَصَدِيقِهِ عِنْدَ كُلِّ أَمْرٍ ، وَفِي كُلِّ لَحْظَةٍ وَكَلِمَةٍ ، وَعِنْدَ الْقِيَامِ وَالْقُعُودِ ، وَحَالِ كُلِّ حَالٍ ।

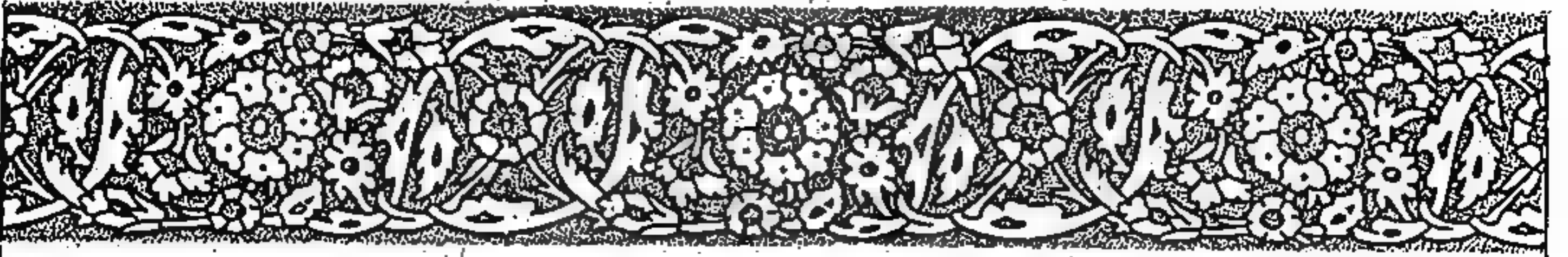


فَإِنَّ ذَلِكَ شَاهِدٌ عَلَى مَا فِي الْقُلُوبِ . ثُمَّ قَالَ لِلْغِيلِمِ : مَا يَجْبِسُكَ ؟ وَمَا لِي أَرَاكَ
كَأَنَّكَ مَهْمُومٌ ؟ قَالَ يُهَيِّئُنِي أَنَّكَ تَأْتِي مِنزَلِي فَلَا تَوَافِقُ فِيهِ كُلَّ الَّذِي أَحَبَّهُ لَكَ ،
فَإِنَّ زَوْجَتِي عَلِيلَةٌ . قَالَ الْقَرْدُ : لَا تَهْتَمَّ ، فَإِنَّ الْهَمَّ لَا يُغْنِي شَيْئًا ، وَالتَّمَسُّ
لِزَوْجَتِكَ الْأَدْوِيَّةِ وَالْأَطْبَاءِ ؛ فَإِنَّهُ كَانَ يَقَالُ : لِيَبْذُلَ الرَّجُلُ مَالَهُ فِي ثَلَاثَةِ مَوَاضِعَ :
فِي الصَّدَقَةِ إِنْ أَرَادَ الْآخِرَةَ ، وَفِي مَصَانَعَةِ السُّلْطَانِ إِنْ أَرَادَ الْمَنْزِلَةَ فِي الدُّنْيَا ،
وَفِي النِّسَاءِ إِنْ أَرَادَ خَفْضَ الْعَيْشِ . قَالَ الْغِيلِمُ : زَعَمَتِ الْأَطْبَاءُ أَنَّهُ لَا دَوَاءَ لَهَا
إِلَّا قَلْبُ قَرْدٍ . فَقَالَ الْقَرْدُ فِي نَفْسِهِ : وَاسُوءْ تَاهُ ! لَقَدْ أَوْرَطَنِي الْحَرَصُ وَالشَّرُّ ،
عَلَى كِبَرِ السِّنِّ ، شَرَّ مُورَطٍ . لَقَدْ صَدَّقَ الَّذِي قَالَ : يَعِيشُ الْقَانِعُ الرَّاضِيَ آمِنًا
مُطْمَئِنًّا مُسْتَرِيحًا مَرِيحًا ، وَذُو الْحَرَصِ وَالشَّرِّ لَا يَعِيشُ مَا عَاشَ إِلَّا فِي تَعَبٍ
وَنَصَبٍ وَخَوْفٍ . وَأَرَانِي قَدْ احْتَجَجْتُ إِلَى عَقْلِي فِي التَّمَاسِ الْمَخْرُجِ مِمَّا وَقَعَتْ
فِيهِ . ثُمَّ قَالَ لِلْغِيلِمِ : يَا خَلِيلِي ! إِنَّهُ لَيْسَ يَنْبَغِي لِلْخَلِيلِ أَنْ يَدَّخِرَ عَنْ صَاحِبِهِ
نَصِيحَةً وَلَا مَنْفَعَةً ، وَإِنْ أَضَرَّ ذَلِكَ بِهِ فِي نَفْسِهِ . وَلَوْ كُنْتُ عَلِمْتُ بِهَذَا كُنْتُ
قَدْ جِئْتُ بِقَلْبِي مَعِيَ . قَالَ الْغِيلِمُ : وَأَيْنَ قَلْبُكَ ؟ قَالَ : خَلَقْتَهُ فِي مَكَانِي الَّذِي
كُنْتُ فِيهِ . قَالَ : وَمَا تَحْمَلُكَ عَلَى ذَلِكَ ؟ قَالَ : سُنَّةٌ فِينَا مَعَشَرَ الْقُرُودِ ! إِذَا
خَرَجْنَا إِلَى زِيَارَةِ أَخٍ أَوْ صَدِيقٍ نَخْلَفُ قُلُوبَنَا لِتَزُولَ الظَّنَّةُ عَنَّا . فَإِنْ شَتَّتَ
أَتَيْتُكَ بِهِ سَرِيعًا . فَفَرَّحَ الْغِيلِمُ بِطَيْبِ نَفْسِ الْقَرْدِ ، وَانْقَلَبَ بِهِ رَاجِعًا ، حَتَّى

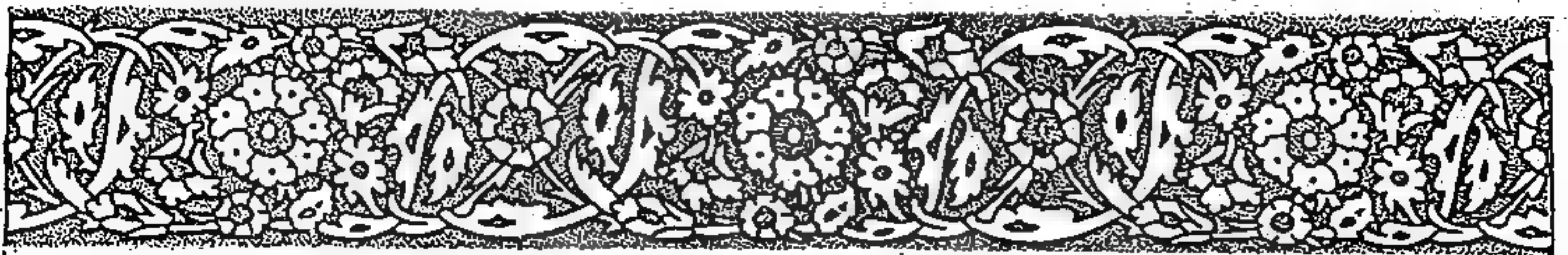


إذا بلغ الساحل وثب القرد إلى الشجرة فصعدهما . وأقام الغنيم ساعة ينتظره .
فلما أبطأ عليه ناداه الغنيم : يا خليلي عجل ؛ خذ قلبك وانزل ، فقد حبستني .
فقال القرد : أظنك تراني كالجمار الذي زعم الثعلب أنه ليس له قلب ولا أذنان .
قال الغنيم : وكيف كان ذلك ؟ قال القرد :

زعموا أن أسداً كان في أجمة ومعه ابن آوى يأكل من فضول صيده .
فأصاب الأسد جرب شديد حتى ضعف فلم يستطع الصيد . فقال له ابن آوى :
ما شأنك يا سيد السباع ؟ قد تغير حالك وقل صيدك ، فأنتي ذلك ؟ فقال الأسد :
ذاك لهذا الجرب الذي ترى ، وليس دوائى إلا أن أصيب أذنى حمار وقلبه .
فقال ابن آوى : قد عرفتُ ههنا مكان حمار يحى به قصار إلى مرج قريب
منّا ، يحمل عليه ثيابه التي يغسلها ، فإذا وضع عنه الثياب خلاه في المرج . فأنا
أرجو أن آتيك به : ثم أنت أعلم بأذنيه وقلبه . قال الأسد : إن قدرت على
ذلك فافعل ولا تؤخرن ، فإن الشفاء لى فيه . فذهب ابن آوى إلى الحمار ، فقال
له : ما هذا الهزال الذي أرى بك ؟ والدبر الذي بظهرك ؟ قال الحمار :
أنا لهذا القصار الخبيث ؛ فهو يسئ علفى ويُدِّيم إتعابى ويثقل ظهري . قال
ابن آوى : وكيف ترضى بهذا ؟ قال فما أصنع ، وأين أذهب ، وكيف أفلت
من أيدي الناس ؟ قال له ابن آوى : أنا أدلك على مكان بمنزل خصيب




المرعى ، لم يطأه إنسان قط ، فيه أتان لم ينظر الناس إلى مثلها قط حسناً
وتاماً ، وهى ذات حاجة إلى الفحل ، فطرب الحمار عند ذكر الأتان وقال :
ما يحبسنا ؟ ألا انطلق بنا ؛ فإنى لو لم أرغب فى إخائك كان ذلك حاملي على
الذهاب معك . فتوجهها جميعاً قبل الأسد ، وتقدم ابن آوى إلى الأسد فأعلمه ،
فوثب الأسد على الحمار من خلفه فلم يضبطه ، وانقلت الحمار . فقال ابن آوى
للأسد : ما هذا الذى صنعت ؟ إن كنت عمداً تركت الحمار فلم عنيته فى
طلبه ؟ وإن كنت لم تضبطه فذاك أعظم ، وقد هلكنا إذا كان سيدنا
لا يضبط حماراً ! فعرف الأسد أنه إن قال : « تركته عمداً » سقاه ، وإن قال :
« لم أضبطه لضعف » هان عليه ، فقال : إن أنت استطعت رد الحمار إلى
أخبرتكم بما سألت عنه . فقال ابن آوى : لقد جرب الحمار متى ما جرب ،
وإنى بعد ذلك لمائد إليه فمحتال له بما استطعت . فعاد إلى الحمار . فقال له :
ما الذى أردت بى ؟ قال ابن آوى : أردت بك الخير ، ولكن الذئب لإفراط
الغمة والشهوة ! فإن التى وثبت عليك هى الأتان التى أخبرتك عنها ، وإنما
وثبت عليك من شدة الودق ، فلو كنت صبرت ساعة صارت تحتك . فلما
سمع الحمار بالأتان ثانية ، هاجت به الغمة فانطلق مع ابن آوى يسمى ، فوثب
عليه الأسد فافترسه ، حتى إذا فرغ منه قال لابن آوى : إنه وُصف لى هذا



الدواء على أن أغتسل ثم آكل الأذنين والقلب ، وأجعل ما سوى ذلك قرباناً ،
فاحتفظ بالحمار حتى أغتسل وأرجع إليك . فلما ذهب الأسد ، عمّد ابن آوى
إلى أذني الحمار وقلبه فأكلها رجاء أن يتطيّر الأسد من ذلك فلا يأكل من
بقية الحمار شيئاً . فلما رجع الأسد قال لابن آوى : أين قلب الحمار وأذناه ؟
قال ابن آوى : أو ما شعرت أن هذا الحمار لم يكن له قلب ولا أذنان ؟ قال
الأسد : ما سمعت بأعجب من مقاتلك ! قال ابن آوى : لو كان له قلب وأذنان
لم يرجع إليك الثانية بعد أن صنعت به ما صنعت !

وانما ضربت لك هذا لتعلم أني لست كذلك ! ولكنك احتلت لي وخذعتني
بقولك فكافأتك بمثل ذلك ، واستدركت تفريطي وما كنت ضيّعت من
نفسى . قال النعيل : أنت الصادق البار ؛ وذو العقل يُقلّ الكلام ، ويبالغ في
العمل ، ويعترف بالزلة ، ويتثبت في الأمور قبل الاقدام عليها . ويستقيل عثرة
عمله بعقله ، كالرجل الذى يعثر على الأرض وعليها ينهض ويستقيم .
فهذا مثل الذى يطلب أمراً حتى إذا استمكن منه أضاعه .



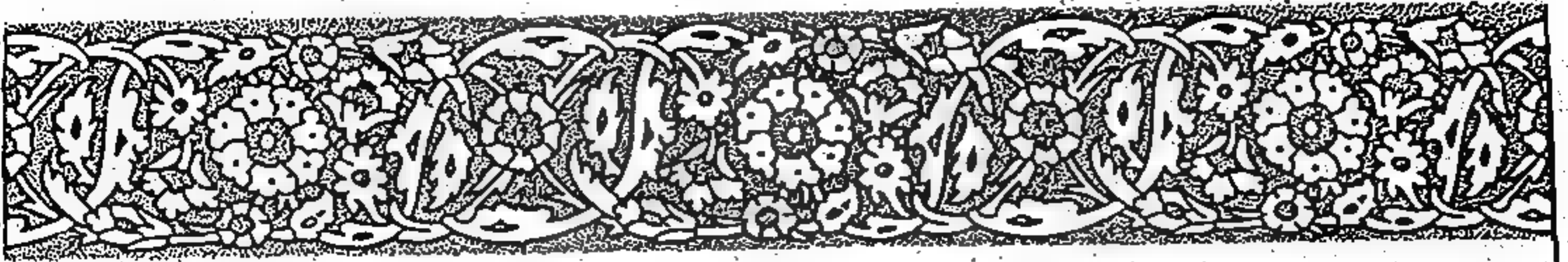
باب الناسك وابن عرس

قال الملك للفيلسوف : قد سمعتُ هذا المثل فاضرب لى مثل الرجل الذى
يعمل العمل بغير روية ولا تثبت .

قال الفيلسوف : من لم يكن فى عمله متأنياً وفى أمره متثبتاً لم يبرح نادماً . ومن
أمثال ذلك مثل الناسك وابن عرس . قال الملك : وكيف كان ذلك ؟ قال الفيلسوف :
زعموا أنه كان بأرض جرجان ناسك ، وكانت له امرأة لبثت عنده زماناً
لم تلد ، ثم حملت من بعد . فاستبشر بذلك الناسك ، وقال لها : أبشرى فإنى
أرجو أن تلدى غلاماً يكون لنا فيه متاع وقرّة عين . وأنا متقدم فى التماس
ظئر ، ومتخيرٌ له من الأسماء أحسنها . قالت المرأة : أيها الرجل ! ما يحملك
على أن تتكلم فيما لا تدري هل هو كائن أو غير كائن ؟ فاسكت عن هذا


الكلام ، وارضَ ما قسم الله لنا ؛ فَإِنَّ العاقل لا يتكلم فيما لا يدري ولا يحكم
على المقادير في نفسه ولا يقدر في نفسه شيئاً . وَمَنْ تكلم فيما لا يدري - وقل
أن يكون - أصابه ما أصاب الناسك المهرق السمن والعسل على رأسه .
قال الناسك : وكيف كان ذلك ؟ قالت المرأة :

زعموا أن ناسكاً كان يجرى عليه من بيت رجل من التجار ، رِزقٌ من
السويق والسمن والعسل . فكان يُبقي من ذلك السمن والعسل فيجعلُ الباقي
منها في جرة ثم يعلقها في بيته . فبينما الناسك ذات يوم مستلقٍ على ظهره ،
والجرة فوق رأسه ، إذ نظر إليها فذكر غلاء السمن والعسل . فقال : أنا بائعٌ
ما في هذه الجرة بدينار ، فأشترى بالدينار عشرة أعنز ، فيحملن ويلدن لسته
أشهر - ثم حزر على هذا الحساب لخمس سنين ، فوجد ذلك أكثر من
أربعمائة عنز - ثم أيمها فأشترى بأثمانها مائة من البقر ، بكل أربعة أعنز ثوراً .
وأصيب بذراً فأزرع على الثيران . فلا يأتي على خمس سنين إلا وقد أصبت
منها ومن الزرع مالا كثيراً ، فأبنى بيتاً فاخراً ، وأشترى عبيداً وإماءً ورياشاً
ومتاعاً . فإذا فرغت من ذلك تزوجت امرأة جميلة ذات حسَب ، فإذا دخلت
بها أحبلتها ، ثم تلد ابناً سوياً مباركاً فأسميه مامه وأودبه أدباً حسناً وأشدّه عليه
في الأدب . فَإِنَّ لم يقبل الأدب مني ضربته بهذه العصا هكذا . ورفع العصا



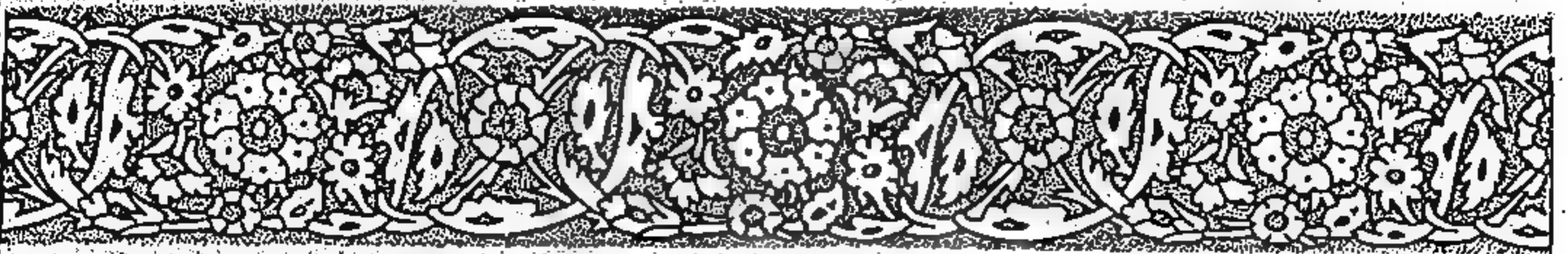
يشير بها فأصابته الجرّة فانكسرت ، وانصبّ السمن والمسل على رأسه ولحيته .
وإنما ضربت لك هذا المثل لتنتهي عن الكلام فيما لا تدرى . فاتمظ
الناسك بقولها . ثم إن المرأة ولدت غلاماً سوياً فسرّ به أبوه ؛ حتى إذا كان
بعد أيام قالت المرأة لزوجها : اقعد عند الصبي حتى أغتسل وأرجع إليك .
فانطلقت المرأة . ولم يقعد الرجل إلا قليلاً حتى جاءه رسول الملك فذهب به ،
ولم يُخلف مع ابنه أحداً ، إلا أنه قد كان له ابن عرس قد رباه فتركه الرجل
عند ابنه ، وكان مؤدّباً معلماً ، وذهب إلى الملك .

وكان في بيته جحر أسود ، فخرج يريد الغلام ، فوثب عليه ابن عرس
فقطّعه قطعاً . وأقبل الناسك عند انصرافه ، إلى منزله فدخله ، فلقى ابن عرس
يسعى إليه كالمبشّر له بما صنع . فلما نظر إليه الناسك متلطفّاً بالدم سلب عقله ،
ولم يظن إلا أنه قد قتل ولده . فلم يتأنّ ولم يتثبت في أمره ، فضرب ابن عرس
بعضاً كانت معه فقتله . ودخل منزله فرأى الغلام حيّاً والأسود مقتولاً ، فأقبل
يدقّ صدره ويلطم وجهه وينتف لحيته ، وجعل يقول : ليت هذا الغلام
لم يولد ، ولم أصر إلى هذا الإثم والقدر . فدخلت عليه المرأة وهو يبكي فقالت
له : ما يبكيك ؟ وما شأن هذا الأسود وابن عرس مقتولين ؟ فأخبرها بالأمير
وقال : هذا جزاء من يعمل بالمعجلة ولا يتثبت .



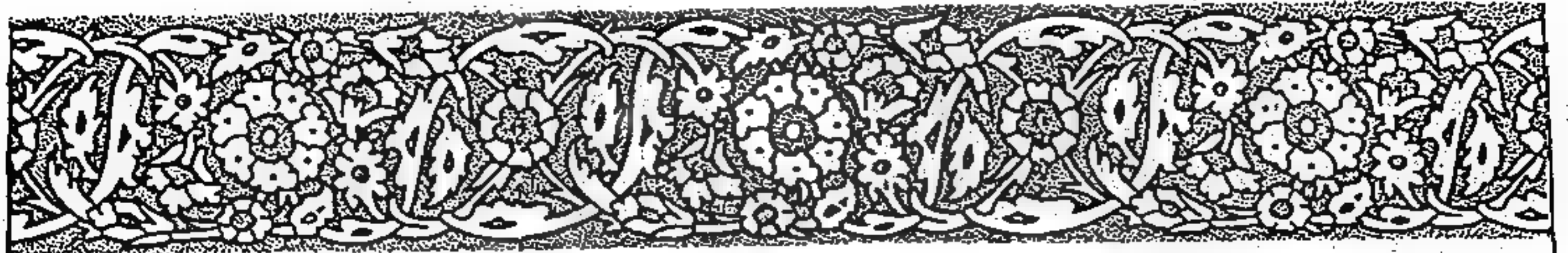
باب ابلاد وایراخت وشادرم ملک الهند^(۱)

قال الملك للفيلسوف : قد فهمت ما ذكرت في أمر العجل غير المتبد
ولا الناظر في العواقب . فأخبرني ما الذي إذا عمل به الملك كرم على رعيته ،
وثبت ملكه ، وحفظ أرضه ؟ آلم أم المروءة أم الجود أم الجرأة ؟
قال الفيلسوف : إن أفضل ما حفظ به الملك ملكه ، وثبت به سلطانه ، وكرم
به نفسه ، هو الحلم والعقل ، لأنها رأس الأمور وملاكها ، مع مشاورة اللبيب
الرفيق العالم . وأفضل ما يستمتع به الناس ، الحلم ، ثم للملك خاصة ، فإنه
لا شيء أفضل ولا أعون منه . ومن صلاح الزم في نفسه ومعيشتة ، المرأة الصالحة
الفاضلة الرأي المواتية ؛ فإن الرجل إن كان شجاعاً ولم يكن حليماً عاقلاً ،
أو كان حليماً عاقلاً وشاور غير لبيب ، فإنه يهبط الأمر اليسير حتى يرى فيه



القبح والضعف ، بجهالة وخطأ رأى أصحابه ونصحائه . وإن أصابوا ظفراً
أو لقوا رشداً ساقه القدر إليهم ، صارت عاقبة أمرهم إلى الندامة . وإذا كان على
خلاف ذلك من الفضل ومن نبل الوزير ، ثم أعانه القضاء ، أصاب الفلج على
من خاصه ، والغلبة على من ناواه ، والسرور له . كما زعم لنا مما كان بين
شاذرم ملك الهند ، وإيراخت امرأته ، وإبلاد صاحب سره ورأيه . قال الملك :
وكيف كان ذلك ؟ قال الفيلسوف :

ذكر لنا أن إبلاد كان ناسكاً مجتهداً حسن الخلق ليلاً حليماً حكيماً كاملاً .
فبينما شاذرم الملك نائماً في بعض الليالي إذ رأى ثمانية أحلام ، يستيقظ عند
كل منها . فلما أصبح دعا بالبرهمنين - وهم النساك - فقص عليهم ما رأى ،
وأمرهم أن يعبروها . فقالوا له : قد رأيت أيها الملك أمراً منكراً عجباً لم نسمع
بمثله فيما مضى . فإن أحييت أن تفكر فيها ستة أيام ثم تأتيناك في اليوم السابع
فنخبرك به فلعلنا - إن استطعنا - أن ندفع ما يتخوف منه . فقال الملك :
نعم ؛ اعملوا برأيكم وما تعلمون أنه موافق . فخرجوا من عنده ثم اجتمعوا
فقالوا : ما طال العهد منه منذ قتل منا اثني عشر ألفاً ، وقد استمكننا منه ،
فاذ أفضى إلينا بسرّه وعرفنا فرقه من رؤياه ، فلعلنا ننتقم منه إن نحن أغلظنا
له في القول ، فيحمله الخوف على أن يتأبنا على ما نريد ، فنأمره أن يدفع



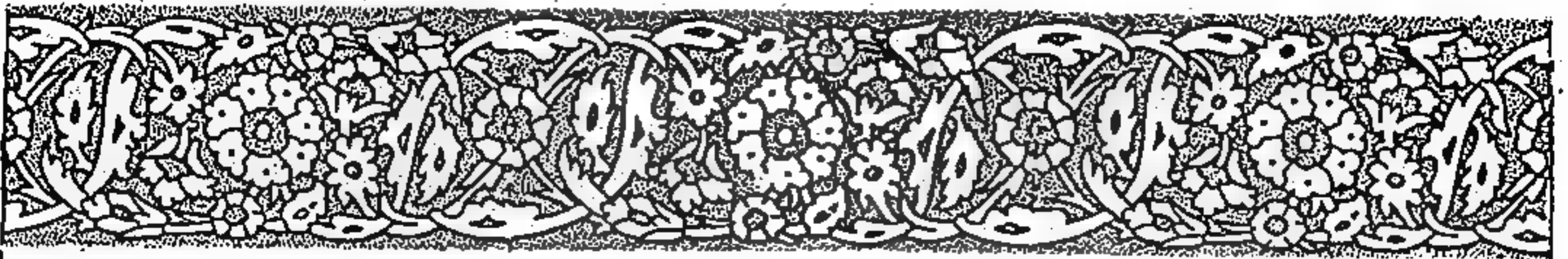
إلينا من يكرّم عليه من أهله ووزرائه ، ونقول له : إنا قد نظرنا في كتبنا فلم نجد شيئاً يصرف عنك سوء ما رأيت إلا قتل من نُسمي لك . فإن قال : مَنْ تريدون ؟ قلنا له : إيراخت امرأتك وابنها جُوبر وابن أختك ، وإبلادا صاحب أمرك - فإنه ذو حيلة وعلم - وكاك^٢ كاتبك ولسانك . والفيل الأبيض الذي تقاتل عليه ، والفيلين العظيمين ، والفرس الذي تركبه ، والبُختي الذي تسير عليه . وكتايايرون^٣ الفقيه ؛ لنجعل دماءهم في أبزن ثم نُعبدك فيه . فإذا أردنا أن نُخرجك منه ، اجتمعنا ، معشر البراهمة ، من الآفاق الأربعة فرقيناك ومسحناك بالماء والأدهان الطيبة ، ثم صيرناك إلى مجلسك وقد أذهب الله عنك ما تجد من الحزن من سوء رؤياك التي رأيت . فإن أنت صبرت على هذا وطابت به نفسك ، نجوت من البلاء العظيم الذي قد رهقك وأشرف عليك ، واستخلفت مكانهم مثلهم ؛ وإن لم تفعل فإننا نخوف أن يُززع مُلكك وتهلك ؛ ويُستأصل عقبك .

فلما أبرم البرهميون أمرهم وافقوا عليه ، أتوا الملك وقالوا : إنا قد نظرنا في كتبنا وتبحرنا فيها ، وتفكرنا في رؤياك وأعملنا القول فيها ؛ فلسنا نقدر أن نُعلمك بما قد رأينا لك حتى نُخلي لنا مجلسك . ففعل ذلك . فقصوا عليه الأمر على ما اجتمعوا عليه . فقال الملك : الموت دون ما قلتموه ، وما أسمع منه .

أَفَأَقْتُلَ هَذِهِ الْأَنْفُسَ الَّتِي هِيَ عِنْدِي عِدْلُ نَفْسِي ، وَأَحْتَمِلُ الْإِثْمَ وَالْوِزْرَ ؟
 وَلَا بَدَّ مِنَ الْمَوْتِ عَلَى كُلِّ حَالٍ . وَلَسْتُ مُلْكًا طَوَّلَ الدَّهْرَ ، وَسِوَاهُ عَلَى
 الْهَلَاكِ وَفِرَاقِ الْأَحِبَّةِ . فَقَالَ الْبَرَهْمِيُّونَ : إِنْ أَنْتَ لَمْ تَغْضَبْ ، أَخْبَرْنَاكَ أَنَّ
 رَأْيَكَ هَذَا مَخْطِئٌ ، وَأَنَّكَ لَمْ تَصُبْ إِذْ أَهَنْتَ نَفْسَكَ وَآثَرْتَ عَلَيْهَا غَيْرَهَا ،
 وَلَسْتَ لَشَيْءٍ غَيْرِهَا مُكْرِمًا إِذَا أَنْتَ أَهَنْتَهَا . وَأَنْتَ وَاجِدٌ مِنْ هَؤُلَاءِ عَوَضًا ،
 وَلَا تَجِدُ مِنْ نَفْسِكَ عَوَضًا . وَلَعَمْرِي لَأَنْ تَقْدِيهَا بِمَا سَمِينَا لَكَ ، أَمْثَلُ وَأَخَيْرُ ؛
 فَيَبْقَى مُلْكُكَ وَسُلْطَانُكَ ، وَيَصْلَحُ أَمْرُكَ . فَانْظُرْ لِنَفْسِكَ وَدَعْ مَنْ سِوَاهَا ،
 فَإِنَّهُ لَا شَيْءَ يَعْدِلُهَا .

فَلَمَّا رَأَى الْمَلِكُ أَنَّ الْبَرَهْمِيِّينَ قَدْ أَغْلَظُوا لَهُ فِي الْقَوْلِ وَاجْتَرَمُوا عَلَيْهِ ، قَامَ
 فَدَخَلَ مَنْزِلَهُ ، وَوَقَعَ لَوَجْهِهِ ، وَجَمَلَ يَتَقَلَّبُ عَيْنًا وَشِمَالًا مُحْزُونًا مَهْمُومًا ، وَفَكَّرَ
 فِي رَأْيِهِ : أَيُّ الْأَمْرَيْنِ يَرْكَبُ ؟ أَلَمَوْتُ عَيَانًا وَهُوَ يَنْظُرُ إِلَيْهِ أَوْ إِعْطَاءُ مَا سَأَلُوا ؟
 فَكَثَّ كَذَلِكَ أَيَّامًا . وَفَشا الْحَدِيثُ فِي أَرْضِهِ ، وَقِيلَ : لَقَدْ نَزَلَ بِالْمَلِكِ أَمْرٌ
 هُوَ مِنْهُ فِي كَرْبٍ . فَلَمَّا رَأَى إِبْلَادَ الْأَمْرِ الَّذِي وَقَعَ فِيهِ الْمَلِكُ مِنْ ذَلِكَ ،
 فَكَّرَ وَنَظَرَ ، وَكَانَ قَطِنًا مَجْرَبًا ، فَقَالَ : مَا يَنْبَغِي لِي أَنْ أَسْتَقْبِلَ الْمَلِكَ بِشَيْءٍ
 دُونَ أَنْ يَدْعُونِي ، وَلَكِنِّي أَنْطَلِقُ إِلَى إِيْرَاخْتِ امْرَأَةِ الْمَلِكِ فَأَسْأَلُهَا عَنْ ذَلِكَ .
 فَأَتَاهَا فَقَالَ : إِنِّي لَا أَعْلَمُ الْمَلِكَ رَكِبَ مِنْ أَمْرِهِ صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً ، مِنْذُ كُنْتُ

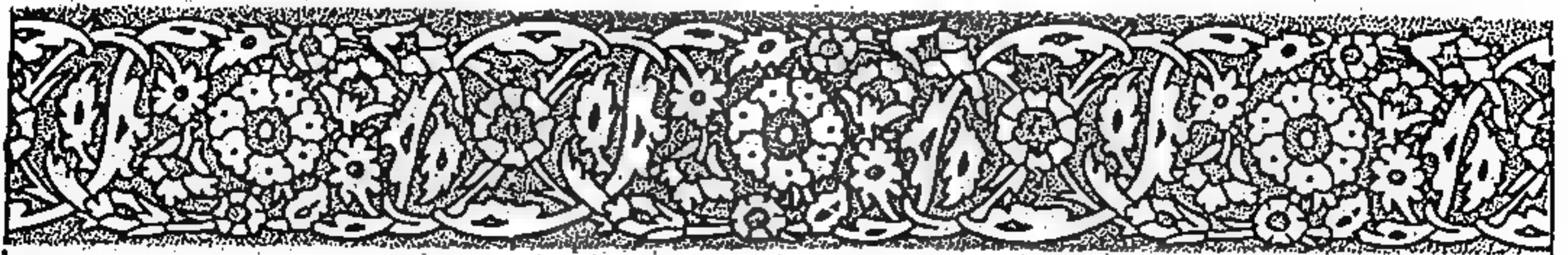
معه ، إِلَّا بمشورتى . وإنى كنت صاحب سرّه ولم يكن يكتنى شيئاً طراً عليه .
وكان إذا حزبه أمر مُفِطِع ، عزّى نفسه فيه واصطبر على ما نزل عليه منه ،
وذكر لى ذلك ، فأسّليه عن أمره بأرقى ما أقدر عليه . وإنى أراه مستخلياً
بالبرهمنين منذ سبعة أيّام ، وقد احتجب فيها عن الناس . وإنى أخاف أن
يكون قد أطلعهم على دخيلة أمره ، ولست آمنهم عليه ؛ فاذهبى إليه وسّليه عن
حاله وما بلغه وما الذى ذكروا له . ثم أعلمنى ، فإنى لا أستطيع أن أدخل
عليه . وإنى لأحسبهم قد زبنوا له أمراً قبيحاً وحملوه على عزيمة أو أغضبوه
بشئ شبهوا له فيه . فإن من أخلاق الملك ، إذا هو اغتاظ ، ألا يلتفت إلى
أحد ولا يسأل عن شئ ولا ينظر فيه ، وسواء عليه جسيم الأمور وحقيرها .
ولست أشك أنهم لم ينصحوه ، لما فى قلوبهم من الحقد عليه والبغض له ،
وأنهم إن قدروا على هلكته التمسوا له الحيلة فى ذلك . قالت إيراخت :
إنه كان بينى وبين الملك كلام ، ولست آتية ما دام حزينا . قال إبلاد :
لا تحمِلنّ الحقد فى مثل يومك هذا ، فلن يقدر أحد أن يدخل عليه غيرك .
وقد كنت سمعته يقول غير مرة : إنى إذا حزنت واهتممت فأتتنى إيراخت
سرى ذلك عنى . فانطلقى إليه وكلميه بما تظنين أنه تطيب به نفسه ويُجَلّى
عنه ما به . فلما سمعت ذلك إيراخت نهضت إلى الملك فدخلت عليه وجلست



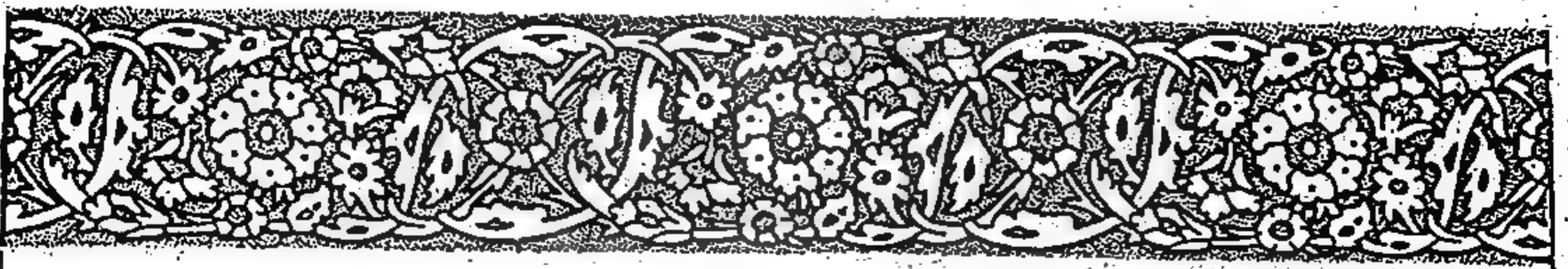
عند رأسه وقالت له : ما أمرُك أيها الملك السعيد المحمود ؟ وما الذي قال لك البرهميون ؟ فإني أراك مهموماً حزيناً ؛ فإن كان الذي ينبغي لك أن تحزن له أمراً فيه أجلاً ، وهو جلاء همك وسرورك ، واسيناك بأنفسنا ، فافعل ذلك ؛ وإن يك غضباً علينا ، نرضيك ونأت ما يسرك . قال الملك : لا تسأليني أيتها المرأة عن شيء فتزيديني خبالاً على ما بي ؛ فإنه لا ينبغي أن أعلم ذلك ، لعظم خطره وشدة هوله . قالت إيراخت : وقد صار أمري عندك إلى أن تجيئني بمثل ما قد سمعت أو ما تعلم أن أفضل الرأي للملك ، إذا وقع به الأمر الذي يهبطه ، أن يشاور أهل نصيحته ومودته ومن يهتبه أمره وهمه وما أحزنه ؛ فإن المذنب لا يقنط من الرحمة ، ولكنه يتوب مما يخاف مغيبته . فلا يدخلنك من الهم والحزن ما أرى بك ، فإنهما لا يرُدّان شيئاً بل يُشِمَتان العدو ويسوءان الصديق . وأهل العلم والتجارب ينظرون في ذلك ، ويصبرون أنفسهم على ما فاتهم من عرض الأطماع . وما نزل بهم من حوادث الزمان . فقال الملك : أيتها المرأة لا تسأليني عن شيء ، فإن في الذي تفحصين عنه دماري وهلاكك وولديك وكثير من أهل وُدّي ؛ فإن البرهميّين زعموا أن لا بدّ من قتل أهلي ونصحتائي ، ولا خير لي في العيش بكم ، ولا لذة لي بعد فراقكم ، وذلك أقطع الأمور وأجلّها خطراً في نفسي . قالت إيراخت : لا يحزنك الله أيها الملك ولا يسوءك ؛ أنفسنا لك

الفداء، فَإِنَّ ذَلِكَ يَسِيرٌ فِي صَلَاحِكَ وَبِقَائِكَ . وقد جعل الله لك من الأزواج ما فيه الخلف والمَوْضُ؛ ولكن أطلب إليك بعد موتي ألا تثق بالبرهمنين ولا تستشيرهم ولا تقبل رأي أحد منهم، حتى تؤامر فيه أهل نصيحتك والثقة لك، وتعرف ما تُقدم عليه فيه من القتل . فَإِنَّ القتل عظيم الخطب شديد الوزر، ولست تقدر أن تُحيي مَنْ أَهْلَكَتَ . وقد قيل : إن وجدت جوهراً لا تظن به خيراً فأردت أن تلقيه فلا تفعل حتى تُريه مَنْ يُبصره . ولا تُقرَّ عينَ عدوك من البرهمنين وغيرهم . واعلم أنهم لن ينصحوك أبداً، وقد قتلت منهم منذ قريب اثني عشر ألفاً، أفظن أنهم نسوا ذلك؟ ولعمري ما كنت جديراً أن تحدثهم برؤياك، ولا تُطلعهم على سرِّك، فإنهم إنما يريدون بما عبّروا به رؤياك، زوال ملكك، ووزار أحيائك، واستئصال وزرائك أهل العلم والحلم والحكمة، ومراكبك التي تقاتل عليها الملوك؛ ولكن انطلق إلى كتاييرون فاذكر له ذلك وسله عما أحييت؛ فإنه لبيب أمين - وليس عند هؤلاء شيء إلا وعنده أفضل منه - وإن كان أصله من البرهمنين، فإنه ناسك مجتهد فقيه؛ فإن أشار عليك بمثل رأيهم فانتبه إليه، وإن خالفهم فاعلم أن أولئك الكذبة أعداؤك، أرادوا إدخال النقص عليك في مُلكك .

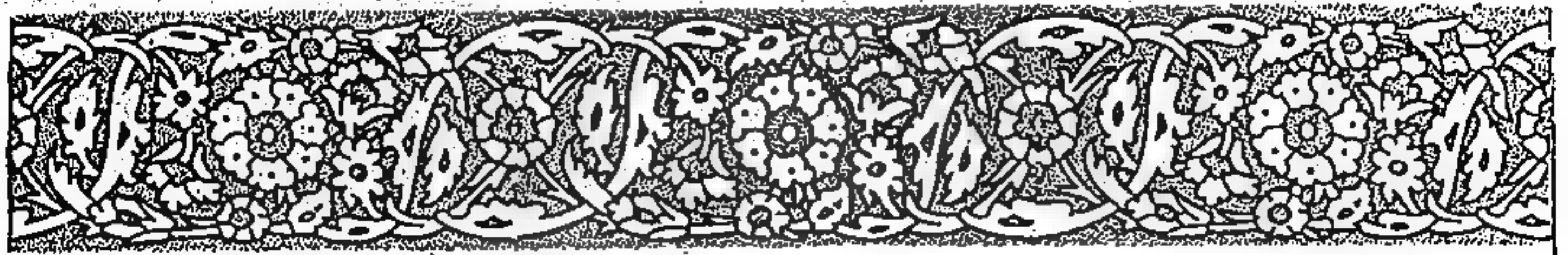
فلما سمع الملك ذلك منها تسلى همّه وأمر بإسراج فرسه، وركبه وانطلق



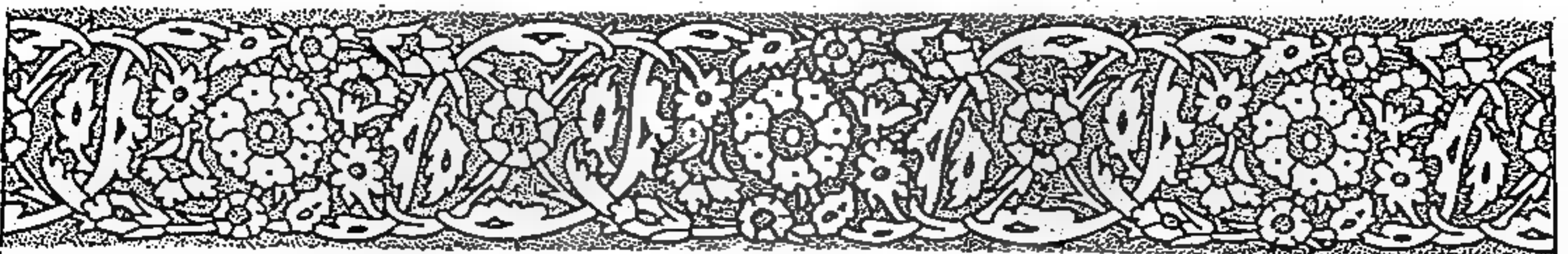
إلى كتيبيرون . فلما انتهى إليه نزل عن فرسه ثم سجد له وحيّاه وطأطأ رأسه . فقال له كتيبيرون : ما جاء بك أيها الملك ؟ وما لي أراك متغير اللون ممتكاً هماً وحزناً ، ولا أرى على رأسك التاج ولا الإكليل ؟ فقال له الملك : كنت نائماً ذات ليلة على ظهر إيواني فسمعت من الأرض ثمانية أصوات ، أستيقظ مع كل صوت ثم أرقد ؛ فرأيت ثمانية أحلام ، فقصصتها على البرهمنين ، فأجابوني بما أخاف أن يصيبني منه أمر عظيم : إما أن أقتل في حرب وإما أن أغضب ملكي وأغلب عليه . فقال كتيبيرون : لا يحزنك أيها الملك هذا الأمر ولا يؤجلنك ؛ فإنك لن تموت الآن ، ولن تسلب ملكك ، ولن يصيبك شيء من الشر ولا يصل إليك محذور . فأما الأحلام الثمانية التي رأيت فاقصصها فإني مَنبِّئُكَ بتأويلها . فقص عليه الملك الرؤيا . فقال كتيبيرون : أما السمكتان الخراوان اللتان رأيتهما قائمتين على أذناهما تستقبلانك ، فإنه يأتيك من قبل هَمَيونُ رسولٌ بدرج فيه من الجوهر ما قيمته أربعة آلاف رطل من الذهب . وأما البطتان اللتان رأيتهما طارتا من وراء ظهرك فوقعتا بين يديك ، فإنه يأتيك من قبل ملك بَلخ من يقوم بين يديك بفرسين ليس في الأرض مثلهما . وأما الحية التي رأيتهما تدبُّ على رجليك اليسرى ، فإنه يأتيك من عمل صَنَجِينُ مَنْ يقوم بين يديك بسيف خالص الحديد لا يوجد مثله . وأما



ما رأيت أنه يُخَضَّب جسْدُك كله بالدم ، فإنه يأتيك من قبل ملك كاسرون^٦
من يقوم بين يديك بلباس مُعْجِب يَسْتَمِي حُلَّة أرجوان يضئ في الظلمة . وأما
ما رأيت من غسل جسْدك بالماء ، فإنه يأتيك من قبل ملك زَرْفِي^٧ من
يقوم بين يديك بثياب من لباس الملوك ليس يُعرف قيمتها ، وفيل أبيض
لا تلحقه الخيل . وأما ما رأيت على رأسك شبيه النار ، فإنه يأتيك من عند
الملك جِيَار^٨ من يقوم بين يديك بإكليل من ذهب . وأما قيامك على الجبل
الأبيض فإنه يأتيك من قبل كَيْدَرُون^٩ من يقوم بين يديك بفيل أبيض لا تلحقه
الخيل . وأما الطير الأبيض الذي تقر رأسك بمنقاره فلست أفسره لك اليوم ،
وليس بضارك ، فلا تَوَجِّلنَّ منه ؛ ولكن فيه بعض السخط والإعراض عمن
تُحِب . فأما البرْد والرَّسُل فإلى سبعة أيام يأتونك حتى يقوموا بين يديك .
فلما سمع الملك ذلك سجد بين يديه وانصرف وقال : إني ناظر فيما قال
كتايايرون . فلما كان اليوم السابع لبس ثيابه وأخذ زينته وجلس في مجلسه
وأذن للعظماء والأشراف ، فجاءته تلك الهدايا التي قال^{١٠} كتايايرون حتى وقفوا
بين يديه . فلما رأى الملك الرسل والهدايا فرح بها وقال في نفسه : لم أَوْفَّق
حين قصصت رؤيائي على البرهمنين وأمروني بما أمروني به . ولولا أن الله
- جلَّ اسمه - رحمني وتداركني برأى إيراخت ، كنت قد هلكت وزالت دنياي .

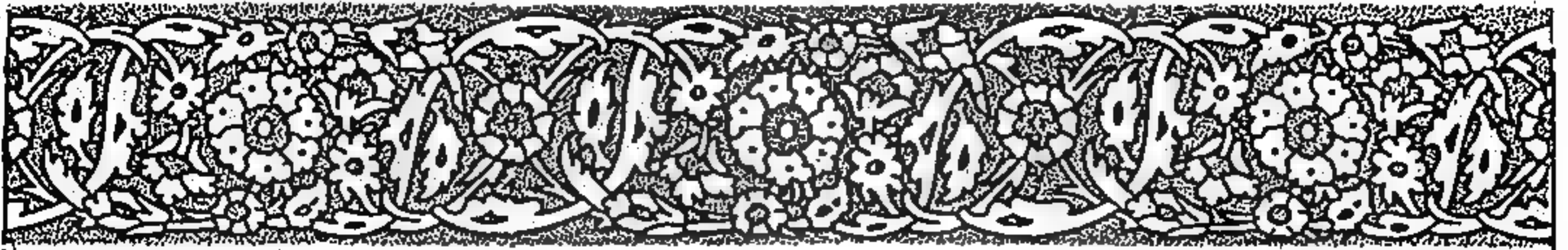


فلذلك ينبغي لكلّ أحد أن يسمع من الأخيار والأخلاء وذوى القربات رأيهم
ويقبل مشورتهم ! فإنّ إيراخت أشارت علىّ بالرأى الذى انتفعت به فى بقاء
ملكى ، والذى ترون من الفرح والسرور . فقال إبلاد له : لا يعمل المرء شيئاً
من الأشياء - صغيراً أو كبيراً - إلّا برأى أهل المودة والخير . ثم دعا الملك بإيراخت
وولدها جوبّر وكاك الكاتب وإبلاد وقال لهم : لا ينبغي لنا أن ندخل هذه
الهدايا خزانتنا ؛ ولكنى قاسمها بينكم - أتم الذين وطّنت أنفسكم على الموت فى
سبى - وبين إيراخت التى أشارت علىّ بالرأى الذى انتفعت به فى بقاء ملكى .
فقال إبلاد : إنه لا ينبغي لنا ، معشر العبيد ، أن ندنو من هذه الهدايا ؛
فأما جوبّر ابنك فهو لها أهل ، فليأخذ ما أعطيتموه . فقال الملك : إنه قد
شاع لنا فى البلاد من هذا ثناء حسن وخير كثير ؛ فلا تحتشم يا إبلاد وخذ
نصيبك وقرّ به عينك . فقال إبلاد : ليكن من ذلك ما أحبّ الملك ، وليبدأ
بأخذ ما يريد . فأخذ الملك الفيل الأبيض ، وأعطى جوبّر أحد الفرسين ،
وأعطى إبلاد السيف الخالص الحديد ، وأعطى الكاتب الفرس الآخر ، وبعث
إلى كتاييرون الشباب الكتان التى يلبس الملوك . وأما الإكليل وسائر اللباس
مما كان يصلح للنساء ، فقال : يا إبلاد خذ الإكليل وسائر اللباس فاحملها معى
واتبعنى إلى مجلس النساء .

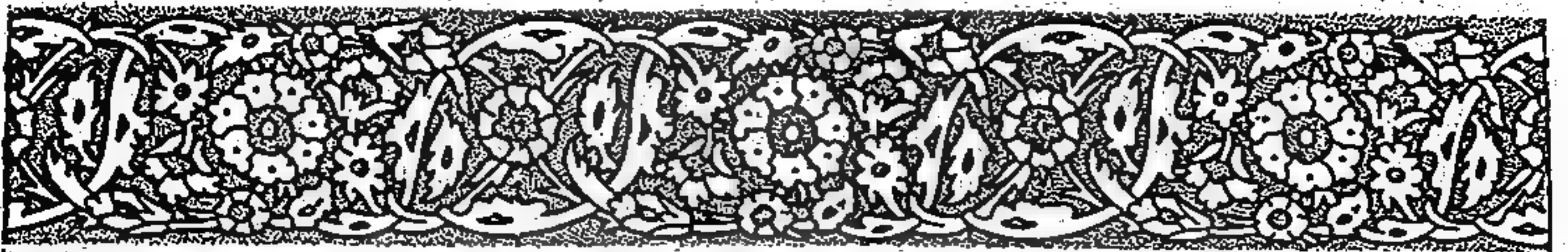


فما انطلق إليه دعا بإيراخت ومُساميتها فجلستا بين يديه وقال : يا إبلاد
ضع الكسوة بين يدي إيراخت فلتأخذ أيها شاعت . فلما نظرت إيراخت إلى
الإكليل والثياب وأعجبها منظرها ولم تدر أيهما تأخذ ، نظرت إلى إبلاد بمؤخر
عينها ، ليرى أيهما أفضل . فأراها إبلاد الثياب وأشار عليها بأخذها ، فأخذتها ؛
وكانت شارته إليها أن غمزها بعينه . وحانت من الملك التفاتة فرأى إبلاد وقد
غمز إيراخت . فلما رأت إيراخت أن الملك قد أبصر إبلاد وإيماءه إليها تركت
الثياب وأخذت الإكليل مخافة أن يظن الملك بهما سوءاً . وعاش إبلاد بعد ذلك
أربعين سنة كلما دخل على الملك كسر عينه خوفاً أن يظن الملك أنه أراها
بعينه شيئاً ، وخوفاً أن يتهمه بأمر . فلولا عقل المرأة ومعرفة الوزير لم ينبج
واحد منهما من الموت .

وكان الملك يكون ليلةً عند إيراخت ليلةً عند مُساميتها . فأتى إيراخت
في ليلتها - وقد صنعت أرزاً - فدخلت على الملك وفي يدها صحيفة من ذهب
والإكليل على رأسها ، فقامت على رأس الملك بالصحفة وهو يطعم منها . فلما
رأت مُساميتها الإكليل على رأس إيراخت ، غارت فلبست تلك الثياب ومرت
بين يديه - وكانت كالشمس حسناً - فأضاء كل ما حولها فاشتاف إليها ، وقال
لإيراخت : إنك جاهلة حين أخذت الإكليل وتركت الثياب التي ليس في

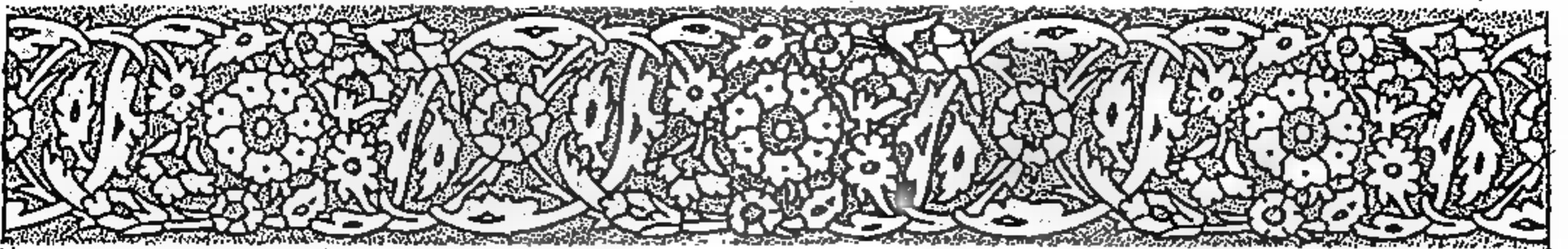


خزائنا مثلها . وإنَّ جُورَ بَنَاهُ " لأحسنُ منك عقلًا وأكملُ رأيًا وأشبهُ بنساء
الملوك منك . فلما سمعت ذلك منه ، مع ما عاينت ، غضبت وضربت
بالصحفة رأس الملك فسال الأرض على رأسه ووجهه ولحيته . وكان ذلك عبارة
الحلم الثامن الذي كتبه إياه كتاييرون ولم يكن يئنه له . فدعا الملك بإبلاد ،
فدخل عليه . فقال : يا إبلاد أما ترى إلى ما فعلته هذه المرأة بي . وكيف
استخفت بي وحقرتني وعملت ما عملت ؟ فإعلم أن ملكاً قطّ اجترى عليه
بمثل ما ركبت هذه الحمقاء مني ! انطلق بها فاضرب عنقها ولا ترجعها . فخرج
إبلاد بإيراخت من عند الملك . وقال في نفسه : ما أنا بقاتلها حتى يسكن
غضب الملك ؛ فإنها امرأة عاقلة ليبة حريصة على الخير ، سعيده من الملكات ،
ليس لها في النساء عديل في الحلم والعقل ، وليس الملك صابراً عنها . وقد
خلص الله بها اليوم بشراً كثيراً من القتل ، وعملت أعمالاً صالحة . ونحن
نرجوها بعد اليوم ؛ وليست آمن أن يقول الملك : ما استطعت أن تؤخر
قتلها ! فلست بقاتلها حتى أنظر رأي الملك فيها . فإن ندم على قتلها وحزن
جسده بها حية ، وكنت قد عملت ثلاثة أعمال : أنجيت إيراخت من القتل ،
وفرّجت على الملك حزنه ، وافتخرت بذلك على سائر الناس . وإن لم يذكرها ،
ولا اشتاق إليها ، أمضيت أمره فيها .



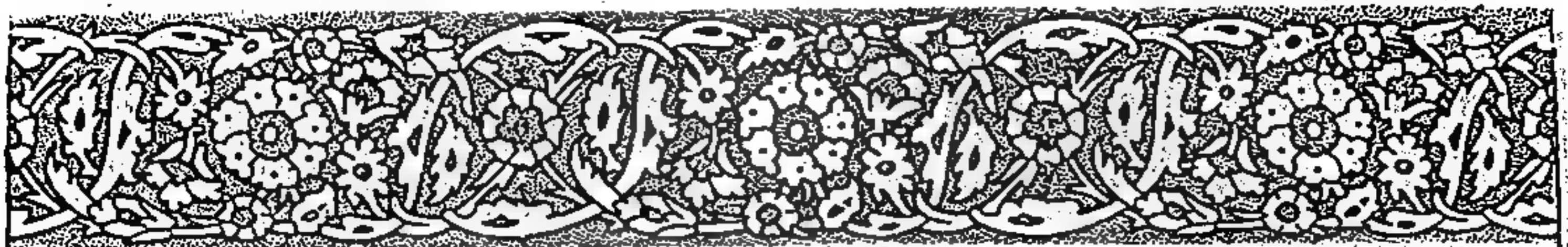
وانطلق بها إبلاد إلى منزله سرّاً ، فوكل بها رجلين من أمناء الملك الذين
يلون أمر نسائه ، وأمر أهله بحفظها والاستيلاء بها وإكرامها حتى ينظر كيف
يكون أمرها . ثم خضب سيفه بالدم ودخل به على الملك كئيباً حزينا ، وقال :
قد أمضيتُ أمر الملك في إيراخت . فلم يلبث الملك أن سکن غضبه ، فذكر
جمال إيراخت ورأيها وعظيم غنائها ، فاشتدَّ حزنه وجعل يقوى نفسه ويتجلّد ،
وهو على ذلك يستحي أن يسأل إبلاد ، ويرجو ألا يكون قتلها . ونظر إبلاد
إلى الملك فلم ما في نفسه بفضل علمه ، فقال : لا تحزن أيها الملك ولا تغمّ ،
فإنه ليس في الحزن والهم منفعة ، ولكنها يُنجلان الجسم ويُسيّدانه ، مع
ما يدخل على أهل ودّ الملك أيضاً من الحزن إذا حزن ، وفرح أعدائه
وشماتهم ، فإنه إذا سمعوا به لم يُعَدَّ من صاحبه عقلاً ولا حزمًا . فاصبر أيها
الملك ، ولا تحزن على ما لست بناظر إليه أبداً . فإن أحبّ الملك حدثته بشبه
أمره هذا . قال الملك : حدثني يا إبلاد . قال إبلاد :

زعموا أن حمامتين - ذكراً وأنثى - ملأاً عُشهما من البرّ والشعير . فقال
الذكر للأنثى : أمّا ما وجدنا في الصحارى ما نعيش به فلسنا نأكل مما في
عُشنا شيئاً . فإذا جاء الشتاء ولم نُصِبْ في الصحارى شيئاً أقبلنا على ما في
عُشنا فأكلناه . فرضيت الأنثى بذلك وقالت : نِعم ما رأيت . وكان ذلك

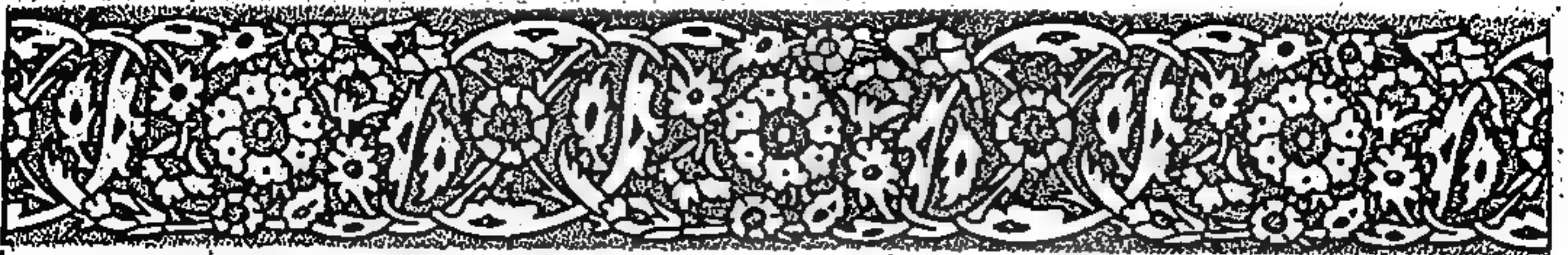


الحب نديًا حين وضعاه ، فامتلاً عشهما منه . وانطلق الذكر في بعض أسفاره .
فلما جاء الصيف يئس ذلك الحب وتقص عما كان في العين . فلما رجع الذكر
فرأى الحب ناقصاً قال للأنثى : أليس كنا قد اجتمعنا على ألا نأكل من
عُشنا شيئاً ؟ فلم أكلت ؟ فخلقت الأنثى أنها ما أكلت منه حبة . فلم يُصدّقها ،
وجعل ينقرها ويضربها حتى قتلها . فلما جاء الشتاء والأمطار ندى الحب ، وعاد
إلى ما كان عليه ، وامتلاً العشب كما كان . فلما رأى ذلك الذكر ، ندم واضطجع
إلى جانبها وناداهما : كيف ينفعني العيش إذا طلبتك فلم أقدر عليك ؟
فمن كان عاقلاً علم أنه لا ينبغي أن يعجل بالعذاب والعقوبة ، ولا سيما
بعذاب من يخاف أن يتدم عليه كما ندم الحمام الذكر .

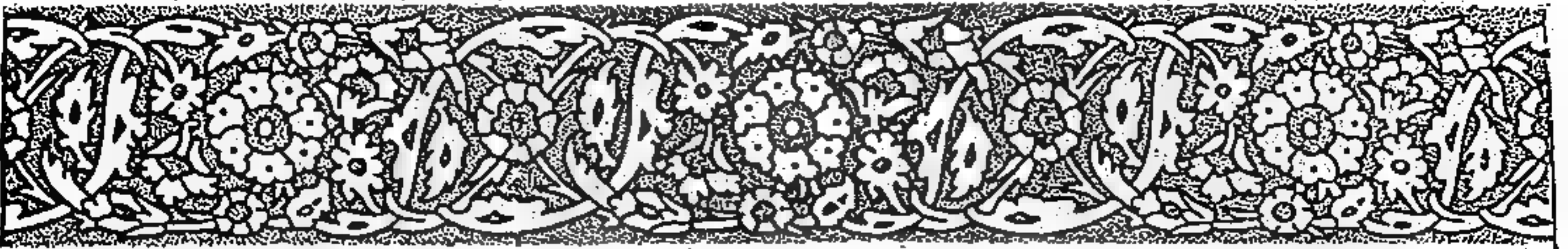
وقد سمعت أن رجلاً كان على ظهره كارةٌ عدس فدخل بين شجر كثير فوضع
حملة ورقده . فنزل قرد كان في الشجرة التي نام تحتها ، فأخذ ملء كفه من ذلك
العدس ، ثم صعد في الشجرة فسقطت من يده حبة فطلبها فلم يجدها ، وانثر
العدس من يده فلم يقدر على جمعه . وأنت أيها الملك عندك ستة عشر ألف امرأة
تدعُ أن تلهو بهن وتطلب التي لا تجد ! فلما سمع الملك ذلك خشي أن تكون
إيراخت هلكة . فقال لإبلاد : أفي سقطة واحدة كانت مني فعلت ما أمرتك به
من ساعتك ، وتعلقت بكلمة واحدة ، ولم تثبت في الأمر ؟ قال إبلاد : إن الذي



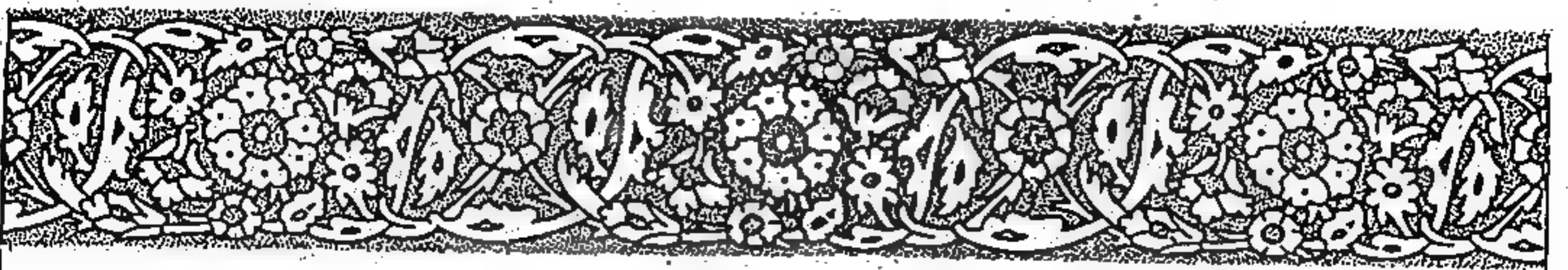
قوله واحد، لا يختلف كلامه عندي، واحد. قال الملك: ومن ذلك؟ قال:
الله، عز وجل، الذي لا يبدل كلامه ولا يختلف قوله. قال الملك: اشتد
حزني لقتل إيراخت. قال إبلاد: اثنان ينبغي لهما أن يشتد حزنها: الذي
يعمل الإثم، والذي لم يعمل برًا قط؛ لأن فرحهما في الدنيا قليل. قال الملك:
لئن رأيت إيراخت حية لا أحزن أبدًا. قال إبلاد: اثنان لا ينبغي لهما أن يحزنا
أبدًا: المجتهد في البر، والذي لم يَأْثِم قط. قال الملك: ما أنا بناظر إلى إيراخت
سوى ما نظرت. قال إبلاد: اثنان لا ينظران أبدًا: الأعمى والذي لا عقل
له؛ فإنه كما أن الأعمى لا يبصر السماء ولا النجوم ولا الأرض، ولا يبصر القريب
ولا البعيد ولا أمامه ولا خلفه، كذلك الذي لا عقل له، لا يبصر منفعة من
مضرته، ولا يعرف العاقل من الجاهل، ولا الحسن من القبيح، ولا المحسن
من المسيء. قال الملك: لئن رأيت إيراخت ليشتن فرحى. قال إبلاد: اثنان
هما يريان وينبغي لهما أن يشتد فرحهما: البصير والعالم؛ فكما أن البصير يبصر
نور العالم وما فيه، كذلك العالم يبصر الإثم فيجنبه، والبر فيمليه ويهدي من
اتبعه إلى سبيل الخير. قال الملك: ما شبت من رؤية إيراخت قط. قال
إبلاد: اثنان لا يشبعان أبدًا: الذي لا هم له إلا جمع المال، والذي يأكل
ما يجد ويسأل ما لا يجد. قال الملك: إنه لينبغي لنا أن نتباعد عنك يا إبلاد!



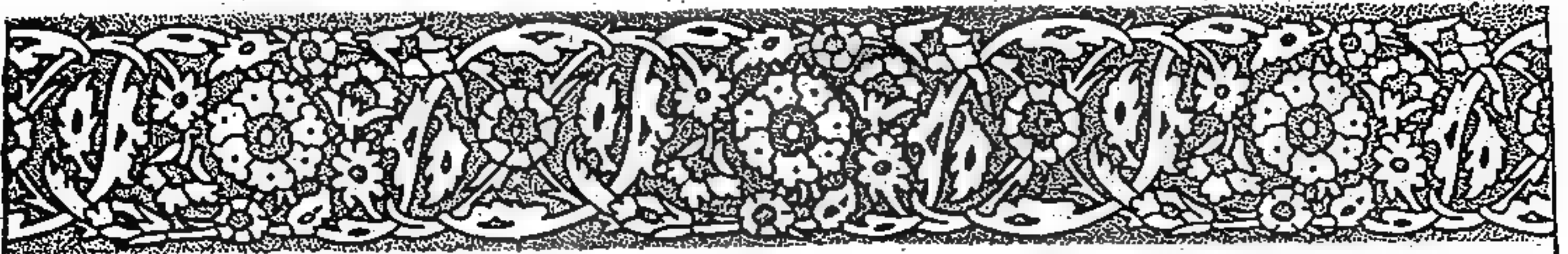
فإنك بذلك جدير . قال إبلاد : اثنان ينبغي أن يتباعد منهما : الذى يقول :
لا عذاب ولا حساب ولا ثواب ولا شئ إلا ما هو فيه ، والذى لا يقدر
أن يصرف بصره عن شهواته وعما ليس له ، ولا أذنه عن استماع السوء ،
ولا فرجه عن نساء غيره ، ولا قلبه عما يهيم به من ركوب الإثم ، فيصير أمره
إلى الندامة والهوان وخزي الأبد الدائم . قال الملك : صرت من إيراخت
صيفراً . قال إبلاد : ثلاثة هنّ أصفار : البحر الذى ليس فيه ماء ، والأرض
التي ليس فيها ملك ، والمرأة التي ليس لها زوج . وأخرى : من لا يعرف الخير
من الشر . قال الملك : إنك لملّقتى الجواب يا إبلاد ! قال إبلاد : ثلاثة هم
ملقّون الجواب : الملك الذى يقسم ويعطى من خزائنه ، والمرأة المسماة لبعض
من تهوى من ذوى الأحساب ، والرجل العالم الذى قد تفرّغ للعبادة . قال
الملك : لقد ازددتُ حزناً بتعزيتك يا إبلاد . قال إبلاد : ثلاثة ينبغي لهم أن
يحزنوا : الذى فرسه سمين حسن المنظر سيئ الخبر ، وصاحب المرقّة التي كثير
ماؤها قليل لحمها ولا طعم لها ، والذى ينكح المرأة الحسبية ولا يقدر على
إكرامها فلا تزال تُسمعه ما يؤذيه . قال الملك : هلكت إيراخت ضيعة في
غير شئ ! قال إبلاد : ثلاثة يضيعون في غير حق : الرجل يلبس الثياب البيض
فلا يزال عند الكير جالساً فيسودها بالدخان ، والقصّار يلبس الخفين الجديدين



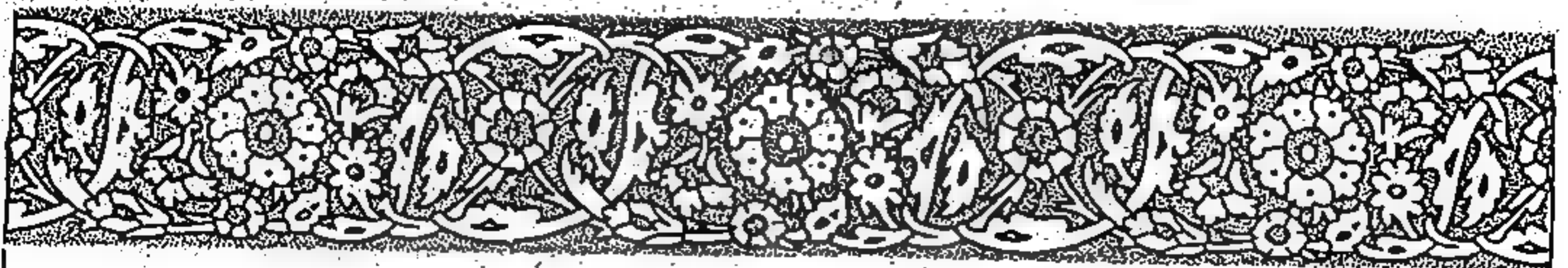
ثم لا تزال قدماء في الماء ، والرجل التاجر يتزوج المرأة الحسنة الشابة ثم لا يزال بأرض بعيدة . قال الملك : إنك لأهل أن تعذب أشد العذاب . قال إبلاذ : ثلاثة ينبغي لهم أن يعذبوا : المجرم الذي يعاقب من لا ذنب له ، والمتقدم إلى مائدة لم يدع إليها ، والذي يسأل أصدقاءه ما ليس عندهم ولا يدع مسألتهم . قال الملك : إنه لينبغي لك أن تسفه يا إبلاذ . قال إبلاذ : ثلاثة ينبغي لهم أن يسفها : النجار الذي ينزل البيت الصغير بأهله ثم لا يزال ينحت الخشب فيملاً بيته فأهله في ضيق وضرر ، والذي يتكلف الحلق بالموسى ولا يحسن فيفسد عمله ويعقر صاحبه ، والغريب المقيم بين ظهرائي عدوه ولا يريد الرجوع إلى أهله فإن مات - مع غربته - ورثوه فيصير ماله للغرباء وينسى ذكره . قال الملك : كان ينبغي لك أن تسكت حتى يهدأ غضبي يا إبلاذ ! قال إبلاذ : ثلاثة ينبغي لهم أن يسكتوا : الذي يرقى في الجبل الطويل ، والذي يصيد السمك ، والذي يهيم بالفعل الجسيم . قال الملك : ليتني قد رأيت إيراخت يا إبلاذ ! قال إبلاذ : ثلاثة يتمنون ما لا يجدون : الفاجر الذي لا ورع له ويريد - إذا مات - منزلة الأبرار في الآخرة ، والبخيل الذي يريد منزلة السمع الجواد ، والفجرة الذين يسفكون الدماء - بغير حق - ويرجون أن تكون أرواحهم مع الشهداء الأتقياء . قال الملك : لقد أوجعت قلبي يا إبلاذ .



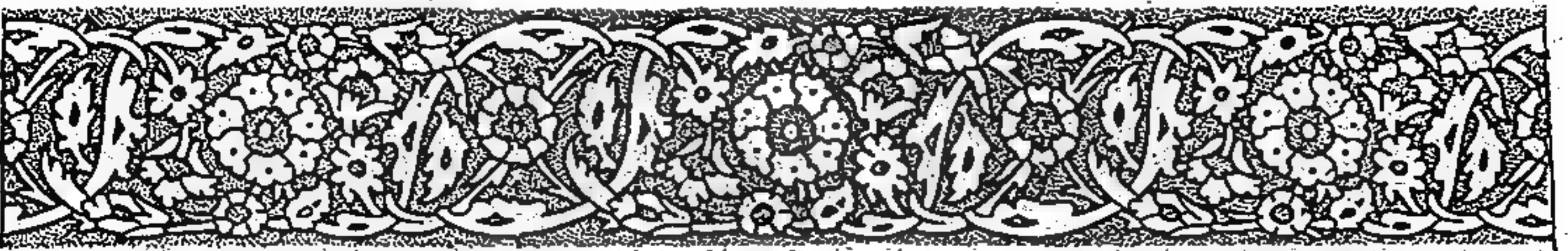
قال إبلاذ : ثلاثة هم أوجعوا قلوبهم : الذى يأتى القتال ولا يتقى فيقتل ،
والكثير المال الذى لا ولد له وتجارته فى الربا والغلاء على الناس ، وربما حسده
بعضهم فقتله ، والشيخ الكبير ينكح المرأة الحسنة الفاجرة الجريئة على
ما لا تزال ترتكبه ، فلا تبرح تمنى موته لتكح زوجا غيره شابا . فيكون
هلاكه على يديها . قال الملك : إني لحقير فى عينك يا إبلاذ ! قال إبلاذ :
ثلاثة يحقرون أربابهم : الذى يهذى بالكلام ويتحدث بما لا يسأل عنه
ويقول ما يعلم وما لا يعلم ، والمملوك الغنى وسيد فقير فلا يعطى سيده
شيئا من ماله ولا يعتد به ، والعبد الذى يغلظ لسيده فى القول ويستطيل
عليه . قال الملك : إنك لتسخر بى يا إبلاذ ! ليت إيراخت لم تكن ماتت ! قال
إبلاذ : ثلاثة ينبغي أن يسخر منهم : الذى يقول : شهدت زحوا كثره
فأكثر القتلى ، ولا يرى فى جسمه شئ من آثار القتال ، والذى يخبر أنه عالم
بالدين ناسك مجتهد وهو بادن غليظ الرقة لا يرى عليه أثر التخشع ، والمرأة
التي تذكر أنها عذراء وليست بعفيفة ولا حصان . قال الملك : إنك لتجبر
يا إبلاذ ! قال إبلاذ : ثلاثة يشبهون المتجبرين : الجاهل الموسوس الذى يتعلم
ورده على العالم فلا يقبل منه ويغاريه بجهله ولا يحجزه ذلك عن أن يعود
لأمثاله ، والذى يهيج السفية ويتجرش به فيسمعه أذاه والكذب عليه فيؤذى



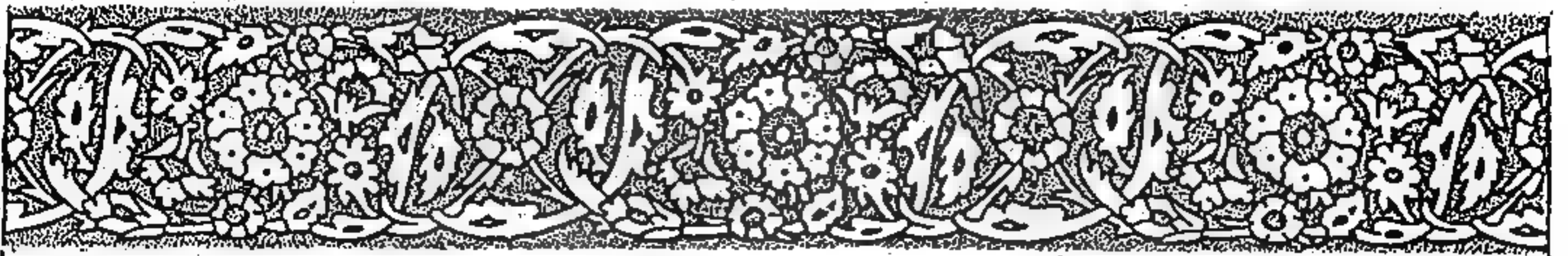
بذلك نفسه ، والذي يُفَضَّى بِسَرِّهِ إِلَى مَنْ يَذِيْعُهُ وَيُدْخِلُهُ فِي الْأَمْرِ الْعَظِيمِ
وَيُثَبِّقُ بِهِ ثِقَتَهُ بِنَفْسِهِ . قَالَ الْمَلِكُ : أَنَا الَّذِي شَقَقْتُ عَلَى نَفْسِي ! قَالَ إِبِلَادُ :
اِثْنَانِ هُمَا جَلِبَا الْمُشَقَّةِ عَلَى أَنْفُسِهِمَا : الَّذِي يَنْكُصُ عَلَى عَقِيْبِهِ وَيَعْشَى الْقَهْقَرَى
فَرُبَّمَا عَثَرَ فَوْقَ فِي مَهْوَاةٍ فَيَنْكَسِرُ ، وَالَّذِي يَقُولُ : لَسْتُ أَهَابُ الْقِتَالَ وَلَا أَتَّقِيهِ
فَيَفْتَرِ غَيْرَهُ بِهِ فَإِنْ لَقِيَ عَدُوًّا كَانَ هَمُّهُ الْفِرَارُ . قَالَ الْمَلِكُ : قَدْ تَصَرَّمَ مَا يَنْبَغِي
وَيَنْبَغِيكَ يَا إِبِلَادُ ! قَالَ إِبِلَادُ : ثَلَاثَةٌ لَا يَلْبَثُ وَدَّعْمُ أَنْ يَتَصَرَّمُ : الْخَلِيلُ الَّذِي
لَا يَلَاقِي خَلِيلَهُ وَلَا يَكْتُبُهُ وَلَا يَرَاةُ ، وَالرَّجُلُ الَّذِي يُكْرِِمُهُ أَحْبَابًا وَلَا يُنْزِلُ
ذَلِكَ مِنْهُمْ مَنَزَلَتَهُ وَلَا يَقْبَلُهُ بِقَبُولِهِ وَلَكِنْ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَسْخَرُ مِنْهُمْ ،
وَالْمَعَاطِي أَخْلَاءَهُ فِي الْفَرَحِ وَالنَّعِيمِ وَقَرَّةِ الْعَيْنِ يَسْأَلُهُمْ أُمُورًا لَا يَقْدِرُونَ عَلَيْهَا .
قَالَ الْمَلِكُ : قَدْ عَمَلْتَ بِقَتْلِ إِبْرَاخَتِ عَمَلًا يُسْتَدَلُّ بِهِ عَلَى قَلَّةِ عَقْلِكَ وَخَفَةِ
حَلْمِكَ يَا إِبِلَادُ ! قَالَ إِبِلَادُ : ثَلَاثَةٌ يَعْمَلُونَ بِجَهْلِهِمْ مَا يُسْتَدَلُّ بِهِ عَلَى خَفَةِ
أَحْلَامِهِمْ : الْمُسْتَوْدَعُ مَا لَهُ مَنْ لَا يَعْرِفُ ، وَالْأَبْلَهُ الْقَلِيلُ الْعَقْلِ الْجَبَانُ ثُمَّ يَخْبِرُ النَّاسَ
أَنَّهُ شَجَاعٌ مُقَاتِلٌ ، وَالَّذِي يَزْعُمُ أَنَّهُ تَارَكَ لِأُمُورِ الْجَسَدِ مُقْبِلٌ عَلَى أُمُورِ الرُّوحِ
وَهُوَ لَا يُلَنِّي إِلَّا مُتَابِعًا لِهَوَاهُ . قَالَ الْمَلِكُ : إِنَّكَ لَغَيْرُ عَاقِلٍ يَا إِبِلَادُ ! قَالَ
إِبِلَادُ : ثَلَاثَةٌ لَا يَنْبَغِي لَهُمْ أَنْ يُعَدَّوْا مِنْ أَهْلِ الْعَقْلِ : الْإِسْكَافُ الَّذِي يَجْلِسُ عَلَى
الْمَسْكَانِ الْمَرْتَفِعِ فَإِذَا تَدَخَّرَ شَيْءٌ مِنْ أَدَاتِهِ شَغَلَهُ عَنْ كَثِيرٍ مِنْ عَمَلِهِ ، وَالْخِيَاطُ



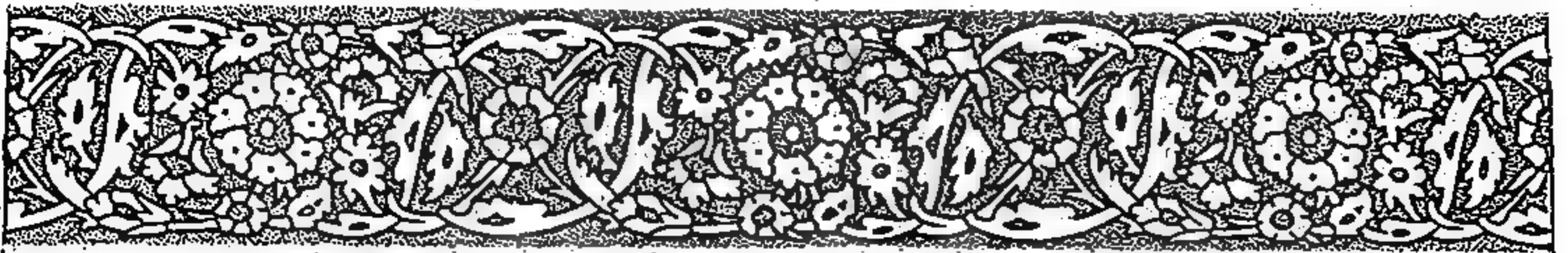
الذى يُطيل خيطه فإذا تعقد شغلَه تخلصه عن خياطته ، والذي يقصر من شعور
الناس ويلتفت عينا وشمالا فيفسد عمله . قال الملك : يا إبلاد كأنك تريد أن تعلم
الناس حتى يمهرُوا وتعلمنى أيضاً حتى أكون ماهراً ! قال إبلاد : ثلاثة زعموا
أنهم مهروا وينبى لهم أن يتعلموا : الذى يضرب بالصنج والعود والطبل
حتى يوافق المزمار وسائر الألحان ، والمصور الذى يحسن خط التصاوير ولا
يحسن خلط الأصباغ ، والذي يزعم أنه ليس بمحتاج إلى علم شئ من الأعمال .
قال الملك : إنك يا إبلاد تعمل بغير الحق . قال إبلاد : أربعة يعملون بغير
الحق : الذى لا يصدق لسانه ولا يحفظ قوله ، والسريع فى الأكل البطئ
فى العمل والحرب وخدمة من فوقه ، والذي لا يستطيع أن يسكن غضبه ،
والملك الذى يهتم بالأمر العظيم ويرتكبه . قال الملك : لو عملت بسنتى لم تقتل
إبراهيم يا إبلاد . قال إبلاد : أربعة يعملون بالسنة : الذى يصنع الطعام
وينظفه لسيده ثم يقدمه إليه فى إبانة ، والذي يرضى بامرأة واحدة ويحصن
فرجه عن نساء غيره ، والملك الذى يعمل الأمر العظيم بمشورة العلماء ، والرجل
الذى يقهر غضبه . قال الملك : إني لخائف منك يا إبلاد . قال إبلاد : أربعة
يخافون مما لا ينبى : الطائر الصغير الذى فى الشجر يرفع إحدى رجليه مخافة
أن تسقط السماء عليه فيدفعها^{١٢} بها ، والكركى الذى يقوم على إحدى رجليه



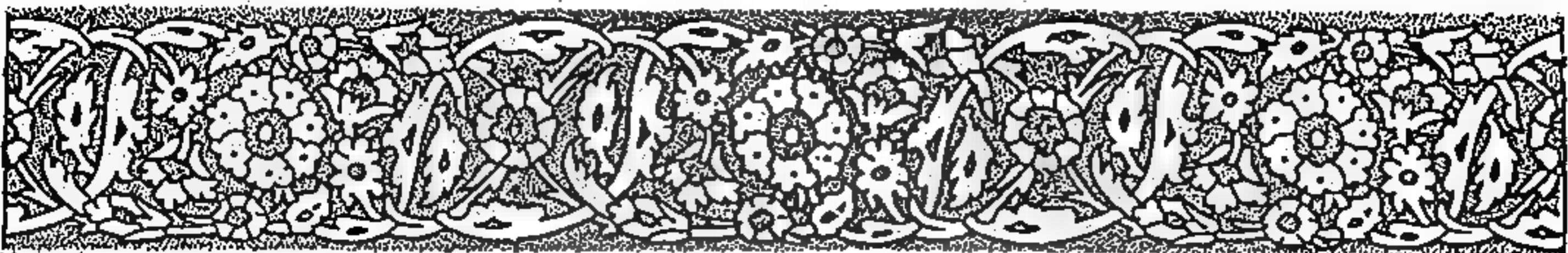
مخافة أن تنخسف الأرض به إن وضع الأخرى ، والدودة التي تكون في الأرض
وطعامها التراب فتُقلّ من الأكل مخافة أن يفنى التراب فهي من ذلك خائفة ،
والخُفّاش الذي يمنعه من الطيران بالنهار أنه يرى أن ليس على الأرض طائر
أحسن منه فيخاف أن تصيده الناس فيحبسوه عندهم . قال الملك : أكنت
نذرت أن تقتل إيراخت يا إبلاد ؟ قال إبلاد : أربعة ينبغي لهم أن تُقبل
فيهم النذور ألا يفارقوا : الفرس الجواد الثمين الذي هو عُدّة مولاة ، والثور
الذي يُحرث عليه ، والمرأة العاقلة المحبة لزوجها ، والعبد المجتهد الناصح في
الخدمة الصادق الهائب لسيّده . قال الملك : لن تطيب نفسي بقتل إيراخت
يا إبلاد . قال إبلاد : ثلاثة ينبغي لهم أن يحزنوا : العاقل الذي يحبه الجاهل
بما لا ينبغي ولا يُقبل منه ، والرجل الرغيب البطن النقي من المال ، والرجل
السّيء الخبيث النفس . قال الملك : ما ينبغي لنا نخالطتك يا إبلاد . قال إبلاد :
أربعة لا نخالط بعضهم بعضاً : النهار والليل ، والبرّ والفاجر ، والظُّلمة والنور ،
والخير والشرّ . قال الملك : لقد أثبت في نفسي عليك حقداً بقتلك إيراخت
يا إبلاد . قال إبلاد : أربعة الحققد فيهم ثابت : الذئب والحروف ، والسنور
والجرذ ، والبوم والغريبان ، والبازي والدُّرّاج . قال الملك : أفسدت حكمتك
يا إبلاد . قال إبلاد : أربعة يفسدون أعمالهم : المفسد الحسنات بالسيئات ،



والملك يكرم العبد، والوالدان يفضلان المفسد من أولادهما على المصلح،
والمؤمن المحتال الواشي على السرّ . قال الملك : أما لك رحمة فترجني يا إبلاذ ؟
قال إبلاذ : خمسة لا رحمة لهم : الملك الحقود الهذر في القول ، والحامل الموتى
بالأجر ، واللصّ المراقب للمساء ليُغير على الناس فيسرقهم ، والصادّ الناس عن
القصد إلى الجور ، والجريّ الجاهل المُقدم على ما ليس له وإن أُتلف نفسه
ونفس غيره في طلب حاجته وشحه . قال الملك : من ردّ على إيراخت فله عندي
من المال ما أحبّ . قال إبلاذ : إن الذين يحرصون على ما ذكرت فيحبّون جمعه
من غير الحق ، وهو آثرُ عندهم من أنفسهم ، خمسة تُقرّ : المقاتل الذي لا نيّة
له ولا رويّة إلا في إصابة الطمع ونيله ، واللصّ الذي ينقب البيوت ويعرض
لابن السبيل فتقطع يده أو يقتل ، والتاجر الذي يركب في البحر يطلب
الدنيا ، وصاحب السجن الذي يتمنى أن يكثر أهله فيصيب منهم ، والقاضي
الذي يأخذ الرشوة فيجور في الحكم . قال الملك : أفسدت على العيش يا إبلاذ !
قال إبلاذ : الذي يكون على ما وصفت ، سبعة^{١٣} تُقرّ : الفقيه العالم الذي لا يُعرف
بذلك فيقتبس منه ، والملك الذي يأتي المعروف إلى كل غامط كفور منكر
لكل ما يصنع ، والعبد الذي يكون سيّده فظاً غليظاً لا رحمة له ، والمرأة
التي تحبّ ولدها وهو فاسق خيث وتستر عليه سيّئ أموره وتغفرها له ،



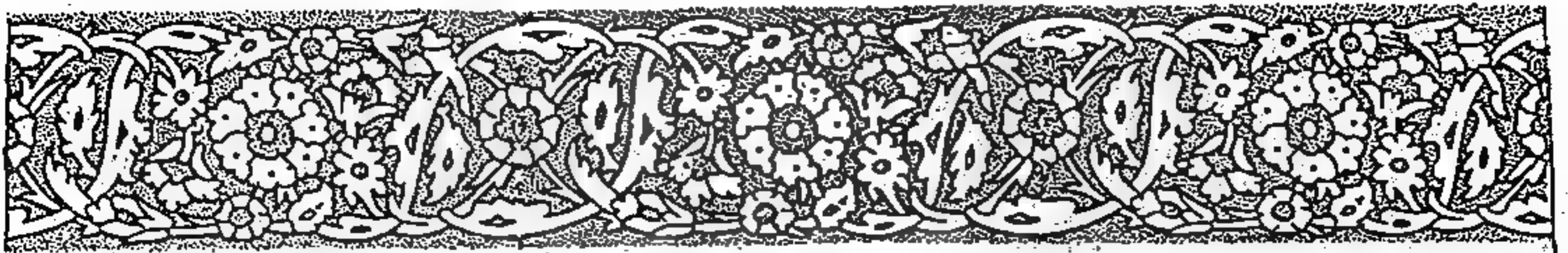
والمرء يأمن الفاجر الغادر الجريء على ركوب المحارم ويسترسل إليه ، والذي يسرع
ملامه إلى الخلان ، والذي لا يراقب الله ولا أهل الدين والصلاح . قال الملك :
لقد كرهتُ قتل إيراخت . قال إبلاذ : سبعة أشياء مكروهة : الشيخوخة
التي تسلب الشباب ، والوجع الذي يُنخل الجسم ويتزف الدم ، والغضب الذي
يُفسد علم العلماء وحكم الحكماء ، والهَم الذي ينقص العقل ويسل الجسم ،
والبرد الذي يغير النبات ، والجوع والعطش اللذان يجهدان كل شئ ، والموت
الذي يفسد جميع البشر . قال الملك : ما ينبغي لي أن أكلمك بعدها يا إبلاذ .
قال إبلاذ : ثمانية فقر لا يستقيم القول معهم ولا العمل : المشاور من لا حلم له ،
والذي يصرف الكذب قلبه عن أخيه ، والمعجب بنفسه ، والمستبد برأيه ،
ومن ماله أثر عنده من نفسه ، والضعيف الذي يسافر السفر البعيد ، والذي
يعاند سيده ومعلمه وهما مسلمان عليه ، ومن يلتقي ذا مودة بالخصومة والجدال .
قال الملك : لأهتم وأحزن إذا رأيتُ اثني عشر ألف امرأة وليس فيهن إيراخت .
قال إبلاذ : ليس أحد بحقيق أن يحزن على المرأة إذا كان فيها أربعة أشياء :
إذا كانت جاهلة جريئة على أمرها ، أو خفيفة اليد لصّة تذهب بما أسديت لها ،
أو عمياء لا جمال لها ولا حسب ، أو سيئة الخلق غير موأية . قال الملك :
لم يُصبنى قطّ وجع أشدّ على نَمّا وصل إلى من إيراخت ، لحما وعقلها .



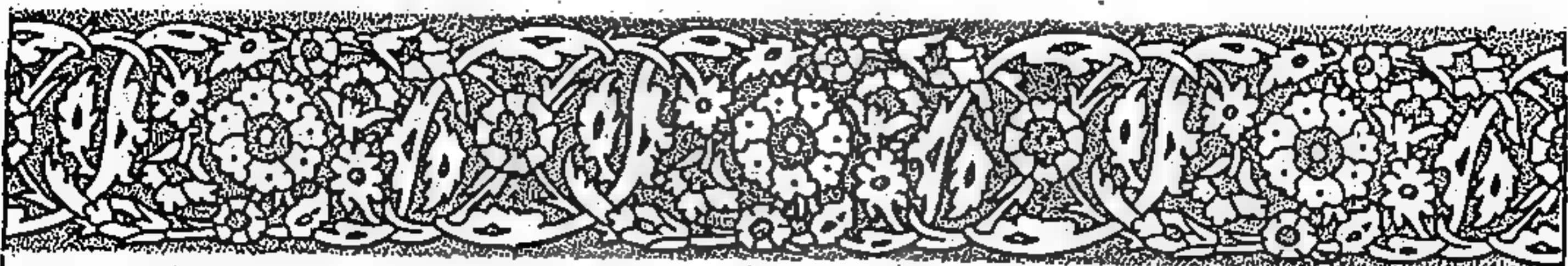
قال إبلاد : خمسة أشياء إذا كنّ في المرأة كانت أهلاً لأن يُحزن عليها : إذا كانت كريمة الحسب عظيمة المنزلة في قومها ، أو ليبة عاقلة ، أو حسناء كاملة صورة الوجه والخلق ، أو حصاناً حيّة ميمونة الطائر ، أو مؤاتية لزوجها راضية به متحنّة عليه . قال الملك : لا أرى لإيراخت في النساء شيئاً .

قال إبلاد : أربعة نقر لا ينصرفون عن حالهم : المرأة التي تعودت كثرة الأزواج فلا ترضى بقلّتهم ، والرجل الذي قد جرى لسانه بالكذب فإذا أراد الصدق اشتد عليه ، والرجل الغليظ الكدين المعجب برأيه لا يقدر أن يكون ليتاً ساكناً ، والرجل البطر الذي قد عدا طوره وطباعه الفجور فلا يستطيع أن يتحوّل من الفساد إلى الصلاح . قال الملك : ليس يأتيني النوم على حزني لإيراخت . قال إبلاد : ستة نقر لا ينبغي لهم أن يهجموا : الكثير المال وليس له خازن أمين عليه ، والمرء يريد الفتك بصاحبه ولا يقدر عليه ، والقاذف الناس بالبهتان عن عَرْض الدنيا ، والرجل الشديد المرض ولا طيب له ، والمرء الفاجر الزوجة ، والمحِبّ الذي يتخوف الأحداث على قرينه . قال الملك :

تنطق بين يديّ مع ما ترى من سَخَطِي يا إبلاد ! قال إبلاد : سبعة لا يزالون في سَخَطٍ : الملك السريع الغضب الضيق الصدر غير المتشدّد ، والمتشدّد الذي ليس له مع تَوَدّته علم ، وعالم غير مريد للصلاح ، ومريد للصلاح غير عالم ، والقاضي

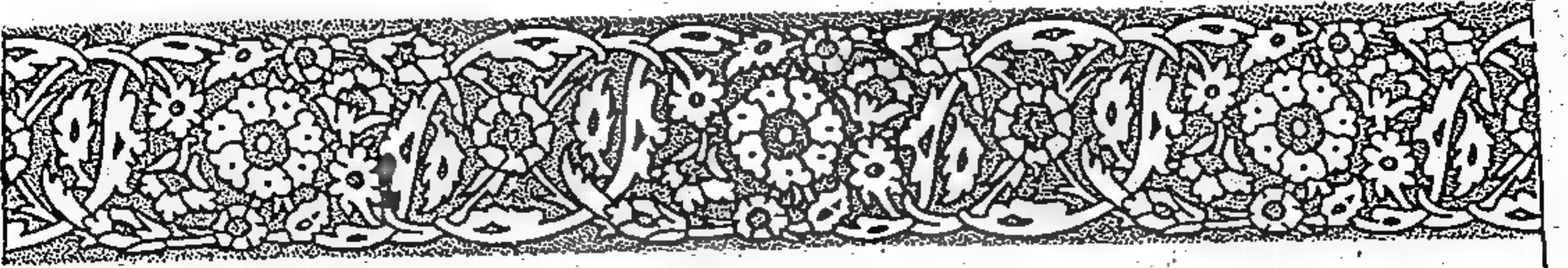


المحبّ للدنيا ، والرحيم للناس البخیل بما عنده ، وجواد یلتمس الثواب والشکر
فی العاجل . قال الملك : قد عنت نفسك يا إبلاد وإیای معك ! قال إبلاد :
تسعة فقر يُعتون أنفسهم وغيرهم : المکثر من المال الوائق بالناس ، والمتمس
ما لا ینال ولا ینبغی له إدراکه ، والبذی الفاجر العادی طورَه ، والذي یرى
الین ضعفاً وحسن الخلق وهنا ولا یقبل من ذی نصیحة إن بذلها له ، ومن
آزر الملوك والعظماء ولا رأى له ولا یتعلم من غیره ، وطالب العلم بخصومة
من هو أنبل منه ، والمحتال للملوك غیر البازل لهم النصیحة ولا المودة ، والملك
الذی یكون خادمه وقهرمانه کذاباً هذراً ، والبطیء الفهم الذی لا یکاد يفهم
ولا یقبل الأدب . قال الملك : حسبك يا إبلاد ؛ فلقد ترکتی فی شک من أمری .
قال إبلاد : إنما ینبغی أن یجرب الناس فی عشرة أشياء : الجریء فی القتال ،
والحرّاث فی العمل ، والعبد فی عشرة سیّده ، والملك فی الغضب کیف یكون
حامیه وعلمه ، والتاجر فی مخالطة صدیقه ، والإخوان بالاحتمال للأذى ، والفطن
عند الشدائد کیف یكون رفقه وحیلته ، والناسک فی ورعه وتنزّهه ، والجواد
بالبذل والمطف ، والفقر باجتناّب الإثم وطلب الرزق من الحلال .
ثم سکت إبلاد ، وعلم أنّ الملك قد اشتدّ حزنه على إیراخت ، واشتاق إلى
رؤیتها ، فقال : أنا خلیق یأتیان الملك بهذه التی قد أحبّها وحرص على رؤیتها



أشدّ الحرص ، وحلم عني في طول مرادتي إياه في أشياء كثيرة ، وإغلاظي له في القول . أيها الملك إني ، مع رقة شأني وضعف خطري ، قد أغلظت في القول واجترأت . وأتم أيها الملوك ، لكم أصولكم وسعة أحلامكم ، ملككم أنفسكم وصبرتم على ما سمعتم مني ، فالشكر مني أيها الملك إذ لم تأمر بقتلي ، وها أنا قائم بين يديك ، وقد فعلت الذي فعلتُ بنصحي ، فإن كانت دخلت هذه في معصية فإن لكم الحجة والسلطان على عقوبتي وقتلي .

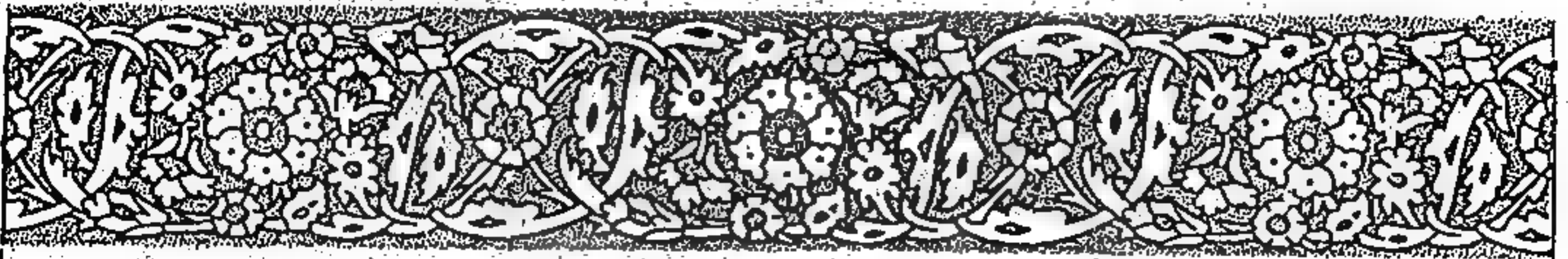
فلما سمع الملك أن إيراخت حيّة ، اشتدّ فرحه وقال لإبلاد : إنه كان يمنعني من الغضب عليك ما علمتُ من نصيحتك وصدق حديثك ، وكنت أرجو من علمك بالأمور ألا تقتل إيراخت . فقال إبلاد : إنما أنا عبدكم ، وخاجتي إليكم اليوم ألا تعجلوا بعدها في الأمر العظيم الذي يُندم عليه ويكون في عاقبته الهم والحزن كما رأيته ؛ ولا سيما في أمر هذه التي لا تجد لها عديلاً في الأرض ولا شبيهاً ، وأن تلبثوا . فقال الملك : بحق قلت يا إبلاد . وقد قبلتُ قولك وكل ما ذكرت . فكيف في مثل هذا الأمر العظيم الذي قد مرّ بي ؟ ولست عاملاً بعدها صغيراً ولا كبيراً إلا بعد المؤامرة والنظر والتؤدة . ثم إن الملك أمر إبلاد أن يأتيه بإيراخت ، فأتاه بها فأعطاهم تلك الثياب ، واشتدّ فرحه بها ، وقال لها : اصنعي ما أحييت ، فلن أصرف بعد عن هواك



شيئاً . فقالت إيراخت : دام ملكك إلى الأبد . كيف ، لولا رأيك أيها الملك
وسعة خلقك ، تندم على سيئة كانت منك ؟ فإنك لو تركت ذكرى آخر
الدهر كنت لذاك أهلاً للذي كان من سفهي وشقوتي وإقدامي على ما أقدمت
عليه من الأمر الذي له أمر الملك بقتلي ؛ وبرأفتك شكرت لإبلاد حسن صنعه ،
ولولا ثقة إبلاد بسعة خلقك لنفذ أمرك في سلطانك . قال الملك لإبلاد : قد
اصطنعت عندي ما استوجبت به شكرى ، ولم تصنع بي شيئاً هو أعظم
عندي من أنك لم تقتل إيراخت ، بل أحيتها بعد ما قتلتها ، فوهبتها لى وجميع
الرعية ؛ فلم أكن قط أرضى عنك منى اليوم ، وأنت مسلط على ملكى
فاصنع فيما أحيت ما أحيت . قال إبلاد : ليست بي حاجة فيما قبلك إلا
التأتى عند الغضب ، والروية عند الفكر . فقال الملك : أنا صائر إلى رأيك .
ثم إن الملك أمر بقتل البرهيين الذين أشاروا عليه بقتل العدة التى ذكرتها .
وقرّت عينه وعيون أهل مملكته وولده بالوزراء الصالحين الذين هم أحب
الخلق إليه .

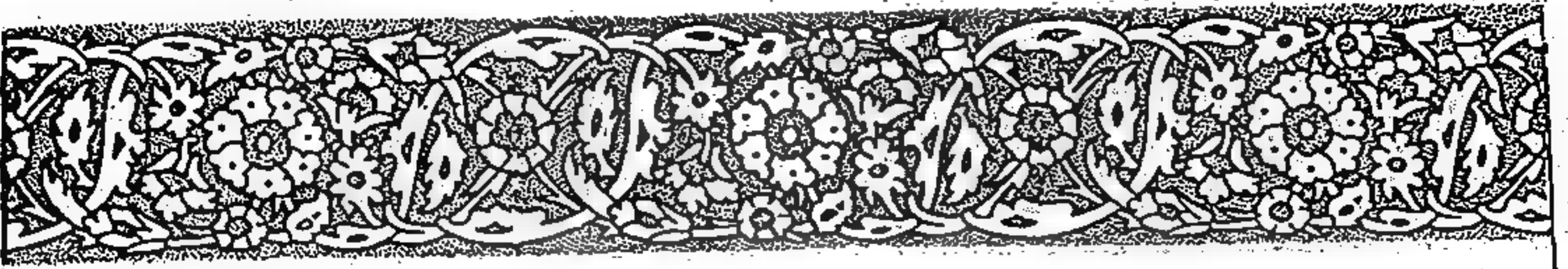
باب مہرايز ملك الجردان

قال الملك للفيلسوف : قد فهمتُ مثلَ الحلم فيما بين الملوك وقرايئهم ؛
ولكن أريد أن تعرّفني كيف ينبغي للإنسان أن يلتصق له مشيراً مناصحاً ،
وما الفائدة المستفادة من المشير الحكيم ؟
قال الفيلسوف : إن مثل ذلك مثلُ ملك الجردان ووزيره الناصح له المنقذه
وأهله ومخلصهم من الشدائد العظام . قال الملك : وكيف كان ذلك ؟ قال الفيلسوف :
زعموا أنه كان في أرض البراهمة بقعةٌ تسمى دورات مساحتها ألف فرسخ
وكان في وسط تلك البقعة مدينة تسمى بدور^٢ . وكانت كبيرة أهله ، وكان
أهلها يتصرفون في معاشهم كما يحبّون . وكان في تلك المدينة جُردٌ يُسمى
مہرايز ، وكان مملّكاً على جميع الجردان الذين في تلك المدينة ورسايقها . وكان

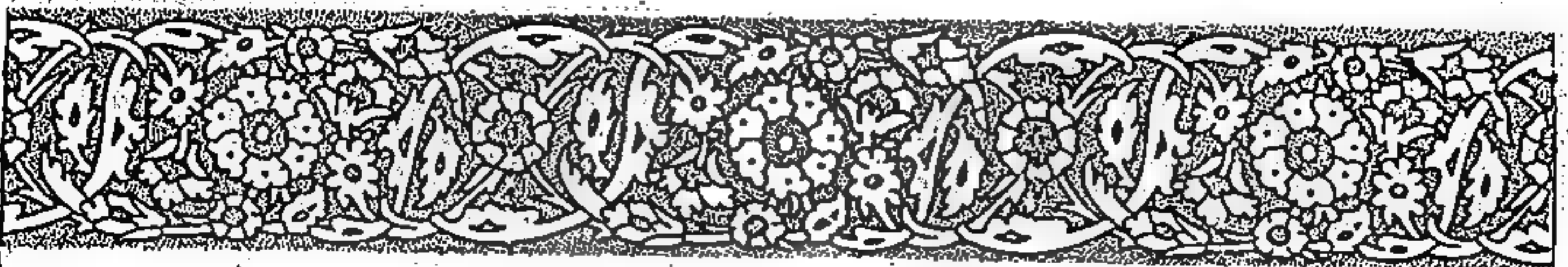


له ثلاثة وزراء يشاورهم في أموره ، يستشي أحدهم رُؤسباً ، وكان ذا عقل
وحُكْم . وكان الملك معترفاً بعقله وجودة حيلته ، ويستشي الثاني شيرع ،
والثالث بغداد . وكان الملك يُحضرم جميعاً ويستشيرهم فيما يُصلح رعيته .

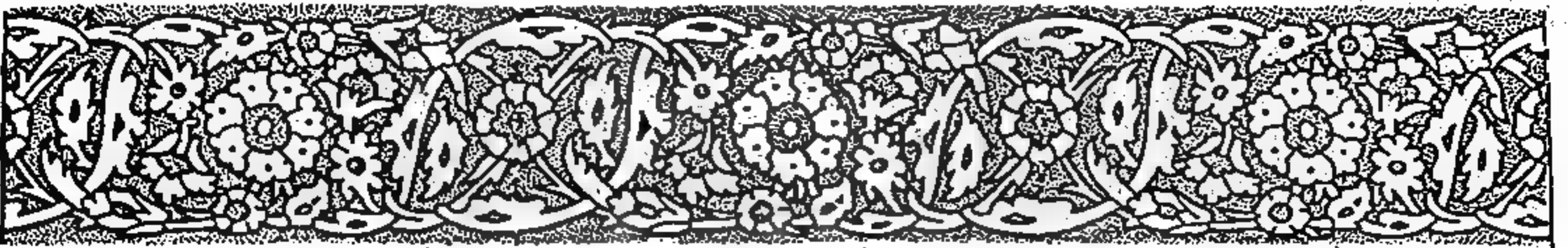
فحضروا يوماً وتفاوضوا في أشياء كثيرة إلى أن انتهى بهم الكلام إلى هذا
المعنى : وهو هل في استطاعتنا أن نُزيل عنا ما قد توارثناه من أسلافنا من
الفرع والخوف من السنانير أم لا يمكن ذلك ؟ فقال شيرع وبغداد وزيراه :
أنت رئيس علينا لأنك في غاية العقل وإصابة الرأي . وقد قيل في آفتين من
الآفات لا يمكن دفعهما إلا بعذر حكيم مصيب . ونحن متشكون على حلم
الملك وحكمته وحسن تديره في هذا الأمر وغيره . ونحن مع هذا مستعدون
لأمر الملك ؛ فإنه سيكون لنا والملك فيه اسم عظيم إلى الأبد . وسبيل جميع
الجرذان ، وخاصة نحن ، أن نبالغ ونحرص ونجتهد في تبليغ الملك إرادته ولا سيما
في هذا الأمر ولو بذهاب أنفسنا . فلما فرغ الوزيران من هذا الخطاب كانت
عين الملك إلى الوزير الثالث ؛ فلما لم يره يتكلم قال له بغضب : يا هذا قد
كان سبيلك أن تذكر لنا ما عندك في هذا الأمر ، ولا تكون كأنك أخرس
أبكم لا تقدر على الجواب . فلما سمع الوزير من الملك هذا الكلام قال :
ليس يجب أن يغذني الملك حيث أمسكت عن الكلام إلى هذا الوقت ،



لأنى فعلت ذلك لأستمع جميع ما أتى به أصحابى على الكمال ، وأفكر فيه ،
ثم بعد ذلك أذكر ما عندى . قال له الملك : قل إذن ما عندك . قال : ما عندى
أكثر من هذا : وهو أنه إن علم الملك أن له حيلة يبلغ بها مراده من هذا
الأمر ، ويتحقق ذلك تحققاً صحيحاً ، وإلا فما سبيله أن يحرص عليه ولا يدبر
بفكره فيه ؛ لأن ما يتوارث من الآباء والأسلاف فى الأصلاب والجنس
ويتأدى من الآباء إلى الأولاد بالطبع ، لا يقدر ملك من الملائكة ، دع الناس
على تغييره . قال الملك له : ليس ما يتوارث من الجنس فقط . ولكن كل
أمر من الأمور وإن صغر وقل ، لا يمكن أن يتم إلا بعناية من فوق ؛
وذلك أن انتهاء كل أمر من الأمور إنما يكون فى زمان من الأزمنة ، غير أن
معرفة ذلك الزمان خفية عن الناس ، والعناية تحتاج إلى حرص كما يحتاج
ضوء العينين إلى ضوء الشمس . قال الوزير : الأمر على ما قال الملك ؛ لكن
إذا لم تمكن الحيلة وليس لمقاومة الشئ الذى يتوارث مع الجنس وجه ، فتركه
أصلح ؛ فإن من قاوم ما يتوارث فى الجنس فكأنه يريد أن يمرض ما قد
اتفق عليه . وربما نتج من ذلك آفة أعظم من الأولى وآل الأمر فيه إلى أحوال
من العطب لا تتلافى ؛ كما أصاب الملك الذى يحدث عنه . قال الملك :
وكيف كان ذلك ؟ قال الوزير :

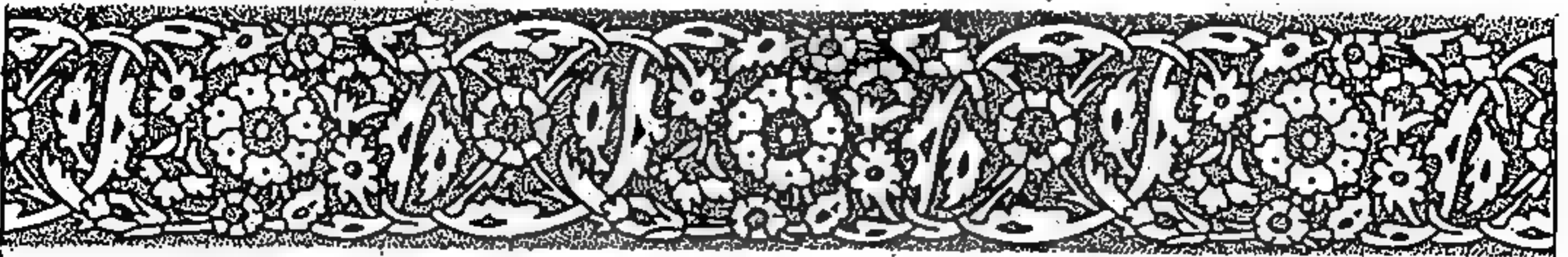


زعموا أنه كان على بعض نواحي النيل ملك ، وكان في بلده جبل شامخ كثير
الأشجار والنبات والثمار والعيون . وكانت الوحوش وسائر الحيوانات التي في
ذلك البلد يعيشون من ذلك الجبل . وكان في سفح ذلك الجبل نقب يخرج
منه جزء من سبعة أجزاء من جميع الرياح التي تهب في الثلاثة أقاليم ونصف
من أقاليم العالم . وبالقرب من ذلك النقب بيت في غاية حسن البناء والترصيف
لم يكن له نظير في العالم كله . وكان الملك وأسلافه من الملوك يسكنون ذلك
البيت والموضع ، لم يكن يتهاى لهم أن يتحولوا منه . وكان للملك وزير يشاوره
في أموره ، فاستشاره يوماً من الأيام وقال له : تعلم أنا ، بما قد تقدم من أفعال
آبائنا الجميلة ، في نِمْ فائضة ، وأمورنا تجري على محبتنا . وهذا المنزل الذي
نحن فيه ، لولا هذا النقب ولولا كثرة الرياح لكان شبيهاً بالجنة . ولكن
سبيلنا أن نجتهد فلعلنا نجد حيلة يمكننا بها أن نسدّ فمّ هذا النقب الذي تهبّ
منه هذه الرياح ؛ فإننا إذا فعلنا ذلك كنّا قد ورثنا الجنة في هذه الدنيا ، مع
ما يكون لنا من الأثر الجليل المؤبد . قال الوزير : أنا عبدك ومسارع لما
تأمر به . قال الملك ليس هذا جوابي ، قل ما عندك . قال له الوزير : ما عندي
في هذا الوقت جواب غير هذا ، لأنّ الملك أعلم وأحكم وأشرف مني . وهذا
الأمر الذي ذكره لا يمكن أن يُعمل إلا بقوة إلهية . فأما الناس فلا يطيقون

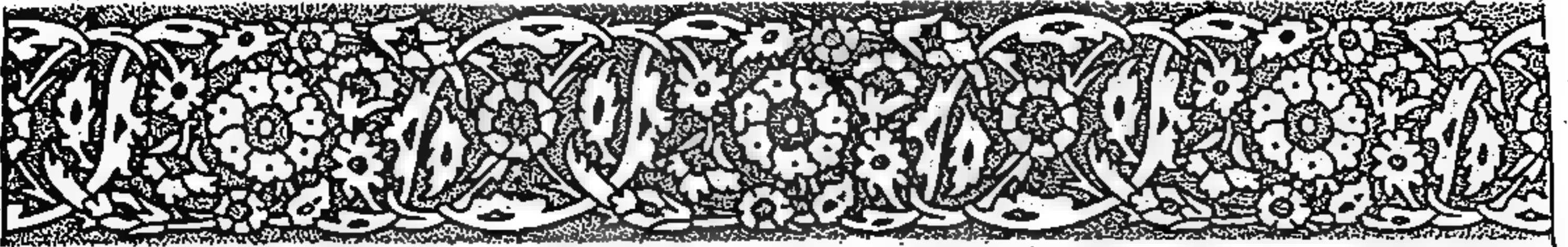


ذلك لأنه عظيم ، وما سبيل الصغير أن يدخل في الأمر العظيم الكبير .
فليتأمل الملك ما يريد أن يفعله ؛ فإن علم أن له سبيلاً يوصلنا إليه ويكون
عارفاً بما ينتج عنه من خير وشر معرفة صحيحة ، وإلا فما سبيله أن يهتم به
ولا يصرف عنايته إليه ؛ فإن الكلام فيه الساعة سهل . فأما معرفة ما يؤول
إليه من خير وشر معرفة صحيحة ، فهو خفي عن الناس ، صعب الإدراك .
فلهذا ينبغي أن تُنعم النظر لئلا يلحقك من هذا الأمر ما لحق الحمار الذي
ذهب يلتبس أن ينبت له قرنان فذهبت أذناه . قال الملك وكيف كان ذلك ؟
قال الوزير :

زعموا أن حماراً كان لبعض الناس وكان صاحبه يوسع له في العلف .
فحبس الحمار وكلب وهاج . واتفق يوماً أن صاحبه ساقه إلى نهر ليشرب ،
فبصر الحمار من بعيد أتان . فلما رآها هاج وأدلى ونهق وشغب . فلما رأى
صاحبه هيجانه خشى أن ينفلت منه فربطه في شجرة كانت على شط النهر ،
وتقدم إلى صاحب الأتان بردها ففعل . وبقى الحمار يدور حول الشجرة ويزيد
هيجانه . فبينما هو يدور إذ طأ رأسه فنظر إلى إحليله وتوتره فقال في
نفسه : هذه العصا تصلح للفرسان والقتال ؛ ولكن إيش الفائدة فيها وحدها
وليس لي غيرها ، والعصا وحدها لا تنفي بقتال الناس ؟ ومع هذا فليست أنا



ماهرًا بالفروسية ، إلا أنه على كل حال أنا قادر أن أطعن بهذه العصا وأضرب .
فبينما الحمار يتفكر في مثل هذا ، وصاحبه جالس على الشط ينتظر سكون
هيجانه ليرده ، إذ اتفق في ذلك الوقت أن آيلا كبيرا عظيم القرون قد أتى
به صاحبه إلى النهر ليسقيه . فلما نظر الآيل إلى الحمار ، والحمار إلى الآيل
وأعجب الحمار كثرة قرونيه ، وأنه المعنى الذى أراد هشا إليه وفكر وقال :
ما حمل الآيل هذه القرون إلا وعنده رماح وقسي وسائر أنواع السلاح ،
وبلا شك إنه ماهر بالفروسية . ولو استوى لى أن أهرب من موضعى وألزم
هذا الآيل وأخدمه وأطيعه فيما يأمرنى به ، لقد كنت أقرس ، وكان هو
أيضا إذا رأى خدمتى ونصحى وإكرامى لم يخل على بهبة شئ من السلاح .
ولو لم يرد الله بى سعادة جد ما ساق هذا الآيل إلى . وإن الآيل لما رأى
هيجان ذلك الحمار بقى متعجبا لا يشرب . فقال الحمار : أظن أنى قد أعجبتة لما
رأى من شهامتى وحسنى وقد اشتغل قلبه بى .
ثم إن صاحب الآيل لما رآه لا يشرب رده إلى بيته . وكان بيت صاحب
الآيل بالقرب من الشط الذى كان الحمار مربوطا فيه . ولم يزل الحمار يمد عينه
وينظر إلى الآيل فى رجوعه إلى أن دخل بيت صاحبه ، وعلم على الموضع
علامة يعرفه بها . ثم إن صاحب الحمار رده أيضا إلى بيته وشده على معلفه

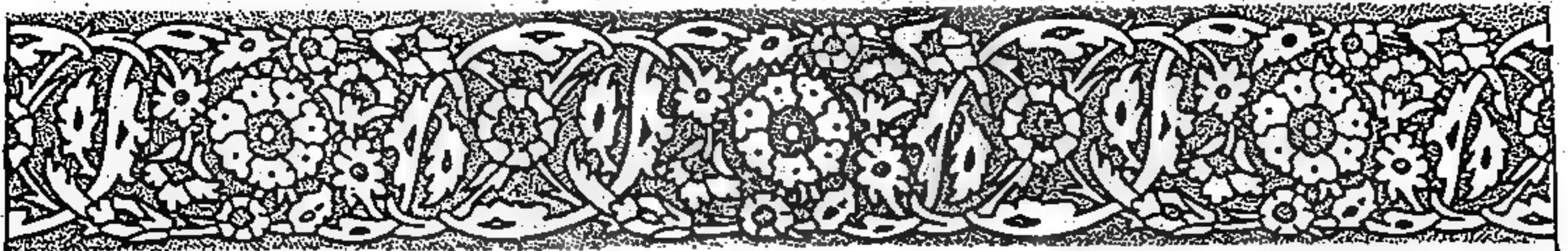


وطرح له علفًا . فكان الحمار مشغول القلب بالمضي إلى عند الأيل فلم يهتبه
أكل ولا شرب ، وأخذ يفكر ويحتال في ذلك وقال : ينبغي أن أجعل هربي
إليه في الليل . فلما جاء الليل واشتغل أصحابه بالعشاء والشرب ، اجتهد حتى قلع
مِقوده وخرج هاربًا إلى الدار التي دخل فيها الأيل . فلما انتهى إليها وجد
الباب مغلقًا مستوثقًا منه فاطلع من شق الباب فرأى الأيل مُخْلِ من رباطه .
وخشى الحمار أن يراه الناس فوقف في زاوية الحائط إلى الغداة . فلما كان
بالغداة أخذ الرجل الأيل ومضى به إلى النهر ليسقيه . وكان الرجل يمشي قدامه
ويسوقه بحبل مربوط في عنقه . فلما رأى الحمار ذلك اتبعه يماشيه ويخاطبه
بلفته ، ولم يكن الأيل عارفًا بلغة الحمار . فلم يفهم عنه كلامه . وقرر منه ، وأخذ
يقاتله ، والتفت صاحب الأيل ، وكان معه عصا فضربه . فقال الحمار في نفسه :
ما يعنى من كلام هذا الأيل واللفظ به والخدمة له وكشف ما عندي إلا هذا
الرجل الذي يقوده . فوثب عليه وقبض على ظهره بأسنانه فعضه عضّة شديدة ،
فما تخلص الرجل منها إلا بعد شدّة . فقال الرجل : إن أنا واخذته لم آمن من
بليّة يلقيها بي ؛ ولكني أودّ أن أعلم فيه علامة حتى إذا رأيته طالبت صاحبه
بثأري . فأخرج سكينًا كانت معه فقطع بها أذني الحمار . وعاد الحمار إلى دار
أصحابه ، وكان الذي نزل به من صاحبه أشدّ من قطع أذنيه . فحينئذ فكر

الجار وقال : لقد كان آباؤى أقدر منى على هذا ؛ لكن خافوا من سوء عاقبته
فامتنعوا منه .

قال الملك : قد سمعت مثلك هذا ، وما سبيلك أن تخاف من هذا الأمر ؛
فإنه ، والعياذ بالله ، إن لم يتم لنا ما نريده منه فلا بأس عليك وعلى . فنحن
قادرين على خلاص نفوسنا من سوء عاقبته . فلما رأى الوزير الملك مشتتاً
لهذا الأمر لم يماره بعدها فيه ، ولكن دعا له .

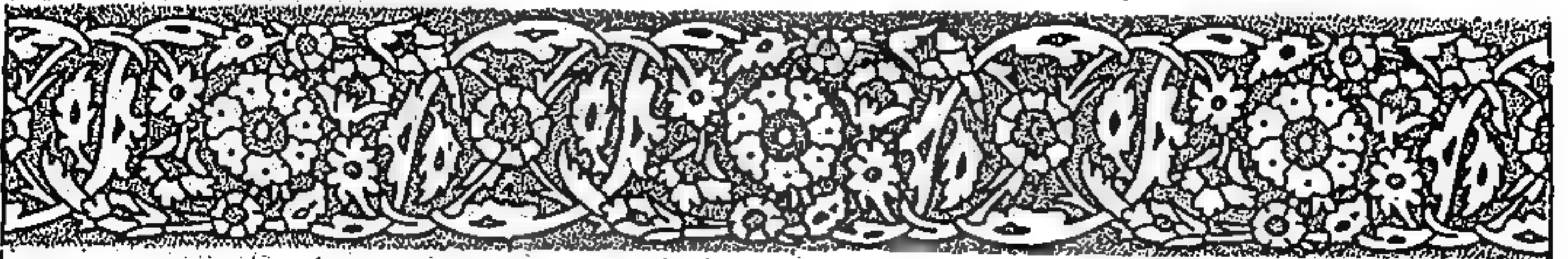
ثم إن الملك أمر بالمناداة في جميع أعماله ألا يبقى صغير ولا كبير إلا ويحيته
في يوم كذا وكذا من شهر كذا وكذا يحمل حطب . ففعل الناس على هذا .
وكان الملك قد عرف الوقت الذي ينقص فيه هبوب الرياح . فلما كان في ذلك
الوقت أمر الناس بسدّ النقب بالحجارة والحطب والتراب . وأن ينسوا عليه دكة
عظيمة . ففعلوا ذلك . وامتنت الرياح التي كانت تخرج من ذلك النقب ،
وفقد البلد كلّ نسيم الهواء وهبوب الرياح ، فجفت الأشجار ونشفت المياه .
ولم يمض ستة أشهر حتى جفت العيون ، ويشت كل خضراء في الجبل من
الشجر والنبات ، وبلغ ذلك إلى نحو من مائة فرسخ ، وتماوت المواشى وسائر
الحيوانات . ووقع الوباء في الناس ، وهلك خلق كثير . فلم يزل هذا البلاء بأهل
البلد فوثب من بقي منهم ممن به رمق ، وتجمعوا إلى باب الملك فقتلوه ووزيره



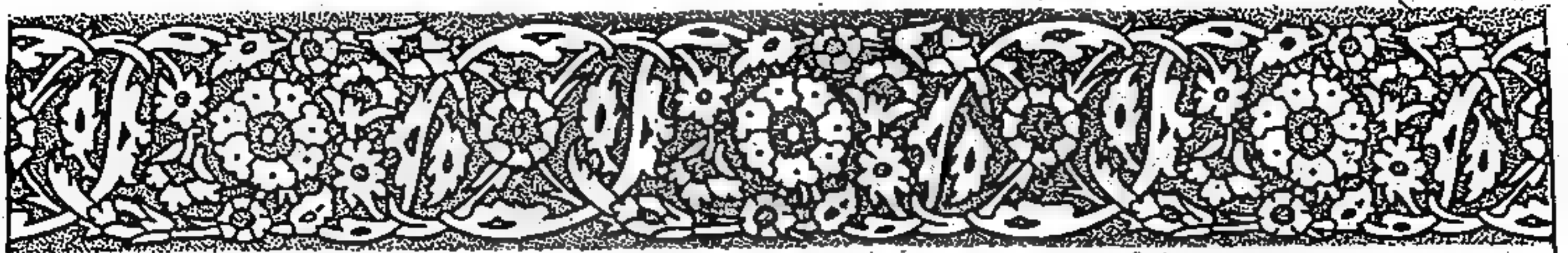
وأهله ولم يبق منهم أحد. ثم مضوا إلى باب ذلك النقب فقلعوا الدكان والحجارة من الباب وطرحوا في ذلك الحطب ناراً، فالتهمت. فلما بدأت في اللهب عاد الناس إلى مواضعهم. ثم إنَّ الريح التي كانت قد احتقنت في مدة الستة أشهر خرجت بحمّة شديدة فطرحت النار في سائر البلد. ودام هبوب الرياح يومين وليلتين، فلم يبق في ذلك البلد مدينة ولا قرية ولا حصن ولا شجرة إلا أحرقت النار.

ولما ضربت لك هذا المثل لتعلم أن ما يُتوارث ويسرى في الجنس صعب الزوال؛ ولكنَّ سبيل الإنسان إذا أراد أن يباشر أمراً من الأمور، وكان بالقرب منه رجل حكيم، أن يسأله أولاً ويشاوره ويأخذ رأيه فيه. وإن لم يكن بالقرب منه، فسبيله أن يشاور العوامَّ فيه ويطلب البحث معهم والتفتيش؛ فإنه بهذا الطريق يمكنه أن يعلم ما في عاقبة هذا الأمر من الخير والشر عند ما يعين في الفحص والتقيب.

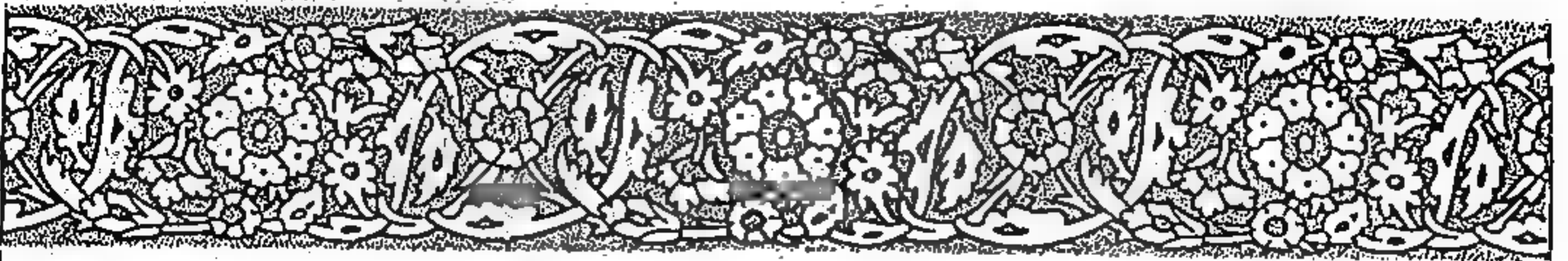
فلما سمع الملك ذلك بدأ يشاور الثلاثة وزراء بالعكس من أسفل إلى فوق فقال لأصغرهم عنده: ما تقول أنت في هذا الأمر الذي نحن فيه وما الذي يجب أن نصنع؟ قال الوزير: عندي أن تجعل أجراس كثيرة، ويعلق كل جرس منها في عنق واحد من السنانير ليكون كلما ذهب وجاء سمعنا صوت



الجرس فخذنا منها ولم ينلنا مضرة . فقال الملك للوزير الثاني : ما الذى
عندك فيما أشار به صاحبك ؟ قال : أنا غير حامد لمشورته . وهبنا أحضرنا
أجراساً كثيرة ؛ مَنْ ذا يقدر أن يتقدم إلى السّور حتى يعلّق عليه ذلك ؟
وهبنا علّقنا الأجراس فى رقابها ، فما الذى يمنع السّور من الإضرار بنا ؟ وما الذى
يزيل عنا الخوف ؟ ولكن الذى عندى أن نخرج جميعنا من هذه المدينة ونقيم
فى البرّية سنة واحدة إلى أن يعلم أهل المدينة أنهم قد استغنوا بغيبتنا عن
السنانير ، لأنّه قد يلحق الناس مضرة عظيمة من السنانير ؛ فإذا علموا أنّه لم يبق
فى المدينة جرّذ واحد قتلوا السنانير وطردها وتهاربت . فإذا هلكوا عدنا نحن
بأجمعنا إلى المدينة كما كنا . قال الملك للوزير الثالث : ما عندك فيما قال
الوزير ؟ قال : أنا غير حامد لما قال . وذلك أنّا لو خرجنا بأجمعنا إلى البرّية ،
وأقمنا فيها سنة واحدة ، فعلى كل حال ليس يمكن أن تفتى السنانير من هذه المدينة ،
ونلقى نحن فى البرّية من الشقاء والبلاء ما ليس هو بدون فرعنا من السنانير .
لأنّا لم نعتد الشقاء قبل هذا . ثم إنّنا لو رجعنا إلى المدينة لم يدم لنا ذلك الأمر
إلا مدة يسيرة ؛ وذلك أنّ الناس ، إذا عدنا وعاد فسادنا ، أعادوا السنانير وعادت
الحال فى الفرع كما كان ، ويعضى شقاؤنا وغربتنا فارغاً . قال له الملك : فقل
الآن أنت ما عندك . قال الوزير ، وهو روّباد : لا أعرف فى هذا الباب



إلا حيلة واحدة ؛ وهو أن يُحضر الملك إلى حضرته جميع الجرذان الذين في هذه المدينة ونواحيها فيلزم أن يتخذ كل واحد منهم في البيت الذي يأوى فيه ثقباً يسع جميع الجرذان . ويُعدّ فيه زاداً لكفائتهم عشرة أيام ، ويفتح للبيت سبعة أبواب مما يلي الحائط . وثلاثة أبواب مما يلي خزانة الرجل والثياب والفرش . فإذا فعلوا هذا قمنا بأجمعنا إلى دار بعض الموسرين ممن يكون له في داره ستور واحد ، وأقمنا على كل باب من السبعة أبواب نرصد الستور كيلا يدخل علينا بغتة . ويكون لنا عليه عين على ذهابه ومجيئه ، لأنه لا بد من أن يطمع ويقف على بعض الأبواب . ثم ندخل بأجمعنا من الثلاثة أبواب إلى خزانة المتاع ، ولا نعرض للمأكل ، ولكن نقصد إلى الفساد في الكسوة والفرش ، ولا نسرف في الفساد . فإذا رأى صاحب المنزل ذلك الفساد قال : لعل هذا الستور لا يكفي ! فيزيد آخر . فإذا فعل ذلك أكثرنا من الفساد وبالقنا فيه ، فيميز ذلك صاحب المنزل ويقول : إن الفساد يزيد بكثرة السنانير ، ولكنني أجرب بإخراج ستور واحد . فإذا فعل ذلك ونقص ستور نقصنا نحن من الفساد قليلاً . فإذا أخرج الثاني نقصنا أيضاً من الفساد أكثر . فإذا أخرج الثالث خرجنا من ذلك المنزل إلى غيره . وأجرينا أمره مجرى البيت الأول . فلا نزال ندور من منزل إلى منزل ونملأ المدينة وندورها



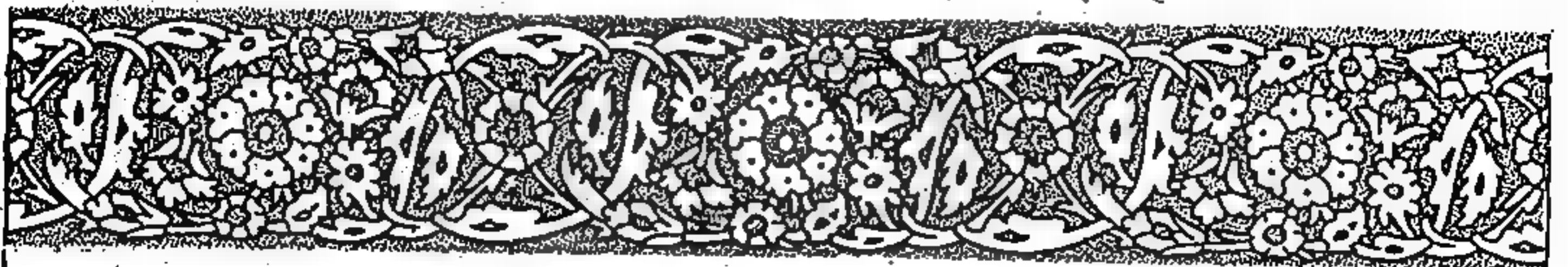
إلى أن يتبين للناس أن الذى يلحقهم من المضرّة العظيمة هى من قبل السنائير .
فإنهم إذا تبينوا ذلك لم يقتصروا على قتل السنائير التى فى البيوت فقط لكنهم
يطلبون السنائير البرية فيقتلونها .

ففعل الملك وسائر الجرذان ما أشار به الوزير . فما مضت ستة أشهر حتى
هلك كل سنور فى المدينة ونواحيها . ومضى ذلك الجيل من الناس ، ونشأ
بعدهم قرن آخر على بغضة السنائير ؛ فكانوا ، متى ظهر لهم أدنى فساد من الفأر ،
يقولون : انظروا لا يكون اجتاز بالمدينة سنور . وكانوا أيضاً ، متى حدث
بالناس أو بالبهايم مرض ، يقولون : يوشك أن يكون عبر بهذه المدينة سنور .
فهذا النحو تخلص الجرذان من فرع السنائير واطمأنوا منهم .

فإذا كان هذا الحيوان الضعيف المهين احتال بمثل هذه الحيلة حتى تخلص
من عدوّه ، ودفع الضرر عن نفسه ، فما يجب أن تقطع الرجاء من الإنسان ،
الذى هو أكيس الحيوان وأكمله وأحكمه ، أن يدرك من عدوّه ما أراد
بحيلته وتدييره .

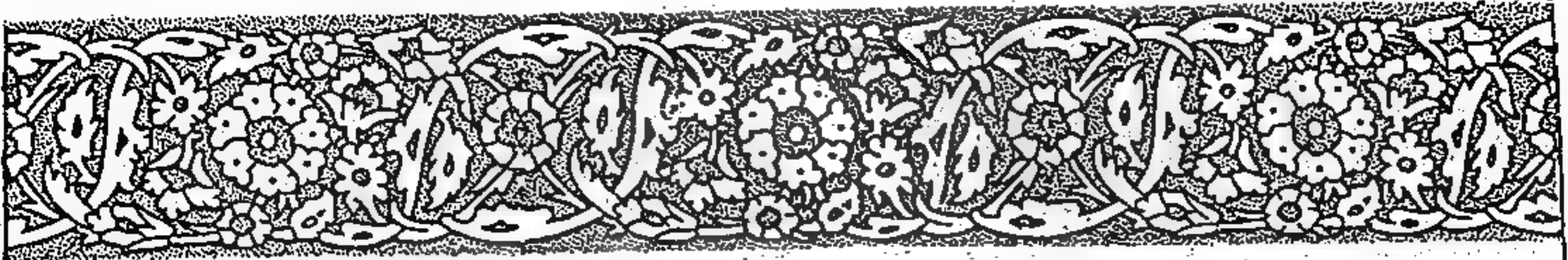
باب السّـنـور و الجـرذ

قال الملك للفيلسوف : قد سمعتُ المثل الذي ضربتَ ، فاضرب لي الآن ،
إن رأيتَ ، مثل رجل كثر عدوّه وحصروه من كل جانب ، فأشرف على
الهلكة ، فالتمس المخرج بموالة بعض العدو ومصالحته ، فلم يمتدّ يده ،
ووفى لمن صالح منهم . فأخبرني عن موضع الصلح وكيف يُلتمس ذلك .
قال الفيلسوف : إنّ العداوة والمودة والبغضاء ليس كلّها تثبت وتديم ، وكثير
من المودة يتحوّل بُغْضاً ، وكثير من البغض يتحوّل محبة ومودة ، عن حوادث
العلل والأمور . وذو الرأي والعقل يهيئ لكل ما حدث من ذلك رأياً ، من
الطمع فيما يحدث من ذلك قبل العدو ، واليأس مما عند الصديق . فلا يمنع
ذا العقل عداوةً كانت في نفسه لعدوّه من مقاربتة والتماس ما عنده ، إذا

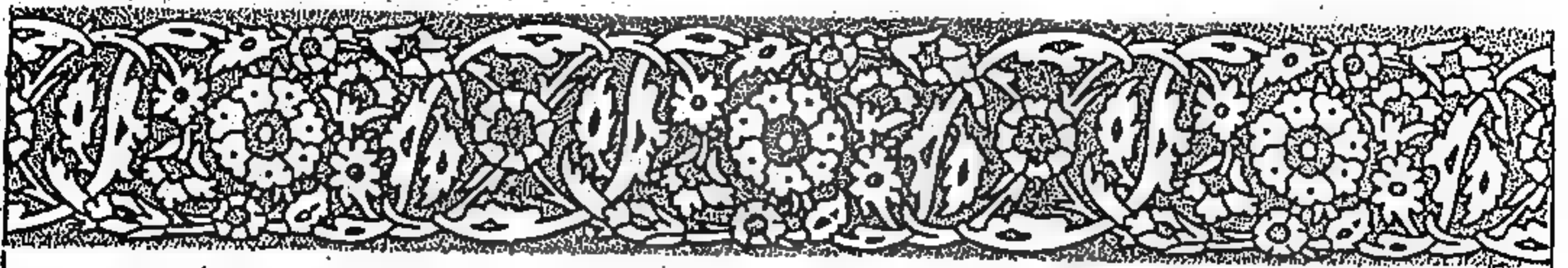


طمع منه في دفع مخوف ، ويُعمل الرأي في إحداث المواصلات والمواصلة . ومن
أبصر الرأي في ذلك فأخذ فيه بالحزم ظفر بحاجته . ومن أمثال ذلك مثل
الجُرْد والسِنُور اللذين اصطلاحا حين كان ذلك الرأي لهما صواباً ، وكان في
صلاحهما صلاحهما جميعاً ونجاتهما من الورطة الشديدة . قال الملك : وكيف
كان ذلك ؟ قال الفيلسوف :

زعموا أنه كان بأرض سَرَنْدِيب شجرة من الدَّوح^١ ، وكان في أصلها جُحْر
لجُرْد يقال له فَرِيدُون ، وجُحْر لِسِنُور يسمى رومي^٢ ، وكان الصيادون ربما
اجتازوا بذلك المكان يلتمسون صيد الوحش ، وأنَّ صياداً مرَّ ونصب حباله
ذات يوم فوق فيها رومي . وخرج الجرذ يبتغي ما يأكل وهو مع ذلك حذر
يتلفت وينظر . فلما رأى السِنُور مقتنصاً في الجبال ، فرح . ثم التفت خلفه
فأبصر ابن عريس قد تبعه . فنظر فوقه فإذا بومة على شجرة ترصده .
نخاف ، إن انصرف راجعاً ، أن يثب عليه ابن عريس ، وإن ذهب يمينا
أو شمالاً أخذته البومة .^٣ وإن تقدم فالسِنُور أمامه . فقال الجرذ : هذا بلاء
قد اكتفني ، وشروء قد تظاهرت عليّ ، ولا مَفْزَع لي إلا إلى عقلي وحيلتي .
فلا يكوننَّ الدهش من شأني ، ولا يذهبن قلبي شعاعاً ؛ فإنَّ العاقل لا يفرِّق
عليه رأيه ، ولا يعزِّب عنه عقلم على حال . وإنما عقول ذوى الرأي كالبحر



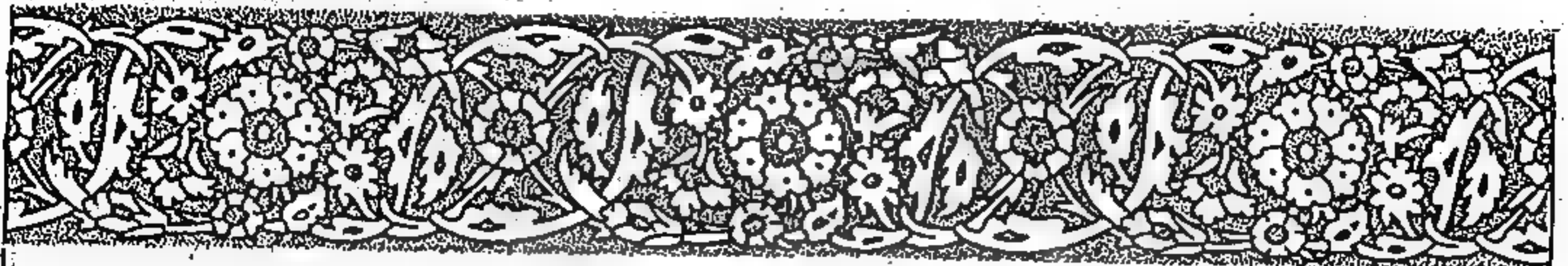
الذى لا يدرك غوره . ولا يبلغ البلاء من ذى الرأى مجهود عقله فيهلكه ،
ولا الرخاء يبنى له أن يبلغ منه مبلغا يطهره ويسكره ويغى عليه أمره .
ثم قال : لا أرى حيلة أمثل من التماس صلح السنور ؛ فإن السنور قد نزل
به بلاء ، ولعلى أقدر على صلاحه . ولعله ، لو قد سمع منى ما أكلته به من
الكلام الصحيح الذى لا خداع فيه ، أن يفهم عنى ويطمع فى معرفتى .
ويسلس بذلك لصلحى . ولعله يكون له ولى فى ذلك نجاة . ثم دنا منه فقال :
كيف حالك ؟ فأجابه السنور : كالذى تهوى ؛ فى الضنك والضيق ! قال الجرذ :
لا تكذب لك . لعمرى لقد كان يسرنى ما ساءك . وأرى ما ضيق عليك
لى سعة ؛ ولكنى اليوم قد شاركتك فى البلاء . فلا أرجو لنفسى خلاصا إلا
بالأمر الذى أرجو لك به الخلاص ، فذلك الذى عطفنى عليك ؛ وستعرف
مقالتي أن ليس فيها ريب ولا مخادعة ، فإنه قد ترى مكان ابن عرس كامنا لى .
والبومة تريد اختطافى ، وكلاهما لى ولك عدو ، وهما يخافانك ويهابانك . فإن
أنت جعلت لى أن تؤمّتى ، إن أنا دنوت منك ، فأنجو بذلك منهما فإنى
مخلصك مما أنت فيه . فاطمئن إلى ما ذكرت ، وثق به منى ؛ فإنه ليس أخذ
أبعد من الخير من اثنين منزلتهما واحدة وصفتهما مختلفة : أحدهما من لا يثق
بأحد ، والآخر من لا يثق به أحد . ولك عندى الوفاء بما جعلت لك من



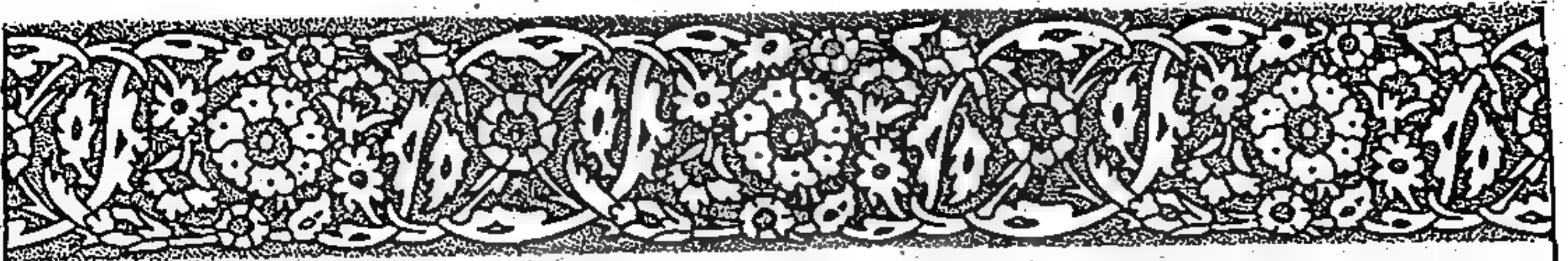
نفسى . فاقبل منى واسترسل إلى وعجل ذلك ولا تؤخر؛ فإن العاقل لا يؤخر عمله . ولتطب نفسك ببقائى كما طابت نفسى ببقائك ! فإن كل واحد منا ينجو بصاحبه . كالسفينة والركاب فى البحر؛ فبالسفينة يخرج الركاب من البحر وبالركاب تخرج السفينة .

فلما سمع السنور مقالة الجرذ سرّ بها ، وعرف أنه صادق ، فقال للجرذ : أرى قولك شبيهاً بالحق والصدق ، فأنا راغب فى هذا الصلح الذى أرجو لنفسى ولك فيه الخلاص ؛ ثم أشكر لك ذلك ما بقيت وأجازيك به أحسن الجزاء . قال الجرذ : فإذا دنوت منك فلير ابن عرس والبومة ما يعرفان به صلحنا فينصرفان آيسين ، وأقبل أنا على قرض الجبال . فلما دنا الجرذ من السنور أخذه فالتزمه . فلما رأت البومة وابن عرس ذلك انصرفا خائبين . وأخذ الجرذ فى قطع حبال السنور فاستبطأه السنور وقال للجرذ : ما أراك جاداً فى قطع رباطى ؛ فإن كنت حين ظفرت بحاجتك ، تبدلت عما كنت عليه وتوانيت فى حاجتى فليس هذا للكريم بخلق ، أن يتوانى فى حاجة صاحبه إذا استمكن من حاجة نفسه . وقد كان لك فى مودتى من عاجل المنفعة والاستنقاذ من الهلكة ما قد رأيت ، وأنت حقيق أن تكافئنى ، ولا تذكر عداوة ما بينى وبينك ؛ فإن ما حدث بيننا حقيق أن ينسيك ذلك . وإن

الكریم لا یكون إلا شكوراً غیر حقود ، تُنسیه الخلة الواحدة من الإحسان الخلال الكثیرة من الإساءة . وأعجل العقوبة عقوبة الغدر واليمين الكاذبة ، ومن إذا تضرع إليه وسئل العفو لم یعف ولم یصفح . قال الجرذ : الأصدقاء صديقان : طائع ومضطر ، وكلاهما یلتبس المنافع ومحترس من المضار . فأما الطائع منها فیُستَرسَل إليه ویوثق به على كل حال ، وأما المضطر فإن له حالات یُستَرسَل إليه فيها ، وحالات یُتَّقَى فيها . فلا یزال العاقل یرتھن منه بعض حاجته ببعض ما یبقى وما یخاف ؛ وليس عامة التواصل والتحاب بين الناس إلا التماس عاجل النفع . وأنا وافی لك بما جعلت على نفسي . ومحترس من أن یصیبني منك مثل الذي أُلجأتني إلى صلحك ؛ فإن لكل عمل حیناً ، وإن لم یكن فی حینه فلا عاقبة له . وأنا قاطعُ حبالك لوقتھا ، غیر أني تارك عُقدة واحدة أرتھنك بها ، فلا أقطعها إلا فی الساعة التي أعرف أنك عني فيها فی شغل . ففعل ذلك . وباتا یتحادثان حتی إذا أصبحا إذا هما بالصیاد قد أقبل من بعيد . فقال الجرذ : الآن جاء موضع الجدة فی قطع بقية حبالك . فقطع حباله . ولم یَدُنْ منها الصیاد حتی فرغ الجرذ ، على سوء ظن من السنور ودَهَش . فلما أفلت عدا إلى الشجرة فصعدها ، ودخل الجرذ الجحر . فأخذ الصیاد حباله مقطعة وانصرف خائباً .



وخرج الجرد بعد ذلك من جُحره فرأى السنور من بعيد ، فكره أن يدنو منه . وناداه السنور : أيها الصديق ذا البلاء الحسن ! ما يمنعك من الدنو مني لأجزيك بأحسن ما أبليتني ؟ هلم إلي ولا تقطع إخواني ! فإنه من اتخذ صديقاً ثم أضاع ودَّ إخوانه ، حُرِمَ ثمرة الإخاء ، وأيس من منفعة الإخوان . وإن يلك عندي اليد التي لا تُنسى ؛ فأنت حقيق أن تلتبس مكافأة ذلك مني ومن إخواني وأصدقائي . فلا تخافن مني شيئاً ، واعلم أن ما قبلي لك مبذول . ثم حلف له واجتهد على تصديق ما قال ، فأجابه الجرد أنه رُبَّ عداوة باطنة ظاهرها صداقة ، وهي أشدُّ ضرراً من العداوة الظاهرة . ومن لم يحترس منها وقع موقع من يركب ناب الفيل المغتلم ثم يعلبه الناس . وإنما سُمي الصديق صديقاً لما يُرجى من نفعه ، وسُمي العدو عدواً لما يخاف من ضرره . فإن العاقل إذا رجا نفع العدو أظهر له الصداقة ، وإذا خاف ضرر الصديق أظهر له العداوة . أو لا ترى أولاد البهائم تتبع أمهاتها رجاء ألبانها ، فإذا انقطع ذلك انصرف عنها ؟ وكما أن السحاب يلثم ساعة ويتقطع أخرى ، ويهي ساعة ويمسك أخرى ، كذلك العاقل يتلون مع متلونات الأمور عن اختلاف أحوال الأصحاب ، فينبسط مرة ويتقبض أخرى ، ويسترسل مرة ويمتثل أخرى . وربما قطع المرء عن صديقه بعض ما كان يصله بفضله فلم يخف شره ، لأن أصل



أمره لم يكن عداوة . فأما من كان أصلُ أمره عداوة ، وتحدث صداقته لحاجة
حملته على ذلك ، فإنه إذا ذهب الأمر الذي أحدث ذلك صار إلى أصل أمره ؛
كالماء الذي يسخن بالنار ، فإذا رفع عنها عاد بارداً . فلا عدو أضرت لي منك .
وقد كان اضطررتني وإياك أمرٌ أخرجنا إلى ما صرنا إليه من المصالحة . وقد
ذهب الأمر الذي احتجت إلى واحتجت إليك فيه . وأخاف أن يكون مع
ذهابه عود العداوة بيني وبينك . ولا خير للضعيف في قرب العدو القوي ،
ولا للذليل في قرب العدو العزيز . ولا أعلم لك في حاجة إلا أن تريد أكلى .
ولا أرى الثقة بك ؛ فإنني قد علمت أن الضعيف هو أقرب إلى أن يسلم من
العدو القوي ، إذا هو احتس منه ولم يقترب به ، من القوي إذا اغتر بالضعيف
واسترسل إليه . والعامل يصانع عدوه إذا اضطرَّ إليه فيظهر له ودّه ويريه من
نفسه الاسترسال إليه إذا لم يجد من ذلك بداً ، ويمجّل الانصراف عنه إذا وجد
إلى ذلك سبيلاً . وأعلم أن صريح الاسترسال لا يكاد يستقبل عثرته . والعامل
يفي لمن صالح بما جعل له ، ويشق بذلك من نفسه ، ولا يثق لها بمثل ذلك من
أحد ، ولا يؤثر على البعد من غدوه ، ما استطاع ، شيئاً . والبعد لك من
الصياد ، والبعد لي منك ، من أحزم الرأي . وأنا أودك من بعيد ، ولا عليك
أن تجزني بمثل ذلك ، إن رأيت ، وإلا فلا سبيل إلى اجتماعنا أبداً والسلام .

باب الملك والطيرقبة

قال الملك للفيلسوف : قد سمعتُ مثل الرجل يحيط به عدوّه فيستظهر بعضهم على بعض ، ويصالحه حتى يتخلص بذلك مما يخاف وقد وَفَى وسليم . فاضرب لي ، إن رأيت ، مثل أهل الترات والذي ينبغي لبعضهم من الاتقاء لبعض .

قال الفيلسوف : زعموا أنه كان ملك من الملوك يقال له بَرْمُود^١ ، وكان له طائر يقال له قُبْرَة ، وكان ناطقاً كَيْسًا ، ومعه فرخ له ، فأمر الملك بِقُبْرَة وبفرخه فجُعِلَا في مكان عند امرأة هي سَيِّدَة نساءه . وأمرها بالاستئصاء به ، وأن امرأة الملك ولدت غلامًا . فلما شبَّ قليلاً أَلْفَ الفرخ الغلام ، فكانا يلعبان جميعاً ويأكلان معاً . وكان قُبْرَة يذهب إلى الجبل كل يوم فيجئ بشرتين من فاكهة لا تُعرف

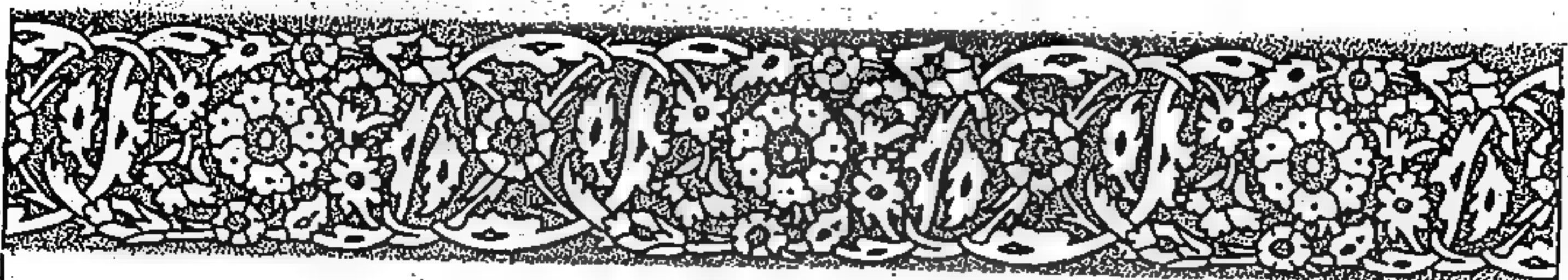
فِيْطِمِ احْدَاهُمَا فَرْخَهُ ، وَالْاُخْرَى ابْنَ الْمَلِكِ . فَاسْرَعَ ذَلِكَ فِي نَبَاتِهَا وَقُوَّتِهَا
حَتَّى اسْتَبَانَ ذَلِكَ لِلْمَلِكِ ، فَزَادَ قَبْرَهُ عِنْدَهُ كِرَامَةً . حَتَّى إِذَا كَانَ ذَاتَ يَوْمٍ
وَقَبْرُهُ غَائِبٌ فِي ابْتِغَاءِ الشَّرِئَتَيْنِ ، إِذْ وَثَبَ فَرْخُ قَبْرِهِ فِي حَجَرِ الْغَلَامِ . فَغَضِبَ
الْغَلَامُ مِنْ ذَلِكَ وَضَرَبَ بِالْفَرْخِ الْأَرْضَ فَقَتَلَهُ .

فَلَمَّا جَاءَ قَبْرَهُ وَرَأَى فَرْخَهُ مَقْتُولًا حَزَنَ وَصَاحَ وَقَالَ : قُبْحًا لِلْمُلُوكِ الَّذِينَ
لَا عَهْدَ لَهُمْ وَلَا وِفَاءَ ! وَوَيْلٌ لِمَنْ ابْتُلِيَ بِصُحْبَتِهِمْ ! فَإِنَّهُمْ لَا حِمِيمَ لَهُمْ وَلَا حَرِيمَ ،
وَلَا يُحِبُّونَ أَحَدًا ، وَلَا يَكْرُمُ عَلَيْهِمْ ، إِلَّا أَنْ يَطْمَعُوا عِنْدَهُ فِي غَنَاءٍ فَيَقْرَبُوهُ عِنْدَ
ذَلِكَ وَيَكْرُمُوهُ . فَإِذَا قَضَوْا مِنْهُ حَاجَتَهُمْ فَلَا وَدَّ وَلَا حِفَاطَ ، وَلَا الْإِحْسَانَ
يُحْزُونَ بِهِ ، وَلَا الذَّنْبَ يَغْفِرُونَ عَنْهُ . الَّذِينَ إِنَّمَا أَمْرُهُمُ الْفَخْرُ وَالرِّيَاءُ وَالسُّمْعَةُ ، الَّذِينَ
كُلُّ عَظِيمٍ مِنَ الذَّنُوبِ يَرْكَبُونَهُ ، وَهُوَ عِنْدَهُمْ صَغِيرٌ حَقِيرٌ هَيْنٌ . ثُمَّ قَالَ :
لَا تُتَقِمَنَّ الْيَوْمَ مِنَ الْكَفُورِ الَّذِي لَا رَحْمَةَ لَهُ ، الْغَادِرُ بِإِلَافِهِ وَتَرْبِهِ ، وَصَاحِبُ
مَلَاعِبَتِهِ وَمَوَاطِلَتِهِ . ثُمَّ وَثَبَ فِي وَجْهِ الْغَلَامِ فَقَطَّاعَيْنِيهِ بِرَجْلَيْهِ ، ثُمَّ طَارَ فَوَقَعَ
عَلَى مَكَانٍ مُشْرِفٍ .

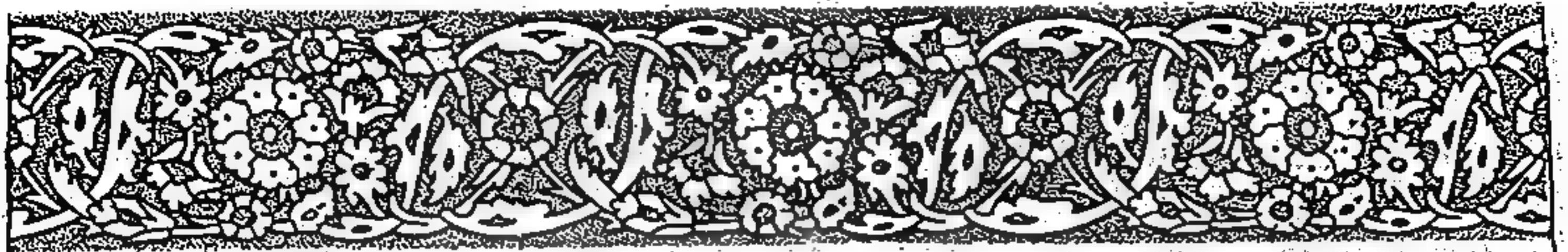
فَبَلَغَ الْمَلِكُ ذَلِكَ وَمَا فَعَلَ بِابْنِهِ ، فَجَزَعَ جَزَعًا شَدِيدًا ، وَطَمَعَ أَنْ يَحْتَالَ لِقَبْرِهِ
فِيظْفَرِهِ . فَرَكِبَ إِلَيْهِ وَوَقَفَ عِنْدَهُ وَنَادَاهُ وَدَعَاهُ بِاسْمِهِ ، وَقَالَ : أَنْتَ آمِنٌ
فَأَقْبِلْ إِلَيْنَا . فَأَبَى ذَلِكَ قَبْرُهُ وَقَالَ : أَيُّهَا الْمَلِكُ إِنَّ الْغَادِرَ لَا يُجَازِ لَهُ بَعْدَرُهُ .

وإن أخطأه عاجل العقوبة لم يخطئه آجلها ، حتى تترك الأعقاب وأعقاب
 الأعقاب . وإن ابنك غدر بابي ، فمجلت له العقوبة . قال الملك : قد
 لعمرى فعلنا ذلك بك ، فانتقم منا ، فليس لنا قبلك ولا لك قبلنا وتر
 مطلوب ، فارجع إلينا آمناً . قال قبرة : لست راجعاً إليك ؛ فإن ذوى الرأى
 قد نهوا عن قرب الموتور ، وقالوا : لا يزيدنك لطف الحقود ولينه وتكرمه
 إلا وحشة منه ؛ فإنك لا تجد للموتور الحقود أماناً هو أوثق من الذعر والبعد
 عنه والاحتراش . وكان يقال : إن العاقل إنما يمدّ أبويه من الأصدقاء ، ويمدّ
 الإخوة من الرفقاء ، والأزواج إلفاً ، والبنين ذكراً ، والبنات خصيات ،
 والأقارب غرماء ، ويمدّ نفسه فرداً وحيداً . وأنا اليوم الفرد الوحيد ؛ قد
 تزودت من عندكم من الحزن عبثاً ثقيلاً لا يحمله معى أحد ؛ وأنا ذاهب
 فعليك السلام .

فقال الملك : إنك لو لم تكن اجتريت منا ما صنعنا بك ، ولو كان
 صنعك بنا من غير ابتداء منا إليك بالغدر . كان الأمر كما ذكرت ؛ فأما إذ
 كنا نحن بدأنك فاذنبك ؟ وما الذى يمنحك من الثقة بنا ؟ فهلم فارجع
 فإنك آمن . قال قبرة : إن للأحقاد فى القلوب لمواقع موجهة خفية . فالألسن
 لا تصدق عن القلوب ، والقلب أعدل على القلب شهادة من اللسان . وقد



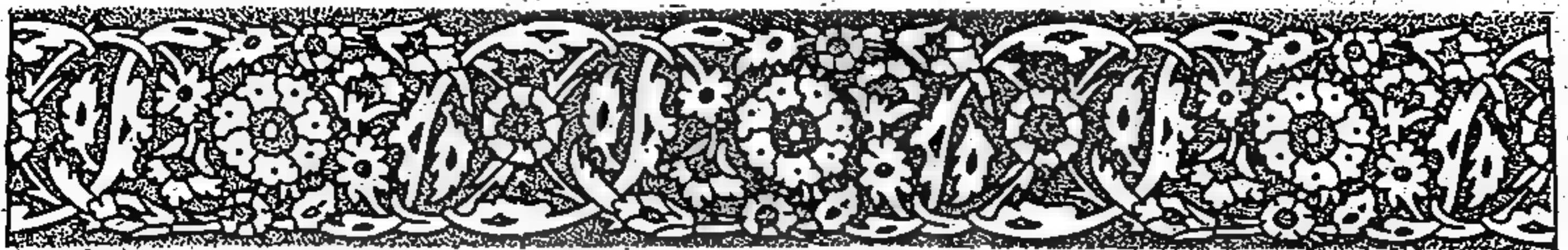
عامتُ أن قلبي لا يشهد للسانك ، ولا قلبك للسانى . قال الملك : أأست تعلم
أن الضغائن والأحقاد تكون بين كثير من الناس ، فمن كان له عقل كان على
إماتة الحقد أحرص منه على تربيته ؟ قال قُبْرَة : إن ذلك لكما ذكرت . وليس
ذو رأى مع ذلك بتحقيق أن يظن بالموتور أنه ناسٍ ما وتره به ، ومنصرف
عنه . وذو رأى جدير بأن يتخوف الخيل والخدع ، ويعلم أن كثيراً من
الأعداء لا يستطيع بالشدة والمكابرة حتى يصاد بالرفق والملاينة ، كما يصاد
الفيل الوحش بالفيل الداجن . قال الملك : إن الكريم لا يترك إلفه ، ولا يقطع
إخوانه ، ولا يضع الحفاظ ، وإن هو خاف على نفسه ؛ حتى إن هذا الخلق
ليكون في أوضع الدواب منزلة . وقد عرفنا أن ناساً يذبحون الكلاب
ويأكلونها ، فيرى ذلك الكلب الذى قد ألفهم ، فيمنعه إلفه إيام من أن يفارقهم .
قال قُبْرَة : إن الأحقاد مخوفة حيث كانت ، وأشدّها ما كان في أنفوس الملوك ،
فإن الملوك يدينون بالانتقام ، ويرون الطلب بالوتر مكرمة ونفراً . ولا ينبغي
للعاقل أن يغتر بسكون الحقود ؛ فإنما مثل الحقد فى القلب ، ما لم يجد متحرّكاً ،
مثل الجمر المكنون ما لم يجد حطباً . فلا يزال الحقد يتطلع إلى العلل كما
تبتنى النار الحطب ، فإذا وجد علة استمر استعار النار ، فلا يطفئه ماء ولا كلام
ولا لين ولا رفق ولا خضوع ولا تضرع ولا شئ دون تلف الأنفس ؛



مع أنه ربّ واطرِ يطعم في مراجعة الموتور لما يرجو أن يقدر عليه من النفع له والدفع عنه ؛ ولكنني أضعف من أن أقدر لك على ما يُذهب ما في نفسك . ولو كانت نفسك لي على ما تقول كان ذلك غنى مغيباً ؛ فأنا لا أزال في خوف وسوء ظن ما اصطحبنا ، وليس الرأي إلا الفراق . وأنا أقرأ عليك السلام . قال الملك : قد علمت أنه لا يستطيع أحد لأحد ضرراً ولا نفعاً ، وأنه لا شيء من الأشياء صغيراً ولا كبيراً يصيب أحداً إلا بقدر مقدور . وكما أن خلق ما يُخلق وولادة ما يُولد وبقاء ما يبقى ليس إلى الخلاق منه شيء ، كذلك فناء ما يفنى ، وهلاك ما يهلك . فليس لك عندي فيما صنعت بابني ، ولا لابني في هلاك فرخك ذنب ؛ إنما كان ذلك قدراً مقدوراً ، وكنا له عللاً ؛ فلا تؤاخذنا بما أتاك به القدر . قال قبرة : إن أمر القدر لكما ذكرت ؛ ولكن ليس ذلك حقيقة أن يمنع الحازم من توقي الخوف والاحتراس من المحترس منه ؛ ولكنه يجمع تصديقاً بالقدر وأخذاً بالقوة والحزم . وأنا أعلم أنك تحدثني بغير ما في نفسك . والأمر فيما بيني وبينك غير صغير ؛ إن ابنك قتل فرخي ، وفقأت أنا عينيه . فأنت الآن تريد بي القتل ، وتحاتلني عن نفسي لتشتني مني . والنفس تأبى الموت . وقد كان يقال : الفاقة بلاء ، والحزن بلاء ، وقرب العدو بلاء ، وفراق الأخت بلاء ، والسقم بلاء ، والمهرم

بلاء ، ورأس البلاء كلها الموت . وليس أحد أعلم بما في نفس الموجه المحزون
ممن ذاق مثل ما به . وأنا بما في نفسك متى عالم ، للمثال الذي عندي
من ذلك ، فلا خير لي في صحبتك ؛ فإنك لن تذكر صنيعي بابنك ، ولن
أذكر صنيع ابنك بفرخي إلا أحدث ذلك لقلوبنا تغيراً .

قال الملك : إنه لا خير فيمن لا يستطيع الإعراض عما في نفسه ، ويميته
ويتناساه ، حتى لا يذكر منه شيئاً ، ولا يكون له في نفسه موقع . قال
قبرة : إن الرجل الذي في باطن قدمه قرحة إن هو حرص على خفة المشي
فلا بد أن ينكأها ، والرجل الرمد إذا استقبل الريح فقد تعرض لإنكاء عينيه .
وكذلك الموتور ، إذا دنا من عدوه فقد عرض نفسه للهلكة . ولا يستطيع
صاحب الدنيا إلا توقي المتالف وتقدير الأمور وقلة الاتكال على القوة والحيلة ،
وقلة الاغترار بمن لا يأمن ؛ فإنه من اتكل على قوته حمله ذلك على أن يسلك
الطريق المخوف ، ومن سلك الطريق المخوف فقد سعى في حتف نفسه ،
ومن لا يقدر طعامه وشرابه فحمل على نفسه وأعضائه ما لا يطيق فربما قتل
نفسه ، ومن لم يقدر لقمة فأعظمها فوق ما يسع فوه غص بها فمات ، ومن
اغتر بكلام عدوه وصنيع الحذر فهو أعدى لنفسه من عدوه . وليس على الرجل
النظر في القدر الذي لا يدري ما يأتيه منه وما يُصرف عنه ، ولكن عليه



العمل بالحزم ، والأخذ بالقوة في أمره ، ومحاسبة نفسه في ذلك . والعاقل
لا يُخيف أحداً ما استطاع ، ولا يقيم على الخوف وهو يجد مذهباً . وأنا
كثير المذاهب أرجو ألا أتوجه في وجه منها إلا وجدت فيه ما يغنيني ؛
فإنّ خلافاً خساً من تزودهن بلغته في كل وجه وطريق ، وقرين له البعيد ،
وآنسن له الغربة ، وأكسبته المعيشة والإخوان : كفت الأذى ، وحسن
الأدب ، ومجانبة الريبة ، وكرم الخلق ، والنبل في العمل . وإذا خاف العاقل
على نفسه طابت نفسه عن الأهل والولد والوطن ؛ فإنه يرجو في ذلك خلفاً
ولا يرجو من النفس خلفاً . وشرّ المال ما لا ينفق منه ، وشرّ الأزواج التي
لا تواتي البعل ، وشرّ الولد العاصي ، وشرّ الإخوان الخاذل لإخوانه ، وشرّ
الملك الذي يخافه البريء ، وشرّ البلاد بلاد ليس فيها أمن ولا خصب ،
وإنه لا أمن بي أيها الملك معك ، ولا طمأنينة لنفسي في جوارك .
ثم ودّع الملك وطار .



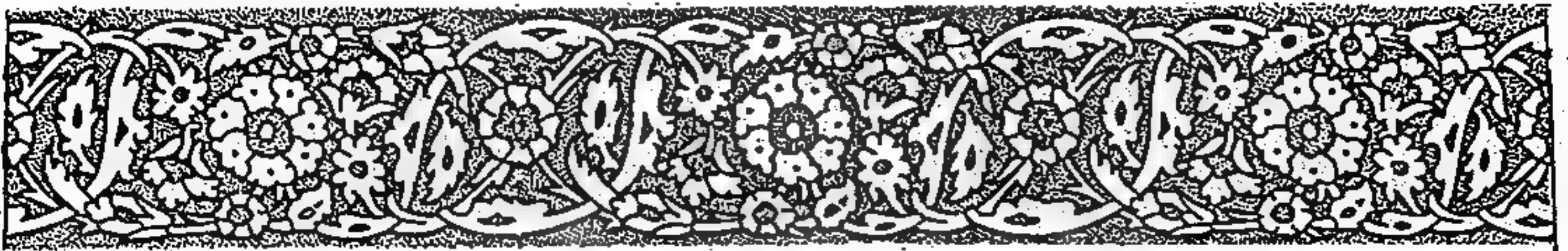
باب الأسد وابن آوى

قال الملك للفيلسوف : قد سمعتُ هذا المثل . فاضرب لى مثل الملوك فيما بينهم وبين قرايئهم ، وفي مراجعة من يراجع منهم بعد عقوبة أو جفوة تكون عن ذنب يُدّنبه أو ظلم يُظلمه .

قال الفيلسوف : إنّ الملك لو كان لا يراجع من أصابته جفوة أو عقوبة عن جرم اجترمه أو ظلم ظلمه ، أضرّ ذلك بالأمور والأعمال ؛ ولكن الملك حقيق أن ينظر في حال من ابتلى بشئ من ذلك وما عنده من الغناء الذى يرجو منه النفع . فإن كان ممن يستعان به ويوثق برأيه وأماتته ، كان الملك حقيقاً بالحرص على مراجعته ؛ فإنّ الملك لا يستطيع إلا بالوزراء والأعوان ، ولا يُنتفع بالوزراء والأعوان إلا بالموّدة والنصيحة ، ولا موّدة ولا نصيحة إلا مع أصالة الرأى

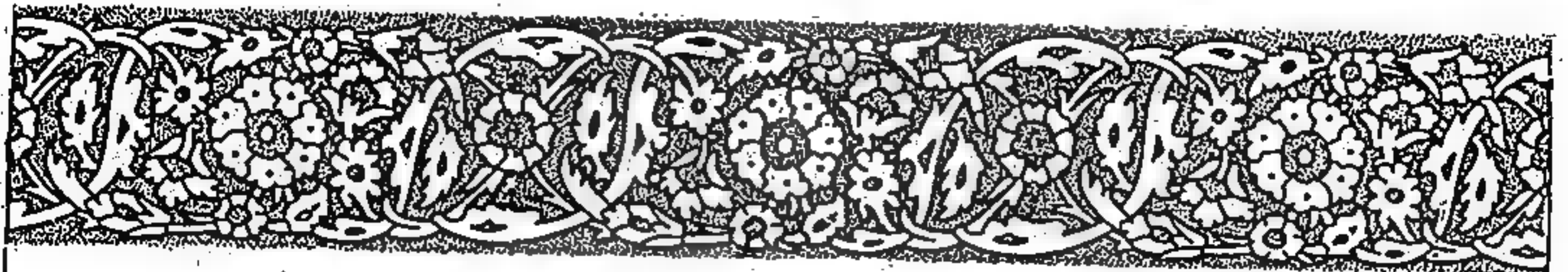
والعفاف . وأعمال الملك كثيرة ، ومن يحتاج إليه من العمال والأعوان
كثير ، ومن يجمع منهم الذي ذكرت من النصيحة وأصالة الرأي والعفاف
قليل . وإنما السبب في الوجه الذي به يستقيم العمل أن يكون الملك عالماً
بمودة من يريد الاستعانة به ، وما عند كل رجل منهم من الرأي والغناء ،
وما فيه من العيوب . فإذا استقر ذلك عنده من علمه أو علم غيره ،
وعلم ما يستقيم به وجه لكل عمل من قد عرف أن عنده من الأمانة
والنجدة والرأي ما يستقبل بذلك العمل ، وأن الذي فيه من العيب لا يضر
بذلك العمل . ويتحفظ من أن يوجه أحداً في وجه لا يحتاج فيه إلى
مروءة إن كانت عنده ، ولا تؤمن عيوبه ومقايده ما يكره منه . ثم على
الملك بعد ذلك تماهد عماله والتفقد لأمرهم حتى لا يخفى عليه إحسان
محسن ، ولا إساءة مسيء . ثم عليهم بعد ذلك ألا يتركوا محسناً بغير
جزاء ، ولا يقرؤا مسيئاً ولا عاجزاً على العجز والإساءة ؛ فإنهم إن ضيعوا
ذلك وتهاونوا به تهاون المحسن ، واجترأ المسيء ، ففسد الأمر وضاع العمل .
ومثل ذلك مثل الأسد وابن آوى . قال الملك : وكيف كان ذلك ؟
قال الفيلسوف :

زعموا أنه كان بأرض كذا وكذا ابن آوى ، وكان متألهاً متعففاً ، وكان مع



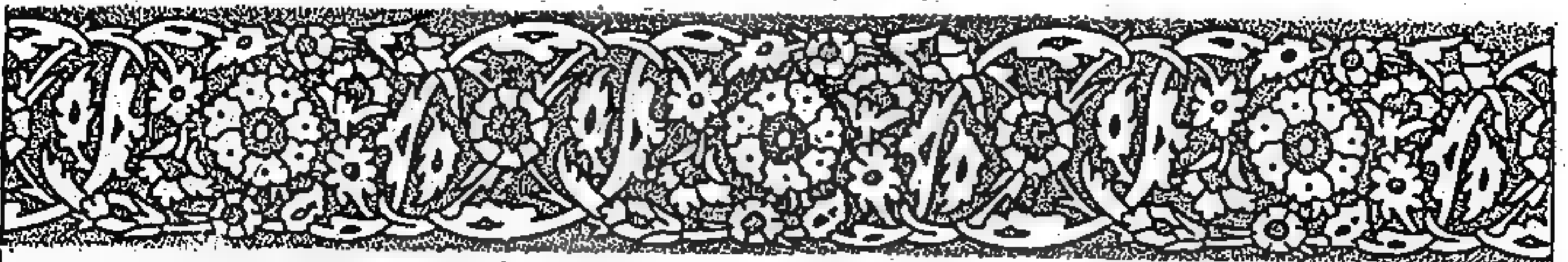
ذئاب وثعالب وبنات آوى . ولم يكن يصنع ما يصنعون ولا يُغير كما يُغيرون ،
ولا يأكل لحماً . فخاصته تلك السباع وقلن له : لا نرضى بسيرتك ولا برأيتك
الذى أنت عليه ؛ مع أنّ تألّك لا يُغنى عنك شيئاً ، وأنت لا تستطيع أن
تكون إلّا كأحدنا فتسعى معنا وتفعل فعلنا . فما الذى يشبه كفّك عن الدماء
وتركك اللحم . قال ابن آوى : إنّ صحبتى إياكم لا تؤثّنى إنّ لم أوثّم نفسى ،
لأنّ الآثام ليست من قبل الأماكن والأصحاب ، ولكنها من قبل القلوب
والأعمال . فلو كان صاحب المكان الصالح يكون عمله فيه صالحاً ، وصاحب
المكان الشرّ يكون عمله فيه سيّئاً ، إذا كان من قتل الناسك في محرابه لم يَأثم ،
ومن استجابه في معركة القتال أثم . وإنما صحبتكم بنفسى^٢ ، ولم يصحبكم منى
قلب ولا عمل ، لأنّى أعرف ثمره الأعمال .

فثبت ابن آوى على حاله تلك ، وشهر بالنسك والتألّه حتى بلغ من الصدق
والعفاف والأمانة أفضل ما بلغ أحدٌ من النساك . وبلغ ذلك أسداً كان ملك
السباع بتلك الناحية ، فرغب فيه وأرسل إليه وكلمه وقتشه ودعاه إلى صحبتته
فقال له : إنّ ملكى عظيم ، وأعمالى كثيرة ، وأنا إلى الأعوان محتاج . وقد
بلغنى عنك بُبل وعفاف ، ثم قدمت على فازددت بك إعجاباً ، وفيك رغبة .
وأنا مؤثّيك من عملى جسيماً ، ورافع منزلتك إلى منزلة الأشراف ، وجاعل لك



مَنْ خَاصَّةٌ . قَالَ ابْنُ آوَى : إِنَّ الْمُلُوكَ أَحَقُّ بِاخْتِيَارِ الْأَعْوَانِ ، فَمَا يَهْتَمُّونَ بِهِ مِنْ أَعْمَالِهِمْ وَأُمُورِهِمْ ، مِنْ غَيْرِ أَنْ يُكْرِهُوا عَلَى ذَلِكَ أَحَدًا ، لِأَنَّ الْمُكْرَهَ لَا يَسْتَطِيعُ الْمُبَالِغَةَ فِي الْعَمَلِ . وَأَنَا لَعَمَلِ السُّلْطَانِ كَارِهِ ، وَلَيْسَتْ لِي بِهِ تَجَرِبَةٌ ، وَلَا بِالسُّلْطَانِ رَفَقٌ . وَأَنْتَ مَلِكُ السَّبَاعِ ، وَعِنْدَكَ مِنْ أَجْنَاثِ السَّبَاعِ عَدَدٌ كَثِيرٌ ، وَفِيهِمْ أَهْلُ نَبْلِ وَقُوَّةٍ ، وَلَهُمْ عَلَى الْعَمَلِ حِرْصٌ ، وَلَهُمْ بِهِ رَفَقٌ . فَإِنْ اسْتَعْمَلْتَهُمْ أَغْنَوْا عَنْكَ ، وَاعْتَظَبُوا لِأَنْفُسِهِمْ بِمَا أَصَابُوا مِنْ ذَلِكَ . قَالَ الْأَسَدُ : دَعِ عَنْكَ هَذَا فَإِنِّي غَيْرُ مُعْفِيكَ مِنَ الْعَمَلِ . قَالَ ابْنُ آوَى : إِنَّمَا يَسْتَطِيعُ الْعَمَلُ وَصِيَّةَ السُّلْطَانِ رَجُلَانِ لَسْتُ بِوَاحِدٍ مِنْهُمَا : إِمَّا فَاجِرٌ مُصَانِعٌ يَنَالُ حَاجَتَهُ بِفُجُورِهِ وَيَسْلُمُ بِمُصَانَعَتِهِ ، وَإِمَّا رَجُلٌ مَهِينٌ مُغْفَلٌ لَا يَحْسُدُهُ أَحَدٌ . فَأَمَّا مَنْ أَرَادَ أَنْ يَصْحَبَ السُّلْطَانَ بِالصِّدْقِ وَالنَّصِيحَةِ وَالْعِفَافِ لَا يَخْلُطُ ذَلِكَ بِمُصَانَعَةٍ ، فَقَلَمًا يَسْتَقِيمُ لَهُ صَحْبَتُهُمْ ؛ لِأَنَّهُ يَجْمَعُ عَلَيْهِ عَدُوَّ السُّلْطَانِ وَصَدِيقَهُ بِالْعِدَاوَةِ وَالْحَسَدِ ؛ أَمَّا الصَّدِيقُ فَيَنَافِسُهُ فِي مَنْزِلَتِهِ ، وَيَبْنِي عَلَيْهِ فِيهَا وَيَعَادِيهِ . وَأَمَّا عَدُوُّ السُّلْطَانِ فَيُضَيِّقُ عَلَيْهِ بِنُصِيحَتِهِ لِسُلْطَانِهِ وَغَنَائِهِ عَنْهُ . فَإِذَا اجْتَمَعَ عَلَيْهِ هَذَانِ الصَّنِفَانِ كَانَ قَدْ تَعَرَّضَ لِهَلَاكِهِ . قَالَ الْأَسَدُ : لَا يَكُونَنَّ بَنِي أَصْحَابِي عَلَيْكَ وَحْسَدُهُمْ لَكَ مِمَّا يَتَعَرَّضُ فِي قَلْبِكَ ؛ فَإِنِّي كَافِيكَ ذَلِكَ ، وَبَالِغٌ بِكَ فِي الْكِرَامَةِ وَالْإِحْسَانِ غَايَةَ هَمَّتِكَ . قَالَ ابْنُ آوَى : إِذَا كَانَ الْمَلِكُ يَرِيدُ الْإِحْسَانَ بِي فَلْيَدْعُنِي أَعِيشْ

في هذه البرية آمناً من أن أحسد ؛ فإني قليل الهم ، راض بمعيشتي من الماء
 والحشيش . وقد علمت أن صاحب السلطان يصل إليه في ساعة واحدة من
 الأذى والخوف ، ما لا يصل إلى غيره طول دهره ، وأن قليل الغذاء في أمن
 وطمانينة خير من كثيره في خوف ونصب . قال الأسد : قد سمعتُ كلامك
 فلا تخافن شيئاً مما أراك تتخوفه ، ولا بدّ من الاستعانة بك . قال ابن آوى :
 إن أراد الملك بي هذا فليجعل لي عهداً ، إن بنى عليّ أحد عنده ممن هو فوق
 خوفاً علي منزلة ، أو ممن هو دوني لينازعني منزلي ، فذكر عند الملك منهم
 ذاكر بلسانه أو بلسان غيره ما يريد به تحميل الملك عليّ - ألا يجعل عليّ ،
 وأن يتثبت فيما يُرفع إليه ويُذكر له من ذلك ، ويفحص عنه ثم يقضى فيه
 بما بدا له ؛ فإذا أنا وثقت من الملك بذلك أعتته بنفسى ، وعملت له فيما ولاني
 بنصيحة واجتهاد وحرصٍ عليّ ألا أجعل عليّ نفسى سبيلاً . قال الأسد : ذلك لك .
 فولاه خزانته ، واختصّه دون أصحابه بالرأى والمشورة والمنزلة ، وازداد به
 على الأيام عُجباً ، فزاده كرامةً وعملاً . فثقل ذلك على من كان يُطيف بالأسد
 من قرائينه وأصحابه وعمّاله ، وعادوه وحسدوه وأتمروا ليحتموا عليه الأسد
 ويهلكوه . فلما اجتمعوا على ذلك من كيدهم ، دبّوا ذات يوم للحم كان الأسد
 استطرّفه واستطابه فأمره برفعه في موضع طعامه ليعاد إليه ، فسرّقه ثم أرسلوا



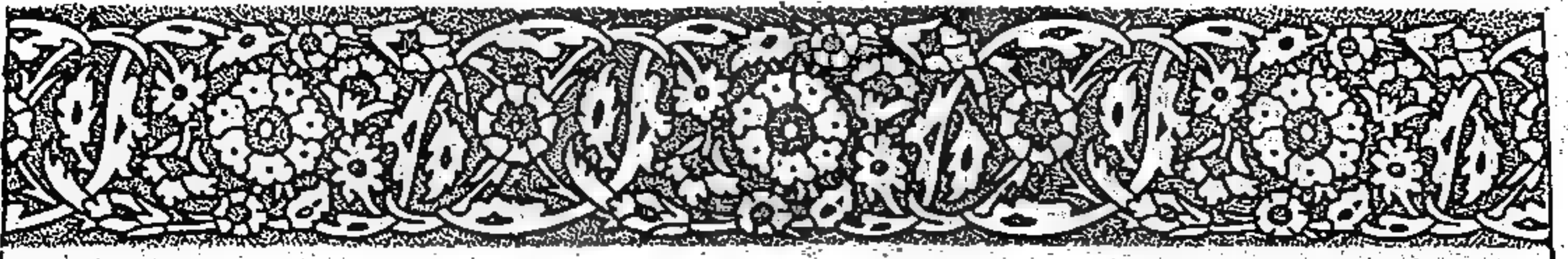
به إلى بيت ابن آوى فخبثوه في موضع لا يطلع عليه أحد . فلما كان من الغد ودعا الأسد بغدائه فقد ذلك اللحم والتمسه فلم يجده ، وابن آوى غائب والقوم الذين أرادوا المكر به حضور . فلما رأوا الأسد قد احتشد في طلب اللحم وغضب ، نظر بعضهم إلى بعض فقال أحدهم قول المخبر الناصح : إنه لا بد لنا أن نُخبر الملك بعلما فيما يضر به وينفعه ، وإن شق ذلك على من شق عليه ؛ إنه بلغني أن ابن آوى كان ذهب باللحم إلى منزله . قال آخر : أراه شبيهاً أن يكون فعل ذلك ، ولكن انظروا واخصوا فإن معرفة الخلائق شديدة . قال آخر : أجل لعمري ما تكاد السرائر يُطلع عليها ؛ ولكن إن فحستم فوجدتم ذلك في منزل ابن آوى فكل شيء كان يُذكر لنا من عيوبه وخيائنه حق ، وحقيق أن نحذره ونصدق كل ما كان قيل لنا فيه . فقال آخر : كيف يسلم من خاتل السلطان ، وكيف يخفى ذلك له ، ومخاتلة الأصحاب لا تكاد تخفى ؟ قال آخر : لقد أخبرني مخبر عن ابن آوى بأمر عظيم فما وقع في نفسي حتى سمعت كلامكم . قال آخر : لم يخف على أمره وخبثه أول ما رأيته . وقد قلت مراراً واستشهدت فلاناً : إن هذا المخادع المتخشع يوشك أن يفتش عن خيانة فاحشة وذنب عظيم . قال آخر : لئن كان هذا المتأله المتخشع الذي يرينا أن عمله عمل النساك خان هذه الخيانة ، إن ذلك لمن أعجب العجب .

قال آخر: لئن وُجد هذا الأمر حقاً فإنها ليست خيانة فقط، بل مع الخيانة كفرُ النعمة والجرأة على الذنوب. قال آخر: أتم أهل العدل والفضل، ولا أستطيع أن أكذبكم، ولكن يستبين صدق هذا من كذبه لو قد أرسل الملك إلى بيت ابن آوى فقتشه. قال آخر: إن كان منزله مفتشاً فالمعجل فإن عيونه وجواسيسه مبثوثة بكل مكان. قال آخر: قد علمت أن ابن آوى لو قُتس منزله وأُطلع على عيوبه وخيائنه سيحتال بمكره حتى يُشبهه على الملك فيعذره.

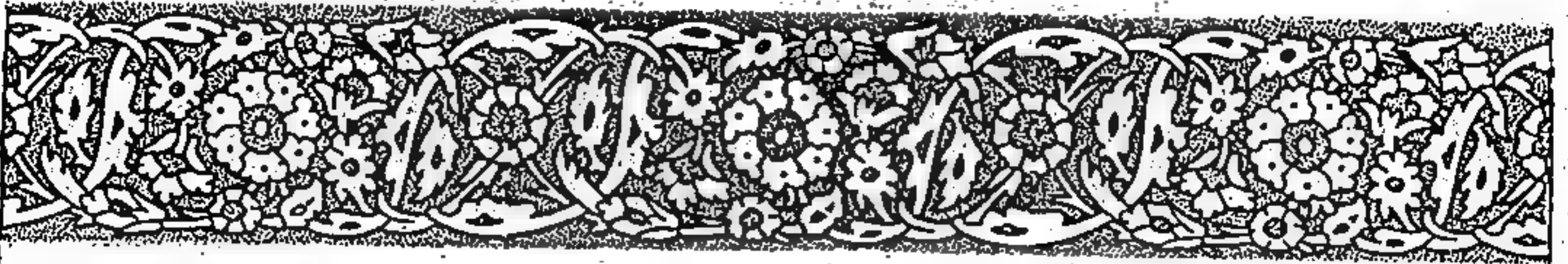
فلم يزالوا بهذا الكلام وأشباهه حتى وقع ذلك في نفس الأسد، وحقق الاتهام لابن آوى فدعا به فقال: ما صنعت باللحم الذي أمرتك بالاحتفاظ به؟ قال: دفعته إلى فلان صاحب الطعام - وكان ممن تابع القوم - فسأله الملك عن اللحم، فقال: ما دفع إلى شيئا. فوجه الأسد أمناه إلى بيت ابن آوى فوجد اللحم في بيته فأتوا به الأسد. فدنا إلى الأسد ذئب لم يكن ليتكلم بشئ من تلك الأمور، وكان يُظهر أنه من أهل العدل الذين لا يتكلمون إلا فيما صحّ عندهم واستبان لهم أنه حق، فقال: أما إذا اطلع الملك على خيانة ابن آوى فلا يعفون عنه؛ فإنه إن عفا عنه لم يمد أحد يُطلع الملك على خيانة خائن ولا ذئب مذنب. فأمر الأسد بابن آوى أن يُخرج من عنده ويُحتفظ

به . فقال عند ذلك بعض جلساء الأسد : إني لأعجب من رأى الملك ومعرفته بالأمور ، كيف يخفى عليه أمر هذا المخادع ؟ وقال آخر : فأعجب من هذا أنى لا أراه إلا سيصفح عنه بعد الذى ظهر عليه منه .

ثم إن الأسد أرسل إلى ابن آوى بعضهم لينظر ما يكون من عُذْرِهِ ، فجاء الأسد منه برسالة كَذِب . فغضب الأسد من ذلك ، وأمر بَابْنِ آوَى أَنْ يُقْتَلَ . وبلغ ذلك أُمَّ الأسد فَعَلِمَتْ أَنَّ الأسد قد عَجِلَ فى أمره ، فأرسلت إلى الذين أَمَرُوا بِقَتْلِهِ أَنْ يُؤَخَّرُوهُ ، ودخلت على الأسد فقالت له : لَأَنَّى ذَنْبُ أَمْرِتِ بَابْنِ آوَى أَنْ يُقْتَلَ ؟ فأخبرها الأسد بالأمر . فقالت له : قد عَجِلْتَ يَا بُنَى ، وإنما يسلم العاقل من الندامة بترك العجلة ، والأناة والتثبت . ولا يزال يحتتى ثمرة الندامة وضعف الرأى من لم يتثبت فى الأمور . وليس أحد أحوَجَ إلى التَّوَدُّة والتَّائِي من الملوك . فَإِنَّ الْمَرْأَةَ بِزَوْجِهَا ، وَالْوَلَدَ بِوَالِدِيهِ ، وَالْمُتَعَلِّمَ بِالْمُعَلِّمِ ، وَالْجُنْدَ بِالْقَائِدِ ، وَالنَّاسِكَ بِالِدِينِ ، وَالْعَامَّةَ بِالْمُلُوكِ . وَالْمُلُوكَ بِالتَّقْوَى ، وَالتَّقْوَى بِالْعَقْلِ ، وَالْعَقْلَ بِالتَّثَبُّتِ . وَرَأْسَ الْحَزْمِ لِلْمَلِكِ مَعْرِفَةُ أَصْحَابِهِ وَإِنزَالُهُ إِتَامَ مَنَازِلِهِمْ ، وَاتِّهَامُ بَعْضِهِمْ عَلَى بَعْضٍ . فَإِنَّهُ إِنْ وَجَدَ بَعْضُهُمْ إِلَى هَلَاكِ بَعْضٍ سَبِيلًا ، وَإِلَى تَهْجِينِ بِلَاءِ الْمُبْلِينَ وَإِحْسَانِ الْمُحْسِنِينَ ، وَالتَّغْطِيَةِ عَلَى إِسَاءَةِ الْمُسِيئِينَ ، لَمْ يَدْعُوا ذَلِكَ . وَذَلِكَ سَرِيعٌ فِي إِضَاعَةِ الْأَمْرِ ، وَجَلِبِ عَظِيمُ الْخَطَرِ وَالضَّرَرِ . وَقَدْ كُنْتَ بَلَوْتَ ابْنَ آوَى

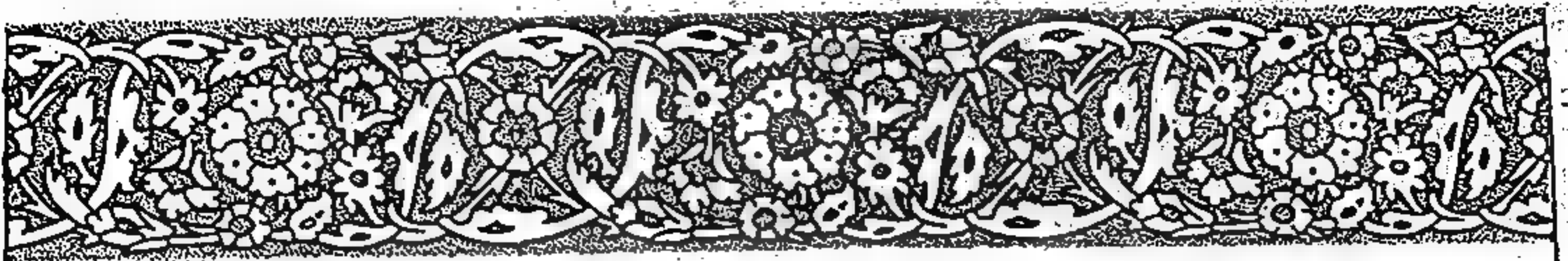


واختبرته قبل استعانتك به وتقويضك إليه فلم تزل عنه راضياً ، تريدك الأيام له
استصلاحاً ، وإليه استرسالاً ، وفيه رغبة ، فأمرت بقتله في طابق من لحم فقدته .
فمسي أصحابك أن يكونوا قد ألزموه من ذنبه باطلاً ، لحسدهم له وتعاونهم عليه .
واعلم أن الملوك إذا وكلوا إلى غيرهم ما ينبغي لهم مباشرة بنفوسهم ، وألزموا
نفوسهم ما ينبغي لهم تفويضه إلى الكفاة ، ضاعت أمورهم ودعوا الفساد إلى
أنفسهم . والملوك يحتاجون إلى النظر في وجوه شتى ؛ فإذا آثروا النظر في
بعض تلك الوجوه على بعض ، لم يأمنوا خطأ البصر وزلل الرأي ، كصاحب
الحجر إذا أراد شراءها احتاج إلى اختبار لونها وطعمها وريحها ، فإن هو آثر بالاختبار
بعض ذلك دون بعض لم يأمن النبن والخسران . وكالرجل الذي يرى بين
عينيه شعراً من المرض ، وليس بشعر ، فلا يتثبت في القضاء أنه ليس بشعر من
المرض ، ولعلم أنه لو كان شعراً أبصره غيره كما أبصره هو لينخبره ويعتبر مرضه ،
وكاليراعة يراها الجاهل في ظلمة الليل فيقضي عليها بالمأينة ، قبل أن يلمسها ،
أنها نار ، فإذا لمسها تبين له خطأ قضائه . وقد كنت حقيقاً أن تنظر في خطأ
ابن آوى نظر متثبت فتعلم أنه إذ لم يأكل اللحم الذي كنت ربما أمرت
له بالكثير منه فكان يجعله في طعامك وطعام جندك ، ليس بخلق لسرقة
قليل من اللحم أمرته بالاحتفاظ به . فانحص عن أمره فإنه لم يزل ذلك عادة



الأرذال والأنذال حسدُ أهل المروءة والفضل واستثقالهم . ولم يزل جُهل
الناس يحسدون علماءهم ، ولثائمهم يحسدون كرامهم ، وشرارهم يحسدون خيارهم .
ولابن آوى مروءة وفضل . فحسى أعداؤه من أصحابك فطنوا لموضع ذلك
اللحم فجعلوه في منزله من غير علم منه . فَإِنَّ الحِدَاةَ إِذَا أَصَابَت البَضْعَةَ مِنْ
اللحم نَافَسَهَا فِيهَا كَثِيرٌ مِنَ الطَّيْرِ ، وَالْكَلْبُ إِذَا كَانَ فِي فِيهِ الْعَظْمُ تَعَاوَنَ
عَلَيْهِ عِدَّةٌ مِنَ الْكِلَابِ . وَإِنَّ خَصَمَاءَ ابْنِ آوَى لَمْ يَنْظُرُوا فِي مَا يَضُرُّكَ وَلَمْ
يَرْغَبُوا فِيهِ عَنْكَ إِلَّا لِمَاجِلِ مَنَفْعَةٍ أَنفُسُهُمْ ؛ فَانْظُرْ أَنْتَ فِي مَا يَنْفَعُكَ لِنَفْسِكَ
إِنْ لَمْ يَنْظُرْ لَكَ أَحَدٌ ، وَلَا تَمَالِئْهُمْ عَلَى مَا يَضُرُّكَ ؛ فَإِنَّ أَكْثَرَ الْأَشْيَاءِ ضَرَرًا
عَلَى النَّاسِ عَامَةً ، وَعَلَى الْوَلَاةِ خَاصَةً ، أَمْرَانِ : أَنْ يُحَرِّمُوا صَالِحَ الْأَعْوَانِ
وَالْوُزَرَءِ وَالْإِخْوَانَ ، وَأَنْ يَكُونَ وَزَرَائِهِمْ وَإِخْوَانُهُمْ غَيْرُ ذَوِي مَرْوَةِ وَلَا غَنَاءِ .
وَلَمْ يَزَلْ غَنَاءُ ابْنِ آوَى عَنْكَ عَظِيمًا ؛ يُوَثِّرُ مَنَفْعَتَكَ عَلَى هَوَاهُ ، وَيَشْتَرِي رَاحَتَكَ
بِنَصْبِهِ ، وَرِضَاكَ بِسَخَطِهِ ، لَا يَطْوِي عَنْكَ أَمْرًا ، وَلَا يَكْتُمُكَ سِرًّا ، وَلَا
يَرَى شَيْئًا أَحْتَمِلُهُ مِنْكَ أَوْ بَذَلُهُ لَكَ عَظِيمًا . فَمَنْ كَانَ مِنَ الْأَصْحَابِ هَذِهِ صِفَتُهُ
فَإِنَّمَا مَنَزَلَتُهُ مَنَزَلَةُ الْآبَاءِ وَالْأَبْنَاءِ وَالْإِخْوَانِ .

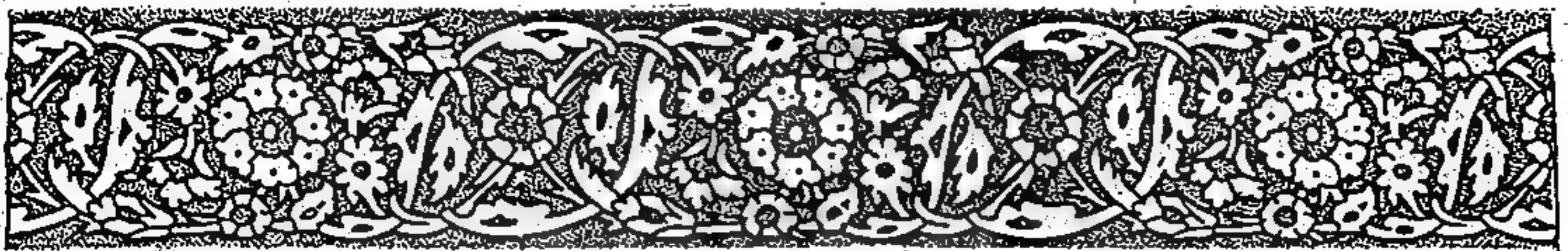
فِينَمَا أُمَّ الْأَسَدَ فِي كَلَامِهَا إِذْ دَخَلَ عَلَى الْأَسَدِ بَعْضُ مَنْ كَانَ مَكْرِبًا ابْنِ آوَى
فَأُطْلِعَ الْأَسَدَ عَلَى أَمْرِهِ . فَلَمَّا عَلِمَتْ أُمُّ الْأَسَدِ أَنَّ الْأَسَدَ قَدْ أُطْلِعَ عَلَى بَرَاءَةِ



ابن آوى قالت للأسد : أما إذ اطلعت على براءة ابن آوى وجرأة أصحابك عليه ، فلا ترضين بذلك منهم . ولا تدعن تشيت ذات ينيهم حتى تنقطع منك الشفقة عليهم ، فيتخذوك مركبا فتعودم الاحتمال منك وتجربهم على ضررك وشينك . ولا تغترن بسطانتك عليهم فیدعوك ذلك إلى استصغارهم والتهاون بأمرهم ؛ فإن الحشيش الضعيف إذا جمع قیل منه الحبل القوى الذى يوثق به القيل المغتم الشديد . فأعد لابن آوى منزلته وخاصته . ولا يؤيسنك من مناصحته ما فرط إليه منك من الإساءة ؛ فإنه ليس كل من أسىء إليه ينبى أن يتخوف غشه وعداوته ، ويؤيس من نصيحته ومودته ؛ لكن ينبى أن ينزل الناس فى ذلك على اختلاف ما بينهم ؛ فإن منهم من إذا ظفر بقطيعته كان رأى أن يقتل ذلك منه ويمتنع من معاودته ، ومنهم من لا ينبى تركه وقطعه على كل حال . فمن عُرِف بالشرارة ولؤم العهد ، وقلة الوفاء والشكر ، والبعد من الورع والرحمة ، والجحود لثواب الآخرة وعقابها ، والحسد وإفراط الشره والحرص ، والسرعة إلى سوء الظن والقطيعة ، والإيطاء عن المعاودة والمراجعة ، فقطعه أخزم للرأى . ومن عُرِف بالصلاح وكرم العهد ، والشكر والوفاء والمحبة للناس ، والسلامة من الحسد والحقد ، والبعد من الأذى ، والاحتمال للأصحاب والإخوان وإن ثقلت عليه منهم المثونة ، فهذا حقيق أن تغتم صحبته وصلته ويمتنع من قطيعته . واحذر من الخلطاء

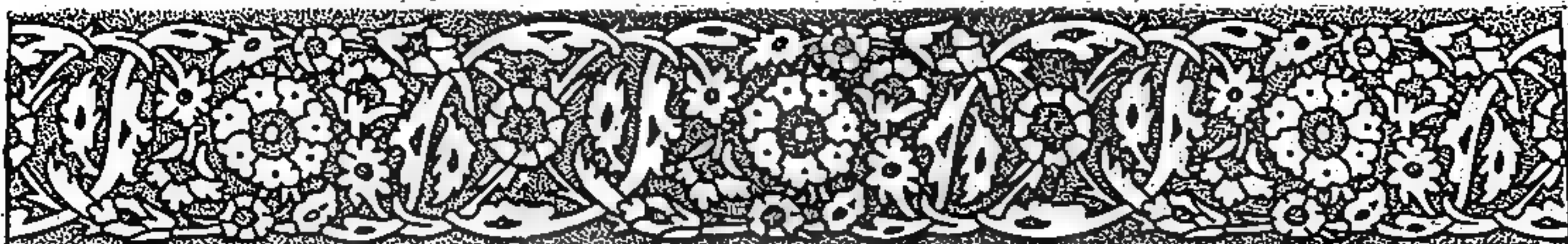
الثمانية : الكفور النعمة الغادر بما يعهد إليه ، والذي لا يؤمن بيوم الحساب والثواب والعقاب ، والمفرط في حرصه وهمه وغضبه ، ومن يُسَخِّطه اليسير بغير علة ، ومن لا يرضى بشئ وإن كان كثيراً جسيماً ، وذو المكر الداهي الغامض مكرّاً ، واللهج بالزنا والحمر ، والسيّ الظن المتلون المتهم القليل الحياء . واعتقد من الخلق والأصحاب : الشكور النعمة الوفي العهد ، والكريم عند تضاريف الأمور ، وذو الدين المتق الورع ، والمستريح الصدر بالخيرات ، والعالم الدين المحبّ الخير للناس ، والرحيم القليل الحقد الصافح عن ذنوب أخلائه المحافظ عليهم . غير الناسي لودم ، والمختبر بالمعة والحياء .

فلما ظهر للأسد براءة ابن آوى مما قُرِف به ازداد له تكريمة ، وبه ثقة ، فدعاه واعتذر إليه بما كان منه في أمره وقال له : إنّ الذي كان من الأمر قد زاد فيما كان من ثقتي بك ثقة ، وزاد ظني بك إلى ما كان من حسنه حسناً ، فأقم على ما كنت عليه من أمرنا وعملنا . قال ابن آوى : إني قائل لك أيها الملك قولاً فلا يغلظن عليك ؛ فإنّ أحقّ من قبل من أهل الحجج الحكم ، وإنك إن كنت أحدثت بي ثقة وحسن ظن فليس شيئاً تفضلت به عليّ فتعتده من نفسك ضيعة عندي ، أو طولاً عليّ ؛ ولكن قد أحدثت بك أيها الملك سوء ظن ، وقلة ثقة ، لما ظهر لي من سرعة استماعك لأهل



الكذب وإفسادك الكثير من حُسن البلاء الذي لا تنكره بالقليل الحقير
من القذف الذي لا تعرفه ، وتقلبك إلى بالباقة والجائحة قبل التثبت
والإعذار . فقد صيرتني في حدّ لا تثق بي ولا أثق بك ، لما صيرت لهم على
من السُّبُل ؛ لأنه لا ينبغي للملك أن يثق بهذه الأصناف ممن قد عوقب
العقوبة الكبيرة عن غير جُرم ، ومن ناله الضرّ العظيم منهم ، ومن عزّله عن
ولاية وعمل كان في يديه ، ومن سلبوه أمواله وعقاره ، ومن كان في الثقة
عندهم فأقصوه وقطعوا طمعه بغير سبب ، وذى المروءة والنبل إن نُزّل غير
منزلته ، أو قدّم عليه أكفاؤه ونظراؤه ، والمظلوم الطالب للنصفة غير المنصف ،
ومن يرجو المنفعة والصالح بمضرة السلطان ، ومن استقبل بما يكره في المحافل ،
وذى الخرص القليل التبرع ، والمذنب الراجي للمغفرة فلم يعف عنه . فهذه
الأصناف أعداء الملك ، وأعدائي ، وقد صار لهم السبيل إلى والاستخفاف بي
والجرأة عليّ . قال الأسد : ما أخشن كلامك وأغلظه . قال ابن آوى : أيها
الملك لا يغلظنّ عليك ولا يخشّن الحق والصدق إن خفّ عليك الكذب
والباطل ، مما حمّلت به عليّ . ولا تحملنّ جوابي لك والغلظة في محاورتي إياك
على سفيه رأي وقلة بصر بما أقول ؛ ولكن قد قلت ذلك لخصلتين : منها أن
في القصاص تسليّة الضغائن وإطلاقاً لمنعقد الحقد ، وأحييت أن أخرج بها في


نفسى مما وترتنى به ليسلم لك صدرى من الضغن ولتخلص لك منه سلامة العتب ؛ ومنها أنى أحييت أن تكون أنت الحاكم على نفسك ، وألا أكون أنا الحاكم عليك ؛ مع أنى لم أجتري على هذه المقالة حتى استعهدتك من نفسك . قال الأسد : أو لم أحسن التثبت فى أمرك ؟ قال ابن آوى : إنما كان التثبت من أم الملك ، وكان التعجيل بقتلى من قبلك أيها الملك . قال الأسد : ألم تزعم أن التجاوز عن إساءة العمد أفضل ما يكون من الإحسان ؟ فكيف لا يكون ذلك لأهل الخروج عن الخطأ على الكره ، إلى الإحسان على علم ؟ قال ابن آوى : إني لم أقل ما قلت لأوقف الملك على إساءة فى أمرى ، ولا على الخطأ فى أمره وحكمه فى شأنى ؛ ولكنى أيضاً قد تخوفت موضعاً حدث لأهل المكر يحدون به فيما بينى وبينك مدخلاً . قال الأسد : وما ذاك الموضع ؟ قال : يقال لك أيها الملك : قد دخلت قلب ابن آوى عليك ضغينةً فيما أدخلت عليه من التهمة والوحشة ، وما أشربت به قلبه من الإشراف على الهلكة . فقال كذا وكذا . وهذا سبب مظنون بالملوك ممن أصابته منهم عقوبة أو جفوة أو تغير منزله أو عزل عن سلطان أو أوتر غيره عليه ممن هو دونه فى المنزلة والحال . قال الأسد : إنك لست ممن يصدق عليه القبيح . وقد عرفتك بالأثر الحسنى ، وإنك عندنا ممن يشكر الحسنة



ويحتمل السيئة ويذكر جميع ما أبلى، فلا يعرض بك تحوُّف لقبولى فيك قبيحا
يأتى به آت، ولا يسو ظنك ما حسن ظننا فيك. وأقم على ما وليناك من
أمرنا؛ فإننا منزلك منزلة الكرام الأخيار، والكريم تنسيه الخلّة الواحدة من
الإحسان ألف خلّة من الإساءة.

وأضعف له الملك الكرامة، وازداد به ثقة وإليه تقويضا وبه اغتباطا
حتى هلك.

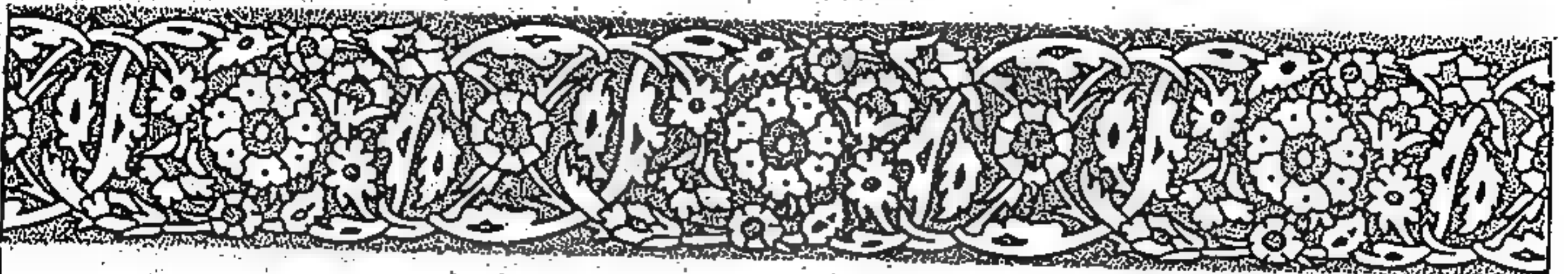




باب السلخ والصواع

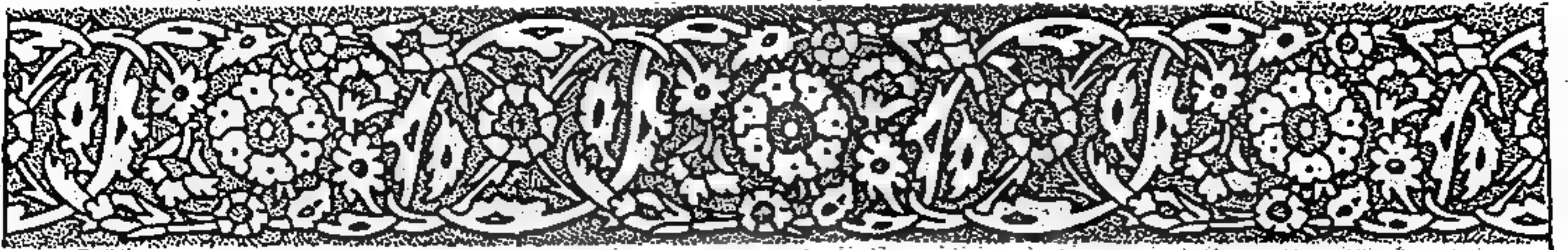
قال الملك للفيلسوف : قد سمعت مثل الملوك فيما يجري بينهم وبين قرايئهم ، فأخبرني عن الملك ، إلى من ينبغي أن يصنع المعروف ؟ ومن يحق له أن يثق به ؟

قال الفيلسوف : إن الملوك وغيرهم جُدُّر أن يأتوا الخير إلى أهله . وأن يؤمِّلوا من كان عنده شكر ، ولا ينظروا إلى أقاربهم وأهل خاصتهم ، ولا إلى أشرف الناس وأغنيائهم وذوى القوَّة منهم ، ولا يمتنعوا أن يصنعوا المعروف إلى أهل الضعف والجهد والفاقة . فإنَّ الرأى في ذلك أن يجربوا ويختبروا صفات الناس وعظماهم ، في شكرهم وحفظهم الودَّ ، وفي غدرهم وقلة شكرهم . ثم يكون عملهم في ذلك على قدر الذي يتدو لهم ؛ فإنَّ الطيب الرفيق لا يداوى المرضى



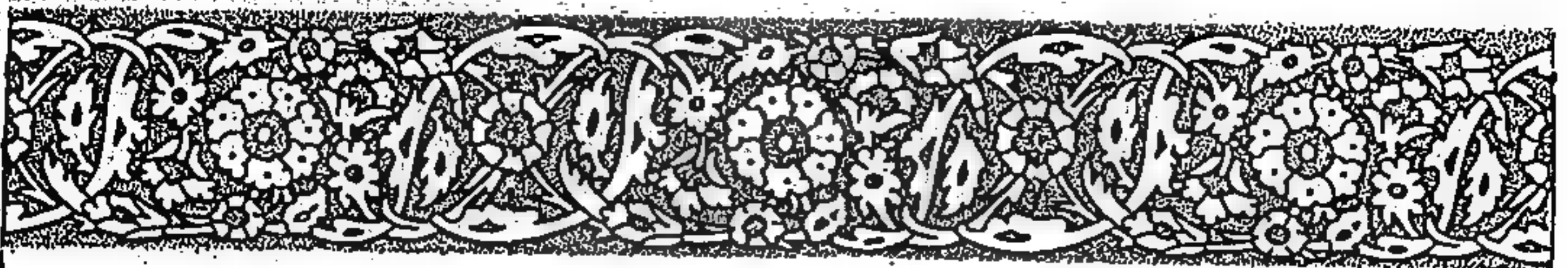
بالمأينة لهم فقط . ولكنه ينظر إلى البول ويحسّ العروق ، ثم يكون العلاج على المعرفة وقدرها . ويحقّ على المرء اللبيب ، إذا وجد قوماً لهم وفاء وشكر ، أن يحسن فيما بينه وبينهم لعلّه يحتاج إليهم يوماً من الدهر فيكافئوه ؛ فإنّ العاقل ربما حذر الناس ولم يأمن على نفسه أحداً منه ، وأخذ ابن عرسٍ فأدخله كتمه والطير فوضعه على يده ' وقد قيل : ينبغي لذي العقل ألاّ يحقر صغيراً ولا كبيراً من الناس ولا من البهائم ، ولكنه جدير أن يلوّم ويكون ما يصنع إليهم على قدر الذي يرى منهم . وقد مضى في ذلك مثلٌ ضربه بعض الحكماء . قال الملك : وكيف كان ذلك ؟ قال الفيلسوف :

زعموا أنّ أناساً انطلقوا إلى منار فحفروا فيه زُينة للسياح فوقع فيها رجل صائغ وبئر وحيّة وقرد . فلم يهجن ذلك الرجل ، ولم يجدوا لهم مخلصاً . فرّ رجل سائح بهم فاطلع فيها . فلما رآهم فكر في نفسه وقال : ما أراني مقدماً لآخرتي شيئاً أفضل من أن أخلص هذا الإنسان من بين هؤلاء الأعداء . فأخذ حبلاً فدلاه فتعلق به القرد خلفته فأخرجته ، ثم دلاه الثانية فتشبّت به البئر فأخرجته . ثم دلاه الثالثة فالتوت به الحية فأخرجها . فشكرن له صنيعه ، وقلن : لا تخرج هذا الإنسان من الزُينة ، فإنه ليس في الأرض أقلُّ شكراً من الإنسان . ولا سبياً هذا الرجل خاصة . وقال القرد : إنّ وطني في جبل



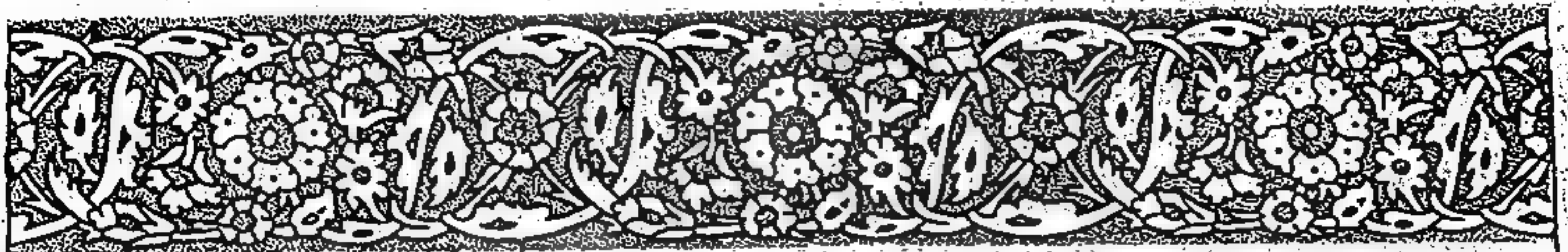
كذا وكذا إلى جانب مدينة يقال لها بَرَجُون^٢ . وقال البَير: وأنا أيضاً في
أَجْمَة إلى جانبها . وقالت الحِيتَة : وأنا أيضاً في سور تلك المدينة ، فإن أتيتها
يوماً من الدهر أو مرت بها فاحتجت إلينا فنأدنا حتى نخرج إليك ونجازيك
بما أوليتنا وأتيت إلينا . ثم إن السيّاح أدلى الجبل إلى الصائغ ، ولم
يلتفت إلى ما ذكره القرد والبَير والحِيتَة من قلة شكره ، واستخرجه فسجد
له وأثنى عليه وقال له : إنك قد أوليتني معروفاً جسيماً وأنا حقيق بشكره
وحفظه . فإن قُضى لك أن تأتي مدينة بَرَجُون - وهي المدينة التي ذكرها
القرد وصاحباها - فسل عني ، فإن منزلي بها ؛ لعلّي أجازيك بحمّل ما كان
منك إليّ .

ومضى كل واحد منهما لوجهه . ومكث السيّاح حيناً ثم عرضت له حاجة
نحو تلك المدينة ، فسار إليها فلقية القرد وسجد له وقبّل يديه ورجليه واعتذر
إليه وقال : إني لا أملك شيئاً ؛ ولكن أنظرني ساعة حتى آتيك ببعض ما تصيب
منه . فمضى القرد ولم يلبث أن جاءه بها كهة طيبة فوضعها بين يديه ، فأكل
منها حاجته . ثم توجه نحو المدينة فاستقبله البَير فحيّاه وسجد له وقال : قد
أوليتني جيلاً ، فلا تبرح حتى أرجع إليك . وذهب إلى ابنة الملك فقتلها
وأخذ حليها وأتاه به فدفعه إليه من غير أن يعلمه . فقال السيّاح في نفسه :

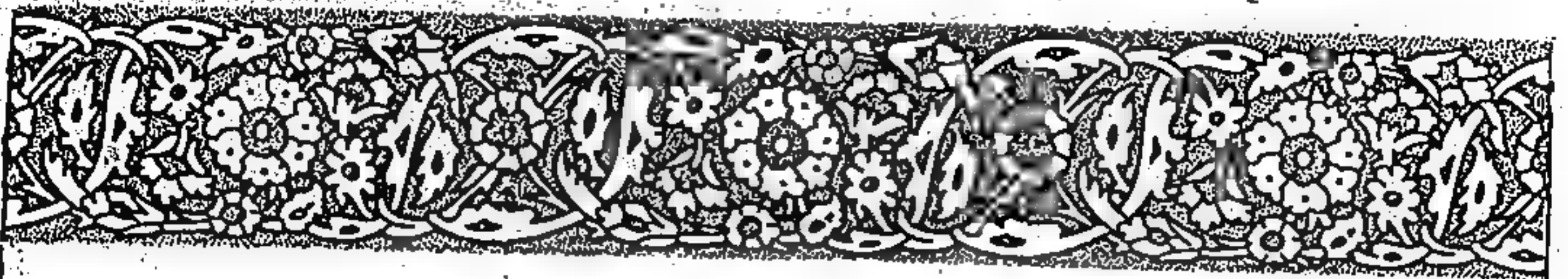


هذه البهائم قد أولتني هذا وصنعتني بي ؛ فكيف لو انتهيت إلى الصَوَاغ ؟ فإنه
إن كان معسراً لا شيء له ، فإنَّ أقلَّ ما يصنع أن يبيع لي هذا الحلي بشئ ،
فيمطيني بعضه ويأخذ بعضه .

ثم إنَّ السيَّاح دخل المدينة فأتى منزل الصَوَاغ فرحَّب به وأدخله منزله .
فلما بَصُرَ بالحلي عرفه فقال : اطمئن حتى آتيك بشئ تأكله ، فإنِّي لا أرضى
لك بما في منزلي . فانطلق الصانع حتى أتى الملك فقال : إنَّ الرجل الذي قتل
ابنتك وأخذ جَليها ، قد أخذته ، وهو محبوس عندي . فلا تطالبن به أحداً ،
فإنِّي قد ظفرت به ومعه الحلي . فأرسل الملك بأصحابه مع الصَوَاغ ، فهجموا على
السيَّاح ، فأخذوه وأتوا به إلى الملك . فلما رأى الحلي معه أمر به أن يعذب وأن
يطاف به في المدينة ثم يُصلب . فلما فعل به ذلك وطيف به المدينة ، جعل
يكي ويقول بأعلى صوته : لو أتى أطعت القرد والبير والحية فيما أمرني به
لم يصبنى هذا البلاء . فسمعت بذلك الحية فخرجت من جحرها . فلما بصُرت
به اشتدَّ عليها أمره . وفكرت في الاحتيال لخلاصه . فانطلقت إلى ابن الملك
فلدغته على رجله . فبلغ الملك ذلك فدعوا له أهل العلم ليرقوه فلم يُفنعوا عنه
شيئاً . فنظروا له في النجوم واحتالوا له حتى تكلم فقال : إني لا أبرأ حتى يأتيني
هذا السائح فيرقيني ويمسح يده عليّ ؛ فإنك أيها الملك أمرت بقتله ظالماً وعدواناً .



وقد كانت الحية تقدّمت إلى أخت لها من الجن فأخبرتها بخبر السائح
وفعله بها وما قد أصابه ، فذهبت إلى ابن الملك فأرته ذلك في منامه فنطق
به بحضرة المنجمين . فانطلقت الحية إلى السّياح فأعلمته بذلك وقالت له :
ألم أنك عن هذا الإنسان فلم تطعني ؟ وأعطته شجرة تنفع من سمها ، وقالت له :
إذا صرت إلى الملك فارق الغلام واسقه من هذه الشجرة ، فإنه يبرأ ، وصدق
الملك الحديث فإنك تتجو إن شاء الله . فلما سمع الملك ذلك من ابنه : أن
شفائي عند الناسك الذي أخذته وأمرت بعذابه ، أمر الملك أن يُكف عن
عقوبة الناسك وأن يؤتى به . فأتى به ، فأمره أن يرقى ابنه ، فقال : لست
أحسن ما أمرتني به ؛ ولكن أدعو الله ، عز وجل ، بدعوة أرجو أن يكون
فيها شفاء ما به . فقال الملك : إنما دعوتك لتخبرني بحاجتك في هذه المدينة ،
وما أقدمكها . فقال السّياح وقصّ عليه أمره ، وما كان من صنعه إلى الصّواع
والقرد والحية والبير ، والذي قلن له في أمر الصّواع ، وما حمله على أن يأتي
مدينته . ثم قال : اللهم إن كنت تعلم أنّي صادق فيما ذكرت فمَجِّل لابن الملك
إبراءه مما هو فيه ، والشفاء والعافية . فبرئ الغلام مما كان به وكُشِف عنه
الآلم . فأعطى الملك السّياح ، ووصله وأحسن جازته ، وأمر بالصّانع أن
يُضرب حتى يموت ، ويصلب .



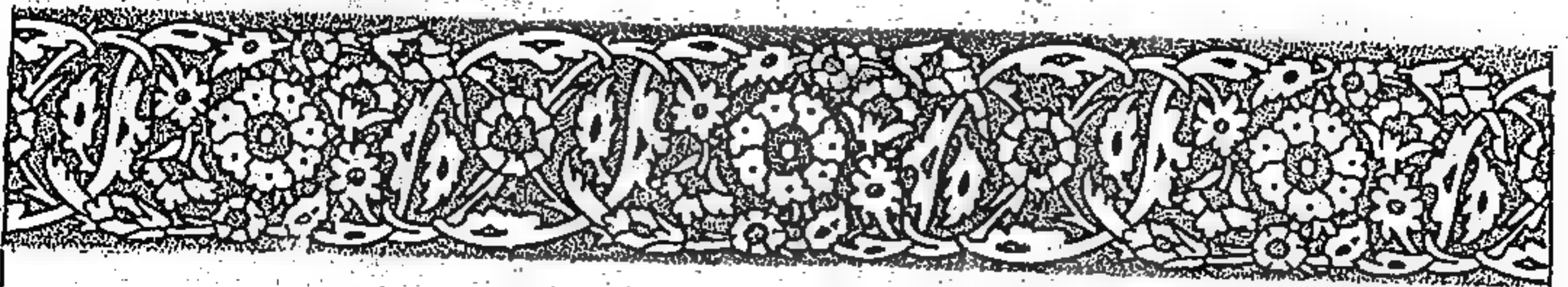
ثم قال الفيلسوف للملك : فني صنع الصنائع بالسيّاح وكفره به ، بعد استنقاذه
إياه من المكروه ، ومكافأة البهائم له وتخليص بعضها له من القتل - عبرة للمعتبر ،
وفكرة لمن يفكر ، وأدب في وضع المعروف والإحسان عند أهل الوفاء والكرم
قربوا أم بعدوا ؛ لما في ذلك من صواب الرأي وجلب الخير وصرف المكروه .





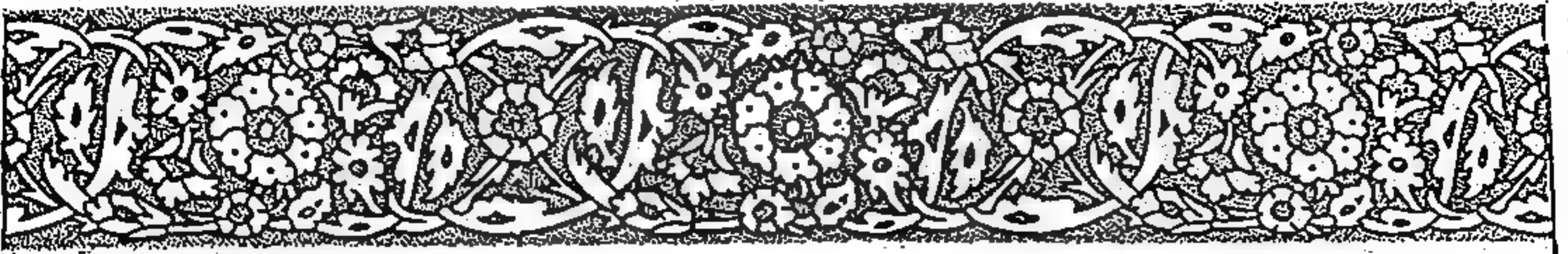
قال الملك للفيلسوف : قد فهمتُ ما ذكرتَ مما يحقّ على الملك من التوحّي بمعرفة أهل الشكر قُربوا أم بُعدوا . فأخبرني ما بال الرجل السفيفه يصيبُ الرفعة والشرف ، والحكيم اللبيب لا يخلو من الهمّ والجهد ؟

قال الفيلسوف : كما أن الرجل لا يبصر إلّا بعينه ولا يسمع إلّا بأذنيه ، كذلك العلم ، إنما تمامه الحلم والعقل والتثبت ؛ غير أن القضاء والقدر يغلبان كل شيء . وإنما يريدان أدنى علة^١ فيمّولان صاحبها أو يهلكانه . ومثل ذلك مثل ابن الملك الذي رُئي على باب مدينة يقال لها مطون^٢ جالساً وقد كتب على الباب : ■ إن العقل والجمال والاجتهاد والقوة وما سوى ذلك إنما يملكه القضاء والقدر . قال الملك : وكيف كان ذلك ؟ قال الفيلسوف :



زعموا أن أربعة نفر اصطحبوا : أخدم ابن ملك ، والآخر ابن تاجر ،
والآخر ابن شريف من أتم الناس حسناً وجمالاً ، والآخر ابن أكار . وكانوا
جميعاً محتاجين قد أصابهم ضررٌ وجهد ، لا يملكون شيئاً إلا ما عليهم من
ثيابهم . فبينما هم يمشون إذ قال ابن الملك : إن أمر الدنيا كله بقدر . قال
ابن التاجر : العقل أفضل من كل شيء . قال ابن الشريف : الجمال خير مما
ذكرتم . قال ابن الأكار : الاجتهاد أفضل من ذلك كله . ثم مضوا نحو
مدينة يقال لها مطون . فلما انتهوا إلى تلك المدينة أقاموا في ناحية منها ،
وقالوا لابن الأكار : انطلق فاطلب لنا باجتهادك اليوم طعاماً ليومنا هذا .
فانطلق ابن الأكار يسأل : أي عمل إذا عمله الرجل من غدوة إلى الليل كسبه
ما يُشبع أربعة نفر ؟ ف قيل له : ليس شيء أعز من الحطب ، وكان على رأس
فرسخ منها ، فتوجه إليه فحمل طنناً من حطب فجاء به فباعه بنصف درهم . ثم
اشترى به ما يصلح أصحابه . وكتب على باب المدينة : « اجتهاد يوم واحد
تبلغ قيمته نصف درهم » . وأتام بما اشترى فأكلوه .

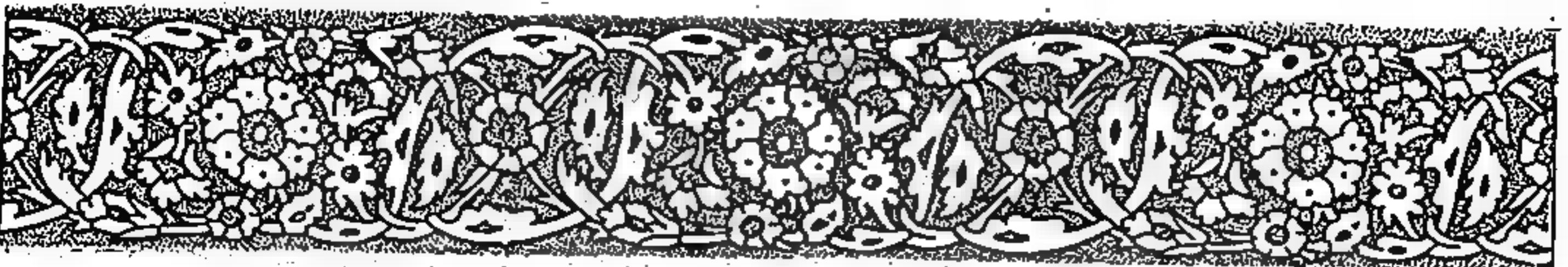
فلما أصبحوا قالوا لابن الشريف : انطلق فاكسب لنا يجمالك بنصف ما يهوتنا
اليوم . فانطلق ففكر في نفسه وقال : لست أعرف شيئاً من الأعمال ،
وأستحي أن أرجع إلى أصحابي بغير شيء . وهم أن يفارقهم ، فأسند ظهره إلى



شجرة في المدينة . فينما هو مهموم إذ مرت به امرأة لبعض عظماء أهل المدينة فأعجبها جماله . فأرسلت إليه جاريتها فأتت به إلى منزلها . ثم أمرت به فنُظف ، ثم خلا بها يومه كله في نعيم وسرور . فلما أمسى أمرت له بخمسمائة دينار . فلما قبضها توجه إلى أصحابه وكتب على باب المدينة : « جمال يوم واحد بخمسمائة دينار » .

فلما أصبحوا قالوا لابن التاجر : انطلق أنت اليوم فاكسب لنا بعقلك وتجارتك شيئاً . فذهب ابن التاجر ، فابث قليلاً حتى أبصر سفينة عظيمة في البحر قد أرست إلى الشط غير بعيد من المدينة ، وقد خرج إليها أناس كثير ليشترى ما فيها ، فساوموا أصحابها ، ثم قال بعضهم لبعض : انصرفوا يومكم هذا حتى يكسُد عليهم ويُرخِصوه علينا . فجاء ابن التاجر فاشترى ما فيها بمائة ألف دينار . فلما بلغ القوم ذلك أتوه فأربحوه مائة ألف درهم . فأخذها منهم وأحال صاحب السفينة على التجار ، ورجع إلى أصحابه . فلما مرّ بباب المدينة كتب عليه : « عقل يوم واحد بمائة ألف درهم » .

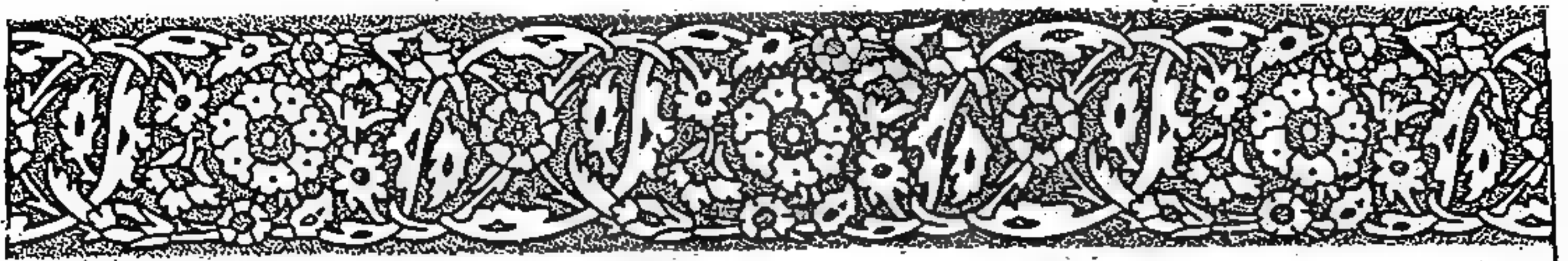
فلما أصبحوا في اليوم الرابع قالوا لابن الملك : انطلق أنت اليوم فاكسب لنا شيئاً . فذهب حتى أتى باب المدينة فجلس على دُكان بالباب . فقضى أن ملك المدينة هلك في ذلك اليوم ، ولم يُخلف ولداً ولا أخاً ولا قرابة . فرؤوا



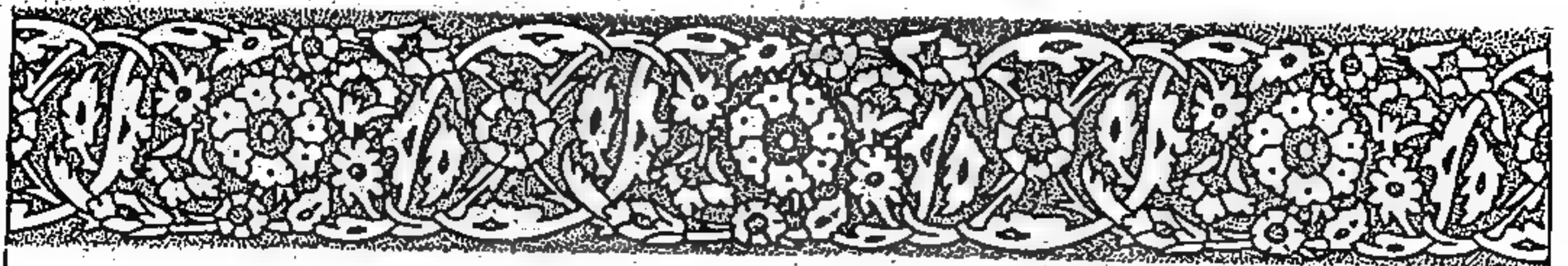
عليه بالجنائز فبصروا به لا يتحرك ولا ينحاش ولا يحزن لموت الملك . فسأله رجل فقال : من أنت ؟ وما الذي يقعدك على باب المدينة لا يحزنك موت الملك ؟ فلم يجبه . فشتمه وطرده . فلما مضوا رجع إلى مكانه . فلما انصرفوا رآه الذي طرده فقال : ألم أنك عن هذا الموضع ، وأتقدم إليك ؟ فأخذه وجلسه .

ثم إنهم اجتمعوا ليملكوا عليهم رجلاً يختارونه ، فقام الذي كان أمر بالفتى إلى المجلس فحدثهم بقصته ، وقال : إني أتخوف أن يكون عينا علينا لعدونا . فبعثوا إليه فأتوا به فسألوه من هو ، وما أمره ، وما الذي أقدمه بلدهم ؟ فقال : أنا ابن اصطهر ملك أرض قورماه . ثوئى والذى فعلني أخي على الملك ، وأنا أكبر منه ، فهربت منه حذراً على نفسي . فعرفه من كان وطني أرضهم فأتوا عليه ، وملكوه عليهم . وكان سنتهم إذا ملكوا الرجل طاقوا به على الفيل الأبيض ، وتركوا التاج على رأسه وجالوا به المدينة . فلما مر على باب المدينة فأبصر ما كتبه أصحابه ، أمر أن يكتب مع ذلك : « إن الاجتهاد والجمال والعقل وما أصاب المرء من خير وشر فبقضاء وقدر . اعتبروا ذلك بما ساقه الله إلى من الخير والسعادة » .

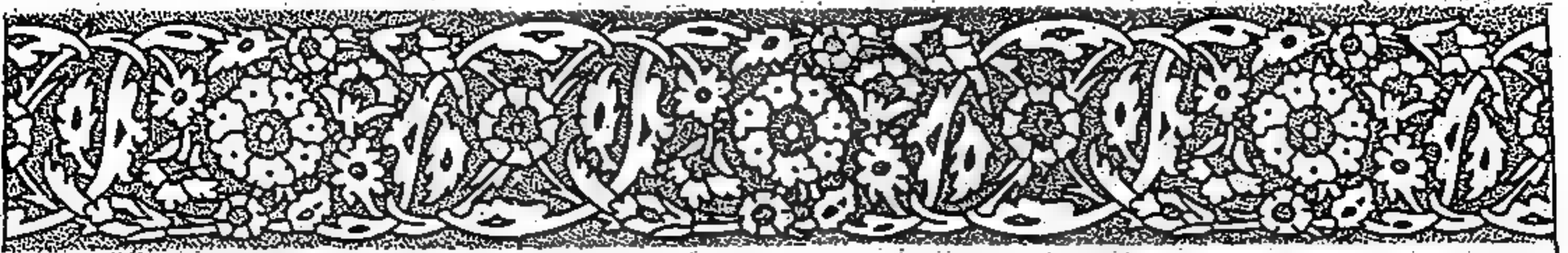
ثم إن الملك أتى مجلسه وقعد على سرير ملكه وأرسل إلى أصحابه فأتوه



فَوَلَّمُوا وَأَعْطَاكُمْ وَأَغْنَاكُمْ . ثُمَّ جَمَعَ النَّاسَ وَالْعَمَالَ وَذَوَى الرَّأْيَ مِنْ أَهْلِ مَمْلَكَتِهِ
فَقَالَ : أَمَّا أَصْحَابِي فَقَدْ اسْتَيْقَنُوا أَنَّ الَّذِي رَزَقَهُمُ اللَّهُ مِنْ الْخَيْرِ إِنَّمَا كَانَ بِقَدَرٍ
فَاعَانُوا عَلَيْهِ بَعْضَ مَا ذَكَرُوا . وَأَمَّا أَنَا فَإِنَّ الَّذِي مَنَحَنِي اللَّهُ وَرَزَقَنِي وَوَهَبَهُ لِي
لَمْ يَكُنْ مِنَ الْجَمَالِ وَلَا مِنَ الْعَقْلِ وَلَا مِنَ الْجَهْدِ . وَمَا كُنْتُ أَرْجُو ، إِذْ
طَرَدَنِي أَخِي ، أَنْ أَصِيبَ هَذِهِ الْمَنْزِلَةَ ، وَلَا أَنْ أَكُونَ بِهَا ؛ لِأَنِّي قَدْ رَأَيْتُ
مِنْ أَهْلِ هَذِهِ الْأَرْضِ مَنْ هُوَ أَفْضَلُ مِنِّي جَمَالًا وَحَسَنًا ، وَعَلِمْتُ أَنَّ فِيهَا مَنْ
هُوَ أَكْمَلُ مِنِّي عَقْلًا وَرَأْيًا وَأَشَدَّ اجْتِهَادًا ، فَسَاقَنِي الْقَضَاءُ وَالْقَدَرُ إِلَى أَنْ
اغْتَرَبْتُ فَلَكْتُ أَمْرًا قَدْ عَلِمَهُ اللَّهُ وَقَدَّرَهُ . وَقَدْ كُنْتُ رَاضِيًا أَنْ أَعِيشَ بِحَالِ
خَشَوَةٍ وَضِيقِ مَعِيشَةٍ . فَقَامَ سَيَّاحٌ كَانَ فِي جَمْعِهِمْ ذَلِكَ فَقَالَ : أَيُّهَا الْمَلِكُ قَدْ
تَكَلَّمْتَ بِحِلْمٍ وَعَقْلٍ فَحَسُنَ ظَنُّنَا بِكَ ، وَعَظُمَ رَجَاؤُنَا فَيْكَ ، وَعَرَفْنَا مَا ذَكَرْتَ ،
وَصَدَّقْنَاكَ فِيمَا وَصَفْتَ ، وَعَلِمْنَا أَنَّكَ كُنْتَ لِمَا سَاقَ اللَّهُ إِلَيْكَ مِنْ ذَلِكَ أَهْلًا ،
بِفَضْلِ قَسَمِهِ لَكَ ، وَتَابَعَ نِعْمَهُ عَلَيْكَ ؛ فَإِنَّ أَسْمَدَ النَّاسِ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ
وَأَوْلَاهُمْ بِالسُّرُورِ فِيهَا مَنْ رَزَقَهُ اللَّهُ مَا رَزَقَكَ ، وَجَعَلَ عِنْدَهُ مِثْلَ مَا عِنْدَكَ ،
وَقَدْ أَرَانَا اللَّهَ الَّذِي نَحْبُ إِذْ مَلَكَتْ عَلَيْنَا . فَتَجَمَّعَ اللَّهُ عَلَى مَا أَكْرَمَنَا بِهِ مِنْ
ذَلِكَ وَامْتَنَ بِهِ عَلَيْنَا . وَقَامَ سَيَّاحٌ آخَرُ فَأَتَنِي عَلَى اللَّهِ تَعَالَى وَتَجَدَّ وَذَكَرَ آلَاءَهُ
وَقَالَ : أَيُّهَا الْمَلِكُ إِنِّي قَدْ كُنْتُ ، وَأَنَا غُلَامٌ قَبْلَ أَنْ أَكُونَ سَائِحًا ، أَخْدَمُ




رجلاً من أشرف الناس . فلما بدا لي أن أرفض الدنيا فارقه . وقد كان أعطاني من أجرتي دينارين . فأردت أن أتصدق بأحدهما وأتفق الآخر . فقلت : أليس أعظم الأجر أن أشتري نفساً بدينار وأعتقها لوجه الله ؟ فأتيت السوق فوجدت مع صياد حمامتين ، فساومته بهما فأبى أن يبيعهما بأقل من دينارين . فجهدت على أن يعطينيهما بدينار فأبى . فقلت : لعلهما أن يكونا زوجين أو أخوين ، فأخاف أن أعتق أحدهما فيموت الآخر . فاشتريتهما منه بالثمن الذي سمي . وأشفقت ، إن أنا أرسلتهما في أرض عامرة ، ألا يستطيعا أن يطيرا من الهزال وما لقا من الجهد . فذهبت بهما إلى مكان كثير الرعى فسرّحتهما فطارا فوقما على شجرة . ثم انصرفت راجعاً . فقال أحدهما للآخر : لقد خلّصنا هذا السائح من البلاء الذي كنا فيه ، وإنا لحقيقان أن نبجازه بفعله . فقالا لي : قد أتيت إلينا معروفاً ، ونحن أحق أن نشكرك به ونبجارك عليه ؛ وإن في أصل هذه الشجرة جرة مملوءة دنائير ، فاحفر عنها نخذهما . فأتيت الشجرة وأنا في شك مما قالا ، فلم أحفر إلا قليلاً حتى انتهيت إليها فاستخرجتها ودعوت الله لهما بالمغفرة وقلت لهما : إذا كان عليكما على ما أرى ، وأتما تطيران بين السماء والأرض ، فكيف وقعتما في هذه الورطة التي نبجتها منكما ؟ فقالا لي : رأينا العاقل أما تعلم أن القدر يغلب كل شيء ، ولا يستطيع أحد أن يجاوزه أو يقصر عنه !



ثم قال الفيلسوف للملك : ليعرف أهل النظر في الأمور والعمل بها أنّ
الأشياء كلها بقضاء وقدر ؛ . لا يجلب أحد منها إلى نفسه خيراً ولا يدفع عنها
مكروهاً ، وأنّ ذلك كله من الله عز وجل ، وأنّ الله يفعل فيها ما أراد
ويقضى فيها ما أحبّ . فلتسكن إلى ذلك الأتقس ، ولتطمئنّ إليه القلوب ؛
فإنّ ذلك لمن ألهمه الله ووفق له ، سعة وراحة .





باب اللبوة والشعر^(١)

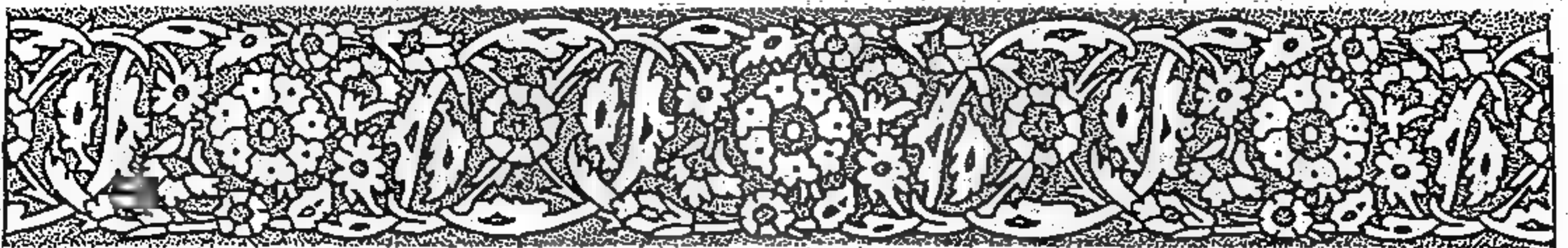
قال الملك للفيلسوف : قد فهمت ما ذكرت من أمر القضاء والقدر وغلبتهما للأشياء . فأخبرني عمن يدع ضرر غيره لما يصيبه من الضر ، ويكون له فيما ينزل به واعظ وزاجر عن ارتكاب الظلم والعدوان من غيره .

قال الفيلسوف : إنه لا يُقدم على طلب ما يضرّ الناس ويسوؤهم إلا أهلُ الجَهالة والسفه ، وسوء النظر في عواقب الأمور في الدنيا والآخرة ، وقلّة العلم بما يدخل عليهم في ذلك من حلول النعمة ، ويلزمهم من تبعيّة ما اكتسبوا مما لا يحيط به القول . فإن سلم بعضهم من بعض لمنية عرضت قبل نزول وبال ما صنعوا ، اعتبر بهم الآخرون بما ينقطع فيه الكلام والوصف من الشدة وعظم الهول . وربما اتعظ الجاهل واعتبر بما يصيبه من المكروه من غيره ، فارتدع

عن أن يتلى أحداً بمثل ذلك من الظلم والعدوان ، ورجا تقع ما كفّ عنه في الآخرة . ونظير ذلك حديث الأسوار واللّبوة والشّعهر . فقال الملك : وكيف كان ذلك ؟ قال الفيلسوف :

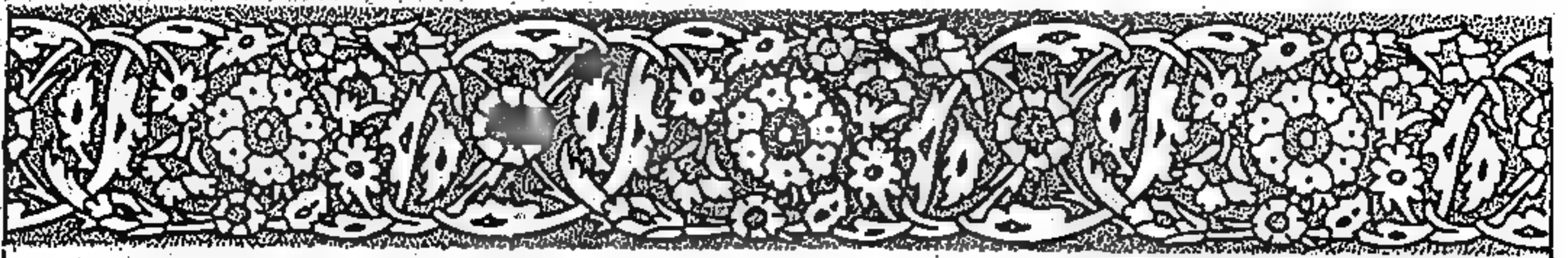
زعموا أن لبّوة كانت في غيضة ولها شبلان ، وأنها خرجت ذات يوم تطلب الصيد ، وخلفتها . فمرّ بهما أسوار فرماها حتى قتلها . وسلخ جلودها ، ومضى بهما إلى منزله . ثم إن اللّبوة رجعت فرأت ما بشيلها من الأمر الفظيع فصرخت وصاحت وتقلبت ظهرًا وبطنًا .

وكان إلى جانبها شعهر جارّ لها . فلما سمع بكاءها وصراخها وجزعها ، خرج إليها فقال لها : ما هذا الذي أراه بك ؟ وما جرى عليك ؟ فأخبرني به لأشاركك فيه . قالت : إن شبلّ مرّ عليهما أسوار فقتلها وأخذ جلودها وألقاها بالعراء . قال الشعهر : لا تحزني ولا تصرّخي ، وأنصني من نفسك ، واعلمي أن هذا الأسوار لم يأت إليك شيئاً إلا وكنت ركبت من غيرك مثله ، ولم تجدي من الأسف والحزن على شريك شيئاً إلا وقد كان من كنت تفعلين بأحبابه ما تفعلين . يجد مثله أو أفضل منه . فاصبري من غيرك على نحو ما صبر عليه غيرك منك ؛ فإنه قد قيل : كما تدين تدان . وإن ثمرة العمل الثواب أو العقاب ، وهما على قدره في القلة والكثرة ؛ كالزارع إذا حصّد الحصاد أعطى



على قدر بذره . قالت اللبؤة : اشرح لي ما تقول وأوضحه . قال الشعهر :
كم لك من العمر ؟ قالت اللبؤة : مائة سنة . قال : ما الذي كان يقوتك
ويعيشك ؟ قالت اللبؤة : لحوم الوحش . قال الشعهر : ومن كان يطعمك
ذلك ؟ قالت اللبؤة : نفسي . قال : أما كان لتلك الوحوش آباء وأمهات ؟
قالت اللبؤة : بلى . قال الشعهر : فما لنا لا نسمع من تلك الآباء والأمهات
من الضجة والجزع والصراخ ما نسمع ونرى منك ؟ أما إنه لم يصبك ذلك
إلا لسوء نظرك في المواقب . وقلة تفكيرك فيها . وجهالتك بما يرجع عليك
من ضررها ! فلما سمعت اللبؤة ذلك عرفت أنها هي اكتسبت ذلك على نفسها
وجرته إليها ، وأنها هي الظالمة الجائرة ، وأنه من عمل بغير الحق والعدل انتقم
منه وأدبل عليه . فتركت الصيد وانصرفت عن أكل اللحم إلى الثمار ، وأخذت
في الزهد والنسك والعبادة .


ثم إن الشعهر ، وكان عيشه من الثمار ، رأى كثرة أكل اللبؤة إياها .
فقال لها : لقد ظننتُ ، لقلة الثمار وكثرة أكلك إياها . أن الشجر لم يحمل
إلا نزرًا العام . ولما رأيت أكلك لها - وأنت صاحبة لحم - ورفضك رزقك
وما قسم الله لك ، وتحولك إلى رزق غيرك فانتقصته ودخلت عليه فيه ، علمتُ
أن الشجر قد أثمر كما كان يُثمر فيما خلا ، وأما هذه النزورة في ذلك من



قَبْلَكَ . فَوَيْلٌ لِلشَّجَرِ وَالْثَمَارِ وَلِمَنْ كَانَ عَيْشُهُ مِنْهَا ! فَمَا أَسْرَعَ هَلَاكُهُمْ وَدِمَارُهُمْ ،
إِذْ قَدْ نَازَعَهُمْ فِي ذَلِكَ مَنْ لَا حَقَّ لَهُ فِيهِ وَلَا نَصِيبَ ! فَتَرَكْتُ أَكُلَ الثَّمَارَ
وَأَقْبَلْتُ عَلَى أَكْلِ الْعُشْبِ .

وَأِنَّمَا ضَرَبْتُ لَكَ هَذَا الْمَثَلَ لِأَنَّ الْجَاهِلَ رُبَّمَا أَنْصَرَفَ لِمَكْرُوهِه يَحِلُّ بِهِ عَنْ
ضَرِّ النَّاسِ ، كَاللَّبْوَةِ الَّتِي تَرَكْتُ ، بِمَا لَقِيتُ مِنْ شَبْلِهَا أَكَلَ لَحُومَ الْوَحْشِ ،
وَلَقَوْلِ الشَّعْرِ أَكَلَ الثَّمَارَ ، وَأَقْبَلْتُ عَلَى النَّسِكِ وَالْعِبَادَةِ .
ثُمَّ قَالَ الْفِيلَسُوفُ لِلْمَلِكِ : فَالنَّاسُ أَحَقُّ بِحَسَنِ النَّظَرِ فِي الْأَمْرِ الَّذِي
لَهُمُ الْحِظُّ فِيهِ ! فَإِنَّهُ قَدْ قِيلَ : مَا لَا تَرْضَاهُ لِنَفْسِكَ لَا تَرْضَاهُ لِفَرِيكَ ،
وَمَا لَا تَحِبُّ أَنْ يُصْنَعَ بِكَ فَلَا تَصْنَعْهُ لِفَرِيكَ ؛ فَإِنَّ فِي ذَلِكَ الْعَدْلَ ، وَفِي
الْعَدْلِ رِضَا اللَّهِ تَعَالَى .





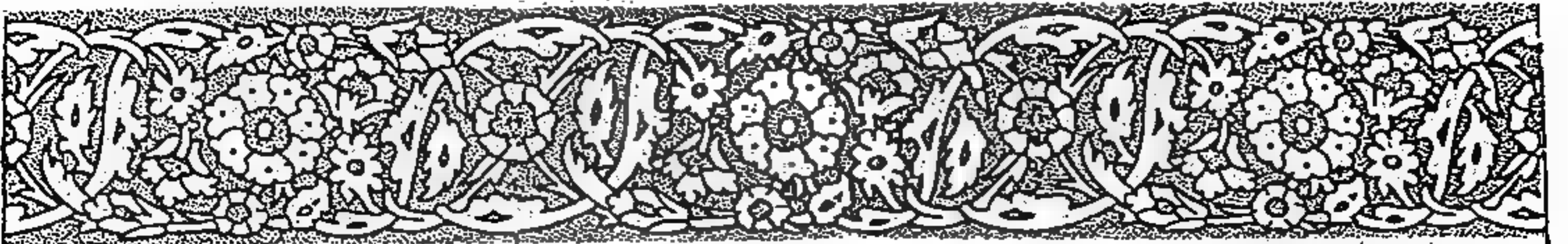
باب الناسك والضيف

قال الملك للفيلسوف : قد فهمت ما ذكرت من أمر من يدع ضُرَّ غيره
لضرَّ نفسه . فأخبرني عمن يدع عمله الذي يعرفه ويليق به ، ويطلب سواء فلا
يقدر عليه ، فيراجع الذي كان في يده من عمله ، فيفوته ويبقى حيران متلذذاً .
قال الفيلسوف :

زعموا أنه كان في أرض يقال لها الكرخ ناسك مجتهد في النسك . فتزل به
ضيف ذات يوم فدعا له بتمر ليطرفه به ، فأكلا منه جيماً . ثم إنَّ الضيف
قال : ما أحلى هذا التمر وأطيبه ! وليس في بلادى التى أسكنها نخل ، مع
أنه إن لم يكن فيها فإنَّ هنالك من الثمار ما أكتفى به . فإنه من يقدر على
الثلث وما أشبهه من حلو الفاكهة يُجزيه ويقضى منه حاجته . هذا مع وخامة

التمر وقلة موافقته للجسد . قال الناسك : إنه لا يُعَدَّ سعيداً مَنْ احتاج إلى ما لا يجد وليس بمقدور عليه ، فتشَرُّه لذلك نفسه ، ويقلّ عنه صبره ، ويصل إليه من ثقل ذلك واغتمامه ما يُضِرُّ به ويدخل المشقة عليه . وإنك أنت العظيم الجِد الجزيل الحظ . حين قنعت بما رُزقت وزهدت فيما لا تظفر به ولا تدرك طَلبتك منه . قال الضيف : وُقِّت ورشِدْت . وقد سمعت منك كلاماً عبرانياً أعجبنى فاستحسنته ؛ فلو علمتنيه ! فإن لي فيه رغبة ، وأنا عليه حريص . فقال الناسك : ما أخلقك أن تقع ، فيما تركت من كلامك وتكلفت من كلام العبرانية ، في مثل ما أصاب الغراب . قال الضيف : وكيف كان ذلك ؟ قال الناسك :

زعموا أن غراباً رأى حَجَلَةً تدرُج ، فأعجبه مشيتها ، فطمع في تعلمها ، فراض نفسه فلم يقدر على إحكامها . فانصرف إلى مشيته التي كان عليها فلم يُحسن . فبقى حيران متردداً ، لم يدرك ما طلب ولم يحسن لما كان في يده الحفظ . وإنما ضربت لك هذا المثل لتعلم أنك خَلِيق ، إن تركت لسانك وتكلفت علم ما لا يشاكلك من كلام العبرانية ، ألا تدركه وأن تنسى الذي كان في يدك من غيره ! فإنه قد قيل : يُعَدُّ جاهلاً من حاول من الأمور ما لا يشبهه وليس من أهله ، لم يدركه آباؤه ولا أجداده من قبله ، ولا يُعرفون به .

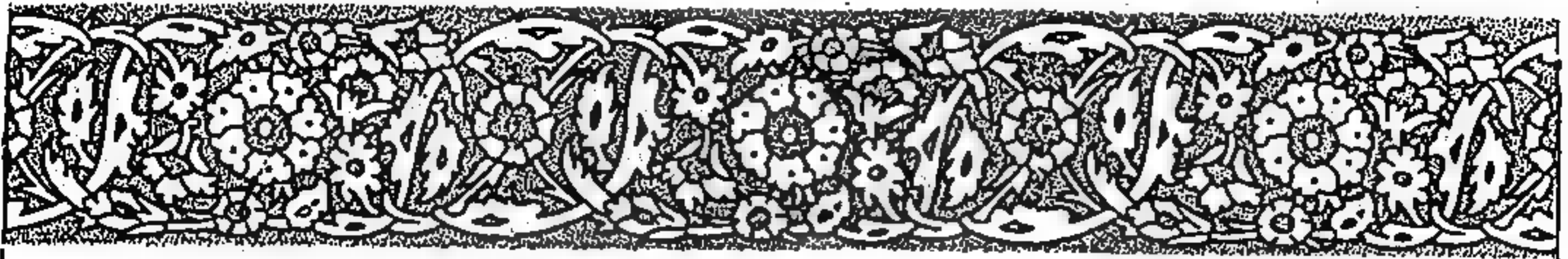


ثم قال الفيلسوف للملك : فالولة ، في قلة تعاھدم للرعيّة في هذا وأشباهه ،
ألوم وأسوأ تديراً ؛ لأنّ تنقل الناس من بعض المنازل إلى بعض فيه صعوبة
ومشقة شديدة . ثم إنّ الأشياء في ذلك تجرى على منازل حتى تنتهي إلى
الخطر الجسيم من مضادة الملك في ملكه .

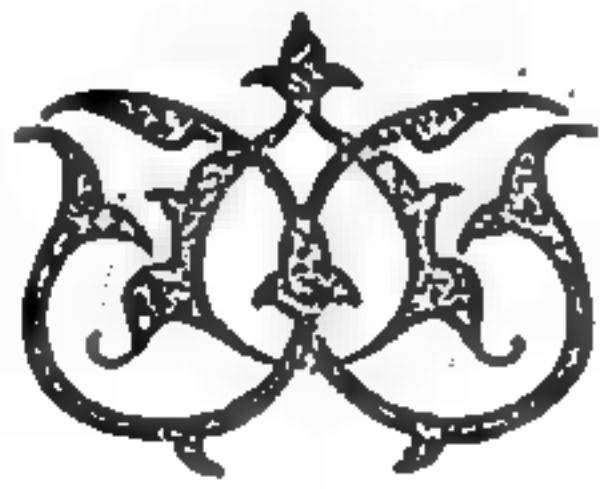


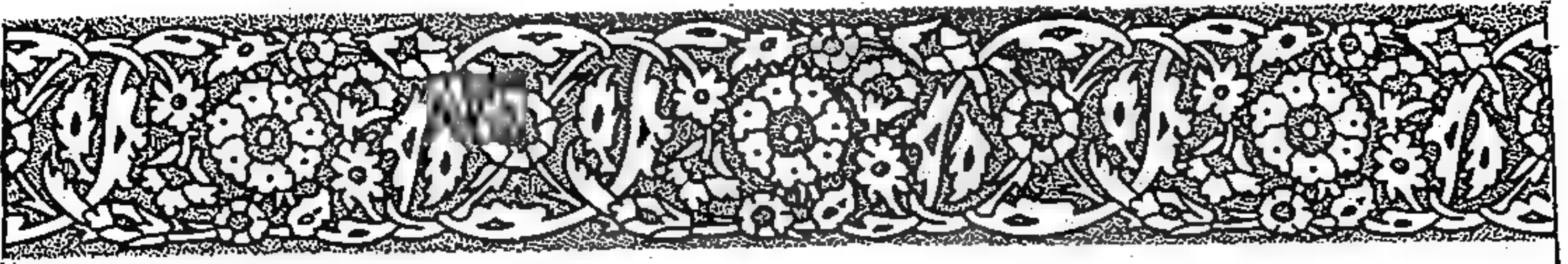
فلما انتهى الملك والفيلسوف إلى باب الناسك والضيف سكت الملك ،
وقال الفيلسوف : عشت أيها الملك ألف سنة ، ومُلّكت الأقاليم السبعة ،
وأعطيت من كل شيء سبباً ، وبُلّغته في سرور منك برعيتك ، وقرّة عين منهم
بك ، ومساعدة من القضاء والقدر . فلقد كمل منك الحلم ، وزكا منك العقل
والقول والنية . فلا يوجد في رأيك نقص ، ولا في قولك سقط ، ولا في
فعلك عيب . وجمع فيك النجدة واللين ، فلا توجد جباناً عند اللقاء ، ولا ضيق
الصدر فيما ينوبك من الأشياء .

وقد شرحت لك الأمور ، ولخصت لك جواب ما سألتني عنه ، واجتهدت
لك في رأيي ، ونظرت بمبلغ فطنتي في التماس قضاء حاجتك . فاقض حق
بحسن النية منك بإعمال فكرك وعقلك فيما وصفت لك ؛ فإنّ الأمر بالخير



ليس بأسعد به من المطيع له فيه ، ولا الناصح بأولى بالنصيحة من المنصوح
له بها ، ولا المعلم بأسعد بالعلم ممن تعلمه منه . فمن تدبر هذا الكتاب بعقله ،
وعمل فيه بأصالة رأيه ، ثم فكر فيه كان قيناً للراتب العظيم والأمور
الجسام . والله يوفقك أيها الملك ، ويصلح منك ما كان فاسداً .
فأمر الملك عند ذلك بفتح أبواب خزائنه ، وأن يحكم فيها الفيلسوف
فيأخذ ما احتكم من الأموال ومن صنوف الدرّ والجوهر والذهب والفضة ، وآلا
يُمنع شيئاً من ذلك . وأقطعه إقطاعاً كثيراً ، ورفع درجته ومرتبته إلى الناية
التي لا يسمو إليها أحد من نظرائه .



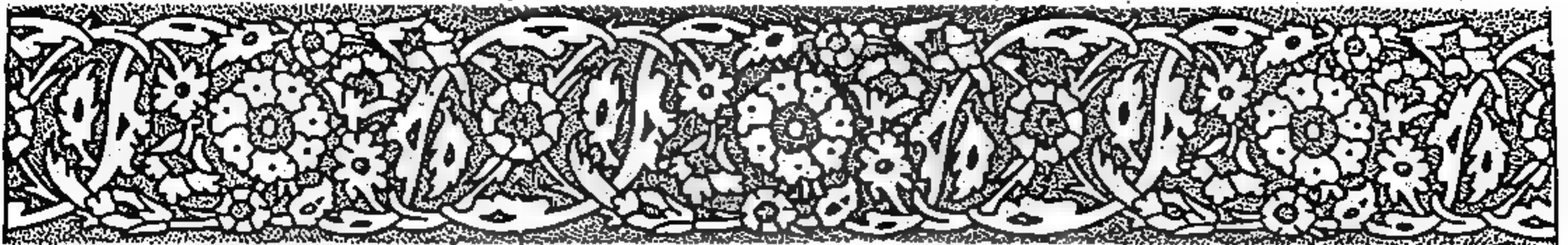


تم الكتاب بعون الله وتوفيقه وكان الفراغ منه في
مستهل جمادى الآخرة (ة) من شهر سنة ثمانية (في) عشرة (ة)
وسمائة غفر الله لكاتبه ولصاحبه ولمن نظرفيه ولجميع المسلمين
والمسلمات الأحياء منهم والأموات . كتبه لنفسه
الفقير إلى الله تعالى المتترف بالتقصير عبد الله

ابن محمد المعري

عفا الله عنه





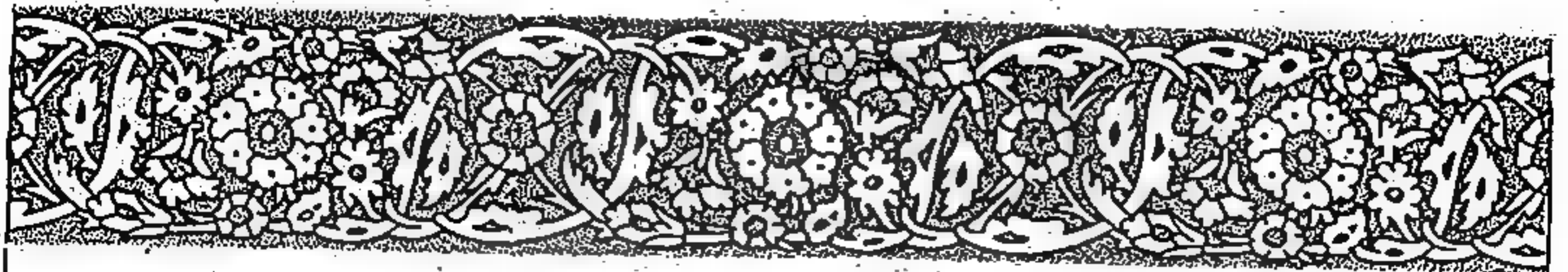
تعليقات

التحيد

(١) ص ١ : هذا التحيد يخص بهذه النسخة والظاهر أنه من إنشاء بعض ناسخها أو مالكيها لا من كلام ابن المقفع (انظر تفصيل هنا في المقدمة) .

عرض الكتاب

(١) ص ٣ : هذا أول مقدمة ابن المقفع التي جعل عنوانها في كثير من النسخ : "باب عرض الكتاب لعبد الله بن المقفع" . وليس لها في أصل نسختنا عنوان . والنسخ تختلف في مكان هذه المقدمة ؛ فهي في نسخة دي ساسي (De Sacy) والطبعات المصرية وطبعتي اليازجي وطبارة، بين باب بعثة برزويه وباب برزويه . وفي نسخة شيخو ، قبل باب الأسد والثور ، وهي فيها قصيرة جداً . وظاهر أن ترتيب نسختنا أقرب إلى الصواب ؛ لأن ابن المقفع حري أن يضع مقدمته قبل أبواب الكتاب كله . وأما "مقدمة يهود بن سحوان" التي تصدر بها بعض النسخ فقد وضعت بعد ابن المقفع ؛ فلماذا تخلو منها نسخ قديمة كنسختنا هذه . ثم النسخ الأخرى تتقارب فيما بينها وتختلف نسختنا في كثير من نصوص هذه المقدمة .



أن يسرق خاية مملوءة ذهباً فأخذ أخرى مملوءة برا . - وذلك تمثيل غير مستقيم ، والظاهر أن ما يزيد على ما في نسختنا من تصرف بعض القراء .

(٧) ص ١١ : تفصيل هذا في نسخة اليازجي : « ومن كان سعيه لندياه خاصة فحياته عليه ، ومن كان سعيه لآخرته فحياته له » .

(٨) ص ١٢ : هنا تذكر النسخ الأخرى قصة "تاجر السم وشريكه" التي تقدمت في ص ٨ وما بعدها .

(٩) ص ١٢ : هنا تذكر النسخ الأخرى مثل ثلاثة إخوة أسرف اثنان منهم فأتلوا مالها وأحسن الآخر القيام على ماله فنفع أخويه ، ثم مثل العياد الذي رأى صدقة فظنها لؤلؤة فترك شبكه وفيها سمكة كبيرة . فلما وجد الصدقة فارغة ندم على تضييع ما في يده . ثم وجد صدقة أخرى فيها لؤلؤة فأعرض عنها حرصاً على سمكة صغيرة في شبكه . ومروا عياد آخر بالصدقة فأصاب فيها لؤلؤة عظيمة .

(١٠) ص ١٢ : هذه الحاشية تذكر في نسخة اليازجي في صيغة تخالف ما هنا بعض المخالفة ، ولا تذكر في النسخ الأخرى . وهي ذات قيمة في تبين الباب الذي زاده ابن المقفع (انظر المقدمة)

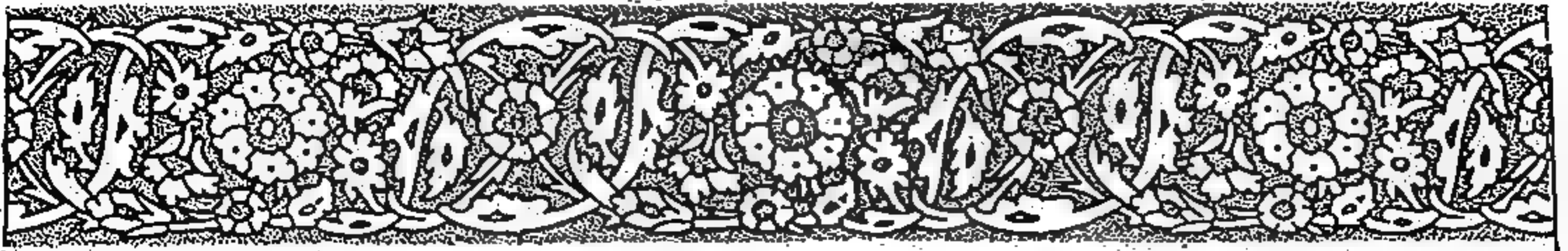
(٢) ص ٥ : النسخ الأخرى تضع هنا : « قراءة هذا الكتاب » بدل « طلب العلم » في نسختنا .

(٣) ص ٦ : هذه الجملة : « وحله النوم » ليست في النسخ الأخرى . وهي ترجمة حرفية لعبارة فارسية : « خواب أورا برد » ؛ فهي من الأدلة على أن هذه النسخة أقرب إلى ترجمة ابن المقفع (انظر المقدمة) .

(٤) ص ٨ : في النسخ المصرية ونسخي اليازجي وطبارة : « وليس للعالم أن يعيب امرأ بشئ فيه مثله ، ويكون كالأمي الذي يعير الأمي بهما » . وفي نسخة حجة التي نقل عنها شيخو : « فإن خلا لا ينبغي لصاحب الدنيا أن يقتبسها : منها ألا يعيب أحداً بشئ هو فيه فيكون كالأمي . . . »

(٥) ص ٨ : في النسخ الأخرى أن التاجر ظن صديقه قد نسي الرداء فاستحسن أن يضع رداء صديقه على سمكه لينبذه صاحبه حيث يحب .

(٦) ص ٩ : في النسخ الأخرى أن التاجر الآخر جاء فلم يجد عدل صاحبه . فاعتم وعزم على أن يقرمه من ماله . ثم جاء الشريك الحائن فآل صاحبه عن حزنه فلما أخبره اعترف بما فعل . فضرب له صاحبه مثل اللعن الذي أراد



باب توجيه برزويه إلى بلاد الهند

(٦) من ٢٠ : مثل الزجاجة ليس في النسخ الأخرى .

(٧) من ٢١ : وضع الإشارة موضع الضير هنا يشبه التعبير الفارسي .

(٨) من ٢١ : الظاهر أن عبارة : « قال برزويه » كررت في أثناء كلامه تأكيداً .

(٩) من ٢٢ : في النسخ المصرية ونسخي اليازجي وطبارة أن هذا الهندي كان حازن الملك . ونظمتها زيادة من بعض النسخ يراد بها تفسير يمكن هذا الرجل من كتب الملك .

(١٠) من ٢٣ : في النسخ الأخرى إطناب في حديث برزويه والملك .

(١١) من ٢٣ : في النسخ الأخرى إطناب في وصف الملك الباب الذي يضمه برزجر ، وفيها طلب الملك أن يجعل هذا الباب أول الأبواب .

(١٢) من ٢٤ : في النسخ الأخرى وصف احتفال أنوشروان بقراءة « باب برزويه » .

(١) من ١٣ : لا يصدر هذا الباب بقول برزجر إلا في نسختنا ونسخة شيخو . وفي الترجمة الفارسية لصر الله بن عبد الحميد ، أول هذا الباب : « يقول أبو الحسن عبد الله بن القفح » . وهذه المقدمة تأتي أثناء الباب على لسان برزويه في نسختي اليازجي وطبارة .

(٢) من ١٤ : هنا تنهي مقدمة هذا الفصل التي تتفق فيه نسختنا والنسخة المصرية ونسخة شيخو بعض الاتفاق . وأما نسختا اليازجي وطبارة فليس فيهما من هذه المقدمة إلا تحميد في بضعة أسطر ثم تذكر فيهما هذه المقدمة أثناء الفصل على أنها من كلام برزويه حينما اختاره كسرى للسفر .

(٣) من ١٤ : تتفق النسخ هنا في الحديث عن أنوشروان ولكن تختلف في السياق اختلافاً كبيراً . والمجب أن أقرب النسخ إلى نسختنا هنا النسختان اللتان تخالفانها كل المخالفة في مقدمة الفصل . وما نسختا اليازجي وطبارة .

(٤) من ١٦ : في الأصل : « أذرهرير » ، ونظمتها محرفة عن « آذرهريد » أي سادن النار .

(٥) من ١٧ : لم يذكر اسم هذا الرجل إلا في نسختنا ونسخة شيخو . وهو في الثانية : « أدويو » .

باب برزويه الطيب

(٦) ص ٣٠ : كلمة «الذي» هنا تشبه أن تكون ترجمة الكلمة «كه» الفارسية ، وهي تكون بمعنى الذي وثائق للتعليل والتفريع ، وينبغي أن يكون موضعها هنا : فقد زعموا . وفي النسخ الأخرى : «زعموا فيه» أو «في شأنه» ، وهذا تصحيح للجملة بذكر الضمير المائد على الموصول لتوافق النحو العربي .

(٧) ص ٣٥ : في النسخ الأخرى : « كما عهد الوالد لولده » ، وكأنها توضيح للجملة التي في نسختنا .

(٨) ص ٣٦ : هذه العبارة تشبه العبارة الفارسية التي يؤتى فيها باسم الإشارة ثم الموصول مفسراً له : « أن كه » .

(٩) ص ٣٧ : ليس في النسخ الأخرى تسمية القاضي ولا المدينة . ولم نجد اسم هذا القاضي في كتب الأدب العربية والفارسية .

(١٠) ص ٤٢ : في نسخة البازجي : « فأقت على هذه الحال واتجهت إلى بلاد الهند في طلب العقاقير والأدوية ثم عدت إليها في انتقاخ هذا الكتاب وانصرفت منها إلى بلادى » . وهو كلام له خطره في الدلالة على معرفة برزويه ببلاد الهند وذهابه إليها من قبل (انظر المقدمة ، باب بثة برزويه) .

(١) ص ٢٥ : تتفق النسخ على أن هذا الباب من وضع برزجر ، وتتفق في سياقه وعباراته أكثر مما تتفق في البابين السابقين . ونسخة شيخو تضعه بعد «باب بثة برزويه» ، وقبل «عرض الكتاب لابن المقفع» . والنسخ الأخرى تضعه بعد «عرض الكتاب» . وتضع هذا بعد «باب بثة برزويه» (انظر المقدمة) .

(٢) ص ٢٥ : في النسخ الأخرى أن أبوه أسلماه إلى المؤدب وعمره سبع سنين ، فلما حذق الكتابة نظر فاختار الطب .

(٣) ص ٢٦ : في النسخ الأخرى : « وفوق في المال والجاه وغيرها مما لا يعود بمصالح ولا حسن سيرة قولاً ولا عملاً » .

(٤) ص ٢٨ : مثل الذبالة ليس في النسخ الأخرى .

(٥) ص ٢٩ : من قوله : « فلما خاصت نفسي » إلى قوله في ص ٣٠ : « فلما رأيت ذلك لم أجد إلى متابعة أحد منهم سبيلاً » ناقص في النسخ الأخرى إلا نسخة شيخو . وكأنه حذف لما فيه من السكلام عن الأديان وغيرها . ولهذا يرى بعض الناس أن هذا الباب كله من وضع ابن المقفع ، أراد أن يشكك به الناس في الدين (انظر المقدمة) .

باب الأسد والثور

(١) من ٤٣ : في السريانية الحديثة : «دبهرم»
ويظن أنه محرف عن «دبهرم» . وهو في السريانية :
«دبهرمن» . ويسهل تحريفها في التهوية إلى
«دبلم» . وفي بعض المخطوطات العريية :
«ديلم» و «وديلم» .

(٦) من ٤٤ : في النسخ الأخرى اسم
الأرض : «ميون» . وفي السريانية : «متوا» .
وفي الأصل الهندي «پنچا تتر» : «مشورا» ، وهي
مدينة جنوب أجرا تسمى الآن مترا . فنسختنا
أقرب إلى الأصل .

(٢) من ٤٣ : هو في السريانية الحديثة :
«تدرب» . وهو محرف عن «يدنا» أو
«يدبا» ، على اختلاف النسخ العريية .
ويقاله هذا الاسم في الأصل الهندي :
«فشنو جرمين» .

(٧) من ٤٤ : يتبين من مقارنة المخطوطات
ومن الرجوع إلى الأصل الهندي أن «شترية»
أقرب إلى الصواب من «شترية» والصيغ الأخرى .

(٣) من ٤٣ : في نسخة شيخو : «دستبا» ،
وفي النسخ الأخرى : «دستاوند» . وفي بعض
المخطوطات : «دستباد» و «دسنا» ، وكان
هذا تحريف عن «دسنا باد» . وفي الهندية :
«دكشنا باتا» ، وهو اسم إقليم الدكن .

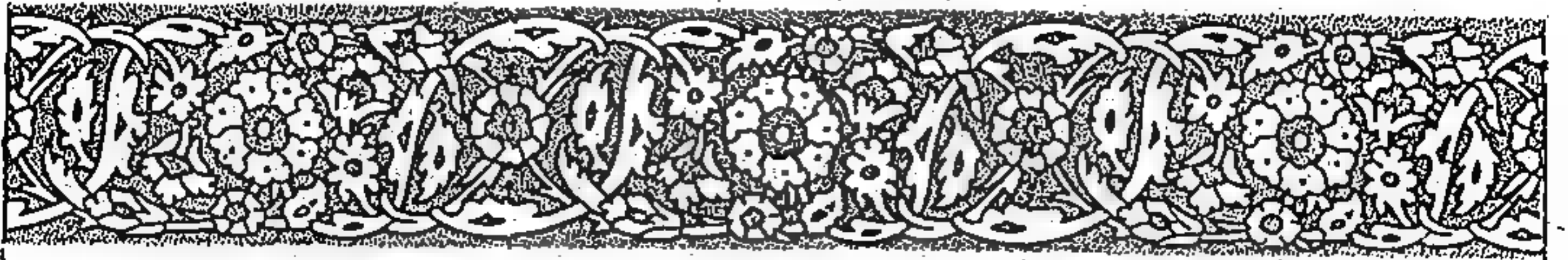
(٨) من ٤٤ : جاءت هذه الكلمة في
المخطوطات بصور مختلفة . وأقربها إلى الأصل الهندي :
«تده» ، ولكن النسخ العريية كلها تزيد باء في
آخر الكلمة وكأنها للجبال بين «شترية»
و «تدية» . فأقرب الصيغ إلى الصواب بعد
هذه الجبال هي «تدية» .

(٤) من ٤٣ : في النسخ الأخرى : «حرقة»
يكسبون منها لأنفسهم خيراً . وكان هذه الجملة
وضعت موضع جملة «ترد عليه وعليهم» لأنها
أوضح منها .

(٩) من ٤٥ : هذا المثل محكي في النسخ
الأخرى على لسان الأجير الذي أخبر التاجر أن
الثور مات . وهو ناقص في نسخة شيخو
والسريانية الحديثة .

(٥) من ٤٤ : في النسخ الأخرى : «انبتى»
البقي الذي لا يصلح .

(١٠) من ٤٥ : في النسخ الأخرى أن الرجل
بعد أن أخرج من الماء رأى بيتاً مفرداً فأوى
إليه فإذا جماعة من الصيغ قد قطعوا الطريق



على رجل وم يقتسمون ماله ويريدون قتله . . . الخ .

(١١) ص ٤٥ : توافق نسختنا في هذه الجملة : « وجعل يحك . . . الخ » النسخة السريانية الحديثة . وهي ليست في النسخ الأخرى .

(١٢) ص ٤٥ : ليس في النسخ الأخرى تسمية الأسد . وهو في الهندية : « بنكلاك » ومعناه الأصهب . وفي نسختنا : « شكلة » والظاهر أنها تحريف « بنكلة » ، وهو اختصار الاسم الهندي .

(١٣) ص ٤٦ : « كلبلة » ذكر في الأصل باسم « كرتكتكا » . واللام والراء في التهجوية لها صورة واحدة . فمن اليسر أن تحرف الراء إلى اللام . وكذلك لا ينبغي أن تحرف التاء إلى الياء . وأما إبدال الكاف الأخيرة هاء فهو شائع بين التهجوية والتأريسية الحديثة . و « دمنة » ذكر في الهندية باسم « دمنك » . وما في النسخة السريانية : « كلبلك » و « دمنك » .

(١٤) ص ٤٩ : يشمل الكاتب « السلطان » في معنى الجمع وهو استعمال قديم . جاء في كتاب « الكامل » للبرد حكاية عن الأخنف ابن قيس : « ولا جئت باب أحد من هؤلاء » يعني السلطان ، ما لم أدع إليه . وقد دنا هنا

الاستعمال بعض الفويين إلى ادعاء أن « السلطان » جمع « سليط » . والظاهر أن النسخ الأخرى حرفت الكلام لتجعل السلطان مفرداً في كل المواضع . وهذا وأمثاله مما تمتاز به نسختنا (انظر المقدمة) .

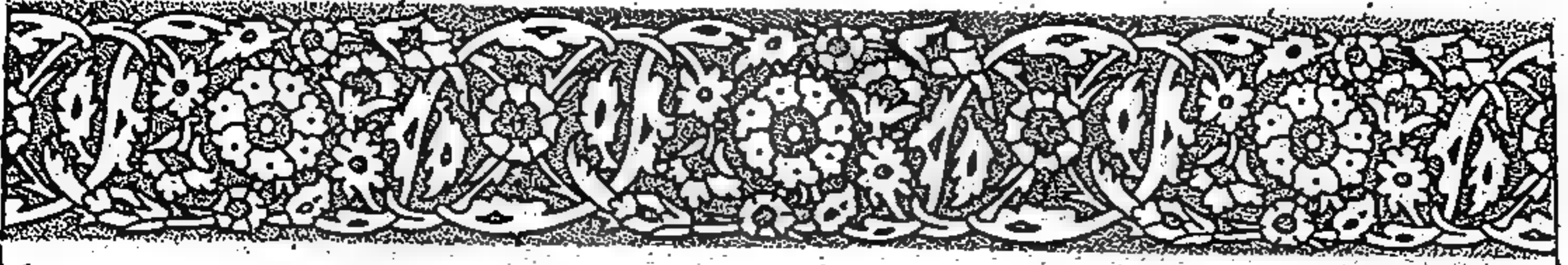
(١٥) ص ٤٩ : في النسخ الأخرى « ما عدا شيخو » وضعت كلمة « توفيك » بدل « رفقك » ، والظاهر أنه تحريف أدى إليه جهل النساخ بمعنى « الرفق » هنا .

(١٦) ص ٥١ : في الأصل : « لثرايته » . وفي النسخ الأخرى : « لجلسائه » . والظاهر أن جهل النساخ بمعنى « قراين » أدى إلى تحريفها إلى « قراجه » في نسختنا ، وإلى إبدالها « بجلسائه » في النسخ الأخرى . فذلك وضعنا كلمة « قراين » مكان « قراجه » في هذا الموضع وغيره .

(١٧) ص ٥٢ : في الأصل وشيخو : « بصونها » . وفي النسخ الأخرى : « يضربها » . وقريب من هذا في السريانية الحديثة .

(١٨) ص ٥٢ : في الأصل : « يجوز » . وفي السريانية الحديثة : « يجب » ، وهو أقرب إلى سياق الكلام فلذلك أثبتناه هنا .

(١٩) ص ٥٣ : يذكر في النسخ الأخرى



(٢٤) من ٧٧ : من أول السطر التاسع

صفحة ٧٧ إلى « ساعة من نهار » صفحة ٨٣
س ١٣ ، صفحات ساقطة من الأصل . وقد أخذناها
من نسخة شيخو وهي أقرب النسخ إلى نُسختنا .

(٢٥) من ٧٨ : في النسخ المصرية ونسخة

طبارة : « من المل التي وضعت عليها الأقدار » .
وفي نسخة اليازجى : « بالمل التي اتفقت لها » .
وعبارة هذه النسخة المتحولة عن نسخة شيخو أقرب
إلى أسلوب الكتاب في مثل هذا الموضع (انظر
قوله : « ولكل سبب علة ، ولكل علة مجرى »
صفحة ١٤ س ٧) .

(٢٦) من ٨٤ : هذه الجملة : « إنه ليس

من شيء أشد معرفة الخ » ليست في النسخ الأخرى
ما عدا شيخو . وفي نسخة شيخو : « ليس شيء
أقل معرفة لنفسه من الإنسان » . وفي منظومة
ابن المبارك :

قد قيل أقوى الناس جمعاً معرفه

عارفٌ قدر نفسه بلا صفه (سفه ؟)

وفي ترجمة نصر الله بن عبد الحميد : « خويشتن شناسى
نيكوست » أى معرفة النفس حسنة . ويرى القارىء
أن ذكر الإنسان هنا لا يخلو من غموض .

(٢٧) من ٨٦ : للمقام التي تسمى بالفارسية :

« سِيرُغ » ، مكاة في أدب الإيرانيين والآريين

الأمران الأول والثاني فقط . وفي شيخو : « التكلم
على التكلم » بدل « القيل على القيل » . وكان هذا
نشأ من تحريف كلمة « القيل » إلى « القيل » بالفتاف .
وفي السريانية الحديثة : « الرجال على الرجال »
والقبيلة على القبيلة ، والمعلمين على المعلمين .

(٢٠) من ٥٤ : في النسخ الأخرى إلا شيخو ،

أن دمنة قال للأسد : ليس من كل الأصوات
تجب الهية . فقال الأسد : وما مثل ذلك ؟ قصص
دمنة مثل الثعلب والطبل . وظاهر أن ما هنا
أقرب إلى سياق الكتاب ؛ أعني أن دمنة يشير إلى
المثل ، والأسد يطلب منه أن يقصه .

(٢١) من ٦٢ : في النسخ الأخرى :

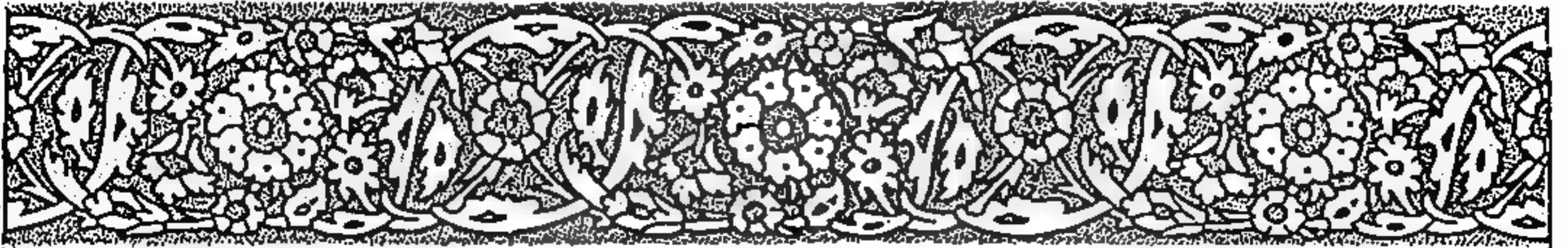
« فإن إفراطه في أمر الثور » أو « . . . في
تقريب الثور » .

(٢٢) من ٦٧ : جملة « وأنا أفرق منه »

مأخوذة من شيخو لتصبح سياق الكلام .
وعبارة شيخو : « هذا مكان الأسد وأنا أفرق منه
إلا أن تحصلني في حضنك فلا أخافه حتى
أريك » .

(٢٣) من ٧٥ : في الأصل ونسخة شيخو :

« مثل البغي كلما ذهب واحد جاء آخر مكانه » ،
وقد غيرنا العبارة لتناغمها .



العاجون والأسود، ليس في النسخ المصرية
ولسنة طبارة.

عامه . (انظر التعليقات على الترجمة العربية للشاهنامه
صفحة ٥٦ وصفحات أخرى مينة في الكشاف
وهو فهرس الأعلام) .

(٣١) من ٩٢ : في الأصل : « انظر إلى
جحر ابن عرس ... الخ » . وقد صحتاه بما
يوافق سياق الكلام وفهم من النسخ الأخرى .

(٢٨) من ٨٧ : ذكر « التماسيح » هنا ليس
مستغرباً ؛ فإن أنهار الهند فيها تماسيح حتى ظن
بعض القدماء أن نهر السند والنيل متصلان ، لما
في السند من تماسيح .

(٣٢) من ٩٤ : ليس في النسخ الأخرى
تسمية الأرض « ولكن فيها : « أرض كذا » .
وكذلك تحذف من النسخ الأخرى كثير من أسماء
البلاد والأشخاص . وفي هذا تمتاز نسختنا أيضاً .

(٢٩) من ٩٢ : في عبارة الأصل هنا خلل
وتقص تداركناهما من النسخ الأخرى . وعبارة
الأصل : « أن كنت توخيت أعظم ما أقدر عليه
من الروح خوفاً حتى أصيبه » .

(٣٣) من ٩٦ : هذه الخاتمة تفرد بها
نسختنا .

(٣٠) من ٩٢ : محاوره الحب وأيه ، ومثل

باب الفحص عن أمر دمنة

الباب كله : كيف أنهم دمنة وكيف دافع عن
نفسه وكيف عرف أمره وكيف عوب .
ونسختنا أوجز من النسخ الأخرى في هذا السؤال
كما أنها لا تشير في آخر الباب السابق إلى
موضوع هذا الباب .

(١) من ٩٩ : هذا الباب يحسب من زيادات
النسخة العربية لكتاب «كليلة ودمنة» فهو لا يعرف
في الأصل الهندي ولا الترجمة السريانية القديمة ،
ويظن بعض الباحثين أنه لم يكن في الترجمة
الفهلوية أيضاً (انظر المقدمة) .

(٣) من ١٠٢ : في الأصل : « فان الكلام
لهم المجرم في رقع متلع شركة إياه فيه » .

(٢) من ٩٩ : في النسخة السريانية الحديثة
يطول سؤال الملك فيتضمن الاستهزاء عن موضوع

وهي عبارة عن حرفة مختلة ، وقد صححناها جهد الطاقة
في العبارة التي هنا .

(٤) ص ١٠٣ : سقطت في نسختنا الكلمات
التي بين « أخبرها » آخر ص ١٠٢ و « فأخبرته »
أول صفحة ١٠٣ . نتداركناها من شيخو على
قدر الضرورة .

(٥) ص ١٠٤ : وضع اسم الإشارة موضع
الضمير في قوله : « فتونا يئلب على أكثر ذلك
الخطأ » . يشبه التعبير الفارسي .

(٦) ص ١٠٥ : كان في الأصل : « رغبة
الملك » بالأفراد مع إعادة الضمير جمعاً فيما بعده .
وليس هذا بعيداً من أسلوب الكتاب وأساليب
الفرس ولكن لم تتق بعبارة الكتاب لكثرة
تحريفها فغيرنا كلمة « الملك » إلى « الملوك » ، بحارة
للسنخ الأخرى . ولعلها كانت في الأصل : « السلطان »
وهو يستعمل جمعاً في هذا الكتاب .

(٧) ص ١٠٦ : كلمة « إسلام » ليست في
النسخ الأخرى ولعلها من سهو واضع هذا الباب .
وربما تمدد من الأدلة على أن هذا الباب موضوع
في العريضة ابتداء (انظر المقدمة) .

(٨) ص ١٠٧ : في نسخة شيخو اسم المدينة :

« تارون » ، واسم التاجر : « جبل » . وليس في
النسخ الأخرى العريضة تسمية المدينة ولا التاجر .
واسم التاجر في السريانية : « بكيزيب » .

(٩) ص ١١٣ : إن لم تكن « منه » محرفة
عن « عنه » فهي ترجمة الكلمة الفارسية « أز »
التي تأتي بمعنى من وعن وتستعمل في مثل هذا
التركيب (انظر صفحة ١١٩ ص ٢) .

(١٠) ص ١١٤ : في النسخة السريانية
الحديثة : « في مدينة ساحلية من مدن الحبشة » .
ونسخة شيخو توافق لستنا . وليس في النسخ
الأخرى تسمية المكان .

(١١) ص ١١٥ : في شيخو والسريانية :
« فكلهم صاحب المائدة » . وفي ابن
المبارية : « الحجاز » . وفي النسخ الأخرى :
« سيد الخنازير » . واتفقت النسخ على أنه
صاحب المائدة . ونحسب أن عمله هذا قد يستر
أن تحرف « الخنازير » إلى « الحجازين » ،
والكلمتان متشابهتان خطأ .

(١٢) ص ١١٧ : اسم المدينة في نسخة
شيخو : « بورخشت » . وليس في النسخ
الأخرى تسمية المدينة . وفي النسخة السريانية :
« مزوات » .

(١٣) من ١١٨ : ليس في النسخ الأخرى تسمية هذا الأمين . وفي نسختي اليازجي وطبارة والنسخ المصرية أنه « شهر » كان الملك ائتمنه . وفي العبرية « شهرج » . ويظهر أن « شهر » في النسخ الأخرى محرف عن هذا الاسم .

(١٤) من ١١٨ : في النسخة السريانية الحديثة والنسخ الأخرى : « رُوزبه » بدل « فيروز » . وهذا اختلاف جدير بالنظر . فان ابن المقفع فيما يقال كان اسمه « رُوزبه » . والظاهر أنه لا يستحسن وضع اسمه في مثل هذه القصة . « فيروز » أقرب إلى الصواب من « روزبه » هنا . وقصة فيروز هذه ليست في نسخة شيخو .

(١٥) من ١١٩ : وهذا مثل آخر من استعمال هذه العبارة « يذكر منه » ، وهي شبيهة بالتعبير الفارسي .

(١٦) من ١٢١ : في السريانية : « مازرب » . وليس في النسخ الأخرى تسمية

المدينة . والقصة كلها ناقصة في شيخو .

(١٧) من ١٢١ : « البازيار » كلمة فارسية معناها القائم على البزاة المدة للعبد .

(١٨) من ١٢٢ : في النسخ الأخرى أن صاحب الدار سأل الضيوف عما يقول اليناوان فامتنعوا أن يخبروه فألح عليهم حتى أخبروه . والنسخة السريانية الحديثة توافق نسختنا .

(١٩) من ١٢٣ : من قوله « ولما شهد النمر » إلى قوله « فلما كررت أم الأسد » منقول من نسخة شيخو ، وهو موافق للنسخ كلها . وهو مقتضى سياق القصة فقد أراد واضعها أن يأتي بشاهدين على إقرار دمنة بذنبه . ولذلك نجد في النسخ الأخرى أن الأسد سأل النمر والسبع : ما منعكما من الشهادة ؟ فاعتذرا بأن شهادة الواحد لا توجب حكماً . وفي نسخة شيخو أن الذي مثل هذا السؤال هو السبع المجنون وحده .

باب الحمامة المطوقة

في النسخ العربية والسريانية تحريف كثير في هذين الاسمين . وأصلهما في الشكرتية : « دكشيناياتا »

(١) من ١٢٥ : في النسخ الأخرى : « أرض سكاوندجين » عند مدينة داهر . وقد وقع

و «مارهلاوریا» (انظر مقدمة النسخة السريانية
لریت The Book of Mar Elisha and Dimnah
ص XVIII). وليس في شيخو تسمية الأرض
ولا المدينة.

(٢) ص ١٢٦ | ليس في النسخ الأخرى
تسمية القراب.

(٣) ص ١٢٧ : «زرك» بالفارسية : الذكي.

واسم القار في الأصل الهندي : «هرنياكا».

(٤) ص ١٢٣ : ليس في شيخو وابن المبارية
تسمية المدينة. وفي السريانية : «مازرب». ويرى
ریت أنها محرفة عن «مهراوب» أو «مارهلاوریا»
التي تقدمت في رقم (١) من هذا الباب. وفي
النسخة الفارسية لنصر الله بن عبد الحميد : «مدينة
نیشابور»، وظاهر أنه تغيير من النسخ. يقارن هذا
الاسم بخاروات (ص ١٢١) وماروات (ص ١٢٥).

باب اليوم والغربان

(١) ص ١٤٨ : ليس في النسخ الأخرى
تسمية الشجرة.

(٢) ص ١٤٩ : في الأصل : «فاذا أقبل
عدو» لقباه حتى نصيب منه غرة». ويظهر
من قول الوزير الثالث في هذه الصفحة :
«ولمري ما منافعة الأيام والليالي... الخ»
أنه سقطت جملة فيها ذكر المدافعة. لذلك أخذنا
من نسخة شيخو ما يستقيم به السياق. وهذه
الزيادة في النسخ الأخرى أيضاً.

(٣) ص ١٥٠ : ههنا بأن نحذف «يكن»
من هذه الجملة ثم رأينا أنها تشبه أن تكون
من أثر الترجمة الفارسية. فان استعمال الفعل

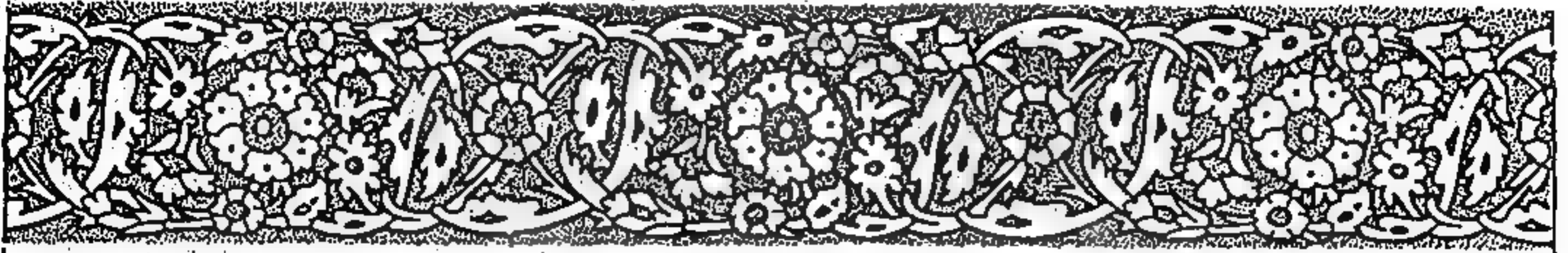
■ يكون ■ مألوف في مثل هذا التركيب بالفارسية.

(٤) ص ١٥٠ : هذه الجملة : «من يواكل
الفيل يواكل الحيف» من عجائب التعريف في
هذا الكتاب فهي في شيخو : ■ من يرى كل
القتل يرى الخير». وفي نسختنا : «من يراكل
القتل يراكل الحيف». وقد رجعنا إلى السريانية
فاذا فيها : «من يقارب الفيل يهرب من نفسه».
فجزرنا أن «القتل» محرفة عن «الفيل»
ورجعنا إلى ابن المبارية فاذا فيها :

فان من واكل فيلا مائلا

فلبلاء والثناء واكلا

ففرقنا أن «يراكل» محرفة عن «يواكل»
وصححنا الجملة. وفي الترجمة الفارسية : «مركه



الفارسية أن الصواب ما أثبتناه هنا .

بایل در آرزو زر آید « أى من يتعلق
بالفيل بصرع .

(٦) ص ١٧٣ : فى شيخو : « مثل زئمة العنز

التي تصيدها الحدأة فلا تجد فيها خيراً » .
والظاهر أنها محرفة عما فى النسخ الأخرى :
« زئمة العنز التي يمصها الجدى وهو يحسبها حلة
الضرع فلا يصادف فيها خيراً »

(٥) ص ١٥١ : فى الأصل : « لم يقبض
المحتال ولا للحب » . وفى شيخو :
« لم يقبض للجهال ولا للحبيب » . وكلتا
العبارتين محرفة . وقد عرفنا بموتة النسخة

باب القرد والغيلم

(٢) ص ١٧٦ : فى السريانية أن زوج الغيلم
كتبت إليه أنها مريضة مُشفية على الموت . وأن
القرد أشار عليه أن يلتبس لها الدواء ويذهب إليها .

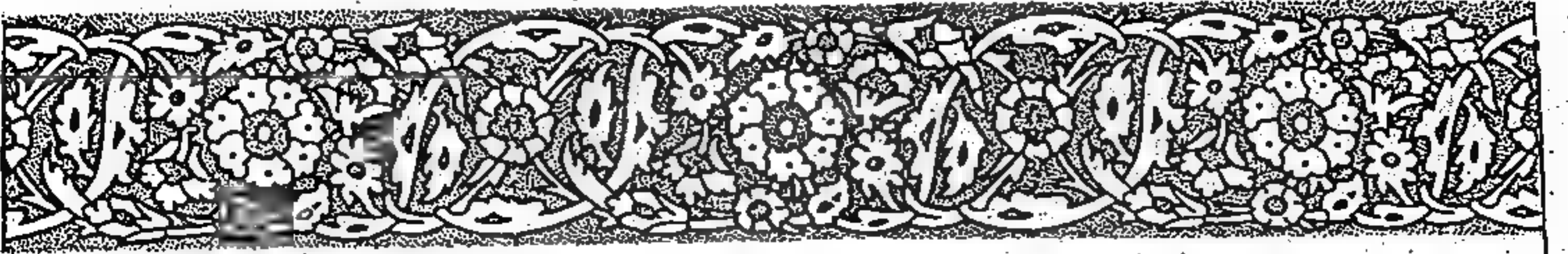
(٣) ص ١٧٩ : فى الأصل : « فلما رأى
القرد احتباس الغيلم قد رجع عما كان عليه » .
وقد تداركنا القط من النسخ الأخرى .

(١) ص ١٧٥ : فى النسخ الأخرى ما عدا
شيخو : « ماهر » . وفى شيخو : « فاردين »
وهو تحريف « فاردين » . وفى السريانية الحديثة :
« باردن » ، وتعرّيبها : « فاردين » كما فى نسخنا .
وفى السريانية القديمة : « بوليكيك » . وفى
السلكريتية : « زكتا موخا » . فالاسم
« فاردين » متفق عليه نسخنا وشيخو
والسريانية الحديثة .

باب إبلاد وإيراخت وشادرم ملك الهند

الأبواب ، بعد اتفاقها على الأبواب الحجة التي تضمنها
الأصل الهندى « پنچا تترا » (النظر المقدمة) .
وعنوان هذا الباب فى الأصل : « باب إبلاد وبلاد
وشادرم » ، وقد وضعنا « إيراخت » بدل « بلاد »
مراعاة لمتن الكتاب . وفى شيخو : « باب

(*) ص ١٨٩ : هذا الباب مؤخر عن هذا
الموضع فى النسخ الأخرى إلا فى نسخة شيخو .
يفصل بينه وبين « باب الناسك وابن عرس » ثلاثة
أبواب فى النسخ المصرية ، وأربعة فى نسختي اليازجى
وطبارة . وهنا يبدأ اختلاف النسخ فى ترتيب



« ماها كاتيانا » فأصح قراءة للصورة التي في
نسختنا هي « كاتيانرون » .

(٤، ٥، ٦، ٧، ٨، ٩) من ١٩٦، ١٩٧ :

في هذه الأسماء اختلاف كثير في النسخ وقد وضع
لها رتت جدولاً فليرجع إليه (من XXII من
مقدمة النسخة السريانية الحديثة) .

(١٠) من ١٩٧ : عبارة « الهدايا التي قال
كاتيانرون » فيها أثر غماسة التعبير الفارسي
الذي يحذف فيه عائد الموصول .

(١١) من ٢٠٠ : هي في شيخو :
« كورقناه » . وفي نسخة دي ساسي والنسخ
الأخرى المطبوعة : « حورقناه » . وفي بعض
النسخ : « جورقناه » . وفي السريانية الحديثة :
« كلباه » . والظاهر أن الصواب « كلبناه » .
وأقرب صيغة لهذه « بعد النظر إلى الخط
الفهلوي وإلى التعريب » هي « جوربناه » كما في
نسختنا . وما في النسخ الأخرى محرف عنها .

(١٢) من ٢٠٨ : عطف « يدفعا » على
« تقط » غير مستقيم في المعنى . وفي شيخو :
« يقول إن سقطت السماء حبستها برجلي » .

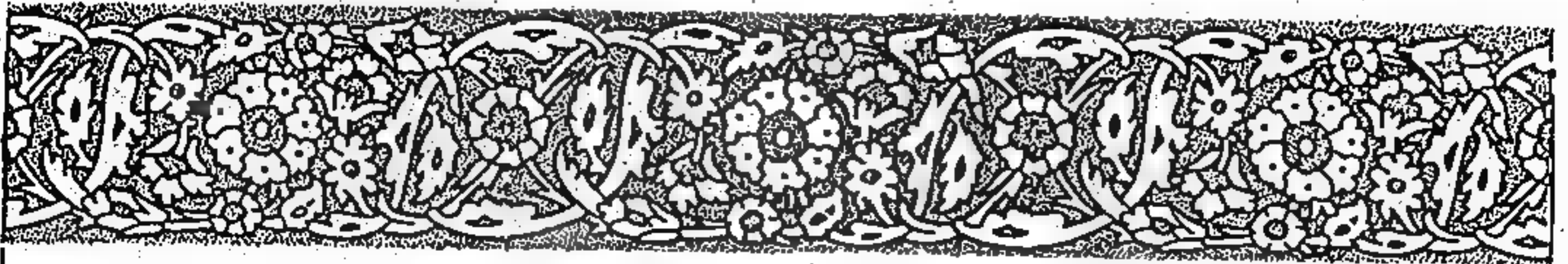
(١٣) من ٢١٠ : في الأصل : « ستة نفر » ،

إيلاذ وشادرم وإيراخت . وفي النسخ الأخرى
العربية : « باب إيلاذ وبلاذ وإيراخت » . وفي
ابن الهبارية : « باب هيلار ملك الهند ووزيره
يلار » . وفي السريانية : « باب ييلار الحكيم » .

(١) من ١٩١ : في النسخ اختلاف في أسماء
الملكة وابنها والكاتب الخ . فمن شاء فليرجع إلى
ترجمة فلكنر صفحة ٣٠٤ ومقدمة رتت للنسخة
السريانية صفحة XX . « إيراخت » تسمى في
النسخة السريانية الحديثة « إيلار » ولا يعد
أن يكون محرفاً عن « إيراخت » في الخط الفهلوي .
والابن « جور » يسمى في السريانية : « جور » ،
وهو في السنسكريتي : « جوبالا » .

(٢) من ١٩١ : في الأصل ونسخة شيخو
وابن الهبارية والنسخ الأخرى : « كال » ولكن
يتبين من كلام رتت أن أصله « كاكا » ، وأن
تعريبه « كاك » .

(٣) من ١٩١ : في الأصل : « كاتيانرون »
على اختلاف الإجماع أثناء الباب . وفي شيخو :
« كنان ابنون » . وفي ابن الهبارية : « كبار » ،
وهو اختصار « كباريون » الذي في النسخ
الأخرى . وفي السريانية القديمة : « كتارون » .
وفي الحديثة ما في القديمة ، وأحياناً « كياكرون »
و « كيارون » . والأصل السنسكريتي :



ولكن متضى السياق ومواقفة النسخ الأخرى
يجعلها « سبعة » .
الثان فيها « التغيب » و « المم » من هذه
الأشياء السبعة . والظاهر أنها سقطتا ، وقد
تقلناهما عن شيخو ليم العدد .

(١٤) ص ٢١١ : ليس في نسخنا الجملتان

باب مهران ملك الجرذان

« اينزتون » .

(١) ص ٢١٧ : هذا الباب ليس في النسخ
المطبوعة ولا النسخة السريانية . وقد ألحقه
شيخو بنسخته . ولتته وأسلوبه يعهدان أنه
ليس من كتابة ابن الفتح . وإنما أبتناه محافظة
على النسخة التي اخترناها للطبع . وتوطئة للبحث
في أبواب الكتاب الأصلية والزائدة . وأبجينا
عباراته السنية على حالها إلا ما كان محرفاً .

(٣) ص ٢١٨ : اسم هذا الوزير في ملحق
شيخو : « زوذانه » .

(٢) ص ٢١٧ : في ملحق شيخو
اسم الأرض : « دوران » ، واسم المدينة

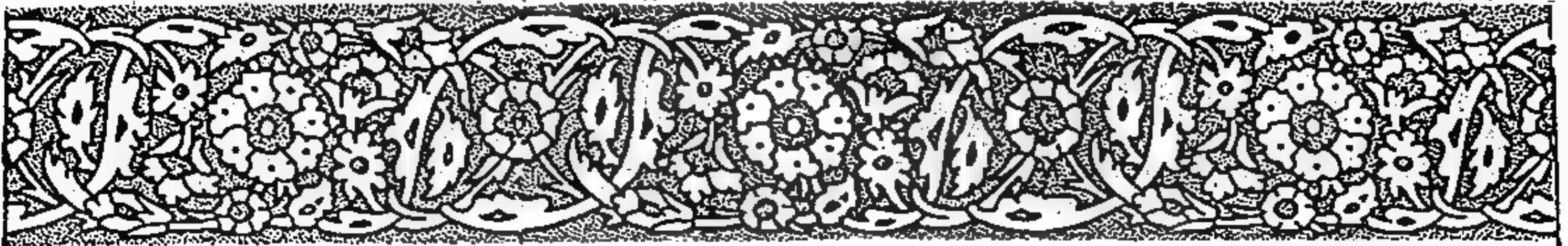
(٤) ص ٢٢١ : هذا المثل عرف في الأدب
العربي في عهد بشار بن برد الشاعر . وقد
نظمه حين اقترح عليه ذلك .
فصرت كالير غدا طالباً
قرناً فلم يرجع بأذنين

باب السنور والجرذ

أحد الاسمين محرف عن الآخر أو هما محرفان
عن أصل واحد .

(١) ص ٢٣٠ : هذا الباب مذكور في
« المهاجرات » . واسم الشجرة التي في أصلها جحرا
الجرذ والسنور . في النسخة السريانية الحديثة :
« يروز » . وفي القديعة : « يرات » . وبين
هذين الاسمين واسم الشجرة التي ذكرت في نسخنا
(باب البوم والفرمان ص ١٤٨) مشابهة . وكان

(٢) ص ٢٣٠ : في النسخة السريانية الحديثة
اسم القط : « رومي » ، واسم الفأر : « أفريديون » .
وفي السريانية القديعة : « پريد » و « روما » .



(۳) ص ۲۳۵ : ما بين كلمة « الاسترسال »
في هذا الطر والى قبله . بساقت من

باب الملك والطير قبرة

(۲) ص ۲۳۷ : في النسخة السريانية الحديثة
وبعض النسخ العربية ، أن هذا الملك كان في
كثير . وكانت حرفة أو مبدلة من الاسم الذي في
السريانية القديمة : « كامبلا » . واسم الملك في النسخ
العربية المطبوعة : « بريدون » . وفي الفارسية :
« ابن مدين » . وفي السريانية الحديثة : « برمزير » .
وفي القديمة : « برمشير » . ويظن أن هذه الصيغ
كلها ترجع إلى السنسكريتية : « برمهدتا » . ومن
الذين أن أقرب الأسماء إلى الأصل السنسكريتي ما في
نسختنا : « برمود » . وتوافقها منظومة ابن الهبارية :
قال نعم كان لبرمود
الملك المعظم المهود

(۱) ص ۲۳۷ : هذه القصة مذكورة في
« المهابارتا » . واسم الطائر في النسخ الأخرى :
« قنزة » أو « قنزة » أو « قنزة » ، غير مشكول .
وهو في النسخة السريانية الحديثة : « بنزه » ، وفي
القديمة : « يزوه » ، وهي صيغ أدى إليها
التحريف . وأصلها في السنسكريتية : « پوزاني » .
و « قنزة » أقرب الصيغ إلى الأصل ؛ ولكتنا لم نأ
تغيير الاسم « قنزة » التي في نسختنا لأنه
قديم يرجع إلى عصر ابن الهبارية على الأقل .
جاء في منظومة « كلية ودمنة » لهذا الشاعر :
طير يريه ينسى قبرة
كديمة في حائط مصوره

باب الأسد وابن آوى

(۱) ص ۲۴۶ : جملة « ثم عليهم - منياً »
ساقطة من الأصل . وتقت عن شيخو .

ولما صحبتكم بجسى

ليس بقلي وبصدق عزمي

(۲) ص ۲۵۳ : جملة « لم يزل ذلك عادة
الارذال والانتقال حسد أهل الروءة » فيها رائحة
العبارة الفارسية ؛ يؤتى باسم الإشارة ثم يفسر .

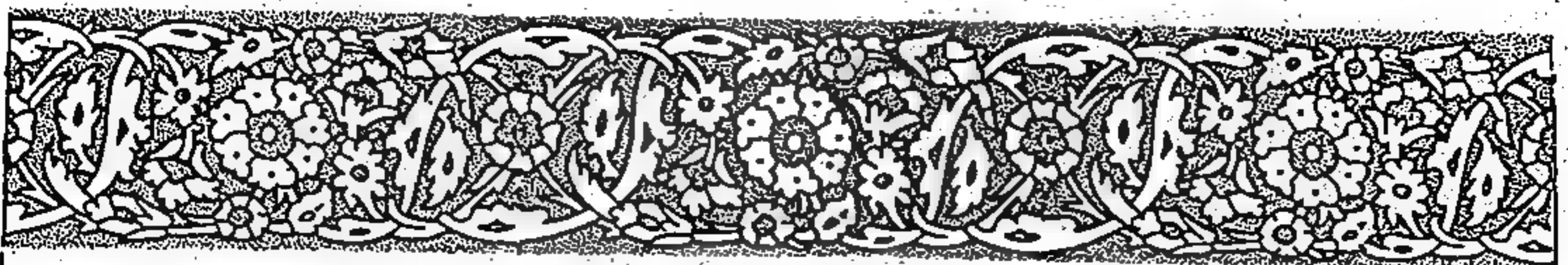
(۲) ص ۲۴۷ : « ولما صحبتكم بنفسى »
كذلك جاءت في النسخ الأخرى . والأشبه
بالصواب ما في المنظومة :

باب السائح والصواع

- (١) ص ٢٦٢ : « وأخذ ابن عرس فأدخله في كه والطير فوضعه على يده »
 هذه الجملة ليست في نسختنا وقد نقلناها من شيخو بعد تصحيحها . لأن السياق يقتضيها ولأن النسخ متفقة على معناها . والمراد أن الانسان قد يحفر الناس ويأمن الحيوان فيدخله في كه أو يضعه على يده . وفي اليازجي : « وأخذ ابن عرس فأدخله في كه وأخرجه من الآخر وأخذ الطير الجارج فوضعه على يده ، فاذا صاد شيئاً أبقى له منه نصيباً » .
- (٢) ص ٢٦٣ : اسم هذه المدينة في النسخ العربية المطبوعة إلا نسخة شيخو : « نواذخت » . وليست مسماة في السريانية .
- (٣) ص ٢٦٥ : « فلما سمع الملك ذلك من ابنه : أن شغائى » ، في الجمع بين « ذلك » و « أن » في هذه الجملة محاكاة للعبارة الفارسية . وقد تقدم أمثال هذا (انظر المقدمة) .

باب ابن الملك وأصحابه

- (١) ص ٢٦٧ : « ولما يريدان أدنى علة الخ »
 ليس في النسخ المطبوعة هذه الجملة أو ما يقابلها . وفي نسخة شيخو : « فإِذَا يريدان عليه فيميلان صاحبه أو يهلكانه » . وفي نسختنا : « يريدان أدنا عله » . وهي محرفة عن « يريدان أدنى علة » . ودليل هذا ما في منظومة ابن المبارك :
 لكنه يريد أدنى سبب
 وموجب يوجب كل موجب
- (٢) ص ٢٦٧ : اسم المدينة في النسخ الأخرى إلا نسخة شيخو : « مطرون » . وفي شيخو : « مطون » . وفي منظومة ابن المبارك :
- (٣) ص ٢٧٠ : « قتاله رجل قتال »
 هذه الجملة تذكر بالتصير الفارسي : « پر سیده گفت » .
- (٤) ص ٢٧٠ : اسم المدينة في نسخة شيخو : « قروتاد » . وفي النسخ الأخرى : « توران » . وليست مسماة في السريانية .



(٥) م ٢٧٠ : « وتركوا التاج على رأسه » استعمال « تركوا » هنا يثبه

التمير الفارسي « گذاشتند » .

باب اللبوة والشعر

باتفاق عرض له قبل أن يتزل به وبال ما صنع لم يلم في كل مرة . ونسخة طيارة والنسخ المصرية توافق نسختنا في المعنى . فاختلاف النسخ بين كلمة « منية » و « فتنة » ، وكلمة « اعتبر » و « اغتر » .

(١) م ٢٧٥ : في النسخ كلها إلا نسخة طيارة : « الشعر » . ولم أجده في كتب اللغة . وفي نسخة طيارة : « الشعر » . وهو كما في كتب اللغة ، ضرب من نبات آوى . وهذا الباب ناقص من منظومة ابن الهبارية .

(٣) م ٢٧٦ : في الأصل : « يجد مثله أو أمثل منه » . وفي شيخو : « أو أفضل منه » . وقد رجحنا رواية شيخو لأن « أفضل » ربما تدل على الزيادة فقط ، و « أمثل » لا يقال إلا في الخير .

(٢) م ٢٧٥ : في الأصل : « اعتبرهم الآخرون » . وفي نسخة شيخو : « فان سلم بعضهم من بعض لفتنة عرضت قبل تزول وبال ما صنعوا اغتر بهم الآخرون » . وفي نسخة اليازجي : « وإن سلم بعضهم من ضرر بعض » .



(1) The first part of the question is about the importance of the environment. The second part is about the importance of the environment.

The first part of the question is about the importance of the environment. The second part is about the importance of the environment.

The first part of the question is about the importance of the environment. The second part is about the importance of the environment.

The first part of the question is about the importance of the environment. The second part is about the importance of the environment.

The first part of the question is about the importance of the environment. The second part is about the importance of the environment.

The first part of the question is about the importance of the environment. The second part is about the importance of the environment.

The first part of the question is about the importance of the environment. The second part is about the importance of the environment.

The first part of the question is about the importance of the environment. The second part is about the importance of the environment.

The first part of the question is about the importance of the environment. The second part is about the importance of the environment.

The first part of the question is about the importance of the environment. The second part is about the importance of the environment.

The first part of the question is about the importance of the environment. The second part is about the importance of the environment.

The first part of the question is about the importance of the environment. The second part is about the importance of the environment.

فهرست الكتاب

• الأهداء

٧ التصدير للدكتور طه حسين بك

المقدمة للدكتور عبد الوهاب عزام :

القسم الأول طبعات الكتاب وأصولها :

لماذا نعى بهذا الكتاب ؟ طبعات الكتاب . طبعة دى ساسى . الطبعات المصرية .

طبعنا اليازجى وطبارة . طبعة شيخو . نسخنا . عزابا هذه النسخة .

١٣ نماذج من اختلاف النسخ . نسخنا ونسخة شيخو .

القسم الثانى أصول الكتاب وتراجه وأبوابه :

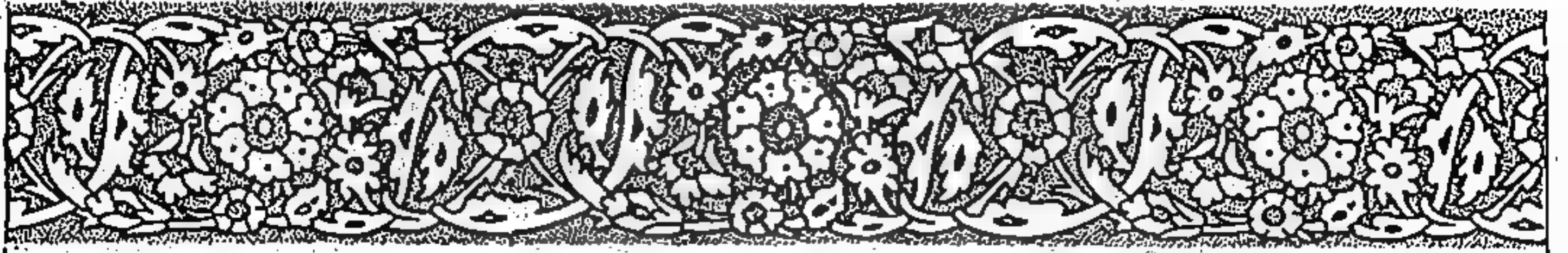
الفرق مبد الأمثال . كلية ودمنة كتاب هندى . نقل الكتاب من الهندية إلى

الفهلوية . هل ترجم الكتاب إلى العربية أكثر من مرة ؟ . هل يفسر اختلاف

النسخ باختلاف الترجمة ؟ . أبواب الكتاب : المقدمات . الأبواب الحسة التى وردت

فى كتاب " پنج تترا " . الأبواب الثلاثة التى وردت فى " المهابارتنا " .

٢٥ الأبواب الأخرى المتفق عليها . الأبواب المختلف فيها .



التحميد ١

عرض الكتاب لعبد الله بن المقفع ٣

مثل الرجل والكثر ٤

مثل طالب العلم والصحيفة الصفراء ٥

مثل الرجل المتوانى والشارق ٦

مثل بائع السم وشريكه ٨

مثل الرجل الفقير والشارق ٩

باب توجيه كسرى أنو شروان برزويه إلى بلاد الهند ١٣

باب برزويه الطيب من كلام بزرجمهر بن البختگان ٢٥

مثل المصدق المخدوع ٣٠

مثل التاجر وثاقب الجوهر ٣٤

مثل شهوات الدنيا ولذاتها ٣٦

بلاء الدنيا وعذابها ٣٧

مثل رجل ألباه الخوف إلى بثر ٤١

باب الأسد والثور ٤٣

مثل الرجل الهارب من القتب ٤٥

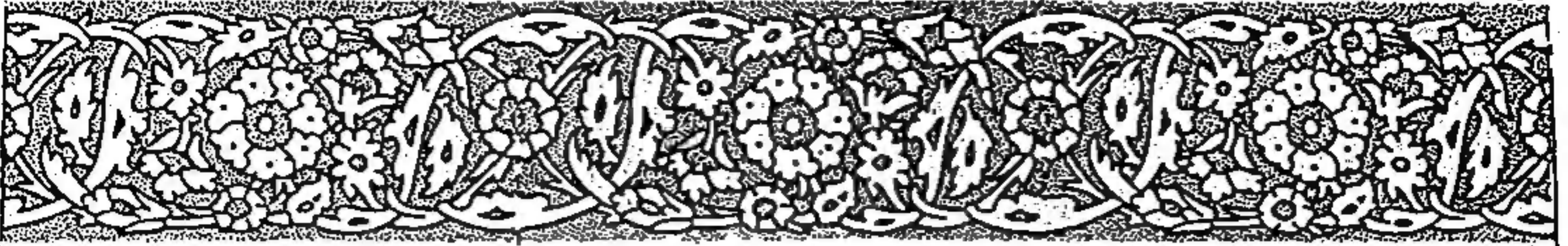
مثل الفرد والتجار ٤٦

مثل الثعلب والطبل ٥٥

مثل الناسك والفس ٥٨

مثل المرأة الفاجرة وجارتها ٥٩

مثل امرأة الاسكاف وجارتها ٥٩



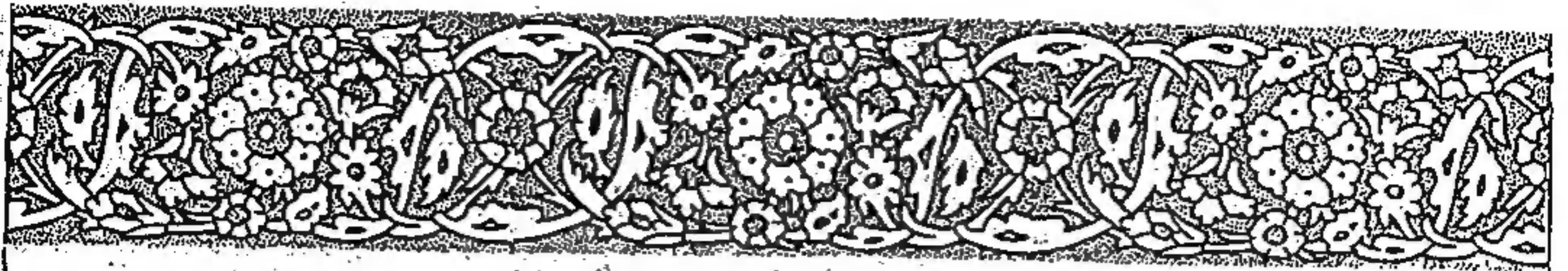
٦٣	مثل القراب والأسود
٦٤	مثل الملعوم والسرطان
٦٦	مثل الأرنب والأسد
٦٩	مثل السكات الثلاث
٧٢	مثل القنلة والبرغوث
٧٩	مثل الذئب والقراب وابن آوى والجل
٨٤	مثل وكيل البحر والطيطوى
٨٤	مثل السلخانة والبطنين
٩٠	مثل القردة والبراعة
٩١	مثل الحب والمففل
٩٢	مثل الملعوم والأسود وابن عرس
٩٤	مثل الجرذان وتاجر الحديد

باب الفحص عن أمر دمنة

٩٩	مثل المرأة وعيها
١٠٧	مثل الطبيب الجاهل المتكلف
١١٤	مثل الحرات وامراتيه العاريتين
١١٧	مثل الرزيان وامراته والبازيار

باب الحمامة المطوقة

١٢٥	مثل الجرذ والناسك والضيف
١٢٣	مثل المرأة التي باعت سمها مقشوراً بغير مقشور
١٢٤	مثل الصياد والطير والخنزير والذئب
١٣٥	مثل الجرذ صاحب الدنانير وأصحابه
١٣٦	مثل من لا مال له
١٣٧	مثل الطير والقراب والسلخانة والجرذ
١٤٣	



باب اليوم والغربان ١٤٧

١٥٣ مثل الأرنب وملك الفيلة

١٥٥ مثل الصفرد والأرنب والسنور

١٥٩ مثل الناسك والمكرة والعريض

١٦٢ مثل التاجر وامرأته والشارق

١٦٣ مثل الناسك واللس والشیطان

١٦٤ مثل التجار وامرأته وخليها

١٦٧ مثل الناسك والفارة التي تحولت إلى جارية

١٧٠ مثل الأسود وملك الضفادع

باب القرد والغيلم ١٧٥

١٨١ مثل الأسد وابن آوى والمخار

باب الناسك وابن عرس ١٨٥

١٨٦ مثل الناسك وجرة اليمن والعمل

باب إبلاذ وإيراخت وشادرم ملك الهند ١٨٩

٢٠١ مثل الحمامين والحب

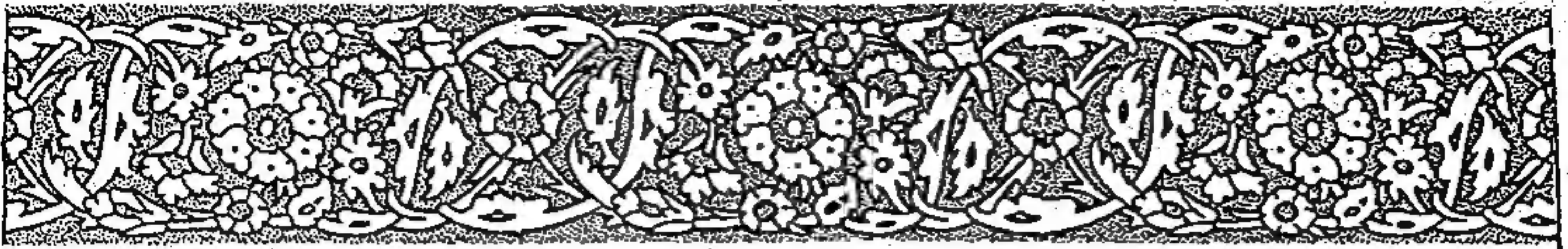
باب مهرانز ملك الجرذان ٢١٧

٢٢٠ مثل الملك والتب

٢٢١ مثل الحمار الذي التمس قرنين فذهبت أذناه

باب السنور والجرد ٢٢٩

باب الملك والطير قبرة ٢٣٧



باب الأسد وابن آوى ٢٤٥

باب السائح والصواع ٢٦١

باب ابن الملك وأصحابه ٢٦٧

باب اللبؤة والشعر ٢٧٥

باب الناسك والضيف ٢٧٩

مثل الغراب الذى أراد أن يدرج كالحجلة ٢٨٠

التعليقات ٢٨٥



